



CARMINA LATINA EPIGRAPHICA DE LA GALIA NARBONENSE EDICIÓN Y ESTUDIO

Memoria para optar al grado de doctor presentada por

ALBERTO BOLAÑOS HERRERA

dirigida por

DRA. CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DRA. ROCÍO CARANDE HERRERO

DR. JAVIER DEL HOYO CALLEJA

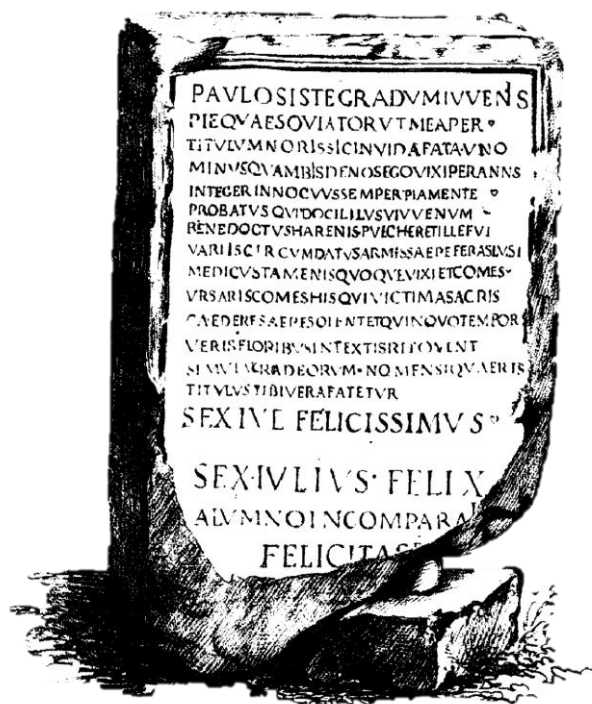
PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESTUDIOS FILOLÓGICOS



SEVILLA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

MMXIX



CARMINA LATINA EPIGRAPHICA DE LA GALIA NARBONENSE
EDICIÓN Y ESTUDIO

Memoria para optar al grado de doctor presentada por

ALBERTO BOLAÑOS HERRERA

dirigida por

DRA. CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DRA. ROCÍO CARANDE HERRERO

DR. JAVIER DEL HOYO CALLEJA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESTUDIOS FILOLÓGICOS



SEVILLA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

MMXIX

Imagen de portada: Litografía de la cara frontal del *carmen epigraphicum* de *Felicissimus*. Fuente: ROUARD 1839.

Imagen de contraportada: Litografía del lateral derecho del *carmen epigraphicum* de *Felicissimus*. Fuente: ROUARD 1839.

«Vivo en conversación con los difuntos,
Y escucho con mis ojos a los muertos.
Si no siempre entendidos, siempre abiertos»

F. de QUEVEDO, «soneto desde la Torre», 3-5
(ed. J. O. CROSBY, Madrid, 1982², p. 178)

«Mi humanidad está en sentir que somos voces de una misma penuria.
Paso con lentitud, como quien viene de tan lejos que no espera llegar»

J. L. BORGES, «Jactancia de quietud» 7 y 15, *Luna de enfrente*
(ed. C. V. FRÍAS, Buenos Aires, 1974, p. 62)

A mi madre,
que siempre
ha sabido
perdonar mis
ausencias.

PREÁMBULO

Este trabajo está encuadrado en el proyecto de investigación «Hacia un nuevo volumen del *CIL*: XVIII/3: *Carmina Latina Epigraphica* de las Galias, edición y comentario. Transferencia online de resultados», financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (MINECO, ref. FFI2013 42725P), y en el grupo «Investigación lingüística de textos epigráficos latinos» de la Junta de Andalucía (PAIDI-HUM156), coordinados los dos por la Dra. Concepción Fernández Martínez (US), de los que ha obtenido financiación para el desarrollo de sus investigaciones. Para su realización hemos disfrutado de un contrato predoctoral desde octubre de 2014 hasta octubre de 2018 del programa de «ayudas para la formación del profesorado universitario» (FPU 13/1684), y de dos ayudas para la realización de estancias en el extranjero: una en la École Normale Supérieure de París (ref. EST 15/00647) entre septiembre y diciembre de 2016; y otra en el Centre Camille Jullian (ref. EST 16/0063) entre septiembre y diciembre de 2017; también obtuvimos otra ayuda del VI Plan Propio de Investigación de la Universidad de Sevilla dentro de las actuaciones para la «movilidad internacional del personal dedicado a la investigación» para la realización de una segunda estancia de investigación en el Centre Camille Jullian, entre junio y septiembre de 2018. En la actualidad somos beneficiarios de una beca del programa «Santander Investigación-Iberoamérica» para una nueva estancia de investigación en el Centro de Estudos de Arqueologia, Artes e Ciências do Património dependiente de la Universidade de Coimbra (febrero-junio de 2019).

No nos gustaría dejar pasar esta ocasión sin agradecer a los directores de esta tesis: la Dra. Concepción Fernández Martínez, la Dra. Rocío Carande Herrero (US) y el Dr. Javier del Hoyo Calleja (UAM) su ayuda, su compromiso y su implicación siempre desinteresadas para con este trabajo.

Tampoco a los otros miembros del equipo de redacción del *CIL* XVIII/3: de sus siempre acertadas sugerencias y correcciones nos hemos nutrido, convirtiendo este trabajo en una verdadera tarea de equipo: José Antonio Correa Rodríguez (US); Joan Gómez Pallarès (UAB-ICAC); Victoria González Berdús (US); Ricardo Hernández Pérez (UV); María Limón Belén (US); Lidia Martín Adán (US); Philippe Moreau (UPEC); Joaquín Pascual Barea (UCA); Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (UCO). Entre ellos merece una mención especial Hervé Belloc, *alma mater* de este proyecto, que, siempre desprendido, nos abrió las puertas de su casa y de sus valiosos archivos.

Vaya también mi más sincero agradecimiento a todos los compañeros del departamento de Filología Griega y Latina de la Universidad de Sevilla, con una mención muy especial para Natividad Gallo Ayala, sin cuya labor la mía no habría sido posible.

También a todos aquellos que han guiado nuestros pasos más allá de nuestras fronteras, con los que hemos compartido los resultados de este trabajo y que lo han ido enriqueciendo notablemente con sus apreciaciones: François Bérard (ENS-EPHE); Véronique Blanc-Bijon (CNRS-CCJ); Philippe Borgard (CNRS-CCJ); Jean Guyon (CNRS-CCJ); Christine Hamdoune (UMontpellier III-Paul Valéry); Marc Heijmans (CNRS-CCJ); Nicolas Laubry (UPEC-ENS).

Asimismo, a todos los directores y conservadores de museos y propietarios de colecciones particulares, y a todos aquellos que nos han brindado todas las facilidades necesarias para llevar a buen puerto esta tesis: Amicie d'Arces (colección Vallentin de Cheylard); Beatrice Blandin (Musée d'Art et d'Histoire de Ginebra); Giulia Boetto (CNRS-CCJ); Dylan Bovet (UNIL); Odile Cavalier (Musée Calvet); Hélène Chew (Musée d'Archéologie nationale-domaine national Saint-Romain-en-Laye); Valérie Clénas (Musée départemental Arles Antique); Xavier Corré (Musée d'Histoire de Marseille); Dominique Darde (Musée de la Romanité); Eric Delaval (Musée d'Archéologie de Antibes-Juan-les-Pins); Bruno Ely (Musée Granet); Fabienne Gallice (Service développement culturel del Ayuntamiento de Manosque); Sergio García-Dils de la Vega (Servicio de Arqueología Municipal, Ayuntamiento de Écija); Chérine Gébara (Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus); Pierre Excoffon (Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus); Fabienne Gesbert Bonnet (Musée des Comtes de Provence); Elsa Gómez (Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne); Franck Guillaume (Musée Calvet); Benedict-Pierre Lacavalerie (Musée d'Archéologie site de Nice-Cimiez); Stéphanie Lardez (Musée Granet); Yvon Lemoine (Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus); Christopher Lightfoot (Metropolitan Museum of Arts, Nueva York); Julie Mariotti (Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus); Catherine N Guyen (Musée gallo-romain de Lyon); Maria Paraskeva (Musée gallo-romain de Saint-Romain-en-Gal); Jacques Planchon (Musée de Die et du Diois); Elyse Poignant (Musée Picasso de Antibes); Sandra Poezevara (affaires culturelles-Musée d'Histoire et Archéologie de Apt); padre Rast (abbaye de Saint-Victor, Marsella); Sylvie Robin (Musée du Carnavalet); Christophe Roustan Delatour (Musée de la Castre); Maria-Luisa Sánchez (Musée Granet); Nicolas Tran (UP&PRO); Cécile Varéon (Musée d'Art et d'Histoire de Orange); Laurent Védrine (Musée d'Histoire de Marsella); Marie-Lucie Veran (Musée de la Castre); Anne-Flore Viallet (Archives municipales de Brignoles); Elisabeth Vidal-Naquet (Musée Granet); Béatrice Vigie (Musée d'Archéologie Méditerranéenne); Susanne Willer (LVR-LandesMuseum Bonn).

Por último, y no por ello menos importante, le debo todo mi agradecimiento a mi madre, por su apoyo incondicional; a mis amigos (a Ana, a Estrella, a Julián, ...), que hoy saben un poco más de epigrafía.

INTRODUCCIÓN

1. LOS *CARMINA LATINA EPIGRAPHICA* DE LA GALIA NARBONENSE: ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1. LA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS *CLE* DESDE LOS PRIMEROS CORPUS Y ESTUDIOS HASTA MEDIADOS DEL SIGLO XX

Los *Carmina Latina Epigraphica* (*CLE*) son en esencia «poemas escritos en latín sobre soporte epigráfico» (SANDERS 1991, p. 157), «un tesoro del patrimonio epigráfico», como los calificara SCHMIDT (2015, p. 764); y es que se estima que sólo entre el uno y el dos por ciento de las inscripciones latinas que conservamos se encuentran en verso (cf. ib.)ⁱ. Como tales poemas, los *CLE* participan de un contexto genérico más amplio, el del epigrama, que sólo a partir del siglo II se separaría en Roma definitivamente de su origen epigráfico (cf. HERZOG-SCHMIDT 2002, p. 339), diferenciándose únicamente en el método de transmisión (cf. SCHMIDT 2015, p. 766): en el caso de la poesía epigráfica ésta se produce en un soporte duro, no perecedero, habitualmente piedra, pero también otros como cerámica, metal o incluso paredes (cf. FERNÁNDEZ 1998-1999, p. 14-16).

Por ello, los *CLE* que han llegado hasta nosotros desde la Antigüedad a través de la *Anthologia Latina* aparecen junto a otras composiciones de carácter breve y citas de autores, sin distinguir sobre su carácter epigráfico o no (cf. ANTH. [ed. A. RIESE 1869], p. xii-xxxiii); así también en los *Epigrammata et poematia vetera* de PITHOU (1590), y más tarde en la *Anthologia* de BURMANN (1759 [= 1773]), reeditada más tarde por H. MEYER (1835). Las *Musae lapidariae* de FERRETI (1672) y la *Anthologia omnium veterum inscriptionum ... poeticarum in antiquis lapidibus sculptarum* de BONADA (1751) son intentos encomiables, para su época, de distinguir la poesía epigráfica del resto. Pero el verdadero hito –aún no superado– en la edición independiente de este tipo de composiciones son los dos volúmenes que BÜCHELER publicó como *pars posterior* de la *Anthologia Latina* de RIESE entre 1895 (t. I) y 1897 (t. II). El orden del corpus respondía fundamentalmente a criterios filológicos (cf. WISSOWA 1899, p. 413; FERNÁNDEZ 1998-1999, p. 18-30; SCHMIDT 2015, p. 770), recogiendo más de 2000 inscripciones entre las que cuentan con su propio lema, las que aparecen en los aparatos críticos y aquellas que comparten entrada con varios *CLE*; de esta colección hemos contado 121 inscripciones en verso provenientes de la Galia Narbonense.

i. A mediados de la década de los 80 del s. XX, SANDERS (1991, p. 215 sig.) estimaba que el número de *CLE* ascendía a los 4200; los *CLE* cristianos, unos 1700, suponían en torno a un 3,5% de las inscripciones cristianas (ca. 50.000); FERNÁNDEZ (1998-1999, p. 15) proporciona la cifra de 4135 *CLE* sobre un total de unos 280.000 epígrafes; CUGUSI (2007, p. 10-11) actualiza la cifra a unos 4400-4500 *CLE* de 320.000 inscripciones. GAMBERALE (1993, p. 379) estima la cantidad de versos en unos 15.000.

El trabajo de BÜCHELER fue pronto alabado (cf. *e.g.* WISSOWA 1899, p. 410-411) porque gracias a él «*materies in plurium manus venire possit*» (LIER 1903-1904, p. 445), y enseguida comenzaron a aparecer comentarios de su obraⁱⁱ, fundamentalmente sobre los *CLE* funerarios —los más abundantes (cf. TOLMAN 1910; ARMINI 1916)—; también otros estudios que indagaban sobre los tópicos y los temas de estas inscripciones (cf. *e.g.* LIER 1903-1904; LATTIMORE 1942 [= 1962]), sobre aspectos filosóficos (cf. *e.g.* BRELICH 1937), o sobre cuestiones literarias (cf. *e.g.* GALLETTIER 1922; LISSBERGER 1934).

Pronto empezaron las revisiones y ampliaciones del corpus de *CLE*, como la de CHOLODNIAC (1898), dedicada en exclusiva a las inscripciones funerarias; la de MONCEAUX (1906), que dedica un capítulo de su trabajo a las inscripciones en verso; o la de ENGSTRÖM (1912); este último añadía 3 posibles *CLE* al recuento de BÜCHELERⁱⁱⁱ para la Galia Narbonense. Pero la catalogación definitiva vendría de la mano de LOMMATZSCH, que ya había participado en la elaboración de los índices de los dos anteriores volúmenes (cf. t. II p. 921) y preparó 29 años después un *Supplementum*, que hizo el número de entradas hicieran alcanzar la cifra nada despreciable de 2299. En lo que toca a la Narbonense añadía 4 nuevos *CLE*, aunque sólo 2 eran realmente nuevos, ya que otros 2 habían sido recogidos previamente por ENGSTRÖM^{iv}; estos 4 *CLE* habían sido publicados tras la edición de BÜCHELER, por lo que, en la práctica, este suplemento no suponía una revisión de los criterios de catalogación de su predecesor para las inscripciones contenidas en el *CIL* XII (*Inscriptiones Galliae Narbonensis Latinae* [ed. O. HIRSCHFELD, 1888]).

Tras el volumen de LOMMATZSCH siguió creciendo el corpus con los trabajos de DIEHL (*ILCV*)^v, y de manera destacada la tesis doctoral de ZARKER (1958), quien añadía sólo las inscripciones encontradas entre 1925 y su época, catalogando sólo 3 piezas nuevas para la Narbonense^{vi}.

1.2. SOBRE LA NECESIDAD DE UNA NUEVA ANTOLOGÍA DE LOS *CLE*: DE LAS IDEAS DE HOOGMA Y KRUMMREY A LA MATERIALIZACIÓN DEL VOLUMEN XVIII DEL *CIL*

En 1959 publicaba HOOGMA su *Der Einfluss Vergils auf die Carmina Latina Epigraphica*, y en la introducción (p. 20-22) se lamentaba del estado obsoleto de la edición de BÜCHELER-LOMMATZSCH en dos sentidos: porque no provenían de una edición de primera mano de las piezas, y sus textos eran susceptibles de muchas enmiendas; y porque el número de inscripciones en verso había aumentado considerablemente, y el acceso a un material tan disperso de cara a estudios de carácter general

ii. La lista de trabajos que se relacionan a continuación no pretende ni de lejos ser un repertorio detallado de la multitud de trabajos dedicados a los *CLE* desde la publicación de los volúmenes de BÜCHELER hasta el día de hoy, sino solamente una breve reseña entre los hitos más destacados en el estudio de la poesía epigráfica.

iii. 306, 330 y 421; el 139b estaba recogido en un lema de varias inscripciones por BÜCHELER, *CLE* 360.

iv. 1892, 2042, 2079 (= ENGSTRÖM 1912, 306) y 2106 (= ib. 330).

v. SANDERS (1991, p. 209, sig.) recuerda que, aunque DIEHL no recoge la totalidad de los *CLE* cristianos, edita 300 inscripciones en verso que no figuraban en los volúmenes de BÜCHELER-LOMMATZSCH.

vi. ZARKER 1958, 108, 141 y 149.

como el suyo constituía una tarea ardua. Como solución proponía la reedición de los *CLE*, pero esta vez partiendo de la revisión del soporte original y del cotejo de todas las fuentes disponibles, a los que habría que añadir una traducción, un comentario de cuestiones filológicas por extenso, y unos índices mucho más detallados que los anteriores. Para ello formó un grupo de colaboradores, cuyos planes de trabajo, sin embargo, los frustró el repentino fallecimiento de su creador en 1963 (cf. KRUMMREY 1964, p. 305).

Por entonces también KRUMMREY se había planteado el mismo objetivo, y en 1963, en una conferencia con ocasión del primer centenario del *CIL*, lanzó la idea de llevar a cabo esta reedición en el contexto de un nuevo volumen del *CIL*, el XVIII, que se compondría de una serie de volúmenes temáticos —el XVI, dedicado a los *Diplomata militaria*, ya había visto la luz en 1936 (ed. H. NESSELHAUF), y el XVII recogería los miliarios— (cf. KRUMMREY 1964, p. 306). No obstante, éste consideraba que la revisión, edición y comentario de todas las piezas constituiría el trabajo de toda una vida («*Lebensarbeit*»), y que aun así podría quedar inacabado, por lo que proponía la creación de diversos grupos de trabajo que se ocuparan de los diferentes fascículos siguiendo la geografía administrativa del Imperio Romano, ya ensayada en los volúmenes publicados (cf. p. 309-310). Con este objetivo había iniciado la colaboración con HOOGMA —rota por la muerte de éste como se ha dicho—; contaba además con el ofrecimiento de B. E. THOMASSON para la edición de los *CLE* de Roma, y él mismo declaró haber analizado ya las inscripciones de Hungría, Bulgaria y Rumanía^{vii}.

Entretanto aparecieron las primeras concordancias a los volúmenes de los *CLE* de BÜCHELER-LOMMATZSCH (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986; FELE *et alii* 1988), y al trabajo de ZARKER (cf. MASTIDORO 1991), y tablas de correspondencia (cf. CRINITI 1988). También trabajos que analizaban los *CLE* desde diferentes perspectivas: la literaria (cf. *e.g.* CHEVALLIER 1977; CUGUSI 1982, 1985 y 2002; HORSFALL 1985, cuya línea de investigación ha seguido prolijamente GÓMEZ PALLARÈS: cf. 1992a y b, 1993 a y c o 2013); la lingüística (cf. *e.g.* SBLENDORIO 1980 y 2005; FERNÁNDEZ 2003 y 2006); la métrica (cf. *e.g.* CARANDE 1999, 2002a y b; GRIFFE 2016).

Como es lógico, nuevos corpus iban actualizando la lista de los *CLE* bajo diferentes criterios: cronológico (cf. *e.g.* MASSARO 1992 y los diferentes inventarios de *CLE* republicanos recogidos en KRUSCHWITZ 2007, p. 169-259); espacial (cf. *e.g.* los trabajos sobre los *CLE* africanos de PIKHAUS 1994; ARENA 2011; HAMDOUNE 2011 y 2016); de soporte (cf. *e.g.* el suplemento de los *CLE musiva et depicta* de GÓMEZ PALLARÈS 1993b); métricos (cf. *e.g.* KRUSCHWITZ 2002b); al mismo tiempo, se hacían precisiones metodológicas sobre los criterios de clasificación métrica (cf. *e.g.* GAMBERALE 1998; CUGUSI 2003; KRUSCHWITZ 2002a; CARANDE 2010; MASSARO 1997 y 2015).

vii. El proyecto finalmente no se llevó a cabo según los plazos previstos; tampoco los relativos al volumen XVII, cuyo primer fascículo vio la luz en 1986 (XVII/2: *Miliaria provinciarum Narbonensis Galliarum Germaniarum*, ed. G. WALSER); el siguiente tuvo que esperar hasta 2005 (XVII/4: *Miliaria provinciarum Raetiae et Norici*, ed. A. KOLB y G. WALSER).

En este ámbito han desempeñado un papel fundamental los repertorios de *CLE* elaborados siguiendo la división administrativa del Imperio Romano por P. CUGUSI y M. T. SBLENDORIO CUGUSI (cf. *e.g.* 2007, 2008, 2011 o 2011, éste último en solitario, entre otros), que, aunque no parten de la revisión del soporte, constituyen una referencia imprescindible para cualquier estudio regional sobre la materia. También desde una perspectiva geográfica ha sido estudiada la formulación de los tópicos y los temas de la poesía epigráfica funeraria (cf. HERNÁNDEZ 2001). Se han producido las primeras traducciones en lenguas modernas de los *CLE*: así la selección de COURTNEY (1995) al inglés, o la traducción integral de FERNÁNDEZ (1998-1999) al castellano. Muy destacables son los trabajos que han puesto de relieve una vez más la indisoluble relación entre soporte y texto en los *CLE* (cf. *e.g.* DEL HOYO 2002a; LIMÓN 2014).

El camino hacia el nuevo volumen XVIII del *CIL* pareció allanarse de nuevo cuando ALFÖLDY (1995, p. 295) anunció la reanudación de los trabajos en torno a este volumen. También SCHMIDT volvía sobre esta misma idea en el transcurso del *XI Congresso Internazionale de Epigrafia Greca e Latina* (cf. 1998, n. 1 p. 163). Del mismo modo que propuso KRUMMREY, serían distintos equipos lo que se encargarían de la redacción de los diferentes fascículos: B. E. THOMASSON continuaba siendo el encargado del equipo de Roma, y J. Gómez Pallarès lideraría un grupo de investigadores españoles para el futuro volumen XVIII/2, dedicado a los *CLE* de Hispania.

En el seno de este último se han desarrollado hasta cinco reuniones internacionales sobre poesía epigráfica latina (Madrid 2002, Tarragona 2004, Valencia 2007, Sevilla 2011 y 2018), que han dado lugar a la publicación de cuatro monografías sobre la materia (DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, FERNÁNDEZ-GÓMEZ PALLARÈS 2006, GÓMEZ FONT *et alii* 2009 y FERNÁNDEZ *et alii* 2014 respectivamente). También se ha actualizado notablemente el corpus de los *CLE* hispanos, en espera de la definitiva publicación de sus resultados en el mencionado volumen XVIII/2 por parte de la Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW), editora del *CIL* (cf. *PEPC*, *CLEB*, *CLEB ES*, HERNÁNDEZ 2007 y HERNÁNDEZ-GÓMEZ FONT 2006).

Recientemente el propio SCHMIDT (2015, n. 26 p. 771) anunciaba la publicación provisional del primer fascículo dedicado a los *CLE* de Roma para el año 2015; y del segundo, correspondiente a las inscripciones en verso de Hispania para el año 2016, a cargo del equipo dirigido desde 2005 por C. Fernández Martínez. En septiembre de 2018 en el marco de la V Reunión Internacional sobre Poesía Epigráfica Latina, M. Horster, actual *Wissenschaftliche Projektleiterin* del *CIL*, anunciaba que en 2019 vería la luz el primer fascículo del *CIL*, el XVIII/2, sólo un año después de la muerte del que fuera su promotor.

1.3. LOS *CLE* DE LA GALIA NARBONENSE EN EL CONTEXTO DE LOS TRABAJOS SOBRE EPIGRAFÍA GALA

La publicación en 1888 del volumen XII del *CIL* a cargo de O. HIRSCHFELD supuso la aparición del primer corpus dedicado monográficamente a la Galia Narbonense —aunque también incluía las inscripciones de las provincias alpinas—, según la determinación de la Real Academia Prusiana de las Letras de ordenar la publicación de los volúmenes de la mencionada colección de acuerdo con la geografía administrativa del Imperio Romano. Este volumen venía a unificar la extraordinaria dispersión en la que se encontraba el material, que hasta ese momento había sido editado en forma de corpus regionales (cf. *e.g.* ALLMER-TERREBASSE 1875-1876) o de colecciones de museos (cf. *e.g.* ROUARD 1849). Aunque no otorgaba ningún lugar especial a los *CLE*, sí incluía un índice de los de *Carmina*, el XIV (p. 944), en los que reconocía hasta 68 composiciones latinas en verso, 2 *carmina Graeca*, y otros tantos versos sueltos (3) y retazos métricos en fragmentos de atribución incierta (13). Como se ha dicho, esta cifra aumentaría en la *Anthologia* de BÜCHELER- LOMMATZSCH hasta las 124 piezas; la mayoría de ellas ya se encontraban editadas en el *CIL*, aunque fueron la perspicacia de BÜCHELER las que posibilitaron la correcta identificación de estas inscripciones como *CLE*.

La publicación del volumen del *CIL* no hizo cesar el interés de los estudiosos por proseguir en la publicación de corpus regionales (cf. *e.g.* *HGL* XV) y de museos (cf. *e.g.* ESPÉRANDIEU 1900), que poco a poco fueron contribuyendo al estudio de los *CLE*. Un ejemplo destacado de esto puede ser la reconstrucción completa del *CLE* 1356 que hizo ESPÉRANDIEU (1900, 209 [= n° 23]), mejorando notablemente la edición del *CIL* (XII, 1272).

En 1929 veía la luz el primer y único suplemento al trabajo de HIRSCHFELD de la mano del comandante ESPÉRANDIEU (*ILGN*), quien, excluyendo los *instrumenta* (cf. t. I p. 11), añadía en sus dos volúmenes 669 inscripciones al catálogo del *CIL*, aunque no todas inéditas. En lo que concierne a los *CLE*, se encontraban hasta 16 entre sus páginas, 10 de los cuales ya habían sido identificados como tales por BÜCHELER y LOMMATZSCH^{viii}. En ninguna de las piezas añadidas a la colección de BÜCHELER y LOMMATZSCH hay mención alguna del posible carácter métrico; tampoco hay entre los índices uno dedicado a estas composiciones.

En la década de los 80 del pasado siglo, el CNRS constituyó un *groupe de recherche* (C.D.R.) llamado «*Inscriptions latines des Gaules*» que emprendió la labor de reedición y actualización de los volúmenes XII y XIII (1,1-2: *Inscriptiones Aquitaniae et Lugdunensis* e *Inscriptiones Belgicae* [ed. O. HIRSCHFELD, 1899-1904]) del *CIL* (cf. BURNAND 1993, p. 79). La tarea quedaría repartida en diversos

viii. *ILGN* 48, 108 (= XII, 5811; *CLE* 1191), 126, 169 (= *CLE* 1200), 289, 301 (= *CLE* 700), 306 (+329, cf. p. 306), 308 (= *CLE* 1407), 328 (cf. n°41a), 332 (= *CLE* 1708), 399 (= *CLE* 1507), 437 (= *CLE* 149), 579 (= *CLE* 2106), 583 (= *CLE* 2079), 595 (= *CLE* 1892), 659.

grupos de trabajo que se ocuparían de la redacción de los corpus según la división administrativa del Imperio Romano y su ordenación por *civitates*: las tareas relativas a las inscripciones de la Narbonense quedaron bajo la coordinación de J. GASCOU, centralizadas en el Centre Camille Jullian de Aix-en-Provence (cf. *ib.*). De este proyecto, que en adelante pasaría a denominarse *Inscriptions latines de Narbonnaise (ILN)*, pueden considerarse su acta fundacional los resúmenes del primer coloquio celebrado en Montpellier el 23 de octubre de 1982. Esta serie cuenta ya con 8 volúmenes editados como *supplementa* de la revista *Gallia*: I: Fréjus (1985); II: Antibes, Riez, Digne (1992); III: Aix-en-Provence (1995); IV: Apt (1997); V,1-3: Vienne (2004-2005); VI: Alba (ed. B. RÉMY, 2011); VII/1: Die (2012); VIII: Valence (ed. P. FAURE y N. TRAN, 2013); las entregas correspondientes a Arles y a Narbona están en curso de preparación bajo la dirección de S. Agusta-Boularot (UMontpellier III-Paul Valéry).

Estos nuevos catálogos sólo recogen las inscripciones de tradición pagana. Años atrás H.-I. MARROU había fundado el *Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule, antérieures à la Renaissance carolingienne*, que pretendía ser la reedición y actualización del *Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII^e siècle* de E. LE BLANT (*IC, NR*), cuyos primeros resultados vieron la luz en 1974 (*Première Belgique* [ed. N. GAUTHIER]). En lo que toca al territorio de la antigua Narbonense, sólo un volumen ha sido publicado: el XV, correspondiente a la *Viennoise du Nord*, de la mano de F. DESCOMBES^{ix}.

La ausencia de estudios específicos para los *CLE* de la Galia y el auge de los trabajos europeos en materia de poesía epigráfica alentaron a BELLOC a emprender la labor de catalogación y edición del corpus de *CLE* de las Galias en una tesis doctoral que sería defendida en junio de 2006 en la Universidad de Caen bajo la dirección de Ph. MOREAU (UPEC). Los resultados ofrecidos dan buena cuenta de la oportunidad de su empresa: el catálogo resultante contaba con 300 inscripciones en verso que se repartían del siguiente modo: 23 en Aquitania, 39 para la Galia Bélgica, 85 para la Lugdunense y 145 para la Narbonense^x. Los datos ofrecidos para la Galia Narbonense suponían un aumento del 23% respecto al corpus de BÜCHELER-LOMMATZSCH. Sin embargo, este inventario no resultó sólo de la aparición de nuevas piezas, sino de una amplia revisión crítica de la epigrafía gala, que quedaba reflejada en un extenso catálogo de inscripciones «*non retenues*» (t. I, p. 5-68), donde BELLOC se extendía en argumentos de tipo geográfico, temporal, métrico, epigráfico y literario sobre un total de 209 entradas —unos 230 textos— cuya clasificación como *CLE* no consideraba oportuna.

ix. Otros tres volúmenes eran anunciados por GUYON (1977, n. 1 p. 200): XII-XIII: *Narbonnaise Seconde-Alpes Maritimes*, editado por él mismo, que había estudiado buena parte de las inscripciones en su tesis doctoral (cf. *id.* 1973); y XIV: *Viennoise du Sud*, de la mano del H.-I. MARROU, CH. PIETRI y el propio GUYON. Lo cierto es que tras la aparición del último fascículo, VIII: *Aquitaine Première* (ed. F. PRÉVOT), en 1997, no ha vuelto ser editado ningún otro.

x. Enumeradas del 001 al 153 precedidas de la letra N: 8 de ellas pertenecen a las provincias alpinas; de ahí la cifra de 145 que indicamos.

2. EL NUEVO CORPUS DE LOS *CARMINA LATINA EPIGRAPHICA* DE LA GALIA NARBONENSE. OBJETIVOS. METODOLOGÍA

2.1. OBJETIVOS CONCRETOS DE ESTE TRABAJO EN EL MARCO GENERAL DE LOS ESTUDIOS SOBRE LOS *CLE* DE LA NARBONENSE

En el contexto arriba descrito, por parte de los mismos investigadores que se habían ocupado hasta el momento de los *CLE* hispanos y de la preparación del volumen XVIII/2 del *CIL*, surge el proyecto de un nuevo fascículo, el XVIII/3, que habrá de contener los *CLE* de la Narbonense y de las Tres Galias (Aquitania, Lugdunense y Bélgica) entre otras regiones. El proyecto de investigación partía con enormes ventajas, al contar con el reciente trabajo de BELLOC y los extraordinarios resultados obtenidos por él, que pasaba a formar parte del equipo de trabajo del mencionado proyecto. En el mes de junio del año 2014 se daba luz verde por parte del MINECO a la financiación solicitada para el inicio de estos trabajos (cf. p. v). A los pocos días se daba a conocer la resolución de las ayudas para la contratación del personal investigador en formación del MECD, de las que el autor de este trabajo es beneficiario (cf. ib.).

Así pues, en el seno de este grupo de investigadores y dentro del reparto de las tareas encaminadas a la publicación del mencionado volumen del *CIL*, fueron dos los objetivos que se nos plantearon en el marco del proyecto y del contrato arriba descritos: de un lado, la revisión del corpus elaborado por BELLOC para la Galia Narbonense; del otro, la continuación de los trabajos de edición y comentario de los *CLE* de esta misma provincia. La Galia Narbonense era, de las cuatro provincias mencionadas, la que tuvo mayor grado de romanización, como prueba su estatus de provincia senatorial tras la reforma territorial de Augusto (cf. STR. 17,3,25). El material de esta región, por su cantidad y por su calidad literaria —ambos muy superiores a los de las otras tres provincias—, garantizaba unos resultados óptimos.

Toda vez que los criterios de catalogación, edición y comentario de BELLOC eran muy similares a los del grupo de investigación que se hacía cargo de los *CLE* galos, el primero de los objetivos debía centrarse en los *CLE* no editados ni comentados por BELLOC^{xi}, y en las inscripciones recogidas en su catálogo negativo, por si la autopsia y el trabajo sobre estas piezas diesen con resultados positivos.

En esta misma línea, el segundo de los objetivos avanzaría en la edición y comentario de los *CLE* que BELLOC no abordaba en su tesis: éstos se correspondían casi en su totalidad con los *CLE* hallados al este del Ródano, con algunas excepciones:

xi. Que se había ocupado de los *CLE* de Aquitania y de 58 piezas de la Narbonense.

- Los *CLE* de la ciudad de *Arelate* (Arles), que, como se ha indicado *supra*, ya fueron editados por BELLOC (No30-No56). De este modo, nuestra actuación sobre dicha ciudad se limitaría a la posible actualización de su corpus. La ciudad se extendía en época antigua sobre ambas orillas del Ródano, y tanto en una como en otra se han hallado inscripciones, por lo que era deseable un estudio individual en este caso.
- En la misma situación se encontraba en la Antigüedad la *colonia Viennensium* (Vienne), que se extendía sobre la actual Vienne (Isère), pero también sobre Saint-Romain-en-Gal y Sainte-Colombe (Rhône), cuyas inscripciones, por el contrario, serían objeto de este trabajo.
- Aisladamente BELLOC se había ocupado de dos inscripciones de ciudades que se encontraban al este del Ródano. Una es el *CLE* 1072 (= XII, 1686; BELLOC 2006, No68), una inscripción bilingüe (griego y latín) procedente de la antigua *Dea Vocontiorum* (Die), dividida en dos bloques que se conservan separadamente: uno encastrado en el sótano del antiguo hospital de Die, el otro en la colección privada Vallentin de Cheylard en Montélimar^{xii}. La otra inscripción es el *CLE* 1379 (= XII, 1729; BELLOC 2006, No71), encontrada en la iglesia de Saint-Restitut en el municipio del mismo nombre (cf. *IC* 486), que HIRSCHFELD hace depender de *Augusta Tricastinorum* (Saint-Paul-Trois-Châteaux), a escasos 5 km.

Así pues, la cantidad de inscripciones no editadas ni comentadas por BELLOC según su inventario previo era de 87, un número que, desde un primer momento parecía alto para ser abordado en los límites establecido por los estudios de doctorado y del contrato predoctoral. Por ello, optamos por delimitar el material objeto de estudio a los *CLE* conservados, lo que brindaba la oportunidad de centrarse en una metodología específica en el análisis de los textos epigráficos (cf. 2.2.5).

2.2. DE LA PIEDRA AL PAPEL: METODOLOGÍA PARA LA FORMACIÓN DEL CORPUS DE LOS *CLE* DE LA GALIA NARBONENSE, Y SU EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO

2.2.1. Límites y criterios en la elaboración del corpus

En el plan de reedición de KRUMMREY estaba la idea de ordenar de nuevo el corpus de los *CLE*, según la geografía administrativa del Imperio Romano, y siguiendo la división en volúmenes del *CIL*, en los que la *Galia Narbonense* aparecía separada de las otras Tres Galias. Por ello, a diferencia de BELLOC (2006), nos hemos permitido abordar la formación del catálogo de las inscripciones de la Galia Narbonense sin tener en cuenta los datos de las otras provincias. Sin embargo, a diferencia de lo que hiciera HIRSCHFELD (*CIL* XII) hemos desistido en la presente tesis de añadir las piezas procedentes de las provincias alpinas. Asimismo, según la costumbre del *CIL*, el límite geográfico

xii. Que tuvimos la oportunidad de ver y analizar personalmente en noviembre de 2017.

queda establecido en las fronteras fijadas en época de Augusto (cf. HIRSCHFELD, XII, p. XII-XIII), sin tener en cuenta cambios posteriores: en el caso de la Narbonense, la división de la provincia en el siglo IV en tres nuevas provincias (*Narbonensis prima*, *Narbonensis secunda* y *Viennensis*, dividida a su vez entre *prima* y *secunda* en el siglo V); ni tampoco el desmembramiento final de la región por obra de los visigodos, ostrogodos y burgundios en el V.

Sin una fecha *post quem* definida —desde las primeras manifestaciones—, el límite cronológico ante quem lo marca el estado de la investigación francesa: en 1975, con la publicación del primer volumen del *RICG* (cf. *supra*), H.-I. MARROU (cf. p. 7-8) recuperaba la división de los estudios decimonónicos de E. LE BLANT (*IC* y *NR*) entre inscripciones de tradición pagana y cristiana, a la vez que abandonaba el marco cronológico establecido por aquél en el siglo VIII; el nuevo *Recueil* debía recoger los textos epigráficos anteriores al Renacimiento Carolingio, con una fecha variable entre el año 750 y el 800. Un año antes veía la luz el primer volumen del *Corpus des Inscriptions de la France médiévale* (I/1: *Ville de Poitiers* [ed. R. FAVREAU y J. MICHAUD]), y R. FAVREAU declaraba haberse puesto de acuerdo con MARROU para fijar su línea de salida en torno al año 750, con la idea de que en la primera colección apareciesen todas las inscripciones de época merovingia. En esta idea fijamos nuestro *terminus ante quem* de manera simbólica en el año 759, final del asedio de *Arbuna* (Narbona), último bastión godo en la *Septimania*, que, en adelante, pasaría a depender del rey de los francos. No obstante, como decimos, la fecha es meramente simbólica: con los datos que hoy manejamos, la poesía epigráfica sufre un importante decaimiento a partir de la segunda mitad del siglo VI (cf. p. 391), y sólo de manera vaga hemos podido datar un par de epitafios fragmentarios en el VII (tres más entre los siglos VI y VII en la adenda), por lo que no parece haber riesgo de error en este sentido. Así pues, el fenómeno no reaparecerá hasta bien entrado el siglo VIII;^{xiii}.

Como es habitual en este tipo de inscripciones, ninguna de las anteriores al siglo IV aparece datada: los criterios para fechar los epígrafes son de diferente naturaleza: en su mayoría proceden de la observación y la comparación de los rasgos paleográficos, esencialmente extraídos de los comentarios básicos de CAGNAT (1898, p. 4-34). En este sentido ha desempeñado un papel fundamental la confrontación con las características de las letras de las dedicatorias imperiales presentes en la provincia. Pero habitualmente estas observaciones van acompañadas de otras de tipo métrico (cf. *e.g.* n° 1), lingüístico (cf. n° 59), onomástico (cf. n° 2 y 26), de contextualización arqueológica (cf. *e.g.* n° 7 y 22), o consideraciones relativas a la presencia/ausencia de fórmulas y elementos iconográficos; para esto último hemos seguido fundamentalmente las indicaciones generales de HATT (1986, p. 12) y el exhaustivo estudio de AUDIN y BURNAND (1959).

xiii. Sólo por poner un ejemplo significativo al respecto, el primer *CLE* posterior al siglo VII que se puede datar con seguridad en las Bocas del Ródano es el relativo a la restauración de la tumba de san Cesario de Arles (*CIFM* XIV, 47) en el año 883, del que se conserva un fragmento que pudimos ver en el Musée départemental Arles Antique (inv. X-7983).

La situación es radicalmente diferente para las inscripciones cristianas: hay sobrados argumentos para la datación en el cotejo de los rasgos paleográficos con los *CLE* funerarios dedicados a obispos cuya fecha de deceso aproximada conocemos (cf. n^o 23 y 27), con inscripciones que hacen uso de determinados artificios poéticos (cf. *e.g.* n^o 16 o 28), y, lo más importante, con un pequeño grupo de inscripciones datadas por la indicción (cf. *RICG* XV, p. 58-65) y el «posconsulado» (cf. *ib.* p. 49-57) en el siglo VI, sobre todo en *Vienna* y los territorios aledaños. Para la mayoría de los *CLE* de Vienne hemos seguido las dataciones ofrecidas por DESCOMBES (*RICG* XV), avaladas por sus agudos comentarios sobre la paleografía procedentes de la observación del grueso corpus de la *Viennoise du Nord*. En este ámbito han sido trascendentales los cuadros paleográficos elaborados por la propia DESCOMBES (cf. *RICG* XV, p. 94-99), por LE BLANT (1898) y por DESCHAMPS (1929).

Dado que los textos que son objeto de este estudio tienen una doble condición específica, epigráfica y métrica, deben hacerse algunas precisiones adicionales sobre los criterios seguidos a la hora de incluir o no determinados epígrafes en el corpus. En cuanto a la posible naturaleza epigráfica de determinados textos transmitidos únicamente por vía manuscrita, así como a las inscripciones falsificadas, no hemos realizado cambios respecto a la clasificación de BELLOC de la que parte este trabajo (2006, t. I p. 44-68).

En lo que respecta a la valoración de su condición métrica, el principio general de clasificación puede parecer sencillo: la correspondencia de un texto o de parte de él con un esquema métrico (cf. CUGUSI 2003, p. 203), pero bajo la realidad de los *CLE* subyace una problemática mayor que la de la simple identificación de un esquema métrico concreto.

Una de las innovaciones del trabajo de BÜCHELER era la inclusión de composiciones que él denominó *commatica*, en las que él atisbó secuencias métricas entremezcladas con la prosa (< κόμμη «corte», «pieza», *LSJ* s.v.; *extrema et exigua pars in metris*, MAR. VICTORIN. 6,53,28; ~*ta sunt particulae...*, *quae conexa faciunt cola*, ... *ut apud Vergilium 'arma... cano'*, GLOSS. Plac. 5,9,17), «*ni prose ni poésie*» (GALLETIER 1922, p. 289), «miembros poéticos, ya tomados de otras inscripciones, ya 'logrados' por el autor» (MARINER 1952, p. 177). MASSARO (1997, p. 438) pensaba que muchas de estas inscripciones podían clasificarse dentro de un «género autónomo» y ser agrupadas en el futuro volumen XVIII del *CIL* en un apartado independiente al igual que los hacen las *falsae* en los otros fascículos; sin embargo, aclaraba que un catálogo que incluyese estas inscripciones nunca se podría intitular de *Carmina Latina Epigraphica*, dado que sólo se puede identificar con esta denominación a las inscripciones que estructuralmente comparten características con los *carmina* literarios. En estas inscripciones no reconocía intención métrica alguna, y vino a llamarlas «inscripciones retóricas» (cf. *ib.*) o «prosa afectiva» (cf. 2012, p. 288-290). GAMBERALE (1998, p. 349) tampoco reconocía una voluntad poética en estas composiciones, que calificó como «*prosa elevata*», e igualmente pensaba que su lugar en los corpus de *CLE* se encontraba en una categoría independiente de «*incerta vel*

dubia» (cf. ib. p. 362). CUGUSI (2003, p. 202 sig.) piensa que una visión demasiado restrictiva puede llevar a la pérdida de información valiosa en la tradición, y propone también la división de los corpus de *CLE* en dos categorías, una de ellas de «*incerta*», que debería reunir estos *commata* y textos de elevado tono poético^{xiv}; los catálogos deberían conservar la denominación de *CLE* como algo meramente convencional. KRUSCHWITZ (2002b, p. 42 sig.) piensa que no se trata de distinguir entre prosa y poesía, sino que entre ambas categorías existe una gradación.

Todos ellos han intentado de una manera u otra establecer criterios de clasificación de esta categoría que, no obstante, es difícilmente objetivable: CUGUSI (2003, p. 206) y MASSARO (2012, p. 306-307) opinan que establecer pautas demasiado rígidas puede conllevar una pérdida de información importante de la cultura literaria de una región; sin embargo, éste último (cf. ib. p. 288-292) llama la atención sobre la clasificación métrica de secuencias métricas accidentales, sobre todo en expresiones formularias reelaboradas y en frases idiomáticas, que en muchas ocasiones son rítmicas, aunque en algunas ocasiones hayan podido incorporarse como parte de versos (cf. también GAMBERALE 1998, p. 349). Asimismo, MASSARO cree que se deben incluir en los repertorios de *CLE* inscripciones que presenten características de «afectividad», «signos significativos de expresión de sentimientos, más allá de la comunicación de información, o incluso el uso de estereotipos». GAMBERALE (1998, p. 382) tiene una visión más restrictiva acerca de lo que se puede considerar verso, y propone clasificar como tales *commata* «secuencias métricas definibles y no casuales», en las que haya un uso manifiesto de un «léxico poético», y, especialmente debe «cuidarse atentamente de que no se trate de ecos de la Biblia, litúrgicos o similares en el caso de los epígrafes cristianos». Por su parte, KRUSCHWITZ (2002b, p. 44-45) establece la frontera en el uso de secuencias rítmicas y métricas fácilmente reconocibles, como por ejemplo cláusulas.

Compartimos la visión de MASSARO de que lo que subyace en estos textos es la intención de ennoblecer un texto en prosa. En este sentido, no parece casual que la mayor parte de inscripciones cuya compaginación no establece ningún tipo de distinción entre prosa y verso sean precisamente estos *commata* (cf. p. 383).

En lo que concierne a los criterios de catalogación, nos colocamos más cerca de GAMBERALE y de KRUSCHWITZ: hemos establecido el límite entre los *commata* y la prosa en la existencia de secuencias métricas reconocibles, aunque en un sentido más bien restrictivo^{xv}: sólo hemos clasificado como tales los *commata* procedentes de autores literarios, los que estén presentes en otros *CLE* y los que, respondiendo con claridad a una forma métrica, participan de temas y motivos habituales en la

xiv. A diferencia de MASSARO (cf. *supra*), CUGUSI cree que debe mantenerse la denominación genérica de *Carmina Latina Epigraphica*, aunque sólo como algo convencional.

xv. Lo que estaba también en la idea de *commatica* del propio BÜCHELER: *commatica quae vocavi augerentur numero ad immensum, si poetica quotquot sunt et quantulacumque inscriptionum commata producere vellem, quae res novi negoti est*» (*CLE* ad 1851).

poesía epigráfica —esencialmente funeraria—^{xvi}. Partimos de la reflexión de MASSARO de lo que debe identificarse bajo la denominación de *Carmina Latina Epigraphica*, y tratamos estos textos como si se tratara de citas de transmisión indirecta de otros *CLE*^{xvii}, de modo que nuestra labor en ellos se ha centrado en la restitución de las trazas de un posible modelo^{xviii}.

No obstante, pensamos como KRUSCHWITZ en que la diferencia entre la prosa y el verso no puede medirse únicamente en la adecuación a un esquema métrico, sino que existe una gradación en el uso de recursos formales entre uno y otro. Del mismo modo, la frontera entre lo que debe ser considerado un *CLE* de pleno derecho —según la definición de MASSARO— y el *commaticum* es en algunos casos difusa: así las líneas 1-4 del *CLE* n° 33, dos hexámetros con una interpolación en prosa, de tradición nítidamente pagana, frente a la prosa de contenido cristiano, pero que discurren en la piedra sin distinción entre una y otra; las líneas 4-6 del n° 38, las únicas secuencias «correctas» desde el punto de vista métrico frente a las otras, en las que desconocimiento de su autor de la prosodia clásica ha hecho que se conforme con otros retazos métricos, cadencias acentuales y recursos léxicos, sin que se pueda hablar propiamente de versos. También es el caso del n° 32, que cuenta con un verso que ya está presente en los epigramas del papa Dámaso, y parece haber alterado un dístico correcto, con la ingenuidad de quien tal vez desconocía estar tratando con secuencias métricas^{xix}.

Un caso aparte lo constituyen los *commata* grabados sobre *instrumenta*: en un reciente trabajo, dedicado específicamente a los *CLE* sobre *instrumenta* (2015), MASSARO hace varias consideraciones de carácter general sobre los requisitos que debe reunir un texto de estas características para ser considerado como tal: estas inscripciones, destinadas habitualmente al ámbito privado, no deben presentar ambigüedades en cuanto a su carácter métrico, en textos donde «*la mobilità dell'oggetto rende di solito il messaggio più 'libero'*», frente a la epigrafía en piedra, ligada a «*circostanze specifiche di luogo ed evento..., o alle convenzioni di una memoria nel tempo*», haría más propicia la aparición de secuencias híbridas (cf. p. 257-258); y así evita considerar métricas secuencias de pocas palabras (cf. p. 255-256) como la del *CLE* que recogemos bajo el n° 60; otra de las exigencias que se pueden hacer a los *CLE* sobre *instrumenta* es el de la originalidad (cf. p. 259-260), que tampoco estaría presente en esa fíbula a tenor de los otros ejemplares a los que nos referimos en las p. 327-328. Sin embargo, un *CLE* procedente de Nîmes podría ofrecer un argumento contrario a estas

xvi. Criterio fundamental para entender la descatalogación de las inscripciones n° 6* y 7*, que, en línea con MASSARO (2012, p. 288-292), creemos que contienen expresiones idiomáticas, cuya coincidencia con una estructura métrica es casual.

xvii. ¿De qué manera, si no, llega a aparecer una cláusula de VIRGILIO en el *CLE* n° 34?: un solo verso mezclado con prosa, incorrecto, además, por haber alterado la edad de la composición original. Con torpeza se ha incluido secuencias métricas procedentes de la obra de VENANCIO FORTUNATO provocando un anacato en el n° 39.

xviii. Aunque GAMBERALE (1998, p. 362) lo considera arbitrario.

xix. En estos casos, dada la existencia de versos completos —o casi—, hemos desechado su clasificación como *commatica*.

opiniones: sobre un cuenco de cerámica se lee *tam bene fictilibus* (ad 360), para el que BELLOC (2006, N128) propuso multitud de paralelos literarios, aunque no llegó a encontrar el modelo preciso: sobre un vaso procedente de Éfeso se lee: *quam bene caelatis, tam bene fictilibus* (CUGUSI-SBLENDORIO 2011, 18), un pentámetro correcto, que debió de ir precedido de un hexámetro. Así pues, el vaso de Nîmes documenta un hemiépes, que a la luz del testimonio del CLE de Asia procedía con toda seguridad de una inscripción en verso. Al tratarse de dos secuencias similares en al menos dos objetos, no parece que debamos renunciar a recogerlas en un catálogo de CLE, puesto que son un revelador indicio de la difusión de determinadas fórmulas métricas de un extremo al otro del Imperio. El caso opuesto es el de la inscripción nº 8*, cuyo contexto inmediato parece indicar que, en efecto, se trata de un texto en prosa.

En último lugar se encuentran los textos que, aun mostrando claros indicios de haber contenido secuencias en verso, se conservan de un modo muy fragmentario. En este caso, nos inclinamos a clasificar como CLE sólo aquellos fragmentos que muestren signos inequívocos desde varios puntos de vista para adscribirlos a un esquema métrico concreto. La descatalogación como CLE de los nº 1* y 7*, cuyos fragmentos de texto se ajustan sin fisuras al ritmo dactílico, puede parecer contradictoria frente a la clasificación como tal de inscripciones como las nº 44, 50 o 58; en estos casos, el estudio del léxico, de los datos que proporciona la compaginación y del contexto epigráfico más inmediato ha resultado decisivo para tomar una u otra decisión.

Las observaciones particulares que hacemos en lo que toca a estas tres categorías (*commata*, *instrumenta* e inscripciones fragmentarias) no pretenden dictar reglas de carácter general para su tratamiento, sino que son los puntos en común que con mayor facilidad se pueden deducir del pequeño número de CLE sobre los que hemos trabajado. Por el contrario, ante la variedad de formas en la que la poesía, en este caso la epigráfica, puede manifestarse, creemos que sólo la valoración individual de las piezas en su contexto encauza su clasificación como CLE, que, en cualquier caso, siempre está expuesta «a la sensibilidad lingüística y métrica de cada editor» (GAMBERALE 1998, p. 359).

2.2.2. La ordenación del corpus: la importancia de los índices

El plan de KRUMMREY de reordenación de todo el material según los criterios del CIL incluía también la disposición de las inscripciones en el interior de cada volumen siguiendo la estructura del mismo corpus, esto es, por *civitates* (cf. 1964, p. 306). La ventaja que ofrece este orden frente a los otros posibles es la posibilidad de valorar la inscripción en su contexto más inmediato. El recorrido seguido por HIRSCHFELD para la Galia Narbonense empezaba en el sureste, en Antibes, y avanzaba por la costa hasta el Ródano (Arles), ascendiendo por su ribera este hasta llegar al noreste de la Provincia, a través de *Vienna*, *Cularo/Gratianopolis* y *Genava*; a la inversa, para la mitad oeste, descendía por el Ródano desde el nordeste para llegar por el sureste a los Pirineos.

Bajo el lema de cada ciudad se incluyen todas las inscripciones encontradas en cada una de ellas, así como las de su *ager*. En el interior de cada entrada las inscripciones se dividen en primer lugar entre *tituli* paganos y cristianos, y dentro de cada grupo se ordenan por: «inscripciones votivas, *tituli* imperiales, inscripciones edilicias, inscripciones funerarias» (cf. *ib.*), para finalizar aquellas cuya función es incierta. Dentro de cada subtipo se disponen por orden alfabético a partir del *nomen* del dedicatario; las inscripciones fragmentarias se colocan al final del tipo al que verosímilmente se puedan adscribir ordenadas alfabéticamente por la primera letra conservada.

Las inscripciones sobre *instrumenta* aparecían al final del volumen XII, bajo un lema monográfico, como también hemos hecho nosotros. En este apartado los textos se ordenan según el tipo de *instrumentum*, y dentro de cada uno por la primera letra conservada.

El orden establecido por BÜCHELER —explicaba KRUMMREY— «era muy conveniente para el estudio de la métrica», pero difícil para la investigación en todos los demás sentidos; cualquier principio para ordenar un corpus así —proseguía— «sólo puede tener en cuenta uno o unos pocos aspectos, aunque éste se puede remediar a través de unos índices que proporcionen información sobre todas las cuestiones posibles» (cf. 1964, p. 306). Tomando en cuenta estas consideraciones hemos añadido un nutrido grupo de índices: desde la prosopografía hasta la lengua, tocando aspectos relacionados con la forma literaria, la religión, el desempeño de cargos públicos, militares, etc.

2.2.3. La selección de inscripciones editadas y comentadas

Una vez aplicados todos los criterios, alcanzamos un catálogo depurado de 149 inscripciones^{xx}, de las cuales restaban 91 para completar los trabajos de edición y comentario de los *CLE* de la Narbonense. Teniendo en cuenta las limitaciones temporales que establecen los estudios de doctorado, el proyecto de investigación y el contrato predoctoral en los que se enmarca este trabajo (cf. p. v), optamos por limitar nuestro corpus a los *CLE* conservados. Este criterio ofrecía además mayor coherencia metodológica, ya que el análisis de los textos transmitidos por una u otra vía es diferente^{xxi}. Así lo había ensayado anteriormente el grupo de redacción del *CIL* XVIII/2, y sus resultados fueron bien acogidos por los especialistas (cf. *e.g.* MASSARO 2012, p. 278-280). En este sentido, conviene recordar cómo COLAFRANCESCO, RICCI y el mismo MASSARO en sus concordancias ya establecieron esta distinción entre ambos tipos de transmisión mediante símbolos (COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. xiii-xiv).

xx. Sobre cuya síntesis exacta tratamos por extenso en las conclusiones de este trabajo (cf. p. 352-356).

xxi. Sobre la metodología para la edición y análisis de los *CLE* de transmisión manuscrita véanse las observaciones de MARTÍN CAMACHO, *CLEB ES*, p. 23-30.

No obstante, como suele suceder en la práctica, hay una serie de ítems que no se ajustan por completo a los criterios fijados; en nuestro caso se trata de una serie de inscripciones cuya edición y comentario hemos decidido finalmente no abordar en este trabajo —se incluyen en la adenda I—, en razón de:

- Criterios de conservación: algunas las inscripciones de las que conservamos sólo uno o varios fragmentos, pero que fueron vistas con anterioridad, sin que consten reproducciones fotográficas de su estado original. Estos textos que han llegado hasta nosotros casi íntegramente por vía manuscrita suelen suscitar problemas relacionados con la transmisión:

- ✚ Adn. 1: se trata de una placa de mármol de la que sólo se conserva un fragmento correspondiente al ángulo superior derecho, recuperado por BERENGER a principios del siglo XX (1927, p. 73). No obstante, la inscripción había sido vista y transcrita en los siglos XVII y XVIII por N.-C. F. DE PEIRESC (ms. Parisin. Lat. 8958, f. 302r), A. SPON (ms. Parisin. Lat. 1060, f. 62v) y DE RUFFI (1696, t. II p. 131), en todos los casos con variantes de lectura; WILPERT (1892, n. 1 p. 38) muestra un texto ligeramente diferente, que dice haber obtenido de G. B. de Rossi, el cual había encontrado un manuscrito con una lectura nueva de la pieza.
- ✚ Adn. 33: el epitafio del caballo del emperador Adriano, *Borysthenes Alanus*, del que sólo se conserva un fragmento de la última línea de texto, cuyo soporte fue reutilizado como tapa para un sarcófago paleocristiano. Lo transmite íntegro PITHOU (1590, p. 145, cf. p. 465), a partir de un manuscrito desconocido. Pocos años después, en 1623, fue encontrado en las caballerizas de «Les Tourettes» de Apt un fragmento correspondiente a parte de las 7 primeras líneas, transcrito por N.-C. F. de Peiresc (ms. Parisin. Lat. 8957, f. 191r; cf. PITTON 1666, p. 662), actualmente en paradero desconocido. A finales del siglo XIX, E. CALVET compró en un anticuario de Apt el fragmento referido, también procedente de unas cuadras (ms. Avennionens. II, n. 26 y III, f. 9). HIRSCHFELD (XII, 1122, cf. p. 823) llegó a dudar de su autenticidad.
- ✚ Adn. 36: del epitafio de santa Cesaria hoy en día sólo se conserva sólo un fragmento con el comienzo de 8 líneas en verso (4 versos) y 6 en prosa. En 1715 D. DE SAINTE-MARTHE publicaba el primer volumen de la serie *Gallia Christiana*, y en él (t. I col. 799) el texto correspondiente a esta parte final del epitafio; de inmediato, J. Boyer, monje de la abadía de Saint-André de Villeneuve-lès-Avignon le escribía a DE SAINTE-MARTHE para hacerle saber que entre los manuscritos de la abadía había uno en el que figuraba un texto completo con un total de 14 versos (cf. t. II *Animadversiones in primum Gall. Christ.* [ed. D. DE SAINTE-MARTHE, Paris, 1720]). ALBANÈS (1875) daba por buenos estos versos, una

- opinión que era contradicha en 1892 por LE BLANT (*NR* 298), quien consideraba que el manuscrito del que habla Boyer es el Carpentorat. Lat. 503, de POLYCARPE DE LA RIVIÈRE, prior de las cartujas de Jerez de la Frontera, Burdeos y Bompas (Pirénées Orientaux), conocido por su actividad como falsario. Con toda claridad el epitafio no comienza por la secuencia conservada, que proporciona los meses de vida de la difunta —sin duda continuaba la notación en años o lustros—, pero en torno a la autenticidad de estos versos hay toda una serie de corrientes de opinión (cf. LE BLANT, *NR*, esp. p. 334-338).
- ↳ Adn. 47: placa de mármol blanco encontrada en 1853 en la necrópolis de Saint-Gervais de Vienne (cf. *RICG* XV, p. 5-7), destruida poco después por unos «*terrassiers*» (LE BLANT). ALLMER llegó a copiarla entera (1858, p. 25) y a dibujarla (cf. ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1852, *Atlas pl.* 320,15). Actualmente sólo se conserva un pequeño fragmento correspondiente a su ángulo superior derecho.
 - ↳ Adn. 51: fragmento de una placa de mármol que se corresponde con parte de la última línea de un *CLE* transmitido en su totalidad por el ms. Parisin. Lat. 2832, f. 115r-v (s. IX), y con el *subscriptum* en prosa (cf. *RICG* XV, p. 27-28).
- Procedencia geográfica: se trata fundamentalmente de los tres *médaillons d'applique rhodaniens* que BELLOC (2006, No23, No63 y No65) atribuía a la Galia Narbonense. Todos ellos proceden de colecciones particulares; a diferencia de otras piezas de cuyo hallazgo no conocemos detalles —aunque lo suponemos cercano al lugar de conservación—, los vasos con *médaillons d'applique* gozaron de una extraordinaria movilidad entre colecciones particulares:
- ↳ Adn. 86: se desconocen las circunstancias y el lugar de su hallazgo: en 1871 FRÖHNER consigue su adquisición para el Musée gallo-romain de Saint-Germain (cf. 1873, p. 12), procedente de la colección particular de M. Penchaud, que lo había comprado a M. Sallier, «*receveur particulier à Aix-en-Provence*».
 - ↳ Adn. 87: en 1889 lo publicó FRÖHNER, a través de un tercero, afirmando que estaba «*depuis quelques années*» en la colección particular de J. Gréau en Orange, sin que a partir de esta noticia podamos dar por cierto que se encontró en misma ciudad.
 - ↳ Adn. 88: las circunstancias del hallazgo de esta pieza son significativas para entender por qué no podemos asegurar la procedencia de este tipo de piezas: ROULEZ comenta que fue encontrado en Orange —sin más explicaciones—, y que en el año 1877 «pertenecía a la colección privada de M. Émilien Dumas, en Sommières», WUILLEUMIER-AUDIN (1952, 1) dicen que fue encontrada «cerca de Arles». DÉCHELETTE ya pudo verlo en 1904 (p. 290) en la colección privada Morel en Reims; en ese mismo año entró en la colección del *British Museum* (cf. JULY 1960, p. 112).

No obstante, por prudencia, hemos mantenido su presencia en la adenda I. Los últimos análisis sobre la composición de las arcillas sitúan su producción en el sur de Vienne (cf. DESBAT 2011, p. 13), sin embargo, la comercialización de estos medallones estuvo muy extendida por todo el valle del Ródano, también en su curso medio y alto (cf. ib. p. 13-14): en Lyon se han encontrado importantes depósitos de fragmentos (cf. e.g. MARQUIÉ 1999-2000), entre ellos dos fragmentos complementarios de un *CLE*: el 878 (= WUILLEUMIER-AUDIN 1952, 29; texto enmendado en EID. 1965). Por todo ello, creemos que, dadas sus especiales características, por combinar texto e iconografía, sería deseable realizar un estudio conjunto, que ya iniciamos hace algunos años clasificando como *CLE* una pieza hallada en Lyon (cf. BOLAÑOS 2016).

En un apartado independiente antes de la selección de *CLE* editados y comentados hemos formulado un breve catálogo de inscripciones *dubiae vel alienae*, siguiendo el modelo del *CIL* (p. 3-14). Numeradas del 1 al 8, éstas se distinguirán en las citas de este trabajo por ir acompañadas de un asterisco.

2.2.4. Las adendas

Aunque los trabajos de edición y comentario de los *CLE* de la Narbonense se han centrado en 60 epígrafes en verso, dado que unos de los objetivos de este trabajo era la actualización del corpus de los *CLE* de la Galia Narbonense, se ha adjuntado el resto de las inscripciones de la provincia en forma de noticia, de modo similar a como lo hiciera BELLOC (2006). Sólo proporcionamos referencias al corpus de BELLOC en caso de que se trate de una de las inscripciones editadas y comentadas por él.

Proporcionamos una segunda adenda de idéntica estructura con *Carmina Epigraphica Graeca* (*CEG*) encontrados en la Narbonense. No debe perderse de vista la larga historia compartida con el pueblo griego de la región al este del Ródano hasta los Pirineos, que parte de la fundación focea de *Massalia* (Marsella) en el siglo VI a. C. (cf. TH. 1,13,6), completada a lo largo de los siglos con nuevas fundaciones: *Antipolis* (Antibes) y *Nikaia* (Niza). A la espera de estudios sobre las interferencias de las manifestaciones en lengua griega sobre las latinas y viceversa en la región, su inclusión en forma de adenda es, por el momento, del todo necesaria para la valoración cuantitativa de la poesía epigráfica al este del Ródano (cf. p. 391). En el interior de cada adenda las inscripciones se encuentran ordenadas siguiendo los mismos criterios detallados en el apartado 2.2.2.

2.2.5. Metodología en el análisis de los *CLE* conservados

Uno de los motivos que llevaban a HOOGMA (1959, p. 20) y a KRUMMREY (1964, p. 305) a plantear una nueva edición de los *CLE* eran las posibilidades de mejora del texto ofrecido por BÜCHELER-LOMMATZSCH, que debía contar con la revisión de los originales (cf. ib. p. 309) y/o con el cotejo de todos los recursos posibles (cf. HOOGMA 1959, p. 19-20): la «autopsia» que reivindicara DI STEFANO MANZELLA (cf. 1987, p. 19). Otros autores como SANDERS (1991, p. 122) o SCHMIDT (1998, p. 165) han

hecho hincapié en la necesidad de tener en cuenta el soporte material para la correcta valoración de los textos en catálogos como éste, dado que es precisamente este soporte el que los diferencia del epigrama literario.

Tomamos esta reivindicación como propia, y dado que los trabajos de edición y comentario que se abordan aquí se centran en piezas conservadas, la revisión *in situ* de las piezas constituye el pilar metodológico fundamental de la tesis. Así pues, los trabajos de autopsia se han organizado en fases escalonadas, de acuerdo con las estancias realizadas en centros de investigación franceses y gracias a la ayuda prestada por los colegas de éstos:

Septiembre de 2015:

- Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (en compañía de J. del Hoyo).
- Musée gallo-romain de Lyon-Fourvière.

Septiembre-diciembre de 2016 (estancia en la École Normale Supérieure):

- Musée d'Archéologie nationale, domaine national de Saint-Romain-en-Laye.
- Musée d'Histoire et Archéologie de Apt.
- Musée d'Histoire de Marsella (en compañía de J. Guyon).
- Musée d'Archéologie Méditerranéenne (Marsella, en compañía de J. Guyon).

Junio de 2016 (en compañía de C. Fernández y J. del Hoyo):

- Abadía de Saint-Victor (Marsella).
- Musée Granet (Aix-en-Provence).
- Musée du Pays Brignolais.
- Musée Picasso (Antibes).
- Musée d'Archéologie de Antibes-Juan-les-Pins.
- Musée de la Castre (Cannes).
- Musée Archéologique Municipal de Fréjus.

Septiembre-diciembre de 2017 (estancia en Centre Camille Jullian):

- Catedral del Saint-Sauveur (Aix-en-Provence).
- Espace Tourisme et Patrimoine de Luc-en-Provence.
- Ayuntamiento de Manosque.
- Musée Calvet (Aviñón).
- Musée d'Art et d'Histoire de Orange.
- Musée de Die et du Diois.
- Iglesia parroquial de Lambres (Divajeu).
- Iglesia parroquial de Arras-sur-Rhône.
- Ayuntamiento de Charmes-sur-Rhône.
- Colección privada Vallentin de Cheylard (Montélimar).

- Musée d'Art et d'Histoire de Ginebra.
- Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne.
- Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus.
- Musée départemental Arles Antique.

Septiembre de 2018 (estancia en el Centre Camille Jullian):

- Musée gallo-romain de Saint-Romain-en-Gal.
- Iglesia de Saint-Hugues-de-Bonnevaux (Saint-Jean-de-Bournay).

Pero a veces la realidad se impone sobre los planes de trabajo: del total de las 68 piezas recogidas, entre el catálogo negativo y el corpus propiamente dicho, no hemos podido efectuar la revisión personal de las siguientes piezas:

- N°8*: una estatuilla que fue vendida a una colección privada de París, sin más datos (PASSELAC 1972, n. 3 p. 185). Durante nuestra estancia en la École Normale Supérieure de París intentamos localizarla sin éxito.
- N° 27: la pieza se encontraba en el museo instalado en el château Borély de Marsella; tras la reconversión de éste en Musée des Arts décoratifs, de la faïence et de la mode en el año 2006, sus colecciones pasaron al Musée d'Archéologie Méditerranéenne de la misma ciudad, en el cual, a pesar de los esfuerzos de sus responsables, aún no ha sido posible localizar la pieza.
- N° 16: se encuentra en una capilla dentro de una propiedad privada de Cabriès; a pesar de los esfuerzos de J. Guyon por intentar contactar con sus propietarios, no hemos obtenido permiso para acceder a ella.
- N° 5*, 6*, 32, 36, 38, 39, 45, 47, 48, 55, propiedad del Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne. Cuando DESCOMBES pudo verlas a finales de los años 70, la mayor parte de ellas se encontraba expuesta en el claustro de la iglesia de Saint-André-le-Bas. Posteriormente el espacio ha sido restaurado y su exposición reestructurada, de modo que las piezas pasaron a las reservas de dicho museo. Las características de almacenamiento de las piezas, todas de gran formato —salvo la n° 45—, unas sobre otras en horizontal, o unidas con amarres en vertical, nos han impedido acceder a los soportes, a pesar de los esfuerzos realizados por parte de los responsables del museo.
- N° 56: DESCOMBES pudo ver la inscripción en el Musée Dauphinois de Grenoble; tras múltiples intentos de contactar con el museo, incluso por parte de colegas franceses, no hemos recibido respuesta de sus responsables.

- N° 59: se encuentra en el Cabinet des Monnaies et des Médailles de la Bibliothèque nationale de France, en obras durante el curso de nuestras investigaciones.

El trabajo sobre las piezas ha consistido en la toma de datos según un modelo de ficha elaborado por J. del Hoyo para las labores de autopsia del grupo de redacción del *CIL* XVIII/2, y siguiendo las indicaciones básicas que para este procedimiento estableció DI STEFANO MANZELLA (1987, p. 21-36), las cuales consisten básicamente en:

- Toma de medidas: fundamentalmente altura, anchura y grosor del total de la pieza^{xxii}; de una selección significativa de la altura de las letras y de los espacios interlineales; del campo epigráfico, así como de molduras y espacios anepígrafos si los hubiera. En el caso de las inscripciones fragmentarias hemos tomado medidas adicionales sobre las lagunas (cf. *e.g.* fig. 39 p. 46) y el ancho de una selección de letras, de modo que la restitución, en su caso, de las secuencias perdidas pudiera abordarse con mayor seguridad.
- Anotación de observaciones sobre las características físicas, como el material, el lugar de conservación —y número de inventario en su caso—, la presencia y descripción de elementos iconográficos, la compaginación y la paleografía: rasgos peculiares, nexos, abreviaturas y forma de señalización.
- Lectura del texto. En los casos en los que el soporte se encontraba muy desgastado hemos realizado reproducciones con papel carbón y papel de calco (cf. DI STEFANO MANZELLA 1987, p. 31), que sólo son realmente útiles sobre superficies lisas (cf. *e.g.* fig. 75 p. 98). Sobre superficies rugosas, hemos repasado los trazos de letra visibles con materiales removibles —tiza o carboncillo—, como en el caso del *CLE* n° 29 (cf. fig. 126 p. 211); o bien realizamos calcos sobre papel de acetato (cf. DI STEFANO MANZELLA 1987, p. 31), cuando el estado de conservación del texto lo permitía. Hemos evitado emplear otros procedimientos más agresivos sobre los soportes como los calcos con plastilina o el estampado^{xxiii}.
- Toma de fotografías con escala o cinta métrica, utilizando los métodos de enfoque e iluminación descritos por DI STEFANO MANZELLA (p. 23-24), siempre que las condiciones de conservación de la pieza lo hayan permitido.

xxii. Las medidas de una o varias de estas dimensiones aparecerán entre paréntesis en caso de que no puedan calcularse sus valores máximos, por tratarse de inscripciones fragmentarias.

xxiii. Este último implica el uso de agua, lo que se debía evitar habida cuenta de que buena parte de las inscripciones que presentan desgastes en el soporte están grabadas en piedra caliza.

3. LA PRESENTE EDICIÓN

3.1. CONTENIDO DE LAS *SCHEDAE*

HOOGMA (1959, p. 21) clamaba por una edición de los *CLE* acompañada de una traducción y de un comentario, que por extenso valorase los resultados de las diferentes publicaciones concernientes a cada inscripción. KRUMMREY (1964, p. 307-308) hacía una exhaustiva lista destinada a servir de modelo para la redacción de las *schedae* del futuro *CIL* XVIII; en cada uno de sus puntos, esta lista estaba mucho más cerca de los intereses de la investigación moderna que el esquema seguido por sus predecesores en la redacción del *CIL*; en ella se recoge que acompañando al texto deben figurar desde las medidas hasta la inclusión de un comentario, «que debe tratar todas las cuestiones de las que una inscripción necesita explicación», pasando por un aparato crítico de variantes y un recuento de las «ediciones y comentarios, lo más amplio posible».

Junto al anuncio de la reanudación de los trabajos para la publicación del *CIL* XVIII, SCHMIDT (1998, p. 173-176) incluía un modelo de ficha, que en esencia seguía el de KRUMMREY, pero incluía además una traducción. Este prototipo se ha visto de nuevo alterado de cara a la edición final del volumen XVIII/2, que es la que ha determinado el orden que seguimos en este trabajo:

- Encabezado: número en el catálogo + {numeración en el trabajo de BELLOC} + (referencias a los principales corpus epigráficos) + tipo de inscripción.

Hemos mantenido la numeración asignada por BELLOC en su tesis, en la idea de que este trabajo ha de ser utilizado por el equipo de redacción del *CIL* XVIII/3, que ha venido usándola internamente para sus investigaciones.

- Descripción de las características físicas de la inscripción: tipo de soporte y material; comentario general del estado general de la pieza; dimensiones: altura x anchura x grosor (cf. n. xxiii). Tipo y medidas de las letras; las dimensiones de los espacios interlineales no se facilitan si no son relevantes para la interpretación del texto^{xxiv}; habida cuenta de que todas las *schedae* van acompañadas de fotografías, la ilustración de las características paleográficas sólo se proporciona si éstas son relevantes para la datación de la inscripción.
- Circunstancias y lugar del hallazgo; lugar de conservación, acompañado en su caso del número de inventario; fecha de la autopsia.
- Edición epigráfica del texto (cf. 3.2).

xxiv. Como, por ejemplo, en el caso del n° 12A, donde la toma de medidas ha sido fundamental para la propuesta alternativa de interpretación que hacemos para el *subscriptum* en prosa.

- Traducción propia en lengua castellana, siempre que la extensión del texto conservado lo permita.
- Aparato bibliográfico: en él se consignan todas las referencias que hemos podido hallar sobre el epígrafe, y se divide en dos: por una parte, todas las publicaciones u obras manuscritas que contengan una transcripción del texto; por otra, separadas por un guión y precedidas de la abreviatura «cf.», aquellas que sólo se refieren a algunas de sus partes o ni siquiera citan el texto en latín^{xxv}. Las referencias se proporcionan abreviadas y reenvían a la bibliografía; únicamente se proporcionan completas las citas de obras manuscritas, de referencias de orden menor (artículos en prensa local, reseñas en recopilatorios epigráficos del tipo *AE*), y de un pequeño grupo de trabajos a los que no hemos podido acceder, en cuyo caso aclaramos que la obra «no ha sido cotejada». Se aclara, además, si los trabajos van acompañados de dibujo y/o fotografía, y de traducción, especificando en su caso la lengua.
- Aparato crítico de variantes (cf. 3.2).
- Inmediatamente después se sitúa el comentario filológico. Los autores y obras latinas se abrevian según el *ThLL* (*Index librorum, scriptorum, inscriptionum ex quibus exempla afferuntur* [ed. O. BRICK 1990]), y las de autores y textos griegos según el *LSJ*; las referencias al *CIL* se reproducen sin las siglas de la colección, i. e. XII + coma + número; las menciones a otras inscripciones editadas en este trabajo van precedidas de la abreviatura «nº», para así diferenciarlas con facilidad de otras colecciones, como los *CLE*; las alusiones a inscripciones contenidas en la adenda 1 se hace mediante la abreviatura *adn.*, a la adenda 2 mediante *adn. gr.*

El comentario se organiza del siguiente modo:

- ↳ Comentario lingüístico de las formas y construcciones relevantes.
- ↳ Comentario métrico, seguido del análisis de las principales influencias que observamos en la inscripción. Para el análisis de éstas hemos tenido en cuenta, como es lógico, la época de composición del epígrafe, pero también la profusión de paralelos de un determinado autor en un *CLE* concreto —que han permitido en más de un caso abordar con mayor verosimilitud ciertas restituciones—, la aparición o no de determinadas secuencias en la tradición epigráfica, así como cuestiones de índole geográfica, que han permitido rastrear ecos de la obra de autores locales en los *CLE*.

xxv. No incluimos de manera habitual las referencias de trabajos de carácter general donde estas inscripciones son utilizadas como ejemplos, como aquellos dedicados a tópicos y temas, o a la lengua de las inscripciones. Ocasionalmente se recogen estas referencias como argumentos de autoridad en casos en los que pueden resultar relevantes para la interpretación del texto.

✎ Finalmente abordamos la interpretación del *carmen* verso a verso; entre las diversas consideraciones que se detallan, se encuentran: la descripción de los tópicos y motivos recurrentes en la poesía epigráfica —especialmente la funeraria— y la justificación detallada de las propuestas de reintegración del texto indicadas en el aparato crítico. En casos en los que la exposición era demasiado larga, hemos optado por iniciar este apartado con un breve resumen del hilo argumental del *CLE*.

- A continuación, se ofrece una edición del texto normalizada (cf. 3.2), acompañada de una colometría acorde con la descripción que se ha realizado anteriormente; en algunos casos, como el de los n^o 14, 16 y 17, en los que la interpretación de la versificación era completamente novedosa, hemos optado por colocarla justo después de la descripción métrica para mejor comprensión de la misma.
- Cada *scheda* finaliza con una propuesta de datación razonada según los criterios expuestos *supra* (cf. 2.2.1).

Todas las fichas guardan este mismo orden; sin embargo, la estructura del comentario puede verse un tanto modificada por necesidades expositivas. Estos cambios son de mayor entidad en las inscripciones del catálogo negativo, dado que nuestra intención no es más que aportar los argumentos necesarios para su descatalogación como *CLE*.

La edición y comentario se acompaña de un amplio aparato gráfico, compuesto por 179 imágenes entre fotografías, calcos, reproducciones de obras manuscritas, etc.

3.2. PRINCIPIOS DE EDICIÓN

En cada *scheda* hay dos ediciones del texto: la una, tras la exposición de las circunstancias del hallazgo, se corresponde con la edición específica de los textos epigráficos en atención a su especial naturaleza; para esta edición seguimos los signos diacríticos promovidos por la BBAW para la redacción del *CIL* (cf. 3.3); la otra, generalmente al final del comentario (cf. 3.1) presenta el texto normalizado según las convenciones editoriales de uso común en la Filología Clásica, despojado de los signos diacríticos que atienden a su dimensión epigráfica; de este modo, las formas vulgares que pueden ser normalizadas en la primera edición se muestran corregidas en esta segunda, desprovista de signos editoriales^{xxvi}.

xxvi. Aunque los signos diacríticos para la crítica filológica de textos cambian sensiblemente de una edición a otra, siguen a grandes rasgos las convenciones establecidas en la conferencia de Leiden en 1932 (cf. VAN GRONINGEN 1932). Los signos para la edición de textos epigráficos latinos parten de este mismo sistema, pero han sido repensados y ampliados

La edición epigráfica del texto está acompañada de un aparato crítico, redactado de acuerdo a los usos de la Filología Clásica: en latín y con las abreviaturas y locuciones habituales en la disciplina (cf. e.g. BERNABÉ-HERNÁNDEZ 2010, p. 155-160). Según la costumbre del *CIL*, se incluyen en éste apreciaciones sobre nuevas letras o fragmentos de estas y posibilidades de interpretación de secuencias con varias posibilidades de división.

En la edición de los textos hemos abordado únicamente las restituciones verosímiles con arreglo a su doble condición (cf. FERNÁNDEZ 2002b, esp. p. 172-174): la epigráfica: las dimensiones de las lagunas, la utilización de fórmulas, etc.; y la literaria: el metro y las licencias prosódicas empleadas, la métrica verbal, el uso de recursos retóricos, el estudio de las influencias literarias, las convenciones de los temas y motivos de la poesía epigráfica funeraria, etc.

3.3. *CONSPECTUS SIGNORUM*

3.3.1. *Edición crítica / édition critique*

<i>abc</i>	Letras de lectura segura. <i>Lettres dont la lecture est assurée.</i>	<i>ABC</i>	Letras identificables, pero ininteligibles en su contexto. <i>Lettres reconnaissables mais incompréhensibles d'après le con-texte.</i>
<i>a(bc)</i>	Abreviatura resuelta o forma vulgar normalizada. <i>Développement d'une abréviation ou forme vulgaire normalisée.</i>	<i>ân, âñn</i>	Letras en nexo. <i>Lettres annexées.</i>
<i><u>abc</u></i>	Letras no conservadas, pero vistas por anteriores editores. <i>Lettres disparues, mais visibles pour les éditeurs antérieurs.</i>	<i>ì, ò</i>	Letras <i>longae</i> . <i>Lettres dites longae.</i>
<i>aḃç</i>	Letras conservadas, pero sólo reconocibles por el contexto. <i>Lettres partiellement conservées non reconnaissables en dehors du contexte.</i>	<i>a[bc]</i>	Letras perdidas que el editor restituye. <i>Lettres disparues, retablies par l'éditeur.</i>
<i>⊂abc⊃</i>	Desarrollo de elementos iconográficos y de letras invertidas o ajenas al alfabeto latino. <i>Développement des éléments iconographiques et des lettres inversées ou étrangères à l'alphabet latin.</i>	<i>a[bc?]</i>	Letras perdidas que el editor restituye con reservas. <i>Lettres disparues, rétablies par l'éditeur sans certitude.</i>
		<i>[[abc]]</i>	Letras en <i>litura</i> . <i>Lettres martelées.</i>
		<i>˘abc˘</i>	Letras que el editor corrige. <i>Lettres corrigées par l'éditeur.</i>
<i>˘abc˘</i>	Letras grabadas fuera de la caja de línea o corrección antigua. <i>Lettres inscrites hors la ligne d'écriture ou correction ancienne.</i>	<i>a<bc></i>	Letras omitidas por error que el editor restituye. <i>Lettres omises, ajoutées par l'éditeur.</i>

con el paso de los años para adaptarse a las necesidades específicas de este tipo de textos; en el estado actual de las cosas, las normas implantadas por la BBWA para la edición del *CIL* (cf. DOHNICHT 2000) proceden en lo fundamental de las propuestas hechas por KRUMMREY y PANCIERA en 1980 (cf. también PANCIERA 1991).

$a\{bc\}$	Letras grabadas por error que el editor secluye. <i>Lettres inscrites par erreur, exclues par l'éditeur.</i>	-----	Número indeterminado de líneas perdidas. <i>Lignes perdues dont le nombre est incertain.</i>
$\ abc\ $	Compaginaciones especiales que se explican en el comentario. <i>Mise en page spéciale, expliquée dans le commentaire.</i>	.	Signo de interpunción general. <i>Interpunction en général.</i>
$[-6-]$	Letras perdidas cuyo número se puede calcular. <i>Lettres perdues dont le nombre peut être estimé.</i>		Separación de líneas, sólo por necesidades editoriales. <i>Frontière des lignes pour les raisons éditoriales.</i>
$[-c. 6-]$	Letras perdidas cuyo número se puede calcular de manera aproximada. <i>Lettres perdues dont le nombre peut être estimé approximativement.</i>	(!)	Advertencia del editor sobre una forma vulgar que no se puede corregir. <i>Mise en garde de l'éditeur à cause d'une forme vulgaire qui ne peut pas être corrigée.</i>
$[---]$	Número indeterminado de letras perdidas. <i>Lettres disparues dont le nombre est incertain.</i>	(vac. 1)	Espacio sin inscribir con la notación en número de letras de la dimensión del mismo. <i>Espace non inscrit, avec le nombre de lettres qui l'auraient occupé.</i>
$[-----]$	Una línea perdida. <i>Une ligne perdue.</i>		

3.3.2. Colometría / notation métrique

—	Sílaba larga <i>Syllabe longue</i>	^h	Hiato <i>Hiatus</i>		Separación de pies <i>Séparation des pieds</i>
˘	Sílaba breve <i>Syllabe brève</i>	(a) a	Sinalefa, aféresis <i>Élision, aphérèse</i>	/	Cesura <i>Césure</i>
∞	<i>Elementum biceps</i> Elementum biceps	aa	Diéresis <i>Diérèse</i>		Diéresis (pausa) <i>Diérèse (pause)</i>
x	Elemento libre <i>Élément libre</i>	ââ	Sinéresis <i>Sinérèse</i>		
~	<i>Elementum indifferens</i> Elementum indifferens				

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABASCAL 1990 = J. M. Abascal Palazón, «La muerte en Roma: fuentes, legislación y evidencia arqueológica», en: *Arqueología de la muerte: metodología y perspectivas actuales* (D. Vaquerizo ed.) (Córdoba, 1990), p. 205-45.
- ACHARD 1989 = G. ACHARD (ed.), *La langue des Inscriptions latines de la Gaule: actes de la Table-ronde tenue au C.E.R.G.R. les 6 et 7 octobre 1988* (Paris, 1989).
- ADAMS 1982 = J.N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary* (London, 1982).
- AGRUMED = AGRUMED: *Archaeology and history of citrus fruit in the Mediterranean* (V. Zech-Matterne y G. Fiorentino ed.), (2017, en línea: <http://books.openedition.org/pcjb/2107> [disponible a: 01/09/2018]).
- AGUSTA-BOULAROT 2015 = S. Augusta-Boularot, «Statues des dieux, statues des hommes. La mention de statues dans les inscriptions de Gaule Narbonnaise», en: *Signa et tituli: monuments et espaces de représentation en Gaule méridionale sous le regard croisé de la sculpture et de l'épigraphie* (S. Augusta-Boularot y E. Rosso ed.) (Aix-en-Provence, 2015).
- ALBANÈS 1875 = J.-H. Albanès, «Inscription de sainte Casarie», *Revue des sociétés savantes de la France et de l'étranger* 1875/1, p. 158-163.
- 1886 = J.-H. Albanès, *Deux inscriptions métriques du cinquième siècle trouvées à la Gayole* (Marseille, 1886).
- 1898 = J.-H. Albanès, *Inscriptions de Provence* (Angers, 1898).
- ALFÖLDY 1995 = G. Alföldy, «De statu praesenti Corporis Inscriptionum Latinarum et de laboribus futuris ad id pertinentibus», *Epigraphica* 57 (1995), p. 292-295.
- ALLMER 1858 = A. Allmer, *Sur quelques inscriptions antiques* (Vienne, 1858).
- 1860 = A. Allmer, «Fouilles récemment opérées dans l'église de Saint-Pierre à Vienne», *Bulletin de la Société Impériale des Antiquaires de la France* (1860), p. 158-160.
- 1860-1861 = A. Allmer, «Découverte de colonnes et de tombeaux antiques dans l'église de Saint-Pierre à Vienne», *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Lyon. Classe des Lettres N.S.* 9 (1860-1861), p. 300-326.
- 1861 = A. Allmer, *Découverte de colonnes et de tombeaux antiques dans l'église de Saint-Pierre à Vienne* (Lyon, 1861).
- 1865 = A. Allmer, *Rapport à son excellence M. le ministre de l'instruction publique sur des nouvelles fouilles exécutées pendant les mois d'octobre, novembre et décembre 1864, dans l'église de Saint-Pierre à Vienne* (Vienne, 1865).
- ALLMER-DISSARD 1887 = A. Allmer y P. Dissard, *Trion: Antiquités découvertes en 1885, 1886 et antérieurement au quartier de Lyon dit de Trion*, 2 vol. (Lyon, 1887).
- 1888-1893 = A. Allmer, P. Dissard, *Musée de Lyon. Inscriptions Antiques*, 5 vol. (Lyon, 1888-1893).
- ALLMER-TERREBASSE 1875-1876 = A. Allmer y A. Terrebasse, *Inscriptions antiques et du Moyen Âge de Vienne en Dauphiné. Première partie: Inscriptions antiques antérieures au VIII^e siècle* (A. Allmer ed.), 4 vol. *Deuxième partie: Inscriptions du Moyen Âge antérieures au XVII^e siècle* (A. Terrebasse ed.), 2 vol. *Atlas des inscriptions Antiques et du Mogen Âge de Vienne en Dauphiné reproduites en Fac-Simile* (A. Allmer y A. Allmer ed.) (Paris 1875-1876).

- AMANTE 1913 = A. Amante, «Gli acrostici nella poesia sepolcrale latina», *Athenaeum* 1 (1913), 288-294.
- ANDRÉ 1957-1958 = J. André, «Accent, timbre et quantité dans les emprunts du latin au grec postérieurs au III^e siècle après J.-C. », *BSL* 53 (1957-1958), p. 138-158.
- ANDREAE 1980 = B. Andreae, *Die antiken Sarkophagreliefs. I/2: Die Sarkophage mit Darstellungen aus dem Menschenleben. Die römischen Jagdsarkophage* (Berlin, 1980).
- ANÓNIMO 1836 = «Inscriptions du V^e au X^{me} siècle recueillies principalement dans le Midi de la France», *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France* 2 (1836), p. 175-198.
- 1844 = *Notice des tableaux et des monuments antiques qui composent la collection du musée de Marseille* (Marseille, 1844 [= ib. 1851²]).
- ARAZI 1880 = J. Arazi, *Histoire de la ville d'Antibes*. Texte collationné et annoté par A.-L. Sardou et E. Blanc (Nice-Paris, 1880 [=1708]).
- ARENA 2011 = M. E. Arena, *Praeteritae carmina vitae: pietre e parole di Numidia* (Roma, 2011).
- ARIAS 2006 = C. Arias Abellán, «Los adjetivos *albus-candidus* en la poesía epigráfica (pagana y cristiana)», en: *Latin vulgaire-latin tardif VII : Actes du VII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, (Sevilla, 2-6 septembre, 2003)* (C. Arias Abellán ed.), (Sevilla, 2006), p. 53-66.
- 2013 = C. Arias Abellán, «Concepciones metafóricas del transcurso de la vida en la poesía epigráfica», en *Poplyphonia Romana. Hommages á Frédérique Biville* (A. Garcea, A.-Lhommé, D. M. K.- Vallat ed.) (Hildesheim-Zürich-New York, 2013), p. 93-117.
- ARMINI 1916 = H. Armini, *Sepulcralia Latina* (Gotoburgi, 1916).
- ARNAUD 1998 = P. Arnaud, «Antipolis et ses faubourgs», *Dossiers de l'Archéologie* 237 (1998), p. 26-33.
- ASTE 2014 = A. Aste, *Gli epigrammi di papa Damaso I* (Tricaste, 2014).
- AUBENAS 1881 = J.-A. Aubenas, *Histoire de Fréjus. Forum Iulii, ses antiquités-son port* (Fréjus, 1881).
- AUDIN-BURNAND 1959 = A. Audin y Y. Burnand, «Chronologie des épitaphes romaines de Lyon», *REA* 61/3-4 (1959), p. 320-352.
- BAJO 1984-1985 = F. Bajo Álvarez, «Las “viduae ecclesiae” de la Iglesia occidental», *HAnt* 11-12 (1984-1985), p. 81-88.
- BALLU 1919 = A. Ballu, «Rapport sur les fouilles exécutées par le Service Des Monuments Historiques de l'Algerie», *BCTH* (1919), p. 145-169.
- BALTY 1981 = J. Balty, «L'oracle d'Apamée», *AC* 50/1-2 (1981), p. 5-14.
- 1995 = J. Balty, *Mosaïques antiques du Proche-Orient* (Paris, 1995).
- 1997 = J. Balty «Le sanctuaire oraculaire de Zeus Bêlos à Apamée», *Topoi* 7/2 (1997), p. 791-799.
- BAÑOS 2009 = *Sintaxis del latín clásico* (J. M. Baños Baños ed.), (Madrid, 2009).
- BARATTE 2016 = F. Baratte, «Statuaire et sentiments dans l'Afrique romaine», en: *Parure monumentale et paysage dans la poésie épigraphique de l'Afrique romaine* (Ch. Hamdoune ed.), (Bordeaux, 2016), p. 253-261.
- BARBET-FUCHS 2008 = A. Barbet y M. (ed.), *Les murs murmurent. Graffitis gallo-romains* (Golion, 2008).
- BARBET et alii 2000 = A. Barbet, G. Becq, F. Monier y R. Rebuffat, *La peinture romaine : fresques de jardin et autres décors de Fréjus* (Fréjus, 2000).
- BARBIERI 1975 = G. Barbieri, «Una nuova epigrafe d'Ostia e ricerche sugli acrostici», en: *Quarta Miscellanea Greca e Romana* (M. Aires Foderà et alii ed.), (Roma, 1975), p. 301-403.

- BARGÈS 1883 = J.-J.-L. Bargès, *Notice sur les antiquités de Belcodène: ancien castrum de Bolcodenis (Bouches-du-Rhône)* (Paris, 1883).
- DEL BARRIO 1991 = M. F. del Barrio Vega, «Formas y fórmulas de versificación en las inscripciones sepulcrales latinas», en: *Aurea Saecula. Actes del IX^e Simposi de la Secció Catalana de la SEEC (Saint Feliu de Guíxols, 13-16 d'abril de 1988). Treballs en honor de Virgilio Bejarano* (L. Ferreres ed.), 2 vol. (Barcelona, 1991), p. 55-64.
- BARRUOL 1968 = G. Barruol, «Essai sur la topographie d'*Apta Julia*», *RAN* 1 (1968), p. 101-158.
- 1971 = G. Barruol, «Circonscriptions des Antiquités historiques (Du Premier Âge du Fer à l'an 800). Circonscription de Languedoc-Roussillon», *Gallia* 29/2 (1971), p. 369-405.
- BASSOLS 1992 = M. Bassols de Climent, *Sintaxis latina* (Madrid, 1992¹⁰).
- BAZIN 1887 = H. Bazin, «Un monument géographique à Antibes sur l'ancienne voie Aurélienne», *RA* s.10/t.3 (1887), p. 325-337.
- BEAUJARD 2000 = B. Beaujard, *Le Culte des saints en Gaule. Les premiers temps. D'Hilaire de Poitiers à la fin du VI^e siècle* (Paris, 2000).
- BLÉGIER DE PIERREGROSSE 1924 = C. Blégier Pierregrosse (compede), «L'inscription bilingüe de Belus, trouvée à Vaison en 1810 (actuellement au Musée de Saint-Germain)», *Rhodania* 6 (1924), p. 159-164.
- DE BELLEFOREST 1575 = F. de Belleforest, *La cosmographie universelle de tout le Monde...* (Paris, 1575).
- BELLEMORE-RAWSON 1990 = J. Bellemore y B. Rawson, «*Alumni: The Italian Evidence*», *ZPE* 83 (1990), p. 1-19.
- BELLET 1973 = M. E. Bellet, *Contribution à l'étude de l'habitat rural gallo-romain en Provence*, 2 vol. (mémoire de maîtrise, Université de Provence, 1973).
- BELLOC 2006 = H. Belloc, *Les carmina Latina epigraphica des Gaules: édition, traduction, étude littéraire*, (thèse doctorale), 2 vol. (Université de Caen, 2006).
- BELTRÁN (F.) 2010 = F. Beltrán Lloris, «El nacimiento de un tipo epigráfico provincial: las tábulas de hospitalidad y patronato», *ZPE* 175 (2010), p. 273-280.
- BELTRÁN (M.) 1988 = M. Beltrán Lloris, *Museo de Zaragoza. Secciones de Arqueología y Bellas Artes* (Zaragoza, 1988).
- BENOIT 1933 = F. Benoit, «Aix-en-Provence. Cathédrale Saint-Sauveur», en: *Congrès Archéologique de France (séances générales tenues à Aix-en-Provence et Nice en 1932...)*, 1933, p. 9-29.
- 1950 = F. Benoit, «Sculptures d'art provincial au Bas-Empire en Provence», *Provence Historique* 1/1 (1950), p. 16-31.
- 1954 = F. Benoit, *Sarcophages paléochrétiens d'Arles et de Marseille* (Paris, 1954).
- 1964 = F. Benoit, «L'inscription à l'ascia d'Antibes», *RAC* 40 (1964), p. 91-95.
- 1966a = F. Benoit, «Le martyrium de l'Abbaye de Saint-Victor», *Provence Historique* XVI/65 (1966), p. 259-296.
- 1966b = F. Benoit, «L'ascia cruciforme d'Auriol», *RAC* 42 (1966), p. 31-39.
- BERENGER 1927 = J. Berenger (1927), *Saint-Victor. Secunda Roma* (Marseille, 1927).
- BERNABÉ-HERNÁNDEZ 2010 = A. Bernabé Pajares y F. G. Hernández Muñoz, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos* (Madrid, 2010).
- BERTRAND 1869 = Bertrand, «Nouvelles archéologiques et correspondance», *RA* 19 (1869), 301-309.
- BLAISE 2005 = A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, revisado y corregido bajo la dirección de P. Tombeur (Turnhout, 2005 [=1954-1967]).

- BLANC (A.) 1960 = A. Blanc, «Inscriptions nouvelles de la région en face de Valence», *Gallia* 18 (1960), 199-205.
- 1982 = A. Blanc, *Colonia Valentia. Cinq siècles d'histoire à travers les inscriptions antiques* (Paris, 1982).
- BLANC (E.) 1878-1879 = E. Blanc, *Épigraphie antique du département des Alpes-Maritimes*, 2 vol. (Nice-Paris, 1878-1879).
- 1879 = E. Blanc, «Epigraphie antique du département des Alpes-Maritimes. Deuxième Partie: arrondissement de Nice et Puget-Théniers», *Annales de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes* 6 (1879), p. 50-356.
- 1882 = E. Blanc, «Supplément à l'épigraphie des Alpes Maritimes», *Annales de la Société des lettres, sciences et arts des Alpes-Maritimes*, 8 (1882), p. 104-125.
- BLANC-DESAYE 1964 = A. Blanc y H. Desaye, «Inscriptions nouvelles de la Drôme, de l'Ardèche et des Hautes-Alpes», *Gallia* 22/2 (1964), p. 265-280.
- BLANCHARD-LEMÉE 1980 = M. Blanchard-Lemée, «La scène de sacrifice du bouc dans la mosaïque dionysiaque de Cuicul [étude iconographique]», *AntAfr* 15 (1980), p. 169-181.
- BLANCHET 1921 = A. Blanchet, «Une inscription d'Antibes, composée sous François I^{er}», *REA* 23 (1921), p. 125-126.
- BLANCHET-HANNEZO 1921 = A. Blanchet, J. Hannezo, «À propos de l'inscription d'Antibes» *REA* 23 (1921), p. 324-326.
- DU BOIS 1605 = du Bois, J. *Floriacensis vetus bibliotheca, benedictina, sancta, apostolica, pontificia, caesarea, regia, franco-gallica...* (Lugduni, 1605).
- DE BOISSIEU 1846-1854 = A. de Boissieu, *Inscriptions antiques de Lyon reproduites d'après les monuments ou recueillies dans les auteurs* (Lyon, 1846-1854).
- BOLAÑOS 2016 = A. Bolaños Herrera, «*Felix floreat. Nueva lectura e interpretación del médaillon d'applique du triomphe de Vienne*», *ZPE* 198 (2016), p. 305-312.
- 2017 = A. Bolaños Herrera, «Aproximación filológica al epitafio en verso de Eugenia (CLE 1447), ¿un ejemplo para las viudas cristianas de Marsella?» *RPh* 91/1 (2017), p. 7-24.
- 2018a = A. Bolaños Herrera, «Hexámetros para *Hippodamia*. Notas textuales y comentarios a un *carmen epigraphicum* de *Apta Iulia* (ILN IV,32), *ExClass* 22 (2018), p. 37-64.
- 2018b = A. Bolaños Herrera, «Fragmentos de *carmina Latina epigraphica* inéditos de Vienne y Saint-Montan», *Habis* 49 (2018), p. 177-188.
- 2018c = A. Bolaños Herrera, «Rereading *CIL* XII, 2164 as a *carmen*» *Tyche* 33 (2018), en prensa.
- 2019 = A. Bolaños Herrera, «*Minima epigraphica*: the case for determining the metrical nature of four inscription fragments found in Marseille», en: *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History: Κατὰ στολήν* (S. Rodríguez Piedrabuena et alii ed.), (Cambridge, 2019), p. 195-207.
- BOLAÑOS-CAVALIER 2018 = A. Bolaños Herrera y O. Cavalier, «Qui ne connaît pas la peur de...» Un épigramme acrostiche inédit au Musée Calvet d'Avignon», *ZPE* 208 (2018), p. 91-93.
- BONADA 1751 = F.M. Bonada, *Anthologia seu collectio omnium veterum inscriptionum poeticarum tam Graecarum quam Latinarum in antiquis lapidibus sculptarum*, 2 vol. (Roma, 1751).
- BONSTETTEN 1873 = G.-Ch.-F. baron de Bonstetten, *Carte archéologique du département du Var (époques gauloise et romaine), accompagné d'un texte explicatif* (Toulon, 1873).
- BOPPERT 1971 = W. Bopper, *Die frühchristlichen Inschriften des Mittelrheingebietes* (Mainz, 1971).

- BOSQ-BOSQ 1838 = P.-J. Bosq, Ch.-L. Bosq, *Recueil d'antiquités découvertes dans le département des Bouches-du-Rhône*, Archives départementales T7⁵, 1838.
- BOUCHE 1664 = H.-L. Bouche, *La chorographie ou description de Provence, et l'histoire chronologique du même du mesme pays*, 2 vol. (Aix, 1664).
- BOUCHER 1976 = S. Boucher, *Recherches sur les bronzes figurés de Gaule pré-romaine et romaine* (Rome, 1976).
- BOYANCE 1952 = P. Boyancé, «*Funus acerbum*», *REA* 54/3-4 (1952), p. 275-289.
- BOYER DE SAINTE-MARTHE 1731 = L.-A. Boyer de Saint-Marthe, *Histoire de l'église cathédrale de Vaison ...* (Avignon, 1731).
- BRANCATO 2015 = N. G. Brancato, *Una componente trasversale della società romana. Gli alumni. Inscriptiones Latinae ad alumnos pertinentes commentariumque* (Roma, 2015).
- BREHIER 1979 = D. Brehier, «Un fragment de l'építaphe de saint Eutrope, évêque d'Orange», *Bulletin des Amis d'Orange* 78 (1979), p. 6-8.
- BRELICH 1937 = A. Brelich, *Aspetti della morte nelle iscrizioni sepolcrali dell'Impero Romano* (Budapest, 1937).
- BROWN 1984 = P. Brown, *Le Culte des Saints. Son essor et sa fonction dans la chrétienté latine* (Paris, 1984).
- BRUHL 1958 = A. Bruhl, «Antiquités historiques. Circonscription de Grenoble», *Gallia* 16/2 (1958), p. 376-392.
- BRUSIN 1991-1993 = J.B. Brusin, *Inscriptiones Aquileiae*, 3 vol. (Udine, 1991).
- BÜCHELER 1872 = F. Bücheler, «*Inscriptiones Latinae iambicae (Anthologiae epigraphicae Latinae a Francisco Buechelero confectae specimen alterum)*», *RhM* 27 (1872), p. 127-145.
- 1881 = F. Bücheler, «*Coniectanea*», *RhM*, 36 (1881), p. 329-342.
- BÜCHNER 1933 = R. Büchner, *Die Provenze in der Merovingischer Zeit* (Stuttgart, 1933).
- BURNAND 1984 = Y. Burnand, «Une nouvelle inscription chrétienne de Lyon» *Gallia* 42/1 (1984), p. 223-231.
- 1993 = Y. Burnand, «La réédition des inscriptions latines de la Province romaine de Gaule Belgique», *Mémoires de l'Académie nationale de Metz* 174 (1993), p. 79-90.
- BURMANN 1773 = P. Burmann, *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum et poematum sive catalecta poetarum Latinorum...*, 2 vol. (Amsterdami, 1773).
- BUSCH 1999 = S. Busch, *Versus balnearum. Die antike Dichtung über Bäder und Baden in römischen Reich* (Stuttgart-Leipzig, 1999).
- CABANES-CEKA 1997 = P. Cabanes y N. Ceka, *Corpus des inscriptions grecques d'Illyrie méridionale et d'Épire. 1: Inscriptions d'Épidamne-Dyrrhachion et d'Apollonia. 2: Inscriptions d'Apollonia d'Illyrie* (Athens, 1997).
- CAG = Carte archéologique de la Gaule (Paris, 1988-).
- 6: *Les Alpes-Maritimes* (L. Lauthier y M.-P. Rothé ed.) (Paris, 2010).
- 7: *L'Ardèche* (J. Dupraz y Ch. Fraise ed.), (Paris, 2001).
- 11/1: *Narbonne et le Narbonnais* (E. Dellong ed.) (Paris, 2003).
- 13/3: *Marseille et ses alentours* (M.-P. Rothé y H. Tréziny ed.) (Paris, 2005).
- 13/4: *Aix-en-Provence, Pays d'Aix, Val de Durance* (F. Mocci y N. Nin ed.), (Paris, 2006).
- 13/5: *Arles, Crau, Camargue* (M.-P. Rothé y M. Heijmans ed.), (Paris, 2008).
- 26: *La Drôme* (J. Planchon, M. Bois y P. Conjard-Réthoré ed.), (Paris, 2010).
- 30/1: *Nîmes* (J.-L. Fiches y A. Veyrac ed.) (Paris, 1996).
- 30/2: *Le Gard* (M. Provost et alii ed.), (Paris, 1999).
- 30/3: *Le Gard* (M. Provost et alii ed.), (Paris, 2016).
- 38/1: *L'Isère* (A. Pelletier et alii ed.), (Paris, 1994).

- 69/1: *Le Rhône* (O. Faure-Bac ed.), (Paris, 1999).
- 83/1: *Le Var* (J.-P. Brun y M. Borréani ed.), (Paris, 1999).
- 83/2: *Le Var (suite et fin)* (J.-P. Brun y M. Borréani ed.), (Paris, 1999).
- 83/3: *Fréjus* (C. Gébara, P. Digelmann y Y. Lemoine ed.) (Paris, 2012).
- 84/1: *Vaison-la-Romaine et ses campagnes* (M. Provost y J.-C. Meffre ed.), (Paris, 2004).
- 84/2: *Le Luberon et Pays d'Apt* (L. Tallah ed.), (Paris, 2004).
- 84/3: *Orange et la Vaucluse rhodanien* (A. Roumégous ed.) (Paris, 2009).
- CAGNAT 1898 = R. Cagnat, *Cours d'Épigraphie latine* (Paris, 1898).
- 1930 = R. Cagnat, R., «Une bizarrerie épigraphique», en: *Mélanges Paul-Thomas. Recueil de mémoires concernant la Philologie Classique* (Bruges, 1930), p. 82-86.
- CAMAU 1897 = E. Camau, *La Provence à travers des siècles* (Paris, 1897).
- CARABIA 1985 = J. Carabia, «*Felicissimus* ou la perfection: l'építaphe d'un jeune médecin d'Aix-en-Provence», *Trames: d'Hippocrate à Alcuin* (1985), p. 111-133.
- 1986 = J. Carabia, «*Poma cadunt*: note sur un proverbe tronqué dans une inscription d'Aix-en-Provence», en: *Mélanges offerts à Monsieur Michel Labrousse* (J.-M. Pailler ed.) (Toulouse, 1986), p. 105-117.
- CARANDE 1999 = R. Carande Herrero, «Aproximación a la prosodia y métrica de los *CLE* yambotrocaicos», en: FERNÁNDEZ 1999, p. 129-151.
- 2002a = R. Carande Herrero, «De la cantidad al acento: transformación métrica en los *CLE* Hispanos», en: DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, p. 205-225.
- 2002b = R. Carande Herrero, «Huellas del estilo métrico», *Habis* 33 (2002), p. 599-614.
- 2010 = R. Carande Herrero, «*Carmen* o no *carmen*: problemas de catalogación en *CIL* II2/5 y *CIL* II2/7», *Habis* 20 (2010), p. 219-239.
- CARANDE-SOLANA 1995 = R. Carande Herrero y J. Solana Pujalte, «Diéresis y cesura en el septenario yámbico de Plauto y Terencio», *Habis* 26 (1995), p. 119-132.
- CARLETTI 2008 = C. Carletti, *Epigrafia dei cristiani in occidente dal III al VII secolo. Ideologia e prassi* (Bari, 2008).
- CARLONE 1868 = A. Carlone «Vestiges épigraphiques de la domination gréco-massaliote et de la domination romaine dans les Alpes-Maritimes», en: *Congrès Archéologique de France (séances générales tenues à Paris en 1867...)* (Paris-Caen, 1868), p. 297-462.
- CARNOY 1906 = A.-J. Carnoy, *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions. Étude linguistique* (Bruxelles, 1906).
- CASTAN 1987 = N. Castan, *Traces archéologiques de la christianisation rurale en Provence. Antiquité tardive et haut Moyen Âge (IV^e-VI^e siècles)* 2. vol. (mémoire de maîtrise U. de Provence, 1987).
- DE CASTELLANE 1840-1841 = Castellane, De, «Supplément aux inscriptions du V^e au XVI^e siècle, recueillies principalement dans le Midi de la France», *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France* 4 (1840), p. 255-322.
- CAVALIERI 2000 = G. Cavalieri Manasse, «Un documento catastale dell'agro centuriato Veronese», *Athenaeum* 88 (2000), p. 5-48.
- CEG = P. Hansen, *Carmina Epigraphica Graeca I* (Berlin, 1983).
- CELANT-FIORENTINO 2017 = A. Celant y G. Fiorentino, «Macroremains of citrus fruit in Italy», en: AGRUMED, en línea.
- CHABERT-PLAUCHEUR 1886 = E.-B. Chabert-Plaucheur, *Histoire d'Antibes, station hivernale des Alpes-Maritimes* (Nice, 1886).

- CHAILLAN 1910 = M. Chaillan, *Inscriptions, bas-reliefs et documents divers du Canton de Gardanne* (Paris, 1910).
- 1919 = M. Chaillan, «Les fouilles de Pèbre (Var). Découverte d'une mosaïque avec inscription et personnages», *BCTH* 1919, p. 259-264.
- CHANTRAINE 1948 = P. Chantraine, *Grammaire homérique*, 2 vol. (Paris, 1948).
- CHATEL 1981 = E. Chatel, *Recueil général des monuments sculptés en France (IV-X^e siècles). II: Isère, Savoie, et Haute-Savoie* (Paris, 1981).
- CHATELAIN 1908 = L. Chatelain, *Les monuments romains d'Orange* (Paris, 1908).
- CHEVALIER 1888-1889 = J. Chevalier, *Essai historique sur l'église et la ville de Die*, 3 vol. (Montélimar-Valence, 1888-1889).
- CHEVALLIER 1972 = R. Chevallier, *Épigraphie et littérature à Rome* (Faenza, 1972).
- CHOLODNIAK 1897 = J. Cholodniak, *Carmina Sepulcralia Latina Epigraphica* (S. Petesburg, 1897).
- CHORIER 1828 = N. Chorier, *Recherches sur les antiquités de la ville de Vienne...* (Lyon, 1828²).
- CHRISTOFLE 1935 = M. Christofle, *Rapport sur les travaux de fouilles et consolidations effectués en 1930-1931-1932 par le Service Des Monuments Historiques de l'Algérie* (Alger, 1935).
- CIFM = *Corpus des inscriptions de la France médiévale* (Paris, 1974-).
- 13: *Gard, Lozère, Vaucluse* (R. Favreau, J. Michaud y B. Mora ed.), (Paris, 1988).
- 14: *Alpes-Maritimes, Bouches-du-Rhône, Var* (R. Favreau, J. Michaud y B. Mora ed.), (Paris, 1989).
- 15: *La ville de Vienne en Dauphiné* (R. Favreau y J. Michaud ed.), (Paris, 1990).
- CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum, consilio et auctoritate academiae litterarum regiae Borusicae editae*, 17 vol. (Berolini, 1863-).
- CLARKE 1972 = W. M. Clarke, «Intentional rhyme in Vergil and Ovid», *TAPhA* 103 (1972), p. 49-77.
- CLE = F. Bücheler, *Anthologia Latina, pars posterior*, II,1-2, II,2: *Carmina Latina Epigraphica* (Stuttgart, 1982 [=Leipzig, 1895-1897]); II,3: E. Lommatzsch, *Supplementum* (Stuttgart, 1982 [=Leipzig, 1926]).
- CLEB = C. Fernández Martínez (ed.), *Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana. Las primeras piedras de nuestra poesía* (Sevilla, 2007).
- CLEB ES = J. Martín Camacho, *Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario* (Sevilla, 2010).
- CLERC 1916 = M. Clerc, *Aquae Sextiae: Histoire d'Aix-en-Provence dans l'Antiquité* (Aix-en-Provence, 1916).
- CLERC-JAQUIER 1881 = L. Clerc-Jaquier, *Histoire de Moirans* (Grenoble, 1881).
- CLERGUES 1962 = J.-H. Clergues, *Petit résumé sur 3000 ans de l'histoire d'Antibes* (Antibes, 1962).
- COCHET 1869 = J.-B. D. Cochet, «Nouvelles archéologiques et correspondance», *RA* 20 (1869), p. 222-230.
- COLAFRANCESCO 1985 = P. Colafrancesco, «Un problema di convivenza: Epigrafia e poesia», *Invigilata Lucernis* 7-8 (1985), p. 281-289.
- COLAFRANCESCO et alii 1986 = P. Colafrancesco, M. Massaro, M.L. Ricci, *Concordanze dei carmina Latina epigraphica* (Bari, 1986).
- COLLOMBET 1847 = F.-Z. Collombet, *Histoire de la sainte Église de Vienne, depuis les premiers temps du christianisme, jusqu'à la suppression du siège en 1801*, 3 vol. (Lyon, 1847).
- COMARMOND 1846-1854 = A. Comarmond, *Description du Musée lapidaire de la Ville de Lyon. Épigraphie antique du département du Rhone* (Lyon, 1846-1854).

- CONSTANTIN 1890 = M. Constantin, *Les paroisses du diocèse d'Aix. Leurs souvenirs et leurs monuments* (Aix-en-Provence, 1890).
- COSSON 1995 = P. Cosson, *Civitas Antipolitana, Histoire du municipe romain d'Antipolis (Antibes, Cannes, Grasse, Mandelieu...)* (Nice, 1995).
- 2003 = P. Cosson, «Antipolis, Antibes grecque», *Annales de la société scientifique et littéraire de Cannes et de l'arrondissement de Grasse*, 48 (2003), p. 187-231.
- COSTE 1967 = J.-P. Coste, *Aix-en-Provence et le pays d'Aix* (Vitrolles, 1967).
- COUCHOUD-AUDIN 1952 = P.-L. Couchoud y A. Audin, «*Requiem aeternam... L'ascia, instrument et symbole d'inhumation*», *RHR* 142 (1952), 36-66.
- COURIOL 1989-1992 = J.-N. Couriol, *Histoire du département de la Drôme*, 4 vol. (Beaufort-sur-Gervanne, 1989-1992).
- COURTET 1852 = J. Courtet, «Notice historique et archéologique sur Orange», *RA* 9/1 (1852), p. 321-338.
- COURTNEY 1990 = E. Courtney, «Greek and Latin Acrostichs», *Philologus* 134 (1990), 3-13.
- 1995 = E. Courtney, *Musa Lapidaria: a Selection of Latin Verse Inscriptions* (Atalanta, 1995).
- CRINITI 1988 = N. Criniti, *Tavole di conguaglio fra il Corpus Inscriptionum Latinarum e i Carmina Latina Epigraphica* (Roma, 1988).
- CROISILLE 1998 = J.-M. Croisille, «La représentation des Trois Grâces dans l'art et la littérature d'époque romaine», en: «*Moussylanea*»: *Mélanges de Linguistique et de Littérature anciennes offerts à Claude Moussy* (B. Bureau et alii ed.) (Leuven, 1998, 323-330).
- CUCHERAT 1964 = H. Cucherat, «Sur deux inscriptions chrétiennes provenant de St-Jean-de-Bournay», *Evocations. Bulletin du Groupe d' Études Historiques et Géographiques du Bas Dauphiné* 2 (1964), p. 68-70.
- CUGUSI 1981 = P. Cugusi, «Un tema presente nei CLE: la gloria raggiunta in vita», *Annali della Facoltà di Magisterio dell'Università di Cagliari* n.s. 5/1 (1981), p. 5-20.
- 1982 = P. Cugusi, «*Carmina Latina Epigraphica* e tradizione letteraria», *Epigraphica* 44 (1982), p. 65-107.
- 1985 = P. Cugusi, *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica* (Bologna, 1985).
- 2002 = P. Cugusi, «Tradizione elegiaca latina e *Carmina Latina Epigraphica*. Letteratura e testi epigraphici», *Aufidus* 48 (2002), 17-29.
- 2003 = P. Cugusi, «Per una nuova edizione dei *Carmina Latina Epigraphica*. Qualche osservazione metodologica», *Epigraphica* 65 (2007), p. 197-213.
- 2007 = P. Cugusi, *Per un nuovo Corpus dei Carmina Latina Epigraphica. Materiali e discussioni* (Roma, 2007).
- 2014 = P. Cugusi, *Carmina Latina Epigraphica Africarum Provinciarum post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita* (Faenza, 2014).
- CUGUSI-SBLENDORIO 2007 = P. Cugusi y M. T. Sblendorio Cugusi, *Studi sui carmi epigraphici. Carmina Latina Epigraphica Pannonica (CLEPann)* (Bologna, 2007).
- 2008 = P. Cugusi y M. T. Sblendorio Cugusi, *Carmina Latina Epigraphica Moesica (CLEMoes) / Carmina Latina Epigraphica Thraciae (CLEThr)* (Bologna, 2008).
- 2011 = P. Cugusi y M. T. Sblendorio Cugusi, «*Carmina latina epigraphica delle province greco-orientale (CLEOr)*», *Epigraphica* 73 (2011), p. 161-245.
- DACL = *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, 15 vol. (Paris, 1903-1951).
- DAMPEINE 1980 = M. Dampeine, *Recueil des mosaïques des Bouches-Du-Rhône et du Var (Thèse III^e cycle)* (Université de Provence, 1980).

- DEBIAIS 2017 = V. Debiais, «Writing on Medieval Doors. The Surveyor Angel on the Mosaic Capital (ca. 1100)», en: *Writing Matters: Presenting and Perceiving Monumental Inscriptions in Antiquity and the Middle-Ages* (I. Berti y Alii ed.) (Berlin/Boston, 2017, p. 285-307).
- DÉCHELETTE 1904 = J. Déchelette, *Les vases céramiques ornés de la Gaule romaine (Narbonnaise, Aquitaine et Lyonnaise)*, 2 vol. (Paris, 1904).
- DECRAMER *et alii* 2006 = L. R. Decramer, R. Hilton, L. Lapiere y A. Plas, «La grande carte de la colonie romaine d'Orange», en: *Autour des Libri coloniarum: colonisation et colonies dans le monde romain* (A. Gonzales y J.-Y. Guillaumin ed.) (Besançon, 2006), p. 93-114.
- DELAMARRE 2007 = X. Delamarre, *Noms de personnes celtiques dan l'Épigraphie classique. Nomina Celtica antiqua selecta inscriptionum* (Paris, 2007).
- DELEHAYE 1927 = H. Delehayé, *Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'Antiquité* (Bruxelles, 1927).
- DELOOZ 1962 = P. Delooz, «Pour une étude sociologique de la sainteté canonisée dans l'Église catholique», *Archives de Sciences Sociales des Religions* 13 (1962), p. 17-43.
- DELORME 1838 = T.-C. Delorme, «Inscription chrétienne existant à Saint-Jean-de-Bournay, arrondissement de Vienne», *Revue de Vienne. Esquisses morales, littéraires, statistiques et industrielles* 2 (1838), p. 30-34.
- 1841 = T.-C., Delorme, *Description du musée de Vienne (Isère), précédée de recherches historiques sur le temple d'Auguste et de Livie* (Vienne, 1841).
- DELOYE 1848 = A. Deloye, «Inscriptions grecques et latines découvertes à Vaison ou dans les environs», *BECh* 9 (1848), p. 308-338.
- 1856 = A. Deloye, «Visite au Musée Calvet», en: *Congrès Archéologique de France (séances générales tenues à Chalons-sur-Marne, à Aix et à Avignon en 1855...)*, 1856, p. 436-442.
- 1863 = A. Deloye, «Inscription métrique du tombeau de Saint Eutrope, a Orange», *Revue des Sociétés Savantes des Départements* 1863, p. 175-178.
- DEONNA 1926a = W. Deonna, «Les collections lapidaires au Musée d'Art et d'Histoire», *Genava* 4 (1926), p. 218-322.
- 1926b = W. Deonna, «Fibules romaines à inscriptions au Musée de Genève», *Genava* 4 (1926), p. 121-122.
- DEPIGNY 1849 = J.-P. Depigny, *Antibes ancien et moderne* (Paris, 1849).
- DESAYE 1990 = H. Desaye, «Die à l'époque burgonde d'après une nouvelle version de la vie de Saint Marcel, évêque de Die (463-510)», *Revue drômoise* 455 (1990), p. 2-19.
- 1991 = H. Desaye, «Une relecture de la vie en vers de Saint Marcel, évêque de Die (463-510)», *Revue drômoise* 460 (1991), p. 375-380.
- DESCHAMPS 1929 = P. Deschamps, *Étude sur la paléographie des inscriptions lapidaires de la fin de l'époque mérovingienne aux dernières années du XII^e siècle* (Paris, 1929).
- DESCOMBES 1972 = F. Descombes, «Interprétation nouvelle de l'inscription chrétienne d'Arras-sur-Rhône (CIL XII, 1798)», *Gallia* 30 (1972), p. 294-299.
- DESJARDINS 1876-1885 = E. Desjardins, *Géographie historique et administrative de la Gaule romaine*, 3 vol. (Paris, 1876-1885).
- 1881 = E. Desjardins, «Découverte des antiquités à Saint-Cassien, Alpes Maritimes», *Bulletin Épigraphique de la Gaule* 1/3 (mai-juin 1881), p. 100-103.
- DIEHL 1899 = E. Diehl, *De M finali epigraphica* (Lipsiae, 1899).
- DNP = *Brill's New Pauly: Encyclopaedia of the Ancient World* (H. Cancik *et alii* ed.), 15 vol. (Leiden, 2002-2010).

- DOLBEAU 1983 = Fr. Dolbeau, «La vie en prose de Saint Marcel, évêque de Die. Histoire du texte et édition critique», *Francia* s.n. (1983), p. 97-130.
- DOHNICHT 2000 = M. Dohnicht, «Zusammenstellung der diakritischen Zeichen zur Wiedergabe der lateinischen Inschrifttexte der Antike für den Unicode», en: *Centre for the Study of Ancient Documents*, julio del año 2000 (online: <http://www.csad.ox.ac.uk/varia/unicode/Dohnicht.pdf> [disponible a: 1/12/2018]).
- DOR DE LA SOUCHÈRE 1988 = R. Dor de la Souchère, *Travaux pour servir à l'histoire d'Antibes* (Antibes, 1988).
- DÜBNER-COUGNY 1881-1890 = F. Dübner y E. Cougny, *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Plaudis et appendice nova*, 3 vol. (Paris 1881-1890).
- DU CANGE = Ch. du Fresne, sieur du Cange et alii, *Glossarium mediae et infimae latinitatis. Editio nova*, 8 vol. (Parisiis, 1883-1887).
- DUCHESNE 1614 = A. Duchesne, *Les antiquités et recherches des villes, chasteaux et places plus remarquables de toute la France, divisées en huit livres, selon l'ordre et ressort des huit parlements* (Paris, 1614).
- DUCROUX 1975 = S. Ducroux, *Catalogue analytique des inscriptions latines sur pierre conservées au Musée du Louvre Title* (Paris, 1975).
- DUNANT 1909 = É. Dunant, *Catalogue raisonné et illustré des séries gallo-romaines du Musée épigraphique cantonal de Genève*, Genève, 1909.
- DUVAL 1988 = Y. Duval, *Auprès des saints corps et âme: L'inhumation «ad sanctos» dans la chrétienté d'Orient et d'Occident du III^e au VII^e siècle* (Paris, 1988).
- EAOR V = *Epigrafia anfiteatrale dell'Occidente Romano. V: Alpes Maritimae, Gallia Narbonensis, Tres Galliae, Germaniae, Britannia* (C. Vismara y M. L. Caldelli ed.), (Roma, 2000).
- ECK 2014 = W. Eck, «Documents on Bronze: A Phenomenon of the Roman West?», en: *Ancient Documents and their Contexts. First North American Congress of Greek and Latin Epigraphy* (2011) (J. Bodel y N. Dimitrova ed.) (Leiden-Boston, 2014), p. 125-151.
- EE = *Ephemeris Epigraphica* (Romae-Berolini, 1872-1913).
- EGIZIANO 1988 = P. Egiziano, *Carte archéologique des communes de Cabriès, des Pennes-Mirabeau et de Septèmes-les-Vallons* (mémoire de maîtrise, U. de Provence, 1988).
- EPRO = *Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain* (Leiden, 1962-).
- 19/1 = E. Lane, *Corpus monumentorum religionis dei Menis (CMRDM). 1: Monuments and Inscriptions* (Leiden, 1971).
- 30 = R. Turcan, *Les religions de l'Asie dans la vallée du Rhône*. (Leiden, 1972).
- 82 = H.J.W. Drijvers, *Cults and Beliefs at Edessa* (Leiden, 1980).
- ENGSTRÖM 1912 = E. Engström, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata* (Göteborg, 1912).
- ERNOUT-MEILLET 1914 = A. Ernout y A. Meillet, *Morphologie historique du Latin* (Paris, 1914).
- 1985 = A. Ernout y A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots* (augmenté d'additions et de corrections nouvelles par J. André) (Paris, 1985).
- ERNOUT-THOMAS 2002 = A. Ernout y F. Thomas, *Syntaxe latine* (Paris, 2002).
- ESCOLÀ-MARTÍNEZ 2002 = J. Escolà Tuset y J. Martínez Gázquez, «Tradición bíblica en los *Carmina Latina Epigraphica* en Hispania», en: DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, p. 227-242.
- ESPÉRANDIEU 1900 = E. Espérandieu, *Musée Calvet. Inscriptions Antiques* (Avignon, 1900).

- 1907 = E. Espérandieu, *Recueil général des bas-reliefs, statues et bustes de la Gaule romaine*. I: *Alpes Maritimes, Alpes Cotiennes, Corse, Narbonnaise* (Paris, 1907).
- ESTEVE 1962 = J. Esteve, *Die Trauer und Trostgedichte in der römischen Literatur* (Munich, 1962).
- ETTLINGER 1973 = E. Ettlinger, *Die römischen Fibeln in der Schweiz* (Bern, 1973).
- EWALD 1974 = J. Ewald, *Paläo- und epigraphische Untersuchungen an den römischen Steininschriften der Schweiz*, Basel, 1974.
- EYDOUX 1966 = H.-P. Eydoux, *Les terrassiers de l'histoire* (Paris, 1966).
- FAURIS DE SAINT-VINCENS 1805 = J.-F. P. Fauris de Saint Vincens, *Notice des monuments antiques conservés dans le Muséum de Marseille, sous la direction de M. Goubaud, de l'Académie de cette ville, professeur de l'école publique et gratuite de dessin* (Marseille, 1805).
- 1812a = J.-F. P. Fauris de Saint Vincens, «Mémoire sur l'ancienne cité d'Aix, département des Bouches-du-Rhône. Sur sa position prouvée par les débris qui y ont existé: lu à l'Académie d'Aix le 2 mai 1812», *Magasin encyclopédique* 4/7 (1812), p. 275-301
- 1812b = J.-F. P. Fauris de Saint Vincens, *Mémoire sur l'ancienne cité d'Aix, département des Bouches-du-Rhône. Sur sa position prouvée par les débris qui y ont existé (lu à l'Académie d'Aix le 2 mai 1812)* (Paris, 1812).
- 1817a = J.-F.P. Fauris de Saint-Vincens, «Mémoire sur quelques découvertes d'antiquités faites auprès d'Aix en 1817, lu à la Société académique d'Aix dans sa séance publique du 31 mai 1817», *Annales Encyclopédiques*, 1817/5 (1817), p. 194-211.
- 1819a = J.-F.P. Fauris de Saint-Vincens, «Mémoire sur quelques découvertes d'antiquités, faites auprès d'Aix en 1817», *Mémoires de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix* 1 (1819), p. 194-211.
- 1819b = J.-F.P. Fauris de Saint-Vincens, «Mémoire sur un marbre qui sert de banquette dans le cloître de Saint-Sauveur, et qui porte une inscription du 10^e ou du 11^e siècle/Addition au mémoire de M. de Saint-Vincens, sur un Marbre...», *Mémoires de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix* 1 (1819), p. 336-360 y 371-376.
- FAVREAU 1991 = R. Favreau, «Le thème épigraphique de la porte», *Cahiers de Civilisation Médiévale* 34/135-136 (1991), p. 267-279.
- FAZY 1863 = H. Fazy, *Catalogue du Musée cantonal d'archéologie de Genève*, Genève, 1863.
- 1867-1868 = H. Fazy, «Genève sous la domination romaine. Notice archéologique», *Mémoires de l'Institut National Genevois* 12 (1867-1868), 70 p.-VI pl.
- FELE 1987 = M. L. Fele, «Note su alcuni carmi epigrafici», *Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari* 11 (1987), p. 5-55.
- FELE et alii 1988 = M.L. Fele, C. Cocco, E. Rossi y A. Flore, *Concordantiae in Carmina Latina Epigraphica* (Hildesheim-Zurich-New York, 1988).
- FERNÁNDEZ 1992 = C. Fernández Martínez, «La estabilidad de la -s final a lo largo de las distintas etapas del latín», *Habis* 23 (1992), p. 307-319.
- 1999 = C. Fernández Martínez (ed.), *La literatura latina: un corpus abierto* (Sevilla, 1999).
- 1998-1999 = C. Fernández Martínez, *Poesía Epigráfica Latina* (Madrid, 1998-1999).
- 1999 = C. Fernández Martínez, «Recursos Para la indicación de la edad en los epitafios en verso» en: *Estudios de métrica latina* (J. Luque Moreno y P.R. Díaz y Díaz ed.) (Granada, 1999), p. 355-369.

- 2000 = C. Fernández Martínez, «La fecha de muerte en los epitafios cristianos en verso», *AnMal electrónica* (<http://www.anmal.uma.es/anmal/numero6/indice6.htm> [disponible a 1/9/2018]), 6 (2000).
- 2002a = C. Fernández Martínez, C., «El autoepitafio de Alcuino de York. Viejos moldes para nuevos tiempos», en: *Actas [del] III Congreso Hispánico de Latín Medieval: (León, 26-29 de septiembre de 2001)*, 2 vol. (M. Pérez González ed.), (León, 2002), p. 775-782.
- 2002b = C. Fernández Martínez, C., «Las restituciones verosímiles en los CLE conservados», en: DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, p. 163-182.
- 2003= C. Fernández Martínez, «Acerbus: la amargura de morir antes de tiempo», *Emerita* 71/2 (2003), p. 313-337.
- 2005 = C. Fernández Martínez, «*Iam te non Tartara crudelem tenebunt* (CLE 1515,8): una hipótesis de interpretación, *ExClass* 9 (2005), p. 93-100.
- 2006= C. Fernández Martínez, «Los adjetivos relacionados con *acerbus*. Significado original y derivaciones metafóricas», *Emerita* 74/1 (2006), p. 113-144.
- 2011a = C. Fernández Martínez, «*S(it) T(ibi) T(erra) L(evis)*: variantes literarias y metrificadas en los CLE de Hispania», *SPHv* 13 (2011), p. 105-124.
- 2011b = C. Fernández Martínez, «Poesía epigráfica cristiana: el compromiso entre la literatura y el apostolado.» *Pro tantis redditur: homenaje a Juan Gil en Sevilla* (R. Carande Herrero y D. López-Cañete Quiles ed.) (Sevilla, 2011), p. 267-280.
- 2012a = C. Fernández Martínez, «¿Qué Aportaron los cristianos a la epigrafía en verso? El caso de Arnolfo (s. IX)», *Veleia* 29 (2012), p. 29-42.
- 2012b = C. Fernández Martínez, «La imagen de la mujer a través de los epitafios: de la Antigüedad al Renacimiento», en: *Trabajos de Filología Clásica* (L. Molero Alcaraz y A. Villarrubia Medina ed.), (Sevilla, 2012), p. 153-180.
- 2015 = C. Fernández Martínez, «¿Una urna común para dos difuntos? CLE, 1198: comentarios y notas textuales», *RPh* 89/1 (2015), p. 65-72.
- 2016 = C. Fernández Martínez, «Claves para la interpretación del *carmen epigraphicum* de Valeria, cui iuveni mores servarunt fata vetusta», *ZPE* 198 (2016), p. 53-58.
- FERNÁNDEZ-CARANDE 2005 = C. Fernández Martínez y R. Carande Herrero, «ICERV 547 y CIL XI 3963: un posible caso de doblete epigráfico», *Habis* 36 (2005), p. 299-312.
- FERNÁNDEZ-GÓMEZ PALLARÈS 2006 = C. Fernández Martínez y J. Gómez Pallarès (ed.), *Temptanda viast: nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina* (Barcelona, 2006).
- FERNÁNDEZ et alii 2007 = C. Fernández Martínez, J. M. Abascal Palazón, J. Gómez Pallarès, R. Cebrián, «*Mors mala solvit*». Nuevos CLE hallados en *Segobriga* (Hispania citerior)», *ZPE* 161 (2007), P. 47-60.
- 2014 = C. Fernández Martínez, J. Gómez Pallarès, J. del Hoyo Calleja y M. Limón Belén (ed.), *Ex officina: literatura epigráfica en verso* (Sevilla, 2014).
- FERRETTI 1672 = G.-B. Ferreti, *Musae lapidariae antiquorum in marmoribus carmina...* (Veronae, 1672).
- FÉVRIER 1957 = P.-A. Février, «À propos de l'ascia figurée sur les monuments chrétiens», *RAC* 33 (1957), p. 127-137.
- 1996 = P.-A. Février, *La Méditerranée de Paul-Albert Février [recueil d'articles]*, 2 vol. (Rome, 1996).
- FISH 1963= P. Fish, *Le sarcophage gallo-romain de Charmes-sur-Rhône: Alethius clarissimus vir, sénateur consulaire de la province lyonnaise* (Macon, 1963).

- FLAMANT 1992 = J. Flamant, «L'építaphe d'Eutrope, évêque d'Orange», en: *De Tertullien aux Mozarabes. Mélanges offerts à Jaques Fontaine...* (M.-H. Jullien, L. Holtz y J.-Cl. Fredouille ed.) 2 vol. (Paris, 1992). 1: *Antiquité Tardive et christianisme ancien (III^e-VI^e siècles)*, p. 9-14.
- FONTAINE 1976 = J. Fontaine, «Hagiographie et politique, de Sulpice Sévère à Venance Fortunat», *Revue d'histoire de l'Église de France* 168 (1976), p. 113-140.
- 1980 = J. Fontaine, *Études sur la Poésie Latine Tardive d'Ausone à Prudence* (Paris, 1980).
- FOR = *Forma orbis Romani. Carte archéologique de la Gaule romaine* (Paris, 1931-1975).
- I: *Carte (partie orientale) et texte complet du département des Alpes-Maritimes* (P. Couissin ed.), (Paris, 1931).
- II: *Carte (partie orientale) et texte complet du département du Var* (P. Couissin ed.), (Paris, 1932).
- V: *Carte (partie occidentale) et texte complet du département des Bouches-du-Rhône* (F. Bonoit ed.) (Paris, 1936).
- VII: *Carte et textes complet du département de Vaucluse* (J. Sautel ed.), (Paris, 1939).
- VIII: *Texte complet du département du Gard* (R. Louis ed.), (Paris, 1941).
- XI: *Carte et texte du département de la Drôme* (J. Sautel ed.), (Paris, 1957).
- FORCELLINI 1771 = E. Forcellini, *Totius Latinitatis lexicon* (Patavii, 1771).
- FRÖHNER 1873 = W. Fröhner, *Musées de France, recueil de monuments antiques* (Paris, 1873).
- 1884 = W. Fröhner, *Kritische Analekten* (*Philologus* suppl. 5/1, 1884).
- 1889 = W. Fröhner, «Médaillons romains en terre cuite», *Gazette archéologique: revue des Musées Nationaux* 14 (1889), p. 50-58.
- GABELMANN 1985 = H. Gabelmann, «Römische Kinder in Toga praetexta», *JDAI* 100 (1985), p. 497-541.
- GAFFIOT 1934 = F. Gaffiot, *Dictionnaire Latin-Français* (Paris, 1934).
- GALLETIER 1922 = E. Galletier, *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions* (Paris, 1922).
- GALVE et alii 2005 = P. Galve Izquierdo, A. Blanco Morte y J. L. Cebolla Berlanga, «Edificio de culto cristiano en Zaragoza», en: *Les Ciutats Tardoantiques d'Hispania: cristianització i topografia* (VI Reunió d'Arqueologia Cristina Hispànica) (J. M. Gurt y A. Ribera ed.) (Barcelona, 2005, p. 483-497).
- GAMBERALE 1993 = L. Gamberale, «Letteratura minima. I Carmina Latina Epigraphica», en: *Cultura e lingue classiche 3* (3^o Convegno di aggiornamento e di didattica, Palermo, 29 ottobre-1 novembre 1989) (R. Amata ed.), (Roma, 1993), p. 379-403.
- 1998 = L. Gamberale «I Carmina Latina epigraphica. Questioni di metodo e di merito» *RFIC* 126 (1998), p. 343-363
- 2000 = L. Gamberale, «La poesia epigraphica latina in un'antologia recente», *RFIC* 128 (2000), p. 481-505.
- GARCIN 1835 = E. Garcin, *Dictionnaire historique de de la Provence ancienne et moderne* (Draguignan, 1835).
- GARNODIER 1938 = J.-A.-C. Garnodier (abbé), «Notice archéologique et historique sur Éclassan (suite)», *Revue du Vivarais* 45 (Janvier, 1948), p. 29-42.
- 1852 = J.-A.-C. Garnodier (abbé), *Recherches archéologiques sur Saint-Romain-de-Lerp et ses environs* (Valence, 1852).
- GARRUCCI 1864-1865 = P.R. Garrucci, *Dissertazioni archeologiche di vario argomento*, 2 vol. (Roma, 1864-1865).
- 1872-1881 = P.R. Garrucci, *Storia della arte cristiana nei primi otto secoli della chiesa*, 6 vol. (Prato, 1872).

- GASCOU 1989 = J. Gascou, «Quelques particularités de la langue des inscriptions latines d'Aquae Sextiae», en: ACHARD 1989, p. 11-28.
- GASCOU *et alii* 2005 = J. Gascou, J. Guyon y O. Cavalier, *La collection d'inscriptions gallo-grecques et latines du Musée Calvet*, 2 vol. (Paris, 2005).
- GENÈR 1767-1777 = J.-B. Genèr, *Theologia dogmatico-scholastica...*, 6 vol. (Romae, 1767-1777).
- DE GÉRIN-RICARD 1897-1899 = H. de Gérin-Ricard, «Statistique préhistorique et protohistorique des Bouches-du-Rhône, du Var et des Basses-Alpes», *Répertoire des travaux de la Société de statistique de Marseille* 44 (1897-1899), p. 334-365.
- 1906 = H. de Gérin-Ricard, «Sculptures, inscriptions, monnaies et autres antiques découvertes dans la vallée de l'Hauveaune en Provence», *Bulletin de la Société archéologique de Provence* 6 (1906), p. 115-134.
- DE GÉRIN-RICARD-ARNAUD D'AGNEL 1907 = H. de Gérin-Ricard, G. Arnaud d'Agnel, *Les antiquités de la vallée de l'arc en Provence* (Aix, 1907).
- GIBERT 1862 = H. Gibert, *Catalogue du musée d'Aix* (Aix-en-Provence, 1862).
- 1882 = H. Gibert, *Musée d'Aix (Bouches-du-Rhône. Première Partie comprenant les monuments archéologiques, les sculptures et les objets de curiosité)* (Aix, 1882).
- GIL 1978 = J. Gil Fernández, «*Epigraphica* III», *CFC(L)* 14 (1978), p. 83-120.
- 1979 = J. Gil Fernández, «*Epigraphica* IV», *CFC(L)* 16 (1979), p. 17-26.
- GILLES 1884 = I. Gilles, *Les voies romaines et massiliennes dans le département des Bouches du Rhône* (Avignon-Paris, 1884).
- 1913 = I. Gilles, *Le Pays de Marseille (Fragments)* (Avignon, 1913).
- GINESTET 1991 = P. Ginestet, *Les organisations de la jeunesse dans l'Occident Romain* (Bruxelles, 1991).
- GOBY 1930 = P. Goby, «Trouvailles Gallo-Romaines à Saint-Bazile près Mougins (Alpes-Maritimes)», *Rhodania* 11 (1930), p. 116-118.
- GÓMEZ FONT *et alii* 2009 = X. Gómez Font, C. Fernández Martínez y J. Gómez Pallarès (ed.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, (Zaragoza, 2009).
- GÓMEZ PALLARÈS 1990 = J. Gómez Pallarès, «*Carmina Latina Epigraphica musiva et depicta Buecheleriana*», *Habis* 21 (1990), p. 173-203.
- 1992a = J. Gómez Pallarès, «Poetas latinos como «escritores» de *CLE*», *CFC(L)* 2 (1992), p. 202-230.
- 1992b = J. Gómez Pallarès, «*Carmina Latina Epigraphica* i poesia llatina: el camí invers», en: *Homenatge a Josep Alsina. Actes del Xè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC* (Tarragona, 28 a 30 de novembre de 1990), (Tarragona, 1992), p. 195-201.
- 1993a = «Otros ecos en la *Eneida* de Virgilio: la «evidencia» de los *Carmina Latina Epigraphica*», *Helmantica* 44, 133-13 (1993), p. 267-280.
- 1993b = J. Gómez Pallarès, «*Carmina Latina Epigraphica musiva et depicta non Buecheleriana nec Zarkeriana* (I)» *Minerva* 7 (1993), 165-222.
- 1993c = J. Gómez Pallarès, «Aspectos epigráficos de la poesía latina», *Epigraphica* 55 (1993), p. 129-158.
- 1996 = J. Gómez Pallarès, «Los *Carmina Latina Epigraphica* precursores de la primera Hagiografía latina», *RCCM* 38.2 (1996), p. 261-287.
- 1997 = J. Gómez Pallarès, *Edición y comentario de las inscripciones sobre mosaico de Hispania. Inscripciones no cristianas* (Roma, 1997).

- 2001 = J. Gómez Pallarès, «Mart., 5,34,7-8 y la voz de los muertos», *REA* 103/3-4 (2001), p. 497-507.
- 2002 = J. Gómez Pallarès, *Epigrafía cristiana sobre mosaico de Hispania* (Roma, 2002).
- 2009 = J. Gómez Pallarès, «Las cuatro estaciones como símbolo funerario en la cultura escrita y visual de Roma», en: GÓMEZ FONT *et alii* 2009, p. 155-187.
- 2013 = J. Gómez Pallarès, «Vergilius Epigraphicus. ¿Mors immatura al final de la Eneida?», *Athenaeum* 101 (2013), p. 183-200.
- 2014 = J. Gómez Pallarès, «Virgilio musivo en Antequera», en: *La villa romana de Caserío Silverio* (M.I. Cisneros *et alii* ed.) (Antequera, 2014), p. 168-178.
- 2015 = J. Gómez Pallarès, «Virgil's heritage on the floor», *RSA* 45 (2015), p. 55-62.
- GONZÁLEZ 2017 = V. González Berdús, V., «La inhumatio ad sanctos en la epigrafía latina en verso y su reflejo en la *Gallia Belgica*», *Epigraphica* 79 (2017), p. 301-319.
- GOUREVITCH 1982 =, D. Gourevitch, «Présence de la médecine rationnelle gréco-romaine en Gaule», *RACF* 21 (1982), p. 203-226.
- GREGORI-BIANCHINI 2016 = G.L. Gregori y G. Bianchini, «Tra epigrafia, letteratura e filologia. Due inedite meditazioni sulla vita e sulla morte incise sull'ossario di Cresto», en: *Esclaves et maîtres dans le monde romain. Expressions épigraphiques de leurs relations* (M. Dondin-Payre y N. Tran ed.), (Rome, 2016).
- GRENIER 1934 = A. Grenier, *Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine*. VI/1: *Archéologie gallo-romaine* (Paris, 1934).
- GRIFFE 2016 = M. Griffe, «L'évolution des formes métriques tardives dans les inscriptions d'Afrique romaine», en: *HAMDOUNE* 2016, p. 235-251.
- GRUTER 1707 = J. Gruter, *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani...* (Amsterdam, 1707 [= Heidelberg, 1603]).
- GUARDUCCI 1878 = M. Guarducci, «Osservazioni epigrafiche», *Civiltà Cattolica* t. 8 / s. 10 (1878), p. 209-217.
- GUÉRIN 1829 = J. Guérin, *Panorama d'Avignon, de Vaucluse, du Mont-Ventoux et du col Longet* (Avignon, 1829).
- GUIGNEBERT 1901 = Ch. Guignebert, *Tertullien. Étude sur ses sentiments à l'égard de l'Empire et de la société civile* (Paris, 1901).
- GUIGON 1876 = J. Guigon, «Histoire de Cannes», *Mémoires de Société des Sciences Naturelles, des Lettres et Beaux-Arts de Cannes* 6 (1876), p. 1-288.
- DE GUILHERMY 1862 = F. de Guilhermy, «Rapport de M. de Guilhermy sur diverses communications et sur des envois d'inscriptions», *Revue des Sociétés Savantes des Départements* 1862, p. 220-228.
- GUMMERUS 1932 = H. G. Gummerus, *Der Ärztestand im römischen Reiche nach den Inschriften* (Helsingfors, 1932).
- GUYON 1972 = J. Guyon, *Les inscriptions chrétiennes de Marseille, Alpes-Maritimes et Narbonnaise seconde (des origines jusqu'à l'an 800)*, (Thèse III cycle, École Pratique des Hautes Études, 1972).
- 1977 = J. Guyon, «A propos d'une inscription du Cloître de Saint-Sauveur. La double vie posthume d'un clerc aixois : chanoine du XIe s. ou évêque du V^e siècle?», *RAN* 10 (1977), p. 199-216.
- 2003 = J. Guyon, «À propos d'une inscription de Saint-Pierre au Pin (commune de Cabriès, Bouches-du-Rhône); l'éloge funèbre et l'inhumation sur le domaine d'une notable chrétienne au VI^e siècle», en: *Peuples et territoires en Gaule méditerranéenne. Hommage à Guy Barruol* (M. Bats, B. Dedet y P. Garmi ed.), (Montpellier, 2003), p. 515-524.
- 2009 = «Saint-Victor, Saint-Pierre, d'autres encore? La rive sud du Lacydon pendant

- l'Antiquité tardive et le haut Moyen Âge», en: *Saint-Victor de Marseille. Études archéologiques et historiques. Actes du colloque Saint-Victor (Marseille, 18-20 novembre 2004)* (M. Fixot y J.-P. Pelletier ed.), (Turnhout, 2009), p. 95-106.
- 2016 = J. Guyon, «À propos de quelques documents provençaux : l'archéologie, témoin du *sensus fidelium*?», en: *Actes du VII^e Colloque de La Rochelle, 9, 10 et 11 octobre 2015, Les Pères de l'Église à l'écoute du peuple de Dieu. Sensus fidelium et discours autorisés pendant l'Antiquité tardive* (M.-L. Chaieb ed.), (La Rochelle, 2016), p. 227-246.
- GUYON-HEIJMANS 2001 = J. Guyon y M. Heijmans, *D'un monde à l'autre. Naissance d'une Chrétienté en Provence, IV^e-VI^e siècle. Catalogue de l'exposition 15 septembre 2001-6 janvier 2002, Musée de l'Arles antique* (Arles, 2001).
- GUYON et alii 1998 = J. Guyon, N. Nin, L. Rivet y S. Saulnier (ed.), *Atlas topographique des villes de Gaule Méridionale. I: Aix-En-Provence* (Montpellier, 1998).
- HAMDOUNE 2011 = Chr. Hamdoune (ed.), *Vie, mort et poésie dans l'Afrique romaine* (Bruxelles, 2011).
- 2016 = Chr. Hamdoune (ed.), *Parure monumentale et paysage dans la poésie épigraphique de l'Afrique romaine. Recueil de carmina latina epigraphica* (Bordeaux, 2016).
- HATT 1986 = J.-J. Hatt, *La tombe gallo-romaine. Recherches sur les inscriptions et les monuments funéraires gallo-romains des trois premiers siècles de notre ère, suivi de Les croyances funéraires des gallo-Romains* (Paris, 1986).
- HEINZELMANN 1976 = M. Heinzelmann, *Bischofsherrschaft in Gallien : Zur Kontinuität römischer Führungsschichten ... Soziale, prosopographische und bildungsgeschichtliche Aspekte* (Zürich, 1976).
- HEp = *Hispania Epigraphica* (Madrid, 1995-).
- HERAEUS 1913 = W. Heraeus, «Lateinische Gedichte auf Inschriften», *Hermes* 48 (1913), p. 450-457.
- HERNÁNDEZ 2001 = R. Hernández Pérez, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones* (Valencia, 2001).
- 2007 = R. Hernández Pérez, «Los *tituli picti* métricos de la Cueva Negra de Fortuna (Murcia)», *Epigraphica* 69 (2007), p. 287-320.
- 2009 = H. Hernández Pérez, «Versus *balnearum* en la epigrafía latina de la Hispania romana» en: GOMEZ FONT et alii 2009, p. 189-196.
- 2017 = R. Hernández Pérez, «*Fabula nulla fuit*. Anotaciones a un *carmen latinum epigraphicum* supuestamente procedente de Gades», *Habis* 48 (2017), p. 187-204.
- HERNÁNDEZ-GÓMEZ FONT 2006 = R. Hernández Pérez y X. Gómez Font, *Carmina Latina Epigraphica Carthagini Nouae* (Valencia, 2006).
- HÉRON DE VILLEFOSSE-THÉDENAT 1885 = A. Héron de Villefosse y H. Thédénat, *Inscriptions romaines de Fréjus* (Tours-Paris, 1885).
- HERZOG 1864 = E. Herzog, *Galliae Narbonensis provinciae romanae historia descriptio institutorum expositio* (Leipzig, 1864).
- HERZOG-SCHMIDT 2002 = R. Herzog-P. L. Schmidt, *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, 2 vol. (München, 2002).
- HGL XV= *Histoire générale du Languedoc, XV: Recueil des inscriptions antiques de la Province de Languedoc* (A. Allmer ed.), (Toulouse, 1893).
- HOLDER 1896-1907 =, A. Th. Holder, *Alt-celtischer Sprachschatz*, 3 vol. (Leipzig, 1896-1907).
- HOOGMA 1959 = R. P. Hoogma, *Der Einfluss Vergils auf die Carmina latina epigraphica: eine Studie mit besonderer Berücksichtigung der metrisch-technischen Grundsätze der Entlehnung* (Amsterdam, 1959).

- HORSFALL 1985 = N. Horsfall, «CIL VI 37965 = CLE 1988 (Epitaph of Allia Potestas): a Commentary», *ZPE* 61 (1985), p. 251-272.
- 1986 = N. Horsfall, «Virgil and the inscriptions: a reverse view», *LCM* 11 (1986), p. 44-45.
- HOSIUS 1895 = C. Hosius, «Römische Dichter auf Inschriften», *RhM n.f.*, 50 (1895), p. 286-300.
- HOWALD-MEYER 1941 = E. Howald y E. Meyer, *Die römische Schweiz. Texte und Inschriften mit Übersetzung*, Zurich, 1941.
- HOWELL 1987 = P. Howel, *A commentary on book one of the Epigrams of Martial* (London, 1987).
- DEL HOYO 1989 = J. del Hoyo Calleja, «Herencia e innovación en los *elogia feminarum* de la epigrafía hispanocristiana», *Helmantica* 40 (1989), p. 321-333.
- 2002a = J. del Hoyo Calleja, «La *ordinatio* en los CLE Hispaniae», en: DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, p. 143-162.
- 2002b = J. del Hoyo Calleja, «*Cursu certari*. Acerca de la afición cinegética de Q. Tullius Maximus (CIL II 2660)», *Faventia* 24/1 (2002), p. 69-98.
- 2011 = J. del Hoyo Calleja, «El grafema X ayer y hoy. Polivalencia y ambigüedad. Su representación en la epigrafía latina de Hispania», *SPhV* 13 (2011), p. 69-90.
- DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002 = J. del Hoyo Calleja y J. Gómez Pallarès (ed.), *Asta ac Pellege: 50 Años de la Publicación de Inscripciones Hispanas en Verso de S. Mariner* (Madrid, 2002).
- DEL HOYO *et alii* 2015 = J. del Hoyo Calleja, C. Fernández Martínez y E. Cerrato Casado, «*Cermtius, requiescat in pace?* Relectura y nueva interpretación de un *carmen epigraphicum* procedente de Córdoba», *ZPE* 194 (2015), 91-96.
- IC = E. Le Blant, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII^e siècle*, 2 vol. (Paris, 1856-1865).
- ICH = Th. Mommsen, *Inscriptiones confoederationis Helveticae Latinae* (Zürich, 1854).
- ICI = *Inscriptiones Christianae Italiae septimo saeculo antiquiores* (Bari, 1987-).
- ICUR = *Inscriptiones Christianae urbis Romae. Nova series* (Roma, 1922-).
- IG = *Inscriptiones Graecae, consilio et auctoritate academiae litterarum regiae Borusicae editae*, 15 vol. (Berolini, 1873-).
- IGF = J.-C. Decourt, *Inscriptions grecques de la France*, (Lyon, 2004).
- IGR = *Inscriptiones Graecae ad res romanas pertinentes*, 3 vol. (Paris, 1906-1927).
- IHC = E. Hübner, *Inscriptiones Hispaniae Christianae* (Berolini, 1871).
- ILCV = E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae veteres* (Berlin-Dublin-Zürich, 1925-1967).
- ILGN = E. Espérandieu, *Inscriptions latines de Gaule (Narbonnaise)*, 2 vol. (Paris, 1929).
- ILMN = G. Camodeca, *Catalogo delle iscrizioni Latine del Museo Nazionale di Napoli*. 1: *Roma e Latium* (Napoli, 2000).
- ILN = *Inscriptions latines de Narbonnaise (Supplément à Gallia)* (Paris, 1985-).
- I: *Fréjus* (J. Gascoy y M. Janon ed.), (Paris, 1985).
- II: *Antibes, Riez, Digne* (A. Chastagnol ed.), (Paris, 1992).
- III: *Aix-en-Provence* (J. Gascoy ed.), (Paris, 1995).
- IV: *Apt* (J. Gascoy, Ph. Leveau y J. Rimbert ed.), (Paris, 1997).
- V: *Vienne* (B. Rémy, F. Bertrand y F. Kayser ed.), 3 vol. (Paris, 2004-2005).
- VII/1: *Les Voconces*. 1: *Die* (B. Rémy y H. Desaye ed.), (Paris, 2012).
- ILS = H. Dessau, *Inscriptiones Latinae selectae*, 4 vol. (Chicago, 1979).
- JACZYNOWSKA 1879 = M. Jaczynowska, *Les associations de la jeunesse romaine sous le Haut-Empire* (Wrocław-Warszawa-KrGdańk, 1978).

- JULLIAN 1886 = C. Jullian, *Inscriptions de la vallée de l'Huveaune* (Vienne, 1886).
- 1920 = C. Jullian, «Chronique gallo-romaine», *REA* 22/2 (1920), p. 124-130.
- JULLY 1960 = J. Jully, «Essai de relevé des objets de collection provenant du Sud-Est de la France conservés au Musée Britannique (Pierre, Bronze, Fer, Gallo-romain, Moyen-âge)» *Cahiers Rhodaniens* 7 (1960), p. 93-122.
- KAIBEL 1878 = G. Kaibel, *Epigrammata graeca ex lapidibus conlecta* (Berlin, 1878).
- KOLB 2005 = A. Kolb, «Bronze in Epigraphy», en: *New research on ancient bronzes: Acta of the XVIIIth International Congress on ancient Bronzes* (Ph. Della Casa y E. Deschler-Erb ed.) (Zürich, 2005), p. 343-348.
- KONDOLÉON 1995 = Ch. Kondoleon, *Domestic and divine. Roman mosaics in the House of Dionysos* (Ithaca-London, 1995).
- KRAUSE 1994-1995 = J.-U. Krause, *Witwen und Waisen im Römische Reich*, 4 vol. (Stuttgart, 1994-1995).
- KRUMMREY 1963 = H. Krummrey, «Zu dem akrostichischen Gragedicht für Pilarus aus Sicca», *Helikon* 3 (1963), p. 278-300.
- 1964 = H. Krummrey, «Zum Plan einer neuen Sammlung der *Carmina Latina Epigraphica*», *Philologus* 109 (1964), p. 304-310.
- 1967 = H. Krummrey, «Das Grabgedicht für Carice im Museum von Urbino», *Klio* 48 (1967), p. 107-157.
- KRUMMREY-PANCIERA 1980 = H. Krummrey y S. Panciera, «Criteri di edizione e segni diacritici», *Tituli* 2 (1980), p. 205-215.
- KRUSCHWITZ 2002a = P. Kruschwitz, *Carmina Saturnia Epigraphica: Einleitung, Text und Kommentar zu den Saturnischen Versinschriften* (Hermesa-Einzelschriften, 2002).
- 2002b = P. Kruschwitz, «Überlegungen zum Begriff 'Commaticum'. Theorie und Praxis am Beispiel von CLE Engström 410», en: DEL HOYO-GÓMEZ PALLARÈS 2002, p. 39-46.
- 2007 = P. Kruschwitz (ed.), *Die metrischen Inschriften der römischen Republik* (Roma, 2007).
- LAFAYE 1914 = G. Lafaye, «L'âne et la vigne (HYGIN, *Fabulae*, 274,1)» *RPh* 38/2 (1914), p. 174-181.
- LA FOLLETTE 1994 = L. La Follette, «The Costume of the Roman Bride», en: *The world of Roman Costume* (J.L. Sebesta y L. Bonfante ed.), (University of Wisconsin Press, 1994), p. 54-64.
- LANCHA 1981 = J. Lancha, *Recueil Général des mosaïques de la Gaule. III: Province de Narbonnaise. 2: Vienne* (Paris, 1981).
- 1997 = J. Lancha, *Mosaïque et culture dans l'Occident Romain: I^{er}-IV^e s.* (Roma, 1997).
- 2011 = J. Lancha, «La culture des élites d'après les inscriptions et/ou les illustrations de scènes littéraires dans les mosaïques tardives d'Hispanie», en: *L'écriture dans la maison romaine* (M. Corbier y J.-P. Guilhembet ed.) (Paris, 2011), p. 245-261.
- LASSÈRE 2005 = J.-M. Lassère, *Manuel d'épigraphie romaine*, 2 vol. (Paris, 2005).
- LATTIMORE 1962 = R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin epitaphs* (Urbana, 1962).
- LAUTIER 1999 = L. Lautier, *Sites et monuments de l'Antiquité tardive dans les Alpes-Maritimes*, 2 vol. (mémoire de D.E.A., Université de Nice-Sophia Antipolis, 1999).
- LAVAGNE 1986 = «Note sur les pavements en mosaïque de Riez», *Les amis du vieux Riez: bulletin d'information* déc. 1986, p. 9-15.
- 1994 = H. Lavagne, «Les Trois Graces et la visite de Dionysos chez Ikarios sur une mosaïque de Narbonnaise», en: *Acts of fifth International Colloquium of Ancient Mosaics* (P. Johnson, R. Ling y D.J. Smith ed.) (Michigan, 1994), p. 238-248.
- 1995 = H. Lavagne, «Les représentations mythologiques dans le décor domestique en

- Narbonnaise à l'époque impériale», *RAPic* 10 (1995), p. 59-74.
- 2000 = H. Lavagne, *Recueil général des Mosaïques de la Gaule*, III: *Province de Narbonnaise*, 3 vol. (Paris, 2000).
- LE BLANC 1880 = J. Le Blanc, «Les découvertes faites à Vienne depuis l'année 1841 jusqu'à ce jour», en: *Congrès archéologique de France (séances générales tenues à Vienne en 1879)*, (Paris, 1880), p. 17-60.
- LE BLANT 1878 = E. Le Blant, «Sarcophage chrétien du III^e siècle», *Revue des Sociétés Savantes des Départements* 6 (1878), p. 106-109.
- 1886 = E. Le Blant, *Les sarcophages chrétiens de la Gaule* (Paris, 1886).
- 1877 = E. Le Blant, «D'une épitaphe métrique du cloître Saint-Sauveur à Aix», *CRAI* 21/4 (1877), 338-342.
- 1890a = E. Le Blant, «Note sur l'épitaphe du diacre Æmilius», *CRAI* 34/4 (1890), p. 324-329.
- 1890b = E. Le Blant, *L'épigraphie Chrétienne en Gaule et dans l'Afrique romaine* (Paris, 1890).
- 1894a = E. Le Blant, *Catalogue des monuments chrétiens du musée de Marseille. Inscriptions, sarcophages, marbres divers, terres cuites, bijoux* (Paris, 1894).
- 1894b = E. Le Blant, «Inscriptions chrétiennes trouvées à Vienne (Isère). Rapport de M. Edmond Le Blant, sur une communication de M. Cornillon», *BCTH* (1894), p. 62-65.
- 1894c = E. Le Blant, «Tombeaux découverts dans les fouilles de l'abbaye de Saint-Pierre (Vienne, Isère)», *CRAI* 38/1 (1894), p. 6-11.
- LEJEUNE 1987 = M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien* (Paris, 1987).
- LE NAIN DE TILLEMONT 1701-1722 = L.-S. Le Nain de Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles...*, 16 vol. (Paris, 1701-1722).
- LE ROUX 1974 = P. Le Roux, «Les stèles funéraires de Braga. Remarques sur une nouvelle inscription en vers», *Archeologica Opuscula. Miscelânea de Arqueologia Nortenha* 1/1 (1974), p. 41-48.
- LIER 1903-1904 = B. Lier, «*Topica carminum sepulcralium latinorum* (I-II)», *Philologus* 62 (1903), p. 445-477 y 563-603, y «(III)», ib. 63 (1904), p. 54-64.
- LIMÓN 2014 = M. Limón Belén, *La compaginación de las inscripciones latinas en verso. Roma e Hispania* (Roma, 2014).
- LISSBERGER 1934 = E. Lissberger, *Das Fortleben der römischen Elegiker in den Carmina Epigraphica* (Tübingen, 1934).
- LIU 2009 = J. Liu, *Collegia centonariorum. The Guilds of Textile Dealers in the Roman West* (Leyden-Boston, 2009).
- LONG 1849 = J.-D. Long, «Recherches sur les antiquités romaines du pays des Vocontiens», *MMAI* 2 (1849), p. 278-482.
- LORET 1891 = V. Loret, «Le Cédratier dans l'Antiquité», *Publications de la Société Linnéenne de Lyon* 17 (1891), p. 225-271.
- LUNDSTRÖM 1909 = V. Lundström, «Några anmärkningar till de Latinska inskrifterna i Genève», *Eranos* 9 (1909), p. 129-136.
- LUPA = UBI ERAT LUPA - Römische Steindenkmäler, online (www.ubi-erat-lupa.org [disponible a: 1/12/2018]).
- LUQUE 1994 = J. Luque Moreno, *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina* (Madrid, 1994).
- MACE 1860 = A. Macé, *Les chemins de fer du Dauphiné - Guide itinéraire de Saint-Rambert à Grenoble et ses environs* (Grenoble, 1860).
- MAFFEI 1734 = S. Maffei, *Galliae Antiquitates quaedam selectae atque in plures epistolas distributae* (Veronae 1733 [= Paris, 1734]).
- MAIER 1983 = J.-L. Maier, *Genavae Augustae. Les inscriptions romaines de Genève* (Genève, 1983).

- MALLON 1952 = J. Mallon, *Paléographie romaine* (Madrid, 1952).
- MARCILLET-JAUBERT 1975 = J. Marcillet-Jaubert, «Un propriétaire ombrageux», *Epigraphica* 37 (1975), p. 153-158.
- MARINER 1952 = S. Mariner Bigorra, *Inscripciones hispanas en verso* (Madrid, 1952).
- 1964 = S. Mariner Bigorra, «Enfoques recientes del problema de Comodiano: discusión», en: *Actas del II Congreso español de Estudios Clásicos* (Madrid, 1964), p. 121-128.
- 1990 = S. Mariner Bigorra, *Latín Vulgar* (Madrid, 1990).
- MARQUIÉ 1999-2000 = S. Marquié, «Les médaillons d'applique rhodaniens de la place des Célestins à Lyon», *RAE* 50 (1999-2000), p. 239-292).
- MARROU 1971 = H.-I. Marrou, «Deux inscriptions latines d'Apt et de Marseille», *CRAI* 115/2 (1971), p. 271-283.
- 1972 = H.-I. Marrou, «Nouvelles inscriptions d'Apt et de sa région», *BSAF* 1970 (= 1972), p. 358-363.
- MARTÈNE-DURAND 1717 = E. Martène y U. Durand, *Voyage littéraire de deux religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur*, 2 vol. (Paris, 1717).
- MARTIN 1818 = J.-C. Martin, *Antiquités et inscriptions des villes de Die, d'Orange, de Vaison, d'Apt, et de Carpentras. Nouvelle édition* (Orange, 1818).
- MARX 1922 = F. Marx, *Molossische und Etruskische Wortformen in der Verskunst der Griechen und Römer* (Leipzig, 1922).
- MASSARO 1992 = M. Massaro, *Epigrafia metrica di età repubblicana* (Bari, 1992).
- 2009 = M. Massaro, «Una terza via: epigrafia e letteratura in parallelo (l'*Alceste* di Euripide e i *CLE*)», en: GÓMEZ FONT et alii 2009, p. 225-253.
- 1997 = M. Massaro, reseña: «Paolo Cugusi, *Aspetti letterari dei «Carmina Latina epigraphica»*, 2ª edizione, Pàtron editore, Bologna 1996, 413 pp.», *Epigraphica* 59 (1997), p. 436-439.
- 2012 = M. Massaro, «Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali Iberiche di "*CLE*")», *Epigraphica* 74 (2012), p. 277-308.
- 2013 = M. Massaro, «L'impaginazione delle iscrizioni latine metriche e affettive», *RPAA* 85, p. 365-413.
- 2015 = M. Massaro, «Mali versus an proba oratio? (epigrafia latina su *instrumentum e carmina epigraphica*)», *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 13 (2015), p. 237-261.
- MASTIDORO 1991 = M.R. Mastidoro, *Concordanza dei Carmina Latina Epigraphica compresi nella silloge di J.W. Zarker* (Amsterdam, 1991).
- MATZ 1958 = F. Matz, *Ein römisches Meisterwerk. Der Jahreszeitensarkophag Badminton-New York* (Berlin, 1958).
- MAURAND 1901 = J. Maurand, *Itinéraire de Jérôme de Maurand d'Antibes à Constantinople. Texte italien publié pour la première fois avec une introduction et une traduction par Léon Dorez* (Paris, 1901 [= ms. a. 1544]).
- MAURIN 1839 = F. Maurin, *Notice historique et descriptive de l'église métropolitaine de Saint Sauveur d'Aix (Provence)* (Aix, 1839).
- MAZURIC 1912 = F. Mazauric, «Les Musées Archéologiques de Nîmes. Recherches et acquisitions», *Mémoires de l'Académie de Nîmes* 35 (1912), p. 119-141.
- MEIFFRET 1877 = J.-B. Meiffret, *Guide d'Antibes et de ses campagnes* (Nice, 1877).
- MENETRIER 1939 = H. Menetrier, *Antibes, période du Haut Moyen-Âge* (Antibes, 1939).
- MÉRIMÉE 1835 = P. Mérimée, *Notes d'un voyage dans le midi de la France* (Paris, 1835).

- MERLAT 1947 = P. Merlat, «Jupiter Dolichenus, Serapis et Isis», *RA* 27 (1947), p. 10-31.
- MEYER (E.A.) 2004 = E. A. Meyer, *Legitimacy and Law in the Roman World* (Cambridge, 2004).
- MEYER (H.) 1835 = H. Meyer, *Anthologia veterum epigrammatum et poematum*, 2 vol. (Lipsiae, 1835).
- MGH = *Monumenta Germaniae Historica* (Stuttgart, 1826-).
- MIGNE 1852 = M. Migne, *Nouvelle Encyclopédie Théologique...* 31: *Dictionnaire d'Épigraphie*, 2 vol. (Paris, 1852).
- MILLE 1883 = J. Mille, *Notre métropole ou monographie descriptive de la basilique métropolitaine Saint-Sauveur* (Aix, 1883).
- MILLIN 1807-1811 = A.-L. Millin de Grandmaison, *Voyage dans les départemens du Midi de la France avec un Atlas pour servir au voyage...*, 4 vol. (Paris, 1807-1811).
- 1811 = A.-L. Millin de Grandmaison, *Galérie mythologique: recueil de monuments pour servir à l'étude de la mythologie, de l'histoire de l'art, de l'antiquité figurée, et du langage allégorique des anciens...*, 2 vol. (Paris, 1811).
- MOMMSEN 1892 = Th. Mommsen, «Zum Römischen Bodenrecht», *Hermes* 27 (1892), p. 79-117.
- MONAN 1861 = M. Monan «Notice historique sur la vie et les travaux de M. Roux-Alphéran», *Mémoires de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix* 8 (1861), p. 1-144.
- MONCEAUX 1906 = P. Monceaux, «Enquête sur l'épigraphie chrétienne d'Afrique. III: Inscriptions métriques», *RA* 7 (1906), p. 177-192, 260-279 y 461-475, y *RA* 8 (1906), p. 126-142 y 297-310.
- MONFALCON 1847 = J.-B. Monfalcon, *Histoire de la ville de Lyon*, 2 vol. (Paris, 1847).
- MOORE 1907 = C.H. Moore, «The Distribution of Oriental Cults in the Gauls and the Germanies», *TAPhA* 38 (1907), p. 109-150.
- MOREAU 2015 = Ph. Moreau, «Cermatius *libertus* et *alumnus*? À propos d'une inscription ibérique (ZPE, 194, 2015)», *RPh* 89 (2015), p. 151-156.
- MOREL (Ch.) 1879-1888 = Ch. Morel, «Genève et la colonie de Vienne sous les romains (1^{er} partir)», *Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire et d'archéologie de Genève* 20 (1879-1888), p. 1-97 y 453-583.
- MOREL (L.-B.) 1885 = L.-B. Morel, *Le Temple du Châtelet d'Andance (Ardèche) Avril 1884 à Février 1885* (Lyon, 1885).
- MORELLI 2005 = A. M. Morelli, «*Toto notus in orbe?* The epigrams of Martial and the tradition of the *Carmina Latina Epigraphica*», en: *Papers of the Langford Latin seminar*, 12: *Greek and Roman Poetry, Greek and Roman Historiography* (F. Cairns ed.) (Cambridge, 2005), p. 151-175.
- MORENA-COUNORD 1994 = M. Morena y D. Counord, *Antipolis municipe romain. Catalogue de l'exposition* (Antibes, 1994).
- MORENO 2011 = R. Moreno Soldevilla (ed.), *Diccionario de motivos amorios en la Literatura Latina (Siglos III a.C.-II d.C.)*, (Huelva, 2011).
- MOUGINS DE ROQUEFORT 1889 = P. Mougins de Roquefort, «Les deux fragments d'une inscription mystérieuse à Antibes», en: *Congrès Archéologique de France (Séances générales tenues à Dax et à Bayonne en 1888...)* (Paris-Caen, 1889), p. 381-383.
- MÜLLER 1894 = L. Müller, *De re metrica poetarum Latinorum, praeter Plautum et Terentium* (Lipsiae, 1894).
- MUÑOZ 1995 = M.T. Muñoz García de Iturrospe, *Tradición formular y literaria de los epitafios latinos de la Hispania cristiana* (Vitoria-Gasteiz, 1995).
- 2011 = M.T. Muñoz García de Iturrospe, «Mujeres religiosas en la Hispania cristiana y visigoda: de la virgo a la univira», en: *Estudios de Latín medieval hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín*

- Medieval Hispánico* (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009) (J. Martínez Gázquez, O. de la Cruz Palma y C. Ferrero Hernández ed.), (Firenze, 2011), p. 96-107.
- MURATORI 1739-1742 = L.A. Muratori, *Novus Thesaurus Veterum inscriptionum in praecipuis earumdem collectionibus hactenus praetermissarum...*, 4 vol. (Mediolani, 1739-1742).
- MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE = *Antibes. Musée d'Archéologie* (Bastion Saint-André, 1985).
- NAZZARO 1983-1984 = A. V. Nazzaro, «La vedovanza nel cristianesimo antico», *Annali della Facoltà di lettere e filosofia della Università di Napoli* 26 (1983-1984), p. 103-132.
- NIELSEN 1987 = H. S. Nielsen, «*Alumnus*: a term of relation denoting quasi-adoption», *C&M* 38 (1987), p. 142-188.
- NIN 2005 = N. Nin, «Le Théâtre antique d'Aquae Sextiae», en: *Quinze ans d'archéologie en Provence-Alpes-Côte d'Azur* (X. Delestre ed.) (Aix-en-Provence, 2005), p. 144-145.
- NR = E. Le Blant, *Nouveau recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII^e siècle* (Paris, 1892).
- NORBERG 1958 = D. Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale* (Stockholm, 1958).
- 1985 = D. Norberg, *L'accentuation des mots dans le vers du Moyen Âge* (Stockholm, 1985).
- NOYON 1846 = N. Noyon, *Statistique du département du Var* (Draguignan, 1846).
- ORELLI-HENZEN 1828-1856 = I. C. Orelli, I. C., and G. Henzen. *Inscriptionum Latinarum selectarum amplissima collectio, sive collectiones Orellianae supplementa emendationesque exhibens*, 3 vol. (Zurich, 1828-1856).
- ORGEAS 1889 = J. Orgeas, *L'hiver à Cannes, Saint-Raphael, Grasse et Antibes. Guide descriptif, historique, scientifique, médical et pratique* (Cannes, 1889).
- PAGNOUX 2017 = C. Pagnoux, «Investigating the introduction of citrus fruit in the Western Mediterranean according to ancient Greek and Latin texts», en: AGRUMED, en línea.
- PANCIERA 1991 = S. Panciera, «Struttura dei supplementi e segni diacritici dieci anni dopo», *Supplementa Italica n. s.* 8 (1991), p. 9-21.
- PASSELAC 1972 = M. Passelac, «Le bronze d'applique de Fendeille», *RAN* 5 (1972), p. 185-190.
- PENA 2003 = M^a J. Pena Gimeno, «Sur quelques *carmina epigraphica* de Narbonnaise», *RAN* 36 (2003), p. 425-432.
- PENA-CARBONELL 2006 = M^a J. Pena Gimeno y J. Carbonell Manils, «Un interesante *carmen epigraphicum* de Pax Iulia (Portugal)», *RPA* 9/2 (2006), p. 259-270.
- PENON-SAUREL 1886 = C.-J. Penon y A. Saurel, *Le musée d'archéologie de Marseille précédé d'une notice historique sur le Château-Borély* (Marseille, 1886).
- PEPC = J. Gómez Pallarès, *Poesia epigràfica llatina als països catalans: edició i comentari* (Barcelona, 2002).
- PICCALUGA 1991 = G. Piccaluga, «Sic... ut citrea poma (CIL 12, 533)», en: *Aevum inter utrumque: mélanges offerts à Gabriel Sanders, professeur émérite à l'Université de Gand* (M. van Uytendanghe y R. Demeulenaere ed.) (Turnhout, 1991), p. 313-318.
- PIETRI 1983 = L. Pietri, *La ville de Tours du IV^e au VI^e siècle: naissance d'une cité chrétienne* (Rome, 1983).
- 1991 = L. Pietri, «Culte des saints et religiosité politique dans la Gaule du Ve et du VI^e siècle», *Publications de l'École Française de Rome* 149 (1991), p. 353-369.
- PIGHI 1968 = G. Pighi, *Enciclopedia Classica*, VI/2: *La lingua latina nei mezzi della sua espressione* (Torino, 1968).

- PIKAHUS 1994 = D. Pikaus, *Répertoire des inscriptions latines versifiées de l'Afrique Romaine (I^{er}-V^e siècles)*. I: *Tripolitaine, Bizacene, Afrique* (Bruxelles, 1994).
- PIRSON 1901 = J. Pirson, *La langue des inscriptions latines de la Gaule* (Paris, 1901).
- PITHOU 1590 = P. Pithou, *Epigrammata et poemata vetera: quorum pleraque nunc primum ex antiquis codicibus et lapidibus alia sparsim antehac errantia, iam undecunque collecta emendatoria eduntur* (Lugduni, 1590).
- PITTON 1666 = J.-S. Pitton, *Histoire de la ville d'Aix, capitale de la Provence...* (Aix, 1666).
- POCOCKE 1752 = R. Pococke, *Inscriptiones antiquae graecae et latinae anno 1752* (Londinii, 1752).
- PORTE 1833 = J.-F. Porte, *Aix ancien et moderne* (Aix, 1833).
- POURRIÈRE 1952 = J. Pourrière, *Aix-en-Provence. Rues et monuments* (Aix-en-Provence, 1952).
- PRUDHOMME 1888 = A. Prudhomme, *Histoire de Grenoble* (Grenoble, 1888).
- QUICHERAT 1836 = L. Quicherat, *Thesaurus poeticus linguae Latinae / Dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine* (Paris, 1836).
- RAMÍREZ 1991 = J. L. Ramírez Sádaba, «La inscripción de Torrebaja (Pueblo Nuevo del Guadiana, Badajoz) original modelo de la epigrafía cristiana», en: *Arte, sociedad, economía y religión durante el Bajo Imperio y la Antigüedad Tardía* (J. M. Blázquez et alii ed.), (Murcia, 1991), p. 89-98.
- RAMÍREZ-MATEOS 2000 = J. L. Ramírez Sádaba y P. Mateos Cruz, *Catálogo de las inscripciones cristianas de Mérida* (Mérida, 2000).
- RAYMOND 1939-1949 = V. Raymond, «Sépultures romaines à Saint-Cassien», *Annales de la société scientifique et littéraire de Cannes et de l'arrondissement de Grasse*, p. 175-181.
- RÉGNÉ 1914 = J. Régné, *Histoire du Vivarais. Tome premier: le Vivarais depuis les origines jusqu'à l'époque de la réunion à l'Empire (1039) par le chanoine J. Rouchier* (Largentièrre, 1914).
- REINACH 1874 = S. Reinach, *Catalogue sommaire du Musée des antiquités nationales au château de Saint-Romain-en-Laye* (Paris, 1874).
- REMESAL 2002 = J. Remesal Rodríguez, «Aspectos legales del mundo funerario romano», en: *Espacios y usos funerarios en el Occidente Romano* (D. Vaquerizo ed.) (Córdoba, 2002), p. 369-378.
- RÉMY 1984 = B. Rémy, «Les inscriptions de médecins en Gaule», *Gallia* 42/1 (1984), p. 115-152.
- 2002 = B. Rémy, «L'organisation territoriale de la cité de Vienne» en: *Territoires celtiques. Espaces ethniques et territoires des agglomérations protohistoriques d'Europe* (D. Garcia y Fl. Verdin dir.), (Paris, 2002).
- RÉMY-FAURE 2010 = B. Rémy y P. Faure, *Les médecins dans l'Occident Romain* (Bordeaux, 2010).
- RENIER 1854 = L. Renier, *Mélanges d'Épigraphie* (Paris, 1854).
- REVELLAT 1881 = J. P. Revellat, *Notice prodromique sur la découverte de la nécropole du temple de Vénus du Mont St-Cassien, près de Cannes* (Nice, 1881).
- REYNE-BREHIER 1991 = A. Reyne y D. Brehier, *Saint Eutrope, évêque d'Orange au V^e siècle* (Avignon, 1991).
- RICCI et alii 1983 = M.L. Ricci, P. Carletti Colafrancesco y L. Gamberale, «Motivi dell'oltretomba virgiliano nei carmina Latina epigraphica», en: *Atti del convegno virgiliano di Brindisi nel bimillenario della morte (Brindisi, 15-18 ottobre 1981)* (F. della Corte et alii ed.), (Perugia, 1983), p. 199-234.
- RICG = *Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures à la Renaissance Carolingienne* (Paris, 1975-).
- VIII: Aquitaine première (F. Prévot ed.) (Paris, 1997).
- XV: Viennoise du Nord (F. Descombes ed.) (Paris, 1985).
- RIVET 2010 = L. Rivet, *Recherches archéologiques au*

- coeur de Forum Iulii. Les fouilles dans le groupe épiscopal de Fréjus et à ses abords (1979-1989)* (Paris, 2010).
- ROBERT 1930 = L. Robert, «Pantomimen im Griechischen Orient», *Hermes* 65/1 (1930), p. 106-122.
- ROUARD 1839 = É.-A. Rouard, *Inscriptions en vers du musée d'Aix : suivies d'un appendice sur une statue antique récemment découverte aux environs de cette ville : avec une lithographie* (Aix-en-Provence, 1839).
- 1849 = É.-A. Rouard, *De l'importance de l'épigraphie en général et de l'épigraphie locale en particulier. Discours prononcé dans la séance publique annuelle du 2 juillet 1849 de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-lettres d'Aix* (Aix, 1849).
- 1858 = É.-A. Rouard, «Notice sur une inscription trouvée à Aix en 1839 et déposée au musée de cette ville», *Bulletin Monumental* 24 (1858), p. 200-217.
- 1867 = É.-A. Rouard, «Note sur une inscription trouvée à Aix, en 1839», en: *Congrès Archéologique de France (séances générales tenues à Senlis, à Aix et à Nice en 1866...)*, 1867, p. 242-260.
- ROUCHIER 1859 = Rouchier (abbé), «Inscription acrostiche, gravée sur un sarcophage antique trouvé à Charmes, Département de l'Ardèche», *Revue des Sociétés Savantes des Départements*, s.2/ t.2 (1859), p. 802-807.
- 1861 = Rouchier (abbé), *Histoire religieuse, civile, et politique du Vivarais, I: Le Vivarais depuis les origines jusqu'à l'époque de sa réunion à l'Empire* (Paris, 1861).
- ROULEZ 1877 = J. Roulez, «Trois médaillons de poteries romaines», *Gazette archéologique: revue des Musées Nationaux* 3 (1877), p. 66-74.
- ROUX 1862 = J. Roux, *Statistique des Alpes-Maritimes*, 2 vol. (Nice, 1862).
- RUAS et alii 2017 = M.-P. Ruas, P. Mane, Ch. Hallavant y M. Lemoine, «No Citrus fruit in historical France: Written sources, iconographic and plant remains», en: AGRUMED, en línea.
- DE RUBEIS 2000 = F. de Rubeis, «La tradizione epigrafica in Paolo Diacono», en: *Paolo Diacono. Uno scrittore fra tradizione longobarda e rinnovamento carolingio* (P. Chiesa ed.) (Udine, 2000), p. 139-162.
- DES RUES 1608 = F. des Rues, *Les antiquités, fondations et singularités des plus célèbres villes, châteaux et places remarquables du royaume de France...* (Constances 1608 [= ib. 1605]).
- DE RUFFI 1696 = A. de Ruffi, *Histoire de la ville de Marseille, contenant tout ce qui s'y est passé de plus mémorable depuis sa fondation...*, 2 vol. (Marseille, 1696 [= ib. 1642]).
- SÁEZ 1990 = P. Sáez Fernández, «Estudio sobre una inscripción catastral colindante con Lacimurga», *Habis* 21 (1990), p. 205-227.
- SALIN 1941 = E. Salin, «Le Vivarais, des grandes invasions à Charlemagne», *BSAF* 1941, p. 125-130.
- SÁNCHEZ-RASCÓN 2006 = A. L. Sánchez Montes y S. Rascón Marqués, «Carmen epigraphicum», en: *Civilización, un viaje a las ciudades de la España antigua* (A. L. Sánchez Montes y S. Rascón Marqués ed.) (Alcalá de Henares, 2006), p. 220-221.
- SANDERS 1991 = G. Sanders, *Lapides memores: païens et chrétiens face à la mort : le témoignage de l'épigraphie funéraire latine* (Faenza, 1991).
- SAUTEL 1926-1927 = J. Sautel, *Vaison dans l'Antiquité*, 3 vol. (Avignon-Lyon, 1926).
- 1942-1944 = J. Sautel, *Vaison dans l'Antiquité. Suppléments : Travaux et recherches de 1927 à 1940* (Lyon, 1942-1944).
- 1955 = J. Sautel, *Vaison-la-Romaine. Sites histoire et monuments* (Lyon, 1955).
- SBLENDORIO 1980 = M.T. Sblendorio Cugusi, «Un espediente epigrammatico ricorrente nei CLE:

- l'uso anfibologico del nome proprio. Con cenni alla tradizione letteraria», *Annali della Facoltà di Magisterio dell'Università di Cagliari* N.S. 4 (1980), p. 257-281.
- 2005 = M.T. Sblendorio Cugusi, *L'uso stilistico dei composti nominali nei Carmina Latina Epigraphica* (Bari, 2005).
- 2010 = M. T. Sblendorio Cugusi, «“Pertulit annos” nei Carmina Latina Epigraphica», *BStudLat* 40/2 (2010), p. 561-564.
- SCHANZ-HOSIUS-KRÜGUER 1980 = M. Schanz, C. Hosius, G. A. Krüger, *Geschichte der römischen Literatur, bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian. Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian. II/1: Die römische Literatur in der Zeit der Monarchie bis auf Hadrian* (München, 1980 [= Berlin 1890]).
- SCHMIDT 1998 = M. Schmidt, «Zum Plan einer neuen Sammlung der Carmina Latina Epigraphica (CIL XVIII): Methodische Überlegungen und praktische Beispiele», *Chiron* 28 (1998), p. 163-177.
- 2015 = M. Schmidt, «Carmina Latina Epigraphica», en: *The Oxford Handbook of Roman Epigraphy* (Ch. Bruun y J. Edmondson ed.), (Oxford, 2015), p. 764-782.
- 1999 = M. Schmidt, «Ursus togatus (CIL VI 9797)», *ZPE* 126 (1999), p. 240-242.
- SIMEONI 1558a = G. Simeoni, *Les illustres observations antiques du seigneur Gabriel Symeon, florentin, en son dernier voyage d'Italie l'an 1557* (Lyon, 1558).
- 1558b = G. Simeoni, *Illustratione de gli epitaffi et medaglie antiche* (Lione, 1558).
- SIMON 1955 = M. Simon, *Hercule et le Christianisme* (Paris, 1955).
- SMITH 1880 = W. Smith (ed.). *A dictionary of Greek and Roman biography and mythology* (London, 1880).
- SEG = *Supplementum epigraphicum Graecum* (1923-).
- SOCAS 1999 = F. Socas Gavilán, ¿Con quién hablan los muertos?, en: FERNÁNDEZ 1999, p. 153-178.
- SOLIN 2003 = H. Solin, *Die griechischen Personennamen in Rom: ein Namenbuch* (Berlin, 2003).
- SOLIN-SALOMIES 1988 = H. Solin y O. Salomies, *Repertorium gentilium et cognominum Latinorum* (Hildesheim-Zürich-New York, 1988).
- DU SOMMERARD 1838-1846 = A. du Sommerard, *Les arts au Moyen Âge, en ce qui concerne principalement le palais romain de Paris, l'hôtel de Cluny... et les objets d'art de la collection classée dans cet hôtel*, 5 vol. (Paris, 1838-1846).
- SOUBIRAN 1988 = J. Soubiran, *Essai sur la versification dramatique des romains. Sénaire iambique et septénaire trochaïque* (Paris, 1988).
- SPON 1678 = J. Spon, *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, fait aux années 1675 & 1676*, 3 vol. (Lyon, 1678).
- 1730 = J. Spon, *Histoire de Genève par M. Spon rectifiée et augmentée par d'amples notes*, 2 vol. (F. Abauzit y J.A. Gautier ed.), (Lyon, 1730).
- STÄHELIN 1948 = F. Stähelin, *Die Schweiz in römischer Zeit* (Bâle, 1948).
- DI STEFANO MANZELLA 1987 = I. di Stefano Manzella, *Mestiere di epigrafista* (Roma, 1987).
- SYLVESTRE 1845 = N. Sylvestre Bergier, *Diccionario de teología* (Madrid, 1845).
- TAMISIER 1947 = A. Tamisier, «Découvertes de sépultures antiques à Apt (Vaucluse)», *Rhodania* 23 (1947), p. 11-12.
- TERREBASSE 1858 = A. Terrebasse, «Épitaphe de Foedula, dame viennoise, baptisée par Saint-Martin de Tours», *Bulletin Monumental* 24 (1858), p. 99-108.
- THÉDENAT 1883 = H. Thédénat, «Un fragment de sarcophage qui était autrefois devant la porte

- de Notre-Dame-de-Nazareth, appartenant aux moines de Saint-Victor au Luc (Var)», *BSAF* 1883, p. 225-226.
- THÉVET 1575 = A. Thévet, *La cosmographie universelle d'André Thevet, illustrée de diverses figures des choses plus remarquables veuës par l'auteur* (Paris, 1575).
- ThLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, 10 vol. (München, 1900-).
- TISSERAND 1862 = E. Tisserand, *Histoire civile et religieuse de la cité de Nice et du département des Alpes-Maritimes*, II lib./1 vol. (Nice, 1862).
- 1973 = E. Tisserand, *E. Histoire d'Antibes* (Antibes, 1876 [= Marseille, 1876]).
- TitAq = *Tituli Aquincenses* (P. Kovács y Á. Szabó, ed.), (Budapest, 2009).
- TOLMAN 1910 = J. A. Tolman, *A study of the sepulchral inscriptions in Buecheler's Carmina Epigraphica Latina* (Chicago, 1910).
- DE LA TOUR-KEYRIE 1885 = A.-M. de la Tour-Keyrié, *Promenade d'un étranger a Aix. Description des principaux monuments, ...* (Aix, 1885).
- TOUTAIN 1907-1920 = J. Toutain, *Les cultes païens dans l'Empire Romain*, 3 vol. (Paris, 1907-1920).
- ULBERT-CHRISTERN-BRIESENICK 2003 = T. Ulbert y B. Christern-Briesenick, *Repertorium der christlich-antiken Sarkophage*, 3 vol. (Mainz-Rhein, 2003).
- VÄÄNÄNEN 1981 = V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire* (Paris, 1981³).
- VAN GRONINGEN 1932 = B. A. van Groningen, «De signis criticis in edendo adhibendis», *Mnemosyne* 59/4 (1932), p. 362-365.
- VARONE 1994 = A. Varone, *Erotica Pompeiana. Iscrizioni d'amore sui muri di Pompei* (Roma, 1994).
- VARGAS *et alii* 2017 = S. Vargas Vázquez, G. López Monteagudo y S. García-Dils de la Vega, *Mosaicos romanos de Écija* (Sevilla), Madrid, 2017. VELAZA 2001-2002 = J. Velaza Frías, «Epigrafía y literatura: la tercera vía», *AFB* 11 (2001-2002), p. 153-158.
- 2016 = J. Velaza Frías, «Virgilio en la figlina. Algunas reflexiones en torno a las inscripciones sobre teja y ladrillo con versos virgilianos», en: *A Baete ad fluvium Anam: Cultura epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez* (J. Carbonell Manils y H. Gimeno Pascual ed.) (Alcalá de Henares, 2016), p. 405-415.
- 2018 = J. Velaza Frías, «Mantua me genuit: génesis, datación y modelos epigráficos del "autoepitafio" de Virgilio». *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia* 8 (2018), p. 875-891.
- DE VERONE 1837 = M. de Vérone, «Mémoire sur les Voconces», *Bulletin de la Société de statistique, des arts utiles et des sciences naturelles du département de la Drôme* 1 (1837), p. 70-96 y 129-165.
- VILLE 1981 = G. Ville, *La gladiature en Occident des origines à la mort de Domitien* (Roma, 1981).
- DE LA VILLE D'AVRAY 1909 = H. Th. de la Ville d'Avray, *Histoire de Cannes. Documents et détails sur la Provence*, 3 vol. (Cannes, 1909).
- VILLENEUVE-BARGEMENT 1824 = Chr. Villeneuve-Bargement, *Statistique du département des Bouches du Rhône avec atlas*, 2 vol. (Marseille, 1824).
- DE VISSCHER 1963 = F. de Visscher, *Les droit des tombeaux romains* (Milan, 1963).
- VITU 1856 = A. Vitu, «Note sur une inscription chrétienne trouvée récemment à Vienne», *Bulletin de la Société de statistique des sciences naturelles et des arts industriels du département de l'Isère* s. 2./t. 3 (1856), p. 145-148.
- VOGEL 1966 = C. Vogel, «La discipline pénitentielle dans les inscriptions paléochrétiennes», *RAC* 42 (1966), p. 317-325.

- VV.AA. 1986 = VV.AA., *Archéologie chez vous [catalogue d'exposition]. 5: Canton de Rives et de Tullins: protohistoire, antiquité, Moyen Âge* (Centre d'archéologie, histoire des Musées de Grenoble et de Isère - Société alpine de documentation et de recherche en archéologie histo (Grenoble, 1986).
- WALSER 1979-1980 = G. Walser, *Römische Inschriften in der Schweiz für den Schulunterricht ausgewählt, photographiert und erklärt* (Bern, 1979-1980).
- WALTZING 1895-1900 = J.-P. Waltzing, *Étude historique sur les corporations professionnelles chez les romains depuis les origines jusqu'à la chute de l'Empire d'Occident*, 4 vol. (Louvain, 1895-1900).
- WERNSDORF 1794 = Ch. Wernsdorf, *Poetae Latini Minores*, VI/1: *Carmina de re hortensi et villatica item amatoria et ludicra* (Helmstadii, 1794).
- WILPERT 1892 = J. Wilpert, *Die gottgeweihten Jungfrauen in den ersten Jahrhunderten der Kirche: nach den patristischen Quellen und den Grabdenkmälern dargestellt* (Freiburg, 1892).
- WISSOWA 1899 = G. Wissowa, reseña: «*Anthologia Latina sive poesis latinae supplementum ediderunt Franciscus Buecheler et Alexander Riese. Pars posterior: Carmina Latina Epigraphica conlegit Franciscus Buecheler. Fasc. I. II. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1895. 1897. 921 pp.*», GGA 161 (1899), p. 410-420.
- WOLFF 2000 = E. Wolff, *La poésie funéraire épigraphique à Rome* (Rennes, 2000).
- WREDE 1981 = H. Wrede, *Consecratio in formam deorum. Vergöttlichte Privatpersonen in der römischen Kaiserzeit* (Mayence, 1981).
- WUILLEUMIER (H.) 1932 = H. Wuilleumier, «Étude historique sur l'emploi et la signification des *signa*», MMAI 13 (1932), p. 559-663.
- 1944 = H. Wuilleumier, «L'ascia», RHR 128 (1944), p. 40-83.
- WUILLEUMIER (P.) 1946 = P. Wuilleumier, «En territoire viennois», REA 48/1-2 (1946), p. 92-100.
- 1947 = P. Wuilleumier, «Les inscriptions chrétiennes de la région viennoise antérieures au VIII^e s.», en *Le cloître de Saint-André-le-bas à Vienne* (P. Wuilleumier, J. Deniau, J. Formigé y E.-L. Albrand ed.), (Vienne, 1947), p. 1-36.
- WUILLEUMIER-AUDIN 1952 = P. Wuilleumier y A. Audin, *Les médaillons d'applique gallo-romains de la vallée du Rhône* (Paris, 1952).
- 1965 = P. Wuilleumier y A. Audin, «Une aventure amoureuse de Jupiter sur un médaillon d'applique au Musée de la Civilisation Gallo-Romaine», *Bulletin des Musées et Monuments Lyonnais* 1965, p. 35-39.
- ZACCARIA 1761 = F.A. Zaccaria, *Dissertatio duplex. Altera de Veterum Christianarum Inscriptionum; altera de Liturgiarum in rebus Theologicis usu* (Venetiis, 1761).
- ZARKER 1958 = J. W. Zarker, *Studies in the Carmina Latina Epigraphica* (Diss. Princeton, 1958).
- 1966 = J. W. Zarker, «Acrostic Carmina Latina Epigraphica», *Orpheus* 13 (1966), p. 125-151.
- ZEILLER 1661 = M. Zeiller, *Topographia Galliae... XII: Die Provantz, oder la Provence, sambt der anstossenden Graffschafft Venaïscin, Venissy, oder d'Avignon, und das Fürstenthumb von Oranges, Abhandlend und fürgestellt* (Frankfurt-Main, 1661).

CARMINA LATINA EPIGRAPHICA DE LA GALIA
NARBONENSE. EDICIÓN Y ESTUDIO

1. INSCRIPTIONES DVBLIAE VEL ALIENAE

MASSILIA (MARSELLA)

1* (= CAG 13/3, 178), ¿INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA?

Pequeño fragmento de placa de mármol blanco, que ha perdido todos sus lados (medidas: (11) x (9,8) x 4,4 cm; letras: 3 cm); fue encontrado entre 1970 y 1975 en la abadía de Saint-Victor de Marsella (Bouches-du-Rhône) durante las excavaciones llevadas a cabo por el equipo del Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne (U. de Provence-CNRS UMR 6572), y se conserva en el Musée d'Histoire de Marseille (inv. MHM 2005. 8.28), donde lo analizamos en diciembre

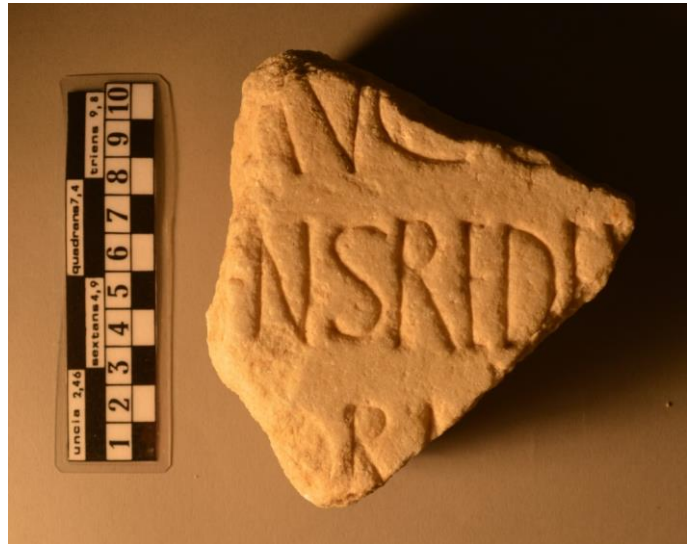


Fig. 1. Fuente: A. Bolaños

de 2016. Aunque la precariedad del fragmento conservado no permite distinguir rasgos paleográficos notables a efectos de datación, la letra parece de época tardía, como la mayor parte de los fragmentos de inscripción encontrados en Saint-Victor (cf. GAG 13/3, 178 sig.). El texto permaneció inédito hasta que GUYON lo publicó en el año 2005, sugiriendo que podría provenir de una inscripción en verso:

[--- p]auc[---]

[---]ens redeu[nt---]

[---]ORI[---]

J. GUYON, CAG 13/3, 178 p. 212 con fotografía, fig. 161; BOLAÑOS 2019, 2.2, con fotografía.

2 redeu[nt, redeu[ntis «ou d'autres formes du verbe redire» certe GUYON. – 3 m]ori[bus con]. GUYON in comm.

Sólo se puede sacar alguna conclusión certera de la segunda de las líneas conservadas, donde con claridad hay un corte de palabra: la secuencia REDEV- pertenece de manera unívoca, como ya apuntara

GUYON, a una forma del verbo *redire*, que no son muy habituales en los textos epigráficos¹, y buena parte de ellas lo hacen en epígrafes en verso cristianos (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 693). Suele estar relacionado con los motivos de la resurrección de la carne: cf. *credite victuras anima remeante favillas / rursus ad amissum posse redire diem* (CLE 902, 1-2), o con la vuelta a la tierra como origen ser humano (cf. VULG. *gen.* 3,19 y *eccles.* 12,7): *his rediit terris* (XI, 319, cf. ICUR I, 2478,2). Como vio GUYON, el léxico parece escapar a la lengua estereotipada de las inscripciones en prosa; ciertamente la secuencia es compatible con el metro dactílico, y cuenta con un paralelo en Ov. *met.* 9,451 (*totiens redeuntis*). Sin embargo, el hecho de que el verbo *redire* aparezca también en un buen número de ocasiones en inscripciones en prosa (cf. e.g. *in vita | redire cum venerit qui iudicaturus | est vivos et mortuos*, V, 5415), y que el carácter extremadamente fragmentario del texto impida adscribirlo a un esquema métrico determinado², nos conduce a guardar prudencia a la hora de clasificarlo como un CLE.

2* (= CAG 13/3, 182), ¿INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA?



Fig. 2. Fuente: A. Bolaños

En las mismas circunstancias que el anterior fue encontrado este fragmento de placa de mármol blanco (medidas: (11) x (11) x 1,8 cm; letras irregulares: ca. 2,9 cm), perteneciente al lateral derecho de la misma a juzgar por la línea de guía vertical que recorre este lateral, y que quizá pudiera corresponderse también con el ángulo inferior derecho. Se conserva en el Musée d'Histoire de Marseille (inv. MHM 2005.8.22), donde lo estudiamos junto al anterior. Asimismo, su texto permaneció inédito hasta el año 2005, cuando fue publicado por GUYON:

1. A excepción del sustantivo *reditus*, que aparece ampliamente atestiguado en las inscripciones votivas.

2. Cf. en este sentido las reflexiones de CARANDE (2010) sobre algunos posibles CLE de naturaleza similar de los *conventus Astigitanus* y *Cordubensis*.

[-----]

[---]nos ⊂hedera⊃ cā

[---]a ⊂hedera⊃ esset

[---]at ⊂spica⊃

J. GUYON, CAG 13/3, 182 p. 213, con fotografía fig. 164; BOLAÑOS 2019, 2.4, con fotografía.

De nuevo, GUYON apreciaba con acierto que la inscripción escapaba «a los formularios habituales», y se preguntaba si no se encontraba ante los restos de un *CLE*. La única palabra completa que se conserva es la forma *esset*, que aparece con normalidad tanto en los *CLE* (cf. e.g. 1722,3), como en prosa (cf. e.g. X, 3980 o XI, 293); el resto de formas no son susceptibles de restitución alguna. Pero lo más significativo a este respecto son los signos que presenta: *hederae* en las l. 1-2, y una espiga en la l. 3, cuya distribución podría estar indicando una diferencia entre signos para marcar frontera de verso y el final del *carmen*, o entre separación de palabras y frontera de verso³. Sin embargo, el hecho de que no se conserve más de una palabra completa impide afirmar nada acerca de su naturaleza, a pesar de los indicios comentados en la compaginación del texto, tampoco del todo claros.

AQVAE SEXTIAE (BELCODÈNE)

3* {No27} (= CAG 13/4, p. 513), INSCRIPCIÓN EDILICIA CRISTIANA



Fig. 3. Reconstrucción ideal de la pieza. Fotografía y reconstrucción A. Bolaños.

Bloque de gres gris, del que sólo se conservan 6 fragmentos que no casan entre sí. En 1838 el museo Borély de Marsella recibió como regalo uno de los bloques que componía la inscripción, hallado en el cementerio de Belcodène (Bouches-du-Rhône), y que había servido hasta aquel momento como banco frente a la iglesia (FAVREAU-MICHAUD). BARGÈS publica un segundo fragmento en 1883. Hasta el trabajo

3. Que vendría a sumarse todo un repertorio de signos particulares que cumplen estas funciones en la compaginación de los *CLE* (cf. LIMÓN 2014, p. 53-54, 57-58, 99, 103-104).

de ALBANÈS no se recuperaron los otros 3 fragmentos que se conservan, y que resultaron casar a la perfección con el inicio de un poema de EUGENIO DE TOLEDO (*carm.* 12,1-5): una inscripción que él mismo había compuesto para la entrada de la basílica de San Félix en Tatanesio (cf. GALVE *et alii* 2005): dos dísticos y un hexámetro, por lo que no cabe dudar de su naturaleza métrica:

⊂crux⊃ *Ecce do[mus] D(omin)i qu(a)e ducit [ad atria c(a)eli cordibus afflict]i hu<c> prope-*
rati (!) viri · gā[audi]ā pro lucto [referet l(a)etusq(ue) redibit fuderit] hic tristis
qui lagri[mando (!) p]rē[es quattuor in titulis constat haec i]ānua templi
 ⊂crux⊃ *Hoc opus b[asilic(a)e ---]dius proprio su[mptu fecit pax in]troentib(us)*
 5 *pax egre[dientibus ---]prieq(ue) a[-13-]s[--- tem]pli condidit*

«He aquí la [casa] de Dios, la que conduce [a los atrios del cielo]. Apresuraos hasta aquí hombres [de corazón afligido]: (el Señor) [devuelve gozo] en lugar de pesar, [y vuelve dichoso] al que aquí triste [se deshace en plegarias llorando. En estos cuatro pilares se sustenta] la puerta de la iglesia.

[Hizo] la obra de esta [basílica] de su propia hacienda [para la paz] de quienes entran, y para la paz de los que salen...».

BOSQ-BOSQ 1838; BARGÈS 1883, p. 33-44, con fotografías, pl. V-VIII; JULLIAN 1866, 21-24; ALBANÈS 1898, p. 281-285, con traducción al francés (LE BLANT 1890b, p. 68); DE GÉRIN-RICARD 1897-1899, p. 41; ÍD.-ARNAUD D'AGNEL 1907, 160-161; FAVREAU-MICHAUD-MORA, *CIFM* 14, Bouches-du-Rhône, 61; M. DEROUEN, «L'Ermitage», *Belcodene: Encyclopédie communale* (<http://bolcodenis.free.fr/ermitage.html>⁴), con fotografías (MOCCI, *CAG* 13/4, p. 513, con fotografía). – Cf. BENOIT, *FOR* V, p. 15; FAVREAU 1991, p. 270.

1-3 *Expl.* ALBANÈS ex EUG. TOL. *carm.* 12,1-5, *quem seq.* OMNES *qui post eum ed. praeter* MOCCI. – **4-5** ALBANÈS *expl.*: Hoc opus b[asilic(a)e istius Clau]dius proprio su[mptu fecit pax in]troentib(us) | pax egre[dientibus pars tem]pli condidit, *quem seq.* GÉRIN-RICARD-ARNAUD D'AGNEL; DEROUEN *ed. in eodem v. PRIOA ... PARS (inde MOCCI PRIOA...CARS), sed hunc verbum est eundem quod ALBANÈS ed. velut PARS ut monstrant FAVREAU-MICHAUD-MORA, qui P/RO ed.; agnoscimus Q et non O, et sic ...prieq(ue) a... dividendumst?*

DE GÉRIN-RICARD descubrieron en 1904 otros dos fragmentos que hoy en día se encuentran en paradero desconocido. Estos seis fragmentos (fig. 3) se conservan en el Musée d'Archéologie Méditerranéenne de Marsella, procedentes de la antigua colección del Musée Borély (inv. Borély 4112), donde pudimos verlos y fotografiarlos en diciembre de 2016. Con toda seguridad son los restos de una traviesa de una puerta de entrada a un recinto eclesial⁵. El *carmen* se inicia con una cruz y desarrolla

4. Disponible a 1/12/2018.

5. Sobre el tema que trata la inscripción y su desarrollo en época medieval cf. FAVREAU 1991, p. 270-271; para una perspectiva más amplia sobre el fenómeno cf. DEBIAIS 2017.

entre las l. 1-3; le siguen dos líneas de un *subscriptum* en prosa, cuyo inicio, en la l. 4, también se ha marcado con una cruz. No respeta en su compaginación la frontera de los versos, pero parece que ha utilizado signos para marcar el final de los dísticos. A simple vista los caracteres parecen muy tardíos, pero no hay rasgos inequívocos que permitan saber si el texto se ajusta o no a los límites cronológicos de nuestro corpus; sin embargo, el signo empleado para señalar el final del primer dístico (tras VIRI, l. 2), consistente en dos signos de interpunción triangulares, en línea y afrontados (cf. fig. 10), no aparece en los textos epigráficos hasta bien entrado el siglo IX (cf. DESCHAMPS 1929, p. 81), la misma fecha *ante quem non* que ofrecían FAVREAU-MICHAUD. A pesar de ello, diferentes autores (MOCCI, BENOIT) han incluido la inscripción en repertorios de piezas antiguas.



Fig. 4. Detalle del signo de interpunción al comienzo de la l. 2. Fuente: A. Bolaños

VIENNA (VIENNE, SAINT-ROMAIN-EN-GAL)

4* {NO73} (= XII, 1982; CLE ad 1771; ILN V/1, 175), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Bloque de piedra calcárea blanca fragmentado en cinco partes (medidas: (120) x 53 x (25) cm). Fue encontrado a principios de 1853 durante «*les travaux de réparation de l'égout de la rue de l'Eperon à l'angle de la rue Cuvière*» (DELORME) de Vienne (Isère), parece haber sido recortado para ser reutilizado como parte de los cimientos de una casa (DELORME, ALLMER, KAYSER). Se conserva en el Musée lapidaire (Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie) a la derecha de la puerta de entrada (inv. 503), donde pudimos analizarla en noviembre de 2017.

Tres de sus caras conservan restos de texto: en la cara frontal (A, fig. 13) hay una inscripción en prosa; el texto de la cara izquierda (B, fig. 14) ha sangrado sus líneas impares hasta la l. 8, motivo por el que ALLMER, HIRSCHFELD y BÜCHELER creyeron ver en esta pieza los restos de un CLE en dísticos elegíacos, cuyos versos comenzarían en esta cara B y terminarían en la C, rodeando la cara mutilada:



Fig. 5. Cara A.
Fuente: A. Bolaños.



Fig. 6. Cara B. Fuente:
ILNV/1, p. 250.

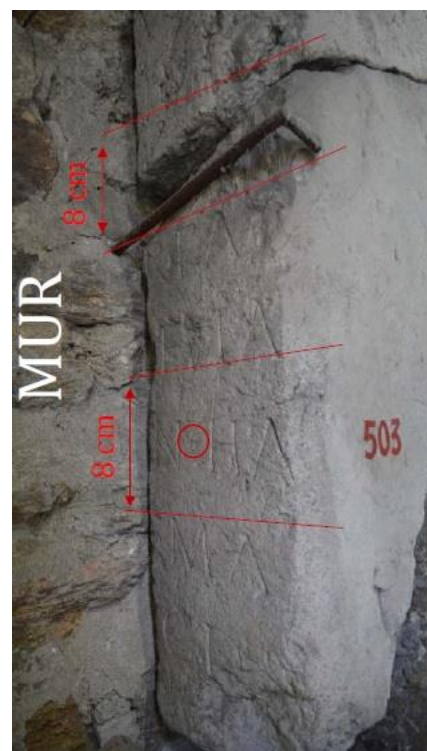


Fig. 7. Detalle de la cara C.
Fuente: A. Bolaños.

Facies A

- D(is) C(ascia) M(anibus)*
M(arcus) Magius
[S]otericus
signo
 5 *Hilari*
amicoꝝum
[a]mā[t]or
[v]ivus · sibi
[fe]cit · ut
 10 *[e]sset*
m[e]moriāe
[bo]num · iter
[-c. 3-]cibus · felicit C[et] [r]

Facies B

- Quod[---]*
 (vac. 1) *p[er] [---]*
nem[---]
 (vac. 1) *an[---]*
 5 *QVIA[---]*
 (vac. 1) *ob[---]*
NIL[---]
 (vac. 1) *h[---]*
DEO[---]
 10 *-eus · d[---]*
tibi [---]
DOR[---]

Facies C

- [---]VIVIS*
[---]VIVE
[---]RVES
[---]VET[-]
 5 *[---]ISI*
[-----]
[---]REA
[---]ELIA
[---]n · ha-
 10 *[---]+MA*
[---]CI+

A. «Consagrado a los dioses manes. Marco Magio Sotérico, con el sobrenombre de Hilario , amigo de sus amigos, lo hizo para sí en vida, para que sirviese de conmemoración ¡Buen camino y... para los vivos!».

DELORME, *Journal de Vienne*, XVIII^{ème}, 18 (30/4/1854), p. 1; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 328, con dibujo, *Atlas* 132,6, y traducción al francés (LE BLANC 1880, p. 29-30; HIRSCHFELD, XII, 1982, cf. p. 964 [BÜCHELER, *CLE ad 1771*]); F. KAYSER, *ILN* V/1, 175, con fotografías y traducción al francés. – Cf. HATT 1986, p. 384.

A. 3 ALLMER *expl.* – 13 feli]cibus *expl.* HATT, vo]cibus DELORME *et* ALLMER., redu]cibus HIRSCHFELD «*cum spatium quattuor litteris non suppetat*». – B. 1 QVOI ALLMER, OVOI DELORME – 5 QVI *tantum ed.* DELORME. 7 NVL DELORME. – 10 LVS · D *leg.* ALLMER *et* KAYSER, LVSE DELORME, *sed lineae horizontales superiores litt. E, tametsi summotae, adsunt.* – 12 TOE *leg.* DELORME. – C. 1 V *prima om.* DELORME, *et post hunc v. perditum cens.* – 4 VB DELORME, *post VET om.* ALLMER. – 5 IS DELORME, I... ALLMER, *qui post hunc v. duos perditos cens., quem seq. CET.* – 7 *Ex lapidis frag. decrustato interpunctionem ALLMER fuisse cens. inter R et EA, sed non exstat.* – 8 ELLA DELORME. – 10 R *ante MA vid.* ALLMER. – 11 C · DT *leg.* ALLMER, GI DELORME.

Dado el escaso texto conservado, únicamente los indicios de una compaginación compatible con la habitual de los *CLE* en los dísticos elegíacos (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 68-71) es lo que ha llevado a la catalogación como tal de esta inscripción. Sin embargo, esta hipótesis se sustenta en un análisis erróneo de la pieza; a saber:

- El número de líneas de una y otra cara no es el mismo: el texto B conserva restos de 12 líneas; ALLMER, BÜCHELER y KAYSER las hacen coincidir el número de líneas del texto C editando dos líneas perdidas tras la l. 5. La altura de cada línea con sus espacios interlineales anterior y posterior en esta cara es de 8 cm, exactamente los mismos que hemos perdido entre las l. 5-6 (cf. fig. 15); esto es, el texto C sólo tiene 11 líneas.
- También carece de fundamento desde el punto de vista de la prosodia: el final de la l. 2 de C, un pentámetro, es *vīve* —si es que es esta forma—, y el final de la l. 7, un hexámetro, *-rēa*.
- Tampoco la avalan otros detalles de su compaginación: no sólo a partir de la l. 8 de B se pierde el sangrado de las líneas pares, sino que se observan algunos procedimientos inhabituales en la *ordinatio* de los *CLE*: un corte de palabra (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 151; LIMÓN 2014, p. 39-40 y 44-46) en la l. 10B, *-EVS*, que, además, no encuentra su comienzo en la l. 9 de C: *HAEVS*.

De igual modo, las inscripciones en prosa pueden sangrar las líneas pares para centrar las líneas (cf. LIMÓN *op. cit.*, p. 77), por lo que la observación de esta pauta sin otro argumento adicional no debe tomarse como indicio de que nos encontramos ante una inscripción en verso.

5* {No98} (= IC 398; CLE 846; RICG XV, 146), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Fragmento de placa de mármol preservada íntegra hasta el s. XIX (fig. 8). Se encontraba ante el altar de la iglesia de Saint-Jean en Saint-Romain-en-Gal (ROSTAING) y se rompió en dos en el s. XIX en la sustitución de este último: un fragmento fue reutilizado en la solería de la cocina, y éste (fig. 9) como parte de un cercado para conejos (ALLMER).

Hic pausat Eufra-

sus bendictus in

pace qui vixit an(nos)

LXX · mens(es) · II · et · dies · VII

5 *sûrre(cturu)s · die · cælo cum*

venerit auctor

⊂columba⊃⊂vas⊃⊂columba⊃

«Aquí reposa en paz el bendito Eufrasio, que vivió 70 años, 2 meses y 7 días: resucitará en el cielo el día que venga el creador».

P. ROSTAING, ms. Parisin. Lat. 9910, f. 32r, con dibujo; ÍD. ms. Parisin. Lat. 5825J, f. 33r; E. BARLET, ms. Parisin. Lat. 17728, f. 131r; DU BOIS 1605, 3^{ème} partie, p. 102; CHORIER 1828, p. 178-179 (COLLOMBET 1847, t. I, p. 232; *Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France*, 2 [1834-1835], p. 185; LE BLANT, IC 398, con dibujo, pl. 49,287 (ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1929, con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 317); HIRSCHFELD, XII, 2111 (BÜCHELER, CLE 846, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, ILCV 3474]); DESCOMBES, RICG XV, 146, con traducción al francés, fotografía y dibujo.

Tit. integrum vid. ROSTAING, BARLET, DU BOIS, et CHORIER. – 4 et om. LE BLANT (*inde* ALLMER). – 5 surg. ed. CHORIER; de caelo DU BOIS.

6* {No75} (= CLE ad 846; RICG XV, 43), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Fragmento de una placa de mármol muy desgastado (fig. 18), que fue encontrado en 1829 en la «fontaine de Saint-Gervais» de Vienne, «en lo que fue probablemente el cementerio de la iglesia de Saint-Gervais y Saint-Protais» (DELORME). Parece que en otro tiempo la piedra habría presentado un mejor estado de conservación (cf. fig. 19).

Hic requiescit in

pace Armenta-

ria quae vixit

ann(os) IIII mens(es) VI

[s]urriatura (!) cum

5 *[dies] D(omi)ni advenerit*

⊂columba⊃⊂vas⊃⊃⊂columba⊃

«Aquí descansa en paz Armentaria, que vivió 4 años y 6 meses: resucitará cuando llegue el día del Señor».

DELORME 1841, p. 273, con traducción al francés (COLLOMBET 1847, t. I, p. 232; VITU 1856, p. 147 n. 1); LE BLANT, IC 401, con dibujo, pl. 48,383 (LECLERCQ, DACL XV/2, s.v. «Vienne», p. 3071,3); ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1846, con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 303; HIRSCHFELD, XII, 2104 (BÜCHELER, CLE ad 846; DIEHL, ILCV 3475); DESCOMBES RICG XV, 43, con traducción al francés, fotografía y dibujo.

Tit. hodie valde deperditum, sed vid. sanius DELORME, LE BLANT et ALLMER. – 2-3 Armeta|riā HIRSCHFELD et DIEHL, *inde* BÜCHELER Armentariam. – 4-5 cun DELORME (*et qui eum seq.*); aḍveṇi DESCOMBES.

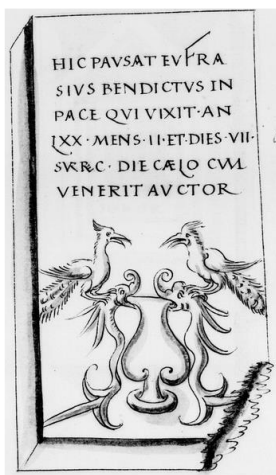


Fig. 8. Dibujo de la inscripción completa. Fuente: ROSTAING, ms. Parisin. Lat. 9910, f. 32r



Fig. 9. Fragmento conservado. Fuente: RICG XV, p. 448.

DESCOMBES pudo ver ambas piezas en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne, nosotros no hemos llegado a verlas dadas las condiciones de almacenamiento de las mismas (cf. p. xxvii). LE BLANT identificó —no sin tino— un hexámetro en las l. 5-6 del n° 5*; opinión que fue seguida por HIRSCHFELD, BÜCHELER y DESCOMBES:

surrecturus die caelo cum venerit auctor

--|---|---|---|---|---|---|~

El «verso» cuenta con una única falta prosódica, que se solucionaría si el dedicatario fuese una mujer. Con esta sentencia guarda una estrechísima relación la secuencia del epitafio de Armentaria (n° 6*): *surrectura cum dies Domini advenerit*, que se repite una vez más en otro epitafio de Vienne (RICG XV, 57), y en otro epitafio en griego: ἀναστ<ή>[σεται] ἐν τῇ ἡμέρᾳ Χριστοῦ ἐ<ρ>χαμένου (RICG XV, 64 [= IGF 95]), todas ellas secuencias que no revisten ninguna forma métrica.

Lo cierto es que el concepto es muy recurrente en los epitafios cristianos de la región con diferentes variantes (cf. RICG XV, p. 136-138): *resurrecturus/a cum sanctis*, *resurrecturus/a in Christo*, *in spe resurrectionis misericordiae Christi*, etc.

Tampoco encontramos nada esencialmente poético en el léxico: la metonimia *auctor*/Dios está presente en otras inscripciones de la región que tratan el mismo tema: cf.



Fig. 10. Fuente: RICG XV, p. 280.

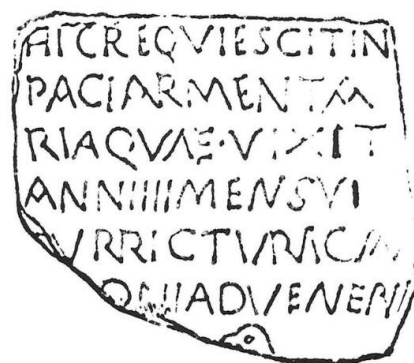


Fig. 11. Dibujo de la pieza. Fuente: LE BLANT, IC pl. 48,383.

mortem perdidit vitam invenit quia auctorem vitae solum dilexit (cf. n° 33). Este presumible carácter métrico tampoco parece refrendado por la compaginación de ninguno de los dos: no distinguen en nada la prosa del verso, y el primero, además, hace uso de una abreviatura en el interior del pretendido *carmen*, que lo aleja aún más de los hábitos de los *CLE* y lo acerca al de la prosa formular (cf. DEL HOYO 2002a, p. 148-150 y 159; LIMÓN 2014, p. 44-47).

Por todo ello, creemos que la mayor o menor coincidencia de una parte de estas dos inscripciones con el esquema del hexámetro debe de considerarse simplemente casual, y que atiende a una fórmula de raigambre bíblica (cf. VULG. *Luc.* 17,24; *apoc.* 6,17) extendida en la ciudad de Vienne con determinadas variantes⁶.

7* {No97} (= XII, 2066; *CLE* 697; *ILCV* 3415; *RICG* XV, 106), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol de color pardo, de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí (medidas: (21,7) x (31,4) x 4,9; letras: 2,5 cm). Fue encontrada en 1864 en el curso de las excavaciones llevadas a cabo en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère), y se conserva en las reservas de dicha ciudad (inv. 818), donde pudimos verla y fotografíarla en noviembre de 2017.

HIRSCHFELD fue el primero en reconocer en este fragmento retazos de versos dactílicos, a partir del cual BÜCHELER lo incorporó entre las composiciones en hexámetros. DESCOMBES habla de que «*sans doute*» estamos ante los restos de un epitafio métrico, y, a decir verdad, las tres primeras líneas son compatibles con un *CLE* de ritmo dactílico:

[---] şęd qu[o]d pr[(a)e]cepuus (!) iu[venum? ---]	-- --- --- --- --- ---
[---] mąxęmu[s] (!) ęius erat +[---]	--- --- --- --- ---
[---] ig]nųsę[nd]o (!) prumt[us (!) ---]	--- --- --- --- ---
[---]ęmb[-3/4-]felici[---]	--- --- --- --- ---

ALLMER 1865, p. 20; ÍD. en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1785, con dibujo, *Atlas*, pl. 279,8 (LE BLANT, *IC* 692); HIRSCHFELD, XII, 2066 (BÜCHELER, *CLE* 697 [DIEHL, *ILCV* 3415]); DESCOMBES, *RICG* XV, 106, con fotografía.

1 qu[o]d pr[e]cepuus *suppl.* ALLMER; IV *primus leg.* HIRSCHFELD, *inde* iu[venis *suppl.* BÜCHELER (*inde* DIEHL); I *tantum* DESCOMBES. – 2 maxemu[s] *suppl.* ALLMER. C *ed.* HIRSCHFELD *ante fract. dextram (quem seq.* DESCOMBES), *inde* C[hrist... BÜCHELER (*quem seq.* DIEHL): *agnovimus F vel E.* – 3 GNVS CE///OPRVME ALLMER *et* HIRSCHFELD: *ex primo gnus [r]eprume* LE BLANT; *ex alio nunc di]gnus ce[l]o prume...* BÜCHELER

6. Algo similar a lo que sucede en territorio hispano con la fórmula *s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)* (cf. FERNÁNDEZ 2011a, esp. p. 113). Sobre la necesidad de no tener en cuenta este tipo de inscripciones en los recuentos de *CLE* cf. GAMBERALE 1998, p. 382 y MASSARO 2012, p. 291-292

(inde DIEHL), *qui prume in a.c. cens. pro mente – benigna. aut pro meritis extra metrum; em. DIEHL*
prumptus in a.c., ad] ignusce[nd]do tempt. DESCOMBES. – 4 sept]emb[ris p. c. f]elici[s v. c. c. expl. ALLMER,
inde sep]temb... felice... LE BLANT, nov]emb[r. dub. HIRSCHFELD (inde BÜCHELER, DIEHL et DESCOMBES).

Es cierto que no es difícil encontrar el mismo tipo de léxico en otros CLE cristianos: l. 1: *praecipuus ecclesiae doctor* (nº 17,5); l. 3: *captivos redimens miseris succurrere promptus* (ICUR II, 4155,15); *promptus ad omne bonum* (CLE 1416,4); [---] *nunc praecipuu[s* (1753b, Lyon); *pauperibus promptus* (1387,10, Lyon); *prompta manus* (RICG XV, 81,5). No obstante, como en el caso anterior, debe tenerse en cuenta también para valorar esta pieza su contexto más inmediato: en el caso de Vienne, los abundantes registros epigráficos de época cristiana



Fig. 12. Fuente: A. Bolaños

nos han legado una larga lista de epitafios donde se elogian numerosas virtudes del difunto, que son en todo —especialmente en el formulario— similares a este fragmento, y de los que no sería difícil extraer secuencias dactílicas de haberse conservado de manera más fragmentaria⁷:

<p>[opti]mīs mōrībūs, amatus [omnibus?] [mē]ntē bēnīgnūs, humanita[te ---] īn bellāndō / strēnuūs, / in [---] 5 fortis animi et corpore su[brius], ad ignuscendum prumtus, [---] gratus, relegiosus in fide [---] (RICG XV, 162,2-7)</p>	<p>... Epaeñianus mōr- ēbūs ōptīmūs na- 5 tal(i)b(u)s suis mansuetus fedē prēcēpūa* / cīvebus cārūs paūpērēbūs pīūs (RICG XV, 172,3-7)</p>
--	---

Así las cosas, creemos que es preferible ser prudentes con respecto a este epígrafe y no incluirlo en el catálogo de los CLE de la Galia Narbonense.

7. Cf. además RICG XV, 69, 73, 137, 176, 227.

INSTRUMENTA

8* {N152} (= CAG 31/1, p. 315), ESTATUILLA DE BRONCE

Aplique de bronce, encontrada en Fendeille (Aude) por Mme. Rougé durante la labranza en 1969 (BARRUOL), en los terrenos de la villa romana de Al Rec (PASSELAC)⁸. Ésta está formada por un pedestal de 4,4 x 3,3 cm (íd.), en cuya cara anterior hay inscrito un texto con letras de pequeño formato (0,5 cm):

*Verba Cic`e`ro-
nis quousq(ue)
tandem abute-
re Catelina (!) pa-
5 tientia nostra*

«Palabras de Cicerón: ‘¿hasta cuándo, Catilina, has de abusar de nuestra paciencia?’».

Como se ha venido proponiendo, se corresponde con el inicio de las célebres *Catilinarias* de CICERÓN. Sobre el pedestal hay un hombre sedente y togado, «en la actitud convencional del rétor» (BARRUOL), de 9.1 cm, con un libro en la izquierda, en el que se lee:

quis primu<s>

«¿Quién fue el primero...?».

BARRUOL 1971, p. 372, con fotografías; PASSELAC 1972 con fotografías (AE 1971, 254; PASSELAC, CAG 11/2, p. 289); BOUCHER 1976, p. 318.

PASSELAC creía que era posible que «éste fuese una segunda cita, de un discurso o un poema, otro *incipit*». En esta idea BELLOC (2006, p. 549) pensó en el primer verso de la *Eneida*: [*arma virumque cano Troiae*] *qui{s} primu(s) [ab oris]* (VERG. *Aen.* 1,1); pero lo cierto es que no se entiende por qué se habría grabado esta parte central del verso, y creemos sería mejor pensar en el exordio de un discurso (cf. e.g. *Roscio q. p. Ameriam nuntiat?*, CIC. *Q. Rosc.* 92).



Fig. 13. Fuente: PASSELAC 1972, fig. 1 p. 186.

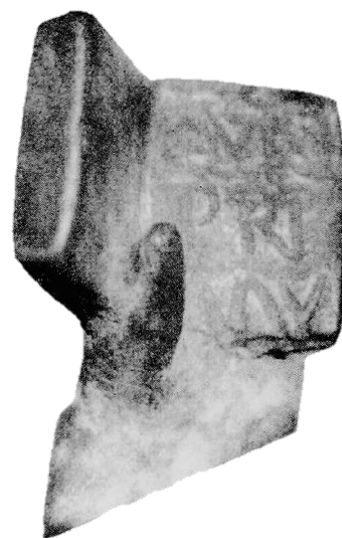


Fig. 14. Detalle del libro. Fuente: PASSELAC 1971, fig. 3 p. 187.

8. La propietaria vendió la pieza a un «particular parisino» (PASSELAC), donde se le pierde la pista.

2. ANTOLOGÍA DE *CARMINA LATINA EPIGRAPHICA* CONSERVADOS DE LA GALIA NARBONENSE. EDICIÓN Y ESTUDIO

I. *ANTIPOLIS* (ANTIBES)

(Antibes, Cannes, Mougins)

1 (= XII, 5732; *CLE* 121; *ILN* II, 53), INSCRIPCIÓN EDILICIA



Fig. 15. Vista general de la inscripción. Fuente: A. Bolaños

Dos bloques de caliza blanca «*tendre local, coquillier, type de Vence*» (CHASTAGNOL), cuyas dimensiones unidos son de 58 x (430) x 57 cm: el extremo del bloque derecho ha sido recortado (largo del bloque izquierdo: 225 cm; bloque derecho: (205) cm). BAZIN y CHASTAGNOL pensaban que se trataba de un bloque monolítico seccionado posteriormente; no obstante, cada uno conserva dos oquedades (una en la parte superior y otra en la inferior) próximas a la juntura, destinadas a acoger garfios de metal para mantenerlos unidos⁹; hay otros dos huecos cercanos a los extremos de los dos bloques. Debe de proceder de un dintel (cf. BLANC), que, por sus dimensiones, habría de ser soportado por al menos tres columnas (CHASTAGNOL)¹⁰; DOR DE LA SOUCHÈRE pensaba que procedía de un arco.

En ellos se recrea la forma de una *tabula ansata* que delimita el campo epigráfico; éste se encuentra rebajado respecto al resto de la superficie, y sus medidas totales alcanzan los 29 x 349 cm (172 cm de largo el bloque izquierdo; 177 cm el derecho). En su interior hay un texto dividido en dos líneas, cada una de las cuales se corresponde con un verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p.

9. DOR DE LA SOUCHÈRE también piensa que la separación es antigua; por esta razón rechaza que pueda tratarse de un dintel o un arquitrabe. Los primeros dibujos de la inscripción no aclaran nada a este respecto; la primera reproducción más o menos fidedigna de la pieza se la debemos a MAURAND (= fig. 18), que dibuja los dos bloques unidos, pero igualmente ignora su forma de *tabula ansata*, por lo que se trata simplemente de una reproducción ideal de la pieza.

10. Si así hubiera sido, éstas habrían alcanzado los 3,99/5,7 m – según el orden utilizado –, habida cuenta del grosor de la pieza: 57 cm, la columna tuvo que tener, al menos, un fuste con este diámetro: el orden toscano, el más chato, contaba con 7 módulos (esto es, 7 veces el diámetro del fuste), y el orden corintio romano 10 (cf. VIGNOLA 1836, p. 4).



Fig. 16. Bloque izquierdo. Fuente: A. Bolaños



Fig. 17. Detalle del bloque derecho. Fuente: A. Bolaños

153; LIMÓN 2014, p. 53). La letra es una capital cuadrada, mayor en la l. 1, de 11,5 cm, que en la l. 2, de 8 cm; esta segunda línea aparece centrada respecto a la primera. Los rasgos paleográficos más notables consisten en la ausencia de remates triangulares, y en la forma de la Q, que abarca con su apéndice la siguiente letra; hay una *I longa* (l. 1). Las palabras de la l. 1 van separadas por signos de interpunción triangulares con el vértice hacia arriba; la erosión del soporte impide distinguirlos en la l. 2.

Ambos bloques son conocidos desde 1538, cuando, según SYMÉONI, fueron presentados al rey Francisco I de Francia con ocasión de su encuentro con el emperador Carlos I y el papa Pablo III, que acabaría con la firma de la Paz de Niza. Este singular hecho llevó a HIRSCHFELD a pensar que era falsa («*mala suspicione ductus ut recentem ex Antipolitanis excluseram*»); también a BLANCHET: «*fabriquée lors de la retraite des troupes de Charles-Quint ver Gênes, en 1536*» por los magistrados de Antibes para una «entrada solemne» del rey en la ciudad. Ha llegado a ser descrita (SYMÉONI, BOUCHE, CARLONE, THÉVET, BELLEFOREST, DES RUES, DUCHESNE, ZEILLER, BLANC) como una «*table de cuivre/d'airain*¹¹», confundiendo contenido con continente. Fue hallada «*sur le chemin de Cannes*» (ARAZI), en el valle del «*Laval*» (MAURAND, SCALIGER, CHABERT-PLAUCHEUR, BLANC, CHABERT-PLAUCHEUR); «*au grande chemin*

11. Sobrenombre por el que es popularmente conocida la pieza; *airain* (< lat. *aes*) es una palabra utilizada en los siglos XVI y XVII para denominar el bronce en el registro culto, especialmente en referencia a la Antigüedad.

pour la porte d'Aix» (PEIRESC 8958); «a unos 250 metros de la muralla de la ciudad» (BAZIN); hasta finales del s. XIX sirvió «*de pied-droit en jambage, au portail d'un enclos de vigne des hoirs de noble Gaspar de Grimaldy*» (cf. ARAZI, TISSERAND 1876, BLANC, BAZIN), cuando fue trasladada «*à proximité de la tour-campanile*» (HANNEZO). Desde 1931 se encuentra en la terraza del château Grimaldi de Antibes (Alpes-Maritimes), actual Musée Picasso; allí pudimos verla y fotografiarla en junio de 2016.

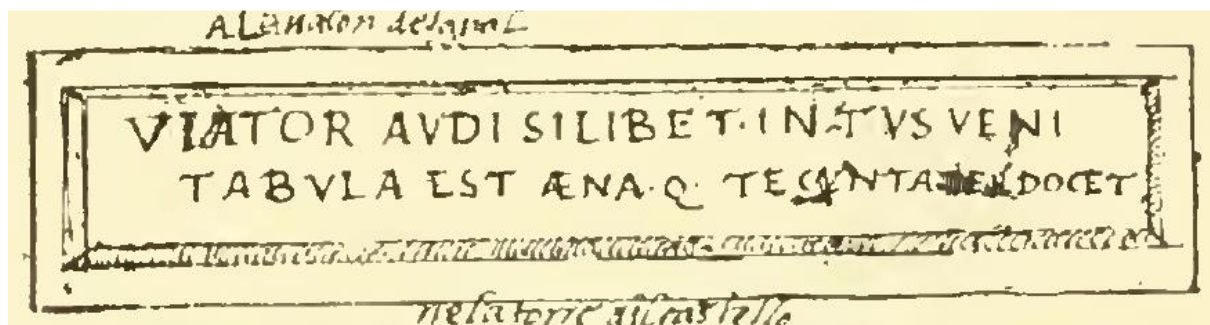


Fig. 18. Primera reproducción documentada de la inscripción. Fuente: MAURAND 1901, pl. XX.

DOR DE LA SOUCHÈRE, VIOLINO, MORENA-COUNORD y KATARZYNSKI relacionan la pieza con los restos de una construcción que es visible en una situación similar a la del hallazgo de la inscripción en un mapa del sitio de Antibes en 1592 conservado en el Archivo di Stato de Turín (fig. 19), atribuyéndole al recinto diferentes funciones.

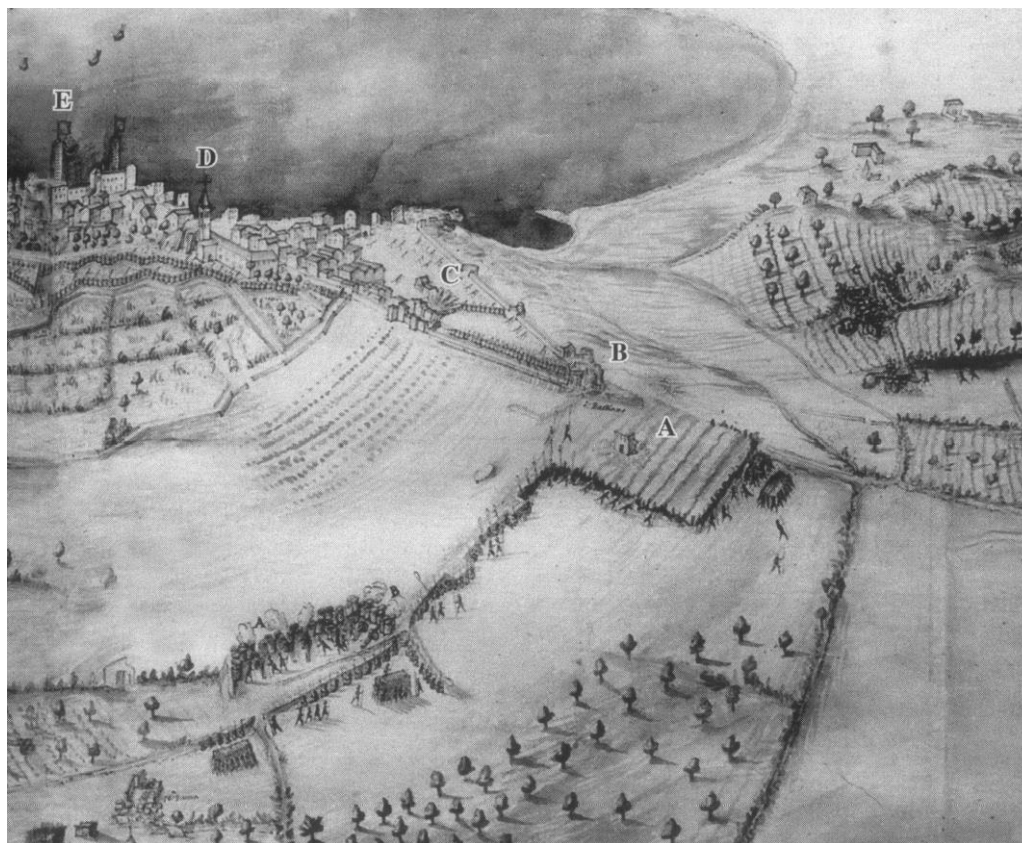


Fig. 19. Detalle de un plano de 1592 del sitio de Antibes. El monumento relacionado con la inscripción aparece señalado con la letra A. Fuente: CAG 6, p. 135.

*Viator · audi · şì · liḃet [·] intus · veni
tabulā est aēna quā te cuncta perdocet*

«Viajero, atiende: entra, por favor, hay una placa de bronce que te lo ha de revelar todo».

J.-R. DE SOLIERS s. XVI, ms. Aquens. 797 (bib. Méjanes), f. 106r (P. GIOFFREDO (†1692), ms. p. 51, ref. a partir de XII, p. 1, no cotejada; BOUCHE 1664, t. I, p. 290 [TISSERAND 1862, lib. I, p. 48, cf. p. 39; CARLONE 1868, 55 p. 342; TISSERAND 1876 (= 1973), p. 39]); MAURAND 1544 (= 1901), dibujo, *pl.* XX (= N.-C. F. DE PEIRESC (†1637), ms. Parisin. Lat. 8957 (P2), f. 229r, de mano de CHASTUEIL-GALOUP); O. PANVINIUS (†1568), ms. Vat. Lat. 6036, f. 33r (V); SIMEONI 1558a, p. 27 (DE BELLEFOREST 1575, p. 335; E.-PH. DE PINGONE (†1582), ms. Taurin., *Storia della R. Casa* (Archivio di Stato, mazzo 6, n° 1), f. 118, ref. a partir de XII, p. 305, no cotejada; GRUTER 1603 [= 1707], p. DCCCCXXVIII,12; DES RUES 1608, p. 499 [DUCHESNE 1614, p. 853 [BLANCHET 1921, con una corrección posterior a partir de una nota de HANNEZO, cf. *infra*]; ZEILLER 1661, p. 7; ANÓNIMO 1681, ms. Vat. Reg. Lat. 949 (VR), f. 18r]); ID. 1558b, p. 28; J.-J. SCALIGER (†1609), ms. Leiden. SCA 61, f. 105 (GRUTER 1603 [= 1707], p. DCCCXCVII,16 [BÜCHELER 1872, 55 p. 128-129]; ANÓNIMO s. XVII, ms. Papenbroeck. Leiden. PAP 5 (PAP), f. 17); PITHOU 1590, p. 132 (G. VOSSIUS, *M. Valerius Paterculus* ed., Lugd. Patavorum, 1659, *comm. ad* 2,25 p. 47; BURMANN 1773, IV, 243 [= H. MEYER 1835, 1348 y p. 95], cf. ib. t. II, p. LXXI: J. SCHRADER, *epist. crit.*); N.-C. F. DE PEIRESC (†1637), ms. Parisin. Lat. 8958, f. 29r (P1); FERRETTI 1672, p. 258; ARAZI ms. 1708 (= 1880), p. 51-52; DEPIGNY 1849, p. 22-23; H. BAZIN, nota sobre la interpretación en *BCTH* 3 (1866), p. 304-305; (con una nota sobre la opinión de R. MOWAT), trabajo desarrollado más tarde en ID. 1887; E. BLANC 1878-1879, 73 p. 109-111, con traducción al francés; HIRSCHFELD, XII, 5732, a partir de un dibujo de BAZIN «*parum male factum*», cf. p. 862 (BÜCHELER, *CLE* 121, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIK 1897, 1400]; BLANCHET-HANNEZO 1921); CHABERT-PLAUCHEUR 1866, p. 24; MEIFFRET 1877, p. 6; CAMAU 1897 (= 1908), p. 333-334, con traducción al francés; MOUGINS DE ROQUEFORT 1889; R. DOR DE LA SOUCHÈRE, *L'indépendant de Beausoleil et des Alpes-Maritimes* (prensa local), oct.-déc. 1955, con traducción al francés (= ID. 1988, p. 69-87, con traducción al francés y fotografías); MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE 1985, p. 85-90; CHASTAGNOL, *ILN* II, *Antibes* 53, con fotografías y traducción al francés (comentario filológico de P. FLOBERT); N. KATARZYNSKI, *CAG* 6, p. 209-210, con fotografías y traducción al francés. – Cf. THÉVET 1575, t. II, p. 533v; E. BLANC 1879, *ad* 398 p. 287-288; SCHANZ-HOSIUS-KRÜGUER 1890 (=1980), p. 333; ORGEAS 1889, p. 208-209; COUSSIN, *FOR* I, p. 23; MENETRIER 1939, p. 5-6; GRENIER 1934, p. 106; GARREAU s. d., *Evolution d'Antibes de l'époque romaine au Moyen Âge* (diplôme d'Études Supérieures d'Histoire), p. 9, Aix-en-Provence, ref. a partir de *CAG* no cotejada; CLERGUES

1962, p. 21; EYDOUX 1966, p. 115; MORENA-COUNORD 1994, p. 55-56, con fotografías y traducción al francés; COSSON 1995, p. 76; ARNAUD 1998, p. 30.

1 viator audi SIII ed. *P1, postea expl. P2 ex* MAURAND; viator intus *tantum* DUCHESNE; viator intus adi SYMEONI (*inde OMNES qui eum seqq.*; BLANCHET *postea corr. ex* HANNEZO). VOSSIUS *tantum libeat ad corr.* PITHOU, *quantum libet ed.*; licet CARLONE; libet et SCHRADER *coni. ad corr.* HENSIUS, VOSIUS et BURMANN; -veni : *om.* FERRETTI; VINI SCALIGER; V..NI PAP, GRUTER, *ex quo* BÜCHELER 1872 *suppl.* v[en]i. – 2 tabula est aena quae *tantum ed. P1, postea expl. P2 ex* MAURAND; aenea SOLIERS (*inde* GIOFFREDO, BOUCHE, CARLONE), *sic etiam corr.* BELLEFOREST, GRUTER (*ex* SYMEONI), DES RUES (*inde* DUCHESNE, *ex quo* BLANCHET, *id. supra*) et VR *ad corr.* SYMEONI, PITHOU, FERRETTI, BURMANN, SCALIGER (*inde* GRUTER, *cui* BÜCHELER 1872 *sane corr.* aena; PAP), TISSERAND; aen(e)a CHASTAGNOL, *sicut err. in tit. fuisset*; ahena HENSIUS «epigr.» (*lect. cepi ex* MEYER, *qui sic ed. ad corr.* BURMANN, *sed opus quale sit ignoro*); aeneae ZEILLER. quae: q. MAURAND (*inde P2*). *perdocet: praedicet ed.* PITHOU.

La forma a(h)enus, que ha llamado la atención de varios de los autores, es el adjetivo originario derivado de aes (*aē(s)-n-o-s), sobre la que se ha creado después a(h)eneus por influencia de los adjetivos en -eus (esp. *ferreus*, cf. ERNOUT-MEILLET 1985, s.v. «aes, aeris»); ambas coexisten en época clásica, especialmente en la poesía, donde se utiliza una u otra en razón de las necesidades métricas (cf. e.g. *Ov. met.* 7,121 vs. *am.* 1,19,27).

Cada línea se corresponde con un senario yámbico, con cesura pentemímeres. Hay una *brevis in longo* en el cuarto pie del primer verso, en el que se ha tomado como larga la segunda sílaba de *libet* ante vocal: la abreviación de estos finales es contemporánea a PLAUTO, y éste los utiliza a su conveniencia, sin embargo, ha desaparecido por completo en época de ACCIO (cf. PIGHI 1968, p. 300; SOUBIRAN 1988, p. 13-14), por lo que su utilización posterior debe considerarse un arcaísmo (cf. CARANDE 1999, p. 132 y 146). El alargamiento se produce, además, en el octavo elemento (*locus Iacobsonianus*), en el que una sílaba breve podía ocupar el tiempo fuerte (cf. SOUBIRAN 1988, p. 189).

El texto de la inscripción es una llamada al viajero/caminante para que entre en un monumento –cuya función discutiremos a continuación–, porque en su interior hay una tabla de bronce que le interesa leer. En este contexto, *perdocet* no puede sino expresar futuro, algo que no es ajeno al presente latino, que conoce –sobre todo en la lengua hablada– también un valor de futuro inmediato (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 220).

La interpretación del texto, en especial la *tabula aena* (v. 2) a la que se refiere, ha generado mucha controversia: buena parte de la crítica ha relacionado la pieza con un monumento funerario directa (SYMÉONI, THEVET, FERRETI, CHASTAGNOL, KATARZYNSKI, etc.) o indirectamente (BOUCHE, TISSERAND, PITHOU, HIRSCHFELD, BÜCHELER, CHOLODNIK, ...), y la colocan en los repertorios en otras inscripciones de esta misma naturaleza. La apelación al caminante es un motivo frecuentísimo en las inscripciones

funerarias en verso (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETTIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275); esto, unido al lugar de su descubrimiento: a los pies de la antigua *via Aurelia*, ha hecho en cierto modo verosímil esta interpretación. Siguiendo en el v. 1, si bien no hay ninguna prohibición expresa de entrar en las tumbas ajenas –que hayamos podido encontrar (cf. e.g. DE VISSCHER 1963, ABASCAL 1990 o REMESAL 2002)-, esta invitación resulta insólita para las inscripciones funerarias, tanto en prosa como en verso. A favor de esta idea se encuentran algunas evidencias arqueológicas, como la llamada «Grotta della vipera» en Cagliari, en cuyas paredes interiores se inscribe un extenso poema epigráfico en griego y en latín (X, 7563-7578 [= CLE 1551]).

Sin embargo, hay importantes argumentos en contra de esta hipótesis: desde el punto de vista textual, lo único que comparte con el motivo de la interpelación al viandante en la tradición de poesía epigráfica grecolatina es el vocativo *viator* y el uso del imperativo *audi*, que es conocido por unos pocos CLE en el contexto del tópico descrito *supra* (cf. 1212,3; 420,4; 513,2); no obstante, como señalara BAZIN (1887, p. 327), el CLE de Antibes no muestra ninguno de los mecanismos de *captatio benevolentiae* con los que a menudo cuentan los CLE («medios publicitarios» los llama SANDERS 1991, p. 30-33) a saber: promesas de brevedad frente a las prisas del caminante (cf. MASSARO 1992, p. 145; HERNÁNDEZ 2001, p. 226-229); saludos y buenos deseos (cf. TOLMAN 1910, p. 7; GALLETTIER 1922, p. 37-39; LATTIMORE 1962, p. 235-237; HERNÁNDEZ 2001, p. 229-238); advertencias del dolor que le provocará leer el epitafio y/o peticiones de llanto (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 261-262 y 274-275); o, incluso, la intención de provocar la curiosidad del viandante por conocer el nombre del difunto (cf. KRUMMREY 1967, p. 132-137; HERNÁNDEZ 2001, p. 239-240)¹². Y, lo que es más importante, desde el punto de vista material, no tenemos testimonios que avalen el uso del bronce en la epigrafía funeraria (cf. KOLB 2005; ECK 2014, p. 133-142). Si bien el adjetivo *a(h)enus* tiene algunos significados derivados del original («fuerte como el bronce» cf. *ThLL* s.v.; «invencible», «inexorable», cf. *L&S* s.v.), la palabra *tabula* tiene unas connotaciones bien definidas en el imaginario romano lejos del mundo funerario, en el ámbito ritual, y en el legislativo y financiero (cf. E. A. MEYER 2004, p. 21-44).

Ciertamente la mención a la *tabula aena* parece descartar por completo la idea de que se trataba de un monumento funerario¹³: el uso epigráfico del bronce en la Antigüedad –excluyendo los elementos de pequeño formato como estatuillas y láminas votivas, o *tesserae hospitales*, etc. (cf. KOLB 2005, p. 343)- estaba reservado para la publicación de textos de un interés público relevante (cf. KOLB 2005, p. 343 y ECK 2014, p. 141). En este sentido, BLANC (1878-1879) pensaba que la tabla de bronce a la que se

12. Entre otros motivos, de los que HERNÁNDEZ (2001, p. 217-276) hace una extraordinaria catalogación.

13. A pesar de las conjeturas de algunos autores como FERRETI, que llega a afirmar que «*mos apud Veteres ponendi inscriptiones intus sepulchra quae vel Tabulae erant aeneae, vel laminae plumbeae, ut si umquam abrasae fuerint exteriores litterae interiores remaneret recordatio sepulti, vel facti, quod saepe visitur in antiquis sepulchris aperiendis*».

refiere la inscripción no era otra que XII, 94 –hoy desaparecida-, pero cuyo texto conservamos gracias a PEIRESC (ms. Parisin. 8958, f. 145r), aunque sin indicación del lugar de su hallazgo. Éste pensaba que procedía de Antibes, porque PEIRESC la había colocado entre textos de Aix-en-Provence (XII, 516, f. 143r y XII, 537, f. 144r) y de Antibes (XII, 227 y 554, f. 146r); HIRSCHFELD la situó entre los epígrafes de Briançon (*Brigantio, Alpes Cottiae*), y más reciente RÉMY y KAYSER (2005, p. 111-112), han propuesto que pertenecería a Briançonnet (*Brigantio, Alpes Maritimae*), a unos 60 km de Antibes, de donde provendría su colocación en el ms. de PEIRESC antes de las inscripciones de esta ciudad.

Distinta es la línea de opinión iniciada por BAZIN, y bien acogida por GRENIER y DOR DE LA SOUCHÈRE, quien atribuía la inscripción al dintel de un pórtico bajo el que se habría hecho resguardar una inscripción-itinerario¹⁴. BAZIN fundamentaba su hipótesis en multitud de argumentos, de los cuales merece la pena destacar la existencia de planos del mundo conocido documentados en las fuentes (cf. VARRO, *rust.* 1,2,1; PROP. 4,3,35; VITR. 8,2,6), si bien todos ellos aluden a *formae pictae*; no sabemos nada del material empleado para la *Forma Orbis*, que también cita BAZIN, y que colocara Augusto en el pórtico de Vipsania, elaborada a partir de la *Chorographia* de AGRIPA (cf. PLIN. *nat.* 3,17 y SCHANZ-HOSIUS-KRÜGUER). También ofrecía el dato de que en el *Itinerarium Antoninum* aparecían las distancias de las diferentes ciudades en las que recalaba la *via Aurelia* desde Roma hasta Arles; a estos argumentos añadía el testimonio de algunos pequeños monumentos de naturaleza geográfica –casi todos miliarios– encontrados en la Galia.

HIRSCHFELD (p. 862) y CHASTAGNOL –entre otros– rechazan frontalmente esta idea: a finales del siglo XIX eran conocidos mapas y catastros de tamaño monumental, pero todos estos eran en mármol¹⁵. No ha sido sino hace algunas décadas que hemos sabido también de la existencia de catastros en bronce, como los fragmentos aparecidos en la ciudad romana de *Lacimurga* (cf. SÁEZ 1990 [= fig. 20]) y Verona (cf. CAVALIERI 2000). Aunque no cabe descartar que en una vía de entrada a la ciudad se encontrase expuesto un catastro, que contendría no sólo la señalización de las *centuriationes*, sino también toda una serie de datos geográficos y de las vías (cf. fig. 21) de la región asociada al municipio, parece que el lugar destinado a estos documentos era, como el del resto de registros oficiales, el foro de la ciudad.

14. Más específicamente DOR DE LA SOUCHÈRE cree que la tabla de bronce contendría privilegios para aquellos que atravesaran la *via Iulia*, nombre que recibía la *via Aurelia* en su tramo desde Piacenza hasta Arles, iniciada por Augusto en el 13/12 a.C. Según éste la inscripción se encontraría en una cámara en el interior del arco del que cree que estas dos piezas formaban parte.

15. Así la *Forma Urbis Severiana*, cuyos primeros fragmentos fueron encontrados en el año 1562, o el catastro de la cercana ciudad de *Arausione* (Orange), cuyos 5 primeros fragmentos fueron publicados por MOMMSEN en 1892, y tres de cuyos fragmentos recoge el mismo HIRSCHFELD en el *CIL* (cf. XII, 1244, para un estado de la cuestión actual sobre los catastros de Orange cf. DECRAMER *et alii* 2006).



HISPANIA
EPIGRAPHICA

Fig. 20. Fragmento de catastro en bronce de *Lacimurga*.

Fuente: *Hispania Epigraphica online Database*
(<http://eda-bea.es>, disponible a 1/12/2018).



Fig. 21. Fragmento del catastro A de Orange,
en el que figura la señalización de elementos geográficos
y las *viae*. Fuente: A. Bolaños.

Se ha dado por sentado que la inscripción fue realizada para estar en la *via Aurelia*: aquél fue presumiblemente el lugar de su descubrimiento, pero como hemos referido, la falta de parte del *ansa* derecha, perfectamente recortada, hace pensar que los bloques fueron reutilizados en algún momento: como consta que fueron empleados en época moderna como contrafuertes de un portalón, nos resulta poco claro si la reutilización es antigua o reciente. En el caso de haber sido antigua, podrían haber sido desplazados desde el núcleo urbano. El uso del término *viator* en la inscripción no es contrario a esta posibilidad: si bien su origen etimológico está en «el que recorre una *via*», su acepción en latín es simplemente la de «viajero» (cf. *OLD* y *L&S* s.v.), y que podría encontrarse *metri causa* por *hospes*¹⁶. Así pues, el documento que podría contener el ignoto recinto sería de interés para los individuos ajenos a la ciudad no en razón de su viaje, sino por su condición de forastero: quizá un decreto de hospitalidad (cf. BELTRÁN 2010).

El uso de la poesía como medio de expresión no se asocia con frecuencia a la iniciativa pública, más interesada en el uso de un lenguaje claro y unívoco (cf. GAMBERALE 1993, p. 180-181): sólo de época tardía conservamos algunos *CLE* asociados a restauraciones en el ámbito público, como el *carmen* perdido del puente de Mérida¹⁷ (a. 483, cf. RAMÍREZ-MATEOS 2000, p. 41-44) –sin contar con los *CLE* que se refieren a restauraciones o construcciones de iglesias cristianas-. Son los particulares los que suelen mostrar un mayor interés por el verso como medio de proyección de sus ideas. Además, debe tenerse en cuenta que aquello que hubo de llamar la atención del *viator* quizá no fuera algo de interés para su viaje¹⁸, sino el monumento mismo que estuviera ante sus ojos. Con estas premisas, y sin pretensiones de llegar a conclusiones absolutas al respecto, quizá la *tabula aena*, que se promete como «reveladora de todo», no fuera más que una inscripción edilicia en la base de una estatua indicando

16. En este sentido es absolutamente probatorio su alternancia –también con otros términos como *praeteriens* o *lector*– en el motivo de la alocución al caminante descrito *supra*.

17. Otros textos en el mismo sentido se pueden encontrar en MONCEAUX 1906 *passim*.

18. «*Qu'est-ce que le voyageur a, avant tout, intérêt à connaître?*», se preguntaba BAZIN para justificar su teoría.

quién fue el autor del monumento (cf. KOLB 2005, p. 344-345; ECK 2014, p. 132-133). También podría pensarse en un documento emitido por un *collegium* (cf. ECK 2014, p. 136): así conservamos los fragmentos de un CLE con ocasión de la rehabilitación de un edificio en *Complutum*, tal vez relacionado con una de estas asociaciones (cf. SÁNCHEZ -RASCÓN 2006), si bien en mármol.

Lamentablemente, la falta de un contexto arqueológico definido y las escasas posibilidades de que encontremos una tabla de bronce¹⁹ asociada a este otro título hacen de esta inscripción un problema prácticamente irresoluble.

Viator, audi: si libet, intus veni,

υ-|υ-|-/ -|υυ|--|υx

tabula (e)st aena quae te cuncta perdocet.

υυ-|υ-|υ/-|--|υ-|υx

MOUGINS DE ROQUEFORT pensó en una pieza de época tardía relacionada con la «antigua capilla de Saint-Sébastien», una datación que escapa, sin lugar a dudas, a la paleografía de la inscripción. DOR DE LA SOUCHÈRE habla de una fecha de ejecución indeterminada en el Alto Imperio; KATARZYNSKI se decanta por los siglos II y III. Sin embargo, los rasgos paleográficos arriba señalados nos parecen los propios de la epigrafía monumental desde los últimos años de la dinastía julioclaudia y de la dinastía flavia: mediados o último tercio del siglo I. La aparición de rasgos arcaizantes en la prosodia apunta también a una fecha no demasiado tardía en la ejecución de la inscripción (cf. CARANDE 2002b, p. 603).

19. Sobre la supervivencia de este material de la Antigüedad a nuestros tiempos cf. las reflexiones de ECK 2014, p. 129-133.

2 {N010} (= XII, 213; CLE 580; ILN II, 75), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol blanco de la que se han recuperado cinco fragmentos: (23,5)²⁰ x 29,5 x 2,1 cm, correspondientes a su mitad superior. Se ha perdido el ángulo superior derecho, que afecta a las últimas letras de las l. 2-3, y el fragmento correspondiente al comienzo de las l. 6-7. En lo que queda se puede leer un texto distribuido en 11 líneas, de las cuales las 5 primeras se encuentran en prosa y las restantes en verso; al final de la l. 5 hay una *hedera*, que marca el final del texto en prosa (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 159; LIMÓN 2014, p. 48). Cada verso del poema ocupa 2 líneas, dejando tras la segunda de ellas un *vacat* de tamaño variable, para comenzar el siguiente en una línea independiente (cf. DEL HOYO 2002a, p. 152). La letra es capital clásica con tendencia a rústica, mayor en la l. 1, de 2,6 cm, que, en el resto, de 1,7.

Los fragmentos fueron encontrados en 1881 en Cannes (Alpes-Maritimes), «dans la plaine de la

Siagne, au sud de la butte du Mont Saint-Cassien, dans un terrain qui appartenait à Mme. Rippert et où des tombes ont été signalées» (CHASTAGNOL). Por el testimonio de REVELLAT, parece que estos se conservaban unidos en un primer momento, incluso que hubo otras piezas de esta inscripción que desaparecieron en el curso de las excavaciones²¹. De los 5 que llegaron a ser editados sólo se conservan cuatro: el correspondiente al lateral izquierdo fue visto con seguridad por última vez por DESJARDINS en 1881 (cf. fig. 22). Los cuatro restantes están expuestos en la Salle de Spectacles des Arlucs (Mairie de Cannes), como depósito del Musée de la Castre de Cannes (inv. 2013.0.27), en las dependencias del cual



Fig. 22. Reconstrucción de la inscripción a partir de los fragmentos encontrados.

Fuente: DESJARDINS 1881, pl. III.

pudimos verlos y fotografiarlos en junio de 2016.

20. La altura total de los fragmentos que ofrecemos se corresponde a los cuatro conservados.

21. «La première des ces inscriptions se compose de trois fragments dont l'un fut brisé en trois morceaux par l'ouvrier qui le découvrit ; mais il ne sut en retrouver que deux. Il est encore certain qu'il y a encore dans le sol un fragment de cette première inscription. Il est probable aussi que les autres morceaux qui manquent on dû passer inaperçus pendant les travaux des fouilles».

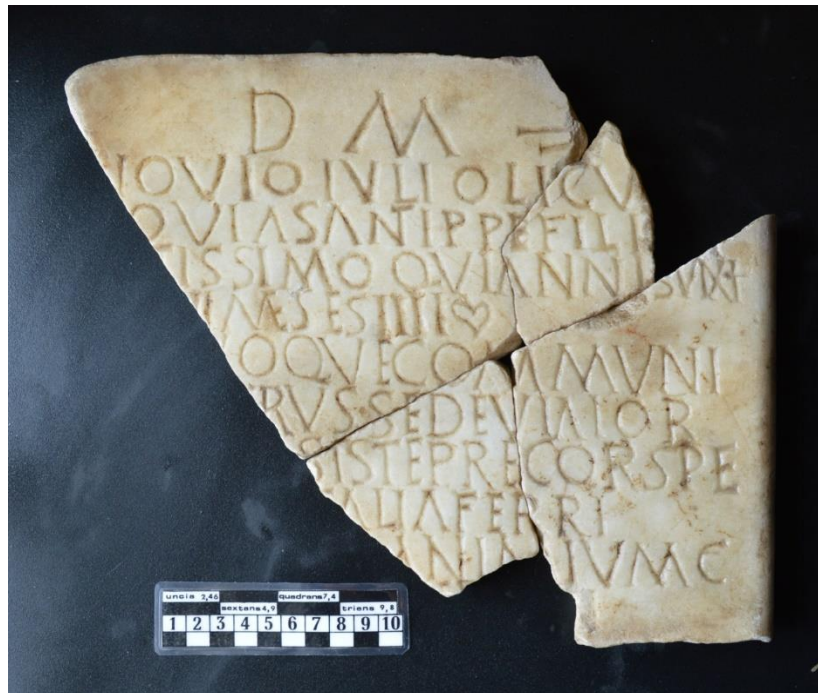


Fig. 23. Fragmentos conservados de la inscripción. Fuente: A. Bolaños

D(iis) M(anibus) C(ascia)

C(aio) Iovio Iulio Ligu[ri]

[I]ovia Sañtippe filio [p]i-

[en]tissimo qui annis vixit

5 *[-2/3-]II m(e)n(s)es IIII C(hedera) (vac. 6/7)*

[Tu q]uoque communi

[mans]urus sede via t'or (vac. 1)

paul[um] siste precor s'p'e-

rans [tibi] talia ferri (vac. 4)

10 *et lege [qua]m nimium c-*

ru[dele -c. 6-]++[-2/3-]n (vac. 4)

«Consagrado a los dioses Manes. Jovia Jantipa a Gayo Jovio Julio Lígur, su queridísimo hijo, que vivió... años y 4 meses. Tú, caminante, que también has de quedar en esta morada que es común a todos, te lo suplico, detente un momento, en la esperanza de que a ti te traten igual, y lee cuán terriblemente cruel...».

J. P. REVELLAT, *Courrier de Cannes*, 3, 6 y 10 de marzo de 1881, cf. ib. 10/3/1881, p. 3 (= REVELLAT 1881); DESJARDINS 1881, cf. ib. p. 90-91, ed. p. 90 y 103, las restituciones del texto en verso corresponden a M. HIGNARD, con dibujo, *pl.* III entre las p. 112 y 133 (E. BLANC 1882, 1 p. 106-107); A. ALLMER *Revue Épigraphique du Midi de la France* 15/1 (Août,

Septembre 1881), 261 p. 229-230, a partir de un estampado de HIGNARD, con traducción al francés; HIRSCHFELD, XII, 213 cf. p. 806 y 862, de cuyo texto las restituciones de las l. 7-8 corresponden a Th. MOMMSEN (BÜCHELER, *CLE* 580, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIAC 1897, 612]); CHASTAGNOL, *ILN* II, *Antibes* 75, a partir de un molde, con fotografía, traducción al francés, y anotaciones de P. FLOBERT (N. KATARZYNSKI, *CAG* 6, p. 263-264, con fotografía y traducción al francés). — Cf. COUSSIN, *FOR* I, p. 26; RAYMOND 1939-1949, p. 176; COSSON 2003, p. 220, traducción al francés y con el dibujo de DESJARDINS.

REVELLAT *fragmenta separatim* ed. 1-3 *Suppl.* DESJARDINS. REVELLAT: qui vixit anno vel annum sanctificatori perpetuo. — 4 vixit: VIM REVELLAT. — 5 XXI]III DESJARDINS, XX]III BLANC, cuius exemplum seq. HIRSCHFELD et BÜCHELER in a.c.; II CHASTAGNOL (inde KATARZYNSKI); XX]XVI ALLMER, quem seq. CHOLODNIAC. — me(n)s[ibus] DESJARDINS corr., REVELLAT notam compendiariam fuisse cens.. — 6 HIGNARD suppl.. — 7 ALLMER suppl., quem seq. BÜCHELER, CHOLODNIAC et CHASTAGNOL; quet]urus MOMMSEN; [sess]urus HIGNARD, quem seq. BLANC. VIAIOR in lapide. Fragmentum perditum ex latere sinistro initii v. 8-11 recte pertinens REVELLAT et DESJARDINS (atque ALLMER ex ectypo ab eo praeбитum) recognoverunt. — 8 MOMSEM suppl., quem seq. BÜCHELER, CHOLODNIAC et CHASTAGNOL; paul[o] HIGNARD, quem seq. ALLMER et BLANC. S`P`E- : P corr. antiqua supra T. — 9 HIGNARD suppl. — 10 CHOLODNIAC suppl.; na]m HIGNARD coni., quem seq. BÜCHELER; cu]m ALLMER, quem seq. CHASTAGNOL; [ia]m BLANC. — 11 *Infra* NIMIVM (v. 10) duae litt. exstant, non tantum una, ut ante ed.: E, F aut T, secuta ab B, D, E, F, P aut R; in v. fine sane N legitur: fort. tē[rme]n, [t]ē[r]me]n vel [g]ē[r]me]n: cru[deli....p...n] HIGNARD; crud[eli sorte] p[eremptus] ALLMER, quem seq. MOMMSEN, inde crud[eli sorte] p[ere]n]¹²[tus?---] CHASTAGNOL (inde KATARZYNSKI), apud quem FLOBERT crudeli morte prop. ex *CLE* 2106; crud[ele] P []N HIRSCHFELD, quem seq. BÜCHELER, qui crudeli funere natus ereptus matri est «sententia sane» cens. a.c.; crud[eli fune]r[e] n]¹²[atus] occiderit CHOLODNIAC; crud[eli funere raptus] N BLANC.



Fig. 24. Detalle de la l. 9.

Fuente: A. Bolaños.

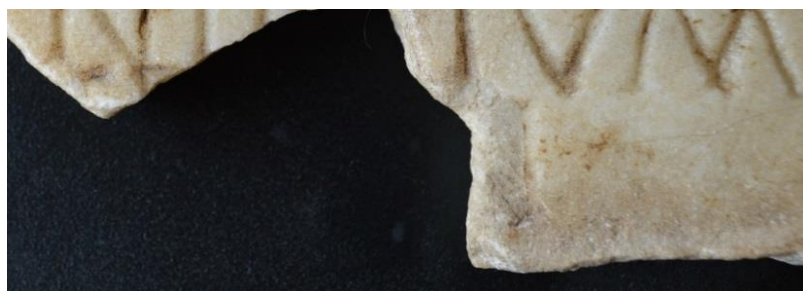


Fig. 25. Detalle del final de la l. 11.

Fuente: A. Bolaños.

El *nomen* de la dedicante, *Santippe*, variante de *Xanthippe* (cf. SOLIN 1988, p. 125) es de origen griego (Ξανθίππη), y parece indicar su condición de esclava o liberta. Ha adoptado otro *nomen* latino *Iovia*, al igual que su hijo (*Iovius*), sobrenombre habitual en época de Diocleciano (a. 284-305), que lo ha tomado estableciendo una semejanza con Júpiter (cf. KAJANTO 1982, p. 212, junto con otros como *Iovinus/a* o *Iovinianus/a*). El hijo, dedicatario de la inscripción, recibe un segundo *nomen*, *Iulius*: por su posición tanto *Iovius* (cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 97), como *Iulius* son *nomina*. CHASTAGNOL pensó

que tras esta realidad quizá se encontrase una adopción por parte de un *Iulius Ligus*; a nosotros nos parece que quizá se podría ver en los nombres de estos dos personajes a dos esclavos manumitidos por un *Gaius Iulius Ligus*: dado el posible origen griego de la madre, el cognomen *Ligus*, de origen celta (cf. DELAMARRE 2007, p. 224), debía de ser del patrón. Tal vez se trate de un *verna* nacido en época de Diocleciano al que se le asignase el nombre de *Iovius*, que conservó tras la manumisión como lo que era, un *nomen*, y no como cognomen, según la costumbre de dejar en esta posición el nombre original (cf. LASSÈRE 2005, p. 159-160). En Fréjus está documentada la existencia de un *Marcus Iulius Ligus* (cf. *IGF* 85 [= XII, 174]), que DECOURT data entre los siglos I y II.

Ha habido diversas propuestas sobre la edad del dedicatario (l. 5): lo cierto es que el espacio perdido en el comienzo de esta línea da lugar a restituir entre dos y tres letras –si al menos una de ellas es I–, pero el módulo irregular de la misma hace imposible pronunciarse de manera certera sobre esta cuestión.

A partir de la l. 6 hasta el final del fragmento hay tres hexámetros dactílicos, aunque el tercero de ellos no se puede leer completo. Todos tienen cesura pentemímeres; el v. 2 tiene, además, cesura heptemímeres, y el v. 3 triemímeres.

V. 1-2: recogen el mismo tópico: la petición al caminante de que se detenga a leer el epitafio (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275); a éste lo acompañan otros dos motivos literarios relacionados: el uno, la figura de la inevitabilidad de la muerte mediante el motivo de la «morada común» (cf. LIER 1903-1904, p. 563-564; TOLMAN 1910, p. 79-80; GALLETIER 1922, p. 86-88; LATTIMORE 1962, p. 255-256), y encuentra algunas formulaciones similares al de nuestro epitafio entre los *CLE* (cf. e.g. *quid quereris fatis mortis, carissime coniunx, / cum sit communis omnibus una via?*, 998,1-2), el otro, la promesa de que el caminante ha de obtener cuando esté muerto la misma buena disposición que él ha mostrado al pararse a leer el epitafio (cf. LATTIMORE 1962, p. 237-238). El primero de estos motivos suele aparecer como motivo consolatorio, el segundo como una «amenaza» o advertencia al caminante para que no dañe el sepulcro y no desee mal al difunto (cf. LATTIMORE 1962, p. 119; LISSBERGER 1934, p. 139; HERNÁNDEZ PEREZ 2001, p. 238-239); sin embargo, aquí ambos aparecen como una *captatio benevolentiae* para propiciar que el *viator* se detenga a leer la inscripción.

La lectura *paul[um]* de MOMSEM, en lugar de *paul[o]*, es más acorde al número de letras de otras líneas; la inclinación de los trazos verticales de la M explicaría, a su vez, la ausencia de trazos de

escritura ante *siste*; además, es la forma más recurrente en los *CLE*²². Algo similar sucede en la l. 9 con *[qua]m* (CHOLODNIK), frente a otras propuestas²³.

V. 3: a la luz de los restos de letras que observamos en la l. 11, no cabe la lectura *crud[eli sorte/morte] p[ere]n[tus---*] (CHASTAGNOL-FLOBERT). La conjetura es correcta desde el punto de vista textual y métrico: por una parte, preserva la esticomitia de los dos versos anteriores; por otro, cuenta con paralelos tanto en los *CLE* (cf. e.g. ...*iacet Petronia sorte perempta*, 1440,9; *mor]s immatura vita perempta*, 557,4; *Cominius hic iaceo | sed morte peremptu[s]*, AE 2008, 1099,9); como entre los autores literarios (cf. e.g. VERG. *Aen.* 6, 163; Ov. *Ib.* 507); una restitución semejante ha sido propuesta para un *CLE* de Narbona: *heu quam crudeli mor[te perempta iacet]* (2106,4²⁴). Sin embargo, si atendemos a la compaginación del texto, el v. 3 debe acabar en esa misma línea; las lecturas propuestas partirían inexplicablemente un verso y una palabra, a pesar de haber dejado un espacio sin inscribir de 4 letras.

Dadas las restricciones que imponen los restos de letra conservados en esta línea (11), las posibilidades se reducen a los vocablos *termen* y *germen* –en la idea de que se tratase de *te[rme]n*, *[t]e[r]me]n* o *[g]e[r]me]n*–, de los cuales solo el primero guarda relación con el sentido del verso, y cuenta con formulaciones similares entre los *CLE* (cf. e.g. ... *quae me generaverat hora, / haec eadem vitae terminus hora fuit*, 1170,7-8; *terminus hicc est*, 1533,3; *venit iniqua dies et acerbae terminis hora*, 447,4²⁵); relacionado, además, en un *carmen* hispano con la alocución al caminante (cf. *quisq[uis] praet[eris hic] sitam viato[r]*, / *[postquam] termine legeris [mori] me*, PENA-CARNONELL [= *CLE* 1553,1-2]; cf. ARMINI 1916, p. 40). Una restitución que respetaría todas estas variables podría ser: ... *quam cru[dele fuit mihi] te[rme]n*, que serviría, de nuevo, a la relación que establecen los dos primeros versos entre la realidad del difunto (*mihi*) y la del viandante (*tibi*).

<i>Tu, quoque communi mansurus sede viator,</i>	— — — — — — / — — — — — — ~
<i>paulum siste precor sperans tibi talia ferri,</i>	— — — — — — / — — / — — — — ~
<i>et lege quam nimium cru[dele]...</i>	— — — — / — — — / — [— — — — — — — ~]
.....	

Los *nomina* de la dedicante y el dedicatario apuntan a una fecha de ejecución comprendida entre las últimas décadas del siglo III y las primeras del IV, opinión en la que coinciden otros autores (DESJARDINS, HIRSHFELD y CHASTAGNOL).

22. Cf. 1195,1; 1950,2; 1184,3; 1603,1; 1305,1; frente a un único ejemplo, si bien en la misma Galia Narbonense (cf. com. n° 13).

23. *Lege quam*: *CLE* 2082,2; 1562,2; CUGUSI-SBLENDORIO 2008, 1,3; CUGUSI-SBLENDORIO 2007, 44,4 vs. *lege cum*: ZARKER 1958, 8,3.

24. LOMMATZSCH, *CLE*; *mor[te perempta fuit]*; propuesta de F.P. THIERS, *BCTH* 1901, p. CXXXIII, n° 4.

25. Cf. la cláusula *fleBILE germen* en STAT. *Theb.* 2,280.

3 {No11} (= XII, 218; CLE 466; ILN II, 85), INSCRIPCIÓN FUNERARIA



Fig. 26. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco «*du type de Vence*» (CHASTAGNOL) de 48 x 56,6 x 13 cm. El campo epigráfico está delimitado por una moldura doble de 9 cm. En su interior hay un texto dividido en 11 líneas: tras la consagración a los Manes, comienza el *carmen*, que ocupa las l. 2-8 y parte de la 9, que comparte con un *subscriptum* en prosa que se prolonga hasta el final. La letra es una capital cuadrada, de menor tamaño en el *carmen*, de 2 cm, que en la prosa, 3 cm (cf. WOLFF 2000, p. 49-50; DEL HOYO 2002a, p. 158-159; LIMÓN 2014, p. 44; MASSARO 2012-2013, *passim*). Se utilizan diversos signos de interpunción para marcar la frontera de los versos –a excepción de los v. 3-4, tras VIXI (l. 7)–: una *hedera* (l. 2) e interpunciones en forma de estrella de tres puntas con el vértice hacia abajo (l. 3 y 6, dos puntos en esta última) (cf. DEL HOYO 2002a, p. 149-150; LIMÓN 2014, p. 54-56; MASSARO 2013, p. 391). Para separar versos y prosa se ha utilizado una interpunción en forma de *hedera* (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 48), reforzada por un amplio *vacat* entre una parte y otra (cf. DEL HOYO 2002a, p. 60; LIMÓN 2014, p. 51-52; MASSARO 2013, p. 382-383). Otro signo de interpunción triangular con el vértice hacia abajo marca la abreviatura del *praenomen* (l. 9). Dos abreviaturas: la del *praenomen* del difunto (l. 9) en el texto en prosa, y la enclítica *q(ue)* (l. 1) en el *carmen* (cf. LIMÓN 2014, p. 45).

Fue encontrada en 1817 cerca del Mont Castellaras, cerca de Mougins (Alpes-Maritimes). En la actualidad se encuentra expuesta en el Musée d'Archéologie de Antibes/Juan-les-Pins (inv. RCP 2014.lithique 6), donde pudimos verla y fotografiarla en junio de 2016.

⊂perpendicularum⊃ *D(iis) M(anibus) ⊂ascia⊃*

Respice praeteriens oro titulumq(ue)

dolebis ⊂hedera⊃ quam praemature nimi-

um sim mortis adeptus · triginta an-

5 *norum rapta est mihi lux gratissi-*

ma vitae · et de gente mea solus sine

parvolo vixi quem mater miserum

flevit quod pietatis honore relict

est (vac. 1) ⊂hedera⊃ (vac. 2) Q(uinto) · Luccunio Vero

10 *Raelia Secundina mater*

filio piisimo fecit ⊂palma⊃

«Consagrado a los dioses Manes.

Caminante, mira mi inscripción, te lo ruego, y lamentarás de cuán prematuramente he alcanzado la muerte. La gratísima luz de la vida me ha sido arrebatada a mis treinta años, y he vivido siendo hijo único y sin descendencia. A mí, ¡ay desdichado!, me llora mi madre, que ha sido privada del beneficio de mi cariño. Rajelia Secundina, su madre, le hizo este monumento a Quinto Lucunio Vero, su queridísimo hijo».

Almanach du département du Var 1829, p. 109, ref. a partir de CAG no cotejada; GARCIN 1835 t. II, p. 388-389 (NOYON 1846, p. 509, con traducción al francés; CARLONE 1868, 262 p. 445-446, con traducción al francés; GUIGON 1876, p. 256-257, con traducción al francés); ROUARD 1849, p. 24, n. 1; BERTRAND 1869, 10 p. 303-304; E. BLANC 1878-1879, 120, con traducción al francés; BAZIN 1887, p. 327; HIRSCHFELD, XII, 218 (BÜCHELER, *CLE* 466, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIK 1897, 611]); GOBY 1930, p. 118; CHASTAGNOL, *ILN* II, *Antibes* 85, con fotografía y traducción al francés (KATARZYNSKI, CAG 6, p. 399, con traducción al francés y fotografía); LAUTIER 1999, p. 53-54. – Cf. ROUX 1862, t. I, p. 566; traducción al francés de DE LA VILLE D'AVRAY 1909, t. I, p. 84; COUISSIN, *FOR* I, p. 89; PENA-CARBONELL 2006, p. 263.

2-3 praeteriens tumulum titulumque CHOLODNIK *legend. a.c.*; proeteriens, qum, proemature, nimium GUIGNON; praematur BLANC. – motis GARCIN (*inde* NOYON), CARLONE *corr. in a.c et* GUIGON. – adeptus BÜCHELER *legend. in a.c.* – **4-5** ter denos *legend.* – impubi raptast *pro* triginta annorum rapta est et sine coniuge *pro* sine parvolo BÜCHELER *lengend. in a.c. metri causa.* – **6-7** sine parvolo: sine coniuge BÜCHELER *em. in a.c.* – voixi GARCIN (*inde* NOYON), CARLONE *corr. in a.c.* – **8-9** sine pietatis CARLONE *corr. dub.*

in a.c. - *Seclud. quod et est* BÜCHELER *mon.* - 10 Raiela BLANC, Rafelia ROUARD, Releia BAZIN *dub.* - 11 IISSIMO GARCIN (*erroris typographici causa?*) (*inde* NOYON), CARLONE *corr. in a.c.. et* GUIGON.

Los *nomina* tanto del dedicatario, *Luccunius*, como de la dedicante, *Raielia*, son desconocidos fuera de esta inscripción (cf. SOLIN-SALOMIES 1982, p. 107 y 153 respectivamente). CHASTAGNOL pensaba que el *nomen Luccunius* podría ser una variante de *Lucconius*, atestiguado en otras inscripciones de la Provincia (cf. XII, 5010; 2989 y 2714), y que podría ser de raíz celta (cf. HOLDER 1896-1907, t. II, p. 297).

El texto en verso está compuesto por 5 hexámetros dactílicos no del todo correctos: su autor ha desbordado el esquema del hexámetro en dos ocasiones: en el v. 3, donde se introduce la edad del difunto en el interior del verso, un procedimiento que en muchas ocasiones entraña problemas a la hora de hacerla encajar en el esquema métrico (cf. FERNÁNDEZ 1999, p. 364-365); quizá la edad estuviese en cifras en la minuta que recibió el lapicida, y éste decidió desarrollarla de este modo según la costumbre más generalizada entre los *CLE* (cf. *ib.* p. 362-363), dado que secuencias de multiplicativo y distributivo *ter denos* (cf. TOLMAN 1910, p. 19-20) pueden completar el verso sin desbordar su esquema métrico. La secuencia *sine parvolo* no es fruto de una incorrección, como se ha venido apuntando: la abreviación en final abierto, en este caso de *parvolo* (v. 4), es una licencia prosódica corriente (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.), y no caben conjeturas como la de BÜCHELER y FLOBERT, *sine coniuge*²⁶, que alteran el sentido original. La cuestión es algo más compleja en torno al v. 5: construye un verso dactílico con 7 pies, de los que el 4 tendría una estructura —~—~ (-*vit quod pie*-); nos parece claro que, como señalaron BÜCHELER y FLOBERT, las secuencias *quod* y *est* resultan prescindibles y prosaicas: la construcción sintética de participio puede por sí misma expresar causalidad, sin necesidad de conjunción²⁷. Eliminando ambas palabras nos queda un verso que respeta el ritmo dactílico, pero que cuenta igualmente con 7 pies; FLOBERT ponía el acento sobre *miserum*, y lo consideraba también una interpolación en prosa. No obstante, el adjetivo *miser* tiene un fuerte valor expresivo unido al tópico de la *mors immatura* (cf. *infra*), motivo central de todo el poema, y su colocación entre cesuras tiene ecos entre los *CLE* (cf. *eg.* 1438,7; 2013,3 o 986,6), como entre los autores literarios (cf. *e.g.* PROP. 1,1,1 u OV. *am.* 2,11,9). Tal vez la explicación de este pie de más esté en una *contaminatio* de la cláusula *honore relict-* con *pietate relict-* común en los *CLE* (cf. *vitae perierunt vota parentum crudelis celere tanta pietate relict,* AE 1995, 393).

V. 1-2: el *carmen* se inicia con una llamada de atención al caminante, motivo tópico en los *CLE* (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275), al que en este caso se le advierte

26. Lo mismo sucede en un *CLE* de *Ilipa* (Alcalá del Río): *CLEB* SE1 (= *CLE* 541,8): *coniux cara mea, relict cum parvolo filio*.

27. En este sentido, nótese que, de no ser por las formas *quod* y *est*, las l. 9-11 quedarían reservadas en su totalidad para el *subscriptum* en prosa; en la l. 8 hubiera quedado hueco para una *hedera*, que marcaría el final del *carmen*.

sobre el dolor que le causará leer el epitafio (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 261-262 y 274-275). Como percibieron CHOLODNIK y CHASTAGNOL, parece que lo más adecuado es entender en estos dos primeros versos *respice titulum* (cf. e.g. *[q]uisquis iter carpis, versos hoc respice q[uaeso]*, CLE 1592,1), y *dolebis quam...* (cf. e.g. *postquam] termine legeris [peremptam / me aetatis uicesim[o], dolebis*, ib. 1553,2-3), a pesar de la aparición de la enclítica *-que* tras *titulum*, aunque el verbo *doleo* puede regir tanto acusativo como ablativo. La construcción *mortem adipisci* aparece con el mismo sentido que en nuestra inscripción en SUET. Dom. 15,1 (*Nero in adipiscenda morte...*); el uso de este verbo con un complemento en genitivo ya lo documentó BÜCHELER en TAC. ann. 2,55 y 6,45, y conoce paralelos en una inscripción en prosa (cf. *indig|na morte adepto | filio parentes f(e)cerunt*, AE 1967 43,4-5) y otro CLE, cuyo régimen no es la *mors* sino *culminis*, por metonimia (cf. *culminis adeptus his viribus audax ina[nis]*, AE 2004,1396).

Se trata de un caso de *mors immatura*, a la que acompañan toda una serie de *lamentationes* relacionadas con la misma: la metáfora de la luz de vida –aquí explícita– (cf. TOLMAN 1910, p. 40-72; BRELICH 1937, p. 5-6; LATTIMORE 1962, p. 161-164; HERNÁNDEZ 2001, p. 32), el abandono de los seres queridos (cf. LIER 1903-1904, p. 466); y las lágrimas de los padres –en este caso sólo de la madre– en señal de dolor (cf. GALLETTIER 1922, p. 39; LISSBERGER 1934, p. 89; LATTIMORE 1962, p. 202-203; ESTEVE 1962, p. 144-147; WOLFF 2000, p. 29; HERNÁNDEZ 2001, p. 66-70). Los motivos de la *mors immatura* no se circunscriben únicamente a los epitafios de jóvenes, sino que es una muerte entendida antes de tiempo, sea cual sea la edad del fallecido (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2013, p. 186-189); en el caso de Lucunio –aunque aún era joven– la deshora de su muerte se entiende con relación a las esperanzas truncadas de su madre para con la continuidad de la *gens*, ya que era hijo único, y había muerto sin llegar a tener descendencia (v. 3). Este último no es un motivo especialmente recurrente en los CLE y, cuando aparece, suele hacerlo en epitafios de mujeres (cf. LATTIMORE 1962, p. 192-194; FERNÁNDEZ *et alii* 2007, 1A p. 48-49); en un CLE de *Ilipa* (Alcalá del Río), que guarda una estrecha relación con los tópicos y el léxico empleados en nuestro *carmen*, se recoge respecto a un hombre el motivo contrario: ha dejado abandonados a su mujer y su hijo (cf. n. 26).

<i>Respice, praeteriens, oro!, titulumque dolebis</i>	--- --- --- --- --- ---
<i>quam praemature nimium sim mortis adeptus:</i>	--- --- --- --- --- ---
<i>trigint(a) annorum rapta (e)st mihi lux gratissima vitae,</i>	--- --- --- --- --- ---
<i>et de gente mea solus sine parvulo vixi.</i>	--- --- --- --- --- ---
5 <i>Quem mater, miserum!, flevit, {quod} pietatis honore relictæ {est}.</i>	--- --- --- --- --- ---

CHASTAGNOL fechó la pieza en el siglo III, una datación que se confirma por los rasgos paleográficos descritos *supra*, el uso del *ascia* y del *perpendicularum*, y el formulario (*f(ilio) pientissimo*, que aparece a partir del siglo II).

II. COLONIA OCTAVANORVM PACENSIS sive PACATA CLASSICA FORVM IVLII (FRÉJUS)

(Fréjus, Luc-en-Provence)

4 {No14} (=XII, 287; *CLE* 814; *ILN* I, 150), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Tres fragmentos de mármol blanco que, unidos entre sí, forman una de las caras frontales y una de las laterales de un sarcófago (fig. 27) de 58 cm de alto. La cara frontal (fig. 28), de (61,5) x 7,5 cm, está decorada a base de un panel central con estrígilos, rodeado de una moldura lisa en su parte superior e inferior, y por una columna estriada de sección plana y orden corintio en su lateral derecho; en el marco superior, de 4,5 cm de altura se ha inscrito un texto en verso (A); antes de la fractura que presenta esta cara el campo epigráfico se encuentra muy desgastado,

pero permite aún observar algunos restos de letra (cf. fig. 30-31). La letra es una capital cuadrada de 1,5 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables son: la gran apertura del ángulo de la A y la V, y en la M: con las astas laterales completamente en vertical, y cuyo ángulo central no toca la línea de escritura;



Fig. 27. Vista del sarcófago desde su ángulo derecho.

Fuente: A. Bolaños.

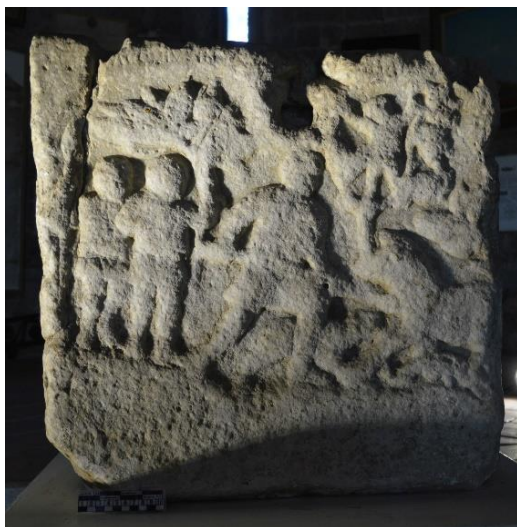


Fig. 28. Vista del lateral izquierdo del sarcófago.

Fuente: A. Bolaños.



Fig. 29. Vista frontal del sarcófago.

Fuente: A. Bolaños.

todas las letras poseen terminaciones en forma de cuña. Todas las palabras están separadas con signos de interpunción triangulares con el vértice hacia abajo.

El lateral derecho (fig. 29, 32-33), de 59,5 cm de ancho, conserva la escena de la caza del jabalí de Calidón: Meleagro azuza al jabalí con un perro y una lanza en presencia de otros dos miembros del equipo de caza, quizá Cástor y Pólux (cf. HYG. *fab.* 174,1), como apuntaron GASCOU-JANON; el fondo lo constituyen algunos árboles, y un personaje de pequeño tamaño subido a uno de ellos. Sobre la escena, en una moldura de 3,5 cm, se inscribe un texto con caracteres de pequeño formato: 1 cm, que está prácticamente borrado. Observamos una interpunción, cuya forma nos es imposible de precisar.



Fig. 30. Texto A. Fuente: A. Bolaños.

Se desconoce su lugar exacto de procedencia. MERIMÉE los vio encastrados por separado en el muro de la iglesia de N.-D. de Nazareth de Luc-en-Provence (Var). En 1873 se encontraba en casa de M. AUBE, quien le da noticias de la pieza a BONSTENTTEN. HIRSCHFELD pudo verla en el jardín del hospital de este municipio. ESPÉRANDIEU la vio en la «salle de conférences» de aquella iglesia. Actualmente se conserva expuesta en el espace Tourisme et Patrimoine de Luc-en-Provence (salle Ernest Renan, prieuré de Saint-Pierre), donde la vimos y fotografiamos en septiembre de 2017.

Facies A

V[i]x[s]i · et · quem · dederat · cursum · Fort[una peregi]

Facies B

P(ublius?) · Aconius · ++VA+[--- Aco?]niae AS+[---]

A. «He vivido recorriendo hasta el final el camino que Fortuna me había otorgado».

B. «Aulo(?) Aconio... a Aconia (?)...»

MÉRIMÉE 1835, p. 250 (NOYON 1846, p. 96); THÉDENAT 1883; BONSTENTTEN 1873, p. 25, a partir de la noticia de M. AUBE); HIRSCHFELD, XII, 287 cf. p. 808 (BÜCHELER, *CLE* 814, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIAC 1897, 1159]); GASCOU-JANON, *ILN* I, 150, con traducción al francés, fotografías y dibujo del texto B (BRUN-BORRÉANI, *CAG* 83/2, p. 504, con traducción al francés y fotografías). – Cf. ESPÉRANDIEU 1907, t. I 29, con fotografía; COUSSIN, *FOR* II, p. 54.

A. *Ante lac. exstant valde deperditae litt. V, X et S, quod NEMO ante ed.: CHOLODNIAC expl. ex VERG. Aen. 4,653, BÜCHELER susp. «fortasse inmutatus» et GASCOU-JANON «il est, sinon certain, du moins très probable, que le*

début du vers est aussi à restituer». ...quem forte dederat.....cursum..... BONSTETTEN. *Tantum FOR.. MERIMEE ed. (inde NOYON).* – **B.** *Asta verticalis litt. agnovi infra lac. quam seq. punctum: A praenon. attingens cens.; +: de prima litt. lineam ad dextram acclivem agnovi; de secunda et tertia tantum astae verticales exstant; posterior angulus partis inferioris de E vel B ACONIUVS IN.....VI....ANESE MERIMEE (inde NOYON), THEDENAT v. perditum ante hunc coni. et [laedant] tempt. dub.: aconius invali[dum infortu]nia ne se <hedera> tempt., quem seq. HIRSCHFELD p. 808: //ACONIVS INVALI////NIAESE <hedera>, et Aconius Invali[dus expl. indice (p. 865); ACONIVS INV....NIAESE ed. BONSTETTEN, inde HIRSCHFELD coni. Aniensi; [.] ACONIVS INVAP[---]ETAI[.].S[---] GASCOU-JANON, inde praenomen [P]aconius aut [L]aconius coni. in comm.; /ACONIVS · INVAI////III ANLSE HIRSCHFELD (inde BÜCHELER), inde P]aconius I(a)nuar[ius vix]it an. L se(missem) CHOLODNIK tempt.*



Fig. 31. Detalle del comienzo del texto A. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 32. Detalle del comienzo del texto B. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 33. Detalle del final del texto B. Fuente: A. Bolaños.

En el texto A, *vixsi* en lugar de *vixi*, un dígrafo que incide en la doble articulación de la consonante, y muy frecuente en los textos epigráficos (DEL HOYO 2011, p. 80-82).

TEXTO A:

En la cara frontal se reproduce un hexámetro dactílico de VIRGILIO (*Aen.* 4,653), que contiene una de las más elevadas configuraciones en los *CLE* del tópico que compara la vida con un camino finito (cf. LIER 1903-1904, p. 564-566; TOLMAN 1910, p. 42 y 79; LISSBERGER 1934, p. 33 s.; LATTIMORE 1942, p. 169; HERNÁNDEZ 2001, p. 93-94); se trata de un motivo consolatorio de raigambre estoica (cf. SEN. *epist.* 12,9; *benef.* 5,17,5 y *dial.* 7,19,1), que incide en las ideas de la predeterminación y aceptación de la muerte, y así aparece relacionado con otros motivos similares en los *CLE* (cf. e.g. *hic situs est annis plenus vitaeque beatus / et laetus omni morte Rhodanthion... sed quoniam Fatis nulli est obstare potestas / quin teneant cursum quem statuere*, 1142, 5-6 y 14-15). Asimismo, aparece frecuentemente asociado a muertes entendidas como prematuras²⁸.

La fortuna de VIRGILIO entre los autores de *CLE* fue mucha, debido no sólo a la tradición escolar, sino a la cercanía del autor con la lengua y los tópicos de la tradición epigráfica (cf. CHEVALLIER 1972, p. 58-60; HORSFALL 1986; GÓMEZ PALLARÈS 1992a, p. 212 y 224 sig.; ÍD. 1993a; ÍD. 1993c; ÍD. 2013; GAMBERALE 1993, 392-394), como GÓMEZ PALLARÈS (1992b) lo denominó: «el camino inverso» («a reverse view» HORSFALL). Estos motivos, una vez reformulados por los autores, volvieron a la literatura epigráfica siguiendo una evolución diferente y en paralelo a la literatura «de autor»: la llamada «tercera vía» por VELAZA (2001-2002, cf. MASSARO 2009: «una terza via»). En el caso del verso que nos ocupa, el motivo no es conocido en la literatura latina antes de VIRGILIO, sino que parece proceder de la tradición epigramática griega (cf. esp. LIER y LATTIMORE *op. cit.*) y del léxico de los *CLE* anteriores a la época del autor (cf. e.g. *pari coniugio, virtute, summa industria / vixsi et fortunam, quoad vixi, toli*, 68,6-7). Esta formulación conoció un notable desarrollo, como decimos, en los *CLE* (cf. HOOGMA 1959, p. 266), y en menor medida entre los autores literarios, que se pierde en múltiples reformulaciones (cf. e.g. algunos ejemplos no aducidos por HOOGMA: *triginta et duo circiter celeri cursu peregi meo, CLE* 1341,2; *nam fide servata cursum cum pace peregit, XIV*, 1938,12; *qui cursum vite beatum octuaginta fer{m}e | in pace peregit annos, IHC* 390,7-8; *explebit cursum octabo Idus Agustas | sexdenum et septem etatis vite peragens*, íb. 455,11-12; *an gravis inceptum peragit fortuna tenorem / et manet in cursu semper acerba suo?* Ov. *epist.* 15,59-60).

28. En este sentido resulta muy interesante el comentario de Servio a este verso: *excusat vitae abruptionem, quia dicit Plato magna poena adfici animas eorum qui vitam ante tempus relinquunt... non natura, nec fatum... id est casu, qui ad omnia pertinet quae extrinsecus sunt, ut ad ruinam, incendia, naufragia*, que llega a relacionarlo con casos de muertes singulares, como es la de Dido en la *Eneida*, personaje en boca del cual está puesto. Nada de ello hay en los *CLE* en los que aparecen ecos de este verso, pero sí en torno al concepto de la *mors immatura* (cf. *supra* p. 34): en la inscripción citada *supra* una joven se despide de su marido y su hija (cf. v. 5), y el fallecido de otro *carmen* (XIV, 316,13-18) es un liberto que ha muerto al inicio de su carrera política.

TEXTO B:

Con toda seguridad se trataba de una línea en prosa en la que se consignaban los datos del fallecido: HIRSCHFELD llegó a incluir *Aconius Invali[dus]*, a partir de la lectura de THÉDENAT, en el índice onomástico (cf. p. 865), sin embargo, GASCOU y JANON advertían que *Invalidus* no estaba documentado como cognomen, y proponían que se trataría del final de un *nomen* como *Paconius* o *Laconius*. Nosotros observamos un asta vertical antes de *Aconius*, pero seguido de una interpunción, esto es, un *praenomen*, quizá *Publius*; *Aconius* está documentado como *nomen* (cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 5), pero no en territorio galo. Habida cuenta de que este nombre se encuentra en nominativo, tal vez el dedicante, es posible pensar en un nombre femenino en dativo de una dedicataria en la segunda secuencia conservada de este texto.

V[i]xs[i et] quem dederat cursum Fort[una peregi] -[-] | -/∪∪ | -/- | -/- [-∪∪ | -~]

Los rasgos paleográficos son propios de las inscripciones de las últimas décadas del siglo I y de la primera mitad del II.

5 {No13} (= XII, 5744; CLE 1762; ILN I, 35), INSCRIPCIÓN FUNERARIA



Fig. 34. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco de la que conservamos un fragmento correspondiente a su ángulo inferior izquierdo: (32,5) x (32,5) x 5,5 cm. El campo epigráfico está delimitado por doble moldura con rebaje: (25,5) x (23,5) cm. Se conservan parcialmente 6 líneas de un *carmen epigraphicum*, que ha sido inscrito respetando la frontera de verso: las l. 2, 4 y 6 están sangradas respecto a las demás (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154-156; LIMÓN 2014, p. 68-71). La letra es una capital clásica de 2 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables son: la tendencia tabular de los caracteres; que el trazo inferior de la Q

se prolonga bajo la letra siguiente; que la M prolonga el ángulo central hasta la línea de escritura y abre muy ligeramente los trazos laterales.

En 1881 se encontraba en Fréjus (Var) «*encasté au-dessus d'une porte, dans la rue qui conduit de la place de Castellane à la place Agricola*» (AUBENAS). Se conserva expuesta en el Musée Archéologique Municipal de Fréjus (inv. 86.08.30), donde la vimos y fotografiamos en junio de 2016.

- [-c. 5-]+[---]
 [-3/4-]aliā[---]
 (vac. 3) qui cā[---]
 en quid ag[o ---]
 5 (vac. 3) attoni[tus? ---]
 vixisti limen[---]
 (vac. 3) hoc sola[men erit ---]

«... y, ¿qué haré (ahora)?... viviste... esto será mi (único) consuelo...».

AUBENAS 1881, p. 36 cf. p. 762; HÉRON DE VILLEFOSSE-THÉDENAT 1885, 45 p. 84-85, con dibujo; HIRSCHFELD, XII, 5744 (BÜCHELER, *CLE* 1762), con propuestas de restitución de LEO; GASCOU-JANON, *ILN* I, 35, con fotografía (GÉBARA, *CAG* 83/3, p. 475). – Cf. COUISSIN, *FOR* II, p. 9.

1 *Supra* IA v. 2 *initium astam exstat*. – 2 ALIO OMNES, *inde non alio prop. dub.* BÜCHELER *in a.c., ap. quem* LEO *coni.* poteram confrigi certius ictu, qui careo nato; *sed lineae ad dextram acclivis initium agnovi et ed.: fort. mort]alia;* AUBENAS v. *om.* – 3 *Fort.* ca[sus (cf. *CLE* 2092,2 et *AE* 1995, 362); cedit H. DE VILLEFOSSE-THÉDENAT *suppl. dub.*; OVIC AUBENAS. – 4 *Suppl.* BÜCHELER *ex VERG. et PERS.*; acerba.....fata H. DE VILLEFOSSE-THÉDENAT *suppl.*, ag]o *suppl.* BÜCHELER; ENQVIDA AUBENAS; AC GASCOU-JANON; BÜCHELER *mon.* LEO *a.c., qui coni.* sentio confectus, vulnere tanto. – 5 H. DE VILLEFOSSE-THÉDENAT *suppl. et qui eum seq.* (HIRSCHFELD et GASCOU-JANON *dub.*). – 6 N AUBENAS *om.*; s. limen quasi qui intrabunt paradisi BÜCHELER *coni. a.c.* 7 solamen H. DE VILLEFOSSE-THÉDENAT *suppl.*, quos OMNES *seq.*, qui addiderunt erat (*fort. ex VERG. Aen. 10,859 et LUCAN. 7,181*), erit BÜCHELER *mon.* LEO *a.c.*; pace HIRSCHFELD M *in v. fine numquam videri potuit.*



Fig. 35. Detalle de las l. 1-2. Fuente: A. Bolaños.

Las secuencias conservadas se corresponden con el inicio de 6 versos de ritmo dactílico: 3 dísticos elegíacos, como se desprende de la compaginación del texto descrita *supra*. En la l. 2, dado el espacio disponible, se podría restituir *mort]alia*, si bien el término pertenece fundamentalmente al léxico de los *CLE* cristianos (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 485). La l. 4 se corresponde, como ya apreciara BÜCHELER, con el comienzo de un hexámetro virgiliano (*Aen.* 4,534), y, con una formulación similar, con otros de PERSIO (*e. q. ~is*, 3,5 y 5,154)²⁹. *Attonitus* (l. 5) aparece en otro *CLE* como comienzo de verso (cf. 108,10), así como en diversos autores (cf. *e.g.* VERG. *Aen.* 4,282; LUCAN. 7,340; OV. *fast.* 4,304). HÉRON DE VILLEFOSSE-THÉDENAT restituyeron *h. s. erat* para la l. 7 —probablemente pensando en VERG.

29. La secuencia de monosílabo + *quid* + forma bisilábica de *agere* está ampliamente documentada en la poesía dactílica, fundamentalmente en VIRGILIO y en OVIDIO (cf. *e.g.* *heu q. agat?*, VERG. *Aen.* 4,283 y 12,486; OV. *fast.* 3,609; *nam q. ago?*, VERG. *Aen.* 12,637; o *sed q. ago?*, OV. *epist.* 13,135).

Aen. 10,859 y *LUCAN.* 7,181— donde esta secuencia es comienzo de verso; *h. s. erit*, por su parte, aparece en dos *CLE* (cf. 430,7 y 480,6), y parece encajar mejor en el sentido de estos versos.

Los v. 2-3 debieron de formar parte de una *lamentatio* en la que el dedicante se dirige con angustia al fallecido por su pérdida³⁰. El adjetivo *attonitus* (v. 4) aparece en el *CLE* 108,10 (Roma) con relación al lector del epitafio (*attonitus capita nunc versorum inspice*), en el contexto de una alocución al caminante, en la que se refiere la muerte del difunto como *casus* (*vel nunc morando resta, qui perges iter, / etiam dolentis casus aduersos lege*, v. 1-2), como podría acaecer también en nuestro epitafio (cf. *ap. crit.*).

La presencia de *solamen* en el último verso indica que nos hallamos ante un motivo consolatorio, como sucedía en los dos *CLE* citados *supra*. Una construcción *vixisti limen* no proporciona ningún sentido, por lo que debieron de pertenecer a estructuras sintácticas diferentes. El término *limen* (v. 5) está vinculado con la metáfora de la vida como camino o carrera —intrínsecamente unido a los conceptos de predeterminación e inevitabilidad de la muerte, y a otros motivos consolatorios (cf. n.º 4)—, en tanto su acepción de «meta», sólo poética (cf. *L&S*), de la que quedan vestigios en otros *CLE* (cf. *e.g. no]n tamen haec tristes habitat po[st l]imine sedes*, 1345,5). Por su parte, *hoc* (v. 5), entendiendo en este un valor catafórico, nos remite al verso anterior, por lo que el v. 5 podría recoger el deseo del dedicante de unirse en su suerte al difunto, como sucedía en el ya mencionado *CLE* 430 (*et solamen erit quod te iam iamque videbo / cum vita functus iungar tis umbra figuris*, v. 7-8). Así pues, secuencias como *limen cum veniret* o *limen mihi cum veniat* encajarían tanto en el metro como en el sentido de este verso.

...alia...	[—]vv —/?[∞ —∞ —∞ —vv —~]
qui ca...	—v[~? —∞ — —vv —vv ~]
En, quid ag[o?...	—vv [—/— —∞ —∞ —vv —~]
attoni[tus ...	—vv[— ∞ — —vv —vv ~]
5 vixisti. Limen ...	— —/— —/[∞ —∞ —vv —~]
hoc sola[men erit ...	— —[vv — —vv —vv ~]

HIRSCHFELD pensó que se trataba de un epígrafe cristiano —opinión en la que le sigue BÜCHELER—, una idea que acertadamente desmintieron GASCOU-JANON. Los rasgos paleográficos descritos *supra* hacen pensar en una fecha de ejecución en el siglo II.

30. En este mismo sentido, véase la exégesis que SERVIO hace del paralelo virgiliano: *HAEC SECVm subaudimus locuta est, deest enim. et hoc fictum est, ut superius diximus. unde enim hoc sciret poeta? Bene autem inpatientiam doloris ostendit detrahendo ei solatia, ut in quarto solam inducit Didonem “en quid ago?”* (*Aen.* 1,37)

6 {No12} (= ILN I, 36), ¿INSCRIPCIÓN VOTIVA?

Placa de mármol blanco de la que se conserva un fragmento de (15) x (20,8) x (1,5) cm, correspondiente a los bordes superior e izquierdo de la misma. La letra es una capital cuadrada de 1,7 cm, con remates en forma de cuña muy acusados; de manera muy significativa en la C y la E, que casi se cierran sobre sí mismas. Bajo la única línea inscrita se pueden apreciar hasta tres renglones más delimitados por finas líneas de



Fig. 36. Fuente: A. Bolaños

guía; también observamos el pautado previo de algunas letras que no llegaron a grabarse: una S bajo la H, y otra letra que no llegamos a identificar bajo la segunda E; todo parece indicar, como apuntaban DIGELMANN-VARQUEAUX, que estamos ante un ejemplar que no llegó a acabarse³¹.

Se encontró en 1972 en Fréjus (Var), en las excavaciones de Clos de la Tour (GASCOU-JANON), reutilizada probablemente como material de relleno en una zona urbana del antiguo *Forum Iulii* (cf. FEVRIER-JANON-VARQUEAUX 1972). Fue adquirida por el Service Archéologique Municipal de Fréjus, procedente de la colección Pelax-Gervai en junio de 1976; se conserva en las reservas del Service de Patrimoine de Fréjus (inv. 76.08.4), en cuyas dependencias la vimos y fotografiamos en junio de 2016.

[H]anc Hecate fa[mulam? ---]

GASCOU-JANON, *ILN* I, 36 con fotografía (P. DIGELMANN-C. VARQUEAUX, *CAG* 83/3, p. 275).

GASCOU-JANON fa[tum tempt. in comm.

Hecate aparece en los textos epigráficos en varios contextos: por una parte, como cognomen y *nomen* femenino (cf. SOLIN 2003, p. 323), tanto en inscripciones votivas como funerarias, entre las cuales se encuentra en un texto funerario de Béziers (XII, 850). Por otra, en inscripciones votivas, como

31. «À l'état d'ébauche». Debido, quizá, a que se fracturase durante el proceso de grabado del texto, debido a su escaso grosor. Continuando el trazo perdido de la primera A puede observarse una incipiente fractura.

el nombre de la divinidad, suele ir precedido bien de *dea* (cf. e.g. VI, 500 o 1780), y habitualmente abreviado, bien del epíteto *hierofanta* (cf. e.g. VI, 504 o 507)³².

En los *CLE* sólo está presente en el largo y elaborado poema de la esposa de un sacerdote de Cíbele y Atis (111,18). En la epigrafía griega y entre los autores literarios, Hécate, como divinidad lunar, es asimilada frecuentemente a Ártemis/Diana (cf. *LIMC add. s.v. Hekate*).

La hipótesis de interpretación que ofrecen GASCOU-JANON de una inscripción de carácter funerario, en cuya laguna derecha quizá se pudiese leer *fa[tum]*, presenta algunos problemas: en primer lugar, la ausencia de fórmulas y/o símbolos funerarios como *D(iis) M(anibus)* o el *ascia*, que persisten en todos los epitafios de la zona de la época en que podría datarse el epígrafe (s. II). Además, ante la forma *Hecate*, probablemente un nominativo, como nombre propio de la difunta, relacionada con el sustantivo *fatum*, cabría esperar una construcción pasiva del tipo *fato/fatis erepta* (cf. e.g. *fato crudeli si qua est erepta puella*, *CLE* 1213,1) por lo que el acusativo *hanc* tendría un difícil encaje sintáctico. Sólo admitiendo *Hecate* como un dativo de origen griego encontramos un posible paralelo entre los *CLE* en este contexto: *anc nobis sorte dedit fatu, cum luci daremur* (516,9).

Caben, no obstante, otras posibles interpretaciones: si *Hecate* se refiere a la divinidad, a ella misma o bien como epíteto de Diana, y, en la idea de que pudiera haber una anástrofe entre *hanc* y la palabra que se encuentra cortada por la fractura, quizá pudiera leerse *fa[mulam]*. No en vano, este sustantivo tiene un significado especializado como «siervo de los dioses» (cf. *ThLL s.v.*): como *famula* aparece también denominada Fabia Paulina, una de las dedicatarias del mencionado *CLE* 111 (cf. v. 24); del mismo modo, conviene traer a colación el testimonio de VERG. *Aen.* 11, 557-558 (*alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo, / ipse pater famulam voveo*), perteneciente a la consagración de Camila a Diana. La ausencia de fórmulas funerarias nos permite proponer que tal vez nos encontremos ante el boceto de una inscripción votiva dedicada a Hécate/Diana: «Hécate a esta sierva...».

Los anteriores editores afirmaron que «*c'est apparemment un fragment d'építaphe métrique: le séquence Hañc Hěcă|tē fā[---] (dactyle suivi de spondée) peut entrer dans un hexamètre dactylique*». Si se acepta la anástrofe *hanc... famulam* que proponemos, no cabría pensar en que se trata de una secuencia casual, sino que se trataría del comienzo de un hexámetro dactílico hasta la cesura pentemímeros –nótese que *famulam* está en esta misma posición en el paralelo aducido de VIRGILIO-.

Los rasgos paleográficos descritos *supra* hacen pensar en las inscripciones de finales del siglo I y comienzos del II; no obstante, el carácter excesivamente fragmentario de epígrafe hace imposible verter una opinión más sólida al respecto.

32. También ambos juntos, como *Hecate Augusta* (III, 5119); para otros casos en este sentido (cf. e.g. VI, 504; 507; 510; 511; 733, 1675; XI, 850; *EE* VIII, 1,648; *AE* 1952, 186, y 1971, 35).

7 (= AE 2012, 921), INSCRIPCIÓN PARIETAL



Fig. 37. Visión completa de los fragmentos. Fuente: A. Bolaños.

Pared estucada de rojo de la que se conservan múltiples fragmentos que casan entre sí, y que forman un conjunto (fig. 37) de (32) x (67,5) x (0,7) cm; corresponden a la parte central de la misma, a unos 80 cm del suelo (RIVET). Dos franjas horizontales recorren en paralelo la pieza a modo de zócalo, y dejan entre sí un espacio de 19 cm, que ha sido aprovechado como espacio escriturario: a la izquierda hay un texto esgrafiado en letra capital cursiva (A, fig. 38-39) dividido en 5 líneas, cuyas l. 2, 4 y 5 aparecen sangradas respecto a la 1 y 3; la mayor parte de las l. 1-4 se ha perdido; una *hedera* remata la composición al final de la l. 5 (cf. fig. 42). A 3,1 cm a la derecha de éste hay otras 5 líneas de texto esgrafiado (l.1-4 = B, fig. 40-41), también en caracteres capitales cursivos que, sin embargo, parecen pertenecer a otra mano: al final de la l. 4 aparece, de nuevo, una *hedera*, por lo que hemos considerado que la l. 5 podría haber pertenecido a un texto diferente. Los caracteres oscilan entre los 0,5 y los 1,5 cm. A pesar de que estos dos textos se conservan casi íntegros, la forma de los caracteres, prácticamente garabateados, hace imposible ofrecer una lectura verosímil.

Los fragmentos fueron encontrados en el transcurso de unas excavaciones efectuadas en 1988 en la place Formigé de Fréjus (Var), entre los restos de una casa de época altoimperial (cf. *infra*); los fragmentos parecen haber pertenecido al muro este u oeste de un *tablinum* (cf. RIVET 2010, p. 273-277). Se conservan unidos en las reservas del Service de Patrimoine de Fréjus (inv. 004.1.2), donde pudimos verlos y fotografiarlos en noviembre de 2017.

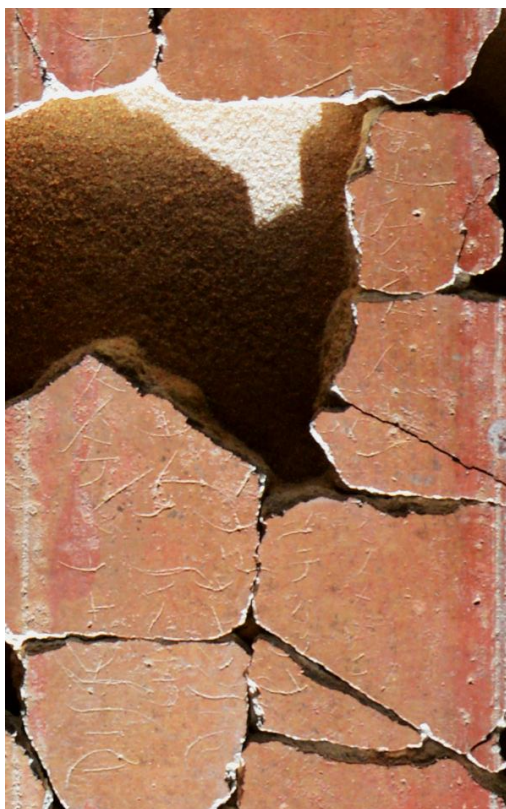


Fig. 39. Texto A. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 40. Texto B. Fuente: A. Bolaños.

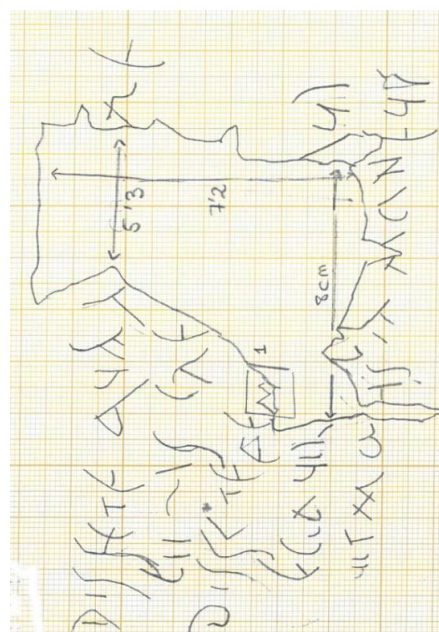


Fig. 39. Dibujo del texto A. Fuente: A. Bolaños.

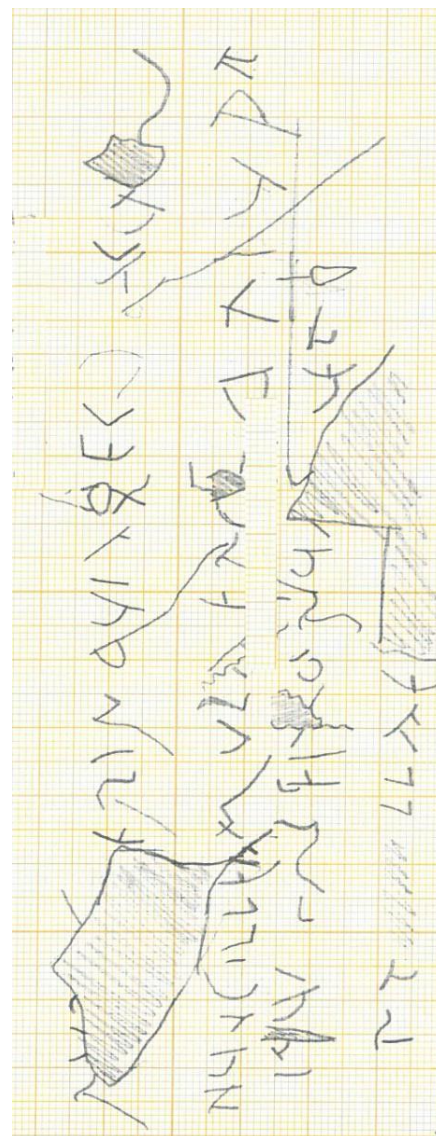


Fig. 41. Dibujo del texto B. Fuente: A. Bolaños.

- A. *Discete (!) quam [-c. 5/6-]re*
 (vac. 3) *viris cre[---]*
discete (!) fem[ine- ---]
 (vac. 3) *ECIOVIL [-1/2-]++[-c. 4-] qui*
 5 (vac. 3) *ut moussa (!) monet ⊂hedera⊃*
- B. *Ru[-c. 4-]+[-1-?]+R+RQVI+BEC++[-1-]+*
nunc ille famula+ ROTO rupit
 +++++ORO+[-1-]ÇIET/ÇVT ⊂hedera⊃

A. «Entérate de cuán... a los hombres... entérate de... el que, como la musa, inspira».

B. «.... ahora aquél rompe a las esclavas/... de la esclava ... ».

R. REBUFFAT en BARBET *et alii* 2000, fig. 19 p. 21; íd. en BARBET-FUCHS 2008, 75 p. 187, con fotografía, fig. 147A, y dibujo, fig. 148 (RIVET 2010, p. 276, con dibujo, fig. 334 [M. PROVOST, CAG 83/3, p. 344, con dibujo [= AE 2012, 921]]).

REBUFFAT *dub. lect. variae prop.*: A. 1 *re: re mal. sed etiam te prop.* – 2 *levis cre: levis lae mal. sed etiam viris te/cre prop.* – 4 *f<i>lia/o vil ante lac.; v. finem om.* – 5 *VT/IIT M[---] mal. sed etiam ut ma[]s... prop.*
 B. 1 *ru fort. rumpendi formam, ut v. 2, attingat: FRIA/ERIA/QVA, cet. om.* – + *ordine: tantum ductus in lac. ad dextram acclivis exstat; E aut F; fort. I; fort. A; E aut R; R aut P; fort. R.* – 2 *nunc ille/illi familia facturi it REBUFFAT mal. sed quoque facti...it ap. v. finem prop.* – +: *S aut E.* – 3 *Locus omnino obscurus est: IVL/IVLIS REBUFFAT.*

TEXTO A:

La representación gráfica de una /i/ con una e en *discete* (cf. PIRSON 1901, p. 32-38) está documentada ya entre los grafitos pompeyanos (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37), aunque este ejemplo se trata probablemente del primer ejemplo galo fehacientemente datado. La grafía *moussa*, transcripción de la koiné *μοῦσα* no nos parece extraña en una ciudad de esta región, de fuerte influencia helena (cf. adn. gr. 2).

REBUFFAT ya había planteado que pudiera tratarse de composiciones «poéticas»; en efecto, el comienzo de las líneas 1 y 3 recuerda el comienzo de sendos hexámetros de LUCANO (cf. *discite quam parvo liceat producere vitam / et quantum natura petat*, 4,377-378), y de OVIDIO (cf. *discite femineo corpora ferre gradu, ars* 3,298; *'discite, femineis quid tela virilia praestent,..., met.* 8,392), respectivamente. Por su parte, el final de la l. 5, *moussa monet*, parece el final de un hemíepes: no cabe pensar en un pentámetro, dado la cantidad de la secuencia *qui | ut mou-*, que vulneraría la regla general de componer este verso con dos dactilos en su segundo hemistiquio (cf. LUQUE 1994, p. 9); tampoco hay hueco entre las l. 3-5 para un dístico elegíaco completo. Nótese que lo que nos parece un primer verso, sólo ocupa dos líneas (1-2, cf. *infra*), y que su extensión no sobrepasa la fractura central en su segunda línea; mientras tanto, este deseable segundo verso que comienza en la l. 3, se prolonga 2 líneas más, y sobrepasa la fractura de la l. 4. Quizá se trate de un hexámetro, cuya corrección nos es imposible juzgar, a la que se le ha unido otra una secuencia de ritmo dactílico incompleta.



Fig. 42. Detalle de la l. 5 del texto A. Fuente: A. Bolaños.

La compaginación también alienta a pensar que se trate de versos: en concreto, las líneas sangradas respecto a las l. 1 y 3, podrían estar indicando la continuación del verso iniciado en la línea precedente (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154-154; LIMÓN 2014, p. 68-69). Al final de la l. 5 hay una *hedera* (cf. fig. 42), que señala el final de la composición (cf. LIMÓN 2014, p. 48); sin embargo, otra *hedera* aparece tras la l. 3 del texto B, que no parece revestir ninguna forma métrica. La anáfora *discete... discete...* que se encuentra al comienzo de las l. 1 y 3 apunta en la misma dirección.

Dada la fragmentariedad del texto es complejo determinar el sentido de estos versos; REBUFFAT (2008) titulaba estas inscripciones «*diction sur les hommes et les femmes*», y pensaba que podrían haber sido escrito por un invitado de un banquete tumbado sobre el lecho, lo que, según él, «explicaría la situación tan baja de los grafitis en la pared». El texto participa del carácter sentencioso y del lenguaje impreso que suele caracterizar a estas composiciones parietales, ya en verso (cf. e.g. *discite dum vivo mors inimica venit*, CLE 1491), ya en prosa (*venite amantes*, IV, 10038c). Los juegos de palabras entre la etimología *musa/monere* también están la literatura «de autor» (cf. e.g. MART. 9,58; VAL. FL. 6,34; Sulpicia *carm. fr.* 59).

Por todas estas razones pensamos que se debe considerar este texto como un *commaticum* de ritmo dactílico (cf. p. xviii-xx):

<i>Discete quam.... re viris cre...</i>	— ∪ ∪ — ... ∪ ∪ — ∪ ...
<i>Discete fem[ine- ...</i>	— ∪ ∪ — [∪ ∪
<i>qu(i) ut mousa monet</i>	— — — ∪ ∪ ~

TEXTO B:

A partir de la l. 2, que es la única que se puede leer –al menos en parte–, es lícito pensar que era un texto de tipo soez sobre la violación de una(s) esclava(s) (cf. e.g. *nullum amans vere, sed identidem omnium / ilia rumpens*, CATULL. 11,19-20; *an vere fama susurrat / grandia te medii tenta vorare viri? / sic certest: clamant Victoris rupta miselli / ilia, et emulso barba notata sero*, ÍD. 80,5-8), sin que lleguemos a reconocer en él ningún esquema métrico, ni a advertir ningún rasgo en su compaginación como que nos lleve a considerarlo un CLE.

El contexto arqueológico en el que fueron hallados los fragmentos. proporcionan un contexto muy preciso para su datación en las décadas de los años 50 y 60 del siglo I: la pared en la que se encontraban estos textos pertenece a la fase 2 del yacimiento, que se prolonga hasta finales de la década de los 60 de este siglo (cf. CAG 83/3, p. 341), «*pas avant le milieu du I^{er} siècle ap. J.-C*» (REBUFFAT).

III. MASSILIA (MARSELLA)

8 (= CAG 13/3, 174), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol blanco de la que se conservan dos fragmentos, que casan entre sí y se corresponden con su ángulo inferior izquierdo: (16) x (13,5) x 2,5 cm. La letra es una capital cuadrada con tendencia a librería de en torno a 2 cm de altura. Conserva marcas de la compaginación del soporte en forma de finas líneas de guía esgrafiadas; pese a ello, el texto se ha inscrito sin respetar el pautado previo en algunas líneas: entre las l. 1 y 2, y 3 y 4 es de 1 cm, pero entre las l. 2 y 3 es de 0,5. Hay una *hedera* al comienzo de la l.1, que quizá estaría marcando el inicio del *carmen* (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 48), y un signo de interpunción tras *peregit* (l. 3), que delimita la frontera de verso (cf. DEL HOYO 2002a, p. 149-150; LIMÓN 2014, p. 54-56; MASSARO 2013, p. 391).



Fig. 43. Fragmento de inscripción.

Fuente: A. Bolaños.

Fue descubierta en 1964 en las excavaciones llevadas a cabo por F. Benoit en las catacumbas de la Abbaye de Saint-Victor de Marsella (Bouches-du-Rhône)³⁴, reutilizada como material de relleno, en cuyo museo³⁵ se conserva (inv. 21/1964); allí la vimos y fotografiamos en junio de 2016.

⊂hedera⊃ MESSETR[---]

peregit · [---]

iacet hī[c ---]

talīa nī[---]

J. GUYON, CAG 13/3, 174 p. 211-212, con fotografía, fig. 158, y traducción al francés; BOLAÑOS 2019, 2.1, con fotografía – Cf. BENOIT 1966a, p. 268.

34. Quizá proveniente de la necrópolis sur de Marsella (GUYON).

35. En la primera planta; actualmente cerrado al público y usado a modo de almacén.

1 MESSETR BENOIT *et* GUYON *nomen attingere* (Massetrius) *cens.*; messe<s> tr[es---]? – 3 GUYON *suppl. dub.* – 4 vix]it a(nnos) LI BENOIT, *inde an(no) i[n]dictionis* GUYON *coni.* («une inscription sur marbre incomplète, en deux fragments, au nom de Messetr(ius), âgé de 51 ans et datée de la cinquième indiction»).

La secuencia conservada en la l. 1, MESSETR, ha sido interpretada desde BENOIT como el nombre del difunto: *Massetrius*. Sin embargo, no tenemos otros testimonios epigráficos de este nombre³⁶. Sin descartar que se trate de un nombre propio, esta secuencia se podría dividir en *messe tr* -: el sustantivo *messis* está documentado entre los *CLE* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 465; ARMINI 1916, p. 38); también está atestiguada la grafía *messe* en lugar de *mense*, por asimilación regresiva (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 465); quizá *messe<s> tr[es]*, en relación con *peregit* (cf. *infra*).

Hasta el momento nadie se había pronunciado sobre la posibilidad de que se tratase de los restos de una inscripción métrica. Las secuencias conservadas apuntan a que perteneció a un elogio funerario de ritmo dactílico: *peregi/peregit* aparece en los *CLE* a partir de Verg. *Aen.* 4,653, como parte de una de las formulaciones del tópico de la «vida como camino» (cf. n.º 5A). De ahí, ha pasado a ser un verbo habitual en la expresión de la edad versificada (cf. ARMINI 1916, p. 51). En un porcentaje alto de ocasiones, tanto en los autores literarios como en los *CLE*, estas formas aparecen como final de hexámetro dactílico (cf. e.g. LUCAN. 4,361; 6,820; Ov. *met.* 13,618; 14,745; MART. 1,78,7 o SIL. 12,265; y *CLE* 1963,4; 612,1 o 760,12) esto, unido a que tras *peregit* hay restos de una interpunción en un texto aparentemente en *scriptio continua*, nos hace pensar que podríamos estar ante parte de la cláusula de un hexámetro.

Por su parte, la secuencia *iacet hic* aparece en un total de 14 ocasiones en los textos epigráficos (cf. EDS), de las cuales sólo en dos ocasiones lo hace en prosa; la mayor parte de los ejemplos documentados entre los *CLE* pertenecen a inscripciones paganas, todas ellas de ritmo dactílico (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 344 y 347)³⁷.

...peregīt	[−∞ −∞ −∞ −∞ −∞]∪ −x
...iacet hic...	∪∪ −
...talīa nī...	−∪∪ ≅

La forma de las letras nos recuerda a ejemplares de la zona de finales del siglo III o comienzos del IV, como el epitafio de C. *Iulius Iovius* (n.º 2).

36. Está, sin embargo, atestiguado en la Galia el nombre *Messenius/Messenia* (cf. e.g. CAG 34/2, p. 405).

37. En inscripciones en prosa: VIII, 8648 y XIII, 3691; cabe destacar el testimonio de un *CLE* de la cercana ciudad de Arles (454,4): *o nefas indignum, iacet hic praeclara puella*.

9 {No18} (= IC 543; XII, 481; XII, 481; CLE 1447; ILCV 179), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

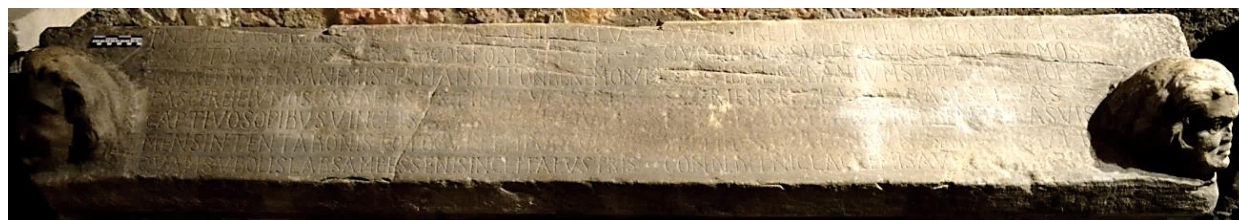


Fig. 44. Vista general de la cubierta. Fuente: A. Bolaños.

Cubierta a dos aguas de un sarcófago de mármol del Proconeso: 33 x 228 x 33 cm. El texto se encuentra inscrito en la cara anterior, de cuyos ángulos inferiores emergen sendas cabezas antropomorfas. Su cara posterior es anepígrafa y sin decoración. La superficie inscrita muestra algunas abrasiones en su parte central, que dificultan y/o impiden la lectura de algunas letras; también en su mitad inferior derecha, que prácticamente han borrado el final de las l. 5-7.

El texto sigue un cuidadoso pautado: cada línea se corresponde con un dístico elegíaco: se han utilizado *hederae* escamadas para señalar la frontera de todos los versos: en el centro de la pieza tras cada hexámetro (fig. 49), aunque debido a la erosión del soporte éstas no son visibles después de la l. 3; y al final de cada línea tras cada pentámetro (fig. 50), salvo en la l. 5, donde no ha quedado hueco para la misma. Se conservan, asimismo, restos de finas líneas de guía esgrafiadas, visibles al comienzo de las l. 1-3. La letra es una capital tardía de 3 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables son: el trazo central de la A en forma angular; la forma de la D, casi triangular, así como del óculo inferior de las B; los apéndices de G y Q tienen forma ondulante. Se conserva un nexa RV en la l. 3, al final del hexámetro ante la *hedera*: es el verso con más letras de la inscripción, de modo que, seguramente, la unión de ambas letras se corresponda con una intención de no romper el eje central de *hederae* que separan uno y otro verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80).

No conservamos ninguna noticia sobre su hallazgo: en el s. XVII la pieza aparecía unida a un sarcófago (fig. 46), según puede deducirse del dibujo de RUFFI (cf. fig. 45)³⁸, en la cripta de Saint-Victor de Marsella (Bouches-du-Rhône). FAURIS DE SAINT-VINCENS ya desvinculaba ambos elementos; LE BLANT (1886) acabó ratificando esta sospecha al observar que las dos oquedades presentes en los perfiles de la cubierta, destinadas a acoger garfios que cerraran el sarcófago, no encontraban correspondencia en la cuba que se le atribuía (cf. fig. 47-48). En el s. XIX se encontraba junto al referido sarcófago en el château Borély de la misma ciudad (inv. Borély 3), desde donde volvió en la segunda mitad del siglo XX, ya exenta, a su emplazamiento originario; allí pudimos verla y fotografiarla en junio de 2016.

38. Quien, ignorando el texto de la cubierta, atribuyó el conjunto al enterramiento de San Mauricio.



Fig. 45. Reproducción del sarcófago con la cubierta, a tenor de las dos cabezas antropomorfas que emergen de él.

Fuente: DE RUFFI 1642 t. II, p. 126.



Fig. 46. Sarcófago con el que se ha relacionado tradicionalmente la cubierta (cripta de Saint-Victor).

Fuente: A. Bolaños.

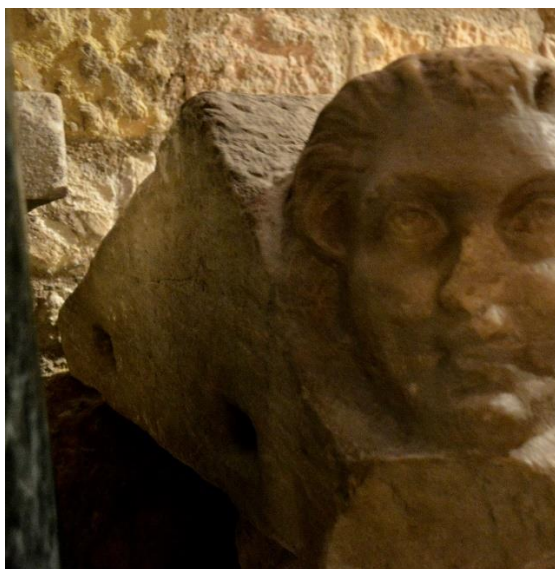


Fig. 47. Vista lateral de la cubierta.

Fuente: A. Bolaños.



Fig. 48. Vista lateral del sarcófago.

Fuente: A. Bolaños.



Fig. 49. Líneas inscritas en la mitad izquierda de la cubierta correspondientes a los hexámetros. Fuente: A. Bolaños.

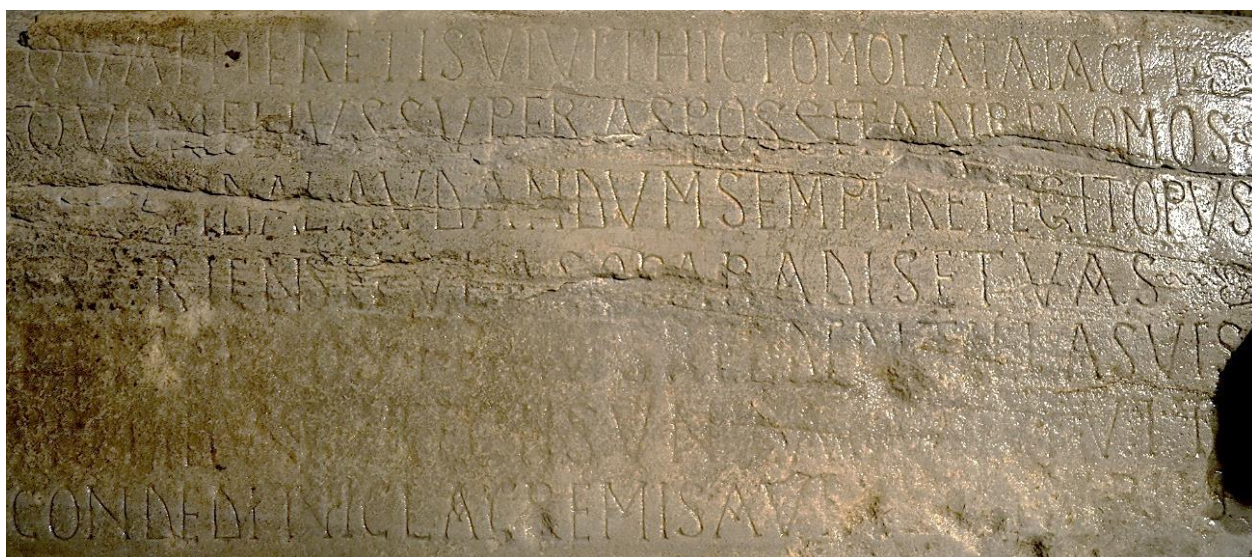


Fig. 50. Líneas inscritas en la mitad derecha de la cubierta correspondientes a los pentámetros. Fuente: A. Bolaños.

<crux> Nobilis Eugenia praeclari sanguinis ortu <hedera> quae meretis (!) vivit hic
 tomolata (!) iacit (!) <hedera> | exuit occumbens oneroso corpore vitam <hedera> quo
 melius superas possit adire domos <hedera> | quae prudens anemis (!) permansit pondere
 morum [<hedera>] [pr]ovidenda laudandum semper elegit opus <hedera> | pascere ieiunos
 gaudens festina cucurrit [<hedera>] esuriens epulas paradisi tuas <hedera> |⁵ captivos
 opibus vinclis laxavit iniquis [<hedera>] et pulsos terris reddidit (!) illa suis | mens
 intenta bonis toto cui tempore vitae [<hedera>] actibus egregiis unica cura fuit
 [<hedera>] | quam subolis (!) laborem bes (!) senis inclita lustris [<hedera>] condedit (!)
 'hic lacremis (!) aviā d[ig]na piis <hedera>

«La noble Eugenia, nacida de sangre ilustre, que continúa viva por su gran virtud, yace aquí sepultada: al morir, liberó su vida de la pesada carga de su cuerpo, para poder alcanzar mejor las moradas celestiales. Ella, de espíritu prudente, mantuvo una conducta decorosa; escogió siempre con

cautela un quehacer digno de alabanza: corrió apresurada a alimentar con gozo a los hambrientos, ávida de tus banquetes, paraíso; a los cautivos con sus propios recursos los desembarazó de sus injustas cadenas, y, alejados, los devolvió a su tierra. Con el corazón entregado a las buenas obras todo el tiempo que le fue dado vivir, su única preocupación fueron los actos honorables. Al morir después de doce lustros, su ilustre descendencia, desorientada, orgullosa, la enterró aquí entre piadosas lágrimas».

FAURIS DE SAINT-VINCENS 1805, 18 p. 14-15; MILLIN 1807-1811, t. III, p. 168-170, con dibujo *pl.* LVIII,3, y traducción al francés (ANÓNIMO 1844, 15 p. 10-11, con la misma traducción [= 1851², 12 p. 26-27]; PENON-SAUREL 1886, 135 p. 70-71, con una traducción ligeramente modificada); LE BLANT, *IC* 543 con dibujo, *pl.* 70,420 (cuyo texto enmendó FRÖHNER 1884, 96 p. 92 [de donde corrige su texto LE BLANT 1894a, 3 p. 38-40, con traducción al francés [LECLERCQ, *DACL* X/2, s.v. «Marseille», p. 2278-2279, con dibujo junto con el sarcófago y la misma traducción al francés; BENOIT 1954, 116 p. 76]]]); GARRUCCI 1872-1881, t. V, p. 69, con dibujo junto con el sarcófago *tav.* CCCXLIII,1; HIRSCHFELD, XII, 481 cf. p. 813, con correcciones a partir del trabajo de FRÖHNER (BÜCHELER, *CLE* 1447, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999; CHOLODNIK 1897, 727; DIEHL, *ILCV* 179); J. GUYON, *CAG* 13/3, 172 p. 210-211 con fotografía y traducción al francés; *íd.* 2016, p. 235-236, con traducción al francés; BOLAÑOS 2017, con fotografías y con traducción al castellano. – Cf. DE RUFFI 1642, t. II, p. 125-126, con dibujo del sarcófago; DU SOMMERARD 1838-1846, t. II, p. 190-191, n. 3; LE BLANT 1886, p. 43-44, con dibujo de la inscripción unida al sarcófago *pl.* XIII, y con una bibliografía más amplia respecto a éste; *íd.* 1890, p. 104 n. 5; BENOIT, *FOR* V, p. 26; *íd.* 1950, p. 29; FELE 1987, p. 33 n. 97; GUYON 2009, p. 106.

2 quo melius: quem citius FAURIS. – 3 candida laudandum semper peregit opus FAURIS. – 4 ieiunos: egenos FAURIS. – esuriens epulas: aperiente vias FAURIS, exauriens LE BLANT *et* HIRSCHFELD, *qui ex* FRÖHNER *corr.* p. 813. – 5 laesos e penis remedit illa suis FAURIS. – vite FAURIS. – 6 montibus Ethereis unica meta fuit FAURIS. – cura FRÖHNER *em.*: c[ar]a HIRSCHFELD, casta PENON-SAUREL, sancta MILLIN *et* LE BLANT – 7 NIC *in lapide*: LE BLANT *primus corr.*; in FAURIS. – avi[a] GUYON. – d[ig]na: pace FAURIS, MILLIN *et* LE BLANT *verbum* moesta/maesta (*quod OMNES ed.*), *qui ei integrum ed. numquam videri potuit, ut nobis videtur ex del.* a LE BLANT *praebito*: m[a]jesta HIRSCHFELD *ed.*, *sed inter AVI- et PIIS omnes litt. deperditae ed. in p. 813 ex FRÖHNER lect. ex ectypo ab LE BLANT exhibito suppl. ab FAURIS factum cens.* – Post AVIA agnovimus lineam rectam litt. partis inferioris (E, L vel D), *et ante PIIS agnovimus -NA, inde explevimus.*

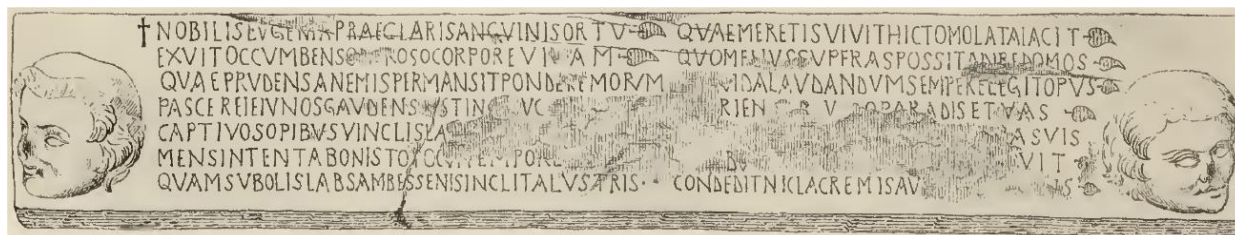


Fig. 51. Primera reproducción de la pieza incluyendo el texto. Fuente: LE BLANT, *IC* pl. 70,420.

De acuerdo con la época, proliferan los cambios de timbre vocálicos: confusión entre los timbres /e/ /i/: e en lugar de i (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *meretis* (l. 1), *anemis* (l. 3), *reddedit* (l. 5), *condedit* y *lacremis* (l. 7), siempre en sílaba postónica de palabras proparoxítonas, con la única excepción de *bes* (l. 7); i en lugar de e (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en sílaba final *iacit* (l. 1) -a pesar de ser de timbre abierto en origen- y en *subolis* (l. 7), como señaló FELE. La confusión entre /u/ y /o/ (cf. PIRSON 1901, p. 43-47; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) sólo está presente en *tomolata* (l. 2). La forma sincopada de *vinclis* (l. 9) responde a necesidades métricas, siendo corriente en la versificación dactílica desde Ennio (cf. MÜLLER 1894, 455-456). También cabe notar algún hecho sintáctico: así el uso del pronombre posesivo de tercera persona *suis* (l. 5), reflexivo, por el anafórico, también propio de la lengua coloquial (cf. BASSOLS 1992, t. I, p. 122; ERNOUT-THOMAS 2002, p. 186).

Toda la inscripción está compuesta en verso, en concreto 7 dísticos elegíacos de perfecta factura, a excepción del v. 6, donde la primera sílaba de *elegit*, larga, se encuentra en tiempo débil (cf. *infra*). Todos los pentámetros respetan escrupulosamente la diéresis central, así como el final bisilábico extendido a partir de Ovidio (cf. MÜLLER 1894, p. 258; LUQUE 1994, p. 69-70). Todos los hexámetros tienen cesura pentemímeros, habitualmente acompañada de otra: triemímeros en los v. 5, 9 y 13, y heptemímeros en los v. 7, 9 y 11.

Son versos de carácter culto, que dejan notar la influencia formal de dos poetas: de OVIDIO, en primer lugar, del cual toma el comienzo del v. 11 (*trist.* 4,1,4), y las cláusulas de los v. 4 (cf. *fast.* 3,620, y *trist.* 3,5,8 y 5,4,34, cf. VERG. *georg.* 4,446, ante cesura pentemímeros), 6 (*Ib.* 494) y 10, para el cual Ovidio es el único referente para la secuencia *illa suis* a final de pentámetro (cf. *am.* 2,15,4; 3,11b,44; *epist.* 6,150; *ars* 1,498; 1,534; *rem.* 348; *fast.* 2,318; 2,790; 6,562 y *Pont.* 1,8,34); lo mismo sucede con *cura fuit* en el v. 12 (cf. *fast.* 1,298, 3,156 y 5,290, y *epist.* 17,198). El sintagma *lacrimis piis* del v. 14 también podría estar inspirado en OVIDIO (cf. *o crudelis!* *ait 'nec te mandata parentis / cum lacrimis movere piis, met.* 6,534-535). Dada esta notable influencia, la incorrección métrica del v. 6 podría deberse a una mala lectura del citado verso del *Ibis*, en cuyo segundo hemiepes se lee: *nece legit opus*, lo que vendría a incidir en el carácter escolástico de la métrica cuantitativa, en una época en la que la lengua había perdido hacía siglos el rasgo distintivo de la cantidad vocálica³⁹. Por lo demás, evita en gran medida hacer uso de las licencias métricas que comienzan a ser moneda de cambio habitual en época tardía, con la salvedad del alargamiento de la última sílaba de *Eugenia* ante cesura (cf. MÜLLER 1894, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68).

39. Merece la pena recordar a tal efecto la conocidísima cita de San Agustín en la que relata el esfuerzo que empleaba en la escuela por aprender métrica cuantitativa: *reprehendet grammaticus, custos ille videlicet historiae, nisi aliud asserens cur hanc corripere oporteat, nisi quod hi qui antes nos fuerunt, et quorum libri exstant tranctanturque a grammaticis, ea correpta, non producto usi fuerint* (*mus.* 2,1).

El segundo de los autores que ha contribuido de manera decisiva en la composición de este poema es VENANCIO FORTUNATO: de éste toma prestado la práctica totalidad del v. 8, si entendemos la doble inspiración en *carm.* 4,8,21: *esuriens epulum* –a comienzo de hexámetro–, y de *ib.* 11,11,16: *invitent epulae nos, paradise, tuae*⁴⁰; también destilan ecos del obispo la secuencia *meritis vivit* del v. 2 (cf. *ib.* 4,1,32), y el v. 9 (cf. *te redimente pia captivi vincula laxant*, *ib.* 6,4,21). No debe descartarse una influencia superpuesta de ambos autores para el v. 10, pues en FORTUNATO la secuencia *illa suis* se encuentra ante cesura pentemímeros (cf. *ib.* 4,1,27), así como para el v. 11 a la luz de *ib.* 4,26,27: *divitis intenta bonis* (a comienzo de hexámetro). Junto a éstos, muestra de manera secundaria ecos de las *Silvae* de ESTACIO, a partir del cual reelabora la cláusula del v. 5 (cf. *pondera mores*, 1,3,90; y *pondere mores*, 5,3,246), y se apropia de la del v. 1 (cf. 5,3,116)⁴¹.

Su forma métrica no sólo ha determinado su compaginación en el soporte, sino que constituye, además, la unidad mínima temática en torno a la cual se organiza todo el *carmen*: cada dístico se sucede dedicado a un motivo concreto, que, a su vez, complementa a los anteriores; una característica muy habitual en los *CLE* en contra de lo que sucede entre los poetas, que evitan por lo general la esticomitia entre estrofas (cf. MÜLLER 1894, p. 266 sig.; LUQUE 1994, p. 112). Los dos primeros versos presentan a la difunta, su nombre, su «destacado linaje» –que queda, no obstante, patente a la luz de tan largo y esmerado epitafio–, y una fórmula epigráfica indicando el lugar de enterramiento. A colación de esta última, siguen dos versos (3-4) que tratan del tema de la transmigración del alma, inmortal, dejando abandonado en la tierra al cuerpo, corruptible (cf. LIER 1903-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETTIER 1922, p. 58-65; BRELICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114; WOLFF 2000, p. 78).

Entre los v. 5 y 11 se desarrolla la *laudatio* de la difunta, cuyo motivo central son las buenas acciones llevadas a cabo por ésta a lo largo de su vida, lo que, en cierta manera, se nos anticipaba en el v. 2 (*meritis vivit*), y que, por otra parte, justifican el ascenso de su espíritu al cielo (cf. SANDERS 1991, p. 114): es celebrada como *prudens-provida* (v. 5-6), *misericors* (v. 7), y *larga* (v. 9), virtudes intrínsecamente asociadas a la moral cristiana (cf. LATTIMORE 1962, p. 337-339). De manera complementaria, se busca en estos versos el apunte biográfico, como resultan en los v. 7-10 las menciones a la asistencia de hambrientos, esclavos y a los expropiados de sus tierras. Es éste, en efecto, uno de los rasgos que de manera más clara se ven acrecentados en los elogios cristianos frente a los

40. Aunque la influencia de Venancio Fortunato nos parece probada en este punto, bien es cierto que este autor parte de otras invocaciones epigráficas al paraíso, cuyas únicas configuraciones se nos han legado en dos inscripciones en verso de la baja Narbonense, con toda claridad anteriores al autor, cf.: *letatur patria mens paradise tua* (*CLE* 1369,10, s. V ex.-VI in.); *divitias paradise tuas flagrantia semper* (*CLE* 688,14, epitafio de Hilario de Arles [† ca. 449]); y en un *CLE* del Lacio: *Pande tuas paradise fores sedemque beatam* (1371,1), cuya datación nos es desconocida.

41. Dado el anterior paralelo y el gusto por la poesía lírica del autor de nuestro *CLE*, nos parece más acertado pensar que ha sido tomada de ESTACIO que de CLAUDIANO (*carm.* 10,30) o de PAULINO DE PÉRIGUEUX (*Mart.* 5,200), donde también está atestiguada.

paganos, donde se busca un retrato que sirva de ejemplo a la comunidad de fieles, en detrimento de otros elementos más emotivos (cf. ib. p. 333-335; FERNÁNDEZ 2012a, p. 32-38).

Cierra la composición con la mención de la edad, y con nuevas referencias sobre el enterramiento (v. 13-14). En éstos se alude también a su progenie; no en vano, había iniciado el *carmen* con la alusión a su stirpe, en lo que podría verse una elaborada composición anular.

Como decimos, se trata de un *carmen* de carácter eminentemente culto, cuyo formulario se sitúa más cerca de los modelos de los autores literarios que de los de la propia literatura epigráfica. Sólo se hace eco de la herencia de esta última en los v. 1-2: los CLE cristianos tienden a hacer desaparecer las partes en prosa: los *praescripta* y/o *subscripta* de los epitafios paganos, para los que se solían reservar los elementos denotativos del epitafio (cf. COLAFRANCESCO 1985, p. 297), siempre difíciles de encajar en un esquema métrico (cf. FERNÁNDEZ 1999, p. 356-357), quedan reducidos a una o dos líneas en prosa en las que se anota la fecha del deceso⁴². En su lugar asistimos a un notable desarrollo de versos que integran –no siempre acertadamente– el nombre del difunto, acompañado de una fórmula estándar de enterramiento, como: *hoc iacet in tumulo* (cf. CLE 1350,5; 495,1; 702,11), o *conduntur/claudentur membra sepulcro*, cf. 1436,1; CLE 758,1) entre muchas otras que podrían aducirse, heredadas de los CLE paganos (cf. e.g. 556,1; 555,1 o 495,1, por poner algunos ejemplos de las fórmulas reseñadas).

En este sentido, estos dos primeros versos guardan –más allá de la cláusula del pentámetro– grandes similitudes con los de un epitafio lionés, dedicado también a una mujer: *Germine sublimi Proba nomine mente provata / quae subito rapta est hic tumulata iacet* (CLE 1361,1-2, Anse). Poco se diferencian unos y otros: en nuestra inscripción el *lusus nominis* reside en la relación con la etimología del nombre de *Eugenia* (< gr. εὐγένεια «nobleza de nacimiento», cf. LSJ s.v. y SOLIN 2003, p. 57; y SBLENDORIO 1980, p. 261-262, sobre el *lusus nominis*), y, en lugar de una muerte prematura, se nos adelanta el motivo central de todo el elogio: la gran virtud de la difunta.

Las formas de la epigrafía en verso reaparecen discretamente en el v. 13 con la expresión de la edad versificada. Utiliza el lustrum como sistema de referencia (cf. ARMINI 1916, p. 42), cuyo uso en la epigrafía cristiana, desposeído ya de su significado político-religioso, es exclusivamente poético⁴³.

El distanciamiento de la tradición poética de los CLE es patente en el resto de la composición, de lo que el segundo dístico (v. 3-4) tal vez sea el ejemplo más clarificador: en él, pese a expresar un concepto bien conocido por los *carmina* cristianos, se aleja de los modelos ya establecidos en la poesía

42. A diferencia de los epitafios paganos, en los que prima la referencia a los años de vida, en las inscripciones funerarias cristianas el día de la muerte es señalado como el momento del paso a la otra vida, eterna y verdadera, como un segundo nacimiento (cf. FERNÁNDEZ 2000). En nuestro caso no hay ni rastro de la fecha del óbito, quizá, por haberse encontrado inscrita en el sarcófago.

43. Cf. OLD s.v. *lustrum*²: «1. Una ceremonia de purificación...; esp. la escenificada por los censores cada cinco años, a la finalización de la censura»; ThLL: «sc. maxime poetarum proprio».

epigráfica a tal efecto. La configuración prototípica de este motivo aparece en los *CLE* bajo fórmulas del tipo *migravit ad astra* (cf. e.g. n° 16), *astra petens/volans* (cf. e.g. n° 14; *CLE* 688,5, Arles), *rapere caelestia regna* (*CLE* 688,2), *regna petens caelesti* (712,1, Arles), que, como podrá comprobarse, son de sobra conocidos en la región (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114). Aquí, sin embargo, se nos habla del *onus corporis* (v. 3, cf. BRELICH 1937, p. 82) sin parangón entre los *CLE*, y que bebe de las doctrinas neoplatónicas de Agustín de Hipona (cf. *civ.* 13,16; *serm.* 299), a la vez que se evocan las *superae domi (deorum)* de OVIDIO (v. 4, cf. e.g. *met.* 4,735-736), único autor en el que se encuentra la juntura (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 113-114); no es, sin embargo, difícil de entender la reutilización del sintagma a partir del ya citado pasaje de *fast.* 1, 297-298: *felices animae, quibus haec cognoscere primis / inque domos superas scandere cura fuit!*, que bien podría aparecer en un poema cristiano sin más⁴⁴; tampoco la reelaboración de *fast.* 3,620: *Tartareas ausus adire domos*, siendo como es la literatura latina cristiana de estos primeros siglos huérfana de modelos literarios propios para la expresión poética de sus ideas.

Todo ha sido cuidadosamente reformulado de acuerdo a la doctrina cristiana, poco queda ya en el epitafio de Eugenia de los motivos procedentes de los *carmina* paganos: en lugar de la *lamentatio* por la muerte del ser querido⁴⁵ encontramos el gozo de haberse liberado de la vida, donde el verbo *exuo* conserva su significado primero de «quitarse de encima», «desnudarse», incluso «quedar libre» (cf. *OLD* s.v.), que, junto a su complemento, *vitam* adquiere en este contexto un fuerte valor expresivo. Y en lugar de las *criminationes* contra los agentes de la muerte (cf. LIER 1903, p. 460-461; LATTIMORE 1962, p. 183-184; o HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48), en el v. 4 subyace en la idea de que ha logrado alcanzar el cielo tras desembarazarse de la vida terrenal (cf. BRELICH 1937, p. 82).

No hay ni rastro en el largo elogio que sigue de los modelos de alabanza relacionados con las mujeres: ni los *bona domestica* (cf. GALLETTIER 1922, p. 118-121), ni las menciones a la belleza física y a las capacidades intelectuales que había traído consigo el desarrollo de los epitafios de época imperial (cf. FERNÁNDEZ 2012b, p. 155-165). En su lugar se alaba la *prudentia* (v. 5) de seguir las costumbres⁴⁶; la *providentia* (v. 6) de llevar a cabo siempre actos admirables, pues la consecución de los dones del cielo no es cosa sino de toda una vida de sacrificios: esto queda claramente de manifiesto en la dicotomía que se desarrolla entre los v. 7-8: dar de comer a los hambrientos para alcanzar los

44. De hecho, parece haber inspirado a PRUD. *perist.* 6,97-98: *Felices animae quibus per ignem celsa scandere contigit tonantis...* (cf. et. *id. cath.* 5,121 y VEN. FORT. *carm.* 4,10).

45. De los muchos tipos de lamentos por la pérdida del ser querido, aquel que simplemente recoge «el rapto» de la vida del fallecido es el más habitual (cf. e.g. TOLMAN 1910, p. 34-37, BRELICH 1937, p. 19-21); para una visión más completa de todos los tipos de *lamentatio* véase HERNÁNDEZ 2001, p. 1-81; cf. LATTIMORE 1962, p. 319-325 sobre la continuidad de las *lamentationes* de tono pagano en los *CLE* cristianos.

46. Un rasgo ya celebrado por los *CLE* paganos (cf. e.g. 1872,3 o 113b,2).

banquetes del cielo, que son los únicos que han de saciar el hambre verdadera, el hambre de vida⁴⁷; en definitiva, la dicotomía «mundano» frente a «celestial» de nuevo.

Los v. 9-10, dedicados a la redención de cautivos, están inspirados en otro elogio funerario que VENANCIO FORTUNATO compone para otra mujer, para la noble *Berthichilda* (*carm.* 6,4), el comienzo del v. 11 del de *Vilithuta* (*ib.* 4,26), lo que pone, a su vez, de manifiesto, esta intención ejemplificadora y moralizante, que venimos refiriendo, con la que eran compuestos estos epitafios, ya reales, ya fingidos (cf. FERNÁNDEZ 2002, esp. p. 777-781), y la influencia contrastable que ejercieron en sus coetáneos.

Tradicionalmente, los vocablos *captivos* (v. 9) y *pulsos* (v. 10) han sido interpretados como referentes de dos realidades distintas: algunos autores hablan de «*captifs*» y «*exilés*» (PENON-SAUREL, LE BLANT); el resto de traductores de «*captifs*» y «*ceux qui avaient été chassés/éloignés de leurs terres*» (MILLIN, GUYON). Nosotros pensamos, al igual que FERNÁNDEZ, que el participio *pulsos* se refiere a los cautivos que, de manera lógica, habrían sido desplazados de sus lugares de origen. Esta interpretación preserva, además, como venimos defendiendo, un sentido único en este dístico, al igual que sucede con el anterior.

En estos versos el autor del CLE huye del encomio superfluo y estandarizado de *munificentia* que aparece en otras composiciones cristianas bajo fórmulas del tipo *larga manu(s)* (cf. e.g. CLE 1424,14; 1414,6; ZARKER 1958, 86). Como ya se percató GUYON (2016), los motivos de la asistencia a hambrientos y cautivos parecen haber sido tomados del discurso programático que Jesús hace en la sinagoga de Nazaret en cumplimiento de la profecía de Isaías⁴⁸:

et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat 'Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit, me praedicare captivis remissionem, et caecis usum dimittere confractos in remissionem, praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis'.

(VULG. Luc. 4,16-19)⁴⁹

De este modo, no parece casual que éstos sean los dos primeros y que aparezcan en el mismo orden en nuestro elogio. Así pues, lo que se nos ofrece en el epitafio como elementos biográficos quizá no sean tales, y sea mejor pensar en evocaciones literarias más que en datos de los que se puedan obtener conclusiones históricas y/o sociológicas sólidas –como pretendía LE BLANT a tenor del v. 9 y la

47. En este sentido véase también lo que Jesús respondió a la samaritana: *respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei non sitiet in aeternum / sed aqua quam dabo ei fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam* (Ioh. 4,13-14). No muy lejos de esta idea se encuentran el verso en el que el autor del poema se inspiró: *esuriens epulum, sitiens te sumere potum* (VEN. FORT. *carm.* 4,21), aunque referido al difunto elogiado, Cronopo de Périgord (cf. *esurivi enim et non dedistis mihi manducare sitivi et non dedistis mihi potum*, Matth. 25,42).

48. Tema sobre el que no nos detendremos, dado el minucioso comentario que elaboró sobre éste LE BLANT (IC).

49. Cf. *Et venit Nazareth ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die Sabbati in synagogam, et surrexit legere, et traditus est illi liber prophetae Esaiae* (*ib.* Is. 49,8 sig.).

existencia del comercio esclavista-. En esta línea de interpretación se sitúa la emulación de VENANCIO FORTUNATO destacada *supra*, así como el análisis de las fuentes epigráficas, en las que las atenciones a los pobres y a los cautivos aparecen de manera frecuente como un par indisoluble; así, en el epitafio del obispo Sergio de Tarragona: *captibis pretium / esuriens repperit alimentum* (PEPC T17,6-7 [= II² 14,2087]); en el del obispo Valenciano de Chur: *abiectionis qui fudit opes nudataque textit / agmina captiuis praemia larga ferens* (CLE 1378,3-4); en el de Namacio de Vienne: *pauper laetus abit nudus discedit opertus / captivus plaudat liber sese esse redemptum* (RICG XV, 99,20-21); y en el de un desconocido eclesiástico de Roma: *captivos redimens miseris succurrere promptus / pauperibus nunquam parta negare* (ICUR IX, 4155,15-16).

La interpretación de los dos últimos versos es, quizá, la más controvertida: MILLIN traducía del siguiente modo: «*comme elle est morte sans lignée, son aïeule affligée, recommandable par douze lustres, l'a renfermée ici en versant des larmes de tendresse*», esta traducción ha sido seguida por la mayor parte de la crítica. HIRSCHFELD ahondaba en ésta «*subolis labsam dictum est pro subole carentem sive orbatam*».

Sin embargo, esta propuesta entraña diversos problemas: por una parte, sintácticos, dado que el verbo *labor* no se construye con genitivo (cf. *ThLL* s.v.), de modo que *subolis* es, como parece apuntar BÜCHELER⁵⁰, y zanja definitivamente FELE, un nominativo, *suboles*, con problemas de vocalismo; por otra, métricos: la primera sílaba de *avia*, «abuela», breve, está en tiempo fuerte, por lo que debe leerse *āvia* (< *āvius* «privado de caminos,... perdido», cf. *ThLL* s.v.), una posibilidad que también se planteaba BÜCHELER⁵¹. Por otra, de sentido, pues ni cabe pensar que se proporcione la edad de esta supuesta abuela en lugar de la difunta, ni es verosímil que a una mujer de 60 años de la época pudiese ser enterrada por su abuela –si es que esto es lo que quieren decir las traducciones que suceden a MILLIN⁵²-. En esta línea se sitúa GUYON (2016, p. 235), quien interpreta *Avia* como un nombre propio⁵³.

Así pues, el acercamiento más acertado –según nos parece- es el que realiza a través de su traducción FERNÁNDEZ, quien interpreta que la difunta, en acusativo (*quam, labsam*) es el objeto de *condedit*; el sujeto, *subolis* recibe el epíteto de *inclita* y una doble predicación en nominativo y en asíndeton, *avia, digna* –al igual que *gaudens, festina* en el v. 7-, y en ablativo *lacremis piis*. El verbo *labor* significa aquí simplemente «morir» (cf. *OLD* s.v. 7, 8b), en la idea de «moverse con suavidad, deslizarse», su primera acepción: es un verbo relacionado con el movimiento de líquidos y del aire, lo

50. «*subolis labsam quasi subole orbatam interpretantur, tu iunge subolis inclita...*», y a partir de éste DIEHL.

51. «*Avia nomen satis frequens? an ut externata erransque sine via?*».

52. Estas anteponen «*recommandable par ses souze lustres*» a la «*aïeule affligée*», de modo que no queda claro si están queriendo referirse a Eugenia o simplemente han adelantado la construcción para ceñirse mejor al orden de los versos.

53. «*... son illustre descendante Avia l'a ici ensevelie avec des larmes pieuses*».

que conecta estos versos con la idea de los v. 3-4, y la imagen evoca el viaje del alma, incorpórea, en su ascenso al cielo, asidua de los epitafios cristianos (cf. *supra*).

Esta interpretación de los v. 13-14 permite asimismo un acercamiento diferente al conjunto de la composición: la mención a la «prole desorientada», frente a la ausencia total de referencias al marido, al amor conyugal o la ruptura del vínculo del matrimonio, no deja lugar a dudas sobre la condición de viuda de Eugenia.

La institución de las viudas se remonta a los primeros tiempos del cristianismo (cf. H. LECLERCQ, *DACL* XV/2, s.v. «*veuvage, veuve*», p. 3007-3026). Existieron dos tipos de viudas según el tipo de recursos con el que contasen tras la muerte de su marido: de un lado, las viudas pobres, que quedaron a cargo del clero, y que aparecen como objeto de protección de algunos obispos⁵⁴; del otro, las *viduae ecclesiae*, mujeres que heredaron una generosa hacienda de sus esposos y gozaron de una amplia libertad en la administración de sus bienes (Cf. BAJO 1984-1985; KRAUSE 1994-1995, t. IV, p. 93 sig.). Aunque en la práctica las funciones de unas y otras quedaban reducidas al ascetismo y la oración por la Iglesia (cf. KRAUSE 1994-1995, t. IV, p. 63-65), sabemos que las viudas acaudaladas contribuyeron muy a menudo a obras de caridad en el seno de sus comunidades (cf. ib. t. IV, p. 93-98 y t. II, p. 178-184). No es de extrañar si atendemos al modelo bíblico fundamental para esta figura: la viuda pobre de la sinagoga:

et sedens Iesus contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium, et multi divites iactabant multa. Cum venisset autem una vidua pauper, misit duo minuta quod est quadrans, et convocans discipulos suos ait: 'illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium. Omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum'.

(Marc. 12,41-44)

La realización de obras de asistencia y caridad son también establecidos como requisito para entrar a formar parte del *ordo viduarum* en la primera epístola a Timoteo (5,9-10)⁵⁵, que de manera sumaria resume las condiciones que ha de reunir una mujer para ser considerada como viuda de la Iglesia:

54. Así el abad *Paschasius* es elogiado como *solator viduae* (cf. DE RUBEIS 2000, p. 154); así, Sergio de Tarragona en los versos de su epitafio citados *supra*. Otros ejemplos de esto que decimos pueden verse *IHC* 1871, 385, o BOPPERS 1971, p. 108. En todos ellos la asistencia a las viudas aparece dentro de una lista de acciones de caridad, que engloba entre otros la atención a los *pupilli, orphani* o *pauperi*, que muy a menudo aparecen en las disposiciones eclesiásticas sobre la asistencia social (cf. BAJO, 1984-1985, p. 82-83; NAZZARO 1983-1984, p. 122-123; o LECLERCQ, ib. p. 3014-3015).

55. A partir de ésta se desarrollarán diversos tratados sobre las viudas y sus obligaciones, cf. BAJO 1984-1985, p. 81-88; NAZZARO 1983-1984, p. 103-132 y 124-127.

vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quae fuerit unius viri uxor, in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est

Eugenia encaja sin fisuras en este perfil: sus buenas obras gozaron de una extraordinaria reputación, a la luz de los calificativos que reciben: *opus laudandum* (v. 6), *actibus egregiis* (v. 12), léxico propio del lenguaje de la *fama*. A este mismo campo semántico pertenece el epíteto *inclita*, que ha merecido su descendencia, por lo que la crianza de sus hijos hubo de ser bien conocida por los masiliotas; a éstos, además, supo inculcarles los valores heredados de sus antepasados, lo que se puede deducir de las *lacrimae piae* entre las que fue enterrada, más allá de la simple referencia genérica a éstas que se halla en los *CLE* (cf. GALLETIER 1922, p. 39; LISSBERGER 1934, p. 89; LATTIMORE 1962, p. 202-203; ESTEVE 1962, p. 144-147; WOLFF 2000, p. 29; HERNÁNDEZ 2001, p. 66-70). También la hospitalidad, la caridad y la atención a los que sufren son patentes en su dedicación a los necesitados. A tenor de este pasaje tampoco parece casual la edad de la muerte: la edad de Eugenia, 60 años, se encuentra dentro de los parámetros de cifras redondas y/o múltiplos de cinco que con frecuencia aparecen en los epitafios, y de las cuales sospecha LASSÈRE (2005, t. I p. 236) que pudieran tratarse de «aproximaciones a los quinquenios que el difunto hubiera conocido»; no en vano, la edad está expresada mediante la multiplicación de lustros. Esta edad fue reducida en los primeros tratados cristianos sobre el tema a los 50 años (cf. BAJO 1984-1985, p. 84-85; NAZZARO 1983-1984, p. 122).

Una mirada a otros epitafios dedicados a viudas puede resultar aún más clarificadora a este respecto. La práctica totalidad de inscripciones funerarias dedicadas a estas mujeres debieron de pertenecer a viudas empobrecidas, dado que en ellos apenas se consigna el nombre, la edad o fecha del óbito y, en todo caso, los años que permaneció en viudedad. Sólo unos pocos ejemplares en verso son comparables al elaborado elogio de Eugenia: al igual que ésta, *Placidia* (nº 29) tuvo *exactis annis sexaginta*; también *Diogenia*, *quae viduata viro vixit amica Deo* (*CLE* 1436,2), dedicó sus recursos a alimentar a los hambrientos: *laeta suis lacrimis ieiuno corpore pasta / prodiga pauperibus nam sibi parca nimis* (v. 5-6), y declara haber fallecido a los 60 años: *hanc post lustra decim recipis dulcissimae coniunx* (v. 3) –considerando que el lustro puede ser tenido por un periodo tanto de 5, o de 6 años si el cómputo es inclusivo–; del mismo modo, la dedicataria del fragmentario poema recogido por *ICUR* II, 5492, *viduata viro* (l. 4), *noscitur peregrinis infirmis* (l. 8); en lo que concierne a la edad, la viuda *Helia*, procedente de Albenga, también murió con *duodecim lustris* (*ICI* IX, 51,6); también *Rustica*, *viduata* (*CLE* 1367,5), que vivió *annos plus minus LX* (v. 8), lo que viene a incidir en el carácter más o menos arbitrario a la hora de establecer la edad de las viudas difuntas. KRAUSE (1994-1995, t. IV p. 63-65) comenta que ya en el siglo VII la edad carecía de peso real a efectos de ser considerada como parte de institución; sin embargo, a la luz de estos testimonios, parece claro que se le concedía una cierta importancia en el plano simbólico.

Sin embargo, no deja de ser llamativo que no declare de manera explícita esta condición: quizá podríamos ver en la ausencia de las denominaciones que suelen ir asociadas a estas mujeres: *vidua* sin más, pero también *univira*, *casta*, ... *-unidevota* se puede leer en un epitafio hispano (cf. MUÑOZ 2011, p. 104-107)- un intento de alejarse de la imagen de las viudas pobres a cargo de la Iglesia. De hecho, algunas de ellas, que, por la calidad de sus inscripciones funerarias no debieron de gozar de sobrados recursos, se esfuerzan en declarar en sus epitafios que *ecclesiam numquam/nihil gravavit* (cf. ICUR I, 1582 y IX, 24120).

	<i>Nobilis Eugenia praeclari sanguinis ortu,</i>	—uu —uu u/— — —uu —~
	<i>quae meretis vivit, hic tomolata iacit:</i>	—uu — — —uu —uu ~
	<i>exuit occumbens oneroso corpore vitam</i>	—uu — —/uu — —uu —~
	<i>quo melius superas possit adire domos?</i>	—uu —uu — —uu —uu ~
5	<i>Quae, prudens anemis, permansit pondere morum,</i>	— —/uu —/— — —uu —~
	<i>[pr]ovida, laudandum semper elegit opus:</i>	—uu — — —uu —uu ~
	<i>pascere ieiunos gaudens festina cucurrit,</i>	—uu — —/— —/— —uu —~
	<i>esuriens epulas, o paradise, tuas;</i>	—uu —uu — —uu —uu ~
	<i>captiuos opibus vinclis laxavit iniquis,</i>	— —/uu —/— —/— —uu —~
10	<i>et pulsos terris reddedit illa suis:</i>	— — — —uu —uu ~
	<i>mens intenta bonis, toto cui tempore vitae,</i>	— —uu —/— —/— —uu —~
	<i>actibus egregiis unica cu[ra] fuit.</i>	—uu —uu — —uu —[u]u ~
	<i>Quam subolis labsam bes senis inclita lustris</i>	—uu —/— —/— — —uu —~
	<i>condedit hic lacremis avia d[ig]na piis</i>	—uu —uu — —uu —[—]uu ~

GUYON (CAG) la situaba en el siglo VI. Los abundantísimos paralelos con la obra de VENANCIO FORTUNATO (†609), uno de cuyos seguidores ha debido de ser el compositor de este *carmen*, aconsejan, asimismo, retrasar la cronología de la inscripción, al menos, al último tercio del siglo VI, cuando éste se establece en Poitiers, o a principios del siglo VII.

10 (= CAG 13/3, 181), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

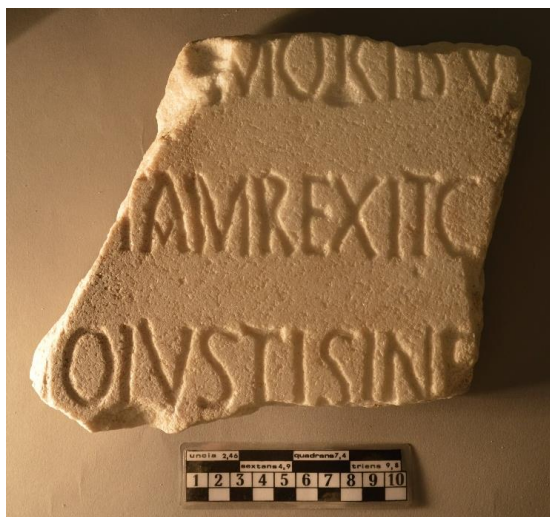


Fig. 52. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco de la que se conserva un fragmento de (17,5) x (21) x 4,5 cm, que ha perdido todos sus laterales. Las tres líneas de texto que se conservan presentan caracteres en letra capital tardía de tamaño regular, de 3,5 cm.; entre éstos, destaca la forma de la M, cuyo ángulo central se prolonga hasta la línea de escritura, pero mantiene los trazos laterales rectos; también la de la A, con el trazo central de forma angular. Posee amplios espacios interlineales, que casi igualan al ancho de los renglones inscritos: 3,4 y 3 cm respectivamente.

El fragmento fue encontrado entre 1970 y 1975 en la abadía de Saint-Victor de Marsella (Bouches-du-Rhône) durante las excavaciones llevadas a cabo por el equipo del Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne (U. de Provence-CNRS UMR 6572), y se conserva en el Musée d'Histoire de Marseille (inv. MHM 2005.8.22), donde la vimos y fotografiamos en diciembre de 2016.

[---] moribus [---]

[---] vi]tam rexit c+[---]

[---]to iusti sine [---]

J. GUYON, CAG 13/3, 181 p. 213, con fotografía, fig. 163, y traducción al francés⁵⁶ (= AE 2005, 991); BOLAÑOS 2019, 2.3, con fotografía.

2 Suppl. GUYON ; postera C fort. ad culminis formam conveniret. – 3]o tantum GUYON ed.

GUYON ya sospechaba del carácter métrico del fragmento, por no poder encontrar en él ninguna palabra habitual de las «qui se rencontrent dans les formulaires les plus communs». En efecto, un análisis más detenido del léxico conservado parece confirmar esta hipótesis, sobre todo en lo que atañe

56. Nosotros, por nuestra parte, vemos inviable intentar una traducción del fragmento debido al poco texto conservado.

a las formas del verbo *regere* (l. 2): de los 35 ejemplos que hemos podido documentar del uso de éste en los textos epigráficos (cf. *EDS*), 26 se encuentran en inscripciones en verso, y 9 en epígrafes en prosa (para algunos ejemplos cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 694-695). Destaca la elevada proporción de inscripciones cristianas en la que aparece, 25, frente a las paganas, sólo 8. Tanto en los epígrafes métricos como en prosa aparece relacionado con el mandato de un personaje de un alto miembro del clero (cf. e.g. *tuum rexit per tempora clerum*, *CLE* 1387,3), u otro tipo de cargos civiles (cf. e.g. *custus patriae recturque vocatus / a patria, rexit quoniam promptissima cives*, n° 24,13); a veces, incluso, especificando el tiempo que permaneció en el cargo (cf. e.g. *b(i)ennio rexit populos*, *CLE* 692,5; o *ter quinos populum qui rexit in annos amore*, *ICUR* IX, 24832,9).

La lectura de GUYON para esta segunda línea, *vi|tam rexit*, encuentra sustento en el pensamiento de AGUSTÍN DE HIPONA, para el que una *recta vita* es sinónimo de virtud (cf. e.g. *omnes affectus istos vita recta rectos habet*, *civ.* 14,9). Aunque también ambas palabras podrían pertenecer a estructuras sintácticas diferentes, y seguir una forma del sustantivo *culmen*, que cuenta con varios paralelos en los *CLE* y en los autores literarios acompañando al verbo *regere* (cf. e.g. *adiucto rexit culmina consilio*, 1365,12, Lyon; *culmen apostolicum quinque et bis mensibus annis / rexit et ad magni culmen honoris abit*, *ICUR* II, 4162,17-18; *...apostolicae qui rexit culmina sedis*, ADHELMUS SCIREBURNENSIS [†709], *de virginitate* [R. EHWALD ed. *MGH Auct. ant.* 15, 1919], 539, p. 375).

La forma *moribus* (l. 1) es habitual entre los *CLE*, especialmente entre los cristianos, en los que, muy a menudo, se ven incrementados los rasgos biográficos del difunto y se busca que sirvan de ejemplo a la comunidad de fieles (cf. n° 9,3). Entre éstos, figuran, naturalmente, las buenas costumbres asociadas a los preceptos del cristianismo, cuya alabanza forma parte de un discurso estereotipado, donde figuran esencialmente las virtudes relacionadas con la generosidad y la entrega a los demás, incluso otros, de más elevado nivel intelectual relacionados con la diatriba entre cristianos y paganos como la *simplicitas* (cf. n° 46,2). Esta forma participa frecuentemente en los *CLE* de dicotomías del tipo *moribus et vita* (cf. n° 54B). La *iustitia* también es una de estas virtudes (cf. e.g. *iustitiae sector, sacri seruator honesti*, *CLE* 1424,7), como también lo es la ausencia de pecado⁵⁷; en este contexto, encaja bien el *iusti sine* de la l. 3.

Las secuencias conservadas son compatibles con el ritmo dactílico, sin que se pueda aventurar más sobre ellas:

57. Véase, por ejemplo, la expresión *sine felle*, habitual en los epitafios de niños (cf. *CLE* 1839,1 o *AE* 2001, 552), u otras habituales, como *sine crimine* (cf. *RICG* XV, 264,8), presente en la tradición epigráfica pagana (cf. SBLENDORIO 2010, p. 561), habiendo sufrido el sustantivo *crimen* una derivación metafórica hacia la acepción de «pecado» en los textos cristianos (cf. BLAISE 2005 s.v.).

.....	
...moribus...	—○○
...vitam rexit culm...	— —/?— —/?—
...to iusti sine...	— —○○
.....	

Dada la precariedad del fragmento, resulta imposible pronunciarse de manera unívoca respecto a su datación: la forma de la A destacada supra aparece en la epigrafía de Vienne profusamente entre finales del s. V y principios del siglo VI; también lo hace en el último tercio del siglo VI o los primeros años del VII (cf. *RICG* XV, p. 94-99). En todo caso tanto la paleografía como los paralelos literarios aducidos no dejan lugar a dudas de que se trata de una inscripción cristiana.

IV. COLONIA REIORVM IVLIA AVGVSTA APOLLINARIS (RIEZ) (Vinon-sur-Verdon)

11 {No17} (= ILGN 48), INSCRIPCIÓN MUSIVA



Fig. 53. Vista general del mosaico. Fuente: A. Bolaños.

Opus tessellatum historiado de 214 x 587 cm. Contiene tres cartelas cuadrangulares de diferentes dimensiones que abarcan todo el ancho del mismo: 178 x 164/162 cm las laterales, frente a 178 x 214 cm la central (sobre la iconografía cf. *infra*). Diferentes franjas de teselas de color negro y rojo delimitan alternativamente las distintas partes del mosaico. Se conserva con importantes pérdidas, fundamentalmente en el panel central. Bajo éstas y a todo lo largo discurre el campo epigráfico, acotado por una banda de teselas negras, de 11 x 562 cm. El texto, un dístico elegíaco tomado de MARCIAL (1,40), separa sus dos versos mediante una palma de color rojo; tras el pentámetro hay dos *hederae* afrontadas, cuya única función es rellenar el espacio libre hasta el final de la línea. La letra es una capital clásica de trazado algo rústico, de ca. 10 cm de alto, y cuyos rasgos paleográficos notables residen en la importante abertura de la V y de las astas laterales de la M, que, a su vez, prolonga el ángulo central hasta la misma línea de escritura; los tres brazos de la E son extremadamente cortos en relación a la altura de la letra.

Fue descubierto en 1918 por «*prisonniers de guerre, occupés à des travaux de défoncement du sol*» (FORMIGÉ), y fue desenterrado en octubre de 1919 durante el curso de las excavaciones dirigidas por CHAILLAN y Fr. Roustan (CAG) cerca de la población de Vinon-sur-Verdon (Vaucluse), en el lugar llamado «Pèbre», «*domaine situé aux bords du Verdon et de la via Romana d'Aix à Riez, à 700 mètres du village de Vinon* » —500 metros «*environ*» dice BLANCHET (1920)—, en propiedad aquellos años de la viuda de Joubert. Fue encontrado junto con otro mosaico geométrico, formando una galería de 190 x 304 cm. CHAILLAN pensaba que la destrucción del recinto donde se encontraba fue fruto de un

incendio, por las marcas negras que había sobre el mosaico, «*qui es tout noirci*», y por los restos de cenizas y de manera carbonizada encontradas junto a él (p. 260). En la actualidad, se conserva en la *salle du conseil municipal* del ayuntamiento de Manosque, donde pudimos verlo y fotografiarlo en octubre de 2017.

Qui ducis vultus et non legis ista libenter ⊂palma⊃ *omnibus invidias livide nemo tibi* ⊂duae hederæ⊃

«Tú, que tuerces el gesto y lees estos versos de mala gana, ¡ojalá envidies a todos, egoísta, y que nadie te envidie a ti!».

CHAILLAN 1919, p. 259-269, con dibujos (R. CAGNAT y M. BESNIER, *AE* 1921, 17); ESPÉRANDIEU, *ILGN* 48 (J. P. BRUN, *CAG* 83/2, p. 863-866); CAGNAT 1930, p. 84-85 (GÓMEZ PALLARÈS 1993b, 65 p. 218-219); DAMPEINE 1980, p. 386; LAVAGNE 1994, p. 238-248, con traducción al francés; KONDOLEON 1995, 177-183, con fotografías y traducción al inglés; LAVAGNE 2000, 918, con fotografías, pl. CVI-CIX, y traducción al francés; MORELLI 2005, p. 168. – Cf. HERAEUS 1913, sobre el epigrama de Marcial y su reflejo en los *CLE*; J. A. BLANCHET, *BCTH* 1919, p. LXII, nota sobre la financiación de las excavaciones; *ib.* 1920, p. XVIII-XIX; L. GINIÈS «Les fouilles romaines de Pèbre (Var)», *Le Feu* [prensa local, Aix-en-Provence], sept. 1922, p. 283-284; JULIAN 1920, p. 126; J. FORMIGÉ, *BSAF*, 1923, p. 218-220; BLANCHET *et alii*, *FOR* II, p. 69; MARCILLET-JAUBERT 1975, p. 158; LAVAGNE 1986, 9-15; D. GONDICAS, *LIMC* V, s. v. «*Ikarios* I» p. 645-646, con dibujo; LAVAGNE 1995, p. 64 y 68; BALTZ 1995, p. 261-262; LANCHA 1997, 53; CROISILLE 1998, p. 325 n. 33.

<tu> ducis... GÓMEZ *corr.*

EL MOSAICO: ICONOGRAFÍA:

El primer acercamiento a la iconografía del mosaico se la debemos a su propio descubridor, CHAILLAN, quien hacía la siguiente descripción de los paneles (p. 264): «*sur le panneau de gauche... une femme nue tenant un manteau sur l'épaule et arrosant des fleurs avec une gracieuse amphore ; un homme drapé, dont on aperçoit principalement les deux jambes... Dans le tableau du centre, on voit une femme debout, tenant une fleur à la main.... Sur le volet de droite, scène composée d'un homme, d'une femme au joli costume et d'un bouc vers lequel ils se dirigent*». Un año más tarde BLANCHET indicaba que se trataba de un mosaico «de temática probablemente báquica» (p. XIX).

Nada más concreto se dijo de la iconografía de la pieza hasta que en el año 1994, cuando LAVAGNE le dedicó un exhaustivo estudio. En el panel izquierdo (fig. 54), identificó a Baco, portando el tirso en el brazo izquierdo, sobre el que cuelga un manto grisáceo, y con un ánfora en su mano derecha –un *enócoe* dice aquél– en ademán de hacer una libación; si bien cuando LAVAGNE pudo ver la pieza el brazo derecho y el ánfora habían desaparecido, conservamos el dibujo de CHAILLAN (fig. 55). El segundo de



Fig. 54. Panel izquierdo, estado actual
Fuente: A. Bolaños.



Fig. 55. Dibujo del panel izquierdo en el momento de su hallazgo. Fuente: CHAILLAN 1919, fig. 1.

los personajes que aparece en escena fue interpretado por DAMPEINE (p. 386) como un sátiro tocando la gaita; sin embargo, LAVAIGNE (p. 242) se percató de que era Icarion, que porta un quitón amarillento, sandalias y un seno de tela rojiza alrededor del cuello lleno de racimos de uvas rojas con sus pámpanos. Se trataría, así pues, de la escena de la invención de la viticultura: Dioniso/Baco, con apariencia mortal es acogido en su casa por Icarion, y agradecido le revela el arte del tratamiento de la vid para la obtención del vino (cf. GONDICAS)⁵⁸.

En lo que respecta al panel central (fig. 57), LAVAGNE describía que se trataba del grupo de las Tres Gracias, cubiertas tan sólo por un *strophium* (*fascia pectoralis*) de color rojo, y en su configuración tradicional: dos de ellas –aunque de la tercera sólo conservamos los pies– en posición frontal, mientras que la central está vuelta de espaldas al espectador, y enlazadas unas con otras en actitud de danzar en corro. La mujer de la derecha porta en la mano la flor de la granada (cf. 1994, p. 239). Las dos figuras que se preservan llevan al cuello collar de perlas y elementos vegetales entrelazados en el pelo recogido. Todo el fondo de la escena se rellena, al igual que en las anteriores, con elementos vegetales.

En el panel derecho (fig. 56) LAVAGNE (ib. p. 243) creía ver a dos personajes hablando acaloradamente: el uno, a la izquierda, Icarion –a todas luces si atendemos al color de su quitón– con el *galerus* de campesino y señalando con la diestra a un macho cabrío que se yergue contra una vid sobre

58. Como indica LAVAGNE, las semejanzas con la escena del mosaico de Oudna son muchas (sobre este mosaico cf. BLANCHARD-LEMÉE 1980, p. 175). La escena es conocida en la iconografía por otros mosaicos: el de Néa Paphos, y el más conocido de Chipre de los Οἱ πρότοι οἰνοπίνοντες, donde el momento del mito representado es diferentes. También se encuentra en los restos del relieve que exornaba la *bêma* del teatro de Dioniso en Atenas. Para más sobre estas piezas cf. LAVAGNE 1994, p. 242, quien aporta una extensa bibliografía.

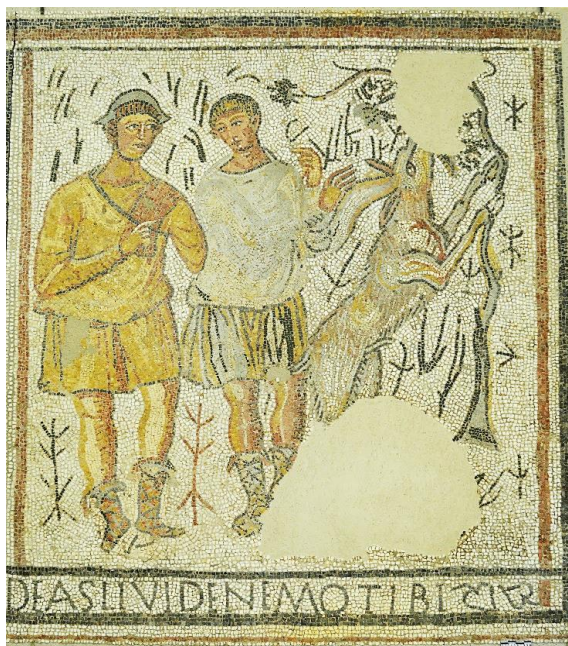


Fig. 56. Panel derecho. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 57. Panel central. Fuente: A. Bolaños.

sus patas traseras, y posando la siniestra sobre otro personaje que se encuentra a su izquierda; de este otro, que lleva la cabeza descubierta y un quitón azul, el autor piensa que se muestra reticente a las palabras de aquél por la posición de sus manos. A partir de algunos ejemplos iconográficos (como el relieve de la *bêma* del teatro de Diónisos de Atenas o el mosaico dionisiaco de Oudna entre otros), donde se representa el sacrificio ritual de un macho cabrío a Dioniso/Baco, y también de algunos textos (cf. *vite nocens rosa stabat moriturus ad aras / hircus, Bacche, tuis victima grata focus*, MART. 3,24,1-2; *lascivum pecus et viridi non utile Baccho / et poenas; nocuit iam tener ille deo*, ÍD. 13,39; o *non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris / caeditur...* VERG. *georg.* 2,381-382), pensaba que nos encontrábamos ante un contexto sacrificial similar, aunque le es desconocido en el contexto de la fábula de Icaro, según dice.

Como vínculo entre las tres escenas éste establecía «los dones otorgados por Baco y las consecuencias de los mismos sobre el plano ritual y del sacrificio». Sin embargo, encontraba la relación entre estos dos y el panel de la Tres Gracias algo más compleja: LAVAGNE cree que el nexo entre los tres reside en «una simple invitación a los placeres de los sentidos: las dos escenas báquicas recordarían tan sólo que Baco es a menudo el acompañante de las Gracias en un contexto epicúreo» (ib. p. 246-247). Infiere este vínculo a partir de varios ejemplos iconográficos: como el de la pátera de Roma con la imagen de las Tres Gracias y una leyenda de tipo convival (cf. *Gelasia, Lecori, Comasia, piete, zesete, multis annis vivatis*, CIL XV,7028 [cf. MILLIM 1811, t. I, pl. XXXIII,201]), o el de un mosaico de Sainte-Colombe en el que aparecen las ninfas y «escenas báquicas» circundando a Venus –y sobre el que volveremos más adelante– (cf. LANCHÁ 1981, 329, t. II, pl. LXIXa). También proporciona ejemplos a partir de los autores literarios (cf. *μᾶλλον ποίει Διὸς γόνον, / Βάκχον Εὐϊον ἤμιν. / ... χάρασσ' Ἐρωτας ἀνόπλους / καὶ Χάριτας γελώσας / ὑπ' ἄμπελον εὐπέταλον / εὐβότρυον κομῶσαν*,

Anacreont. 5,10-11 y 14-17; *te Liber et si laeta aderit Venus / segnesque nodum solvere Gratiae / vivaeque producent lucernae, / dum rediens fugat astra Phoebus*, HOR. *carm.* 3,21,21-24). En relación con las escenas izquierda y derecha establecía una antítesis de tipo ético entre una buena acción recompensada en el panel izquierdo (la de Icaro por haber recibido en su casa a Dioniso/Baco) y una mala acción castigada en el derecho.

Esta interpretación de LAVAGNE es la que se mantiene vigente hasta hoy día: lo siguen BRUN, KONDOLEON, GONDICAS y BALTU, desde los distintos intereses que abordan sus respectivos trabajos; él mismo repetiría las mismas conclusiones con ocasión de la redacción del *Recueil général des mosaïques de la Gaule* (LAVAGNE 2000). Sin embargo, encontramos la propuesta del autor demasiado compleja y su análisis es susceptible aún de algunas apreciaciones.

En primer lugar, en lo que toca a la interpretación del panel derecho: el sacrificio de un macho cabrío sí se encuentra en la fábula de Icaro:

Liber pater vinum et vitem et uvam tradidisse, ut ostenderet hominibus quomodo sereretur, et quid ex eo nasceretur; et, cum esset natum, quomodo id uti oporteret. Qui cum sevisset vitem et diligentissime administrando floridam facile fecisset, dicitur hircus in vineam se coniecisse et, quae ibi tenerima folia videret, decerpisse. Quo facto, Icarum animo irato tulisse eumque interfecisse...

(HYG. *astr.* 4,2,2).

Sin embargo, queda sin explicación alguna la razón por la que éste está acompañado –la conversación «animosa» de la que habla LAVAGNE se halla en el terreno de la más pura subjetividad, y la ausencia total de elementos relacionados con el sacrificio ritual (pátera, cuchillos, ara, etc.), a diferencia de los ejemplos argüidos por él mismo (cf. *supra* y p. 242-243 del trabajo de aquél).

Con relación a la vid y a su cultivo, sabemos que en la Antigüedad al macho cabrío, a pesar de ser tenido por un acérrimo enemigo de las viñas⁵⁹, se le consideró como el descubridor de la poda de fructificación. La poda de fructificación o poda en verde se realiza a finales de primavera para eliminar los brotes raquíuticos y, si la planta hubiese crecido en demasía, el exceso de pámpanos, para así rebajar el rendimiento de vid y conseguir una mejor calidad de los frutos. Ésta era ya conocida por los romanos⁶⁰, y de su relación con el macho cabrío da testimonio de nuevo HIGINO:

59. A parte de los ejemplos aducidos por LAVAGNE y citados *supra* podemos añadir muchos otros, cf.: *vite caper morsa Bacchi mactandus ad aras / ducitur ultoris...* (OV. *met.* 15, 114-115); ... *caper, / quem spectans aliquis dentes in vite prementem, / talia non tacito dicta dolore dedit: / 'rode, caper, vitem: tamen hinc, cum stabis ad aram, / in tua quod spargi cornua possit erit. / Verba fides sequitur: noxae tibi deditus hostis / spargitur adfuso cornua, Bacche, mero.* (OV. *fast.* 1,354-360); *victimae numinibus aut per similitudinem aut per contrarietatem immolantur... ut caper, qui obest vitibus, Libero* (SERV. *georg.* 2,380 cf. et. *ib.* 2,396 y *Aen.* 8,43; en el mismo sentido cf. VARRO *rust.* 1,2,18-19).

60. Cf. VARRO *rust.* 1,31,2-4, quien sitúa este tipo de poda entre *VI Idus Maias* (10 de mayo) y el solsticio, *VI Kalendas Iulias* (27 de junio); o COLUM, 4,10,1 sig. Se utilizaban los animales (no sólo cabras, sino también caballos y mulas) para la

antiqui autem nostri in lectis tricliniaribus in <f>ulcris capita asellorum vite alligata habuerunt, significantes <uvae⁶¹> suavitatem invenisse. Caper autem vitem quam praeroserat plenius fructum protulit, unde etiam p<u>tationem invenerunt.

(fab. 274,1)

De este modo, la poda está íntimamente unida, incluso desde el punto de vista léxico a la misma fábula en la que HIGINO relata el mito de Icario, como ya señalara LAFAYE (1914, p. 174-175):

cum Liber pater ad homines esset profectus ut suorum fructuum suavitatem atque iucunditatem ostenderet, ad Icarium et Erigonam in hospitium liberale devenit. Iis utrem plenum vini muneri dedit, iussitque ut in reliquas terras propagarent. Icarius plaustro onerato cum Erigone filia et cane m<a>era in terram Atticam ad pastores devenit et genus suavitatis ostendit.

(130,1-2)

Del mismo modo, si atendemos a la coherencia de los colores, veremos que el personaje que se encuentra junto a Icario en el panel derecho es Baco, cuyo quitón azul aparece como un manto en el izquierdo: la misma escena se encuentra en un mosaico de Écija (*Astigi*, cf. fig. 58): Icario con un bastón y el *galerus* de campesino observa al macho cabrío comiendo de la vid al tiempo que un personaje con un quitón azul —Baco debemos suponer— lo señala. No se puede relacionar la escena con el sacrificio del cabrón, como relatan los tratadistas de agricultura, si atendemos a la representación del pasaje que se hace en otro mosaico de temática báquica de la misma ciudad (fig.



Fig. 58. Detalle del mosaico de los Amores de Zeus, Écija.
Fuente: Sergio García-Dils.



Fig. 59. Detalle del mosaico llamado del *Tigerreiter* o del Don del vino. Écija. Fuente: A. Bolaños.

poda en verde, pero también para la poda de invierno, en la que arrasaban con la fruta que quedaban en las cepas; para las viñas, en el caso de que no quedasen racimos, se utilizan sin más para reducir las cepas de más de metro y medio de alto (en pérgola o trentina).

61. Conjetura de LAFAYE 1914, p. 174; <eum vini> s. i. edita H. J. ROSE, Leyden, 1933.

59), en el que el propio Icario —de nuevo caracterizado como labrador con un cayado curvo— es el que acerca la vid al animal.

Las Gracias son en origen un grupo consagrado a la fecundidad vegetal, que muy a menudo aparecen relacionadas con las *Horae* e incluso confundidas con ellas (cf. E. B. HARRISON, *LIMC* III/1, p. 191-192 y 200 o CROISILLE, p. 326-327), o viceversa, a pesar de poseer éstas el número de cuatro, identificadas con los cambios estacionales (aunque eran también tres en origen, cf. V. MACHAIRA *LIMC* V/1 s.v. «*Horai*», p. 502-503; L. ABAD, ib. s.v. «*Horae*», p. 510-511), sin que sepamos en muchas ocasiones qué deidades son representadas. Este es el caso del mosaico de Sainte-Colombe antes citado, en el que aparecen representadas tres deidades, pero con el pelo enredado entre elementos vegetales propios del otoño (hojas de parra), el verano (mieses), y la primavera (simplemente una joven lozana⁶², cf. *LIMC* V/2 s.v. «*Horae*», 192), que llevó a LANCHA (1981, 329) a describirlas como estas tres estaciones en lugar de como las Tres Gracias⁶³. En este mismo sentido, aparecen acompañando a los *genii* estacionales (*Kairoi*) en algunos sarcófagos (cf. *LIMC* V/2, s.v. «*Kairoi/Tempora anni*», 71-72, también con Venus), cuyo significado gira en torno a los conceptos del paso del tiempo y perpetuación del recuerdo del difunto a través del cambio estacional cíclico (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2009)⁶⁴.

Más allá de dos escenas de la fábula de Icario, los paneles laterales, con su especial figuración del mito⁶⁵, lo que representan son dos momentos del ciclo anual de la vid: la vendimia en el izquierdo y la poda en el derecho, y presididos por las tres Gracias: divinidades de la fecundidad vegetal. Es la misma narrativa que muestra uno de los mosaicos astigitanos mencionados *supra* (cf. fig. 6o): tres escenas separadas por vides: en la una aparece el mismo motivo que en nuestro panel derecho; en la central campesinos y sátiros pisan la uva en un lagar; y en la izquierda hay una *Tellus* de gran tamaño —quizá



Fig. 6o. Detalle del mosaico de los Amores de Zeus, Écija. Fuente: Sergio García-Dils.

62. Habitualmente su iconografía incluye una corona de flores.

63. Que era el pensamiento de LAVAGNE. Alrededor de Venus, en efecto, parece que se tratan de las tres estaciones fértiles.

64. Y no como divinidades relacionadas con el «*refrigerium*», prometido al difunto» como sostenía el autor (p. 244). El uso de esta simbología no cesa con la llegada del cristianismo (cf. ib. p. 161), y una misma significación puede atribuírsele a otro de los ejemplos aducidos por LAVAGNE: un sarcófago procedente de la vía Tiburtina, Roma (WILPERT 1929-1936, t. III, p. 3-5, *tav.* CCLXX,3-5). En su lateral derecho hay una escena en la que se representa a unos machos cabríos erguidos sobre sus patas traseras y pastando bajo la vigilancia del pastor, y en el que tampoco hay ni rastro de elementos sacrificiales.

65. Tampoco es común que el encuentro de Icario con Baco sea representado con el primero cargado de uvas (cf. *LIMC* V, s.v. «*Ikarios I*»), sino con Dioniso/Baco entregándole directamente un ánfora al campesino.

una *Deméter*— representando el invierno, por el color de sus ropas y de la vid congelada que hay a su lado- como símbolo del cambio estacional.

EL TEXTO Y SU RELACIÓN CON LA ICONOGRAFÍA:

Como ya hemos apuntado, el texto pertenece en su totalidad a MART. 1,40. Hay dos vertientes principales en la interpretación del mismo y en su nexo de unión con la iconografía a la que acompaña: antes del trabajo de LAVAGNE (1994), se ocuparon de esta cuestión CAGNAT y GÓMEZ PALLARÈS (1993b), quienes pensaban que los versos no guardaban relación con los paneles historiados. Sin embargo, este último ahondaba en dicha propuesta, y proponía que estos versos habían sido utilizados como fórmula apotropaica «para evitar explícitamente el mal de ojo de los envidiosos que se acercan a la casa»; a este respecto remitía al *CLE* 26: *felicitas] hic habitat: nihil mali*, una suerte de felpudo musivo, que años antes él mismo había editado (cf. GÓMEZ PALLARÈS 1990, p. 176 y 196).

En el lado contrario se sitúa LAVAGNE (1994, p. 245-248), quien, en sintonía con su comentario de los paneles, sí apreciaba un vínculo entre los planos iconográfico y textual; así explicaba la relación: «*je te reçois comme Ikarios a reçu Dionysos, mais, toi, ne succombe pas à l'envie en voyant la richesse de ma demeure. Tu connaîtras alors la joie, les réjouissances et les plaisirs que procurent Bacchus et Vénus*». Asociaba esta exégesis al propietario de una explotación vinícola, y su gusto por MARCIAL al testimonio mismo del poeta de que su poesía llegaba aún en vida hasta la misma Galia (cf. *fertur habere meos, si vera est fama, libellos / inter delicias pulchra Vienna suas*, 7,88,1-2), y de que desde allí recibía regalos en forma de botellas de vino (cf. *haec de vitifera venisse picata Vienna / ne dubites, misit Romulus ipse mihi*, 13,107)⁶⁶.

La poesía de MARCIAL fue muy utilizada por los autores de *CLE* (cf. MORELLI 2005 o GÓMEZ PALLARÈS 2001), y, más concretamente, estos versos parecen haberse popularizado como fórmulas apotropaicas en época tardoantigua, según se desprende del testimonio de dos inscripciones africanas de los siglos IV y V-VI de Numidia (cf. ARENA 2011, 1 y 52), que, al igual que nuestro mosaico, toman casi en su integridad el dístico de MARCIAL. Incluso, en una de ellas se han desordenado las secuencias con una clara intencionalidad mágica (cf. CAGNAT 1930, p. 86)⁶⁷.

En esta misma línea, una explicación más sencilla que la de LAVAGNE y de acuerdo con GÓMEZ PALLARÈS es que se trata de una inscripción apotropaica destinada a ahuyentar el mal de ojo. Permite ser relacionado asimismo con la serie de mosaicos norafricanos con la leyenda: *invidere vive et vide et*

66. Otros ejemplos relacionados son citados por HERAEUS 1913, p. 451.

67. En la creencia antigua de lo que no se puede contar o no se puede leer no puede maldecirse. A este respecto merece la pena recordar los versos de CATULO: *da mi basia mille, deinde centum, / dein mille altera, dein secunda centum, / deinde usque altera mille, deinde centum. / dein, cum milia multa fecerimus, / conturbabimus illa, ne sciamus, / aut nequis malus invidere possit, / cum tantum sciat esse basiorum* (5,7-13).

possis plura videre (cf. BALLU 1919, p. 159 y CHRISTOFLE 1935, p. 229-230⁶⁸) con la misma función. Si bien, en la creencia de que texto e imagen forman un todo indisoluble –nótese que de cuantos mosaicos se han encontrado relacionados con este inmueble sólo éste es historiado, y sólo éste posee texto-, pensamos que el objeto de protección sería no la *villa* como inmueble, sino en tanto que finca de explotación vinícola, una función que le han venido atribuyendo los diferentes autores desde CHAILLAN⁶⁹.

En la Galia Narbonense la presencia de una inscripción musiva es única, y tal vez un análisis de la técnica de ejecución del mosaico permitiría relacionarlo con la producción de las *officinae* norafricanas de época tardía, tal y como parecen indicar los paralelos textuales señalados *supra*, que son abundantísimos en esta zona del Imperio en época tardía, pero escasos fuera de ella.

El referente de *ista* en el poema de MARCIAL son los halagos proferidos a su amigo Deciano en 1,39 (cf. HOWELL 1987, p. 191), y su significado es el habitual de «leer». LAVAGNE (1994, p. 245) pensaba que, toda vez que estos versos habían sido reutilizados sobre un mosaico, sería mejor entender el referente de *ista* como «la belleza de la casa del propietario» y su significado el de «recorrer, atravesar», como sucede «a menudo entre los poetas». Por nuestra parte, creemos que no debe entenderse la relación entre ambos elementos de una manera tan restrictiva: si verdaderamente esto hubiera sido así se habrían reformulado los versos; por el contrario se han preservado de manera literal, muy probablemente en la idea de que la invocación de los poetas, tenidos como *vates*, cumple en sí misma con esta finalidad apotropaica que venimos explicando, de manera independiente al mensaje exacto que contuviesen⁷⁰. En este sentido, la unión entre ambos elementos, textual e iconográfico, se produce en el plano conceptual, y no en el literal.

*Qui ducis vultus et non legis ista libenter,
omnibus invidias, livide, nemo tibi!*

--|-/|-/|-/||--||--
--||--||--||--||--

LAVAGNE (1994, p. 240) dató la pieza como semejanzas estilísticas (canon alargado de los personajes, la presencia del *strophium*, o de la granada en flor, ...) con otros mosaicos con la representación de las Tres Gracias y el exorno de éstas a finales del siglo IV. Sin embargo, en el curso de las excavaciones CHAILLAN (1919, p. 263) encontró «*un petit bronze*» del emperador Constancio (†350), lo que vendría

68. = AE 1920, 120 y 1936, 138 respectivamente (cf. GÓMEZ PALLARÈS 1993b, 34-35); no obstante, la falta de un análisis más preciso sobre el contexto arqueológico de estas inscripciones nos impide relacionarlos desde el punto de vista funcional. CAGNAT (1930, p. 85) recoge otros ejemplares con motivos similares.

69. Entre los restos que éste (1919, p. 260) relata haber encontrado, se encontraban fragmentos de *dolia*, sin embargo, por la época y los pobres reportes de las excavaciones, nada sabemos de la morfología y/o cantidad de los mismos. Por ahora, a falta de nuevas prospecciones sobre el terreno y por los elementos encontrados (fragmentos de vasijas, ollas, vasos decorados, collares, etc.) no se puede asociar el emplazamiento a otro uso que no sea el doméstico.

70. La misma función que VELAZA (2016, p. 412) asocia a las tejas y ladrillos con versos virgilianos en relación con las *sortes virgilianae*.

a corroborar las sospechas de LAVAGNE y nos proporcionaría una datación en torno a mediados de esta centuria. Por su parte, los rasgos paleográficos destacados *supra* nos remite a los modelos epigráficos de finales del siglo III y comienzos del IV, lo que viene a coincidir con el resto de la argumentación en este sentido.

De acuerdo con esta datación, merece la pena relacionar el mosaico con otros ejemplares musivos que nos han legado textos en verso como ejemplos significativos de la expansión de la cultura en las *villae* rurales en la Antigüedad tardía⁷¹: así una pieza procedente de Portalegre (GÓMEZ PALLARÈS 1997, POR1), con un hexámetro imperfecto (*sco[pa a]spra tessellam ledere noli*); también con reproducciones de versos de autores literarios: como el mosaico procedente Estada (Huesca) con una cita de VERG. *Aen.* 2,234 (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2002, HU7), o del *opus tessellatum* de la villa romana de Caserío Silverio (Antequera), donde se reproducen diferentes versos de las *Geórgicas* de VIRGILIO (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2014 y 2015).

71. A este respecto resulta muy conveniente el trabajo de LANCHÁ (2011), quien repasa en el panorama de los mosaicos que reproducen versos y/o escenas procedentes de obras literarias en el contexto de la Hispania tardoantigua.

V. COLONIA IVLIA AVGVSTA AQVAE SEXTIAE (AIX-EN-PROVENCE)

(Aix-en-Provence, Auriol, La Gayole)

12 {No21} (= XII, 533; CLE 465; ILN III, 41), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Bloque de caliza de 100 x 61 x 58 cm, que se conserva en su totalidad a excepción de un desprendimiento en su ángulo inferior derecho (fig. 61); seguramente se erguía sobre un pedestal, a tenor de una oquedad circular que se observa en su parte inferior (cf. fig. 62). En la parte superior hay una profunda cavidad de forma *quasi* rectangular (fig. 63), que indica que servía de base para una estatua, quizá del difunto⁷². En el lateral derecho aparece un *perpendicularum* de gran formato (= fig. 64); en la cara frontal se conservan 18 líneas de un texto (A [= fig. 65]); en el lateral derecho hay un *ascia* de grandes dimensiones, en torno a la cual se ha inscrito otro texto dividido en 16 líneas (B [= fig. 66]); esta cara no estaba preparada para ser inscrita, de modo que el texto B o bien fue fijado con el monumento acabado, o bien el *ordinator* tuvo que enfrentarse a un soporte prefabricado. Un plinto –hoy muy desgastado– recorría la parte superior de estas tres caras, no así de la posterior, por lo que parece que la pieza estaba concebida para ser vista sólo frontalmente, y, quizás, para ser integrada en una estructura mayor.

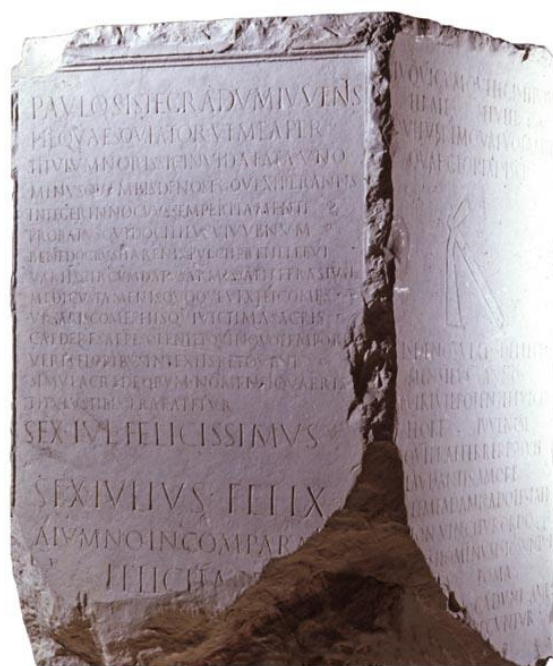


Fig. 61. Vista del monumento desde su ángulo derecho

Fuente: <http://www.aixenprovence.fr/Collection-d-inscriptions> (disponible a 1/9/2018)

En la cara A una doble moldura delimita el campo epigráfico, rebajado respecto a ésta: (74) x 54,5 cm. El *carmen* se desarrolla entre las l. 1-14; hay *hederae* al final de las l. 2, 5-6, 7 y 13, y signos de interpunción triangulares con el vértice hacia abajo tras las l. 9-10, cuya función no es otra que rellenar las líneas más cortas, evitando así cortar palabras (cf. DEL HOYO 2002a, p. 151; LIMÓN 2014, p. 39-40 y 44-46), toda vez que no hay coincidencia de verso y línea; con esta misma intención, se han anexado NI al final de la l. 1, y se ha embutido una O en el ángulo de la segunda N de ANNOS (l. 4) (cf. WOLFF

72. Sobre la presencia de monumentos funerarios acompañados de estatuas en la Galia Narbonense y su naturaleza, cf. AGUSTA-BOULAROT 2015, p. 36-37 y 40.



Fig. 62. Parte inferior. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 63. Parte superior. Fuente: A. Bolaños.

2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80). Hay pequeños signos de interpunción circulares en las l. 3, 6, 7, 8 y 13, que señalan la frontera de los versos (cf. DEL HOYO 2002a, p. 149-150; LIMÓN 2014, p. 54-56; MASSARO 2013, p. 391); faltan tras VIATOR (l. 2) y tras VERIS (l. 12), también final de verso, que, sin embargo, dejan entre esta palabra y la siguiente un espacio ligeramente mayor que entre las otras, por lo que su ausencia podría deberse a un descuido del lapicida. Tras la última línea del *carmen* (l. 14) hay un amplio *vacat* para empezar a inscribir la prosa en un renglón independiente (cf. DEL HOYO 2002a, p. 60; LIMÓN 2014, p. 51-52; MASSARO 2013, p. 382-383). Las l. 15-18 están ocupadas por un *subscriptum* en prosa, con diversas abreviaturas en los *praenomina* y *nomina* de dedicante y dedicatario, y donde todas las palabras están separadas por signos de interpunción triangulares (cf. DEL HOYO 2002a, p. 148-150 y 159; LIMÓN 2014, p. 44-47) con el vértice hacia abajo. Hay una *hedera* tras la l. 15 —ya en prosa—, también para rellenar todo el espacio de la línea, que comparte características formales tanto asociadas al *subscriptum*: mayor tamaño de los caracteres, abreviaturas y signos de interpunción, pero que se separa de las líneas siguientes mediante un espacio interlineal especialmente ancho, de 3,2 cm (cf. DEL HOYO 2002a, p. 160), ya que, desde el punto de vista del contenido, forma parte del *carmen*.

El tamaño de la letra es menor en el *carmen* que en la prosa (cf. DEL HOYO 2002a, p. 158-159; LIMÓN 2014, p. 44; MASSARO 2013, p. 373-389 *passim*): la altura de las letras de la parte versificada es decreciente: 3 cm (l. 1), 2 (l. 2), 1,8 (l. 3), 1,5 (l. 4-14): el lapicida se ha percatado pronto de que no le cabría todo el texto de seguir así y ha decidido ir disminuyendo su módulo progresivamente (cf. DEL HOYO 2002a, p. 153). En la parte en prosa cada línea ha recibido una altura diferente, según la importancia de su contenido: la l. 15, con el nombre del dedicatario es de 3,5 cm; la l. 16, con uno de los dedicantes: 4 cm; la l. 17, que recoge el vínculo entre ambos: 2,7 cm; y la l. 18, con el nombre de la dedicante: 3,5 cm.

El texto B se desarrolla en la cara lateral derecha sin campo epigráfico delimitado: 90 x 56 cm, y se encuentra íntegramente en verso. Hay cuatro líneas incisas sobre el *ascia*, de 2,5 cm, y 12 bajo ésta, de 2 cm, que alcanzan casi la base del monumento; así pues, esta pequeña diferencia entre tamaño de las letras sólo responde a la necesidad de ocupar todo el espacio escriturario de una manera armónica. Todas las palabras van separadas por signos de interpunción triangulares con el vértice hacia abajo. Respeta en su compaginación la frontera de los versos: cada uno ocupa dos líneas, sangrando 2 letras su continuación en las líneas pares (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154-154; LIMÓN 2014, p. 68-69): las l. 2, 6, 8 y 14, están ocupadas sólo por dos palabras, habitualmente la cláusula de los versos, entre las que se coloca un *vacat* de tamaño variable para centrarlas respecto a la línea impar (cf. LIMÓN 2014, p. 75-76⁷³); en las l. 4, 10, 12, y 16, aparecen las secuencias finales de los versos desde el último corte métrico, más largas, y que, por lo tanto, quedan centradas por sí solas. Hay un nexo de nuevo al final de línea, VM (l. 1), con la clara intención de no cortar la palabra (cf. *supra*).



Fig. 64. Lateral derecho.

Fuente: A. Bolaños.

Las letras de una y otra cara responden a una misma tipología: una capital cuadrada, cuyos rasgos paleográficos más notables residen en: la forma de la M, que prolonga su ángulo hasta la línea de escritura y abre ligeramente sus astas; la Q, cuyo apéndice abarca parcialmente la letra siguiente. Hay una *I longa* en la l. 8 del texto A en el lugar de una *i* larga.

Fue encontrada «à Aix, dans les premiers jours de janvier de 1839, dans l'enclos de l'ancien couvent des Minimes» (ROUARD), recinto actualmente desaparecido, pero que ha dejado su nombre al cours des Minimes de Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône), a escasos 150-200 m del teatro romano (encontrado en 2004, cf. NIN 2005), donde «Peiresc avait reconnu les vestiges d'un amphithéâtre», por lo que el monumento se erguía muy próximo a los edificios de espectáculos, extramuros de la ciudad. Fue llevada pocos días después al Musée de Saint-Jean (ROUARD), hoy Musée Granet, en cuyas reservas se conserva (inv. 839.3.2), y donde pudimos verla y fotografiarla en junio de 2016.

73. La autora recoge este mismo recurso como propio de los CLE cristianos en dísticos elegíacos de Roma, en los que se separan los dos hemistiquios de los pentámetros con un *vacat* y signos de interpunción de diferente naturaleza; la intencionalidad estética es en el fondo la misma: proyectar líneas pares –más cortas– centradas respecto a las impares, que ocupan toda la línea de escritura.

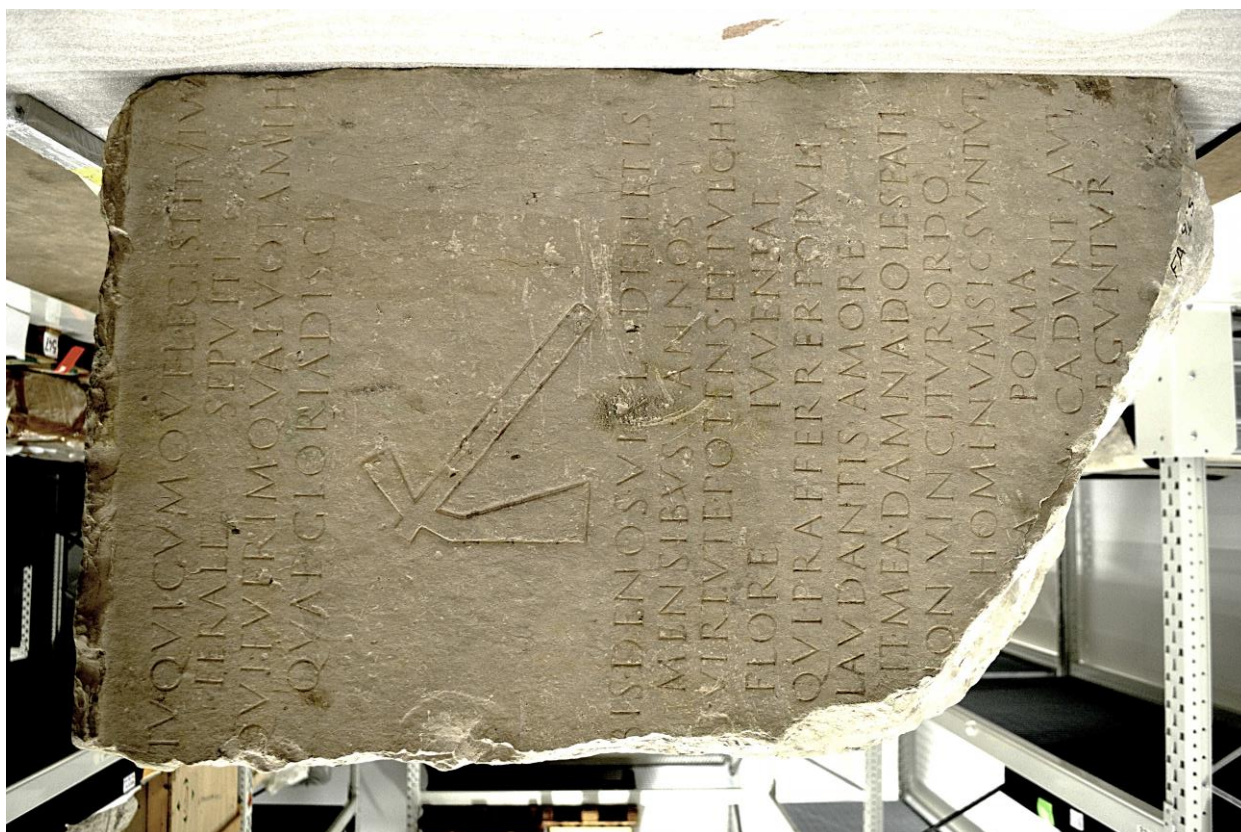


Fig. 66. Lateral derecho (B). Fuente: A. Bolaños.

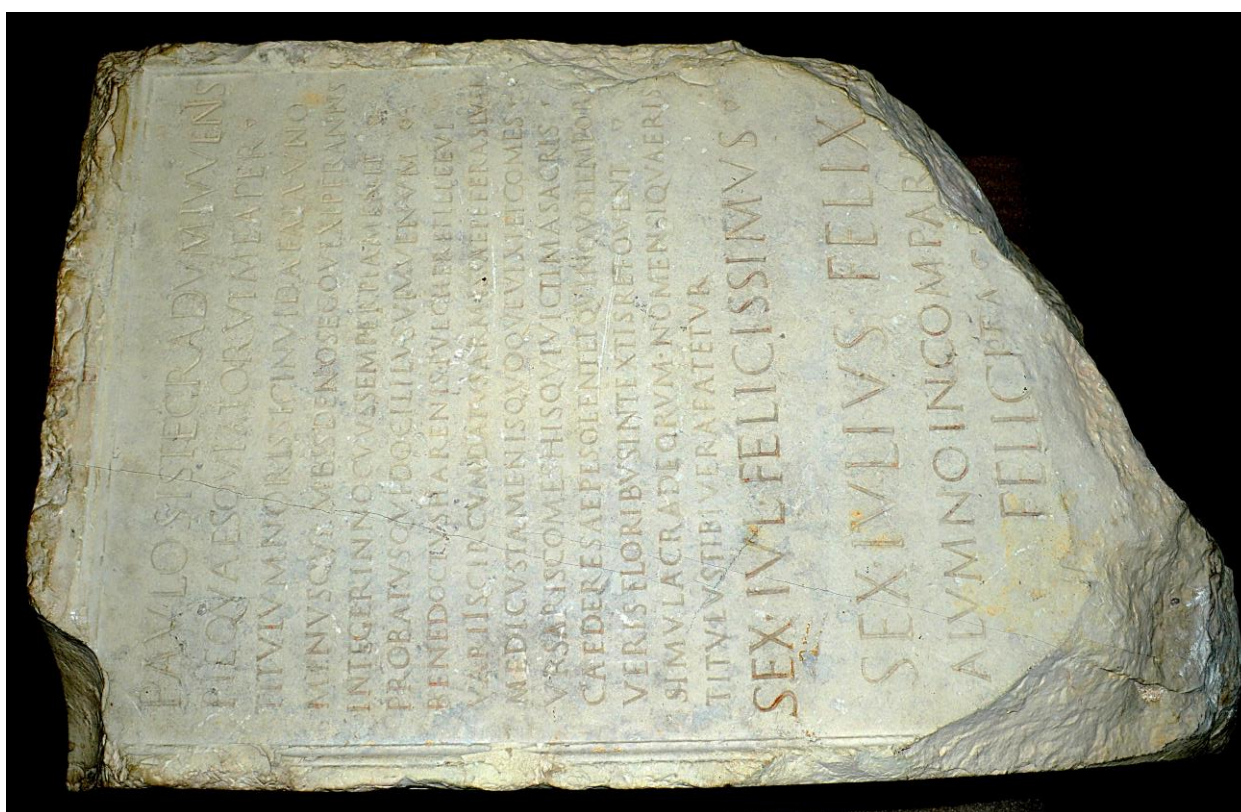


Fig. 65. Cara frontal (A). Fuente: A. Bolaños.

Facies A

- Paulo siste gradum iuvenis*
pie quaeso viator ut mea per C'hederaD
titulum noris (!) sic invida Fata · uno
minus quam bis denos ego vixi per años
5 *integer innocuus semper pia mente C'hederaD*
probatas · qui docili lusu iuvenum C'hederaD
bene doctus harenis · Pulcher et ille fui
variis circumdatus armis · saepe feras lusi
medicus tamen is (!) quoque vixi · et comes ·
10 *ursaris (!) comes his qui victima(m) sacris ·*
caedere saepe solent et qui novo tempore
veris floribus intextis refovent C'hederaD
simulacra deorum · nomen si quaeris
titulus tibi vera fatetur
15 *Sex(tus) · Iul(ius) · Felicissimus C'hederaD*
Sex(tus) · Iulius · Felix
alumno · incompara[bili]
Felicitas
[filio]
20 *[-----]*

«Detén tu caminar un instante, piadoso joven viajero, te lo ruego, para que así conozcas por mi inscripción estos Hados tan odiosos: irreprochable, siempre pacífico, conocido por mi buen corazón, viví dos veces 10 años menos 1; a mí, experto en los juegos que aprenden los jóvenes sobre la arena, me llamaban 'el Guapo'. Guarnecido de diferentes armas participé en los juegos de fieras, aunque también era yo su veterinario; compañero de los domadores de osos a la vez que compañero de los que suelen inmolarse a las víctimas en los sacrificios, y de los que en cada primavera reavivan las estatuas de los dioses con guirnalda de flores. En cuanto a mi nombre, si te lo preguntas, mi inscripción te dirá la verdad: Sexto Julio Felícísimo. [Lo dedicaron] Sexto Julio Félix, a su *alumno* incomparable, y Felicidad, [a su hijo(?)....]».

Facies B

- Tu · qui · cumque · legis · titulum*
(vac. 2) *ferale(m) · (vac. 2) sepulti*
qui · fuerim · quae · vota · mihi
(vac. 2) *quae · gloria · disce*
C'asciaD
5 *bis · denos · vixi · depletis ·*
(vac. 2) *mensibus · (vac. 2) annos*
[e]t virtute potens et pulcher
(vac. 2) *flore (vac. 4) iuventae*
[u]t qui praeferrer · populi
10 (vac. 2) *laudantis · amore*
[q]uit (!) · mea · damna · doles · Fati ·
[(vac. 2)] non · vincitur · ordo
[aetat]es · hominum · sic · sunt · ut
[(vac. 2) citr]ea · (vac. 3) poma ·
15 *[immatur]a · cadunt · aut*
[(vac. 2) iam · matura ·] leguntur ·

«Tú, seas quien seas el que lees la inscripción funeraria de este difunto, entérate de cómo fui, de qué votos me ofrendaron, de qué clase de fama obtuve: viví durante 10 años dos veces, quitando algunos meses, rico en virtudes y hermoso en la flor de mi juventud, así que era yo el preferido del amor del público que me alababa. ¿Por qué te apenas por mi pérdida? el orden del Hado no se deja vencer: las vidas de los hombres son como las cidras: caen sin haber madurado o son recogidas al madurar».

ROUARD 1839, p. 14-29, con traducción al francés y dibujo *tab. lithogr.* 1-3 (= íd. 1858, con dibujos [= íd. 1867, con dibujos]; GIBERT 1862, 373 p. 90-92 [= íd. 1882, 133 p. 93-97]); CLERC 1916, 28-28a p. 523-524, con traducción al francés y fotografías, pl. XXVIII, cf. p. 263); GARRUCCI 1864-1865, t. II, p. 92-94; HIRSCHFELD, XII, 533 cf. p. 814 (BÜCHELER, *CLE* 465, con el testimonio de CH. HÜLSEN, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [WALTZING 1895-1900, t. III, 1959; CHOLODNIAC 1897, 1160]; GUMMERUS 1932, 333, sólo texto A; JACZYNOWSKA 1978, 176, cf. p. 40; GINESTET 1991, 188, cf. p. 76-77, 142 y 155); RÉMY 1984, p. 118-121, con fotografías y traducción al francés, y comentario de M. LE GLAY; GASCOU, *ILN* III, 41, con fotografías y traducción al francés (GUYON *et alii* 1998, p. 32; MOCCI-NIN, *CAG* 13/4, p. 397-398, con fotografía y traducción al francés); VISMARA-CALDELLI, *EAOR* V, 31, con fotografías *tav.* XIV,1-3, con sugerencias de S. PANCIERA; RÉMY-FAURE 2010, 25, con fotografías y traducción al francés; BRANCATO 2015, 120. Sobre la restitución de las l. 13-16B cf. BÜCHELER 1881, p. 329-330, con conjetura de BORMANN; CARABIA 1986 (*AE* 1986, 420); PICCALUGA 1991 (*AE* 1992, 1169); GAMBERALE 2000, 119 p. 495-496; PENA 2003, p. 430-431. – Cf. *Séance publique annuelle de l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix* (août 1949), p. 9-10, traducción al francés de algunos versos; BENOIT-BLANCHET, *FOR* V, p. 76; GOUREVITCH 1982, p. 203 y 206, con fotografía de la cara frontal; traducción al francés y comentario de CARABIA 1985, con fotografías; traducción al inglés de COURTNEY 1995, 119.

A. 2 *post* VIATOR *punctum* GARRUCCI, HIRSCHFELD. – 3 *Post* INVIDA *punctum* GARRUCCI. – 4-5 ANN[s] GARRUCCI; XIX ann. et XI mens. JACZYNOWSKA *intellegend.* – 9 *is forma dat. pl. pro iis intellegend., ut* CHOLODNIAC, *et sic medicum feris (i.e. veterinarium): sic verterunt in linguam Anglicanam et Hispanicam* COURTNEY *et* FERNÁNDEZ; GUMMERUS *sese quaesivit* «Hat er in dieser Eigenschaft etwa die wilden Tiere gepflegt?»; *Is pro ego* RÉMY *cens.* – 10 *victima pro victimam in lapide metri causa: pro victimas* ROUARD *coni.* 17 *incompara[bili]* ROUARD *expl. (inde GIBERT), quem seq.* CARABIA *et* GASCOU (*inde* MOCCI-NIN); *incompar[bili et]* GARRUCCI, *quem seq.* HIRSCHFELD (*inde* JACZYNOWSKA, GINESTET), BÜCHELER (*inde* WALTZING, GUMMERUS, CHOLODNIAC), CLERC *et* RÉMY *dub.* – 18 *In v. fine dub.* OMNES *viderunt litt. angulum, sed rimam fuisse incommoda censeo:* ROUARD *om. sed vidit, P prop. in comm. et Felicitas perpetua legend., T RÉMY; f[ratri fecerunt]* GARRUCCI; *f[ratri HIRSCHFELD (inde WALTZING dub., GUMMERUS, JACZYNOWSKA, GINESTET), quem seq.* CLERC; *f[ilio BÜCHELER (inde CHOLODNIAC), quem seq.* RÉMY *mon.* LE GLAY *a.c.; inter f[r(atri)] et f[il(lio)]* GASCOU *dub. (inde MOCCI-NIN et RÉMY-FAURE); f[iat]* CARABIA. – B. 5 *deletis* ROUARD, *qui pro deletis fuisse cens.; recte* HIRSCHFELD *ed., ap. quem MOMMSEM* «subtractis mensibus quibusdam» *intellegend.* 7 *Expl.* ROUARD: *qui]* GARRUCCI *tempt. in comm.* PVLCHRF GARRUCCI *ed., et pulchr(a)e coni. in comm.* – 9 *u]*t ROUARD *expl. (inde GIBERT), quem seq.* RÉMY; *e]*t *expl.* GARRUCCI, *quem seq.* CETERI; *praefferer (!) sic* VISMARA-CALDELLI. – 11 ROUARD *expl., quem seq.* OMNES; *[q]ui[d]* CHOLODNIAC; *qui[d]* JACZYNOWSKA. 13 *vexata quaestio:* ES *post lac. agnovi, inde explevi; progenie]s* ROUARD (*inde* GIBERT), *quem seq.* CLERC *dub., etiam infante]s tempt. in comm.; fata] coni. in comm.* GARRUCCI; *re]s* BÜCHELER *mon.* BORMANN (*inde* WALTZING *dub., CHOLODNIAC), sic etiam* HIRSCHFELD *dub. (inde* JACZYNOWSKA, GINESTET), *quem seq.* RÉMY *dub., GASCOU dub. (inde MOCCI-NIN), RÉMY-FAURE (...)+S ed.) ; spe]s aut et casu]s* GAMBERALE *coni.; S* CARABIA

non vidisse in 1895 ind.: tempt. [fata] sed ignorato GARRUCCI opere; S om. VISMARA-CALDELLI, coni. vitae vel fata PANCIERA mon.; vitae] PENA tempt. – 14 ...]CA GARRUCCI: citrea persi]ca prop. in comm. ex OPP. Macr. Sat. 2,15; ...]REA HIRSHCFELD: cit]rea expl. (inde JACZYNOWSKA, GINTESTET), quem seq. BÜCHELER (inde WALTZING), qui lapicidam om. talem «ut in arbore citrea» coni. a. c. prob. HÜLSEN (CHOLODNIK sic ed.), PICCALUGA prob., GAMBERALE, GASCOU dub. (inde MOCCI-NIN), VISMARA-CALDELLI dub. et RÉMY-FAURE dub.; CLERC verbum citrea falsus fuisse cens. («la première syllabe de ce mot étant brève» certe dicit, cf. PERS. 1,53, sed producta evenit ap. HOR. carm. 4,1,20); mitia] ROUARD ex VERG. ecl. 1,80 (inde GIBERT), quem seq. RÉMY; pendentia] CARABIA tempt., sed etiam dulci]a coni.; vari]a, tribrachys, PENA tempt., quod rythmus dactylicus omnino repulsat. – 15-16 Explevi ex CLE 1543,3; matur]a cadunt aut [immatura l]eguntur ROUARD expl., qui inter eam lect. et praematura c. a. tempesta l. dub., quem seq. OMNES: «les deux termes matura et immatura peuvent être inversés» CARABIA male ind. contra metrum.

Ambos textos recogen la dedicatoria en verso a un joven que no llegó a la veintena llamado *Sextus Iulius Felicissimus*, un *alumnus* de un *Sextus Iulius Felix* (cf. KAJANTO 1982, p. 272-273)⁷⁴, del que ha tomado el nombre completo, como es habitual en este tipo de vínculos (cf. NIELSEN 1986, p. 181), aunque no siempre es así en el caso del cognomen (cf. BELLEMORE-RAWSON 1990, p. 9)⁷⁵. El término *alumnus/a* denota una relación de «quasi-adoption», como describe NIELSEN (ib.), en la que un individuo era mantenido y criado por otro, y no siempre vinculado con niños expósitos, como se ha sostenido en muchas ocasiones (cf. e.g. J. WIESEHÖFER, *DNP* s.v., y que sobrevuela aún en el comentario de GASCOU). En la mayor parte de los casos el término suele aparecer asociado a un *verna* manumitido a corta edad (cf. NIELSEN 1986, p. 153 y 164; BELLEMORE-RAWSON 1990, p. 4; BRANCATO 2015, p. 262 y 269), incluso al hijo de unos esclavos que consiguieron la libertad antes de que el niño naciese para que su condición no fuera la de liberto (cf. NIELSEN 1986, p. 142-146 y 159-161; BELLEMORE-RAWSON 1990, p. 8)⁷⁶.

Bajo esta línea, en el tercio izquierdo, se ha conservado cantidad suficiente de soporte como para alcanzar a saber si había una línea inscrita más o no: no quedan restos de letras, lo que ha sido tomado por todos los autores como un indicio de que ésta era la última línea. No obstante, si atendemos a la compaginación general de este *subscriptum* veremos que esto no es necesariamente así: si el texto contaba con una decimonovena línea en la se recogía la filiación –*filio*, creemos–, estaría centrada respecto a *Felicitas* y con un módulo de letra inferior, exactamente igual que la l. 17 respecto a la 16, lo que la habría hecho desaparecer permanentemente. Si el lapicida quiso ocupar todo el espacio escriturario –como casi sucede en la cara B– aún le quedaba hueco para una línea más antes: en ella

74. Hecho que, además, parece probado a partir del sentido del texto en verso y de la compaginación descrita *supra*, por lo no cabe la posibilidad que propone CLERC de que se trate de tres hermanos: *Sextus Iulius Pulcher*, *Sextus Iulius Felicissimus* y *Felicitas* que dedican el monumento a un alumno, cuyo nombre se habría perdido.

75. La derivación *Felix-Felicissimus/a* es frecuente entre padres e hijos (cf. e.g. XIII, 1906; XIV, 805), y viceversa (cf. e.g. IX, 3723; XIII, 730; X 2004), así como entre *patroni* y *liberti* (cf. e.g. VI, 8533 y 17863; *AE* 1993,1583), por lo que *Felicissimus* ni morfológicamente ni desde el punto de vista del sentido es un diminutivo como apuntaba RÉMY (p. 121).

76. Esto mismo parece leerse en un *CLE* proveniente de *Corduba* (DEL HOYO *et alii* 2015), tal y como propusiera MOREAU (2015).

encontraríamos alguna fórmula funeraria propia de la región del tipo *f(aciendum) c(uraverunt) e(t) s(sub) a(ascia) d(edicaverunt)*, o simplemente *fecerunt, dedicaverunt*, etc.

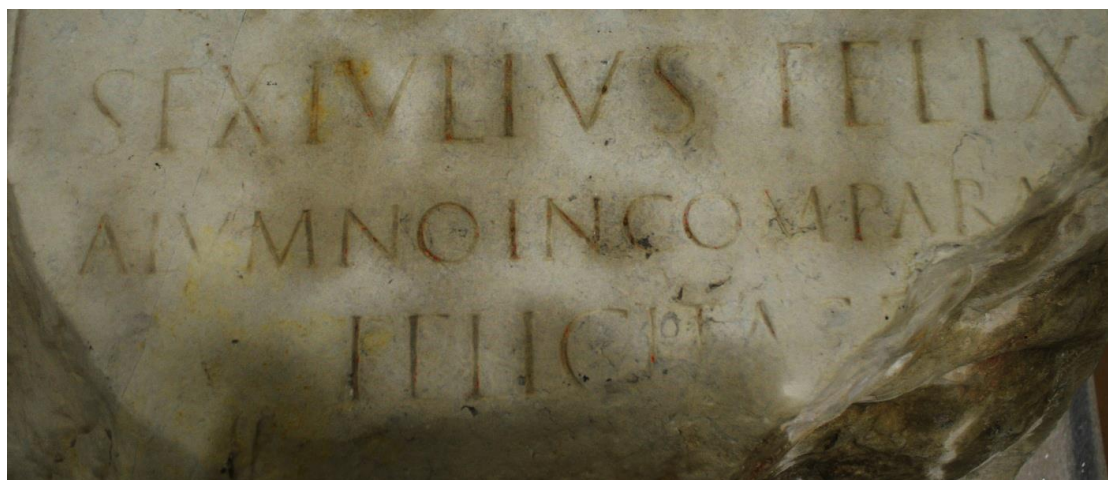


Fig. 67. Detalle de las l. 15-18: *subscriptum* en prosa. Fuente: A. Bolaños.

Ambos textos en verso guardan una estrecha relación entre sí desde el punto de vista formal: los dos están compuestos en hexámetros dactílicos de impecable factura, en los que se han utilizado algunas licencias prosódicas: como la abreviación de sílabas en final abierto (cf. MÜLLER 1894, p. 412-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.): *quaeso* (v. 1A), *uno* y *vixi* (v. 3A), *pia*, y *novo* (v. 4 y 9A respectivamente); es ésta una licencia que de manera frecuentísima aparece en los textos epigráficos a partir de finales del siglo II (cf. GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.; y no un error como plantea GASCOU, cf. 1989, p. 20). En esta inscripción es a todas luces un recurso buscado, frente a su conservación en buena parte de los casos –sobre todo en finales en –i, cuya abreviación es mucho más rara que en –a y –o (cf. MÜLLER 1894, p. 412-421)–: *paulo*, *docili*, *fui*, *lusi*, ... (v. 1, 5-7A), y, de nuevo, *vixi* (v. 3B); que el autor de estos versos era ducho en las normas de la prosodia clásica lo muestra por ejemplo el uso normal de la *correptio iambica* en *ego* (v. 3A), frente a *mihī* (v. B2), cuya forma abreviada es la normal ya en PLAUTO y es casi sistemática en la poesía dactílica (cf. MÜLLER 1894, p. 409; CARANDE 2002b, p. 604-613). Todos ellos respetan la cesura central (en el v. 2B es trocaica), y aparecen acompañados de triemímeros y heptemímeros con una alta frecuencia: en 8 de 19 versos (A v. 1- 3, 5, 7 y 11, y B v. 2 y 7); y si no, al menos por triemímeros (v. 3B) o heptemímeros (A v. 4, 6 y 8-10 y B v. 1 y 5-6); sólo dos versos tienen sólo cesura pentemímeros (B v. 4 y 8).

En este contexto, debemos aceptar que la falta de la –m final ante inicial consonántica de *victima* (v. A8) y *ferale* (v. B1), no es sino otra licencia más para obtener sendas sílabas breves en el *arsis* del quinto pie, si bien su origen está en la debilidad histórica de la *m* en final en latín (cf. PIRSON 1901, p. 77; VÄÄNÄNEN 1981, p. 66-67). El uso de esta «m caduca» en los *CLE*, que no llega ni a grabarse, ya fue

observado por DIEHL (1899, p. 177-189) y CARNOY (1906, p. 206, cf. GASCOU 1989, p. 15)⁷⁷, cuyo uso, como en nuestro caso, es prevalente con mucho en el quinto pie del hexámetro (cf. DIEHL 1899, *tab.* XVII p. 187). El mismo recurso se utiliza, por poner algún ejemplo cercano, en el CLE 454,1 (*littera' qui nosti, lege casum et d[ole puellae*), procedente de Arles.

Del mismo modo, también parecen buscadas *metri causa* las formas *is* en lugar de *eis/iis* (v. 7A) y *ursaris* por *ursariis* (v. A8), a tenor de *variis* (v. 6A), una licencia que aparece de manera esporádica en VIRGILIO (cf. MÜLLER 1894, p. 297-298; ERNOUT-MEILLET 1914, p. 51), y se hace corriente en los CLE (cf. MARINER 1952, p. 53-54).

CARABIA (1985, p. 112) veía dos principales paralelos literarios: por una parte, la construcción *siste gradum/gressum* como procedente de VERG. *Aen.* 6,465 (cf. HOMER. 1063; OV. *epist.* 13,102 o SEN. *Herc. f.* 772); si bien es cierto que podría tener su origen en la *Eneida* (cf. HOOGMA 1959, p. 288), no es menos cierto que dicha construcción ha entrado en el formulario de los CLE dada la sensibilidad de este autor por los motivos y la lengua de los mismos (cf. CHEVALLIER 1972, p. 58-60; HORSFALL 1986; GÓMEZ PALLARÈS 1992a, p. 212 y 224 sig.; ÍD. 1992b; ÍD. 1993a; ÍD. 1993c; ÍD. 2013; GAMBERALE 1993, 392-394), y ha conocido en ellos numerosas reelaboraciones, que son en todo más cercanas a nuestro verso (cf. e.g. *viator siste / gradum quaeso*, 1451,1-2; *parumper siste gradum quaeso verbaque pauca lege*, 995A,2; *siste gradum quaeso*, 1212,1; *siste gradum quicumque precor paulumque morare*, CLEB ES SE7 [= CLE 1195,1]). Igualmente, la cláusula *flore iuventae* (4B) es recurrente en los CLE, donde aparece hasta en 8 ocasiones (cf. e.g. 2006,2; 472,1; 1151,3; 1398,1; DUCROUX 1975, 842; CUGUSI 2014, 178; AE 1996,453; RICG XV, 95,15), sin contar otras variantes del tipo *florente iuventus/as* (cf. n° 20,7); por lo que, si bien pudiera tener en su origen en la cláusula virgiliana *primaevio flore iuventus* (*Aen.* 7,162, cf. HOOGMA 1959, p. 298; cf. STAT. *silv.* 5,5,18 o de SIL. 1,376), no se puede sostener como pretende la autora que la influencia procede directamente de la *Eneida*, sino que, como en el caso anterior, es una secuencia que se ha popularizado entre los CLE. En esta misma línea presenta otros finales de verso recurrentes en los hábitos versificatorios de la poesía epigráfica: como la del v. 2A, presente en CLE 647,2; la del v. 3A el CLE 2149,2 y en HAMDOUNE 2011, 18,5.

Así pues, los paralelos literarios que pueden ser defendidos con fundamento para la cláusula del v.5 están en relación con STAT. *Theb.* 6,557 (*clamatus harena*, cf. *infra*); la del v. 6, que procede de LUCAN. 8,264, un autor que, quizá, también ha dejado su impronta en la del v. 8 (cf. 7,167, *victima s.*, cf. 1,611); la del v. 9, que está en MANIL. *astr.* 3,464, aunque, según nos parece, se inspira en OV. *fast.*

77. Si bien los ejemplos citados por este último son excesivamente tardíos (s. VIII). Lo mismo puede decirse de otros tantos ejemplos donde sí está presente y que DIEHL (1899, p. 167-177) atribuye a una licencia similar a la de la S caduca (cf. CARNOY ib.). MARINER (1952, p. 39-40) es, sin embargo, contrario a esta teoría.

1,151 (cf. *infra*); y, como se viene indicando desde WALTZING, la del v. 10, que es una cláusula ovidiana (cf. *epist.* 10,95 y *met.* 10,694, cf. SIL. 14,662).

Ambos textos presentan algunos rasgos sintácticos más próximos a la lengua hablada que a la literaria: así la construcción *ut... noris* (v. A2): la forma *noris* es inesperada⁷⁸ tanto si pertenece a un futuro perfecto contracto (cf. ERNOUT-MEILLET 1914, p. 300-301) como a un perfecto de subjuntivo: por una parte, porque la oración de *ut* de carácter final requeriría de subjuntivo (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 342), pero, por la otra esperaríamos un presente (cf. e.g. *ut lector noscas*, CLE 1434,2; *qui legis ut noscas*, ZARKER 1958, 103,10), no un pasado. El futuro perfecto y el perfecto de subjuntivo habían confluído no sólo en forma, sino también en funciones a partir de usos no perfectivos de este futuro, y había adquirido el valor potencial del subjuntivo, por lo que ambas formas se han confundido a menudo en el bajo latín (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 251-252). Por otra parte, en el v. A6 el pronombre *ille* muestra un uso claramente determinativo (cf. *infra*), un «artículoide» (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 121-122), cercano al uso del artículo en las lenguas romances (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 192-193). En la construcción *nomen... vera fatetur* (v. A11), *nomen* es un acusativo de relación (cf. ib. p. 27-28) que sustituye a la construcción habitual del verbo *fateri* + ac. + *de* + abl. (cf. OLD s.v.). El ensordecimiento de la *d* en *quit* (l. B11) se debe a una neutralización del rasgo sordo/sonoro en posición implosiva (cf. PIRSON 1901, p. 65) en la secuencia discursiva, donde *quid* es proclítico (/kʰiɖiɾmɛa/).

TEXTO A:

V.1-2: el poema se inicia con una alocución al caminante para que lea el epitafio (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETTIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275). La interpelación precisa al caminante como *iuvenis* es extremadamente rara en los CLE: aparece en otras tres ocasiones: en el 484,7, donde se exhorta al lector, aún joven, a que construya su enterramiento en vida (cf. *quisque sapis iuvenis, vivo tibi pone sepulchrum*); en el 387,1 (*aspicite hanc speciem, iu<v>enes*), donde, sin embargo, parece una metonimia por *nati* (cf. *hic vobeis dignis una mecum dedit hoc monumentum*, dice la esposa en el v. 3); y en 1537,7-8 (*hoc lecto elogio iu<v>enes miserete iacentis, / et dic discedens: sit tibi terra levis*), en el que sí parece cumplir una misma función que nuestro caso: un mecanismo de *captatio benevolentiae* a los iguales que el fallecido (el CLE 1537 está dedicado a *Sabidia Fusca*, una joven de ¿18 años? [= a(nnos) XIIIX HÜLSEN ed., VI, 25703,1]).

La envidia (v. A 2) es una de la principales *criminationes* contra los que se entienden como los agentes de la muerte, en este caso el hado (cf. LIER 1903-1904, p. 460-464; BRELICH 1937, p. 28-29 cf.

78. Las formas contractas son raras en los CLE: reservadas fundamentalmente a las segundas personas y a la tercera del plural, y dado el uso poco frecuente del perfecto en la alocución al caminante, que es donde prevalecen las segundas personas (cf. MARINER 1952, p. 59-60)

p. 20; LATTIMORE 1962, p. 462-464; WOLFF 2000, p. 92-93;), y está reservado casi siempre a los epitafios de niños (cf. TOLMAN 1910, p. 37-39).

V. 3-4: el v. 3 participa de los circunloquios habituales para la expresión de la edad en los *CLE*, sin quebrantar el esquema métrico (cf. ARMINI 1916, p. 49-50; FERNÁNDEZ 1999, p. 364-365). *Felicissimus* tenía 19 años en el momento de su muerte, y así los adjetivos con los que se lleva a cabo la *laudatio* en el v. 4 están vinculados a los *CLE* de personas fallecidas a una edad temprana: fundamentalmente *innocuus*, casi siempre unido a epitafios de jóvenes: de *Lucius Popidium Secundum* (IV, 720) no se nos manifiesta su edad, pero se nos dice que era un *iuvēnem innocuae aetatis*, a pesar de ser ya edil; 22 años tenía el *innocuus Aper* (*CLE* 441,1); al igual que *Lucius Tettius Alexander* «lo raptaron» los dioses infernales siendo una *animulam tam | innocuam* (VI,1975) con tan sólo 5 años; como *Auguria*, de *anima dulcis et innocua* (VI,11252) a sus 20 años, o *Numerius Clodius Sabinianus*, que con sólo 12 años *viveret innocuus, blanda pietate colendus* (*CLE* 378,4). La *pietas* y la *integritas*, sin pertenecer exclusivamente al elogio epigráfico de los jóvenes⁷⁹, ayudan a configurar un retrato de inocencia y de bondad propio de niños y personas jóvenes, que, en definitiva, no dista mucho de la idea que transmite el epitafio de *Veturia Grata*, una joven romana fallecida a los 21 años: *innocua, simplex, quae numquam serbabit dolum* (*CLE* 108,6). En este contexto la *pietas* debe ser entendida como «bondad» en general, y así la construcción *pia mente probatus* no quiere decir otra cosa que «reputado/conocido por su buen corazón», un concepto que queda lejos de la *pietas Augusta* con la que pretendía relacionarla CARABIA (1985, p. 117). Esta misma caracterización aparecerá unos dos siglos después en otro epitafio en verso de Aix, hallado también muy cerca del convento de las mínimas: el del joven de 22 años Dextriano (*pulcer et innocuus pia semper mente probatus*, n° 14,11), sin que ello indique que nuestro epitafio tiene «une résonance chrétienne», como afirmaba CARABIA (1985, p. 119), sino más bien todo lo contrario: que los epitafios cristianos dedicados a niños han continuado con una misma descripción de la figura del niño/joven, si bien con intereses diferentes (cf. *infra*). Todas estas cualidades quedan además refrendadas por el reconocimiento público que el difunto mereció por su bondad (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 140-143).

V. 5-6: los v. 5-10 son los que han centrado el interés de una parte de la crítica respecto a esta inscripción, debido a los detalles biográficos que *Felicissimus* aporta sobre su vida, a saber: formó parte de un *collegium iuvenum* dedicado a los juegos en el anfiteatro (v. 5-7), se autodenomina *medicus* (v. 7), «compañero de los *ursarii*» (v. 8), «de los *victimarii*» (v. 8-9), «y de aquellos que adornan las estatuas de los dioses en primavera»; sin embargo, la falta de perspectiva a la hora de tratar con una

79. A pesar de las afirmaciones de CARABIA (1985, p. 118) en sentido contrario (cf. e.g. *integer adque pius vita et corpore purus* *CLE* 667,1, Arles, 50 años); aunque bien es cierto, que se puede encontrar la *integritas* asociada a la *iuventus* (cf. *optumae indolis | et integritatis iuveni*, VI, 35622, 26 años; *singu | laris laudatae integritatis*, VIII, 27505, 22 años).

inscripción que es, por encima de un relato biográfico, una obra literaria ha conducido –según creemos– a algunos errores en su interpretación.

Desde WALTZING se viene relacionando el contenido del v. 6 con la pertenencia del dedicatario a un *collegium iuvenum* cuya dedicación estaba relacionada con los espectáculos en el anfiteatro, una realidad bien atestiguada en Italia, pero fuera de ella sólo por nuestra inscripción (cf. JACZYNOWSKA 1978, p. 54; GINESTET 1991, p. 142, 152 y 155). Por ello, no sería de extrañar que el autor de estos versos evocara el citado pasaje de ESTACIO (*Theb.* 6,556-557), que se refiere a la aparición del gladiador *Syconius Alcon*, / *bis in Isthmiaca victor*, durante la celebración de los primeros juegos Nemeos. Estos *lusus iuvenales* consistían en una exhibición anual, habitualmente de ejercicios deportivos para la demostración pública de sus habilidades (cf. JACZYNOWSKA 1978, p. 49-54; GINESTET 1991, p. 151-158), si bien no parece comprender una actividad realmente profesional (cf. GINESTET 1991, p. 155), de donde provendría la doble realidad del v. 8: *ludere* vs. *vixi*. Estas actividades podrían relacionarse con las de otro *alumnus* que, muerto a los 18 años, se declara *doctus* en los juegos de la palestra (cf. *e.g.* *doctus palaestrae puer*, *CLE* 100,2); también, quizá, con el que parece el epitafio de un chico joven –no declara la edad–, *Hector*⁸⁰, que se dice *flectere doctus equos nitida certare palaestra*, *CLE* 1110,7)⁸¹.

Teniendo en cuenta la función enfática del pronombre *ille*, que concierne con *pulcher*, diferentes autores desde HIRSCHFELD han venido señalando que éste sería el *agnomen* (cf. LASSÈRE 2005, p. 108-110) utilizado por *Felicissimus* en los *lusus iuvenales* al modo de los gladiadores, que solían elegir a menudo apodos relacionados con cualidades apreciadas para el ejercicio de su profesión como la Belleza o la Fuerza (cf. VILLE 1981, p. 308-310). El periodo que comienza en el v. 5 acaba tras *fui* (v. 6), como señalara ROUARD (1839, p. 18), un corte que, como veremos *infra*, está sustentando además desde el punto de vista del estilo.

V. 6-10: quienes se iniciaban en este mundo de los juegos en el anfiteatro debían de elegir al comienzo de su carrera si ser *gladiatores* o *bestiarii* (cf. A. HÖNLE, *DNP* s.v. «*munus, munera*», *E* «*Gladiatoren*»), esto es, lucha entre humanos o entre humanos y animales: la declaración de *Felicissimus* en los v. 6-7 no deja lugar a dudas de que participaba en las *venationes* (cf. EAD. *ib.* s.v. «*venatio*»); quizás la referencia a los *varia arma* con los que éste apareció pertrechado en las arenas venga a incidir en el carácter más acorde con una exhibición que con un espectáculo profesional que

80. Véase que éste quizá no fuese su nombre real, sino su *agnomen* en las arenas, según la costumbre extendida entre los gladiadores de tomar apodos de origen mitológicos en los s. II y III, sobre todo en la parte oriental del Imperio (cf. VILLE 1981, p. 309); no en vano, el epitafio comienza con la evocación de los cultos orientales de Cíbele y Atis.

81. El término *doctus/a* lo encontramos en los *CLE* relacionado con músicos, recitadores y poetas (cf. 55,9-11; 1302,1; 513,5-6; 1223,3; 1282,4; 219,12-14; 501,4; 1111,11-13), con abogados (cf. 743,7; cf. 2046,2-5), con un profesor de retórica (cf. 1251,2), con una tejedora (cf. 471,8), y con un joyero (cf. 403,5-6), por lo que no se encuentra «esencialmente en los epitafios que atañen a actores», como creía CARABIA (1985, p. 122-123), sino que pertenece en general a la *laudatio a professionibus*.

tenían estos *lusus iuvenum*, puesto que, según parece, los gladiadores habían de decantarse asimismo al inicio de su actividad por una *armatura* (cf. VILLE 1981, p. 306-308)⁸².

A partir del término *medicus* del v. 7 todos los autores que han tratado sobre la pieza –con alguna excepción– han considerado sin fisuras a *Felicissimus* como un médico, habiendo sido incluida esta pieza en diferentes corpus sobre la materia (GUMMERUS, RÉMY, GOUREVITCH, RÉMY-FAURE). Ya desde su primer editor, ROUARD, se ha venido construyendo un universo en torno a este hecho: éste (1839, p. 18) habla de «médicos particulares asociados a estos juegos y a las escuelas de gladiadores»⁸³; CARABIA (1985, p. 125) cree que la relación del aún joven *Felicissimus* con el anfiteatro provendría de las posibilidades de mejorar en su profesión a través de la disección de los animales muertos y de las heridas de los gladiadores; CLERC (1973, p. 269) pensaba que, debido a su juventud, sería «un estudiante de medicina en Marsella»; RÉMY (y RÉMY-FAURE) y GASCOU no veían inconvenientes para que a los 19 años hubiese acabado su especialización; GOUREVITCH (cf. 1982, p. 203) asociaba la mención de *alumnus* con la idea de que pudiera haber aprendido esta profesión de su patrono. Sin embargo, estas hipótesis parten de un entendimiento erróneo del texto: *is*, como dijimos, es un dativo por *iis*, esto es, el destinatario fue «un médico para ellas», las *ferae*, claro está, que se mencionan en el mismo verso; i.e., *Felicissimus* era veterinario. La denominación de esta actividad es *medicina veterinaria* (cf. A. TOUWAIDE, *DNP s.v.*), y sus especialistas *medici veterinarii*, apareciendo sólo de manera secundaria *veterinarius* como un adjetivo sustantivado (cf. *OLD s.v.*). GUMMERUS consideraba las otras referencias a las actividades de *Felicissimus* superficiales, y que «su verdadera profesión era la de médico»: éste es el valor de contraposición que de manera general se le ha dado en todas las traducciones a *tamen*; sin embargo, el mismo GUMMERUS se preguntaba «¿cuidó en este sentido a los animales salvajes?», pero sólo son las traducciones de COURTNEY («*but I also lived as their veterinarian*») y FERNÁNDEZ («pero también fui su veterinario») parecen haber entendido correctamente el sentido del texto. Así pues, lo que establece el *tamen* de este verso es la paradoja existente entre el hecho de participar en los espectáculos del anfiteatro como *venator* y el de ser a la misma vez veterinario; esto no debe entenderse en ningún sentido como revelador de una conciencia animalista en la Antigüedad, del todo inexistente, sino simplemente de la *contradictio in terminis* que a todas luces se deriva de estas dos realidades.

La estructura de esta dicotomía es la siguiente: el término que en adelante llamaremos convencionalmente «negativo» respecto a los animales (*variis circumdatus armis / saepe feras lusi*) ocupa todo un verso: desde la cesura pentemímeros del v. 6 hasta la misma posición en el v. 7; el término que, de igual modo, denominaremos «positivo» (*medicus tamen is quoque vixi*) sólo un hemiepes (v. 7). Esta es la misma estructura que se repite en los versos siguientes: en el primer

82. Y no a MART. 5,24, donde el gladiador *Hermes* aparece asociado a numerosas armas, y que es traído a colación de este pasaje por ROUARD; el epigrama de MARCIAL es también comentado por VILLE (ib.), quien lo considera un testimonio excepcional.

83. Que, de hecho, tenemos constatada, cf. VI,10172.

hemíepes del v. 8 hay una evocación «positiva» (*et comes ursaris*) a la que se contraponen una «negativa» (*comes his qui victimam sacris caedere solent*), que ocupa todo un verso desde cesura a cesura. La denominación *comes* hizo pensar a GINESTET (p. 142) que *Felicissimus* era una especie de servidor, cuya «función sería ínfima»; sin embargo, este término no tiene por qué denotar en sí mismo una condición inferior («comrade, often in an inferior capacity or of humble rank», pero también «a member of the same group», cf. *OLD* s.v.). En este caso la introducción del término *comes* tiene una razón de ser desde el punto de vista del estilo: mediante la anáfora y la repetición en asíndeton de la estructura *comes* + dat. pl. se consigue el mismo efecto adversativo que el *tamen* del verso anterior. Nótese que esta hipótesis de interpretación refuerza la idea de que la secuencia sintáctica del v. 5 debe detenerse tras *fui* y la interpretación de *medicus is*, que reproduce la misma estructura sintáctica *comes ursaris*, *comes his* (nom. sg. + dat. pl.). Ambas dicotomías se contraponen en una estructura de quiasmo: «negativo» / «positivo», «positivo» / «negativo». La estructura sintáctica nom. sg. / dat. pl. se ve interrumpida tras la cesura del v. 9 con la oración de relativo (*et qui novo tempore...*), que se prolonga otro verso y medio: se trata de una enumeración trimembre, cada uno de cuyos segmentos va coordinado con el anterior mediante *et* y ocupa un verso y un hemíepes, *cum variatio* sintáctica del tercero, tan del gusto de la retórica clásica.

Como *Felicissimus* participaba de las *venationes* en el anfiteatro, todos los autores –de nuevo, con una excepción– que han tratado sobre la pieza han dado por sentado que con el término *ursarius* (v. 8) se designaba a los *bestiarii* especializados en la caza de osos en las *venationes*. Aunque la práctica de enfretar a humanos y osos en la arena es conocida por las fuentes (cf. SEN. *epist.* 7,4, con ocasión de la inauguración del anfiteatro Flavio) y por la iconografía (cf. fig. 68), este sentido es contrario a la estructura que acabamos de exponer, y, además, ¿por

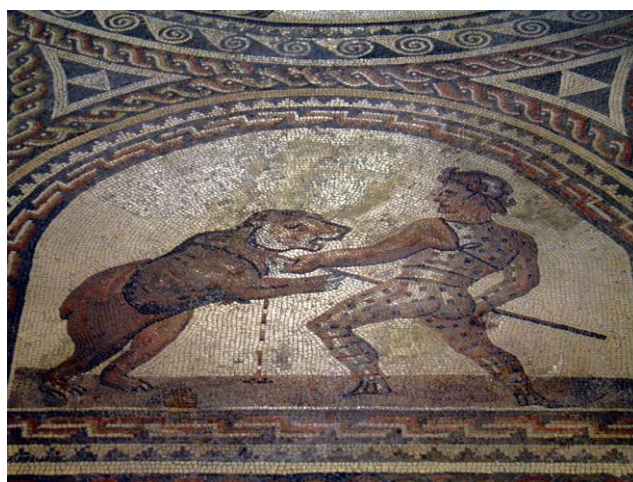


Fig. 68. Detalle de un mosaico encontrado en Bad Kreuznach (Crucianicum, Germania superior), entre los restos de unas termas. Fuente: Museum Römerhalle.

qué repetir el mismo concepto del verso anterior, donde *ursos* podría haber ocupado el lugar de *feras* sin generar problemas en el esquema métrico? Todos los diccionarios coinciden en hablar del *ursarius* como «cuidador de osos» (cf. e.g. FORCELLINI 1771, GAFFIOT 1934 y *OLD* s.v.), y de acuerdo con ellos traduce FERNÁNDEZ. Ciertamente los osos fueron animales apreciados en las arenas, como demuestra la estatua honorífica que le dedican los decuriones de Minturno a *Publius Baebius Iustus* (X, 6012), entre cuyas obras de evergetismo se encontraba haber organizado un *munus gladiatorius cum ursis II y herbanis*; asimismo, en la inscripción funeraria de *Marcus Rutilius Macedo* (ILS 5063a) se nos cuenta



Fig. 69. XII,4454. Fuente: Musée d'Archéologie nationale, Domaine national Saint-Romain-en-Laye.



Fig. 70. XII, 8639. Fuente: CLAUSS- SLABY EPIGRAPHIC DATENBANK.



Fig. 71. Mosaico encontrado en El Jem (Thysdrus). Fuente: <http://ancientsportandspectacle.usask.ca> (disp.: 1/9/2018).

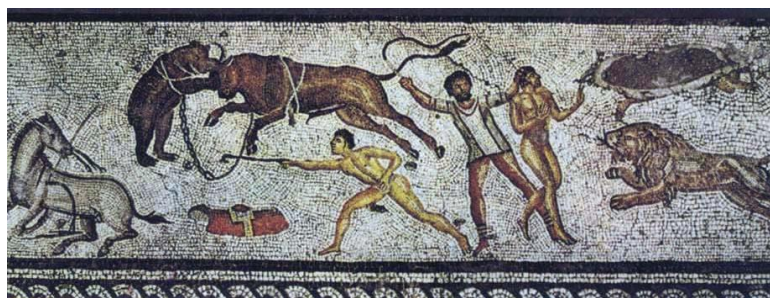


Fig. 72. Detalle del «Mosaico de Zliten», conservado en el Museo arqueológico de Tipoli. Fuente: <https://commons.wikimedia.org> (disponible a: 1/9/2018).



Fig. 73. Detalle de un mosaico con una escena de caza de osos encontrado en Pozzuoli. Fuente: J. Paul Getty Museum.

que había organizado otro *munus* de 4 días con *ursis XVI, et ceteris herbariis*⁸⁴. El hábitat natural de estos animales en la Antigüedad se encontraba en los bosques centroeuropeos, desde donde se llevaban a las regiones más meridionales del Imperio, fundamentalmente desde *Germania* (también desde *Libya*, *Numidia* y *Asia*, cf. CH. HÜNEMÖRDER, *DNP* s.v. «Bär»). Como animales importados, su coste debió de ser elevado y, por lo tanto, la práctica más habitual era hacerlos combatir con herbívoros de gran tamaño (gacelas, jabalíes, toros, pavos, etc.), como atestiguan las inscripciones arriba citadas y

84. CARABIA (1985, p. 124), que utiliza estas dos mismas inscripciones para el supuesto contrario, parece no haberlas entendido, ya que habla de «une inscription annonçant un spectacle», y de «une (inscription)... qui allèche les spectateurs» respectivamente.

algunos mosaicos (cf. fig. 71-72), frente a los que tenían altas posibilidades de sobrevivir. Fueron domados (cf. ib.), y quizá utilizados en espectáculos junto a humanos, según parece desprenderse de un relieve encontrado en Narbona (XII, 4454 [=fig. 69]), así como en *damnationes ad bestias* (cf. CH. HÜNEMÖRDER, *DNP* s.v. «Bär»). Debieron permanecer largas temporadas en los *ludi*, como se desprende de un mosaico encontrado en El Djem (*Thysdrus, Africa proconsularis* [= fig. 71]), en el que la mayoría de animales son osos y reciben un nombre, frente al resto. Conservamos, asimismo, dos exvotos en los que está documentado el término: el uno ofrendado por un *ursarius* de la XXX legión a Silvano (XIII,8639 [= fig. 70], cf. DEL HOYO 2002b, p. 91), el otro por este gremio a Diana y a Silvano (XIII,5243). La dedicación a estas divinades hace pensar en actividades relacionadas con la montería; quizá en *Germania*, de donde proceden ambos, se podría relacionar el término con la caza de estos animales en libertad para ser posteriormente ser vendidos por todo el Imperio (cf. fig. 73). Así pues, estos *ursarii* son, como establecen los diferentes diccionarios, quienes guardaban y/o domesticaban a los osos para los *lusus gladiatorum*. Además, la hiel, la sangre y los testículos fueron utilizados en medicina popular (cf. CH. HÜNEMÖRDER, *DNP* s.v. «Bär»), sin que nos atrevamos, no obstante, a relacionar este hecho directamente con la profesión de veterinario de *Felicissimus*.

A esta actividad se opone la de *victimarius* o *cultrarius*, como definiera GARRUCCI⁸⁵, esto es, tal como detalla el epitafio (v. 8-9), el sirviente que procedía a inmolar a las víctimas en los sacrificios rituales mediante un *culter* (cf. A. V. SIEBERT, *DNP* s.v. «victimarius»; C. R. III PHILLIPS, ib. s.v. «Opfen, IV: Rom»), originariamente el cuchillo de carnicero (cf. R. HURSCHMANN, ib. s.v. «culter»).

El último miembro de la enumeración (v. 9-10) está dedicado a su actividad como encargado de hacer las debidas ofrendas de flores a las estatuas de los dioses con la venida de la primavera (cf. fig. 74); no obstante, creemos que su razón de ser es otra: el *novo tempore veris* del v. 9 bien podría estar inspirado en varios de pasajes de OVIDIO en los que habla de la llegada de la primavera:

*qui melius per ver incipiendus erat? / omnia tunc florent, tunc est nova temporis aetas, /
et nova de gravido palmite gemma tumet, / et modo formatis operitur frondibus arbor, / prodit
et in summum seminis herba solum, / et tepidum volucres concentibus aera mulcent, / ludit
et in pratis luxuriatque pecus.* (Ov. fast. 1,150-156)

*tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur / et nova sunt semper; nam quod fuit
ante, relictum est, / fitque, quod haut fuerat, momentaque cuncta novantur.* (Ov. met. 15,183-185)

Este léxico y el concepto mismo de «la vuelta a la vida» que supone el verbo *refovere* a través de la llegada de la primavera y de las flores es el mismo que encontramos en algunos *CLE*, cf. e.g.:

85. Con anterioridad ROUARD había hablado de manera menos específica de *ministri*, «que conducían a la víctima hasta el altar se sacrificio».

*carmini possessor faveas precor ac precor ut t{u} / hanc tituli sedem velles decorare
quodannis / et foveas aevi monumentum tempore grato / roscida si rosula seu grato flore
amaranthi / et multi{s} generum pomis variisque novisque / ut possit toto refoveri temporis
anno.*

(CLE 492)

Así pues, en estos versos, más allá de la simple declaración de la actividad de coronar a las estatuas, subyace la petición tácita de *Felicissimus* de que le sea devuelto el favor de la tarea que desempeñó en vida en favor de los dioses: que ahora sea su propia estatua la que se adorne de flores a la llegada de la primavera, y así también su *memoria* sea «devuelta a la vida» (cf. WOLFF 2000, p. 28-30; GÓMEZ PALLARÈS 2009, p. 174-176). En este contexto interpretativo parece entenderse mejor la interpelación directa de sus iguales que, *pii*, habrían de cumplir cada año con la obligación de llevar flores a su tumba durante las *Parentalia*, que eran celebradas un mes antes del final del invierno (21 de febrero, cf. D. BAUDY, *DNP* s.v.).

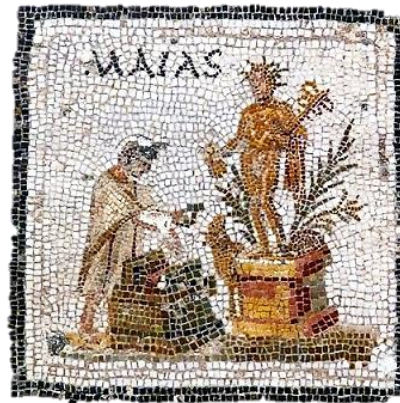


Fig. 74. Detalle de un calendario romano en mosaico (Cherchel). Fuente: BLANCHARD-LEMEE 1995, p. 44, fig. 19c

Esta idea aplicada a este verso conduce a pensar que la estatua de la que hablamos pudo representar al difunto divinizado, una práctica común en el mundo funerario romano (*consecratio in formam deorum*, cf. WREDE 1981; «*Privatapotheose*», cf. MATZ 1958, p. 157 sig.); un tipo de écfrasis que es posible rastrear en otros *CLE* (cf. BARATTE 2016, esp. p. 254-255). Esta hipótesis es también sugerente para entender cómo el monumento de *Felicissimus* habría superado tanto la iconoclastia de época tardoantigua, como la reutilización de este bloque de caliza marmórea, toda vez que se pueden rastrear ecos de esta composición en otra inscripción en verso de finales del siglo V (nº 14, cf. *supra*).

En el terreno de la más absoluta hipótesis, pensamos que tal vez *Felicissimus* apareciese bajo la forma de Hércules, que es tenido a menudo como patrono de asociaciones de jóvenes gladiadores como aquella a la que pertenecía éste (cf. JACZYŃSKA 1978, p. 55-56), y cuya iconografía fue bien acogida entre los cristianos, al ser considerado como una prefiguración de Cristo (cf. SIMON 1955, esp. p. 149 sig.)⁸⁶.

V. 11: este primer poema se cierra en forma de composición anular: *Felicissimus* se dirige de nuevo al caminante en relación con otro de los motivos asociados a este tópico: la respuesta del difunto a una fortuita pregunta de aquél sobre su propio nombre, que comparte siempre una misma configuración en torno a un periodo condicional (cf. KRUMMREY 1967, p. 132-137; HERNÁNDEZ 2001, p. 239-240). En esencia, se trata de una fórmula de cortesía utilizada por los *CLE* para la introducción

86. Por poner un ejemplo, en las catacumbas paleocristianas de la Vía Latina (Roma) aparecen diferentes escenas de la mitografía de este personaje —matando a la Hidra y en el jardín de las Hespérides— presididos por la escena de la resurrección de Alceste (cf. VULG. *Ioh.* 11).

del nombre en el interior del verso (cf. e.g. 973,7; 457,1; HERNÁNDEZ-GÓMEZ FONT 2006, 4; ICUR IV, 12417,2), a veces para indicarlo en acróstico (cf. n° 16-17). Ésta es la razón por la que tanto el nombre del dedicatario como el de los dedicantes se encuentra en nominativo, a pesar de que esperaríamos encontrar inscrito *S(exto) Iulio Felicissimo*, habida cuenta del dativo *alumno incomparabili* de la l. 17; de hecho, ya mostramos *supra* cómo esta l.15 era un elemento híbrido desde el punto de vista de la compaginación entre la prosa –por el tamaño de la letra– y el verso –separado por un amplio espacio interlineal–. Es un recurso similar al utilizado por el epitafio de la perra Margarita (CLE 1175), en el que el sentido de los v. 1-2, *nomen mihi divitis undae / concha dedit*, sería incomprensible sin el *subscriptum* en prosa en el que únicamente figura su nombre en un tamaño de letra mayor. En el caso de este CLE hay un elemento en este verso de carácter formular extraño al mismo: la declaración de la «verdad» que se promete al caminante al leer el nombre del difunto. Cabe pensar que tras ello se esconda un *lusus nominis* relacionado con el cognomen *Felix/Felicissimus*, puesto que es uno de los nombres más dado a su uso anfibológico en los CLE, y siendo la declaración de que los difuntos fueron felices mientras vivieron un motivo también habitual en la poesía epigráfica (cf. SBLENDORIO 1980, p. 271, cf. p. 258-260). *Felix* es el cognomen propio de esclavos, como *Fortunatus*, porque hacen alusión (irónica, por supuesto) a su feliz estado de vida.

	<i>Paulo siste gradum, iuvenis pie, quaeso, viator,</i>	-- -/uu -/uu -/uu --u ~
	<i>ut mea per titulum noris sic invida fata:</i>	--u -/uu -/ -/ --u ~
	<i>uno minus quam bis denos ego vixi per annos,</i>	--u -/ -/ -/ -/uu --u ~
	<i>integer, innocuus semper, pia mente probatus;</i>	--u --u -/ -/u --u ~
5	<i>qui, docili lusu iuvenum bene doctus harenis,</i>	--u -/ -/uu -/uu --u ~
	<i>‘Pulcher’ et ‘ille’ fui. Variis circumdatus armis</i>	--u --u -/uu -/ --u ~
	<i>saepe feras lusi, medicus tamen is quoque vixi;</i>	--u -/ -/uu -/uu --u ~
	<i>et comes ursaris, comes his qui victima(m) sacris</i>	--u -- -/uu -/ --u ~
	<i>caedere saepe solent, et qui novo tempore veris</i>	--u --u -/ -/u --u ~
10	<i>floribus intextis refovent simulacra deorum.</i>	--u -- -/uu -/uu --u ~
	<i>Nomen, si quaeris, titulus tibi vera fatetur:</i>	-- -/ -/uu -/uu --u ~
	<i>Sextus Iulius Felicissimus</i>	

TEXTO B:

El otro *carmen*, inscrito sobre el lateral de la pieza es de pretensiones y de un estilo algo más discreto, a pesar de considerar que se debe a una misma mano, como dijimos, visible en la fuerte esticomitía de estos versos, frente a los diversos encabalgamientos de la composición A. Sigue, por lo demás, un orden compositivo similar al anterior:

V.1-2: se inicia de nuevo con una llamada al caminante (cf. *supra*), esta vez genérico, según es el uso habitual de los CLE (cf. *supra*). El adjetivo *feralis* está poco atestiguado entre este tipo de

composiciones⁸⁷, y se refiere de manera usual a la inscripción del monumento fúnebre (cf. e.g. *hic mea ferali requiescunt ossa sepulcro*, 1222,3; *dat patruo ob meritum feralem Flavius urnam*, 1321,5), o a la inscripción misma (cf. e.g. *inscriptum ferali carmine saxs[um]*, CLE 1122,1; *suscipe quapropter carmen ferali Boniti*, 1429,9), como es nuestro caso. El imperativo *disce* (v. 2), hasta cierto punto habitualmente asociado a este tópico (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 171), introduce tres oraciones interrogativas indirectas a modo de *captatio benevolentiae*, que introducen al lector en el tema de las esperanzas frustradas por una muerte prematura (cf. LIER 1903-1904, p. 454-456; TOLMAN 1910, p. 67-68; GALLETLER 1922, p. 136-137; LATTIMORE 1962, p. 133 y 213; ESTEVE 1962, p. 134 y 139; HERNÁNDEZ 2001, p. 8-12), y de la gloria alcanzada en vida, que es propio de los epitafios de deportistas (cf. CUGUSI 1981; HERNÁNDEZ 2001, p. 200-205).

V. 3-5: los tres versos siguientes dan contestación a cada una de estas preguntas: a la primera (*qui fuerim*) un nuevo circunloquio con la edad del fallecido (cf. *supra*): como anota MOMMSEN (CIL) (cf. PIRSON 1901, p. 268; CARABIA 1985, p. 129; GASCOU 1989, p. 20) el verbo *deplere* significa *substrahere*, nada especialmente llamativo en este sentido en un verbo que significa propiamente «vaciar», y que parece haber adquirido este significado en los textos poéticos (cf. *totque supervacuis vitam deplete querellis*, MANIL. 4,13); GASCOU señalaba con razón que la juntura *mensibus... depletis* era un hápax: en efecto, el uso de este verbo es escasísimo en los textos latinos hasta el siglo III, a menudo está vinculado con tareas agrícolas (cf. e.g. CATO *agr.* 64,2; COLUM. 12,52,8 y 10, y 53,3; PLIN. *nat.* 18,148).

El v. 4 responde a la cuestión *quae vota mihi*, con un encomio superfluo de la virtud (cf. e.g. *virtute caelebratus*, 622,2; *virtute beatus*, 414,1), y de la belleza (cf. e.g. *hic iacet | erepta pietas | pulc(h)raq(ue) iu|ventus*, AE 1998, 1029; *bene cum ingenio florebat pulchra iuventus*, CLE 1403,17). Recoge la metáfora de «la flor de la juventud», que, como apuntábamos más arriba, gozó de una gran popularidad entre los autores de CLE, siendo uno de los motivos más recurrentes en casos de *mors immatura* (cf. TOLMAN 1910, p. 32-34; LATTIMORE 1962, p. 195-198; MASSARO 1992, p. 156 sig.; HERNÁNDEZ 2001, p. 12-14).

El v. 5 refiere de manera unívoca a su actividad como gladiador, y así al interrogante *quae gloria (mihi)*: el *populus laudans* pertenece a la lengua de los CLE dedicados a personajes del mundo del espectáculo: así en el de *Ursus* (29,3), procedente de Roma, jugador de «bolas de cristal»⁸⁸: *laudante populo maximis clamoribus* (29,3); y en el de mimo o pantomimo también de Roma (411,1): *laudatus populo*. A tenor de estos dos últimos versos y del anterior, el poema parece compuesto al abrigo del

87. 7 ejemplos en COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 261, a los que hay que añadir el testimonio de RAMÍREZ 1991.

88. No obstante, el tono irónico general de la inscripción y la mención de una victoria por parte de *M. Annius Verus*, cónsul suffecto en el a. 97, y epónimo en el 121 y 128, han hecho pensar a SCHMIDT (1999) que se trataba de una inscripción honoraria en tono jocos, y no del epitafio de un jugador afamado; en lo que a nosotros respecta, lo que nos interesa es el lenguaje próximo al mundo del espectáculo en los CLE y los paralelismos que se puedan aducir con nuestros *carmina*.

otro elogio: nada sospecharíamos del uso anfibológico de *pulcher* (cf. SBLENDORIO 1980, p. 272), si no fuera por el v. A6, ni tampoco a qué se referiría con «el amor del pueblo que lo alababa».

V. 6-8: cierran la composición tres versos que recogen el motivo consolatorio de la muerte como ley del destino (*mors etenim hominum natura, non poena est*, CLE 1567,6): el primero de ellos (v. 6) invita al lector a no lamentarse por esta razón (cf. LIER 1903-1904, p. 571-572; TOLMAN 1910, 77-80; GALLETTIER 1922, p. 87; LATTIMORE 1962, p. 217-220; HERNÁNDEZ 2001, p. 84-86). El concepto participa de la filosofía cínica y estoica (cf. LIER 1903-1904, 563 sig.; BRELICH 1937, p. 55-57) en tanto que invita al hombre a la aceptación de su destino. El *ordo Fati* que se expresa en este verso forma parte de la concepción cíclica de la vida, en la que a los nacimientos suceden las muertes en un *continuum* que nunca se detiene, cf. e.g.:

*stirpis invictae genus interimus, / labimur saevo rapiente Fato; / ducitur semper nova
pompa Morti: / longus ad Manes properatur ordo / agminis maesti, seriesque tristis / haeret...*

(SEN. Oed. 124-130)

Esta idea del devenir periódico de la existencia se conceptualiza en algunas ocasiones con metáforas ambientadas en el mundo vegetal: en la sucesión de las estaciones (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2009, p. 173-174 y 178-181), o, como en nuestro caso (v. 7-8), en el ciclo de vida de los frutos de los árboles (cf. LIER 1903-1904, p. 583-584; TOLMAN 1910, p. 80-81; BRELICH 1937, p. 42; LATTIMORE 1962, p. 219; HERNÁNDEZ 2001, p. 87-89). Los diversos autores que han tratado sobre la pieza han ido añadiendo paralelos entre los CLE cuya configuración es cercana a la del nuestro: así en un CLE de Luca (Regio VII): *sic quomodo mala in arbore pendent si(c) corpora nostra / aut matura cadunt aut cit(o) acerba [r]uunt* (1542,7-8); en dos epígrafes de Roma: *is quo modo mala in arbore pendunt sic corpora nostra / aut matura cadunt aut cito acerva ruunt* (1490), y *moriendum fuit sic sunt hominum fata / sicut in arbore poma / immatura cadunt et matura leguntur* (1543,2-3); estos testimonios le permitieron a H. KRUMMREY restituir parcialmente las l. 8-11 de II² 7,567, y a CARANDE y FERNÁNDEZ completar estos versos: *sic [ut sunt pom]a sic et corpora nostra / [aut matu]ra cadunt aut nimis [acerba r]uunt* (CLEB CO8). Pero fue en un diálogo fingido de época tardía entre Adriano y Epicteto donde ROUARD encontraba el fundamento para la restitución del v. 8: {H.} *Quid est homo?* {E.} *Pomo similis: poma ut in arboribus pendent, sic sunt et corpora nostra: aut matura cadunt, aut si cito acerba ruunt* (ALTERC. Hadr. et Epict. 33)⁸⁹; esta lectura ha sido aceptada por todos los editores. Como proponía CARABIA (1986, n. 14), la estructura ... *cadunt*, ... *leguntur* se encuentran en VERG. ecl. 2,18, en la que Coridón advierte a Alexis que del color de los frutos no depende su madurez (*alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur*); no obstante, los términos *matura* e *immatura* no «pueden ser invertidos» tal cual si

89. Sobre la historia de este texto cf. CARABIA 1986, p. 107-108.

atendemos al esquema métrico, como ésta propusiera. Pero son las lagunas del v. 7 las que más discordias han sembrado entre los académicos, que han hecho multitud de propuestas; a saber:

- *progenie]s hominum sic sunt ut [miti]a poma* (ROUARD, cf. VERG. ecl. 1,80 [GIBERT; RÉMY])
- *fata] hominum sic sunt ut [citrea Persic]a poma* (GARRUCI)
- *re]s hominum sic sunt ut <in arbore> [cit]rea poma* (BÜCHELER [CHOLODNIAC; PICCALUGA; GASCOU])
- *et casu]s hominum sic sunt ut [citre]a poma* (GAMBERALE)
- *fāta] hōmīnūm / sīc sūnt / ūt [pēn'dēntī]ă pōma* (CARABIA)
- *vitae] / fata] hominum sic sunt ut [citre]a poma* (PANCIERA-VISMARA-CALDELLI) (da⁵)
- *vitae] hominum sic sunt ut [vǎř]ă' poma* (PENA)

Ninguna de ellas es del todo satisfactoria, y es que no han tenido en cuenta todas las variables que confluyen en los textos epigráficos para la propuesta de restituciones verosímiles (cf. FERNÁNDEZ 2002b, esp. p. 172-174): la primera de ellas la métrica: como hemos demostrado, ambas composiciones presentan al menos 18 hexámetros dactílicos correctos, a excepción del uso de algunas licencias corrientes en los *CLE* (cf. *supra*), por lo que no cabe pensar en un verso dactílico de 5 pies justo en el lugar donde tenemos una laguna; de este modo carecen de validez las propuestas de GAMBERALE o PANCIERA; en este sentido, la propuesta de PENA, además de contar sólo con 5 pies, introduce un tríbraco insalvable en la cláusula del verso, según la regularidad métrica descrita *supra*. Siguiendo en el plano métrico, la secuencia conservada que aceptan sin reservas todos los autores: *hōmīnūm sīc sūnt ūt... ă pōma*, sólo admite dos posibilidades de restitución: o bien hemos perdido en la l. 14 el primer pie y el primer elemento del segundo y en la l. 15 sólo el 5 pie; o bien en la l. 14 cabe únicamente restituir el primer elemento del primer pie, y en la l. 15 habría que buscar una secuencia para el cuarto y el quinto pie casi en su totalidad: así pues, la restitución de CARABIA (1986), con un cuarto pie con una sola sílaba larga, no encaja ninguna de las dos posibilidades. A las cuestiones meramente filológicas, en los *CLE* se añaden toda una serie de variantes derivadas de su soporte físico: la primera de ellas la compaginación: ya describimos *supra* cómo en esta cara las líneas pares se sangraban respecto a las impares, y contenían el final del verso desde el último corte métrico, o sólo la cláusula, en cuyo caso las dos palabras que la componían se separaban mediante un *vacat* de dimensiones variables para centrar la línea respecto a la anterior —con la excepción de la l. 2—; en la l. 15 hay un *vacat*, por lo que, de las posibilidades que venimos de plantear conformes al metro, únicamente la primera de ellas es posible: en la l. 14 falta el primer pie y el primer elemento del segundo, y en la l. 15 sólo buena parte del quinto pie, por lo que la idea de GARRUCI no puede ser tenida en cuenta. Tampoco la de BÜCHELER, que es bien acogida por CHOLODNIAC, PICCALUGA y GASCOU, de que el lapicida ha dejado por inscribir *in*

arbore tras *ut* (l. 14), habida cuenta de que no hay errores de fijación del texto semejantes en las otras 33 líneas conservadas de texto inscrito. Y, por último, el espacio físico mismo del que disponemos para la restitución: en la l. 14 a la altura de HOMINVM, las líneas impares tras el *ascia* –ya vimos que éstas tienen un módulo inferior a las de la parte superior– presentan entre 5 (l. 11) y 7 letras (l. 7 y 9), en cuyo cálculo hemos tenido en cuenta que letras como la I y que las interpunciones no ocupan el mismo espacio que otros caracteres: de manera que, lamentablemente, debemos de desechar la propuesta de ROUARD: *progenies*, demasiado larga como él mismo admitiese (cf. 1839, p. 28), y que era la única realizada desde la observancia de todas las características que venimos de enumerar.

A estos rasgos hay que sumarle los resultados del nuevo análisis del soporte que realizamos, y que ha dado lugar a la constatación de la presencia de algunas letras no aceptadas por todos los autores: en la l. 14, ante HOMINVM se puede observar una S (cf. fig. 75-76): CARABIA (1986, p. 106) afirmaba con rotundidad que ésta, aunque ya editada anteriormente, no estaba en «*avril 1985*», lo que ha provocado la confusión de ella misma al restituir *fata*, y de la crítica posterior, con propuestas como *vitae* (PANCIERA, PENA, GAMBERALE). Además, ante ésta se conserva un trazo horizontal coincidiendo con la parte superior de la línea de escritura, bien visible en el calco (cf. fig. 75-76).

De este modo, la restitución del comienzo de la línea 14 queda limitado a una palabra de estructura molosa, cuya estructura, dado el número de letras de las líneas anteriores debe ser $c\bar{v}c\bar{v}c-\bar{e}s$ / $\bar{v}c(r)\bar{v}c(r)-\bar{e}s$ ⁹⁰, circunscrita a un plural de la tercera o quinta declinación masculino/femenino, y cuyo significado sea el de «generación» (*generatio*) «linaje»/«descendencia» (*progenies*, *proles*, *indōles stirpis*, *semen*, *germen*, *prosapia*), «raza»/«especie» (*genus*, *gens*, *species*), «sucesión» / «ciclo vital» / «vida» (*series*, *ordo*, *vita*, *aetas*, *aevum*, *saecula*, *tempus*), «muerte» bien en su sentido recto o derivado (*mors*, *casus*, *occasus*, *casus*, *funus*, *caedes*, *ruina*, *finis*, *limen*), o «suerte» / «destino»

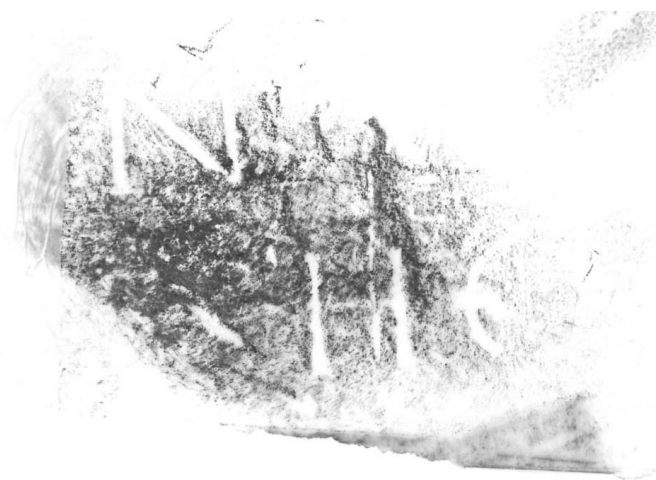


Fig. 75. Calco del comienzo de la l. 14B.
Fuente: A. Bolaños.

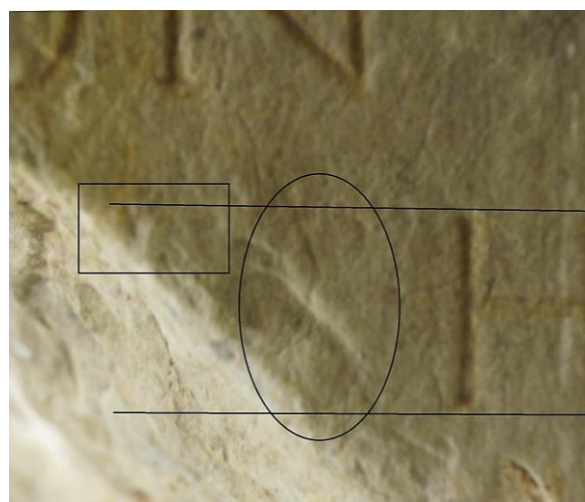


Fig. 76. Detalle del comienzo de la l. 14B, con señalización de los restos de letras visibles. Fuente: A. Bolaños.

90. Donde \bar{v} señala la presencia de cualquier vocal larga o diptongo.

(*fatum, sors, sortitus, fortuna, vicis, res, Parca*). Entre todo el amplísimo léxico que se puede cotejar, la única palabra que hemos hallado que encaje en los parámetros arriba señalados es *aetas* (*aetātes*), que, bajo su significado de «periodo o tiempo de vida» (cf. *ThLL, OLD, L&S s.v.*) se presenta frecuentemente en los *CLE* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 17-19); es especialmente relevante su aparición el citado *CLE* 1542,6: *proper]a[vi]t aeta[s], Fatus hoc voluit meus*.

Del mismo modo, observamos un trazo horizontal sobre la fractura de la l. 15 ante la A (cf. fig. 77), por lo que debe descartarse en adelante cualquier restitución concerniente a un adjetivo en *-ia*;



Fig. 77. Detalle del comienzo de la l. 15B con señalización de los restos de letras visibles. Fuente: A. Bolaños.

no llegamos, sin embargo, a distinguir la R que editaba HIRSCHFELD. PENA pensaba que el término *citreus* era demasiado restrictivo, y que sería mejor restituir un adjetivo más general; no obstante, toda vez las contrucciones *pendentia p., in arbore p./ arborea p.* (cf. *VERG. ecl.* 1,37 y 7,54) o relacionadas con la formulación de este tópico no caben en el esquema métrico propuesto, o no coinciden con los restos de letras conservados, pensamos todo lo contrario: que el sentido del verso que acompañe a

poma debe ser limitativo, de modo que llene conceptualmente la estandarizada expresión del tópico.

La forma *citrea* fue sugerida por primera vez por GARRUCI, quien encontraba en un pasaje de OPPIO transmitido por MACROBIO la relación entre ambos versos: *generantur autem in Perside omni tempore mala citrea. Alia enim praecarpuntur, alia interim maturescunt* (*OPP. Macr. Sat.* 2,15). Por el nombre de *citrus* se conoce en la Antigüedad a las coníferas de madera aromática (cf. CH. HÜNEMÖRDER, *DNP s.v.*), y más tarde se extiende a diversas especies de árboles y arbustos endémicos de Oriente Medio: los *citrea poma* evocados no son los frutos del limonero, como se ha venido traduciendo (GASCOU, FERNÁNDEZ, MOCCI-NIN, RÉMY-FAURE), cuya introducción en Europa se produjo a comienzos de la Edad Media por el sur de mano de los árabes (cf. CH. HÜNEMÖRDER, *DNP s.v.*), sino, como refiere el pasaje de OPPIO, a la *malus Persica/Medica/Assyria* (cf. *malus Assyria, quam alii Medicam vocant...*, *PLIN. nat.* 12,15; *Thphr. HP* 4,4,2; *Dsc.* 1,115,5), esto es, el fruto del cidro: cidra, toronja limón poncil, el único cítrico conocido en la Antigüedad (cf. LORET 1891, p. 242-246; PAGNOUX 2017, 1 y 5).

La conjetura ha tenido buena acogida entre algunos autores (HIRSCHFELD, BÜCHELER, CHOLODNIK, GAMBERALE), y, más modernamente con ciertas reservas (GASCOU, RÉMY-FAURE, VISMARA-CALDELLI). GARRUCCI parece haber encontrado la relación entre ambos elementos por simple coincidencia textual entre la caída y la permanencia de los frutos en el árbol. PICCALUGA (1991, p. 316-318), que es un acérrimo defensor de esta propuesta, encuentra otro argumento más en la misma ALTERCATIO para sostener esta lectura: {H.} *Quid est amicus?* – {E.}: *Ut pomo citreo similis: a foras beatus, nam intra pectus acidum*⁹¹ *occultat malo* (72); y le otorga a las cidras un valor filosófico-religioso y relaciona el árbol del jardín de las Hespérides y el epitafio de *Felicissimus* del siguiente modo «citrea poma... *utilizzati in CIL 12, 533 al fine di rendere maggiormente plausibile tanto l'inevitabile concludersi delle res hominum quanto, e soprattutto, l'accettazione della sorte umana intesa quale elemento irrinunciabile dell' ordine universale. Riallacciandosi per direttissima al miro greco che fonda la mortalità ancorandola al dono di nozze della coppia divina* (Tetis y Peleo), Sextus Iulius Felicissimus *sembra così trovare la forza di reggere il peso di questa realtà terribile ma, insieme, splendida*». Encontramos en la explicación de PICCALUGA una sobreinterpretación, tan alejada de la realidad de los *CLE* como innecesaria, aunque el cidro aparezca en diversas fuentes como el árbol del jardín de las Hespérides (cf. e.g. MART. 13,37).

Por nuestra parte, creemos que la elección del limón poncil es verosímil, y que encuentra en la propia tradición de los *CLE* múltiples explicaciones, todas ellas complementarias, que lo perfilan como el término ideal con relación a esta metáfora y, en particular, con el epitafio de *Felicissimus*: de un lado, la asociación que se hace de manera constante a la caída de los frutos: sin embargo, hay una contradicción en la lectura que se ha venido aceptando desde ROUARD: [*aut matur*]a *cadunt aut*



Fig. 77. Cesta de *xenia* incluyendo diferentes especies de cidras. Detalle de un mosaico del Palazzo Massimo. Fuente: CELANT-FIORENTINO 2017.

[*immatura lenguntur*]: que la fruta caiga al suelo cuando está madura o sea recogida antes de tiempo para ser utilizada por el hombre es lo habitual, como reflejan buena parte de los *CLE* citados. La reseña que OPPIO y

también PLINIO (*aliis cadentibus, aliis maturescentibus, nat. 15,12*) está encaminada a resaltar lo inusual del comportamiento del cidro, en el que los frutos caen aún por madurar, seguramente debido al notable peso de los mismos. Por ello, y a partir del testimonio del *CLE* 1543,3: *immatura cadunt et matura leguntur*, de malogrado esquema métrico, pero el único de todos los paralelos señalados *supra* que observa el uso de *leguntur*, sugerimos leer [*immatur*]a *cadunt aut* [*iam matura*] *leguntur*, con la misma cantidad de letras en una y otra laguna, y donde la presencia de más de dos palabras habría

91. Aunque como él mismo reconoce, quizá ya referido al limón, dado lo tardío de la obra (cf. n. 84).

provocado que no hubiera un *vacat* entre las palabras de la l. 16. Esta lectura no sólo se adecua al irregular ciclo de vida del cidro, sino que incide en el carácter inopinado de la muerte de una persona joven.

Del otro, su sabor siempre amargo, que hace de la cidra un alimento no apto para el consumo humano: *pomum ipsum alias non manditur* (PLIN. *nat.* 12,15), *citreis... sapor asperrimus* (ib. 15,110) *exsecratum aliquis odore et amaritudine* (ib. 13,103): en este sentido guarda una estrecha relación con la metáfora sensorial que equipara la muerte prematura al gusto de los frutos aún verdes (cf. FERNÁNDEZ 2003; 2005; 2006, esp. p. 122-123).



Fig. 78. Cidro en un mosaico romano de la villa gallo-romaine de Séviac. Fuente: <https://www.elusa.fr> (disponible a 1/12/2018).

También por el mismo ciclo vital del arbusto, que proporciona frutos en todas las épocas del año: *generantur... omni tempore mala citrea* (OPP. *Macr. Sat.* 2,15), *arbor ipsa horis pomifera est* (PLIN. *nat.* 12,15); φυτὸν γὰρ ἐστὶ καρποφοροῦν δι' ὅλου τοῦ ἔτους ἐπαλλήλως (Dsc. 1,115,5). Así, nos encontramos con una relación directa entre el ciclo vital de la planta con el de la vida de los hombres (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2009, esp. p. 173-174); este hecho provocaba la superposición continua de frutos (*citreae et iuniperus et ilex anniferae habentur, novusque fructus in his cum annotino pendet*, PLIN. *nat.* 16,107), al igual que las nuevas generaciones de los humanos suceden a las anteriores, y que parte de la misma idea de *continuum* cíclico de raigambre estoica que describíamos *supra*; así SÉNECA al hablar de la muerte pone como ejemplo el mundo natural del siguiente modo:

observa orbem rerum in se remeantium: videbis nihil in hoc mundo extinguí sed vicibus descendere ac surgere: aestas abit, sed alter illam annus adducet; hiemps cecidit, referent illam sui menses; solem nox obruit, sed ipsam statim dies abiget. Stellarum iste discursus quidquid praeterit repetit; pars caeli levatur adsidue, pars mergitur.

(*epist.* 36,11-12)

Finalmente, la asociación del limón poncil a valores medicinales (cf. *e.g. venenis medetur*, PLIN. *nat.* ib.): un hecho que se había pasado hasta ahora por alto: incluso PENA llega a tachar de inconsistente la restitución por lo desconocido del árbol en el continente europeo, pero que, sin embargo, lo convierte en un fruto de uso frecuente en el ámbito profesional del propio destinatario: sobre todo en afecciones relacionadas con la digestión y como antídoto para los venenos (cf. *e.g. Thphr.* 4,4,2), pero también para la gota (cf. *e.g. SCRIB. LARG.* 158), para aliviar las molestias del embarazo (cf. *e.g. Dsc.* 1,115,5), etc.

Tu quicumque legis titulum feralē sepulti,
qui fuerim, quae vota mihi, quae gloria disce:
bis denos vixi depletis mensibus annos,
[e]t virtute potens, et pulcher flore iuventae,
5 *[u]t qui praeferret populi laudantis amore.*
[Q]uit mea damna doles? Fati non vincitur ordo:
[aetat]es hominum sic sunt ut [citr]ea poma,
[im]matur[a] cadunt aut [iam matura] lequntur

92. Además de usos medicinales, a su corteza se le atribuye un preciado aroma como ambientador e inhibidor de los insectos para la ropa (cf. THPHR. *HP* 4,4,2; PLIN. 12,15, MACR. *Sat.* 3,9,4).

13 {No28} (= XII, 629; CLE 619), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol azulado de la que se conserva su mitad izquierda: 22 x (40) x 2,8 cm (BENOIT 1966b, p. 32). BENOIT (ib.) pensaba que habíamos perdido una primera línea con el nombre y edad del difunto; sin embargo, no hay nada que indique que la l. 1 no coincida con la primera línea conservada. Presenta marcas de una compaginación previa: 7 líneas horizontales de incisión profunda recorren toda la superficie de la placa, interrumpidas por una línea vertical, que delimita el margen izquierdo de la misma. De los 6 renglones prefijados, el texto ocupa los 4 primeros; hay un *ascia* superpuesta sobre los dos últimos: BENOIT (1966b, esp. p. 35-39) lo identificó con un elemento criptocristiano, una cruz, sin más argumento que los 90° que presenta el ángulo en la unión del contrafilo y el mango⁹³.



Fig. 79. Fuente: CAG 13/3, fig. 1177, p. 786.

La letra es una capital cuadrada de influencia libraria, de 1,2 cm (cf. ib.): la peculiar forma de la H, a la que le falta la parte superior del asta derecha, y en la que BENOIT (1966b, p. 33) quiso ver también

93. Esto a pesar de llevar la datación del epígrafe, como se verá hasta finales del s. V o comienzos del VI, casi dos siglos después del edicto de Milán (a. 313). En efecto, la presencia del *ascia* (sobre el simbolismo y la utilización de este elemento cf. H. WUILLEUMIER 1944; HATT 1986, p. 85-90; COUCHOUD-AUDIN 1952, esp. p. 48-50 entre otros) está atestiguada en epígrafes cristianos (cf. HATT 1986, p. 87) a partir de mediados del s. IV en Roma (cf. FÉVRIER 1957, esp. p. 130-132), que, sin embargo, como se puede ver en los ejemplos ofrecidos por FÉVRIER (ib.), suele ir acompañada de otros elementos más definitivamente cristianos, como el ancla, el pez, el alfa y la omega... Además, La cruz no fue hasta el s. VI símbolo cristiano; su primera aparición en el arte es en la puerta de cedro de Santa Sabina en Roma (s. VI).

BENOIT (1964) hacía una propuesta idéntica para *ILN* II, *Antibes*, 39 –s. III con un *ascia* de similares características-, donde tampoco hay nada en el texto ni en el soporte que reafirme esta hipótesis.

la forma de la cruz, proviene del alfabeto librario (cf. CAGNAT 1898, p. 16; MALLON 1952, p. 82). Del mismo modo la forma de M, con astas verticales muy abiertas, y de G, cuyo trazo central se desplaza hacia la derecha, provienen de la escritura cursiva (cf. CAGNAT 1898, p. 15 y 18; MALLON 1952, p. 83).

Fue encontrada por los hermanos BOSQ en torno a 1824 en «*le quartier des Aurenques*», commune d'Auriol (Marsella, Bouches-du-Rhône). Ya en 1906 se encontraba en el Musée Borély de Marsella (cf. DE GÉRIN-RICARD), que albergaba las colecciones de arqueología de la ciudad. Con posterioridad al año 1989 dicho recinto se convierte en «Musée des Arts décoratifs, de la faïence et de la mode», pasando buena parte de su colección al Musée d'Archéologie Méditerranéenne de la misma ciudad, en cuyas reservas se conserva la pieza (inv. 4101/8096); no obstante, a pesar del notable esfuerzo de sus responsables, ha sido imposible localizarla a la fecha de finalización de este trabajo. Editamos a partir de la fotografía proporcionada por BENOIT (1966b, fig. 1, p. 32, y reproducida por la CAG 13/3, fig. 1177, p. 786 [= fig. 79]).

Hostibus indigne saeva nu[nc] morte peremptus]

dunc (!) cupit infelix flammis [---]

oblitus generisque sui spem ta[---]

co(n)iugis huic misere lachrima[s ---]

⊂ascia⊃

«[Arrebatado] ahora por una [muerte] cruel e inmerecida a mano de sus enemigos, por intentar, ¡ay infeliz!, [apagar las voraces] llamas..., y, olvidándose de su propia familia, la esperanza... de su esposa... a éste con pesar (ofrece) lágrimas... (?)».

VILLENEUVE-BARGEMENT 1824, p. 850-851 (C. JULLIAN, *Bulletin épigraphique* 5 [1885], p. 77-78, con informaciones proporcionadas por el J.-H. ALBANÉS [DE GÉRIN-RICARD 1906, p. 122-123; GILLES 1913, p. 17-18; BELLET 1973, t. I, p. 37-38;]); HIRSCHFELD, XII, 629 cf. p. 816, a partir de una reproducción de TRABAUD facilitada por H. de VILLEFOSSE (BÜCHELER, *CLE* 619, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [J. GASCOU, *CAG* 13/3, p. 786, con fotografía y traducción al francés]); BENOIT 1966b, p. 31-39, con fotografía. – Cf. BENOIT, *FOR* V, p. 10.

1 BÜCHELER *expl.*; VILLENEUVE-BARGEMENT *om.* (*inde* OMNES *qui eum seq.*); indign[is] cedit interceptus et igne,] JULLIAN *tempt.*; nu(nc) percussus morte) BENOIT, *qui v. hunc non fuisse primum cens., in quo nomen aetasque invenirentur, sed secundum.* – **2** [superare voraces] JULLIAN (*inde* GERIN-RICARD *et* BENOIT); [inferre, maritae] BÜCHELER. – **3** Ta[rtara] obivit] BÜCHELER *coni.*, t[entat] inanem] JULLIAN, *inde* ta[ntam] inanem?] BENOIT. SPEMATA *ed.* GILLES. – **4** *Legend.* lachrima[s *ut suppl.* JULLIAN (*inde* BENOIT): lachrima[s venerare, viator], *qui sensum sane intellexit, ut cens.: fort.* lachrima[s adiunge viator]; lachrima[e funduntur amantis] BÜCHELER *tempt.*

Desde el punto de vista lingüístico cabe destacar: el uso de *dunc* en lugar de *dum* en la l. 2, por contaminación de *tunc/tum* (cf. ERNOUT-MEILLET 1985, s.v.); la pérdida de *n* implosiva ante fricativa en *coiugis* (l. 4, cf. PIRSON 1901, p. 94-96; VÄÄNÄNEN 1981, p. 63).

En cuanto a su carácter métrico, JULIAN fue el primero en percatarse de que se trataba de 4 hexámetros dactílicos⁹⁴. Todos los versos poseen cesura pentemímeros, a excepción del tercero, donde es trocaica, y heptemímeros, además de triemímeros en los v. 3 y 4. El comienzo del v. 3 podría estar inspirado en VERG. *Aen.* 5,174: *oblitus decorisque sui...*

V. 1-2: El dedicatario del epitafio ha sido objeto de una muerte violenta a manos de sus enemigos –una *mors singularis*– en el transcurso de un incendio: el v. 1 fue completado por BÜCHELER a partir de VERG. *Aen.* 6,163: *indigna morte peremptum*; la misma cláusula aparece, con diferentes adaptaciones, en diversos CLE (cf. HOOGMA 1959, p. 280, y AE 2008,1099 y 1997,362; *Lupa* 20852; HAMDOUNE 2011, 104,1 [*crudeli caede p.*]; *ICUR* II, 4289), y ha sido propuesta como restitución para otros dos *carmina* de la Galia Narbonense: 2106,4 (Narbona): *heu quam crudeli mor[te perempta iacet]*, y n° 2,11 (Antibes), de los cuales, a nuestro entender, sólo en este caso puede aceptarse la restitución con cierta verosimilitud, en tanto que el adjetivo *saevus* aparece de manera frecuente en los CLE asociado a *mors* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 714-715)⁹⁵, en el contexto de las imprecaciones tópicas que dirigen los seres queridos a los agentes de la muerte (cf. LIER 1903-1904, p. 460-461; LISSBERGER 1934, p. 48; LATTIMORE 1962, p. 183-184; ESTEVE 1962, p. 138-139; WOLFF 2001, p. 94; HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48).

En torno a la mención de este incendio, BENOIT (1966b, p. 34-35) elabora toda una fábula de la que obtendría una datación precisa para el epígrafe: éste se habría producido entre finales del siglo V y/o principios del VI, época en la que visigodos y burgundios se disputaban el control de la zona⁹⁶, si bien, de nuevo, el relato de BENOIT carece de fundamentos para ser aceptado. A partir de OVIDIO, donde la juntura *flammas exstinguere* es recurrente (cf. *e.g. Ib.* 19; *ars.* 3,463; *met.* 1, 201 y 15,778; *rem.* 53).

V. 3: en éste debe entenderse –o eso pensamos– *oblitus generis sui*, como sucede en el modelo virgiliano citado *supra*: aunque el verbo *oblivisci* puede tomar como primer argumento un acusativo: *spem* –que es lo que han interpretado todos los editores a tenor de sus restituciones–, como un genitivo, *generis sui*, siendo esta última construcción la preferida en los casos en que el verbo tiene un sentido reflexivo (cf. OLD s.v. 4b-5), algo que aquí parece seguro dada la correferencialidad aportada del pronombre *sui* (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 182 sig.). El verso, de este modo, quedaría dividido

94. Aunque no lo declara, se encargó de completarlos siguiendo este esquema.

95. Aunque otras entidades, identificadas como agentes de la muerte como las Parcas (*Cloho*, CLE 422,10) o *dies* (AE 2007,992) no están exentas de recibir este apelativo.

96. «elle relate la mort du propriétaire d'un domaine, qui périt dans l'incendie de sa maison, alors que mû par un vain espoir, il tentait de sauver les débris de sa fortune... Un tel événement ne peut se situer dans la première moitié du Ve siècle, qui marque en Provence occidentale une période relative de paix... La scène de pillage que nous fait connaître l'épithaphe d'Auriol se situerait ainsi dans le contexte de l'insécurité provoquée par l'occupation des Wisigoths et des Burgondes...».

sintácticamente por la cesura heptemímeros: el sentido de esta primera parte del verso en relación con los dos anteriores, con los que se coordina mediante la enclítica *que*: llevó a cabo este acto heroico «olvidándose de su propia familia», a la que ahora ha dejado abandonada.

En la segunda parte de este verso quizá se podría leer *spem Ta[rtara mittit/misit]*, y así, de nuevo, a VIRGILIO (cf. *Aen.* 6,543; 8,563; 11,397; 12,14; cf. *Ov. met.* 1,113 y 11,670 y *CLE* 456,2). El uso del acusativo de dirección, sin embargo, sin preposición es raro —a excepción de las expresiones lexicalizadas del tipo *ire Romam*—, aunque mayormente poético (cf. e.g. *VERG. georg.* 3,417). Nótese, no obstante, que una lectura *spem <in> Ta[rtara mittit/misit]*, quizá, por descuido del lapicida, no afectaría a la colometría del verso. En este sentido, este verso quedaría enmarcado dentro del tópico de las esperanzas que los allegados habían depositado en el difunto y que se han visto frustradas por una *mors immatura* (cf. LIER 1903-1904, p. 454-456; TOLMAN 1910, p. 67-68; GALLETTIER 1922, p. 136-137; LATTIMORE 1962, p. 133 y 213; ESTEVE 1962, p. 134 y 139; HERNÁNDEZ 2001, p. 8-12).

V. 4: el último verso no puede referirse sino a las lágrimas derramadas por la esposa, un elemento ritual debido al difunto (cf. GALLETTIER 1922, p. 39; LISSBERGER 1934, p. 89; LATTIMORE 1962, p. 202-203; ESTEVE 1962, p. 144-147), «una especie de *libatio* equiparable a la del vino» (HERNÁNDEZ 2001, p. 66-67; cf. WOLFF 2000, p. 29); y, quizá, a una invitación al caminante a unirse a éstas (cf. LIER 1903-1904, p. 467-469; GALLETTIER 1922, p. 29; LISSBERGER 1934, p. 87 sig.; HERNÁNDEZ 2001, p. 261-262). Un hipotético final de verso (cf. FERNÁNDEZ 2002b, p. 174-180) podría ser *lacrima[s, adiunge, viator*.

<i>Hostibus indigne saeva nu[nc morte peremptus,]</i>	— ∪ ∪ — — — / — — / — [— ∪ ∪ — ~]
<i>dunc cupit, infelix!, flammis....</i>	— ∪ ∪ — — — / — — / [∞ — ∪ ∪ — ~]
<i>Oblitus generisque sui, spem ta...</i>	— — — / ∪ ∪ — ∪ / ∪ — / — — [∪ ∪ — ~]
<i>coniugis. Huic misere lacrima...</i>	— ∪ ∪ — / ∪ ∪ — / ∪ ∪ — / [— — ∪ ∪ — ~]

BENOIT (1966b) pensaba que la realización del epígrafe no era anterior a finales del siglo V, decantándose por una datación en pleno siglo VI y llegando a comparar la compaginación y la paleografía de la inscripción con las inscripciones tarraconenses de san Fructuoso, entre otras. HIRSCHFELD se planteó, incluso, si era medieval, opinión que corregiría en la p. 816. VILLENEUVE-BARGEMENT —y, a partir de éste JULIAN— la situaban a finales del siglo IV o comienzos del V. Nosotros, por nuestra parte, por la descripción paleográfica realizada *supra*, pensamos que el epígrafe debe situarse en los siglos III o IV, no más allá de su primera mitad por el uso del *ascia*, atestiguado en otras inscripciones a comienzos de esta centuria (cf. nº 2).

14 {No24} (= IC 624; XII, 592; CLE 769; ILCV 3437), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco de 53,5 x 38 x 6,5 cm, en la que se conserva un texto distribuido en 27 líneas, de las cuales 24 están en verso y las 3 últimas en prosa. A partir de la l. 2 se conservan finas líneas de guía esgrafiadas. Hay una cruz a cada lado de las dos primeras líneas, que marcan el comienzo del *carmen*, y que debieron de inscribirse antes que el texto, teniendo en cuenta que han cortado la palabra HE-V (l. 1); otras tres cruces de menor formato señalan el nombre del difunto (l. 5), y delimitan el *subscriptum* en prosa (cf. LIMÓN 2014, p. 49), al inicio de la l. 25 y tras la l. 27; hay una *palma* tras la l. 8, que señala la presencia del nombre de *Christus*. Cada verso ocupa dos líneas, y se sangran las pares para marcar la continuación del verso (cf.

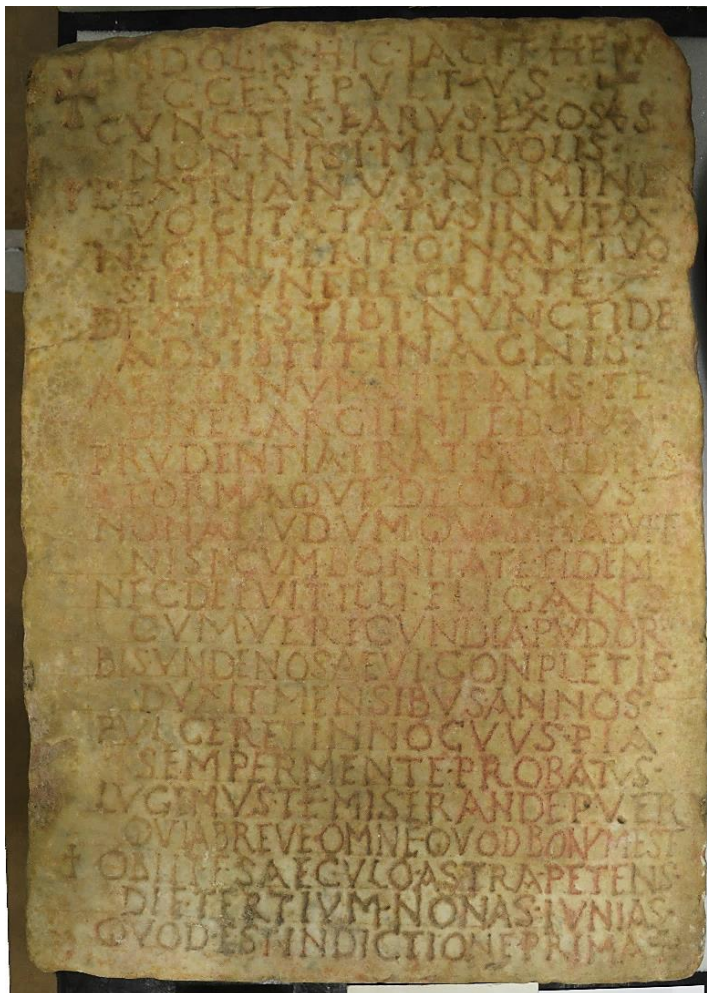


Fig. 80. Inscripción métrica dedicada a Dextriano. Fuente: A. Bolaños.

DEL HOYO 2002a, p. 154-154; LIMÓN 2014, p. 68-69). En el *subscriptum* persiste esta compaginación y se ha sangrado la l. 26. La letra es una capital tardía de 1,5 cm, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: la A, de trazo central angular, y la Q, cuyo apéndice es un trazo recto que se prolonga en vertical hacia el interior del óculo. Posee signos de interpunción circulares tras la mayoría de las palabras. Hay dos nexos VM: DONVM (l. 12) y BONNV (l. 24), así como una V de pequeño formato en PROBATVS (l. 22); todos estos recursos han sido utilizados a final de línea, con la clara intención de no cortar palabras y de preservar la unidad de los versos (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80). Sólo presenta la abreviatura de un *nomen sacrum*, D(omi)NE, en el *carmen* (l. 12), señalada mediante *macron*.

Fue encontrada «en torno a 1765» en «*quartier des Minimes*» (LE BLANT) de Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône); en 1812 se hallaba encastrada en el vestíbulo de la casa de FAURIS DE SAINT-

VINCENS, para ser trasladada definitivamente al Musée de Saint-Jean de esta misma ciudad (en la actualidad Musée Granet) en 1821 (ROUARD); allí se conserva (inv. 821.1.80), y en sus reservas pudimos verla y fotografiarla en junio de 2016.

- \subset crux \supset *Indolis (!) · hic · iacit (!) · he* \subset crux \supset *u*
 \subset crux \supset (vac. 1) *ecce · sepultus ·* \subset crux \supset
cun(c)tis · karus (!) · exosus
(vac. 1) *non · nisi · malivolis (!)*
5 \subset crux \supset *Dextrianus · nomine*
(vac. 1) *vocita{ta}tus · in vita* ·
nec · inmerito (!) · nam tuo
(vac. 1) *sic munere C(h)riste ·* \subset palma \supset
dextris tibi · nunc fide
10 (vac. 1) *adsistit (!) · in · agnis ·*
aeternum · sperans · te ·
(vac. 1) *D(omi)nē · largiente · doñum ·*
prudentia · erat · praeditus ·
(vac. 1) *formaque · decorus ·*
15 *non · aliud umquam · habuit ·*
(vac. 1) *nisi · cum · bonitate · fidem ·*
nec · defuit · illi · eligans (!) ·
(vac. 1) *cum · verecundia · pudor ·*
bis · undenos · aevi · completis (!) ·
20 (vac. 1) *duxit mensibus · annos ·*
pulc(h)er et innocuus · pia ·
(vac. 1) *semper mente · probatus ·*
lugemus · te · miserande · puer
(vac. 1) *quia breve · omne quod boñum · est*
25 \subset crux \supset *‘a’biit · e · saeculo · astra · petens ·*
(vac. 1) *die · tertium · Nonas · Iunias ·*
‘cum’ · est · indictione · prima \subset crux \supset

«Ay, he que aquí yace sepultado un joven querido por todos y sólo odiado por los envidiosos: mientras vivió tuvo como nombre Dextriano, y no inmerecidamente, pues por mandato tuyo, Cristo, ahora se encuentra –gracias a su fe– entre los corderos que tienes a tu diestra, a la espera de que tú, Señor, por tu generosidad, le otorgues la gracia eterna. Era rico en prudencia y había sido agraciado con el don de la belleza, nunca tuvo para sí otra cosa que su fe, toda llena de

bondad, ni le faltó pudor y prudencia. Vivió 11 años 2 veces con todos sus meses, hermoso y pacífico, y siempre admirado por su buen corazón. Te lloramos, pobre muchacho, porque todo lo bueno resulta breve.

Partió de este mundo en busca del cielo tres días antes de las nonas de junio, cuando es la primera indicción».

A.-J. A. FAURIS DE SAINT-VINCENS 2/9/1768, ms. Nemausiens. 149 (bib. Patrimoine), f. 143r, cf. f. 141r, carta dirigida a J.-F. SÉGUIER; ÍD. (†1819) ms. Aquens. 858 (bib. Méjanes, ant. 1012), t. I, f. 137r; ÍD. 1812a, p. 290 [= ÍD. 1812b, p. 290]; MILLIN 1807-1811, t. II, p. 197-198; ROUARD 1839, p. 32-34 (DE CASTELLANE 1840-1841, p. 269); LE BLANT, *IC* 624, con dibujo, pl. 86,513; GIBERT 1862, 374 p. 92; ÍD. 1882, 153 p. 112-114; V. LIEUTAUD, «Épigraphie chrétienne primitive de Provence. Les Inscriptions datées», *La Provence Artistique et Pittoresque. Journal hebdomadaire illustré* 104/3 (1883), p. 158, con dibujo y traducción al francés; HIRSCHELD, XII, 592 (BÜCHELER, *CLE* 769, cuyo texto tradujo al castellano FERNANDEZ 1998-1999; DIEHL, *ILCV* 3437); CLERC 1916, 102, p. 537-538, con fotografía, pl. XXXIV,10, y traducción al francés; ÍD. *CAG* 13/4, p. 439-440, con traducción al francés. – Cf. BENOIT, *FOR* V, p. 76; GUYON *et alii* 1998, p. 33; GUYON 1977, p. 211-212, con fotografía; ÍD. 2003, p. 523, con fotografía.

1-2 «*post heu quae est crucis nota ex ea fortasse adsumendum quod versui semonique deest venerabilis, insignis sim.*» BÜCHELER *ind.* – 25-27 *subscriptum soluta oratione, quamvis BÜCHELER ins. in ed. sicut metricum.* – OBIIT *in lapide et sic OMNES ed.* – soeculo MILLIN. – QVOD *in lapide et sic OMNES ed.*

De acuerdo con la época de ejecución de la inscripción, ésta presenta problemas relacionados con la notación de las vocales de timbre *e*: *iacit* (l. 1), *malivolis* (l. 4) y *eligans* (l. 17) formas ultracorregidas en lugar de *iacēt*, *malēvolis* y *elēgans* dado que dichas *e* son de timbreabierto (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37; GASCOU 1989, p. 12). Con relación al consonantismo, se simplifica el grupo *-nct-* en *nt*, como es habitual (cf. PIRSON 1901, p. 92-93; VÄÄNÄNEN 1981, p. 62), en *cuntis* (l. 3); aparece la grafía *n* en lugar de *m* en posición implosiva (cf. PIRSON 1901, p. 76-77) en *conpletis* (l. 19); las formas *Criste* (l. 8) y *pulcer* (l. 21) no presentan el dígrafo *ch* originario –la primera por proceder de una aspirada griega– (cf. PIRSON 1901, p. 79; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55-56, GASCOU 1989, p. 16-17). La velar sorda es representada mediante una *k*: *karus*, l. 3 (cf. PIRSON 1901, p. 73), sin embargo, presenta la forma habitual *c* ante *o* y *u* (cf. *cum*, l. 16; *verecundia*, l. 18; *conpletis*, l. 19; *inocuus*, l. 21; *saeculo*, l. 25). Ha habido también otro problema con la notación de la velar sorda en la l. 27, el cual no se había señalado hasta el momento: la forma *quod* que aparece en el soporte no tiene ni valor de pronombre relativo, ni de conjunción causal, así como tampoco puede funcionar como nexocompletivo habida cuenta de que el verbo *obire* es intransitivo; se encuentra en lugar de *cum* con valor temporal: esto es posible dada la confluencia de la antigua labiovelar y la velar sorda, ya antigua ante *o* y *u* (cf. PIRSON 1901, p.

67-69; VÄÄNÄNEN 1981, p. 51-52), por la debilidad en posición final tanto de la nasal bilabial como de las oclusivas dentales en esta época (cf. PIRSON 1901, p. 77 y 99-105; VÄÄNÄNEN 1981, p. 66-70), así como por la confusión entre los timbres /ɹ/ y /o/ (cf. PIRSON 1901, p. 43-44; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37; GASCOU 1989, p. 12), lo que ha provocado que ambas palabras pasen a tener una pronunciación casi idéntica como /ko/.

Para *indolis* (l. 1) se podía pensar bien en un cambio de timbre /i/ por /e/ como los descritos *supra* (*indolēs*), o en una igualación de la declinación del tipo *indolis*, -is (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 110), documentada en el latín tardío (cf. BLAISE 2005 s.v.). En cualquier caso, su significado es el de «niño», «joven» propio de esta época (cf. ib.). En el CLE 796,6 parece que se ha producido esto segundo, a comienzo de hexámetro: *īndōlīs hīc*.

El verbo *obire* (l. 25) con el significado de «morir» presenta construcciones absolutas que sólo admiten, en su caso, adyacentes de tiempo y de lugar «en donde», y, por lo tanto, es imposible la presencia de un complemento de lugar introducido por *e(x)*. La raíz del cambio *obiit* por *abiit*, que ha pasado asimismo desapercibida para los diferentes editores, no es fonética: el origen de la confusión probablemente se halle en una corrección del propio lapicida, dada la extraordinaria frecuencia con la que aparece la forma *obiit* para indicar la fecha del fallecimiento en los textos epigráficos cristianos (cf. MUÑOZ 1995, p. 193-196).

Los versos guardan notables similitudes con el ritmo dactílico, pero presentan toda una serie de anomalías que hacen que únicamente los v. 8, 10 y 11 se acerquen al esquema del hexámetro desde el punto de vista de la prosodia clásica; los v. 8 y 11 han sido tomados de manera casi literal del epitafio de *Felicissimus* —no en vano también procedente de Aix— (nº 12A,4 y B3). Todas las demás secuencias de ritmo dactílico correctas que se pueden aislar proceden tanto de la poesía literaria como de la epigráfica: *in agnis* (v. 5) aparece en la cláusula de DRAC. *laud. Dei* 2,453, y la secuencia *probitate fide*, en todo similar a la del v. 8, está en esta misma posición en AUSON. 39,4 y PAUL. PETRIC. *Mart.* 5,709, y en el interior del CLE 1835,4; *ecce sepultus* es la cláusula de CUGUSI-SBLENDORIO 2008, 35 y de CARLETTI 2008, 49; *indolis hic* (v. 1) es asimismo el inicio del CLE cristiano citado *supra* (796,9); *munere/munera Christ-* (v. 4) aparece en otras 9 ocasiones como cláusula de hexámetro en los CLE (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 492-493 y AE 1998,360; ICUR I, 3902B,1; VII, 17877,3; IX, 25966,7), eso sin contar en las casi 50 ocasiones en que aparece entre los autores cristianos hasta el siglo VIII; *aeternam sperans* es el inicio del CLE 2099,24 (*Aquitania*); la cláusula *formaque decorus* (v. 7) ha sido también reconstruida con acierto para el CLE 1240,2; la secuencia *miserande puer* (v. 12) aparece en HAMDOUNE 2011, 84,5.

Por ello, ROUARD (1839, p. 32) piensa que se trata de versos compuestos de centones. A propósito de la forma métrica de esta inscripción LE BLANT acuñó la denominación *quasiversus* —y así se ha mantenido hasta nuestros días—, que tomaba prestada de GENNAD. *vir. ill.* 15 para referirse a los versos

de COMODIANO; bajo este título, que ha tenido buena acogida en parte de la crítica moderna, se han agrupado textos de muy diversa naturaleza, tras los que subyacen toda una serie de fenómenos de índole prosódica y métrica, que distan mucho de la imagen de versos de torpe composición que asocia a dicha nomenclatura. En este caso, al igual que sucediera con la poesía de COMODIANO (cf. MÜLLER 1893, p. 555; MARINER 1964; PIGHI 1968, p. 546-547 y 555-556), nos hallamos ante una composición en versos acentuales derivados del hexámetro dactílico (cf. MÜLLER 1893, p. 557-558; MARINER 1952, p. 165-168; NORBERG 1958, p. 101-106; PIGHI 1968, p. 456-460; CARANDE 2002a, p. 224-225), para los que proponemos la siguiente colometría⁹⁷:

	<i>Indolis hic iacit, heü! ^H ecce sepultus,</i>	~~~~~ ~ ^H ~~~~~
	<i>cunctis karus, exosus non nisi malivolis:</i>	~~~~~/~~~~/~~~~~
	<i>Dextrianus nomine vocitatus in vita,</i>	~~~~~ ~~~~~
	<i>nec inmerito: nam tuo sic munere, Christe,</i>	~~~~~ ~~~~~
5	<i>dextris tibi nunc fid(e) adsistit in agnis,</i>	~~~~~/~~~~~
	<i>aeternum sperans te, Domine, largiente donum.</i>	~~~~~ ~~~~/~~~~~
	<i>Prudenti(a) erat praeditus formaque decorus,</i>	~~~~~ ~~~~~
	<i>non aliud umquam ^H habuit nisi cum bonitate fidem,</i>	~~~~~ ^H ~~~~ ~~~~~
	<i>nec defuit ill(i) eligans cum verecundia pudor.</i>	~~~~~ ~~~~~
10	<i>Bis undenos aevi completis duxit mensibus annos</i>	~~~~~/~~~~ ~~~~~
	<i>pulcher et innocuus, pia semper mente probatus.</i>	~~~~~ ~~~~~
	<i>Lugemus te, miserande puer!, quia breve ^H omne quod bonum (e)st</i>	~~~~~/~~~~~/~~~~ ^H ~~~~~

El verso rítmico derivado del hexámetro observa con menos rigor en los textos epigráficos las constricciones propias de los autores literarios –los cuales, por otra parte, aun así varían enormemente de un autor al otro– (cf. NORBERG 1958, ib.). Buena parte de los versos presentan el número de acentos canónicos del hexámetro cuantitativo (cf. ib. p. 102): 5 en los v. 1, 2, 4, 5, 7; y 6 en los v. 3, 6, 8, 9, 11; sólo los v. 10 y 12 presentan 7; esta irregularidad en el número de acentos está siempre presente en

97. Cf.	<i>Indolis hic iacit heu ^H ecce sepultus</i>	~~~ ~/~x/~ ~~~ ~~
	<i>cunctis karus exosus non nisi malivolis</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>Dextrianus nomine vocitatus in vita</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>nec inmerito nam tuo sic munere Criste</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
5	<i>dextris tibi nunc fide ^H adsistit in agnis</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>aeternum sperans te Domine largiente donum</i>	~~~ ~~~ ~/~ ~~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>prudenti(a) erat praeditus formaque decorus</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>non aliud umqu(am) habuit nisi cum bonitate fidem</i>	~~~~ ~~~~ ~/~ ~~~~ ~~~~ ~~~ ~~
	<i>nec defuit ill(i) eligans cum verecundia pudor</i>	~~~ ~~~~ ~~~ ~~~~ ~~~ ~~~ ~~
10	<i>bis undenos aevi completis duxit mensibus annos</i>	~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>pulcher et innocuus pia semper mente probatus</i>	~~~~ ~~~~ ~/~ ~~~ ~~~ ~~~ ~~
	<i>lugemus te miserande puer quia brev(e) omne quod bonum (e)st</i>	~~~ ~~~~ ~/~ ~/~ ~~~~ ~~~~ ~~~~ ~~

Aunque algunas de las faltas que presenta se pueden justificar desde el punto de vista de la prosodia y la métrica de época tardía: v. 1: *iacit* doblemente trabado por *h* (cf. MÜLLER 1893, p. 382); v. 2: La inicial átona de *exosus* puede contarse como breve por la injerencia del acento (cf. MARINER, p. 133-135); v. 9: abreviación del final en *-a* (cf. MÜLLER 1894, p. 419-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.). Lo cierto es que la mayor parte de ellas quedan sin explicación posible.

este tipo de composiciones de carácter epigráfico (cf. CARANDE 2002a, p. 223-225)⁹⁸. De igual manera, el establecimiento de las cesuras es variable: guarda el recuerdo de la pentemímeros en los v. 2, 4-5 y 7; los v. 1, 3, 6, 8-11 tienen una estructura bipartita (cf. NORBERG 1958, p. 105; CARANDE ib.); los v. 2 y 10 guardan la remembranza de la triemímeros, y en el v. 6 de la heptemímeros; la estructura del v. 12, con cesuras similares a la triemímeros y heptemímeros, es la de un verso tripartito (cf. NORBERG 1958, p. 106; CARANDE ib.). Otra de las características propias de estas composiciones es la presencia de cláusulas de dos trisílabos proparoxítonos, ajena a la homodinia del hexámetro, como la del v. 2 (cf. CARANDE ib.), que NORBERG (1985, p. 32-33) documenta como variante del verso acentual derivado del adonio; y de ritmo binario: en el v. 6, que, al igual que planteara MARINER (1952, p. 168) para *PEPC* T17,6-7 (= *II*² 14, 2087), podría ser una negligencia en busca de la asonancia (cf. MÜLLER 1893, p. 554) *o-u* con el v. 7; de hecho, la misma asonancia reaparece en los v. 9 y 12.

Presenta numerosas licencias prosódicas: diéresis (cf. NORBERG 1958, p. 30-31): *heü* (v. 1); sinéresis (cf. ib. p. 29-30): *defuît* (v. 9); hiato y elisión, presentes en este tipo de composiciones por igual (cf. NORBERG 1958, p. 33-36)⁹⁹ son siempre difíciles de establecer: parecen claros los hiatos que señalamos tras *heu* (v. 1), sin el cual nos hallaríamos ante un verso de 4 acentos; tras *umquam* (v. 8); así como tras *breve* (v. 12, *brév(e) ómne, ~~~*). Consonantización: *aliud* (v. 8); la secuencia inicial del v. 7, *prudentia erat* puede resolverse tanto con una elisión como con la consonantización de la *i* e hiato.

V. 1-2: están dedicados, como es habitual en los epitafios cristianos, a la presentación del enterramiento mediante la fórmula *hic iacit* (cf. MUÑOZ 1995, p. 185-189), y a un elegio muy común entre los *CLE* como es el de exhibir al difunto como un individuo que contaba con la aprobación de su comunidad (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 140-143). SBLENDORIO (2005, p. 41) consideraba la forma *malivolus* «absolutamente banal desde el punto de vista del estilístico»; se encuentra por *envidiosus*, quizá con la intención de mostrar que Dextriano era un ser alejado del mal, cuya raíz forma parte del compuesto.

V. 3-6: le sigue el nombre del difunto, un hecho que aprovecha el autor para introducir mediante un *lusus nominis* (cf. SBLENDORIO 1980, p. 261-262), que el motivo central de buena parte de los epitafios cristianos: la consecución de la vida eterna (*donum aeternum*, v. 6). El juego de palabras que se establece entre el nombre del difunto y «los corderos que están a la diestra de Cristo» se basa en dos imágenes bíblicas: por una parte, en la de la derecha de Dios como posición predilecta (cf. *e.g. erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei*, *Luc.* 22,69; cf. *Marc.* 16,19 y *Eph.* 1,20); por otra, la metáfora de Dios como pastor que guía a su rebaño, ya presente en el Antiguo Testamento (cf. *psalm.* 23; *Ezech.*

98. MARINER (1952, p. 166) la interpreta como una característica propia del hexámetro acentual, sin embargo, CARANDE (ib.) piensa que se trata simplemente de una torpeza del versificador.

99. MÜLLER (1893, p. 559) es contrario a la idea de sinéresis y elisión están presentes de manera frecuentes en la poesía rítmica.

34,12; Is. 40,11), y que reaparece en el Nuevo como una de las principales caracterizaciones de Jesús, a partir de la parábola del buen pastor (cf. *Luc.* 15,3-7), que lo señala como guía hasta la vida eterna, cf.:

ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet..., ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant. Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

(*Ioh.* 10,9-11)

Ambos conceptos quedan unidos en *Matth.* 25,32-33: *congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis: et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.* En estos mismos términos se expresa el *CLE* 748,16-17 sobre *Maria*, una madre que dio a luz *quattuor agnas... / electas*.

La construcción de nombre + *vocitatus* (v. 3) para la introducción del nombre del difunto es conocida ya por las inscripciones republicanas (HERNÁNDEZ-GÓMEZ FONT 2006, 163 [= II, 3495]; *CLE* 463,2; 856,1; 1572,1), que adquiere en el epitafio de Dextriano con la unión del sintagma *in vita* y en este contexto uno nuevo valor, asociado a la venida del día del juicio final (cf. *vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit*, *VULG. apoc.* 2,17, cf. *ib.* 3,12).

V. 7-11: Dextriano ha merecido el ascenso al cielo y la espera de la vida eterna el día del juicio final *per fidem*, y por seguir el *munus Christi*, esto es, una vida repleta de las cualidades morales prescritas por la doctrina cristiana; una descripción de la misma es lo que parece seguir entre los v. 7-9: la fe y la bondad: v. 5, 8 y 11: ambos conceptos aparecen en ocasiones asociados (cf. *e.g. pura fides probitas vigilantia sollers*, *CLE* 690,2; *iustitia probitate fide praeclarus et actu*, 1835,4); y la prudencia de espíritu en general (cf. n.º 9,3: *prudens animis*): v. 6 y 9: *prudencia... spiritus, vita et pax* (*VULG. Rom.* 8,6). Sobre el **v. 11** cf. com. n.º 12. La técnica narrativa utilizada es la propia de los epitafios a partir del siglo IV, basada en la concatenación de cualidades (cf. LATTIMORE 1962, p. 335-339).

V. 12: la expresión de dolor por la brevedad de la vida del fallecido es un elemento ajeno a los preceptos del cristianismo, en tanto que concibe la muerte como un paso para el disfrute de la vida verdadera, pero que se mantiene en los epitafios cristianos debido al peso de la tradición literaria de los *CLE* (cf. *ib.* p. 320-322).

L. 25-27: BÜCHELER editó estas líneas como si fueran versos: probablemente por no haber comprendido del todo la métrica del poema, y también porque contienen el motivo recurrente de la transmigración del alma al cielo (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114), cristalizada en la metáfora *astra* en lugar de *caelum*. *Saeculum* tiene aquí un significado específicamente cristiano de «mundo terrenal», «vida mundana» (cf. FORCELLINI 1771, s.v. 3,2), que adquiere en este contexto un valor incluso negativo frente a la vida futura en el cielo (cf. BLAISE 2005,

s.v.). Secuencias del tipo *migravit e saeculo* están documentadas en la epigrafía hispana (cf. *IHC* 214, a. 886) e italiana (cf. V, 6738), si bien en prosa. Por el contrario, la secuencia *astra petens/petit* es exclusivamente poética (cf. n° 41 frgs. B-D). A favor de la idea de BÜCHELER se encuentra también la conservación del sangrando de las líneas pares. No obstante, son muchos más los argumentos en contra: por una lado, el hecho de que estas líneas vayan separadas por *cruces*, diferenciándolas del resto de la inscripción; además, no se percibe ya ritmo alguno ($\sim\sim\sim\sim(\sim)$ °^(H) $\sim\sim\sim\sim|\sim\sim\sim\sim\sim\sim\sim\sim$), y por último hay cambios en la compaginación: 3 líneas en lugar de las dos habituales, de las que la última, impar y no sangrada, demuestra que aquí simplemente se ha seguido la inercia de la *ordinatio* del *carmen*.

FAURIS DE SAINT-VINCENS (1812) y MILLIN pensaban por la forma de los caracteres destacados *supra* que la inscripción era medieval (s. VIII-IX). El epígrafe está explícitamente fechado el 3 de junio de la primera indicción, una datación que, sin un referente explícito es compleja: tanto LE BLANT como GUYON-NIN coinciden en afirmar que esta forma de fechar comienza a utilizarse a comienzos del siglo VI en la epigrafía de la región; a estos efectos, LIEUTAUD establece los años 508 o 523 como posibles para la ejecución de la pieza. Comparte características paleográficas con el epitafio de Eutropio (n° 23), del último tercio del siglo V, por lo que, como GUYON-NIN, pensamos que una datación en torno al año 500 es la ideal¹⁰⁰.

100. En cambio, éstos los hacen por comparación con la fórmula del *subscriptum migravit ad astra* con *migravit ad Dominum* de XII,590, en prosa, también procedente de Aix, y fechada entre los años 492-507.

15 {No16} (= XII, 5750; CLE 770; ILCV 1512), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

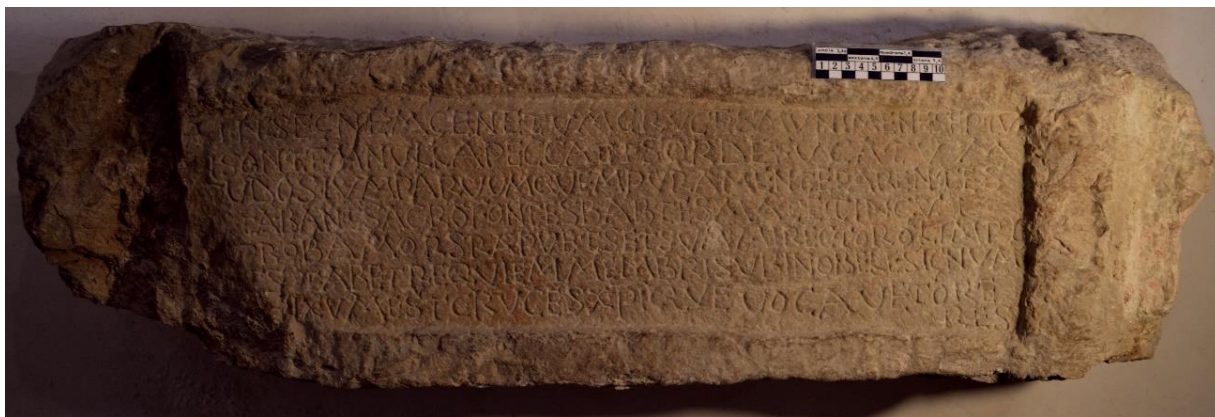


Fig. 81. Fuente: A. Bolaños.

Bloque de caliza amarillenta que se conserva prácticamente íntegro: 21 x 91,5 x 23 cm, a excepción de un desprendimiento en su lateral izquierdo, que afecta a las primeras letras de cada línea. El campo epigráfico, de 64 x 17 cm, está rebajado: en su interior hay un texto dividido en 7 líneas, todo en verso, que respeta en su compaginación la frontera de los versos (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53); para ello ha llegado a sobrepasar el *area tituli*, e inscribir la última letra sobre el marco que circunda el campo epigráfico (l. 1, cf. fig. 82), así como a disminuir el tamaño de las últimas letras para inscribir bajo ellas otras tres en una línea distinta (l. 7 [= fig. 83], cf. DEL HOYO 2002a, p. 153-154; LIMÓN 2014, p. 78-79). Hay un único signo de interpunción ante la palabra que se corta en la l. 7, ERES, lo que podría estar señalando esta eventualidad (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154; LIMÓN 2014, p. 79). La letra es una capital tardía, cuyo *ductus* es muy irregular: su altura oscila entre los 1,3 y los 2 cm; sus rasgos paleográficos más destacados son: los remates en forma de cuña muy destacados; la O, de forma casi romboidal; la forma triangular de la D; la V, con tendencia a la forma uncial; y la forma de la M, de astas muy abiertas, y cuyo ángulo no llega a la línea de escritura.



Fig. 82. Detalle del final de la l. 1.

Fuente: A. Bolaños.



Fig. 83. Detalle del final de la l. 7.

Fuente: A. Bolaños.

La pieza estaba antes 1878 en La Gayole (entre la Celle y Brignoles, Var), reutilizada como «*un des montants d'une martelière dans un large ruisseau. Plantée debout, elle plongeait dans l'eau qui en recouvrait plus de 20 centimètres*», desde donde fue trasladada al «*seminaire de Brignoles*» (LE BLANT 1878). En la actualidad se conserva expuesta en el Musée du Pays Brignolais (inv. Mo932_D2011.o.248), donde la vimos y fotografiamos en junio de 2016.

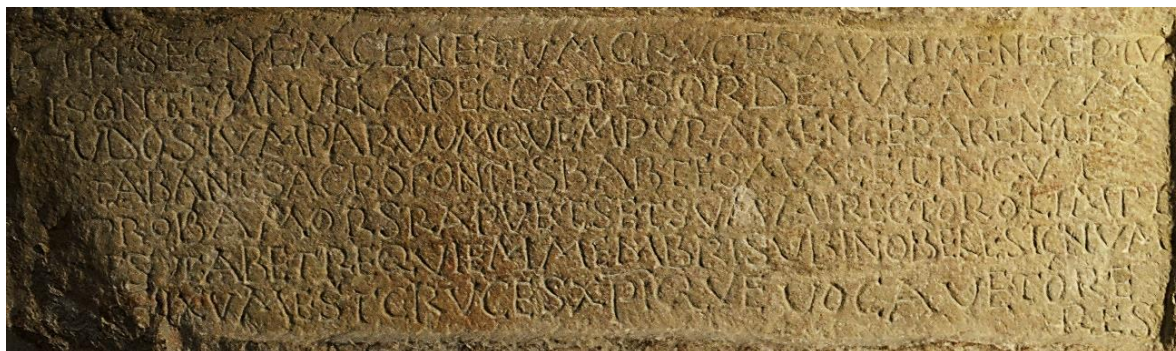


Fig. 84. Detalle del campo epigráfico. Fuente: A. Bolaños.

- ⊂cruX⊃ *Insegnem (!) genetum (!) cruces (!) munimene (!) s(a)eptu`m`*
[i]nsontem nulla peccati sorde fucatum
[T(h)]ēudosium (!) parvum quem pura mente parentes
[o]ptabant sacro fontes babbtesmate (!) tingui
5 *[im]proba mors rapuet (!) set (!) summi rector Olimpi (!)*
[pr]aestabet (!) requiem membris ubi nobele (!) signum
[prae]fixum est cruces (!) ⊂Chr⊃(ist)ique vocavetor (!) · (h)e||res||

«Al pequeño Teodosio, un hijo maravilloso, un inocente limpio de la mancha del pecado, envuelto en la protección de la cruz. Cuando con intención pura sus padres deseaban teñirlo con las aguas del sagrado bautismo, pero la muerte inmisericorde se lo arrebató; sin embargo, el que gobierna el alto Olimpo proporcionará descanso a sus miembros, allí donde se ha granado el ilustre signo de la cruz, y, así, será llamado heredero de Cristo».

LE BLANT 1878, p. 108-109, a partir de una fotografía de ALBANÈS (GUARDUCCI 1878, p. 209-211, que comenta y emmedienda el texto de aquél); LE BLANT 1886, p. 159; HIRSCHFELD, XII, 5750 [BÜCHELER, *CLE* 770, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIAK 1897, 623; DIEHL, *ILCV* 1512 cf. ad 2486]]; ALBANÈS 1886, p. 4-12, con fotografía; LE BLANT, *NR* 331, con dibujo y traducción al francés; CLERC 1916, 1908 p. 539 cf. p. 330, con fotografía, pl. XXXIV, 108, y traducción al francés; GUYON 1972, 44 p. 314-321 con traducción al francés (BRUN, *CAG* 83/1, p. 336, con fotografía y traducción al francés); J. GUYON, en GUYON-HEIJMANS 2001, 12 p. 224, con fotografía y traducción al francés. – Cf. HOSIUS 1895, p. 298; L. DUCHESNE, *Bulletin critique* 7, 1886, p. 355: reseña de LE BLANT 1886.

2 LE BLANT *expl.*, *quem seq.* OMNES. – 3 [Te]udosium . LE BLANT *expl.*, *quem seq.* OMNES, *praeter* HIRSCHFELD *qui corr.* [The]udosium (*inde* BÜCHELER *et* DIEHL), *quem seq.* GUYON. – 4 *Tantum*tabant LE BLANT *ed.*, *ex quo* GUARDUCCI *expl.*, *quam seq.* OMNES; *tinctum* LE BLANT, *tingui* GUARDUCCI *em.* – 5 LE BLANT *expl.*, *quem seq.* OMNES *praeter* GUARDUCCI, *quae corr.* inproba. – 6 [pra]estabet LE BLANT *expl.*, *quem seq.* OMNES. – *nobile* LE BLANT. – 7 [in]fixum LE BLANT *expl.*, [prae]fixum GUARDUCCI *em.*, *quam seq.* OMNES; GUYON *dub. inter duas lect., sed mal.* praefixum. – *vocavet ore res* LE BLANT, GUARDUCCI *em.*

El texto documenta multitud de grafías fonéticas, esencialmente relacionadas con el vocalismo: por una parte, vacilaciones gráficas para la representación de la /i/ (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37; GASCOU 1989, p. 12), todas las cuales han sido representadas en este caso mediante una *e*: *insegnem*, *cruces*, *mun̄mene* (l. 1), *baptessmate*, *fontes* (l. 4), *rapuet* (l. 5), *nobe* (l. 6), *cruces* –de nuevo– y *vocavetor* (l. 7), que, no obstante, se conservan en hiato (cf. PIRSON 1901, p. 47-48; VÄÄNÄNEN 1981, p. 45-46): *Teudosium* (l. 3) y *requiem* (l. 6); y en *ubi* (l. 6). Los casos que afectan al vocalismo velar son los menos: una representación de /u/ mediante o (cf. PIRSON 1901, p. 43-47; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37; GASCOU 1989, p. 12): *vocavetor* (l. 7), y una grafía inversa en *Teudosium*, donde la /p/ era etimológica. El diptongo *ae* aparece representado como *e* (cf. PIRSON 1901, p. 18-19; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38; GASCOU 1989, p. 13-14) en *septum* (l. 1), pero mantiene su antigua grafía en *praestabet* (l. 6), y en [prae]fixum en l. 7, en cuya laguna inicial hay hueco holgado para restituir estas 4 letras, lo que nos hace descartar otras propuestas (cf. ap. crit.). Hay una *v* en lugar de *b* en *vocavetor* (l. 7) por betacismo (cf. PIRSON 1901, p. 61-62; VÄÄNÄNEN 1981, p. 50-51); falta, asimismo, la *h* inicial de *eres* (ib.), y de la aspirada griega (cf. PIRSON 1901, p. 78-81; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55-56; GASCOU 1989, p. 16-17) en *Teudosium* (l. 3): en el soporte no hay hueco para dos letras, a pesar del empeño de los editores precedentes por restituirla; la neutralización del rasgo sordo/sonoro está presente en *set* (l. 5), que queda en posición implosiva en la cadena hablada (cf. PIRSON 1901, p. 65).

Toda la inscripción la conforman 7 hexámetros dactílicos, todos ellos con cesura pentemímeros y triemímeros; los v. 1, 4 y 6 tienen, además, heptemímeros. Cuenta con una única falta prosódica: la abreviación de la primera sílaba de *fucatum* en la cláusula del v. 2, en posición inicial pretónica, donde se podría se había desdibujado la antigua cantidad de la sílaba al preceder a la sílaba tónica, tenida como larga por injerencia del acento (cf. MARINER 1952, p. 131-135; CARANDE 2002a, p. 214); en cualquier caso, la secuencia respeta la esticomitia de la cláusula del verso. La pronunciación *Theudosium* ha facilitado, además, la posibilidad de medir las cuatro primeras sílabas de este nombre como un trisílabo dactílico y no como un tetrasílabo tribraquio, lo que le corresponde por naturaleza: no sabemos si este fenómeno es buscado –una sinéresis (cf. NORBERG 1958, p. 29-30)–, o que, debido al cierre de la vocal, su autor ha tomado *eu* como un diptongo, habida cuenta del origen griego del nombre del dedicatario (cf. SOLIN 2003, p. 74-75); esta escansión es frecuente cuando presenta la forma *eu* en lugar de *eo* (cf. QUICHERAT 1893, s.v. «Theodosius»). Por lo demás, es una composición notablemente espondeaica: incluso se han construido dos versos (2 y 4) sólo con espondeos, y en otros tres sólo hay un pie dactílico

(1, 3 y 7), siempre, claro está, excluyendo el quinto pie. Los v. 1-2 presentan cierta asonancia interna: *genetum* – *septum* / *nulla* – *fucatum*; aunque también es cierto que el poeta muestra cierto gusto por otras figuras fónicas como el *homeotéleuton* (*Theodosium parvum, mente parente*), y la aliteración (*optabant sacro fontes baptēsmate tinguī*).

Desde BÜCHELER se viene apuntando la influencia de OV. *met.* 2,60 y 9,499, y LUCAN. 2,4 y 5,620 para la cláusula del v. 5, *rector Olympi* (cf. MANIL. 1,916); sin embargo, este final de hexámetro aparece reutilizado en autores cristianos en referencia a Dios (cf. e.g. ARATOR *act.* 1,37 y 2,1117), y podrían ser los *Alethia* del rétor marsellés MARIO VÍCTOR (†ca. 446) la fuente de inspiración de nuestro poeta, a la luz de 1,158 y 2,546, donde también aparece, y dada la cercanía geográfica con el lugar del hallazgo de esta inscripción –como ya señalara ALBANÈS–. Pero hay más: el sintagma *pura mente* se encuentra en la misma posición en otro hexámetro del citado MAR. VÍCTOR. *aleth.* 2,297 y 2,305, y una cláusula similar en 1,147 (*m. ~es*, cf. OV. *fast.* 1,497). Por lo demás, el final del v. 1 parece ser una reformulación de PAUL. NOL. *carm.* 16,96 (*m. saepsit*), y el del v. 7 podría serlo de IUV. 6,218 (*dicabitur h.*). El inicio del v. 2 parece proceder de otro autor galo: CYPR. GALL. *iud.* 860 (*~i n. Domino discrimina linquens*).

Todo el poema está centrado en un mismo motivo: la preocupación de los padres porque el pequeño Teodosio ha muerto antes de ser bautizado (v. 4-6), siendo así que justifican una y otra vez su condición de cristiano con el hecho de que llegó a recibir la señal de la cruz (v. 1 y 6-7). Como ya apuntara GUYON, la expresión *munimen crucis* (v. 1) es utilizada por PAULINO DE PÉRIGUEUX en la *vida en verso de Saint-Martin* (cf. *vix etenim decimo, senior iam moribus, anno / transiit ad sacram constanti pectore legem / signavitque cruci sanctam munimine frontem*, 1,16-18), asociada al momento en que éste entró en el catecumenado: el periodo de catequesis de duración variable¹⁰¹ y necesario para recibir los primeros los sacramentos; se iniciaba con una petición voluntaria de entrar a formar parte de la Iglesia, que en este caso parece proceder del deseo expreso de los padres (v. 4). En ese momento, se ungía al solicitante con la señal de la cruz en presencia del obispo; a la luz de la expresión *munimen* «defensa», «fortificación» parece que se hacía para que quedaran protegidos del pecado, o incluso por si morían antes de recibir los sacramentos, como fue el caso de Teodosio.

La alusión a la fuente del bautismo por la que el individuo entra a formar parte de la Iglesia y comienza así su camino hasta lograr después de la muerte saciar su verdadera sed, la sed de vida eterna, parte de la visión apocalíptica del cordero místico (cf. *quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum*, 7,17), una imagen también presente en los CLE (cf. e.g. uno de los epigramas del papa Dámaso: *quisque sitit veniat cupiens haurire fluentia / inveniet*

101. Habitualmente de 2 años, pero las disposiciones oscilan entre 3 años y el tiempo de la cuaresma (cf. SYLVESTRE 1845, s.v. «Catecumenado, Catecúmene», t. I, p. 354-355). Sobre esta cuestión y las fuentes para su estudio en la región cf. GUYON 1972, p. 318-319.

latices servant qui dulcia mella / sordibus expositis purgant penetralia cordis..., ICUR II, 4130,1-3, cf. ASTE 2014, p. 115; o en el epitafio de *Foedula* [= n° 35,4]: *fonte renata Dei*).

Desde el punto de vista léxico, el texto está íntimamente relacionado con el concepto de la «suciedad del pecado» evocada en el v. 2, en la idea de que el agua del bautismo limpia y purifica de éste; en este sentido se puede leer en un CLE edilicio procedente de Roma que se encontraba en la iglesia de *Sancta Anastassiae in Palatino* –hoy desaparecido–:

*qui peccatorum sordes abolere priorum / terrenisq(ue) optas maculis absolvere vitam /
huc ades ad Chr(ist)i fontem sacrumq(ue) liquorem / corpus ubi ac mentes pariter sensusq(ue)
lavantur / aeternumq(ue) datur casto baptisate munus.*

(311,1-5)

Es así que la expresión *sordes peccati* se refiere de manera específica al pecado original, por lo que la negación de la misma (*nulla*) llevó a pensar a ALBANÈS y a DUCHESNE en alguna suerte de creencia en las doctrinas del pelagianismo o del «semipelagianismo», una cuestión sobre la que volveremos en seguida. También con el bautismo está asociada la imagen del v. 7 que lo considera heredero de Cristo, en tanto que primer bautizado:

*omnes enim filii Dei estis per fidem, quae est in Christo Iesu. Quicumque enim in Christo
baptizati estis, Christum induistis... Omnes enim vos unum estis in Christo Iesu. Si autem vos
Christi, ergo semen Abrahae estis, secundum promissionem haeredes.*

(VULG. Gal. 3, 26-27, 29).

*secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis
Spiritus Sancti, quem effudit in nos abunde per Iesum Christum salvatorem nostrum: ut
iustificati gratia ipsius, haeredes simus secundum spem vitae aeternae.*

(ib. Tit. 3,5-7)

La herencia de Cristo no es otra que el acceso al reino de los cielos (cf. *benedictus Deus...*, *qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos... in haereditatem incorruptibilem, et incontaminatam, et immarcescibilem, conservatam in caelis in vobis*, ib. *I Petr.*, 3-4). No obstante, como se podrá comprobar, Pablo sólo otorga este rango de *heres Christi* a los bautizados. Por ello, como dijimos, la preocupación expresa de los padres en el epitafio de Teodosio y el hilo conductor de éste: que su llorado hijito no llegue a alcanzar la vida eterna. Así pues, los padres emplean una doble argumentación para demostrar que, a pesar de no haber llegado a recibir el sacramento, sí merece gozar del descanso eterno.

Por una parte, se encuentra el convencimiento de que sólo *per fidem* –como dice asimismo Pablo–, podrá gozar de los dones de Cristo, cuya mención se sitúa en las dos partes más destacadas de la composición, el primer y el último verso, que constituye de este modo una composición anular.

Por la otra, está el retrato que se hace del niño en los v. 1-3: la caracterización de Teodosio no es en absoluto original: parte de los modelos establecidos por la poesía epigráfica anterior para los niños, que hace de ellos seres inocentes, pacíficos, sin maldad, a los aún no les había dado tiempo a dañar a nadie: así *insons* (cf. e.g. *PEPC* T5 [= *CLE* 500,13]; *CLE* 1165,3-5; 1966B; 395,4; 430,2) *mente pura* (cf. *pia mente* en el epitafio de *Felicissimus*, n° 12A); que adquiere en los epitafios de niños cristianos (cf. *ICUR* IV, 10129,5 o n° 38,1) una nueva dimensión, quizá en la misma idea del elogio de Teodosio de demostrar que eran seres inocentes aún no tocados por el pecado. En este sentido aparece una construcción similar en un *CLE* de África: *insontem animam dum sine sorde trait* (HAMDOUNE 2011, 48,7), en el epitafio de una niña de 10 años, y en otros tantos *CLE* bajo otras denominaciones como *sine felle* (cf. e.g. *respice quam parbus cubat hic sine felle palumbus*, 1839,1). De modo que la *sordes peccati* no es más que una formulación poética y genérica que quiere decir que el niño no tuvo tiempo de pecar¹⁰², sin que haya que ver en ella una referencia directa al pecado original, como se hace en otros textos de mayor carga doctrinaria (cf. *supra*), y, tampoco la adhesión a la controversia pelagiana: precisamente, como venimos defendiendo, es el hecho de no haber sido bautizado el hilo conductor de toda la composición, y esto no hubiera generado ningún problema en el caso de ser una familia de convicciones pelagianas.

No obstante, es inútil intentar cercar la edad que Teodosio podía tener en el momento de su muerte: como ya señalaron ALBANÉS y GUYON, la denominación *parvus* puede servir para designar niños entrados ya en la adolescencia, simplemente como un sinónimo de *puer* (cf. e.g. *at puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo*, VERG. *Aen.* 1,267; *una salus ambobus erit, mihi parvus Iulus /sit comes*, ib. 2,710-711): GUYON recoge un ejemplo de un niño fallecido a los 11 años (*ILCV* 3778). Tampoco ayuda la caracterización que se hace de él, que aparece en epitafios de «niños» desde los 8 años de Magnila (*CLE* 1165) a los 18 de Acia Maria Tuliana (ib. 1966). Deben descartarse edades demasiado tempranas para el niño, si tenemos en cuenta que el catecúmeno debía pronunciar en público la *reditio symbolis*: un acto público en el que el recién bautizado se confirmaba en la nueva fe recibida.

En los v. 5-6 se hace presente el peso de la tradición literaria de los *CLE* anteriores al cristianismo, con conceptos específicamente asociados a las creencias paganas (cf. LATTIMORE 1962, p. 301; FERNÁNDEZ 2012, p. 30-32). Esto llega a producir una imagen ciertamente incómoda, que se soluciona de la siguiente manera: de un lado, a la personificación pagana de la muerte (cf. LATTIMORE 1962, p.

102. *non eco (= ego) tam modica potui maculare parentem*, dice una niña del s. III en su epitafio hallado en Budapest, cf. CUGUSI-SBLENDORIO 2007, 47.

314-317) se le atribuye un un epíteto clásico en las imprecaciones contra los agentes de la misma (cf. LIER 1903-1904, p. 460-461; LISSBERGER 1934, p. 48; LATTIMORE 1962, p. 183-184; ESTEVE 1962, p. 138-139; WOLFF 2000, p. 94; HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48): *improba* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 355 y 374), y un concepto asimismo negativo: el rapto (cf. e.g. TOLMAN 1910, p. 34-37, BRELICH 1937, p. 19-21), que en sí mismo es contrario a la idea cristiana de la vida en el más allá. Del otro, a Dios se le atribuye el haber dado otorgado «el descanso» (como vida eterna, cf. e.g. *nunc renovatus habes perpetuam requiem*, CLE 1347,18), el principal motivo consolatorio en los epitafios cristianos (cf. LATTIMORE 1962, p. 328); no en vano, el dios cristiano recibe el epíteto de *summi rector Olympi* (cf. *supra*). Este tipo de expresiones en los epitafios cristianos las relaciona LATTIMORE (ib., p. 323 sig.) con la epigrafía cristiana en verso de Roma, la Galia y la Galia Cisalpina.

	<i>Insegnem genetum, cruces munimene saeptum</i>	-- -/~~ -/ -/ ~~ ~
	<i>[i]nsontem nulla peccati sorde fucatum</i>	-- -/ -/ --- ~ ~
	<i>[Th]ēudonium parvum, quem pura mente parentes</i>	~~ -/ -/ --- ~~ ~
	<i>[o]ptabant sacro fontes baptessmate tingui,</i>	-- -/ -/ -/ ~~ ~
5	<i>[im]proba mors rapuet, set summi rector Olympi</i>	~~ -/~~ -/ --- ~~ ~
	<i>[pr]aestabet requiem membris, ubi nobele signum</i>	-- -/~~ -/ -/~~ ~~ ~
	<i>[prae]fixum cruces Christique vocavetor heres.</i>	-- -/ -/ ~~ ~~ ~

LE BLANT (1878) hablaba de manera genérica de «une inscription du VI^e, si ce n'est du VII^e». Nosotros, a partir de los rasgos paleográficos destacados *supra* y el formulario utilizado pensamos que podría ser algo anterior: en torno a la segunda mitad del siglo V o comienzos del VI.

ALBANÈS asoció esta pieza con el CLE conservado sobre un sarcófago, también hallado en La Gayole, que estaba en el s. XVII en posesión de N.-C. F. DE PEIRESC –actualmente en paradero desconocido– y cuyo texto transcribió (ms. Parisin. Lat. 8958, f. 265r y 306r [= CLE 1369]):

	<i>Stemmata praecipuum trabeatis fascibus ortum,</i>	~~ ~~ -/~~ --- ~~ ~
	<i>Innodium (!) leti hic sopor altus habet.</i>	~~ --- ^H ~~ ~~ ~
	<i>qui, post patricia preclarus (!) cingola (!) rectur (!),</i>	-- ~~ -/ --- ~~ ~
	<i>subieccit ⊂Chr⊃(ist)ī colla subacta iogo (!).</i>	-- --- ~~ ~~ ~
5	<i>postpones ultra mundi protendere ponpas (!),</i>	-- -/ -/ -/ ~~ ~
	<i>et, potius Domeno (!) solvere vota malens,</i>	~~ ~~ --- ~~ ~~ ~
	<i>sic gemeno (!), Felix, perfunctus, munere gaudet.</i>	~~ -/ -/ --- ~~ ~
	<i>egregius mundo placetus (!) et Domeno (!),</i>	~~ --- ~~ ~~ ~
	<i>hoc tomolo (!), cuius tantum nam membra quiescunt,</i>	~~ -/ -/ -/ ~~ ~
10	<i>letatur patria mens, Paradise, tua.</i>	-- ~~ --- ~~ ~~ ~

Su carácter métrico y parecidas características lingüísticas animaron a ALBANÈS (y a partir de éste a otros como GUYON) a identificar en estos dos epitafios a un mismo autor; es más, ALBANÈS llega a hablar de una relación de padre e hijo entre ambos sujetos, un hecho sobre el que muy acertadamente GUYON tomó distancia, a falta de datos más concretos.

Es cierto que resulta llamativa la aparición de dos composiciones versificadas en la Antigüedad Tardía en el canton de Brignoles, alejadas de las grandes diócesis del momento, y que son prácticamente las únicas de esta época. Sin embargo, la simple observación de las semejanzas lingüísticas no puede sino que ratificarnos que las inscripciones pertenecían a una misma región y que son de una cronología aproximadamente cercana, por lo que proporcionamos unas breves notas sobre el estilo de esta segunda en aras de intentar arrojar algo de luz sobre el asunto.

Desde el punto de vista métrico, los 5 dísticos que componen el texto muestran ciertas similitudes con el ejemplar anterior: uno de los hexámetros (v. 5) es completamente espondeico, y de los otros 4, hay 3 (v. 3, 7 y 9) que sólo cuentan con un dáctilo, todo esto siempre a excepción del quinto pie. Del mismo modo, la sílaba inicial de *plācet* (v. 7) aparece en lugar de una larga en sílaba tónica por la injerencia del acento (cf. *supra*). Al igual que el epitafio de Teodosio, comienza el poema con una aposición al nombre del difunto, que no revela hasta el v. 2 —en el de Teodosio hasta el verso 3—.

El poeta era, asimismo, buen conocedor de las fuentes clásicas: el *leti altus sopor* del v. 2 podría estar inspirado en VERG. *Aen.* 6,278 (*tum consanguineus l. s. et mala mentis*) u 8,27 (*pecudumque genus s. a. habebat*); en OV. *met.* 7,667 (*adhuc regem s. a. habebat*); o en AUSON. 4,9 (*et locum mentis s. a. urget*). El segundo hemíepes del v. 4 procede de DRAC. *satif.* 136. Asimismo, *solvere vota* es comienzo de hemíepes en OV. *fast.* 4,932 y en VEN. FORT. *carm.* 1,2,6 y 6,26,2; y *munere gaudens* es cláusula de hexámetro en OV. *ars* 3,655 y STAT. *Theb.* 12,54.

Desde el punto de vista del formulario, está notablemente más alejado de la tradición epigráfica pagana que el epitafio de Teodosio; el único elemento que podríamos relacionar con ella sería la construcción *solvere vota* (v. 6), que parece proceder el tópico pagano que concibe la muerte como una deuda que hay que saldar (cf. LIER 1903-1904, p. 578-583; TOLMAN 1910, p. 86-87; GALLETIER 1922, p. 88; LISSBERGER 1934, p. 37; BRELICH 1937, p. 40; LATTIMORE 1962, p. 170-171; HERNÁNDEZ 2001, p. 94-95); no obstante, aquí está completamente reformulado con respecto a la doctrina cristiana, y se refiere al cumplimiento de unos votos proferidos a Dios —quizá una vida ascética— en lugar de vivir de la renta que le habrían proporcionado sus triunfos militares (v. 4-5).

A partir de estos argumentos hay razones más certeras para pensar que ambos epitafios salieron de un mismo círculo literario instalado en las inmediaciones de Brignoles en torno a la segunda mitad del siglo V o comienzos del VI.

16 {No29} (= XII, 631; CLE 696; ILCV 3438), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Estela de mármol blanco –quizá una tapa de sarcófago– de la que conservamos su mitad inferior: (82) x 52 cm (GUYON, que no indica el grosor). Quedan algunos rastros de una compaginación previa a base de finas líneas de guía. El *carmen* (l. 1-12) se ha inscrito respetando la frontera de los versos: cada uno de ellos ocupa dos líneas, de las cuales la segunda aparece centrada en el soporte (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154-154; LIMÓN 2014, p. 68-69), y con un tamaño de letra ligeramente inferior: 2 cm frente a los 4 de las líneas pares conservadas; el comienzo de los dos últimos versos (l. 9 y 11), está a su vez ligeramente desplazado respecto al comienzo de los anteriores, de manera que se destacan los comienzos de verso que formaban parte de un *carmen* acróstico (cf. ZARKER 1966, p. 142; LIMÓN 1966, p. 81-84). El



Fig. 85. Fuente: GUYON 2003.

subscriptum en prosa (l. 13-15), continúa con esta dinámica: aparecen centradas las l. 14-15; de modo que la única diferencia entre el verso y la prosa reside en la aparición de palabras abreviadas en esta última frente a su ausencia en el *carmen* (cf. DEL HOYO 2002a, p. 151; LIMÓN 2014, p. 39-40 y 44-46). La letra es capital tardía rústica de módulo muy irregular, cuyos rasgos más destacados lo constituyen: el trazo angular de A y la tendencia cuadrangular de C y D. Hay varias letras de un formato notablemente menor: la A y la O de la l. 13, y un nexa LE en la l. 8.

El abad DE PERRIER le comunica a FAURIS DE SAINT-VINCENS en torno a 1770 el hallazgo de una inscripción en Le Pin (Cabriès, Bouches-du Rhône), sin más datos al respecto. Se conserva encastrada en la pared izquierda de la antigua «*chapelle de Saint-Pierre*» de dicho municipio (propiedad privada), a la que no hemos logrado tener acceso antes de la finalización de este trabajo.

- [---]+LE[---]++
 (vac. 4) *amississe [luge]mus*
et cupit dignis diu servire
 (vac. 7) *cineribus*
 5 *nomen dulce lector si forte*
 (vac. 1) *defunctae requires (!)*
a capite per litteras de-
 (vac. 1) *orsum elegendo (!) cognoscis (!)*
 (vac.1) *ter denos vitae aevi iam*
 10 (vac. 6) *duxerat annos*
 (vac. 1) *cum pia iubente Deo anima*
 (vac. 4) *migravit ad astra*
 (vac. 1) *die V kal(endas) novemb(ris)*
 (vac. 4) *Messala*
 15 (vac. 5) *v(iro) c(larissimo) (vac. 1) cons(ule)*

«... nos appena haberla perdido, y desea velar por sus cenizas como merecen por largo tiempo. Tú que lees, si es que quieres saber el dulce nombre de la difunta, lo hallarás descendiendo a través de las letras desde el comienzo. Ya había vivido la edad de tres veces diez años de edad cuando su piadosa alma migró al cielo por mandato de Dios, cinco días antes de las Calendas de noviembre, bajo el consulado del ilustrísimo Mesala».

FAURIS DE SAINT-VINCENS 1819b, p. 373, transmite el texto facilitado por el abad de PERRIER, con una propuesta de reconstrucción y su traducción al francés (cf. íd. 1817a, p. 198, sólo l. 11-12 [= íd. 1819a, p. 198]); A. ROUX-ALPHÉРАН (†1858), ms. Aquens. 777 (bib. Méjanes, ant. R A 9), f. 283r-284v, con traducción al francés en una carta al general Garavaque y su respuesta (MONAN 1861, p. 78-80, con el texto y extractos de las cartas); LE BLANT, *IC* 630, con dibujo, *pl.* 84,503, a partir de un estampado de E. ROUARD (GILLES 1884, p. 175-177 [= íd. 1913, 54-55]); HIRSCHFELD, XII, 631 cf. p. 816, a partir del testimonio de D. MICHEL (BÜCHELER, *CLE* 696, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 3438]); CONSTANTIN 1890, p. 408, con traducción al francés; DE GÉRIN-RICARD-ARNAUD D'AGNEL 1907, 63 p. 200-201; íd. *CAG* 13/4, p. 531, con fotografía y traducción al francés; íd. 2003, con fotografías, traducción al francés (*AE* 2003, 1075). – Cf. CHAILLAN 1910, p. 55, con dibujo; BENOIT, *FOR* V, p. 45-46, quien pensó que *Messala* era el dedicatario; CASTAN 1987, 24 p. 47-49; EGIZIANO 1988, t. II, 3-4 p. 31-48.

Ante v. 3 FAURIS *tempt.*: Hanc in urna deposita est quae fuit pia prudens / Et pudica. Maritus prosequitur aeternis / Lacrimis quam omnes nos amississe lugemus: *ita achrosticon* [Hel]ena *legend.* (*alia ut* Serena, «*vel simile nomen*» HIRSCHFELD, *aut* Amoena, BÜCHELER, *prop. sunt*), *sed litt. servatis in v. 1* (*certe* LE, *fort.* ILE) *non convenit.* – **1** FAURIS, ROUX *et* LE BLANT *om.* (*sed exhibet in del.* IL?) *atque* GUYON (*cf. p. 518*); LLI HIRCHFELD, LLI CONSTANTIN, SLL..LI GERIN-ARNAUD. – **2** FAURIS *expl.*; [dole]mus BÜCHELER (*inde* DIEHL), *quem seq.* GUYON *dub.*: HIRSCHFELD «*fuertit dolemus*» a.c.; amisis se...mus ROUX. – **8** *elegendo sane ed.* GILLES (*inde* GERIN-ARNAUD), CONSTANTIN *et* GUYON ([e]legendo *ap.* CAG): *legendo* FAURIS, *et legendo* ROUX (*T minima*); *sed post* LE BLANT *del.*, *cui inter* deorsum *et legendo litt. duae visae sunt erasae*, IPSE *per?*legendo *suppl.*, *quem seq.* HIRSCHFELD [per]legendo a.c. *et* [p]ellegendo BÜCHELER (*inde* DIEHL). – **9** Ham MONAN. **15** COS FAURIS.

El texto presenta algunos problemas en la representación de la /j/ (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37; GASCOU 1989, p. 12): *requires* en lugar de *requiris* (l. 6), y *elegendo* por *eligendo* (l. 8)¹⁰³; así como de la /e/ (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN *ib.*; GASCOU *ib.*): *cognoscis* en lugar del futuro *cognosces*.

HIRSCHFELD proponía a. [dole]mus para la l. 2: una secuencia similar aparece en CLE 654,8: *amississe dolens*; no obstante, preferimos adoptar la restitución de FAURIS DE SAINT-VINCENS -a. [lūge]mus-, quien, como nosotros, parece haber observado ciertas concomitancias entre las formas de expresión de esta inscripción y las del epitafio de Dextriano (nº 14), de Aix-en-Provence, en cuyo v. 12 podemos leer: *lugemus te, miserande puer*.

En la l. 5 se debe leer *nomen dulce*, como traduce la mayoría de los comentaristas (DE PERRIER, CONSTANTIN, FERNÁNDEZ y GUYON con algunas reservas) a la luz del testimonio de los CLE (cf. *e.g.* *Flavia Nicopolis, nomen dulce tuum*, 1184,10; o *nomen dulce suis et lamentabile semper* 614,2; cf. 1336,11), y no *dulce lector*, como entendieron ROUX-ALPHÉLAN y CASTAN.

LE BLANT fue el primero en pronunciarse sobre su carácter métrico, sin llegar a definir nada más preciso que «*il y a eu évidemment ici entraînement par la forme poétique*»; HIRSCHFELD consideraba estos versos «*pessime facti*»; BÜCHELER la incluyó entre las composiciones en hexámetros sin ninguna especificación, y más recientemente GUYON la clasificaba como *quasiversus* (cf. p. 109). De los 5 versos conservados completos que marca la propia compaginación del *carmen* sólo dos de ellos podrían aceptarse como hexámetros dactílicos correctos (5-6), y dos más (3) se acercarían bastante a la escansión de un verso cuantitativo. Esto, como en el ejemplo que citamos, se debe a la inclusión de secuencias formularias: éste es el caso del v. 3¹⁰⁴; lo mismo sucede para la expresión de la edad, que

103. Una forma que ha generado tanta controversia entre los autores (cf. *ap. crit.*), pero que cuenta con un paralelo en otro CLE acróstico de Roma (cf. *selige litterulas primas e versibus octo*, 1814,8, cuya forma *selige*, en lugar de *elige*, está motivada por el acróstico).

104. Sobre los periodos condicionales para introducir el nombre en el verso —aquí para señalar el acróstico— KRUMMREY 1967, p. 132-137; HERNÁNDEZ 2001, p. 239-240.

participa de los circunloquios propios de los *CLE* a estos efectos (cf. ARMINI 1916, p. 51; FERNÁNDEZ 1999, p. 364-365). Del mismo modo, *migravit ad astra* aparecerá pocos años después en los hexámetros de VENANCIO FORTUNATO (†610, *carm.* 4,9,21 y *Mart.* 2,383)¹⁰⁵. Por nuestra parte, creemos que estos versos, igual que los del epitafio de Dextriano (nº 14), son susceptibles de una escansión conforme al esquema de versos rítmicos derivados del hexámetro dactílico (cf. MÜLLER 1893, p. 557-558; MARINER 1952, p. 165-168; NORBERG 1958, p. 101-106; PIGHI 1968, p. 456-460; CARANDE 2002a, p. 224-225):

.....	
... amississe [luge]mus	... / ~ ~ ~ ~ [~ ~] ~
Et cupit dignis diu servire cineribus	~ ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
Nomen dulce lector si forte defunctae requires	~ ~ ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~ ~
A capite per litteras deors(um) elegendo cognoscis	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ / ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
5 ter denos vitae ^H aevi iam duxerat annos	~ ~ ~ ~ ~ ^H / ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
cum pia iubente Deo ^H an(i)ma migravit ad astra	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ^H / ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

El número de acentos es variable: 5 en los v. 2 y 5; y 6 en los v. 3, 4 y 6; en este último, además, sólo se obtienen suponiendo una síncope de la *i* de *anima*. Presentan de manera general un corte métrico en el lugar de la pentemímeres, precedida de paroxítono (cf. NORBERG 1958, p. 103), a excepción del v. 6. La acompañan habitualmente otras cesuras: el lugar que ocuparía la heptemímeres en el v. 3, que la acerca al modelo de los versos tripartitos (cf. ib. p. 105-106); también, quizá, en el v. 1, si el corte métrico que conservamos no es el correspondiente a la pentemímeres. Tal vez haya hiato tras *vitae* (v. 5) y *Deo* (v. 6), y una consonantización de la *i* de *capite* (v. 4). Presenta una cláusula proparoxítone, ajena al final del hexámetro, pero no al esquema admitido por otros versos de ritmo dactílico, y, además pero relativamente frecuente en los *CLE* rítmicos (cf. p. 110).

Desde el punto de vista del estilo, aunque de carácter acentual, estos versos conservan algunas de las características del hexámetro clásico: sobre todo en lo que respecta a la distribución de los

105. Cf.	... amississe [luge]mus	[- ∞ - ∞ - ∞ -] / - - ∞ - ~
	Et cupit dignis diu servire cineribus	- ∞ - ∞ - - - ∞ ∞ ∞ ~
	Nomen dulce lector si forte defunctae requires	- - - ∞ - / - - ∞ - ∞ - ~
	A capite per litteras deors(um) elegendo cognoscis	- ∞ ∞ - - - / ∞ - - - - - ~
5	ter denos vitae ^H aevi iam duxerat annos	- - - / - - / - - / - - ∞ - ~
	cum pia iubente Deo an(i)ma migravit ad astra	- ∞ ∞ - ∞ / ∞ - - ∞ - ∞ - ~

Algunas secuencias podrían arreglarse echando mano de licencias prosódicas muy extendidas en época tardoantigua: como el alargamiento ante cesura de la última sílaba de *iubente* (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68), y la abreviación en final abierto de *Deo*, que igualmente se podría aplicar a *elegendo* (cf. MÜLLER 1894, p. 412-421; CARANDE 2002a, p. 212 sig.): esto nos proporcionaría un sexto verso correcto según el esquema del hexámetro cuantitativo, pero acudiendo asimismo a la consonantización de la *i* de *anima*. No obstante, las secuencias de los v. 2 y 4 no conocen arreglo posible.

sintagmas: ante corte y a final del verso (*dignis... cineribus*, 2: *aevi... annos*, 5), o al comienzo y tras la cesura (... *pia... anima*, 6), frente a la tendencia de la versificación tardía de organizarse en torno a los dos hemistiquios del verso (cf. NORBERG 1958, p. 103-104).

Es difícil valorar el poema en términos de originalidad y recepción de la tradición literaria de los CLE paganos (cf. LATTIMORE 1962, p. 301-340; FERNÁNDEZ 2012), habida cuenta de que la mayoría de los versos que conservamos son formularios, incluido el motivo de la transmigración de esta alma al cielo mediante la metáfora *astra* en lugar de *caelum* (v. 6): que gozó de una enorme popularidad entre los CLE cristianos (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114), y es evocada en numerosas ocasiones en esta provincia (cf. p. 55-56). Por otra parte, el final del v. 1 y el v. 2 aluden a realidades más alejadas de los preceptos del cristianismo: las muestras de dolor por la pérdida del ser querido (cf. LATTIMORE 1962, p. 320-322); así como el deseo de llevar a cabo los ritos debidos al difunto, mediante la metonimia de *cineres* por la fallecida¹⁰⁶ —habitual en los CLE (cf. e.g. *flete meos cineres non est alienus in illis*, 1110,3; *coniunx nutricis infelix ille relictus / maeret et ad cineres plangit sua pectora palmis*, 398, 6-7; *cineribus servite meis, ad 809*¹⁰⁷)—, toda vez que el cuerpo es considerado como una «carga» (*onus corporis*, cf. n° 9,3), o como el «despojo» que el hombre deja en la tierra tras su muerte (*spolium carnis*, cf. n° 17,4).

L. 13-15: la inscripción está expresamente datada en el *subscriptum* el 28 de octubre del consulado de *Flavius Ennodius Messala* (a. 506).

106. Por lo que no se invalida la idea de que el soporte pudiera ser de la tapa de un sarcófago.

107. Aunque BÜCHELER no lo incluye como parte del *carmen*, parece responder, aunque de manera imperfecta, al ritmo dactílico.

17 {No25} (= XII, 5787; *CLE* 1745; *ILCV* 1066), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 86. Estado actual de la inscripción. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco: (175) x (123) cm, de la que se conserva su mitad derecha. El soporte ha sido recortado y reutilizado en la base del penúltimo intercolumnio de la galería oeste del claustro de la catedral de Saint-Sauveur de Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône). En la actualidad (fig. 86) conserva 7 líneas de texto, las dos primeras muy desgastadas, y el resto afectadas por diferentes abrasiones y desprendimientos. Conservamos sendas transcripciones del texto de los siglos XVI y XVII realizadas por PEIRESC (fig. 87) y por BURLE (fig. 89): entonces se podían leer todas las líneas, aunque parece que la primera de ellas ya con cierta dificultad. En aquel momento las basas de la columnata ocultaban unas 5/6 letras más de la parte izquierda: una restauración realizada en una época indeterminada entre los s. XVI y XIX descubrió estas letras (cf. GUYON 1977, p. 204), y dejó sobre la piedra un surco vertical aún visible hoy en día. Esto le permitió a M. REYNAUD dibujar el conservado (fig. 87) en torno a 1819, sin embargo, para entonces la l. 1 se encontraba casi perdida y la l. 2 muy desvaída. La inscripción fue reutilizada con el texto mirando hacia el jardín del claustro, mientras que las dos primeras líneas lindan con la galería, y según FAURIS DE SAINT-VINCENS (1819b, p. 348) «servía de asiento», lo que explica el mayor desgaste de estas líneas frente a las demás.

El texto respeta en su compaginación la unidad de los versos. La letra es una capital tardía de módulo regular, de 3,5 cm de altura, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: la A, de trazo

central angular; y la de la Q que reproduce REYNAUD al inicio de la l. 6 –hoy algo desgastada-, cuyo apéndice es un trazo vertical en la parte inferior del óculo, idéntico a los analizamos en los epígrafes 14 y 23. Posee signos de interpunción circulares tras casi todas las palabras, también al final de cada línea la mayoría de ellos desaparecidos a causa del desgaste de la pieza, pero restituibles a través de las diferentes copias. Se conserva *in situ*, donde la vimos y fotografiamos en septiembre de 2017.

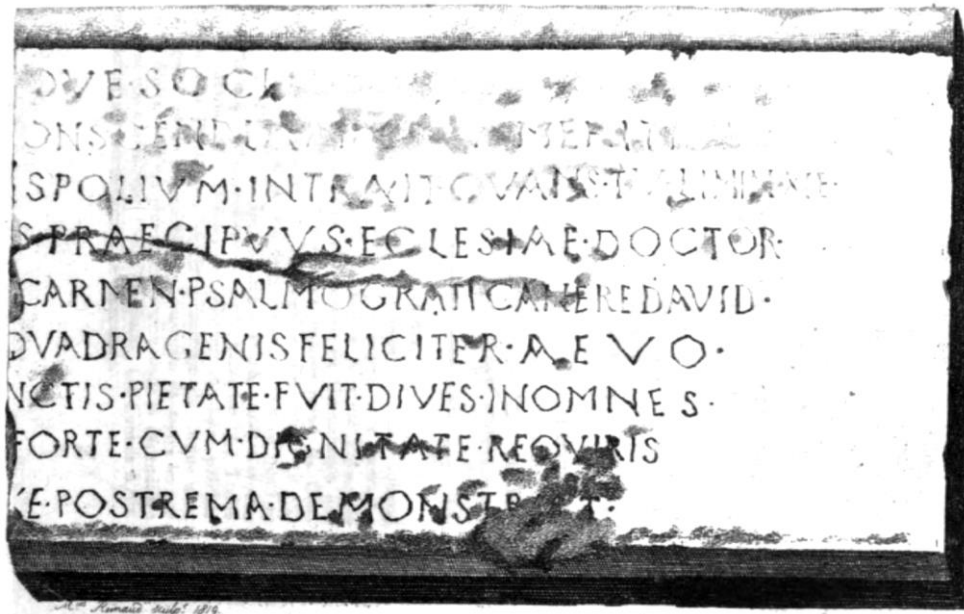


Fig. 87. Reproducción de 1819 de M. REYNAUD. Fuente: FAURIS DE SAINT-VINCENS 1819b.

[---]

[---] *que · socius · ⊂Chr⊃(ist)ī · anc++c+++ENA+A*

[---] *c]onscenderat · obvia · meritis · illuc*

[---] *spolium intravit oṽaṇṣ tūa līmīṇa ⊂Chr⊃(ist)e ·*

5 [---] *s · praecipuus · eç(c)leşiae · doctor ·*

[---] *carnē · psalmografi · canere · David (!) ·*

[---] *quadragenis feliciter · aevo ·*

[---] *cu?]nctis · pietate · fuit · dives · in omnes ·*

[Nomen lector si] *forte · cum · dignitate · requirīs ·*

10 [Littera prima atq] *ue · postrema · demōnstrānt ·*

«... y compañero de Cristo... había ascendido por sus méritos allí... despojo, entró entre vítores en tus umbrales, Cristo, destacado doctor de la Iglesia... cantar el poema del salmista David... felizmente cuarenta años de edad... fue para con todos rico en piedad. Lector, si por casualidad preguntas mi nombre y mi posición, (las primeras letras) y las últimas te lo mostrarán».

N.-C. F. DE PEIRESC (†1637), ms. Parisin. Lat. 8958, f. 284r ; B. BURLE s. XVI-XVII, ms.

Inguimbertain. (bib. Carpentras) 606 (L580), f. 324r (HIRSCHFELD, XII, 5787 [BÜCHELER,

CLE 1745 [DIEHL, *ILCV* 1066]); FAURIS DE SAINT-VINCENS 1819b, p. 348-360, con traducción al francés, y dibujo de M. REYNAUD (E. ROUARD, ms. Parisin. Fr. 4205, f. 107-108, ref. a partir de [FAVREAU *et alii*, *CIFM* XIV, Aix-en-Provence 4, con fotografía, pl. VII,14] no cotejada; PORTE 1833, p. 133; MILLE 1883, p. 211-213 [CONSTANTIN 1890, p. 61-62]; MAURIN 1839, p. 69-70; CLERC 1916, 101 p. 537 cf. p. 318, quien la consdiera perdida); LE BLANT 1877; GUYON 1977, con fotorafías y traducción al francés; ID. en GUYON-HEIJMANS 2001, 10 p. 224. – Cf. DE LA TOUR KEYRIE 1885, p. 65; BENOIT 1933, p. 26; ID., *FOR* V, p. 66; POURRIERE 1952, p. 199; COSTE 1967, p. 46; GUYON *et alii* 1998, p. 100.

1 V. *unus deest*. – FAURIS *coni.*: Hic requiescit in pace N. qui fuit discipulus. – 2-3 PEIRESC v. *ferre integri*: CIVS · XPI · NNCIIICI\\VIENA'A | NDER-AT · OBVIA · MERITIS · ILLVC (*inde* LE BLANT, *et* GUYON: que şoçius Xpi nnc///c///et na/a; amicus at]que socius Xpi *tempt.*); *et* BURLE: CIVS · XPI · ANCC\\ | ITERA EARVM, *inde* CIVS · XPI · ANCCI/// | s]IDERA EARVM HIRSCHFELD, *sic* BÜCHELER, *qui* antistes *pro* ANCCI- *coni.*, *et* carum *pro* earum a.c. – FAURIS QVE SOCI | ONS GENDL.... MERITIS....., *et* At]que soci[us postea successor Pontii Grammatici | Conscede[ns plenus annorum *et*] meritis *coni.*, *inde*: ...que soci aia | ...conscond... merti....illuc MILLE (*inde* CONSTANTIN); [que soci][oscend]...[meriti] FAVREAU; PORTE *et* MAURIN *om.*
4 INTRAVIT OVANS BURLE (*inde* HIRSCHFELD); SPOLIV- PEIRESC *om.*; . dum reliquit] s. o. tuo in limine (*sic*) Christe FAURIS *temp*; iam linquens] GUYON. – 5 PRAECI- *vid. non potest* BURLE, *qui* EVV *ed. pro* CIPVS (*id.* HIRSCHFELD) ; S PRAE- *vid. non potuit* PEIRESC ; FAURIS *qui* huius] *expl. tempt.* – 6 BURLE *non transcr., quo deest in ed.* HIRSCHFELD, BÜCHELER *et* DIEHL ; CARME- PEIRESC *om.*; carmen psalmo grate canere David FAURIS (*inde* OMNES *qui eum seq.*) *et* docuit] *tempt.* ; C. psalmo[rum] grati c. d. FAVREAU ; instituit] GUYON *tempt.*
7 QVADRA- BURLE *om.*, QVADR- PEIRESC - *felliciter* BURLE (*inde* HIRSCHFELD), BÜCHELER *em.* (*inde* DIEHL) - omne per] aevu BÜCHELER *coni.* a.c.; omni]genis DIEHL *tempt.* a.c.; vixit Aquis/acerdos] GUYON *tempt.*, annis peracto] FAURIS. – 8 NCTIS PI- PEIRESC *et* BURLE *om.* - pietate: aetate BURLE (*inde* HIRSCHFELD, BÜCHELER *et* DIEHL) - bonus cu]nctis FAURIS *tempt.* – 9 GUYON *certe expl.* – FORTE PEIRESC *et* BURLE *om.* - cum: eum BURLE (*inde* HIRSCHFELD, BÜCHELER, *qui* si nomen] cum *coni.* a.c.; *inde* DIEHL) ; nomen si] MILLE *tempt.* (*inde* CONSTANTIN), nomen] PERRIER *et* LE BLANT, virtutem] FAURIS. – 10 GUYON *certe expl.* – VE POST- PEIRESC *et* BURLE *om.*; *inde* littera] pr'i'ma MOMMSEN *suspiciatur ap.* HIRSCHFELD a.c., versuum littera] prima BÜCHELER *coni.* - demonstrat BURLE. – V. *certe ind. achrosticon cum telesticho: in telesticho* S]ACERDOS LE BLANT *legend. primus ind.* (GUYON *sensu* episcopi *cens.*); *acrostichis deperditast*, GUYON *lengend.* BASILIVS; littera tibi prima *et*] MILLE. *tempt.* (*inde* CONSTANTIN), litterae verbaq]ue PERRIER, versuum capita atq]ue LE BLANT, tempora prima vitae atq]ue FAURIS.

Existen fundamentalmente tres tradiciones en la transmisión del texto (cf. fig. 90): una que parte de la transcripción corrupta de BURLE, seguida por HIRSCHFELD, BÜCHELER y DIEHL, que, aunque no propusieron una datación para el epígrafe, interpretaron que era anterior al año 711 –fecha en la que se detiene el *CIL*-; otra, de la que sólo se hacen eco LE BLANT y GUYON, que arranca con la copia de PEIRESC: ésta nos permite leer parte de la l. 2, y la totalidad de la l. 3, perdidas actualmente. Una tercera,

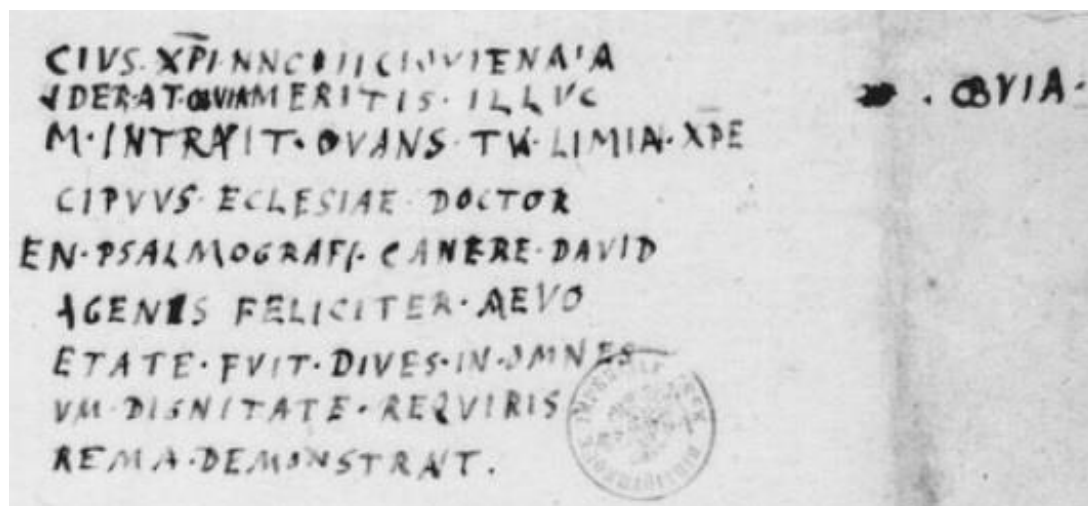


Fig. 87. Transcripción del texto de PEIRESC. Fuente: ms. Parisin. Lat. 8958, f. 324r.

que procede del dibujo de REYNAUD y el texto deducido a partir de éste por FAURIS DE SAINT-VINCENS, que yerra en la transcripción de las l. 2-3 y 6, cuya influencia se extiende hasta nuestros días en la edición del *CIFM* y en la idea de que se trata de un epígrafe de época medieval.

La lengua del texto sólo acusa una falta en la notación de la geminada de *ecclesia* en la l. 5 (cf. PIRSON 1901, p. 90; VÄÄNÄNEN 1981, p. 58-59). La antigua oclusiva dental aspirada griega es representada

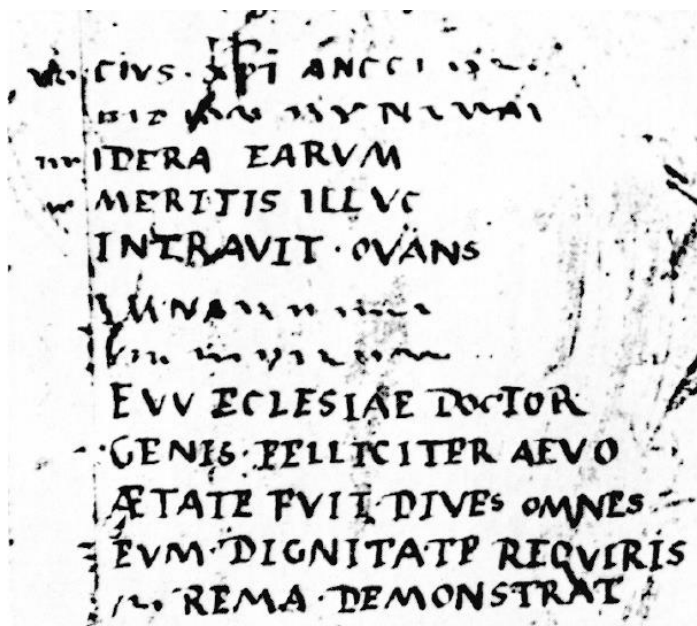


Fig. 89. Detalle del ms. 606 de la biblioteca Iguimbertaina, f. 324r.

Fuente: GUYON 1977, p. 203.

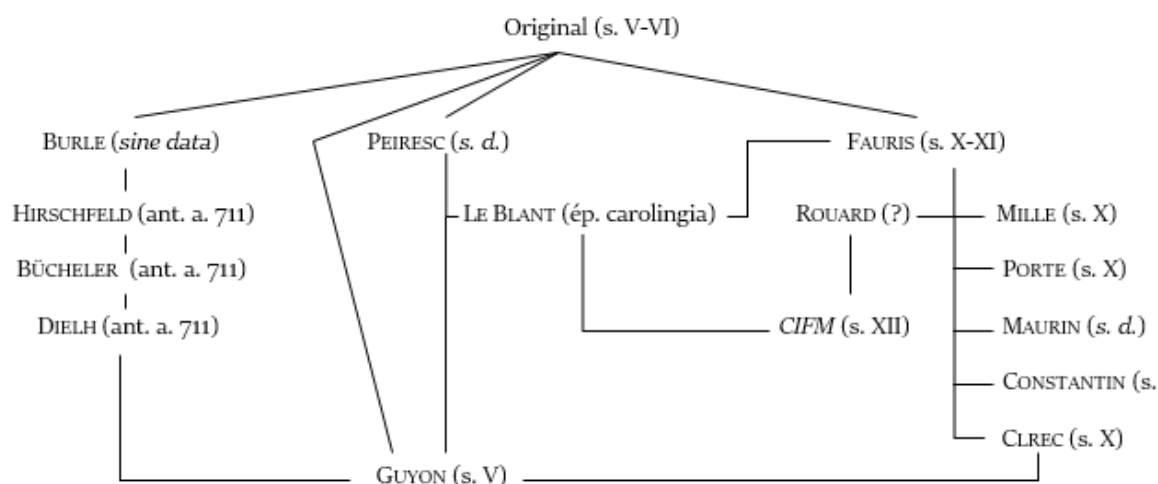


Figura 90. *Stemma* de las fuentes con indicación de la datación propuesta por cada autor. Fuente: A. Bolaños.

mediante una *f* en la l. 6: *psalmografi* (cf. PIRSON 1901, p. 80-81; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55-56; GASCOU 1989, p. 17). El nombre *Dāvid*, antropónimo hebreo en origen, ha conocido en latín una flexión *Dāvid*, *-īdis* y una forma indeclinable, que es la que aparece en nuestro texto, ya que concierne con *psalmografi*.

BÜCHELER incluyó el texto entre los *fragmenta* de ritmo dactílico; GUYON (1977, p. 206) iba más allá, y apuntaba que, aunque no encaja bien en un esquema métrico¹⁰⁸, las secuencias finales observaban la homodinia de la cláusula del hexámetro. Vistos los antecedentes de *CLE* rítmicos en *Aquae Sextiae* (cf. n° 14 y 16) en la misma época de composición de esta inscripción, creemos que el *carmen* responde a un esquema de versos acentuales derivados del hexámetro dactílico (cf. MÜLLER 1893, p. 557-558; MARINER 1952, p. 165-168; NORBERG 1958, p. 101-106; PIGHI 1968, p. 456-460; CARANDE 2002a, p. 224-225), para los que proponemos la siguiente colometría:

	[.....]	
	... <i>que socius Christi</i> ~~~~~ ...
	[... <i>c</i>]onscenderat obvia meritis illuc	...~~~~~ ~~~~~
	... <i>spoli(um)</i> , intravit ovans tua limina, Christe.	...~/~~~~/~~~~~
5	... <i>s praecipuus ecclesiae doctor</i>	.../~~~~~
	... <i>carmen psalmografi canere David</i>	...~/~~~~~
	... <i>quadrigenis feliciter aevo</i> ,	...~~~~~/~~~~~
	... <i>cu]nctis, pietate fuit dives in omnes</i>	...~/~~~~~
	[<i>Nomen, lector, si</i>] forte cum dignitate requiris,	~~~~~/~]~~~~~
10	[<i>Littera prima atq]ue postrema demonstr[ant.]</i>	[~~~~~/~]~~~~~

108. Cf. ... <i>que socius Christi</i> ...	≡---x
[... <i>c</i>]onscenderat obvia meritis illuc	[--∞ --- --- --- --- ---
... <i>spolium intravit ovans tua limina Christe</i>	[--∞]∞/--- --- --- --- ---
5 ... <i>s praecipuus ecclesiae doctor</i>	[--∞ --- --- --- --- ---
... <i>carmen psalmografi canere David</i>	[--∞ --- --- --- --- ---
... <i>quadrigenis feliciter aevo</i>	[--∞ --- --- --- --- ---
[... <i>cu]nctis pietate fuit dives in omnes</i>	[--- --- --- --- --- ---
... <i>forte cum dignitate requiris</i>	[--∞ --- --- --- --- ---
10 [... <i>atq]ue postrema demonstr[ant.]</i>	[--∞ --- --- --- --- ---

Las secuencias conservadas muestran una cercanía mayor al esquema del hexámetro cuantitativo que las de los n° 14 y 15: el v. 4 casa con un hexámetro correcto, aunque sin cesuras; también el v. 4, con una *productio in caesura* (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68), lo que también se puede argumentar para los v. 5 y 9-10. En *psalmografi* (v. 6) se puede pensar en una abreviación en final abierto (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.). El acento podría haber influido en el alargamiento de la sílaba tónica de *canere* (v. 6), y en la abreviación de la pretónica de *demonstrant* (v. 10, cf. MARINER 1952, p. 131-135; CARANDE 2002a, p. 214). No obstante, la disimilitud entre las lagunas del esquema métrico, que van desde un elemento perdido en los v. 4 y 8 a los 5 de los v. 7 y 10, nos hace pensar que, de conservar el texto completo, su colometría sería mucho más caótica.

Si bien hay que admitir, como en los casos antes citados, algunas licencias, corrientes en este tipo de composiciones: dos sinéresis en los v. 5 y 8 (cf. NORBERG 1958, p. 29-30) y una consonantización en *pietate* (v. 8), para evitar secuencias de sílaba tónica seguida de tres átonas. Atinamos a situar buena parte de las cesuras centrales: la mitad de los versos conservados cuentan con 9 sílabas en el segundo hemistiquio; el v. 4 quizá conservase el recuerdo de la heptemímeros. Los v. 3 y 10, cuyo segundo hemistiquio comienza por una sílaba tónica, podrían ser versos bipartitos (cf. NORBERG 1958, p. 105; CARANDE 2002a, p. 221-223).

El sentido de la composición ya fue en su mayoría bien definido por GUYON (1977, p. 205-210), quien en su detallado estudio ya incluía algunos de los ejemplos que utilizaremos a continuación:

V. 2-4: están centrados en la dualidad cuerpo/alma (cf. LIER 1903-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETIER 1922, p. 58-65; BREICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114), en la que el cuerpo es conceptualizado aquí como un «despojo» (cf. e.g. *hic carnis spoliū liquit a[d] astra volans*, CLE 688,5, Arles; cf. PAUL. PETRIC. *Mart.* 1,386); a la que le sigue el ascenso al cielo de esta última tras la muerte (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114; *aetheriam cupiens caeli conscendere lucem*, CLE 670,8; *quisquis post mundum aetherias conscendere plagas*, 781,1), donde se encuentra en comunión con Cristo y los santos (cf. e.g. *sanctorum socius fruitur cum laude coronam*, CLE 712,16 Arles; *sanctorum in numero Christi sociate triumphis*, ICUR II, 4745,2; *discipulus carus et socius pariter /... cum Christo iuncti praemia summa tenent*, CLE 1425, 14 y 16). La sinécdoque *limina-domus/arces* es corriente, y utiliza muy a menudo entre los textos cristianos como metonimia del cielo (cf. *post haec meruit tua limina Chr(ist)e / angelicasque domos intravit et aurea regna*, CLE 688,13, Arles; *Iustinianus ovans penetravit limina caeli*, 705,10). Esto lo ha logrado por sus «méritos» (v. 3), lo que, desde el punto de vista de la estructura narravita, anticipa el contenido de la *laudatio* que se desarrolla en los siguientes versos.

V. 5-6: estos «méritos» consisten en una vida dedicada a la iglesia: el termino *doctor* (v. 5) aparece en los CLE casi en exclusiva en referencias a obispos (Avito de Vienne: *strenuus d.*, RICG XV, 97,14; Justiniano de Valencia y Pedro de Pavía: *praeclarus d.*, PEPC V6,1 [= II²/14,89] y V, p. 704,1,1 respectivamente). Por el contrario, la referencia al canto de los salmos aparece en los CLE de dos arcedianos de Roma: *Davitici cantor carminis iste fuit* (ICUR IV, 12601,2¹⁰⁹), e: *ille ego qui voce psalmos modulatus et arte / diversis cecini verba sacrata sonis* (CLE 1423,10-11)¹¹⁰.

109. *hic levitarum primus in ordine vivens*, v. 1, cf. BLAISE 2005, s. v. «levita».

110. Hay entre los textos epigráficos un tercer ejemplo, en el que se declara que el dedicatario era *lector psalmista* (ICI VIII, 24), también un posible CLE; no obstante, el texto es muy fragmentario como para sacar alguna conclusión al respecto.

A partir de estos versos se han formulado diferentes hipótesis sobre la identidad del dedicatario: FAURIS DE SAINT-VINCENS (1879b, p. 353-354) creía que se trataba de un gramático llamado *Pontius*, que había podido documentar en Aix en s. XI; sus seguidores, más precavidos, hablan de un «*chanteur*» (también FAVREAU-MICHAUD-MORA). De todas ellas, es la de GUYON (1977, p. 213-214) la mejor fundamentada: éste pensaba que se trataba de un obispo: más concretamente proponía el nombre de *Basilius*, obispo de Aix entre los años 475-494; por una parte, el número de letras del nombre, 7, concuerda con las del teléstico (cf. *infra*), y por la otra, la fecha de ejecución que verosímilmente puede atribuírsele encaja sin fisuras con su episcopado. Éste fue, además, el promotor de la catedral paleocristiana de la ciudad, y otras inscripciones de altos cargos del orden episcopal relacionadas con éste se han encontrado en el entorno de la catedral (cf. e.g. XII, 591 cf. p. 815, un *notarius*).

V. 7-8: el v. 7 está ocupado por lo que queda de un circunloquio para la expresión de la edad en el verso (cf. FERNÁNDEZ 1999, p. 364-365): éste fue durante cuarenta años –al menos- conocido entre sus conciudadanos por su «bondad», lo que fue interpretado por GUYON (1977, p. 212) como una referencia a las obras de evergetismo del obispo.

V. 9-10: aceptamos la extraordinaria restitución planteada por GUYON (1977, p. 205-206), que no da cabida a otras conjeturas: ya algunos otros autores como LE BLANT o CONSTANTIN se habían percatado de que estos versos señalaban la presencia de un acróstico con teléstico, pero es la restitución del primero, que tuvo muy en cuenta el *carmen* n° 16 de esta colección la que nos parece la más acertada, tanto desde el punto de vista de su formulación como desde el del número de letras. Como teléstico se lee *[s]acerdos*, que puede aplicarse a cualquier rango de clérigo (cf. BLAISE 2005, s.v.), y que, en caso de tratarse de un obispo, su razón de ser en lugar de otros términos más habituales como *antistes* o *episcopus* sería la del número de letras, en paralelo a las del nombre que aparecía en el acróstico.

Los caracteres destacados *supra*, como demostraba GUYON (1977, p. 210-212), están íntimamente relacionados con la producción epigráfica de la región en el último tercio del siglo V y de comienzos del VI (cf. n° 14 y 23). También su forma métrica aconseja esta misma datación (cf. n° 14 y 16): la poesía rítmica no formó nunca una parte estable de los hábitos versificatorios de los autores de *CLE*, sino que fue una moda que se asentó en determinados territorios durante un periodo corto de tiempo: aunque la lista proporcionada por MARINER (1952, p. 167-168) fue parcialmente revisada y acertadamente purgada por CARANDE (2002a), ofrece una buena perspectiva de este fenómeno para el caso hispano, representado en su mayoría por epitafios de la costa levantina de mediados del s. VI. Por el contrario, FAURIS fecha el epitafio en los s. X-XI, con la simple intención de hacerlo coincidir con la vida del dedicatario que le atribuía; LE BLANT (1877, p. 341-342) continúa en esta idea y lo data en «época carolingia»; también los editores del *CIFM* atribuían la realización de la pieza al primer tercio del s. XII; sin embargo, las obras del claustro comienzan en el a. 1190, que la pieza tendría que haya sido compuesta, colocada y reutilizada en menos de un siglo, lo que se nos antoja extraño.

18 (= CAG 13/5, p. 562), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Bloque de caliza blanca local: 53,6 x 41,5 x 13,5 cm; no parece que la pieza haya sido recortada, de modo que la inscripción debía de empezar (por el lado izquierdo) y continuar (por el derecho) en sendos bloques contiguos; el escueto texto y las tres molduras que delimitan la pieza por su parte superior nos hacen pensar que podría tratarse del dintel de un edificio funerario (cf. *infra*). La letra es una capital clásica de 3 cm, con remates muy pronunciados; destaca la forma de la M: prolonga su ángulo central hasta la línea de escritura y abre los trazos laterales; I *longa* al final de la l.1. Signos de interpunción de forma triangular con el vértice hacia abajo separando todas las palabras. El texto respeta en su compaginación la frontera de los versos (cf.



Fig. 91. Fuente: A. Bolaños.

WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53).

La pieza se encontraba hasta 1993 «dans la nef découverte de Saint-Honorat» de Arles (Bouches-du-Rhône) (ROTHER-HEIJMANS), desde allí pasó al Musée départemental Arles Antique (inv. FAN.93.00.3901), donde pudimos verla y fotografiarla en octubre de 2017.

[--- praete]riens · titulum · lege · si[---]

[---]e · laudem · praefer[---]

«... al pasar lee esta inscripción... antepones el elogio ... ».

ROTHÉ-HEIJMANS, CAG 13/5, p. 562 (F. GAYET, *AE* 2008, 853).

1-2. [quisquis es? praete]riens lege si[c --- | ---]e laudem praefer[es?---] GAYET.

110. Como se ha advertido en la introducción (cf. p. xvi), sólo editamos y comentamos una inscripción procedente de Arles publicada tras la tesis de BELLOC (2006), que viene a engrosar el ya rico corpus de la ciudad (cf. adn. 6-32).

GAYET sugería en su noticia para la AE por primera vez la posibilidad de que estas dos líneas de inscripción pudieran proceder de un CLE. En efecto, las pocas palabras conservadas apuntan a que nos encontramos ante el motivo recurrente en la poesía epigráfica de la llamada de atención al caminante para que se detenga a leer el epitafio (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETTIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275), y por lo tanto ante una inscripción del ámbito funerario. ROTHÉ-HEIJMANS la clasificaban como un «epitafio»: en una estela funeraria, sin embargo, la forma más habitual de éstas en el Alto Imperio es de cabecera semicircular; la forma descrita *supra*, así como la ausencia de los elementos propios de cualquier epitafio (nombre del fallecido, edad, dedicatario,...) nos hacen pensar que nos hallamos ante una *acclamatio* destinada a ser colocada en la entrada de un monumento para atraer la atención del lector sin más pretensiones.

La forma *praeteriens*, que verosímilmente se lee en la l. 1, aparece frecuentemente ante la cesura central del hexámetro en los CLE, y suele ir precedida por la secuencia *tu qui* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 619), que no obstante aquí produciría un anacoluto (cf. otras opciones en SOCAS 1999, n. 19 p. 168). La secuencia de la segunda línea no se resiste a esta misma escansión, pero tampoco a la de un pentámetro, coincidiendo la juntura entre *laudem* y *praefer*-. En ambos supuestos la necesidad de una -ē ante *laudem* hace pensar en una forma de imperativo como *mane* (cf. n° 19,4), o un adverbio.

A pesar de lo fragmentario del texto el mensaje parece claro: se invita al lector a que interrumpa su marcha para leer el epitafio —si entendemos *laus* como sinónimo de *titulus*¹¹¹—, tal vez amedrentándolo con su naturaleza mortal y haciéndole ver que en el futuro habrá de tener deseos similares (cf. LATTIMORE 1962, p. 237-238). Se trata de un mensaje recurrente en ejemplares de semejantes características (cf. CLE 242, Arles), si bien éstas suelen ser sentencias más o menos formularios del tipo *quod] es ego fui et t[u eris quod sum*, que se puede leer sobre los restos de un dintel, bajo una cornisa, en Aquileia (BRUSIN 1991-1993, 3488).

... <i>praete]riens titulum lege si...</i>	[-- ~]~ ~/~ ~/~ ~x[~ ~]
... <i>e laudem praefer</i> [...	[~ ~]x/- /- -[~ ~] ó
	[~ ~]x - ~ ~ ~ ~]

Las características paleográficas descritas pueden encontrarse en la epigrafía de Arles desde a finales del siglo I hasta los primeros años del siglo III.

111 Cf. e.g. *qui pietate sua merito laudem posuere* (CLE 463,5).

VII. COLONIA VULGENTIVM APTA IVLIA (APT)

19 {No61} (= ILN IV, 32), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol blanco de grandes dimensiones de la que conservamos 35 fragmentos¹¹² que casan entre sí en tres grupos: dos fragmentos se corresponden con el ángulo superior izquierdo de la misma; otros 18 –uno de ellos desaparecido¹¹³–, que abarcan la práctica totalidad de la mitad superior y del lateral derecho; por último, 15 fragmentos conforman parte de la mitad inferior del soporte coincidiendo con su ángulo izquierdo. Un surco delimita el campo epigráfico, rehundiéndose en ambos laterales, formando una especie de *tabula ansata* inversa. A la altura de la l. 18 se conservan los ángulos inferiores de ambas *ansae*, lo que, unido a la restitución certera de las l. 2 y 19, permite acercarnos a las medidas originales: 84,5 x ca. 122 (fig. 91)¹¹⁴ x 2 cm; campo epigráfico: 77,5 x ca. 122/107 cm.

La letra es una capital clásica, cuya altura oscila entre los 2,8 cm de la l. 1 y los 2,2 de las l. 8, 12 y 17. Hace uso de la I *longa* para marcar *i* larga en DILECTO (l. 10) y, quizá, en VIR (l. 3)¹¹⁵ (cf. *infra*), pero también para *i* consonántica en IVVENTA (l. 7); hay un único nexa: AV en APOLAVSTVS (l. 3), cuya O es de menor formato, lo que evidencia una clara voluntad por no separar palabras y mantener la unidad del verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80), que se ha respetado en todas las líneas (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53), a excepción de las l. 2. La práctica totalidad de las palabras están separadas por signos de interpunción triangulares con el vértice hacia abajo. Desde el punto de vista paleográfico destaca la forma de la Q, que abarca las dos letras siguientes con su apéndice; y la M, cuyos trazos laterales permanecen casi rectos y prolonga su ángulo hasta la línea de escritura.

Fue encontrada en 1946 entre los restos de una necrópolis en el margen sur de la carretera RN 100¹¹⁶, que conecta Apt con Forcalquier (Vaucluse), que coincide en este tramo con la *via Domitia*: fue arrastrada al paso de un buldócer y arrojada al río Calavon (MARROU). Fue recuperada por J. Girard, conservador del Musée Calvet, su actual propietario (inv. 22348-22352); desde 1952 está al Musée d'Histoire et Archéologie de Apt y allí pudimos verla y fotografiarla en diciembre de 2016.

112. MARROU y GASCOU hablan de 28.

113. Correspondiente al margen derecho, en el que no había texto inciso: aparece en la foto publicada por MARROU en 1971, pero no quedan rastros de él en las siguientes ediciones.

114. En el marco en el que los fragmentos se encuentran unidos el conjunto de la placa alcanza los 133,5 cm de ancho.

115. La I *longa*, que surge en tiempos de Sila para señalar la cantidad larga de las *i* procedentes del diptongo *ei* (cf. CAGNAT 1898, p. 16), pasó a utilizarse a partir del reinado de Adriano para otros usos, como marca la *i* consonántica o, incluso la *i* final de palabra (cf. MARINER 1990, p. 59). En el caso de *vīr*, en tiempo fuerte del verso, esta grafía podría estar indicando dicho alargamiento, aunque no cabe descartar un valor meramente ornamental.

116. Una primera noticia de los hallazgos producidos en el curso de estas obras puede leer en TAMISIER 1947, entre los que, sin embargo, no se menciona nuestra inscripción.

- M[anibus · In]fernīs · memoriaeq(ue) · semper · habendae*
Hip[poda]mīae · suae · constituit · pignora · post · gemina
nat[ra -2/3- a · m]atre · relictā · dilectae · nimium · gratus · vir · Apolāustus
cō[gita · t]ū qui · pergis · iter · mane · quaeso · parumper
5 *[siste · oro · g]ressum · dunc (!) · perlege{n}s (!) · anxia (!) · fata*
[-c. 14-]i[ph]us · quondam · dunc · vita manebat
[-c. 21- v]i[re]nte · iuventa
[-c. 17-] h[er]e[u · mors · co]ntraria · voti[s]
[-c. 16-] maeror[-c. 8-] parent[um]
10 *[-c. 14- d]ilecto · cō[-c. 11-]rō*
[-c. 15-] semperq(ue) · a[-c. 6-] m[ar]ito
[-c. 17-]rō · formā [- praesta]nte · beata
[-c. 17-]t[ran]seg[erat · o]rbes
[-c. 17- f]ugiens · mē [- v]i[ta · r]eliquit
15 *n[-c. 17-]o · m[ar]i [- v]i[rgine · et · una*
[-c. 19-] perm[ult]aqu(ue) · litora · visa
quō [-] n[asc]or [-] m[or]t[is] m[or]te[m · m]ihi · vita · paravit
nam · partu · genitam · partu[s · me] · tradidit · umbris
Hippodamia · fuit · nomen · du[nc (!) ·] vita · manebat
20 *haec · tamen · ex[t]remi · te[llu]s +[-c. 6-]a · f[ati]*
quod · quae · me · genuit · pat[ria ---]
adque · ubi · vita · data · est · i[bi ---]
apte · nam · genitam · tr[ist]i[s · me · condidit/suscipit · Apta]
hoc mihi · dilecte · cō[i]ux · p[ro]nis · monumentum]

«A los Manes infernales y a la memoria perpetua de su querida Hipodamía, lo erigió después del nacimiento de unos gemelos, unos hijos privados de su madre (nada más nacer), su marido Apolosto, agradecidísimo. Presta atención, tú que recorres esta senda, aguarda un momento, por favor; contén tu caminar, te lo imploro, hasta que hayas leído mi funesto destino: ... antaño, mientras vivía ... (fui arrebatada) en el verdor de mi juventud ... ¡ay, [la muerte!] en contra de mis deseos... dolor de mis padres ... y siempre para mi querido esposo ... dichosa por mi [destacada] belleza ... había transcurrido ... años ... la vida huyó y me abandonó ... en el mar sola, siendo aún una chiquilla ... y después de conocer muchas costas. De lo que nazco muero, la vida misma me deparó la muerte: pues a mí, que nací de un parto, un parto me entregó a las sombras. Hipodamía fue mi nombre mientras vivía; esta [tierra], sin embargo, de mi hado postrero ... lo que la patria que me engendró... y donde recibí la vida, allí mismo... Pues nací con aptitudes [y Apta me acoge triste], y aquí me [eriges], querido esposo, [este monumento]».

MARROU 1970 (= 1972), p. 359-363: primer texto establecido por el autor, seguido de sugerencias de los miembros de la *Société Nationale des Antiquaires de la France* (BSAF): A. MANDOUZE, J. HEURGON, Fr. CHAMOUX, H.-G. PFLAUM, G. CHARLES-PICARD, y Ch. SAMARAN; incluye también el texto definitivo que publica en los *CRAI* (1971, p. 271-278, con fotografía y traducción al francés [AE 1973, 326]; J. GASCOU, *ILN* IV, 32 con fotografía y traducción al francés [= íd. en GASCOU *et alii* 2005, 204, con fotografía]; TALLAH, *CAG* 84/2, p. 153-154, con fotografía y traducción al francés); BOLAÑOS 2018b. – Cf. BARRUOL 1968, p. 120.

1 *Ante lac. lineam verticalem agnovi. Supplevi* (cf. CLE 1251,3); [dis in]fernis MARROU *tempt. ap. CRAI* (inde GASCOU) – *habendae: servandae MARROU ap. CRAI.* – 2 *MARROU suppl. ap. CRAI* (inde GASCOU); hi[c PICARD *et* CHAMOUX *dub. prop.* – 3 *nat[a ac m]atre sive nat[a at a m]atre MANDOUZE prop., sed nat[a at m]atre MARROU, quem GASCOU iterum corr. nat[a at a m]atre.* – 4 *Supplevi; co[mes tu] MARROU ap. CRAI* (inde GASCOU). – 5 *Supplevi; [siste] gressum MARROU expl. (inde GASCOU) ex HEURGON coni., qui [con]gressum legend.* – 6 *Post lac. lineam verticalem agnovi:]pus MARROU et GASCOU sed]ibus metri causa malui.* – 7 *Post lac. lineam verticalem agnovi, inde supplevi;]ente MARROU ap. BSAF, suppl. flo]rente ap. CRAI* (inde GASCOU). – 8 *In medio frg. HE agnovi; con]traria vot[a aut vot[i dub. MARROU in BSAF, co]ntraria voti[s ed. ap. CRAI* (inde GASCOU); *cet. supplevi ex loc. simil. apud CLE.* – 9 *Supplevi: post parent- lineam verticalem non vidi, ergo parent[um] et non parent[is] suppl. oportet; maeror[e MARROU expl. ap. CRAI* (inde GASCOU), *sed fort. casu nominativo.* – 10 *MARROU suppl. (inde GASCOU) - Ante lac. litt. O agnovi.* – 11 *Litt. A ante lac. MARROU ed. ap. BSAF, sed om. ap. CRAI, quam GASCOU quoque om., sed agnovi.* – *ma]rito MARROU ap. BSAF, corr. m]arito ap. CRAI* (inde GASCOU). – 12 *Post lac. lineam verticalem agnovi; supplevi ex Ov. epist. 3,35.* 13 *e]t transeg[it o]rbes MARROU expl. ap. CRAI* (inde GASCOU), *o]rbes «dans le sens d'année» PICARD prop.; correxí metri causa* (cf. CLE 1437,3 *et* 1991,3). – 14 *Lineas verticales agnovi duas: unam ante lac., aliam supra G (v. 15); f]ugiens m[... r]eliquit MARROU* (inde GASCOU), *cet. supplevi ex auctoribus* (cf. LUCR. 5,63, VERG. Aen. 6,735 *et* Ov. met. 11,327); *m[emoria r]eliquit SAMARAN prop., m[ihi r]eliquit PFLAUM.* – 15 *Initio, ante lac. lineam verticalem, fort. N; post MAR- aliam agnovi; cet. suppl. ex Ov. met. 6,524.* – 16 *Lineam verticalem ante lac. agnovi, inde supplevi, nam in lac. nihil aliud legi potest.* – 17 *MARROU expl. ap. CRAI* (inde GASCOU): *qu[...]rmo IO[m]orte [m]ihi vita paravit ap. BSAF, inde [s]ort[em PICARD coni..* – 18 *MARROU suppl. ap. CRAI* (inde GASCOU), *tantum part[us] ap. BSAF.* – 19 *MARROU suppl. ap. CRAI ex v. 7 (inde GASCOU), sed d[um] ed. ap. BSAF.* – 20 *ex[t]remi MARROU expl. ap. BSAF* (inde GASCOU), *sed om. ap. CRAI; cet. ex nova lect. supplevi: sub litt. V (vita v. 19) partem superiorem litt. S agnovi, quam seq. litt. rotunda (O, C, S aut G); in v. fine, sub manebat (ib.) seq. AFA: ex syllabarum coniunctione legend. A [.] FA.* – 21 *MARROU suppl. (inde GASCOU), dub. ap. BSAF.* – 22 *Supplevi.* – 23 *t[r]ist[us] MARROU* (inde GASCOU), *cet. explevi.* – *apte: casum locativum simul adverbium fuisset MARROU ap. CRAI mon. HEURGON.* – 24. *con[iu]x MARROU ap. BSAF* (inde GASCOU), *sed V minime exstat; cet. explevi ex CLE* (cf. e.g. 510,1).

Los fragmentos conservados presentan algunas particularidades gráficas: *ancxia* (l. 5), con notación de la x mediante el dígrafo cx, para reforzar el rasgo velar del doble fonema, hasta cierto punto común en la escritura epigráfica (cf. PIRSON 1901, p. 69-70; DEL HOYO 2011, p. 82); una notación que convive que con la grafía simple: *coniux* (l. 24). En la misma l. 5 leer *perlegens* en lugar de *perlegis* deja ver los problemas que había ocasionado la tendencia a la pérdida de n implosiva ante s (cf. PIRSON 1901, p. 94-96; VÄÄNÄNEN 1981, p. 63), a la vez que los emergentes cambios en el sistema vocálico latino,

donde comienza a operar un sistema de oposiciones fonológicas basado en el timbre vocálico, que, en este caso concreto ha llevado a la confusión entre la *ī* y *ē* (cf. PIRSON 1901, p. 8-10; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37). La forma *dunc* en lugar de *dum*, está construida a semejanza de *tunc/tum* (cf. ERNOUT-MEILLET 1985, s.v.); en la l. 22 *adque* por *atque*, por neutralización del rasgo sordo/sonoro en coda silábica (cf. PIRSON 1901, p. 65).

Se trata del epitafio versificado que *Apolaustus* dedica a su esposa *Hippodamia*. Ambos nombres son de origen griego: el de la dedicataria (> Ἱπποδαμεία, «la domadora de caballos», > ἵππος + δαμαζειν) está escasamente atestiguado tanto en la epigrafía griega como en la latina, a pesar de sus referentes mitológicos¹¹⁷ (cf. SOLIN 2003, p. 89). Por su parte, el nombre del dedicante (> Ἀπολαυστός, «del que se obtiene beneficio, diversión» > ἀπολαύω) está ampliamente documentado en los textos epigráficos (cf. ib. p. 861), frecuentemente relacionado con el mundo de la pantomima (cf. ROBERT 1930, 111-112; MARROU 1971, 275-276¹¹⁸), por lo que MARROU sugería la posibilidad de que pudiera tratarse de una pareja de actores.

En relación con su carácter métrico, MARROU (1971, p. 273) habla de manera general de «*quasiversus*» (cf. p. 109), y de «fin de hexámetros» al final de cada línea, de las que excluye las l. 2, 3 y 4, sin llegar a concretar más sobre su forma métrica y/o sus peculiaridades prosódicas. GASCOU, por su parte, comenta que «*aucune des lignes conservées ne permet pas unes scansion régulière, à l'exception des l. 17-18, qui sont des hexamètres dactyliques corrects*».

La primera línea coincide con la realización de un hexámetro casi perfecto, a excepción del cuarto pie, malogrado por la inclusión del sustantivo *memoria*, que, por su colometría, no tiene lugar en la versificación dactílica¹¹⁹. La juntura *semper hanbendus/a* está en TIB. 3,11,2 y en IUV. 6,Ox.21, aunque en otras partes del verso, por lo el paralelo podría ser simplemente casual.

Las l. 2 y 3 proporcionan desde el punto de vista métrico secuencias aberrantes¹²⁰: sólo vulnerando la compaginación general del texto pueden hallarse dos hexámetros dactílicos: el primero de ellos desde *pignora* (l. 2) hasta *relicta* (l. 3), con cesura pentemímeros tras *gemina*, cuya última sílaba aparece alargada en esta posición (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386); el otro, desde

117. Hay varios personajes femeninos con este nombre en la mitología griega, de los cuales, las más conocidas son la esposa de Pélope (cf. HYG. *fab.* 84), y la de Pirítoo (cf. ib. 33).

118. Incluso en el ámbito de la Galia Narbonense, cf. XII, 5687,1 y, quizá, XII, 715b.

119. La resolución de esta palabra en los CLE suele ir encaminada al alargamiento de la primera sílaba (cf. e.g. CLE 476,3 y HAMDOUNE 2011, 138,12), en este caso, un eventual alargamiento nos proporcionaría cuarto un pie de tetrasílabo; otra posible resolución pasa por la consonantización de la *i*, con el consecuente alargamiento de la sílaba precedente; en cualquier caso quedaría por resolver la abreviación del diptongo *ae*, que no es no imposible, incluso en sílaba tónica (cf. CARANDE HERRERO 2002a, p. 215).

120. L. 2: 4 pies y medio cercanos al ritmo dactílicos, pero incorrectos (*Hippōdā|mīāē | sūāē | cōnstītū|īt*) seguidos de un hemiepes (*pīgnōrā | pōst gēmī|nā*). L. 3: un verso de nueve pies de ritmo dactílico aún más imperfecto (*nātā [x] ā | mātřē rē|līctā | dīlē|ctāē / nīmī|ūm / grā|tūs | vīr Āpō|laūstūš*).

dilectae hasta *Apolaustus* (l. 3), con cesuras triemímeros y pentemímeros, que contaría con un cuarto pie monosílabo, y con un alargamiento en la cláusula: *vir*, dentro de la tónica general de los monosílabos a adoptar esta cantidad. Merece la pena recordar que la *i* de dicha palabra aparece representada mediante una *I longa*, utilizada en la misma inscripción para marcar la cantidad en *dilecto* (l. 10). Quedaría, no obstante, a comienzo de la l. 2 una secuencia dactílica imperfecta: *Hippodamiae suae constituit*, que, frente a las otras, no muestra ningún tipo de corte métrico. Se trataría –según nos parece– de una interpolación en prosa, muy habitual, por otra parte, en los *CLE* cuando se trata de incluir en el verso elementos como el nombre o la edad del dedicatario (cf. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ 1999, esp. 262-264). Esta hipótesis está, además, respaldada desde el punto de vista formal: son muchas las ocasiones en las que *geminus* aparece bien ante la diéresis del pentámetro (cf. e.g. PROP. 2,3,14; OV. *am.* 1,8,16; MART. 7,28,6) y ante la pentemímeros (cf. e.g. VERG. *Aen.* 2,203; OV. *met.* 6,54; *fast.* 1,135), frente a su total ausencia en la cláusula del pentámetro¹²¹, que sería lo deseable para respetar la compaginación general de la inscripción. De igual modo, las construcciones con el participio de *relinquere* forman parte de la cláusula del hexámetro en los *CLE* (cf. e.g. 701,5 o 541,5) y en los autores (cf. e.g. VERG. *Aen.* 2,108; OV. *am.* 2,16,47). Además, esta división mantiene la cuádruple concordancia *pignora*, *gemina*, *nat[a]* y *relicta*, y evita un indeseable encabalgamiento.

No obstante, la realidad que observamos en los versos que siguen (l. 4-24) es bien distinta: en las tres líneas que verosíblemente podemos leer en su totalidad (17-19) se pueden escandir hexámetros dactílicos correctos: la secuencia final del 19 desde la cesura heptemímeros, *dunc vita manebat*, es un final de hexámetro tomado de VIRGILIO (*Aen.* 5,724; 6,608; 6,661), muy repetido con diferentes adaptaciones en los *CLE* (cf. HOOGMA 1959, p. 275-276); el nombre *Hippōdāmīa* preserva en el v. 19 las cantidades que le corresponden según su origen griego, y no ha abreviado la última *i* ante vocal.

Las l. 4-5 atestiguan lo que también parecen ser dos hexámetros correctos, aunque con algunas licencias prosódicas, de las que nos ocuparemos en seguida; queda espacio disponible en el soporte para el segundo elemento del primer pie del v. 4, y para los tres primeros elementos del v. 5, que se han perdido.

Por su parte, las l. 20-24 nos han legado el comienzo de cuatro hexámetros también correctos y no exentos de paralelos: la secuencia *ubi vita data est* (l. 22) ante cesura es una reformulación de OV. *met.* 8,712, *donec v. d. e.* (cf. *trist.* 2,1,127; 3,3,36; EPICED. *Drusi* 369), utilizada, por lo demás, como sucedáneo del *dum vita manebat* –y similares– virgiliano en los *CLE* (cf. e.g. 1582,15; 1106,1); a su vez, *hoc mihi* (l. 24) encuentra paralelos a comienzo de verso en la poesía elegíaca, donde, entre los ejemplos

121. Debido, seguramente, a la moda de cerrar los mismos con un bisílabo desde OVIDIO (cf. MÜLLER 1894, p. 258; LUQUE 1994, p. 69-70), que se extendió rápidamente a los hábitos versificatorios de los *CLE* (cf. CARANDE 2002b, p. 605-606).

que se podrían aducir (cf. PROP. 3,17,9; TIB. 1,1,49; ELEG. *in Maecen.* 2,159; cf. CLE 1185,1), resulta muy interesante el carácter epilogoal que, al igual que en nuestra inscripción, tiene en PROP. 3,9,59.

Poco se puede afirmar con seguridad de las l. 6-16, conservadas muy fragmentariamente, salvo que testimonian bien cláusulas de hexámetros correctas, bien secuencias compatibles con ellas: la cláusula del v. 8 procede de nuevo de PROPERCIO (1,5,9, cf. TIB. 3,4,83: *c. vota*¹²²); los restos del final de la l. 7 recuerdan a fórmulas similares de la poesía de autor (cf. *e.g.* HOR. *ars* 115 y SIL. 16,455: *florente i.*; u Ov. *trist.* 3,12,21: *labente iuventus*), pero proceden seguramente de la propia tradición versificadora de los CLE (cf. *infra*).

En los v. 4-6 y 17-24 y se observa un respeto absoluto por la cesura pentemímeros o trocaica (v. 4), y no es incompatible con las lagunas en el soporte pensar lo mismo para las l. 8, 11-12 y 14-15. Presenta de manera habitual otros cortes métricos: triemímeros y heptemímeros en los v. 17-18 y 23; al menos triemímeros en los v. 5 y 21, y, al menos heptemímeros en los v. 4, 6, 8, 12-15, 19 y 24 (también quizá en el 9 y el 21). Posee un número significativo de encuentros vocálicos, hasta 4 (v. 11, 15 y 22), todos ellos resueltos mediante elisión o aféresis.

Con estos antecedentes, debe admitirse que, frente a las secuencias de las l. 1-3, nos encontramos ante 21 hexámetros dactílicos correctos, si bien se ha recurrido a algunas licencias métricas para su composición, corrientes, por lo demás, en los CLE a partir de mediados/finales siglo II: dos abreviaciones en sílaba final abierta (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.): en *quaeso* (v. 4), y *mari* (v. 15), así y un alargamiento ante cesura en el v. 24 (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; CARANDE *ib.*).

La longitud del poema posibilita la identificación de algunos rasgos que definen de manera clara el estilo compositivo del *carmen*, como: la repetición de secuencias completas, total (cf. v. 6 y 19) o parcialmente: así el primer hemiepes de los v. 18 y 23: *nam partu genitam, partu[s]...*, frente a *apte nam genitam, tristi[s]...*, en los que la única modificación sustancial reside en el cambio del elemento que recibe la paronomasia (*partus* vs. *apte*), y en la posición de *nam*, pospuesto en el segundo para evitar el encuentro vocálico. A éstos, podría añadirse el uso de *genuit*, de nuevo, ante cesura pentemímeros en el v. 21.

También la utilización significativa de figuras fónicas: aliteraciones, de las cuales las más evidentes podrían ser la de la nasal en el v. 6 (*quondam dunc vita manebat*); la de la nasal, la vibrante, la *i* y la *o* en torno al sustantivo *mors* en el v. 17 (*quo nascor morior, mortem mihi vita paravit*), o de la *i* y la *a* en el 22 a partir de *vita* (*adque ubi vita data est, i...j*). Abusa de la ya mencionada paronomasia, que

122. Sobre la relación del motivo que se trata en estos versos con la elegía latina, cf. LISSBERGER 1934, esp. p. 48; CUGUSI 2002, esp. p. 25.

sitúa en lugares estratégicos del verso: bien al comienzo y tras la pentemímeros: *partu/partus* (v. 18); bien en torno a la cesura central: *morior/mortem* (v. 17); al comienzo: *quod quae* (v. 21).

Como se puede comprobar, estos rasgos afectan sólo a los versos 4 a 24; entre los tres primeros únicamente el *homeotéleuton*: *pignora post gemina nata ...a matre relict*a (v. 2b) es el único recurso reseñable.

En esta inscripción se hace un recorrido por buena de los temas de la epigrafía funeraria latina en verso, que, a grandes rasgos ya definieron MARROU (1971), y más ordenadamente GASCOU (*ILN*). Ambos autores planteaban que tras la voz inicial de un narrador en las tres primeras líneas, a partir de la cuarta el epitafio se ponía en boca del marido, influenciados por las terceras personas del singular *transeg[it]*, que restituyen para la l. 13, y *r]eliquit* que se lee en la 14. Pero a partir del verso 16 (el 17 según GASCOU), la aparición insistente de verbos y pronombres en primera persona los llevaba a pensar que había habido un cambio de voz, que se habría otorgado a la difunta hasta el final de la composición.

Nosotros tenemos una percepción diferente del conjunto del poema: en las tres primeras líneas lo que hallamos en el tradicional *praescriptum* en prosa con los datos denotativos (cf. COLAFRANCESCO 1985, esp. p. 297) de la inscripción, y que habitualmente se reservan a la prosa, habida cuenta de las dificultades para incluirlos en el verso; en nuestro caso éstos son: las fórmulas habituales de consagración del monumento funerario en la zona meridional de la Galia en torno a finales del siglo II (cf. HATT 1986, p. 12): *Diis Manibus et memoriae aeternae* (l. 1), si bien modificados en un intento de construir un hexámetro correcto. Le siguen en la segunda línea y en el comienzo de la tercera: el nombre de la difunta, las causas de la muerte, un parto gemelar¹²³, a partir de cuya mención se aprovecha para traer a colación a estos hijos, que nada más nacer ya han sido privados de su madre, motivo recurrente en los epitafios dedicados a mujeres¹²⁴. La mayor parte de la l. 3 se reserva para consignar el nombre del dedicante, el marido, y diversas fórmulas de afecto: «la difunta le era muy querida» (*dilectae*) y Apolausto le erige el monumento fúnebre «muy agradecido» (*nimum gratus*)¹²⁵.

Coincidimos en que hay un cambio de voz a partir de la cuarta línea, pero creemos que, desde ésta y hasta el final del poema, es Hipodamía en boca de quien está puesto todo el discurso, con una distribución temática que tiende a agrupar los versos de dos en dos:

Es ella quien le ruega al caminante en los versos 4-5 que se detenga a leer el epitafio (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETTIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234;

123. Se trata, pues, de una *mors singularis*, que se suma a los pocos casos en los que la muerte a causa de un alumbramiento es objeto del contenido del *carmen*: los *CLE* 1175,11; 1834,1; 1297,1 y 4; 1992,3-4 y 2080,5-6.

124. De los cuales el epitafio de Claudia (*CLE* 52) es probablemente el más célebre de todos: *gnatos duos creavit; horunc alterum / in terra linquit, alium sub terra locat* (v. 5-6).

125. Cf. respectivamente con el apelativo *piissimo/ae* y la fórmula *b(ene) m(erenti)* que florece en los siglos II y III en las dedicatorias en prosa de los epitafios.

MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275), para evitar así la *secunda mors* (cf. GALLETTIER 1922, p. 40 y 98; BRELICH 1937, p. 72 sig.; SANDERS 1991, p. 183-205; DEL BARRIO 1991, 16-20); el adjetivo *anxius* (l. 5) encuentra su integración en este tópico en la advertencia al lector de que la lectura del epitafio ha de provocarle dolor (cf. HERNÁNDEZ 2001, p. 261-262 y 274-275).

No está del todo claro cuál era el contenido del v. 6, quizá la declaración de que fue dichosa en el transcurso de su vida (cf. *Firma satis felix cum me mea vita maneret*, CLEB ES, SE2 [= II, 1399]), la exaltación de una cualidad personal (cf. *rebus sollicitus fueras dum vita maneret*, CLE 1829,5).

En los v. 7-8 se da paso al lamento por la pérdida prematura de la difunta, que se cristaliza mediante la metáfora de la muerte en la flor de la vida en el v. 7 (cf. TOLMAN 1910, p. 32-34; LATTIMORE 1962, p. 195-198; MASSARO 1992, p. 156 sig.; HERNÁNDEZ 2001, p. 12-14), a la que le siguen las imprecaciones habituales contra los que se entienden que son los agentes de la misma (cf. LIER 1903-1904, p. 460-461; LISSBERGER 1934, p. 48; LATTIMORE 1962, p. 183-184; ESTEVE 1962, p. 138-139; WOLFF 2000, p. 94; HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48), en este caso la personificación de la muerte. Este motivo da pie en los dos siguientes versos a referencias más exactas al dolor de los padres (cf. e.g. *esse tibi credas omnes de morte parentes / usque adeo aequalis maeror in ora fuit*, CLE 1189, 14-15), y del marido (v. 10), cuya identificación sólo es posible a partir del adjetivo *dilectus*, aplicado habitualmente a los cónyuges, algo que puede comprobarse sin salir de esta inscripción (cf. l. 3 y 24).

Los v. 11 y 12 se centran en la *laudatio* de la difunta: en lo que atañe a su aspecto físico (12) y, tal vez, a su carácter de *domiseda* (11, cf. *infra*).

Como PICARD le hiciese ver a MARROU (1972, p. 361-362, cf. 1971, p. 277), el sustantivo *orbis* (l. 13) está específicamente enlazado con la expresión en verso de la edad (cf. ARMINI 1916, p. 38), a través de su acepción «sucesión regular en rotación, secuencia temporal, ciclo» (cf. OLD s.v. 16). Este circunloquio prosigue en el verso 14.

En los dos versos siguientes se expresan ideas relacionadas con la predeterminación de la muerte, ya desde el mismo momento del nacimiento, descendiente de varias escuelas filosóficas, y presente en unos pocos CLE (cf. LIER 1903-1904, p. 584-586; WOLFF 2000, p. 72; HERNÁNDEZ 2001, p. 89-90): el v. 15 está formulado a modo de *sententia* anticipando el tema en el que se desenvolverá el poema hasta el v. 23, sólo interrumpido por la inclusión de un verso temáticamente aislado con el nombre de la difunta (19): la vida tiene una concepción cíclica (cf. com. n° 12A-B): nacida, como todos, de un parto, es precisamente su primer parto –pues no se declara la existencia de otros hijos– quien le ha propiciado la muerte (v. 16); pero es más, la misma tierra que la vio nacer le ha dado muerte (v. 20-21), *Apta Iulia*, y sepultura (v. 22-23, cf. BRELICH 1937, p. 36-37), a pesar de que aun siendo muy joven viajó recorriendo muchos peligros (v. 15-16). Se trata de la idea del «eterno retorno» estoica, la misma que podemos leer en el epitafio de Antonia Severa (Roma), y por la que nos es dado poder interpretar estos

versos: *me propter maria, terras atque aspera caeli / sidera trasisti mediosque timenda per h[ostes] / invenisti viam, hiemis nefanda tulisti...* (CLE 546,1-3). En esta idea ahondaría la denominación de los años como *orbes*, más allá de la mera función poética.

Desde los puntos de vista del contenido y de la estructura, también puede establecerse una oposición entre los tres primeros versos y el resto de la composición: el nombre de la difunta y la consagración del monumento por parte del marido están presentes tanto en los primeros como, de nuevo, en los versos 19 y 24; quizá, también lo estuviera la mención a los hijos y la muerte durante el parto del verso 2b entre el sexto y el octavo, cuya transmisión es, no obstante, demasiado fragmentaria como para precisar su contenido exacto.

A estas repeticiones deben añadirse las diferencias en el metro y el estilo que ya apuntamos *supra*, que señalan dos manos en la composición del *carmen*. La estructura misma también refuerza esta idea: la alocución al caminante constituye de manera general el exordio de los CLE que optan por el mismo; en este caso, además, se ha construido un relato muy elaborado en forma de composición anular: se comienza en el presente con la súplica al viajero para que lea la inscripción (v. 4-5), para pasar rápidamente a los lamentos por la pérdida de la difunta, la *laudatio* de sus bondades ... todo ello situado en el pasado, hasta que, presumiblemente, retoma el presente en los v. 21 y 22 con sendas oposiciones entre pasado/presente, y ya definitivamente en los v. 23 y 24 para declarar el lugar de la sepultura y agradecer al marido la erección de la misma.

Desde este punto de vista las secuencias de las l. 1-3 son completamente prescindibles. La información que aportan, en todo caso, es complementaria, pero uno de estos datos adicionales es el que precisamente podría haber motivado la adición por parte de otro autor de los versos iniciales: el nombre del marido. Debe tenerse en cuenta que la ejecución de un importante monumento funerario, como del que tuvo que formar parte el epitafio de Hipodamía, y el desembolso económico que ello suponía no era sólo la vara de medir el amor que su marido sentía por ella, sino que ayer igual que hoy, esto constituía un símbolo de prestigio social. A ello se debe la presencia casi sistemática del nombre del dedicante en el monumento funerario, a veces antecediendo al del difunto, e incluso en un tamaño de letra mayor (cf. n° 12A).

V. 1-3: para el v. 1 MARROU (1971, p. 276) reconstruía *[dis in]fernīs* argumentando que, quizá, el texto comenzara sangrado en esta línea respecto a las demás. Sin embargo, la revisión del soporte ha revelado el arranque de un asta vertical ante la fractura (cf. fig. 93), por lo que no es posible admitir dicha conjetura, que contaría con pocas letras para completar la laguna. La lectura *M[anibus In]fernīs* que proponemos resulta más acorde con el número de letras necesarias: proporciona un verso con

cesura pentemímeros, y cuenta con un paralelos en el CLE 1251,3, también como comienzo de hexámetro.

En lo que toca a la l. 3, las restituciones certeras *nat[a* y *a m]atre* realizadas por MARROU y GASCOU, dejan un espacio disponible para 2 o 3 letras, que vienen a coincidir con el primer elemento del cuarto pie del verso 2b. Sin embargo, las faltas prosódicas de éstos hacen que cualquier



Fig. 93. Detalle del comienzo la l. 1. Fuente: A. Bolaños.

restitución resulte del todo incierta: junto al *at* que proponía MARROU, podríamos leer sin problemas *et, sed* y, aún mejor, *vix*¹²⁶, que, no obstante, ofrecen problemas en su integración en el hexámetro. La única lectura que encaja en el esquema métrico sería *nata est*¹²⁷ –con aféresis–, sin embargo, no existen garantías de que este cuarto pie, al igual que el de los v. 1 y 3, no sea incorrecto.

V. 4-5: para la construcción de esta alocución al caminante, el autor de nuestro CLE parte del léxico y fórmulas preexistentes en la epigrafía métrica: (*tu*) *qui pergis iter* (cf. e.g. CLE 108,1; PEPC T3,9); *siste, quæso, parumper* (cf. e.g. CLE 995A,1-2; 1537,1); (*per*) *lege fata* (cf. e.g. CLE 1205,2; 1537,2), para crear secuencias más originales: la aparición del imperativo *mane* en este contexto sólo está atestiguada en otro CLE procedente de Hispania bajo la forma *remane* ([*v*]iator, *remane: renova nomen s(it?)*, PEPC T19,2 [= CLE 122]); también escasa es la construcción de imperativo seguido de *gressum* –que es la que debe de subyacer al comienzo del v. 5– en lugar de *gradus*, que aparece en una única ocasión en el CLE 55,2 (*morare gressum et titulum nostrum perlege*; cf. 82,2). Por su parte, la juntura *anxia fata*, quizás tomada de SILIO ITÁLICO (cf. *tuque anxia fati / pone, precor, lacrimas*, 9,349-350¹²⁸), es única entre los textos epigráficos.

Así pues, bajo las mismas consideraciones que para las líneas precentes proponemos leer *co[gita t]u* –donde realmente la V se ha perdido casi por completo– en consonancia a otros CLE con el mismo

126. «Después de hijos gemelos abandonados por su madre apenas/recién nacidos»; *vix* es un adverbio recurrente en la expresión de la edad en los CLE (cf. e.g. 456,3; 1314,2; 667,5, Arles) y, en estos aparece en contextos similares a los de nuestra inscripción, cf. e.g.: v. *lucem vidisse satis qui vivere posset* (1128,7); *hic Probina iacet gracilis cito rapta marito / diebus paucis v. commodata suo* (1339,11-12); v. *mihi tecum / conubii gratas licuit coniungere taedas* (652,8-9).

127. «Después de hijos de gemelos que ya han nacido abandonados por su madre», *nata est* aparece en la versificación dactílica en Ov. *met.* 9,705 (ante cesura) y *Nux* 87 (tras ésta); en los CLE: en XI, 260,1 y FERNÁNDEZ 2016, v. 9 (ante cesura y diéresis del pentámetro respectivamente). Podría tratarse de una concordancia entre un neutro plural y su predicado en singular, «excepcional y limitada al latín vulgar y tardío» (cf. BAÑOS 2009, p. 381-382); o bien una concordancia *ad sensum*, entendiendo *pignora gemina* forman un colectivo.

128. Relacionado con este mismo motivo, de modo que la consideramos preferible al paralelo que aducía MARROU: *hic modo laetans / copia nunc miseris circumdatur anxia fatis* (*Culex* 352-353).

motivo (cf. e.g. *si nomen queres, qui leges, / mensem priorem cogita*, 222,5-6; *cogita qui legi[s]...*, ICUR IV, 11354,1; *[viator] consiste et casus hominum cogita*, AE 1972, 74; cf. CLE 674,1), y la única forma válida que proporcionan las concordancias (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 96-120) para completar el verso, habida cuenta de la restricción que ofrecen las letras CO- antes de la fractura. La propuesta de MARROU, *cōmes*, demasiado corta en lo que se refiere al número de letras, sin paralelos entre los CLE en el contexto de la alocución al caminante (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 100), y contraria al metro. Desde el punto de vista métrico, esta restitución es posible si contamos con la abreviación final de *cogita*: una licencia prosódica, cuyo uso ya señalamos *supra*, y que está muy extendido entre los CLE ya en la época de composición de esta inscripción (cf. GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.).

La construcción que inicia la l. 5 debe de proceder del tipo *siste gradum* y similares que comentábamos anteriormente, y que son muy frecuentes como comienzo de hexámetro en los CLE en este contexto (cf. n° 12A,1). Si bien *[siste g]ressum*, como proponía leer MARROU es demasiado corto y, de nuevo, actúa *contra metrum*. Debía mediar entre ambas una forma verbal en primera persona del tipo *siste precor* (cf. CLE 1193,1) o *siste rogo* (cf. CLE 434,2), que resultan, no obstante, demasiado largas. La alternativa *siste oro* es –según nos parece– la mejor de las combinaciones para completar el verso y mantener una correcta separación de los caracteres respetando el léxico habitual de este tópico¹²⁹.

V. 6-7: lo que queda tras la fractura de la l. 6 es un dat./abl. pl. en *-ibus* (cf. fig. 94), y no un nom. en *-irus* (MARROU-GASCOU).

En cuanto a la l. 6, la misma juntura *quondam dunc vita...* aparece en un CLE procedente de Arles (628,1, cf. 1969,1 y 2107B,2). El final de la l. 7 pertenece unívocamente al motivo de la muerte en la flor de la vida descrito *supra*, cuya configuración prototípica pasa por las cláusulas de hexámetro *sub/in flore iuventae/-tutis* y *florente iuventa* (cf. n° 12B,4). Sin embargo, lo que hallamos sobre la fractura



Fig. 94. Detalle de la l. 7. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 95. Detalle de la l. 6. Fuente: A. Bolaños.

es el remate superior de un asta en lugar de un trazo circular (cf. fig. 95). La lectura *v]irente iuventa*,

129. Aunque no tiene paralelos directos en combinación, sí que es posible leer la forma *oro* con relación al tópico, cf. CLE 108,11: *titulum merentis oro perlegas libens*; 434,2: *siste rogo titulumque meum ne spreveris oro*; cf. n° 3,1.

parte de enunciaciones como: *aetate in viridi* (AE 1967,83); *viridis in medio iuventae* (ILMN I, 645); *viridis aetas cum floreret artibus* (CLE 55,5), *viridi sub flore iuvente* (CLE 1431,7), *virentis annos* (SIL. 5,414-415). Tanto adjetivo como verbo están íntimamente relacionados con la metáfora sensorial de la *acerba mors*, que compara la muerte prematura con el fruto aún no maduro a través de diferentes sentidos (cf. FERNÁNDEZ 2003, esp. p. 333-335 y EAD. 2006), en este caso a través de la vista (cf. OLD s.v. «(dícese de la fruta, del grano) que no ha cambiado de color, verde, inmaduro»; cf. MASSARO 1992, p. 155-156; ARIAS 2013, p. 95-97).

V. 8: en la parte superior del fragmento que ocupa el centro de la placa, quedan restos de algunas letras no apreciadas hasta el momento: sobre la l. 8 apreciamos una H, seguida de una letra en ángulo recto, que sólo puede tratarse de una E (cf. fig. 96): la secuencia *he* tiene una restrictiva combinatoria silábica en latín; en el contexto en el que nos hallamos, prácticamente, la única posibilidad queda reducida a la interjección *(e)heu*¹³⁰, que no es difícil relacionar contra las imprecaciones de familiares contra la muerte (cf. e.g. *heu crudele nimis fatum*, CLE 1549,1; *heu nunc tam subito mortis livore peremtum*, HAMDOUNE 2011, 49,9). A su vez, *contrarius* es un adjetivo poco usado entre los CLE (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 115): en dos ocasiones lo hace en *criminationes* proferidas a los *fata* (cf. *o fata, brevia contrariaque mihi*, 102,1; *si non infelix contraria fata habuissem*, 434,10); no obstante,

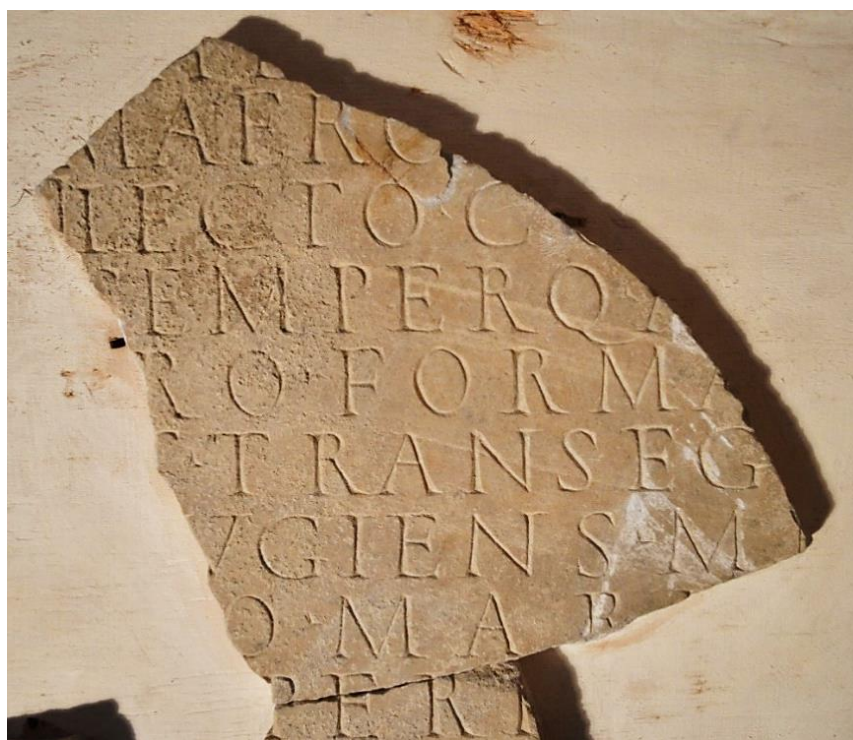


Fig. 96. Fragmento central (l. 8-16). Fuente: A. Bolaños.

en atención a las cesuras y al espacio disponible en el soporte, sólo cabe pensar en un monosílabo, que

130. En algunos CLE aparece también la mención a las *herbae*, en contextos que podrían ser fácilmente vinculados al verso anterior (cf. e.g. *nunc campos colis Elysios herbasq(ue) virentes*, 525,5). Sin embargo, mientras que la palabra completaría esta segunda parte del hexámetro tras la pentemíteres, el hueco disponible en el soporte es mayor.

ha de ser *mors* (cf. e.g. *heu morte propera concidit*, CLE 219,20; *morte quod heu rapitur parvulus iste puer*, 1535,4; *heu quam crudeli mor[te perempta iacet]*, 2106,4, Narbona), que, además, aparece en combinaciones métricas asimilables (cf. e.g. *heu mortis publica causa*, EPICED. Drusi 458).

V. 9: *maeror*, por su posición en el soporte debía encontrarse ante la cesura central (cf. e.g. LUCR. 5,175; 6,1183; Ov. *epist.* 15,117), de modo que no es seguro que se tratase de *maeror[e]*, como editaba MARROU, si bien ésta última nos proveería de un hexámetro con cesura trocaica. Forma un mismo sintagma junto con el gentivo *parent[um]*, lo que deja entrever una elegante disposición del mismo en torno a la cesura y el final del verso; el sintagma se puede leer en CÍC. *Verrem* 2,5,130 (cf. ÍD. *Cael.* 4,17; *part.* 67; APUL. *met.* 5,4).

V. 10: en la l. 10, tras la C, antes de la fractura quedan restos de una O (cf. fig. 96), sin que lleguemos a adivinar a qué palabra pudo pertenecer. La forma *dilecto*, como la anterior *maeror*, se encuentra ante cesura pentemímeres; el uso de este adjetivo otra vez en la misma posición en el último verso corrobora esta propuesta, toda vez que ya describimos los mecanismos compositivos del autor de nuestro CLE, tendentes a la repetición.

V. 11: las series de adjetivo seguidas del dativo *marito* (v. 11) aparecen hasta la saciedad como cláusula de los elogios dedicados a la mujer en los CLE, destacando de ellas los más variados aspectos: lo queridas y gratas que fueron para sus maridos: *dilecta* (*semper d. m.*, 1433,3), *dulcior* (2235,1), *iocunda* (1440,5), *grata* (1846,7), *numquam amara* (ad 702); lo atentas y serviciales: *bona* (561,1), *dedita* (653,1), *dicata* (678,3), *devota* (736,3); y castas: *pudica* (386,3) *servata* (*semper s. m.*, HAMDOUNE 2011,1). Sin embargo, ninguno de estos apelativos se corresponde con este final de hexámetro; quizá podría leerse *a[ttempta] m.*, sin lugares comunes en las poesías de autor y anónima, que se acomodaría a esta imagen de la esposa casta y *domiseda* que tanto éxito tuvo en el encomio de la matrona romana (cf. GALLETIER 1922, p. 118-131; HERNÁNDEZ 2001, p. 155-167).

V. 12: abordamos la restitución del segundo hemíepes de este verso con la seguridad que aportan: por una parte, el testimonio de Ov. *epist.* 3,35: *f. p. puellae*¹³¹, la poesía de cuyo autor ha dejado una notable influencia sobre el compositor de nuestro CLE; por otra, por la presencia –no apuntada antes– del asta derecha de la N (cf. fig. 97). Una construcción muy similar nos ha legado VIRGILIO hablando de las ninfas: *sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae, / quarum quae forma pulcherrima Deiopea* (*Aen.* 1,71-72; cf. Ov. *met.* 9,452; HYG. *astr.* 2,10,1).

131. Cf. *nec dicere posses, / laude pedum formaene bono praestantior esset* (*met.* 10,562-563), hablando de Atalanta, un personaje que tuvo un papel destacado en la configuración del elogio tópico de la belleza femenina (cf. HORSFALL 1985, p. 263 respecto al CLE 1988,21: *quid crura? Atalantes...*).



Fig. 97. Detalle del final de las l. 11-13. Fuente: A. Bolaños.

Esta formulación del elogio de la belleza femenina en un contexto *quasi* agonal es recurrente en los CLE dedicados a mujeres, cf. e.g.: *forma quidem non ulla potest imitare ff[iguram]* (FERNÁNDEZ 2016, v. 10); *non pretiosior ulla... nil forma melius...* (CLE 1996,1-2 y 6).

V. 13: a la cláusula de este verso sólo le conviene la forma de pluscuamperfecto, en lugar de la de perfecto que editaba MARROU (cf. *transegerat annos/annum*: CLE 1437,3 y 1991,3 respectivamente). Quizás, se haya dejado notar la influencia en esta expresión de MART. 9,31,3 (*peregerat o.*), o de SIL. 3,67 (*compleverat o.*). La diferencia entre esta línea y la anterior en lo que toca al número de letras a restituir viene marcada por el tamaño y espacio que dejan entre sí las letras de ésta, mayor en ambos casos que en la precedente.

V. 14: en esta línea la autopsia ha revelado nuevos restos de letras, a saber: dos astas verticales: la una en la rotura del fragmento central (cf. fig. 96), la otra sobre la G de la línea siguiente (cf. fig. 98). Así hemos podido restituir con grado alto de verosimilitud el segundo hemiépes a partir de la cláusula *vita reliquit*, presente en LUCR. 5,63, VERG. *Aen.* 6,735 y OV. *met.* 11,327 –del que seguramente procede, a sabiendas de los otros paralelos citados– (cf. VERG. *Aen.* 11,831 y 12,952; LUCAN. 2,25; STAT. *Theb.* 10,316-317; OV. *met.* 11,775). Esta lectura permite, asimismo, despejar las dudas sobre el complejo juego de voces que planteaba MARROU para el epitafio. El concepto *fuga vitae* está íntimamente relacionado con la idea de la inexorabilidad del paso del tiempo (cf. e.g. *sint licet exiguae fugientia tempora vitae / parva(ue) raptorum cito transeat hora dierum ...*, CLE 1552A,1-2; *mors me sequitur, fugit vita*, SEN. *epist.* 49,10).

V. 15: de este verso se puede recuperar su primera letra y la secuencia completa tras la cesura heptemímeras: el contexto anima a restituir *mari [ma]rgine e. u.*; sin embargo, sólo cabría vulnerando la amplia separación de las letras al final del renglón. Por el contrario, la secuencia *[vi]rgine et una* es también un préstamo de la poesía de OVIDIO (*virginem et unam*, *met.* 6,524).

V. 16: dado el escaso espacio de la laguna no cabe pensar en otra posibilidad; el verso podría estar, una vez más, influenciado por OVIDIO: *si mare, si terras porrectaque litora vidi ...* (*epist.* 10,93).

V. 17: la extraordinaria reconstrucción de MARROU nos ha proporcionado uno de los versos más originales referidos a esta idea, el cual no encuentra paralelos ni entre los autores, ni entre los *CLE*; si acaso, puede compararse con la formulación de dos *CLE*: uno de Roma: *sum genita natura mihi bis denos tribuit annos ... cui contigit nasci instat et mori...* (1567,1 y 7); y otro de Narbona, el único otro ejemplo de la presencia de este motivo en la provincia: *hanc tibi nascenti fata dedere domu[m]* (1021,4).

V. 18: al igual que el anterior, es un verso de extraordinaria plasticidad y originalidad que podría aproximarse al testimonio del *CLE* 1992,2: *per partum subito ducente in pio fato est tradita Tartaris*; la cláusula, por su parte, es cercana a modelos prefijados por los poetas del tipo *mitteret u.* (VERG. *Aen.* 11,81), o *demiserat u.* (SIL. 1,439).

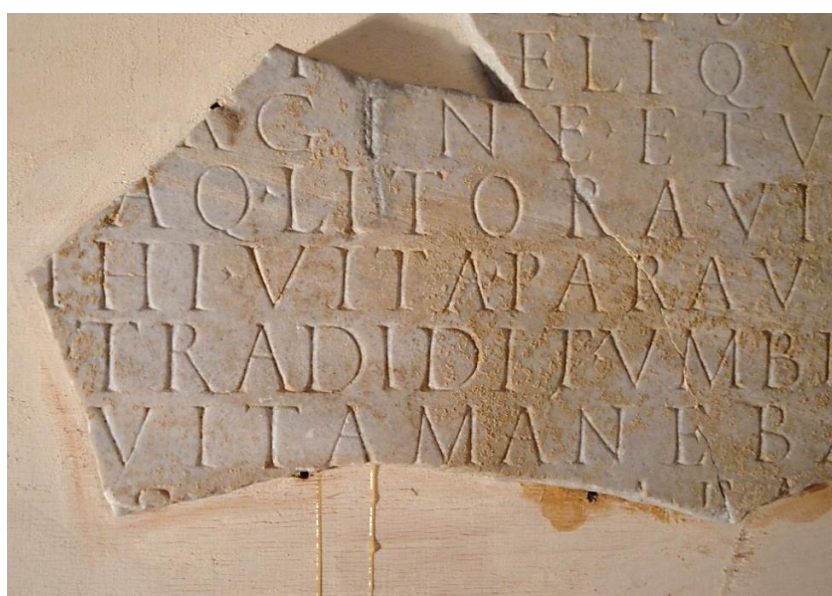


Fig. 98. Detalle del final de las l. 14-20. Fuente: A. Bolaños.

V. 19: la enunciación del nombre de la fallecida participa de los modelos preestablecidos en la poesía epigráfica, que también toman en otros *CLE* el verso de VIRGILIO a este menester (cf. *primus mihi nomen erat dum vita manebat*, 514,1; o *vita(m) dum vixi, Venantia nomen*, 718,3).

V. 20-23: las anteriores ediciones han pasado por alto la existencia de algunas letras conservadas en el soporte bajo los fragmentos de la línea precedente: así bajo *vita* (l. 19) se puede leer una S, seguida de un trazo circular (C, G, O, S, Q) y al final de la línea observamos la secuencia A · FA (cf. fig. 98).

El tópico de la muerte en el mismo lugar del nacimiento, escasamente documentado en los *CLE*, comparte una misma configuración léxica con su opuesto: el de la muerte en un lugar extranjero (cf. LISSBERGER 1934, p. 86 sig.; esp. BRELICH 1937, p. 36-37; LATTIMORE 1962, p. 199-202; ESTEVE 1962, p. 139; HERNÁNDEZ 2001, p. 56-58): frente a *quae genuit tellus, ossa teget tumulo* (*CLE* 1129,2), que participa del primero, compárense con los siguientes: *Baetica me genuit tellus* (*CLE* 479,3), encontrado en Cherchel; *barbara quem genuit tellus* (*CLE* 1276,1), procedente de Narbona, que pertenecen al

segundo motivo, y que nos proporcionan un marco léxico para la restitución de las líneas 20-21 (cf. cf. VELAZA 2018, esp. p. 876-885).

Dadas las influencias literarias expuestas con anterioridad, el sintagma *extremum fatum* (v. 20) podría proceder de VIRGILIO (cf. *magnanimum Aenean et fata extrema secutus*, *Aen.* 9,204), de SILIO ITÁLICO (cf. *fata extrema ferens abies...*, 4,255; cf. LUCAN. 7,679 y 8,652-653), o, mejor, OVIDIO (cf. *extremum fati sustinet ille diem*, *epist.* 1,114; cf. CLEBES, J2 esp. p. 138 [= II²/7,121]); en cualquier caso, guarda una estrecha relación con las ideas de predeterminación de la muerte expresadas en los versos 17-18 (cf. *extremumque diem primus tulit*, SIL. 3,135). Las restituciones propuestas proporcionan un verso en forma de quiasmo en torno a la cesura pentemímeres. Bien se podría pensar para la cláusula en un adjetivo *consci]a*, determinando a *tellus* (cf. *testatur moritura deos et conscia fati / sidera*, VERG. *Aen.* 4,519-520, cf. MANIL. 1,1-2), o *anxi]a* (cf. *tuque anxia fati / pone, precor, lacrimas...*, SIL. 9,349-350), toda vez que hemos visto que el compositor de nuestro CLE no tiene pudor por repetir secuencias completas.

Los v. 21-23 apuntan a una estructura basada en antilogías como las de los v. 17-18, donde la paronomasia de un elemento es el que marca la paradoja establecida en cada uno de los hemistiquios, según creemos: *quod/quae* (v. 21), *ubi/i]bi* (v. 22), y *apte/Apta* (v. 23)¹³².

La restitución que proponemos para el v. 23 se fundamenta: de un lado, en el léxico de los CLE respecto a este tópico (cf. *Dacia quem genuit suscepit inclita Roma*, 728,1; *Romam patriamque relinquens / divitias subolem Bethlemiti conditur antro*, CUGUSI-SBLENDORIO 2011, 34); del otro, en el estilo compositivo del autor: así la descrita paronomasia articulada en torno al principio y al final del verso, y así también el pronombre *me* tras cesura heptemímeres, que aparece en la misma posición en los versos 14, 17 (bajo la forma *mihi*) y verosímilmente en el 19, del que las secuencias de esta línea son una reformulación (cf *supra*).

V. 24: el demostrativo *hoc* hubo de concertar con *monumentum* mejor que con *titulum*, que no encuentra un buen encaje métrico en este verso, y que está atestiguado en los CLE en la cláusula del hexámetro (cf. *e.g Orbatus nato [fecit pater] hoc monumentum*, 510,1; *filius et generes hoc mihi f(e)cerunt [m]onumentum*, PEPC v3); y se pueden leer dedicatorias similares en el interior del verso de algunos otros (cf. *uxor cara viro monumentum fecit amanti*, CLE 1138,1; *hic vobeis dignis una mecum dedit hoc monumentum*, 367,3).

132. MARROU (1971, p. 277-278) pensaba que la referencia a la ciudad se encontraba bajo un locativo *Apt(a)e*.

	<i>M[anibus in]fernīs memoriaeque semper habendae</i>	$[-\cup\cup -]- -/-\cup\cup \cup\cup -\cup\cup -\sim$
2a	<i>Hip[poda]miae suae constituit</i>	$-[\cup\cup] --- \cup- -\cup\cup -\sim$
2b	<i>pignora post gemina, nat[a... a m]atre relicta</i>	$-\cup\cup -\cup\cup \cup/- [-x-] -\cup\cup -\sim$
	<i>dilectae nimium gratus vir Apolaustus.</i>	$--- -/-\cup\cup -\cup/- -\cup\cup -\sim$
	<i>Co[gita t]u, qui pergis iter, mane, quaeso parumper,</i>	$[-\cup-] -/- -\cup\cup \cup/-\cup\cup ---\cup -\sim$
5	<i>[sist(e), oro, g]ressum, dunc perleges anxia fata:</i>	$[--- -]/- -/- -\cup\cup -\cup\cup -\sim$
	<i>...ibus quondam, dunc vita manebat,</i>	$[-\infty -\cup]\cup -/- -\cup\cup -\sim$
	<i>[... v]irente iuventa:</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\cup]\cup -\cup\cup -\sim$
	<i>... he[u mors co]ntraria voti[s]</i>	$[-\infty -\infty -]/-[-/-]-\cup\cup -\sim$
	<i>... maeror... parent[um]</i>	$[-\infty -]- - /[\infty -\infty -\cup]\cup -[~]$
10	<i>... dilecto co...ro</i>	$[-\infty] --- -/x [-\infty -\cup\cup -]\sim$
	<i>... semperqu(e) a...marito</i>	$[-\infty -\infty -]/- -/-x [-\cup]\cup -\sim$
	<i>...ro forma [praesta]nte beata</i>	$[-\infty -\infty] -/- - /[- -]\cup\cup -\sim$
	<i>...t transeg[erat o]rbes</i>	$[-\infty -\infty -\infty] -/- - [-\cup\cup] -\sim$
	<i>[... f]ugiens me [v]i[ta r]eliquit</i>	$[-\infty -\infty -]/\cup\cup -\cup\cup [-\cup]\cup -\sim$
15	<i>n... o mari [vi]rgin(e) et una</i>	$[-\infty -\infty -\infty] -/\cup\cup [-\cup]\cup\cup -\sim$
	<i>... perm[ult]aque litora visa.</i>	$[-\infty -\infty -]/- [-\cup]\cup\cup -\cup\cup -\sim$
	<i>Quo na[sc]or mo[r]io[r], morte[m m]ihi vita paravit:</i>	$--- -/-\cup\cup -\cup\cup -\cup\cup -\sim$
	<i>nam partu genitam, partu[s me] tradidit Umbris.</i>	$--- -/-\cup\cup -\cup\cup /[-] -\cup\cup -\sim$
	<i>Hippodamia fuit nomen du[nc] vita manebat,</i>	$-\cup\cup -\cup\cup -\cup\cup -\cup\cup -\sim$
20	<i>haec tamen extremi te[llu]s... a fat[i],</i>	$-\cup\cup --- - /[-/\infty -\cup]\cup -[~]$
	<i>quod quae me genuit pat[ria,...]</i>	$--- -/-\cup\cup -\cup\cup /x/\infty -\cup\cup -\sim$
	<i>adqu(e) ubi vita data (e)st, i[bi ... :]</i>	$-\cup\cup -\cup\cup -\cup\cup /[\cup -\infty -\cup\cup -\sim]$
	<i>apte nam genitam tristi[s me condidit/suscipit Apta:]</i>	$--- -/-\cup\cup -\cup\cup /[- - -]\cup\cup -\sim$
	<i>hoc mihi, dilecte coniux, po[nis monumentum]</i>	$-\cup\cup --- \cup/- - /[- - -]\cup\cup -\sim$

MARROU se percató de que la letra se correspondía con rasgos paleográficos altoimperiales, sin embargo, retrasó la fecha de composición al siglo IV, en la idea de que «*il ne manque pas d'inscriptions tardives qui aient cherché à imiter la noblesse de l'alphabet des premiers siècles*». GASCOU suscribe esta opinión por «*le caractère vraiment maladroite de ces quasiversus*». No obstante, como describimos, no se tratan de faltas sino de licencias prosódicas, que son en todo corrientes en los CLE a partir de finales del siglo II (GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.): buena parte de ellas aparecen en el epitafio de *Felicissimus* (nº 12). De modo que proponemos como fecha de ejecución el último tercio del siglo II o inicios del III, conforme a la paleografía y al formulario utilizado (*Diis Manibus et memoriae aeternae, ...* cf. HATT 1986, p. 12).

20 {No62} (= ILN IV, 34), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol blanco de la que se conservan tres fragmentos que casan entre sí: (24) x (23,4) x 2 cm; pertenecen a una zona cercana al ángulo inferior derecho de la misma, a tenor de la moldura de 6 cm que delimita el campo epigráfico, de (18) cm de alto, y la marca que conserva para el anclaje del soporte. Conserva restos de 7 líneas de texto, de 1,5 cm de altura, delimitadas por líneas de guía esgrafiadas; estas dejan entre sí un espacio interlineal regular de 1 cm. Hay signos de una compaginación alternativa, a partir de los trazos que recorren el centro de todas las líneas, y los espacios entre estas; alternativamente dejan entre sí 1,5 y 1 cm. Letra capital clásica, cuyos trazos finalizan en remates muy pronunciados; la A de la última línea no posee el trazo central, posiblemente por descuido del lapicida.



Fig. 99. Fuente: A. Bolaños.

Se desconoce el lugar y las circunstancias de su hallazgo; formó parte de la colección Moirenc desde finales del siglo XIX hasta que fue donada al Musée d'Histoire et Archéologie de Apt (inv. 972.1.1); se encuentra en sus reservas, y allí pudimos verla y fotografiarla en diciembre de 2016.

[---]++[---]

[--- t]empo[ra/e vitae]

[--- inci]tat umbr[a -c .5-]

[--- secu]rus hono[res]

5 [--- es]t ereptus in a[nnis]

[---] praetexta toga[tus]

[--- dolorem? abol]ere nefandum

GASCOU-LEVEAU-RIMBERT, *ILN IV*, 34 con fotografía (TALLAH, CAG 84/2, p. 167, con fotografía).

1 *Litt. sunt initia duae ined. super EM (v. 2).* 2 *Supplevi.* – 3 *Supplevi ex Ov. Pont. 2,7,14 -].atum bi[GASCOU, inde [f]atum tempt. in comm. «possible, mais très douteuse».* – 4 *Supplevi* – «honor à un cas indéterminable ou encore du nom du défunt, Honoratus» GASCOU. – 5 *Supplevi ex CLE (cf. 423,3 ; 1102,3 et 1213,1).* – 6 *Supplevi ex VERG. Aen. 4,497 et CLE 474,6.*



Fig. 100. Detalle l. 1. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 101. Detalle l. 3. Fuente: A. Bolaños.

GASCOU-LEVEAU-RIMBERT ya plantearon que el fragmento quizás perteneciese a una inscripción en verso. La práctica totalidad de las secuencias conservadas encuentran correspondencias entre los autores literarios, en concreto en la cláusula del hexámetro: *incitat umbra* es el comienzo del segundo hemiepes de un pentámetro en *Ov. Pont. 2,7,14* (cf. fig. 101)¹³³; *ereptus in annis* se puede leer en VALERIO FLACO 3,316 y 6,571 en relación con la l. 4; para la l. 5 los autores ofrecen múltiples posibilidades, todas ellas referidas a un participio de futuro seguido de *honores*: *visurus h.* (TIB. 2,2,5); *sensurus h.* (OV. met. 13,287); *cursurus h.* (ÍD. Pont. 2,11,21); *laturus h.* (STAT. Theb. 9,67); *defecturus h.* (GRATT. 291); de los cuales el paralelo de SIL. 4,736: *securus h.*, es el que mejor se adecua al sentido del *carmen* (cf. *infra*); la l. 7 tiene ecos de VERG. Aen. 4,497 (*abolere nefandum*). Por su parte, las formas *tempora* y *tempore*, que verosíblemente se pueden reconstruir para la l. 2, participan a menudo del quinto pie del hexámetro dada su estructura dactílica; entre éstas, debemos destacar el sintagma *tempora/e vitae*, ampliamente documentado tanto en autores literarios como en los CLE en la cláusula del hexámetro (cf. ARMINI 1916, p. 40).

A tenor de que tres de las seis líneas en las que se conserva texto legible muestran altas posibilidades de tratarse de cláusulas de hexámetros, nos parece verosímil proponer que el texto fue grabado respetando la frontera de verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53) y que, por lo tanto, nos encontraríamos ante un fragmento cercano al margen derecho de la placa. La única objeción a esta hipótesis la constituye la secuencia conservada en la l. 6: si pensamos en una lectura *praetexta togatus* a final de hexámetro, como así parece aconsejarlo el testimonio de los autores literarios (cf. e.g. VERG. Aen. 1,282; HOR. sat. 1,2,63; LUCAN. 1,312; STAT. silv. 1,4,11; MART.

133. En STAT. Theb. 2,42 se puede leer: *natat umbra* en torno a la cesura heptemíteres; paralelo este que debemos rechazar por falta de sentido en relación a un CLE funerario.

3,46,1), habríamos de admitir *praetexta* como ablativo¹³⁴ y, por lo tanto, una abreviación en final abierto (cf. MÜLLER 1893, p. 419-420), una licencia habitual en los *CLE* (cf. GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.). Bajo esta propuesta, al menos los versos 5 y 6 poseerían cesura heptemímeros.

V. 2-3: el sintagma *tempora/e vitae* (v. 1) aparece en algunos *CLE* relacionados con la expresión de la edad versificada (cf. e.g. *mensibus et geminis concludens tempora vitae*, 716,1; *denos et quinque co|mplevi tempora vita*, *Lupa* 20853,9-10). A la expresión de la edad en el poema parece seguirle la imagen de la partida del difunto de este mundo de luz para entra en el mundo de las «sombras», corriente por lo demás entre los autores y los *CLE* (cf. TOLMAN 1910, p. 109-111).

V. 4-6: como ya señalaron GASCOU-LEVEAU-RIMBERT, la imagen del rapto (v. 4) perfila un escenario de *mors immatura* (cf. e.g. TOLMAN 1910, p. 34-37; BRELICH 1937, p. 19-21); quizá apareciese unida a ella la de la muerte en la flor de la vida (cf. TOLMAN 1910, p. 32-34; LATTIMORE 1962, p. 195-198; MASSARO 1992, p. 156 sig.; HERNÁNDEZ 2001, p. 12-14): las formas *florentibus*, *iuvenilibus*, *primis*, o similares que suelen aparecer en referencia a los *anni* en el los que el difunto fue raptado (cf. e.g. *Mussia Agele / bis denis Agele florentibus a.*, *CLEB* CO6,1-2 [= II²/7,498]; *aeternos fletus obiens iuvenalibus a.*, *CLE* 654,5; *praeclarus studiis primis deceptus in a.*, *CLE* 649,5; cf. ARMINI 1916, p. 46) no pueden tener lugar en este verso inmediatamente antes del verbo sin perder la cesura pentemímeros.

No en vano, el difunto no había llegado a la edad adulta, o al menos es lo que se puede deducir de la mención a la toga *praetexta* (v. 5): la vestimenta que portaban los romanos hasta los 16 años (cf. GABELMANN 1985), mejor que interpretar que se trata de la de los magistrados con derecho a la *sella curulis*, como ya aclararon los editores de las *ILN*. Este motivo, escasísimamente representado en los *CLE* se encuentra también en una inscripción en verso de *Corduba*: *iam iamque viro toga se sociare parabat / deficiunt fata, totus labor excidit hora* (*CLEB* CO3b,3-4 [= II²/7,389]); HERNÁNDEZ (2001, p. 191) proponía una idéntica interpretación para un *CLE* procedente de *Caesar Augusta* (BELTRÁN 1988, 98 [= *HEp* 1989, 648]), y A. BLANC para otro epitafio procedente de *Dea Augusta* (nº 26), tanto o más fragmentarios que el nuestro.

En este contexto, la restitución *sec]urus hono[res* (v. 3) remitiría al lamento de los padres por la pérdida del hijo habiendo dejado truncadas todas las esperanzas depositadas en él (cf. LIER 1903-1904, p. 454-456; TOLMAN 1910, p. 67-68; GALLETILIER 1922, p. 136-137; LATTIMORE 1962, p. 133 y 213; ESTEVE 1962, p. 134 y 139; HERNÁNDEZ 2001, p. 8-12).

V. 7: el adjetivo *nefandus* está escasamente atestiguado entre los *CLE*, sólo en 12 ocasiones (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 507), y aparece fundamentalmente en dos contextos: en el de las

134. En época post-augustea aparece utilizado de manera absoluta como sustantivo de la declinación en -ā (cf. L&S, s.v. *praetexo*).

imprecaciones contra los agentes de la muerte (cf. e.g. CLE 2111,1 y 1948,3); o bien en el de *mortes singulares*, que es el caso de un evocador CLE de Roma: *dolori ma[g]no substantauit tempore longo / postea cum sperans dolorem effugisse nefandam, / ante diem meritum hunc demersit at Styga Pluton* (474,5-7). Respecto a este último, GAMBERALE (1993, p. 381-382) hacía ver cómo el autor del poema había tomado la cláusula del v. 6 de VERG. *Aen.* 3,653 (*addixi, satis est gentem effugisse nefandam*), y la había incluido en su verso sin preocuparse si quiera de la concordancia, toda vez que *dolor* es masculino. En nuestro caso, el paralelo propuesto de VIRGILIO remite a los consejos del sacerdote a Dido para que se olvide de Eneas destruyendo cualquier vestigio suyo (*abolere nefandi / cuncta viri monimenta iuvat monstratque sacerdos*, *Aen.* 4,497-498). Ya hemos hablado de la sensibilidad de este autor con la lengua y los motivos de la tradición de la poesía epigráfica en verso, y de cómo, precisamente por ello, las formas de su poesía se incorporaron con facilidad a los CLE y fueron reformulándose hasta quedar prácticamente irreconocibles (cf. p. 36). En este caso, la refacción que proponemos podría proceder de la propia lengua de VIRGILIO: la sustitución de aquel *vir... nefandi*, Eneas, por *dolorem... nefandum* no es difícil de entender dada la conceptualización de aquél como un *dolor* que se hace en el mismo libro IV, cf. e.g.: *hunc ego si potui tantum sperare dolorem* (429); *...evicta dolore / decrevitque mori...* (474-475); *ferroque averte dolorem* (547).

.....	
[.....]	[-∞ -∞ -∞ -∞ -∞ -∞]
... tempora/e vitae	[-∞ -∞ -∞ -∞] -∞ -∞]
... incitat umbra...	[-∞ -∞ -∞] -∞ -∞ -∞]
... securus honores	[-∞ -∞ -∞ -∞] -∞ -∞]
5 [... es]t ereptus in a[nnis]	[-∞ -∞ -∞ -∞] / -∞ -∞ -∞]
... praetexta toga[tus]	[-∞ -∞ -∞ -∞] / -∞ -∞ -∞]
[... dolor(em) abol]ere nefandum]	[-∞ -∞ -∞ -∞] / -∞ -∞ -∞]

Los rasgos paleográficos destacados *supra* señalan a una fecha de ejecución en torno al último tercio del siglo II.

VIII. COLONIA IVLIA AVGVSTA AVENNIONE (AVIÑÓN)

21 (Inédita), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Placa de mármol blanco de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí: (34) x (34) x 5,5 cm, correspondientes al ángulo inferior izquierdo de la misma. Conserva restos de un pautado previo del texto mediante finas líneas de guía verticales que delimitan las primeras letras de cada línea, de 3,5 cm, mayores que las demás, 2,5: este tipo de compaginación es característica de las inscripciones con acróstico (cf. ZARKER 1966, p. 142; LIMÓN 2014, p. 80-82). La letra es capital clásica, con ciertas influencias del alfabeto librario: el trazo superior de T es ligeramente curvo; la M tiende a estrecharse y unir los trazos en sus ángulos superiores.



Fig. 102. Fuente: A. Bolaños.

La inscripción fue encontrada en 1835 en el «*jardin des Bénédictins de St. Martial*» de Aviñón (Vaucluse), e inmediatamente legada por el ayuntamiento al Musée Calvet (BINON), en cuyas reservas se encuentra (inv. F118^G), y donde pudimos verla y fotografiarla en octubre de 2017.

[-2-]EN[-c. 4-]++[---]

[O]mnisque mun[dus ---]

Nescit timer[e ---]

O mira virt[us ---]

«... no conoce el temor ... ¡admirable virtud! ...»

J. BINON, registro ms. (Fondation Calvet), f. 118 r (= p. 185); BOLAÑOS-CAVALIER 2018, con fotografía.

¹ EN: L₁ BINON ; ++: *linearum verticalium initia*.

El acróstico es un artificio propio de los textos en verso: es lógico, si pensamos que la prosa carece de unidades fijas y constantes tras las cuales se articula este mecanismo¹³⁵. Los *CLE* acrósticos alcanzan en época antigua su máximo esplendor entre los siglos II y III en las provincias africanas (cf. SANDERS 1991, p. 193 sig.), un fenómeno que sólo de manera tímida se ha extendido aún en esta época a las partes más occidentales del Imperio, y se encuentra casi restringido en torno a la cuenca central del Mediterráneo: hay otro más en la Galia Narbonense (*CLE* 438), en Vienne —hoy perdido—, al que añadimos ahora esta pieza; a éstos se suman otros 3 de época tardoantigua (cf. n° 16, 17 y 28).

Las secuencias conservadas son de ritmo yámbico, tal vez senarios, o, mejor, trímetros, dada la regularidad en el comienzo de los tres versos conservados, esquema más que se va imponiendo en la métrica yambotrocaica ya desde el siglo I a.C., tanto entre los autores conocidos (cf. SOUBIRAN 1988, p. 4 y 32-33), como en los *CLE* (cf. CARANDE 1999, p. 131-132 y 136-137; EAD. 2002b, p. 607-608). En aras de esta regularidad, al comienzo de la l. 2 debe leerse *omnisque mun-* en lugar de *omnis quem un/m-*.

En el acróstico suele aparece *nomen* y *cognomen* del dedicatario, o bien sólo el *cognomen*, en nominativo o dativo —raramente los *tria nomina*, cf. GALLETIER 1922, p. 316-: en nuestro caso se trata de un varón del que se consigna al menos su *cognomen*, ya que los *nomina* acabados en *-onus* son, por lo general, raros (cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 283)¹³⁶.

La juntura *nescio timere* podría ser de influencia lucanea, donde se encuentra hasta en dos ocasiones (cf. 3,58, y 3,119-120), con un sentido que nada tiene que ver con nuestro, cuya interpretación, así lo creemos, se encuentra en la estela de algunos *CLE* que tratan el tema de la inmortalidad de la fama tras la muerte (*nam durat titulis nescia vita mori ... nescit fama mori lucida vita manet*, 1376,6 y 16; ; *fama est quae nescit obire*, 618,9; *Caiani semper crescit per saecula nomen / nescit fama mori sed semper vibit ubique*, 659,2-3), lo que guarda una estrecha relación con la intención misma de grabar el nombre en acróstico (cf. ZARKER 1966, p. 138-142; SANDERS 1991, p. 183-

135. Sobre el acróstico en la literatura de autor, cf. el resumen de ZARKER (1966, p. 125-135). H. A. GÄRTNER HEIDELBERG (*DNP* I s.v. «*akrostichon*», p. 411-413) sólo habla de «poemas», tanto para el mundo griego como para el latino («*Von dieser Besonderheit her nannte man auch das ganze Gedicht A(krostichon)*»). En lo que atañe a los textos epigráficos, nada más hay que repasar los trabajos dedicados a este tema para verificar que todos ellos están dedicados a los *CLE* (cf. AMANTE 1913; GALLETIER 1922, p. 314-318; SANDERS 1991, p. 183-205), así como las listas de KRUMMREY (1963, p. 285, n. 20), ZARKER (ib. 136-137, n. 23) y BARBIERI (1975, p. 364-371). DI STEFANO MANZELLA (1987, p. 132) habla de «*per solito versi poetici*»; COURTNEY (1990, p. 5) señala una única inscripción latina con acróstico y teléstico en prosa: V, 1693, que, de hecho se trata de un *CLE* en versos rítmicos derivados del hexámetro dactílico (cf. p. 109), como se puede apreciar en las secuencias conservadas en las l. 1-2:

Principáles adfēctus / et pía cāritas únO
Aùgebántur pátr(i) Olímpiaéque vínculo próL(is)

Las cláusulas conservadas son correctas desde el punto de vista de la prosodia clásica: *sociata pudori* (l. 3, cf. *CLE* 784,2 s. *pudore*); *pertulit orbem* (l. 4, cf. LUCR. 5,655); *in pace triumph[hans]* (cf. XI, 4765,2 [= CUGUSI 2007, p. 44]: *morte t.*).

136. *Bonus* y *Colonus*, son, por frecuencia de aparición, los más recurrentes con esta terminación (cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 469; KAJANTO 1982, p. 274 y 321 respectivamente).

193). La l. 4 es, sin embargo, la que parece darnos una idea de la orientación de estos versos, siendo así que esta bebe de los motivos tradicionales de la *laudatio funebris* romana, un género con el que la poesía epigráfica tiene unas conexiones evidentes (cf. GÓMEZ PALLARÈS 1993, p. 144-145): *hinc tua me virtus rapit et miranda per omnes / vita modos* (LAUS Pis. 5); *fuit enim Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis* (LIV. 26,19,3).

.....

[O]mnisque mun[dus ... --|v-[x-|v-|x-|v~]

nescit timer[e ...] --|v-[x-|v-|x-|v~]

o, mira virt[us! ...] --|v-[x-|v-|x-|v~]

BINON pensó que se trataba de un epígrafe medieval. La letra monumental derivada del alfabeto librario, por la que nuestra inscripción está ligeramente influida, es extremadamente rara en las Galias, no así en Hispania, donde es el tipo de letra predominante entre finales del siglo II y el III. Este trecho temporal es, asimismo, la época de florecimiento de los *CLE* acrósticos (cf. SANDERS 1991, p. 198-199) de tradición pagana, por lo que nos parece verosímil encuadrar la fecha de realización de la pieza en este periodo.

IX. COLONIA SECUNDANORVM FIRMA IVLIA ARAVSIONE (ORANGE)

22 (= AE 2008, 877), INSCRIPCIÓN PARIETAL

Fragmento de pared estucada que se conserva en multitud de pedazos, que, unidos, alcanzan los (50,2) x (42,5) x (1,9) cm. Hay hasta 8 líneas esgrafiadas, pero no todas pertenecen a un mismo texto: las dos primeras contienen una serie de numerales, por lo que parecen ser una adición. Del resto de líneas, en las 4-5 hay un texto independiente, que finaliza con una *hedera* (cf. fig. 104),

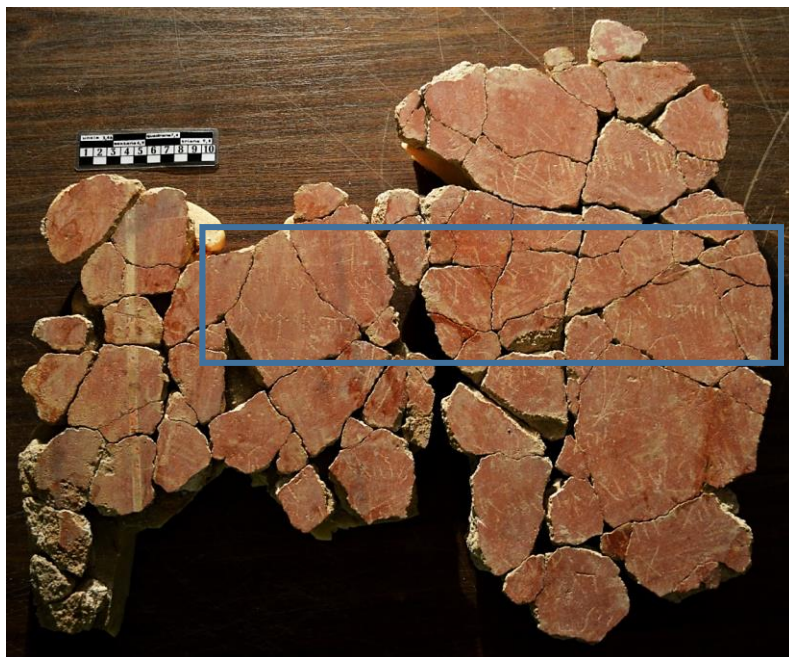


Fig. 103. Conjunto de fragmentos con señalización del CLE. Fuente: A. Bolaños.

y está en verso. La letra es cursiva esgrafiada de tamaño irregular, de 0,7 a 2,5 cm, cuyo rasgo paleográfico más notable está en la forma de la E, realizada a base de dos trazos verticales.

Los fragmentos fueron encontrados en las excavaciones realizadas entre 1984 y 1986 en el cours Pourtales de Orange (Vaucluse). Se conservan unidos en el Musée d'Art et d'Histoire d'Orange en cuyas reservas pudimos verlos en octubre de 2017.

*Primam quan[diu t]ē amabam tu me spernebās aṃar[e]
iam nolo te aṃ[ar]e [-1/2-]C[-2-]CR[-2/3-] quando tū++ ⊢hedera⊣*

«Mientras te amaba a ti, mi primer amor, tú no te dignabas quererme: ahora ya no quiero amarte... cuando tú ...».

P.-Y. LAMBERT en BARBET-FUCHS 2008, 80 p. 188-189, con fotografía, fig. 149 p. 176, y traducción al francés (AE 2008, 877).

¹ LAMBERT *suppl.* – ² iam nolo te [am]are [--- m]e nec com mando tibi (?), LAMBERT, *sed post lac. ed.* E. NEC CV ..MANDO TIBI DE...; *hederam non agnovit*; +++: *tantum lin. verticales agnovi.*

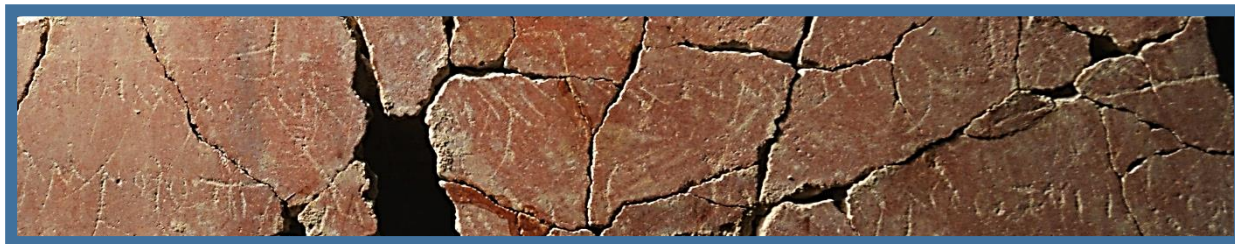


Fig. 104. Detalle del texto en verso. Fuente: A. Bolaños.

El motivo en el que se centran estos versos, el desdén (cf. M. LIBRÁN MORENO en MORENO 2011, s.v.) que muestra el amante a su amada que, a su vez, fue desdeñosa con él en el pasado, así como las formas de expresión del texto (anástrofe, paronomasia, aliteración...), apuntan a que se trata de un *CLE*. Reconocemos un octonario trocaico en la l. 1, con diéresis tras el octavo elemento, y el comienzo de otro verso (l. 2) de idéntico ritmo, seguramente otro octonario con diéresis tras el tercer pie.

Primam (v. 1) no es un nombre propio como interpretó LAMBERT, sino que se refiere a que la dedicataria de la inscripción fue para el autor su primer amor (cf. e.g. *Cynthia prima fuit, Cynthia finis erit*, PROP. 1,12,20). La amada es por naturaleza desdeñosa en este tipo de poesía (*ipsa quae amata spreuit amorem*, SERV. ecl. 10,2): la indiferencia es, de un lado, uno de los reproches que suelen proferirles los amantes (cf. e.g. *exclusa inque vicem fastus patiare superbos, / et quae fecisti facta queraris anus!*, PROP. 3,25,15-16; *at te poena manet, ni desinis esse superba*, ID. 1,8,77); del otro, es uno de los métodos recomendados por los poetas para recuperar el deseo de sus amadas (cf. e.g. *hoc sensi prodesse magis: contemnite, amantes! / sic hodie veniet, si qua negavit*, PROP. 2,14,19-20; *iam ponet fastus, cum te languere videt*, OV. rem. 511; *amor crescere dolore repulsae*, ID. met. 3,395); podría haber sido compuesta pensando en cualquiera de estos dos motivos. A su vez, no es difícil encontrar consejos a los amantes, en el sentido de que no han de sufrir o perseguir a quien los desdeña (cf. e.g. ... *me, qui spernentur amantes, / consultant...* TIB. 1,4,77-78; *sic numquam, quae te spernere possit, ames*, OV. epist. 4,168; ... *spernentem sperne, sequenti / redde vices...* OV. met. 14,35-36); así como el rechazo de los amados a seguir sufriendo por amor (*amare nolo nec dolere, Clinia*, SCAEN. ROM. FRG. [ed. O. RIBBECK, 1898] *Pall. incert.* 13, t. II, p. 135).

Primam quan[diu t](e) amabam, tu me spernebas amare: --|-[∪|-]∪|--||--|---|∪|--
iam nolo te [am]are... --|∪|∪|∪|[∞-||∞x|∞x|∪|--]

Los fragmentos pertenecen a un conjunto de casas del siglo I, cuyos cimientos fueron documentados en las excavaciones mencionadas *supra*.

23 {No64} (= XII, 1272; CLE 1356; ILCV 1065), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Cubierta de sarcófago plana con un alero en su borde frontal; el reverso de la parte inferior de este conjunto ha sido reutilizado para grabar una inscripción, preservando el alero (cf. fig. 105-6 y 108). En este conjunto de fragmentos se conserva un texto distribuido en dos columnas, cada una de las cuales tiene 10 líneas. Se han encontrado hasta 12 fragmentos de la pieza: 5 de ellos (a1-a5, cf. fig. 107-108), que casan entre sí, se corresponden a su mitad derecha, y forman un conjunto de 68 x (106,5) x 9,5 cm (el grosor es común a todos los fragmentos): en ellos se lee la casi totalidad del texto de la *pagina* A y las primeras letras de las l. 1-4 de la B. De los restantes al menos 5 pertenecen a su mitad derecha: dos de ellos, d1-d2: (37,5) x ca. (82) cm, casan entre sí y pertenecen a su ángulo inferior (cf. fig. 106), y contienen el final de las últimas 6 líneas de la columna; otro (b: (33,5) x (34) cm) forma parte del borde superior y alberga las secuencias centrales de las 5 primeras líneas de la *pagina*; el fragmento c, de (23) x (16) cm, se corresponde con el final de las l. 2-4. Otros dos fragmentos se encuentran hoy perdidos, f y g (cf. fig. 109), y, según la reconstrucción de ESPÉRANDIEU (1900), sin solución de continuidad con el resto: el fragmento f podría pertenecer también al borde superior de la pieza, según puede deducirse del dibujo de aquél (cf. fig. 109)¹³⁷, como ya apuntó GUYON.

Así pues, conservamos secuencias del total de las 20 líneas de texto, de las que las pares van sangradas (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 68-71), y en las que queda por inscribir un amplio espacio a la derecha de la columna B. La letra es capital tardía de 4 cm de altura, cuyo rasgo paleográfico más destacado es la alternancia de hasta tres formas de Q (cf. e.g. l. 3 y 5); hay varias abreviaturas: CHR(ist)E (l. 1) y CHR(istu)M (l. 8), QVA(m)QVA(m) (l. 3), FLETIB(us) (l. 11) y D(eu)M (l. 20) señaladas por respectivos *macra* de forma ondulada; en la laguna de la l. 17 quedan restos de otro *macron*. Preserva las líneas de guía finamente esgrafiadas, visibles fundamentalmente en el espacio anepígrafo tras la *pagina* B. El texto posee multitud de nexos: de 2 letras: NP, XV, VR, NA (l. 2), VA, NT (l. 3), ND, VM, AR, AV (l. 4), NE (l. 5), AV y VA de nuevo (l. 6), VM, VB (l. 7), ME (l. 8), VB una vez más (l. 9), ME, NH (l. 10), VM otra vez (l. 12), VL, AM (l. 13), AP, ND (l. 15); de 3 letras VAE (l. 8), AND (l. 11).

137. El orden de los frgs. a1-a5 quedó establecida ya por CALVET; la reconstrucción de los frgs. de la columna B se la debemos a ESPÉRANDIEU: no cabe otra posibilidad de ordenación a partir de los restos de texto conservados.

Permanecen unidos a la inscripción algunos restos del alero mencionado bajo los fragmentos a4, a5 y d2: todos ellos decorados (fig. 108): en sus ángulos hay sendas cabezas: en el izquierdo (= frg. d2) una Diana coronada de luna; en el derecho (= frg. a4-a5) un Apolo con la cabeza radiada; entre ambas quedan restos de lo que ha sido descrito como la vuelta de una montería¹³⁸: a la izquierda varios hombres caminan con un perro y un jabalí atado a un palo que transportan en parihuela, precedidos por un mancebo a caballo; a la derecha otro grupo de hombres avanzan con dos perros, y uno de ellos porta una oveja sobre los hombros. Podría no tratarse de una escena corriente de caza, sino de algún episodio mitológico –nótese la posible relación con Diana y Apolo–: tal vez el regreso de la caza del jabalí de Calidón (cf. nº 4), o una escena relacionada con el mito de Hipólito¹³⁹. La forma de L con la que quedó la inscripción tras la reutilización de la cubierta deja claro a todas luces que no fue concebida para ser expuesta en vertical, como aprecia GUYON, quien pensaba que el relieve estuvo oculto en época tardía.

Todos los fragmentos debieron de ser encontrados a finales del s. XIX y comienzos del XX, en el altiplano de la colina Saint-Eutrope de Orange (Vaucluse), en el lugar que ocupó la basílica del mismo nombre¹⁴⁰; la primera referencia al hallazgo de unos fragmentos la proporciona CALVET: «*au moins d'août 1799 on a découvert sur la montagne au nord d'Orange, parmi d'anciens décombres, un bas-relief antique de marbre blanc, dont le sujet est inexplicable* (se refiere al relieve)..., *ainsi que l'inscription Eutropium...* (continúa l. 1-2)», de lo que se deduce que al menos CALVET conoció los fragmentos a1-a3. No obstante, COURTET refiere que los fragmentos fueron encontrados en 1801 «*par un maçon qui creusait des pierres sur l'emplacement de l'ancienne église de Saint-Eutrope*». GUYON recoge el testimonio de Claude Millet -sin que conozcamos de qué referencia procede-, que dice que los fragmentos fueron encontrados en 1819, mientras se instalaba una cruz en el antiguo emplazamiento de la basílica; habría que adelantar esta cifra 3 años, que la cruz fue inaugurada en 1816 (GUYON; REYNE-BREHIER, p. 91).

Hasta 1875 todos los fragmentos, salvo a5, estuvieron en posesión de Payan de CHAMPIÉ («*ancien président du tribunal civil d'Orange*»), cuyo hijo los donó al Musée Calvet de Aviñón (BINON), y en sus reservas los vimos y fotografiamos en octubre de 2017. El fragmento a5 fue identificado por BRÉHIER en 1975 como parte de la inscripción en una colección privada de Orange; en la actualidad se conserva

138. En un primer momento COURTET y DELOYE describieron la escena como un cortejo fúnebre.

139. Que aparece en la cuba de un sarcófago de Arles (cf. FÉVRIER 1996, p. 319, fig. 1), expuesto en el Musée départemental Arles Antique.

140. Según la VITA *Eutropii* ([ed. VARIN 1849], p. 63) se trataba de una basílica erigida por el propio Eutropio bajo la advocación de San Julián de Alejandría, que con el tiempo vendría a tomar el nombre de Eutropio, y que, por circunstancias históricas acabó siendo derribada en 1593 (cf. REYNE-BREHIER, p. 82-101).

en la catedral de Notre-Dame-de-Nazareth, en una vitrina en la capilla de Saint-Eutrope -la más próxima al altar mayor del lado del evangelio-, donde pudimos verlo y fotografiarlo en octubre de 2017.

Recientemente hemos podido identificar un nuevo fragmento, el e, que ya había sido editado, aunque como inscripción independiente, y que pertenece al borde inferior de la *pagina* B: conserva, al igual que los otros, parte del alero del sarcófago: este fragmento se corresponde con la parte central de la pieza, en la que hay un cupido alado sujetando una cartela -de la que sólo persiste su borde derecho-, al igual que en otros ejemplares de las mismas características. Posee los mismos rasgos paleográficos que el resto de los fragmentos: una capital tardía, que cuenta además con dos nexos: NT (l. 19), MA (l. 20). El texto conservado encaja sin fisuras con el final de las l. 18-20 que se leen en d₁-d₂: así INCO-LOMIS (l. 18) y MAGNIFICA-RE D(eu)M (l. 20).



Fig. 105. Detalle de la unión de la superficie de la inscripción con el alero del sarcófago pagano (frg. a4). Fuente: A. Bolaños.



Fig. 106. Detalle del relieve del alero del sarcófago pagano (frg. e). Fuente: ULBERT-CHRISTERN-BRIESENICK 2003, taf. 98,8.

El fragmento e se conserva en la actualidad expuesto en el Musée de la Romanité de Nîmes (inv. 912.5.1): MAZURIC señala el 16 de marzo de 1908 como la fecha de entrada en el museo, habiendo sido descubierto «*depuis longtemps*» en los alrededores de la capilla rural de Saint-Pierre en Vers-Pont-du-Gard (Gard); sin embargo, señala que esta noticia le llega «*d'après un vague renseignement*», por lo que esta información no puede ser tenida como prueba para considerar que el fragmento procedía de una inscripción diferente. La pieza debió de ser descubierta a finales del s. XIX o comienzos del XX en las mismas circunstancias que los restantes fragmentos (cf. *supra*): que no estuvo siempre en la mencionada capilla es algo que parece confirmar la fecha en la que es dada a conocer la pieza y su ausencia de los catálogos epigráficos de la región (cf. e.g. HGL XV). Es incierto, no obstante, bajo qué circunstancias recorrió la pieza los escasos 35 km que separan dicho municipio de Orange.

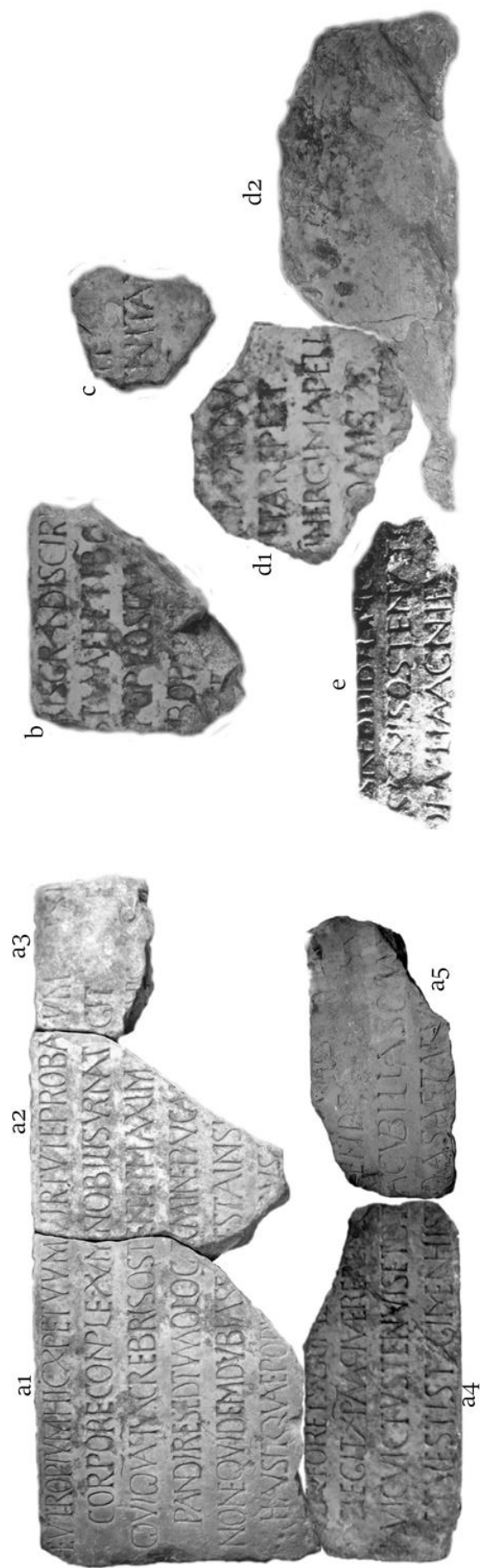


Fig. 107. Reconstrucción ideal de los fragmentos conservados. Fuente: A. Bolaños-BELOLOC 2006, t. I p. 446 para el frg. e.



Fig. 108. Reconstrucción de los relieves de la primitiva cubierta de sarcófago, actualmente en la parte inferior de la inscripción, en sentido contrario. Fuente: A. Bolaños.

Fragmenta a-e		Fragmentum f
Pagina A	<i>Eutropium hic \subsetChr\supset(ist)e tuum virtute probatum</i>	-----
	(vac. 1) <i>corpore coñplexum (!) nobilis urna tegit</i>	[---]VAEPOD+[---]
	<i>qui qua(m)qûa(m) crebris osteñtet (!) maxima [si]gnis</i>	-----
	(vac. 1) <i>pândire (!) sed tûmolo (!) cârmiñe pâuca d[ecet]</i>	
5	<i>noñ equidem dubia seq (!) [g]esta insi[gnia Gallis]</i>	Fragmentum g
	(vac. 1) <i>hâusit qûae popu[lus -2/3-]sus u[---]</i>	-----?
	<i>çûmq(ue) foret sublimê d[ecus -c. 5-]RŞĖRA+[-1-]SA[---]</i>	[---]+VS+[---]
	(vac. 1) <i>elegit \subsetChr\supset(ist)um qûâerere me[nt]e fide</i>	-----
	<i>huic victus tenuis et du[r]a cûbilia somn[o]</i>	
10	(vac. 1) <i>et vestis tegimêñ hispida saeta fuit</i>	
Pagina B	<i>EXI[---]ris grâñdi scire[t ---]</i>	
	(vac. 1) <i>e+[-c. 4- maes]ştûm fletib(us) o[ra -2/3-]it</i>	
	<i>s[---]iñ popûlos camp[osq(ue) est co]gnita m[ultis]</i>	
	[(vac. 1) --- a]mbo pa++IL[---]+	
15	<i>[---] tē [lim]iñâ pañdun[t]</i>	
	[(vac. 1) --- m]ulta replet	
	<i>[---]+inergima (!) pell[i]t</i>	
	[(vac. 1) ---]s reddidit incolomis (!)	
	<i>[---] signis ostentat (!) +[---]+A[---?]</i>	
20	<i>[(vac. 1) --- p]opuli m̃agnificare D(eu)m</i>	

a-e: «Cristo, a tu querido Eutropio, de probada virtud, guarda aquí una hermosa urna encerrado en cuerpo mortal. Aunque se revele su grandeza en sus muchos prodigios, [conviene] referir unos pocos¹⁴¹ en este poema para su tumba: no fueron extraños sus actos, sino bien conocidos [entre los galos], y de ellos bebió el pueblo..., y como fue excelsa [su gloria...], eligió buscar a Cristo con corazón fiel. No tuvo más que una austera pitanza, un lecho duro para el sueño, y un hábito de seda hirsuta por atuendo... (el pueblo) afligido con sus caras (llenas) de llanto... muchos [supieron de su entrega] en ciudades y campos... se te abren las puertas (del cielo) ... mucho llena... lo empujó la fuerza del mal... lo devolvió íntegro..., se muestra a través de sus prodigios... pueblos... ensalzar a Dios».

FRAGMENTOS a-d y f-g: E. CALVET 1799, ms. Avenionens. (bib. mun. Avignon) 2348, f. 65, y 5617, f. 246 (l. 1-2); COURTET 1852, p. 332-333, texto con restituciones de DELOYE, con traducción al francés (pag. A); DELOYE 1863, p. 175-178 (= DE GUILHERMY 1862, p. 221-222,

141. Hay una correlación entre los términos *máxima/pauca* de los v. 3-4 (cf. *infra*), que nos es imposible mantener en la traducción.

[l. 1-2 y 8]); LE BLANT, *IC* 503, con dibujos, *pl.* 67,402-407 (frgs. a1-a4 y d2) (J. BINON, registre ms. [fondation Calvet], 50^o t. 2/1, p. 517 [= f. 254]; LECLERQ, *DACL* XII, p. 2285); ID. *NR* 156, frg. b, c y d1; HIRSCHFELD, XII, 1272, ed. frg. f-g a partir de un dibujo de DELOYE (BÜCHELER, *CLE* 1356 (todos los frgs. salvo e y f-g) cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 1065]); ESPÉRANDIEU 1900, 209, con dibujo, con traducción al francés (todos los frgs. salvo a5 y e); CHATELAIN 1908, 85 p. 184-186, cf. p. 213-214 (todos los frgs. salvo a5 y e); BREHIER 1979, primera ed. del frg. a5; REYNE-BREHIER 1991, p. 79-81; FLAMANT 1992, p. 9-14 (CUGUSI 2007, p. 124); J. GUYON en GASCOU *et alii* 2005, 210, con traducción al francés, fotografía y dibujos, *pl.* 210a-b, que no pudo ver el frg. a5 -tampoco e- (ROUMÉGOUS, *CAG* 84/3, p. 257-258). – Cf. P. CHAMPIÉ s. XIX, ms. Carpentorat. 1246 (bib. mun. Carpentras), carta dirigida a Barjavel; SAUTEL, *FOR* VII, p. 110 y 115; HEINZELMANN 1976, p. 94-98. – Sobre la cubierta del sarcófago: ESPÉRANDIEU 1907, 368, con fotografías de unos moldes de los relieves; ANDRAE 1980, p. 64 y 114.

FRAGMENTO e: MAZURIC 1912, p. 126-127 (PROVOST, *CAG* 30/3, p. 731); BELLOC 2006, N132. Cf. LOUIS, *FOR* VIII, p. 162; ULBERT-CHRISTERN-BRIESENICK 2003, t. III, 407.

COURTET *et* DELOYE *om. paginam B*; LE BLANT (*IC*) *om. frg. b, c et d1, add. ap. NR, ubi separatim ed. (id. FLAMMANT)*, HIRSCHFELD *ed. separatim frg. c, d1 et d2*. BÜCHELER *frg. c et d2 ed. in a.c., e-f om. 1* hic: hi \bar{c} o CALVET. BREHIER *frg. e-f om. – 3* DELOYE *expl., quem seq. OMNES. frag. a5* BRÉHIER *primus ed. – 4* HIRSCHFELD *expl. dub.*, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPÉRANDIEU, CHATELAIN; noto DELOYE *expl.*, volo LE BLANT (*inde* BINON). **5** insi[gnia scribo DELOYE *expl.*, insi[gnia dico LE BLANT, HIRSCHFELD, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPÉRANDIEU, CHATELAIN. – **6** pop[uli v]isus [Arausi cani DELOYE *expl.*, pop[uli vi]sus e[t alma fides LE BLANT, ESPÉRANDIEU, CHATELAIN, pop[uli v]isus / HIRSCHFELD, *inde* popu[li cen]sus a[more data BÜCHELER (*inde* DIEHL). – **7** frg. **a5 ignoto:** d[ecus mundi ipse merendus DELOYE *expl.*, d[ecus nomenque parentum LE BLANT, HIRSCHFELD *dub.*, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPÉRANDIEU, CHATELAIN. – **a5:** ---]RŞĖRĖ+[-1-]SĖ[--- OMNES *om.* – **8** frg. **a5 ignoto:** [mente sua DELOYE *expl. (inde* GUILHERMY), me[n]te pia LE BLANT, HIRSCHFELD, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPÉRANDIEU, CHATELAIN.; BREHIER *em.* – **9** frg. **a5 ignoto:** du[rus stramine lectus DELOYE *expl.*, dur[a cubilia membris LE BLANT, HIRSCHFELD *dub.*, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPÉRANDIEU, CHATELAIN; BREHIER *em.* – **10** frg. **a5 ignoto:** his[pidae erat tunicae DELOYE *expl.*, hisp[ida erat tunica LE BLANT, HIRSCHFELD *dub.*, ESPÉRANDIEU, hisp[ida semper erat BÜCHELER (*inde* DIEHL), hisp[ida sola fuit CHATELAIN; BREHIER *em.* – **11** ex i..ris grandis cir..... ESPÉRANDIEU; ex][ibris sac]ris grav(e) discir BÜCHELER (*inde* DIEHL), ex[templo mise]ris grandiscir[e coepit in arvis CHATELAIN *tempt.* – **12** **a3-b:** e[t BÜCHELER (*inde* DIEHL), e[ju]s tum fletib(us) ESPÉRANDIEU. – **b:** mae]stum BÜCHELER *suppl. (inde* DIEHL), e[t pectus mae]stum ID. *mon.* HENSE *in a.c.*; fletibus o[ra rigans BÜCHELER *dub. in a.c. (inde* DIEHL *ed.) ignoto frg. c*; o FLAMMANT *om.* – e[suries mae]tum fletib(us) o[mne solum est CHATELAIN *tempt.* – **c:** ++: OMNES *om. praeter* FLAMMANT, ti GUYON *dub.* – **13** **a3:** S: LE BLANT *om.* – **b:** i]n *supplevi ex N nexata ined.* – camp[os: camp[estres ESPÉRANDIEU *suppl.*; populos cum. FLAMMANT; CM LE BLANT. – **c:** co]gnita BÜCHELER *suppl. in a.c.*; CNITA| HIRSCHFELD; ---]ni tam[--- GUYON; *nital* FLAMMANT. – s[ed reficit] populos camp[is inco]gnita [messis CHATELAIN *tempt.* – **14** **b:** ante b lin. sinistram acclivem agnovi et sic *ed.* a]mbo pa++IL: ibo pan ESPÉRANDIEU, ibo pañā aut cibo pane (*dub. in a.c.*) BÜCHELER (*inde* DIEHL *ed.*), BQPA LE BLANT, .bo pa.. FLAMMANT. – **c:** ++: OMNES *om. praeter* S HIRSCHFELD

et GUYON, C FLAMMANT. - nec carvere c]ibo pan [e aliis dapibu]s CHATELAIN *tempt.* - **15 b:** te LE BLANT *om.* - agm]ina pandun[t HIRSCHFELD *suppl.*, BÜCHELER (*inde* DIEHL), ESPERANDIEU; NAPANDV LE BLANT; na pandul FLAMMANT. - nunc nomen sancti la]te [mea carm]ina pandun[t CHATELAIN *tempt.* - **16 d1:** BÜCHELER *suppl.* (*inde* DIEHL), ESPERANDIEU; V LE BLANT et FLAMMANT *om.*; qui factis terrae litora m]ulta replet CHATELAIN *tempt.* - **17 d1:** *macron exstat ap. lac.:* inergima pell[ens] ESPERANDIEU, sinergima pell HIRSCHFELD (T *ap. fgr. d2 om.*), sinergima pell[it BÜCHELER *quasi* paraclitus (*inde* DIEHL); sinergima pell[---]i GUYON; NERGIMAPEL...NS LE BLANT.; a puero monstri bacchanti]s inergima pell[ens] CHATELAIN *tempt.* - T OMNES *om. praeter* GUYON. - **18 e:** reddidit in co(e)lo (*sic*) PROVOST *dub.*, inco[lumis BELLOC *susp.* - **d2 et frg. et e ignoto:** OMIS HIRSCHFELD, ESPERANDIEU, FLAMMANT, c]omis BÜCHELER (*inde* DIEHL), MIS LE BLANT.; multas donavit perpete pace d]omus CHATELAIN *tempt.* - **19 e:** ostentato... MAZAURIC (*inde* PROVOST), ostentat O/Q BELLOC; *litt. rotunda : rythmus vocalis aut -que repulsat, C aut G censeo.* - **d2 et frg. et e ignoto:** LE BLANT *om.*; sed postquam stupedecit A]rusi[ca praed]ia [signis CHATELAIN *tempt. ut si frg. e ad v. attingeret.* **20 e:** p]opuli MAZAURIC *expl.*; m(a)gnif(icans) (*sic*) PROVOST, magnific[ant Dominum/Deum BELLOC *susp.* - **d2 et frg. et e ignoto:** re: ++ GUYON; vide]re DM LE BLANT *dub.*, HIRSCHFELD *dub.*, ESPERANDIEU *dub.*, BÜCHELER *om.*; iam toto gaudet corde vide]re D(eu)m CHATELAIN *tempt.*; REDM FLAMMANT. - **f.** VAEPD GUYON, \AEPODI HIRSCHFELD, AEPO FLAMMANT. - **g.** P aut RVSI HIRSCHFELD, PUS FLAMMANT.

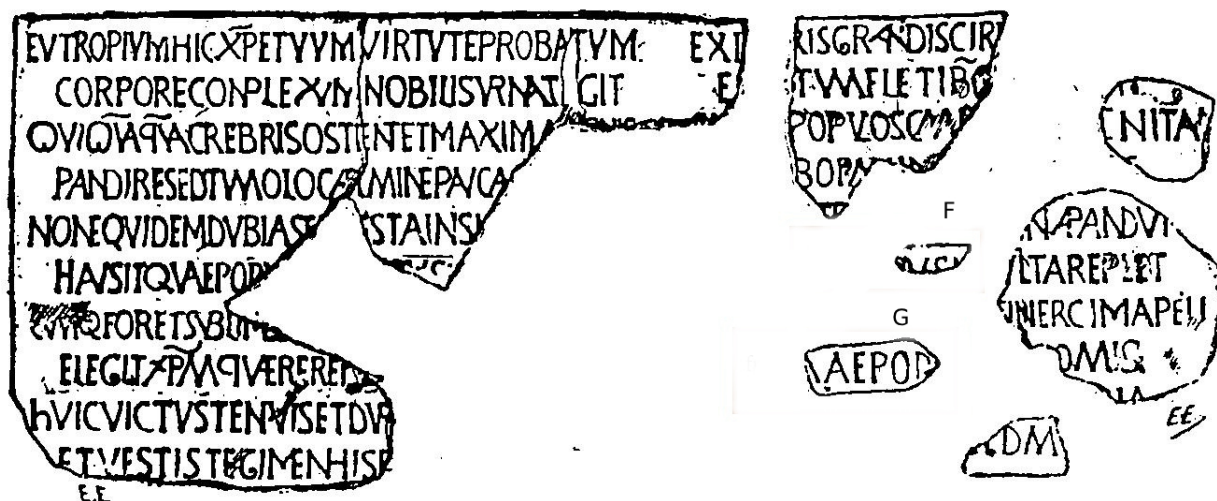


Fig. 109. Reconstrucción de la inscripción de ESPERANDIEU, que incluye los dos frgs. perdidos. Fuente: *íd.* 1900, p. 158.

Aunque todo el texto es una composición de elevado tono poético, hay en él algunas grafías fonéticas, propias de la época: formas con *e* representando una /i/ (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37): la forma ultracorregida *pandire* donde la *i* sustituye una vocal *e* de timbre originariamente abierto (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37). En la serie velar hay dos cambios de /u/ por o (cf. PIRSON 1901, p. 41-43; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37): *tumolo* (l. 4) por *tumulo*, e *incolomis* (l. 18) en lugar de *incolumis*. El nombre del difunto, de origen griego (cf. SOLIN 2003, p. 1368-1369), representa la oclusiva labial aspirada griega mediante una *p* (cf. PIRSON 1901, p. 79-80; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55-56); la forma *complexum* (l. 2) por *complexum* (cf. PIRSON 1901, p. 76-77).

La conjunción *quamquam* se construye principalmente con indicativo, sin embargo, la analogía con *quamvis* ha llevado a los autores al uso de formas de subjuntivo (cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 351-

352). Las formas de *ostentare* (l. 3 y 19) son propias de la lengua hablada: estas formaciones de verbos frequentativos han terminado por sustituir a sus formas primitivas (*ostendere*, cf. esp. ostentar, it. *ostentare*, fr. *ostentatoire*, cf. ERNOUT-MEILLET 1914, p. 203), y su aparición procede seguramente del latín bíblico (cf. *infra*). En la l. 5, *sed* se encuentra en lugar de *tamen*, en oposición a la oración concesiva introducida por *quamquam* (l. 4, cf. ERNOUT-THOMAS 2002, p. 450).

DELOYE fue el primer autor en llamar la atención sobre su carácter métrico: un total de 10 dísticos elegíacos; hasta donde es posible escandir, todos los hexámetros tienen cesura pentemímeres, salvo el primero, con cesura trocaica, acompañada al menos de triemímeres (v. 3, 5 y 9), o de ambas (v. 1 y 5; al menos de heptemímeres en el v. 11). Su autor hace uso de sendos alargamientos ante cesura (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68), y de dos abreviaciones en final abierto (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; NORBERG 1958, p. 9-10): en *hispida saeta* (v. 10), en ablativo, que no puede entenderse como nominativo singular como pensaba FLAMMANT, habida cuenta de la presencia de *tegimen* (sujeto) y *vestis* (predicativo). Hay un hiato ante cesura en el v. 1 (cf. MÜLLER 1894, p. 350, 375; PIGHI 1968, p. 406-408).

La forma *inergĩmă* (v. 17) es una adaptación al latín del neutro griego ἐνέργημα, sólo atestiguada en latín en otras cuatro ocasiones con diferentes grafías: TERT. *carn.* 24, *praecr.* 30,6; ACT. *Petr.* 7 (~am), y, también en el quinto pie de un hexámetro de PRUDENCIO (*apoth.* 400, con diferentes variantes: *inhergima*, *inergia*, *energía*, cf. *ThLL* s.v.). La representación de la η con una i se debe al cierre hacia este timbre de la desde época helenística (cf. LEJEUNE 1987, p. 237 y 241; ANDRÉ 1957-1958, p. 155); la preposición griega ἐν ha pasado en latín como *in* (cf. *ThLL* s.v.). A pesar de la cantidad de la penúltima —larga en el nombre griego—, la forma latina ha conservado el acento griego, como es común para los proparoxítonos griegos en época imperial (cf. NORBERG 1985, p. 12); a su vez, la tendencia a considerar largas las sílabas tónicas y breves las átonas, ha facilitado la confusión de la cantidad de la penúltima (ANDRÉ 1957-1958, p. 142-143).

Las secuencias conservadas muestran interesantes influencias de la poesía de autor conocido, ninguna de las cuales había sido señalada hasta ahora: fundamentalmente son dos las fuentes: por una parte la *Vita Martini* de PAULINO DE PÉRIGUEUX: de ésta toma la cláusula del v. 1 (cf. v. ~us, 5,426 y v. ~a, 6,289); el v. 4 es una reelaboración de los versos 2,160-161 de la mencionada obra, así como el v. 10 lo es de 4,241-242 (cf. *infra*); estos paralelos aportan la suficiente credibilidad como para restituir la cláusula del v. 5 a partir del mismo autor (ib. 1,10, cf. *infra*). Por otra parte, la poesía de ESTACIO: el v. 9 es una reelaboración de *Theb.* 1,389 (*invitat tenuis ad dura cubilia somnos*), y, a partir de este autor nos es dado restituir la cláusula del v. 10: *lim]ina pandunt* (cf. l. ~it, *silv.* 1,1,22¹⁴²). Aunque también se pueden rastrear el peso de otros autores: como PAULINO DE NOLA, de quien toma el final

142. La cláusula aparece de nuevo en VERG. *Aen.* 6,525 (l. ~it); PS. PAUL. NOL. *carm.* 163 (l. ~at).

para el v. 8 (cf. *carm.* 21,339)¹⁴³, y aparece también en la cláusula del v. 9 (cf. c. ~os, *carm.* 19,448) -que, en principio, hemos preferido entender como tomada de ESTACIO-; la cláusula del v. 2 está en OVIDIO (*fast.* 5,526¹⁴⁴), y la restitución propuesta para el v. 12 procede de *met.* 11,419 (cf. *infra*). La secuencia *sublime d[ecus]* (v. 7), que todos los editores han aceptado desde DELOYE, está también entre triemímeros y heptemímeros en el hexámetro de CLAUDIANO (cf. 10,40, cf. *CLE* 1413,1).

Se trata del epitafio de Eutropio, segundo obispo de Orange de este nombre, que ocupó la cátedra en la segunda mitad del siglo V (ca. 463-475, cf. REYNE-BREHIER 1991, p. 65 y 69), que aparece en el círculo de amistades de SIDONIO APOLINAR (cf. *epist.* 6,6). De Eutropio conservamos una VIDA en prosa en varios manuscritos, de los cuales el ms. 5 de la Bibliothèque Municipale de Chartres preserva la versión más completa (editada por VARIN 1849, p. 51-52); a la cabeza del texto se puede leer la siguiente dedicatoria: *Domini* (sic) *sancto papae Stephano, {Se}Verus* (cf. VITA *Eutropii* [ed. VARIN 1849], p. 52), que, según nos parece, puede entenderse que es el remite de una carta; este Vero ha sido tenido tradicionalmente como el sucesor de Eutropio en la silla episcopal de Orange, y no sólo como el hagiógrafo en prosa del obispo, sino como el compositor de este *CLE* desde COURTET.

El epitafio se inicia (v. 1-2) con las formas habituales de la poesía epigráfica: la presentación del nombre del difunto y del enterramiento, pero haciendo gala de una retórica y de una lengua poética que anticipa el elevado tono que mantendrá todo el poema: así el verbo *tegere* (cf. MUÑOZ 1995, p. 217-218), y la mención de la *urna*, una metonimia (por *tumulus*, *sepulcrum*, etc.), toda vez que se menciona el cuerpo encerrado en ella (cf. ib. p. 119-120).

Los paralelos de PAULINO DE PÉRIGUEUX citados *supra* (5,426 y 6,289) para la cláusula del v. 1 —insignificantes en este caso¹⁴⁵— inauguran toda una larga lista de lugares comunes con la obra poética de este autor que sobrepasan el nivel formal, y construye el retrato ideal de Eutropio a imagen del de Martín de Tours.

En el contexto de la Galia a mediados o finales del siglo VI (cf. *infra*) los obispos han visto enormemente acrecentada su influencia; paulatinamente pasaban a sus manos funciones antes en manos del poder imperial, incluso la administración de la justicia, y muy a menudo han sido considerados protectores de sus respectivas ciudades (cf. PIETRI 1991, esp. p. 355-356; BEAUJARD 2000, p. 124-125 y 135-141). Éste es el caso de Martín de Tours, quien ya a mediados del siglo VI es sentido *de facto* sentido como un modelo de santidad universal, y su devoción rebasa las fronteras de la ciudad

143. Y con posterioridad también otro de VENANCIO FORTUNATO (cf. *carm.* 3,8,50). Es una refacción según las necesidades del pentámetro de una cláusula habitual en los *CLE* cristianos en hexámetros: *mente fidei(s)* (cf. e.g. 1414,9; 750,7; *ICUR* VIII, 23447,1; cf. PAUL. NOL. *carm.* 6,264 y 18,313).

144. Posteriormente aparecerá como final de hemiepes en VEN. FORT. *carm.* 7,12,47.

145. Pues es asimismo un tipo de construcción recurrente entre los *CLE* (cf. n° 12A,4), el paralelo aducido es, como se verá, más sugerente que la tradición versificadora de este tipo de composiciones.

de Tours para ser considerado como patrón protector de la Galia (cf. PIETRI 1991, p. 364-365). Pero ya un siglo antes -en la misma época de composición de nuestra inscripción- el culto de Martín había sufrido un fuerte revulsivo en Tours en el episcopado de *Perpetuus* (ca. 459-490), convirtiendo a la ciudad en un centro espiritual de primer orden (cf. PIETRI 1983, p. 140-149; BEAUJARD 2000, p. 127-130): éste había puesto a servicio de la causa martiniana toda una serie de artesanos y literatos: así reedifica sobre la tumba del obispo una suntuosa basílica a finales de la década de los 60 o comienzos de los 70 del siglo V; se suman al cometido escritores que habrán de hacer trascender la gloria de Martín y de Perpetuo: SIDONIO APOLINAR, y, muy especialmente PAULINO DE PÉRIGUEUX, al que Perpetuo le encomienda poner en verso las obras de SULPICIO SEVERO (cf. SMITH 1890 s.v. «*Petrocorius*»; PIETRI 1983, p. 31; cf. PAUL PETRIC. *Mart. praef.* y 6,25 sig.), que dio como resultado un poema en hexámetros dactílicos dividido en 6 libros¹⁴⁶, que vería la luz en torno al año 470.

Así pues, muchos obispos buscaron proteger sus respectivas ciudades bajo la intercesión de uno o varios santos, y de este modo su número se multiplicó en la región central de la Galia entre los siglos V-VI (cf. BEAUJARD 2000, p. 126 y 189-190). De éstos, sobreviven multitud de relatos hagiográficos celebrando su vida ejemplar y los milagros llevados a cabo por ellos, que sirvieron para mantener viva su memoria y, por lo tanto, sostener y difundir su culto (cf. ib. 204). No obstante, buena parte de la crítica ha obviado para el estudio de la vida de los santos el testimonio de los *CLE* cristianos, que, por su carácter inmediato —si tenemos en cuenta que debieron de ser erigidos al poco tiempo del fallecimiento del personaje— y público, constituyen una importante arma propagandística (cf. FONTAINE 1981, p. 113): «la primera hagiografía latina», como los llamó GÓMEZ PALLARÈS (1996, esp. p. 271-272).

Con estas consideraciones previas, no es de extrañar que ya desde su mismo monumento funerario se haya pretendido dotar al dedicatario de una imagen de santidad, que, como veremos, sobrepasa con mucho la ejemplaridad que muestran como rasgo distintivo común el resto de los *CLE* del primer cristianismo (cf. MARINER 1952, p. 198; FERNÁNDEZ 2011b, esp. p. 269; EAD. 2012a, p. 33 sig.). Un santo no es más que una persona que una comunidad cristiana destaca con la finalidad de que sirva como modelo (cf. DELOOZ 1962, p. 17 sig.). Como tales modelos, los relatos que se originan en torno a ellos están repletos de sucesos y conductas que se hallan lejos del alcance del resto de los fieles (cf. DELEHAYE 1927, p. 235-236), pero que pueden ser aceptados por estos y causar la suficiente admiración como para originar un culto en torno a una figura determinada. Este concepto de aceptación pública está íntimamente relacionado con el proceso de canonización en la Antigüedad: las primeras comunidades eligieron a sus próceres por aclamación popular (*vox populi, vox Dei*), tras lo cual el

146. Cuyos libros I-III se corresponden con la *Vita sancti Maritini* de SULP. SEV., los IV-V con los *Dialogi* II-III del mismo autor, y el libro VI relata los milagros acaecidos en la tumba de Martín hasta la fecha de composición de la obra.

obispo llevaba a cabo los ritos conducentes a la canonización¹⁴⁷. Así la proclamación de un nuevo santo requería la construcción de una imagen pública, y no sólo de eso, sino también una serie de testimonios que garantizaran la transmisión del modelo de santidad, y con él la continuidad del culto a este modelo (cf. DELOOZ 1962, p. 22-30). De este modo, la concepción de la santidad y el retrato de la persona que se pretende elevar a esta categoría responden no a una realidad estrictamente histórica, sino a estereotipos de la colectividad, sin importar la constatación de su existencia real o no (cf. ib. p. 22-27).

Uno de los rasgos que ineludiblemente debe resaltarse es el de la «virtud heroica» (cf. ib. p. 32-35), un rasgo señalado desde el v. 1, no en vano procedente de la *Vida de San Martín* de PAULINO DE PÉRIGUEUX como señalábamos. Pero también otros: como los milagros (cf. DELEHAYE 1927, p. 180; DELOOZ 1962, p. 38-43): en esta acepción deben entenderse los *signa* que aparecen en los v. 3 y 19 (cf. BLAISE 2005 s.v.). De nuevo la fuente directa de inspiración de los v. 3-4 es la *Vita Martini* de PAULINO DE PÉRIGUEUX:

*et quamquam rectae titulos virtutis adornent / discipuli et facti id praemonstrare
gerendam, / attamen e propriis tangam paucissima gestis, / ostendens brevibus praeconia
maxima signis.*

(Mart. 2,158-161)

Aparece aquí la misma correlación *maxima-pauca*, que en nuestro CLE sirve como excusa ante la brevedad del relato que se presenta en la inscripción, lógicamente limitada por sus características físicas. Si bien, como adelantábamos, la influencia podría también ser bíblica: *sed ego indurabo cor eius, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti* (Ex. 7,3). Como cualquier relato hagiográfico, buena parte de su VIDA en prosa está consagrada a estos *mirabilia* (cf. VITA *Eutropii* [ed. VARIN 1849], p. 58-62): desde la expulsión de demonios, pasando por la conversión de un pagano, la extinción de un incendio, hasta la predicción de una sequía.

También bajo las mismas premisas se explican con total normalidad las ideas contenidas en los v. 5-6, a la vez que se justifica la restitución que adoptamos para la cláusula -antes que otras posibilidades¹⁴⁸-, procedente de la obra del mismo poeta al comienzo de su *Vita*: *saevit* (Deus) *et in nostris miracula plurima terris, donans extremis Martini insignia Gallis* (1,9-10).

Tras la declaración de las maravillas conocidas por todos, en el mismo dístico se refiere el que se considera el portento más importante llevado a cabo por Eutropio. En este contexto, el verbo *haurire*

147. Y así continuó hasta bien entrada la Edad Media: la primera canonización papal data del año 993, y hasta el año 1634 el papa Urbano VIII no prescribió las normas que continúan, en lo esencial, en vigor hoy día (cf. DELEHAYE 1927, p. 162 sig.; DELOOZ 1962, p. 19-20).

148. Como otros sintagmas en la obra del mismo autor y en la misma posición del verso que podrían ser válidos: *i. morum* (ib. 1,237 y 2,151); *i. vitae* (ib. 5,206). A su vez esta cláusula es de inspiración ovidiana (cf. *ars* 3,335; *Pont.* 2,1,31; 3,4,9; *epist.* 3,121; *met.* 3,286; 4,24; 6,598; 8,33; 9,776), y/o virgiliana (cf. *Aen.* 2,389; 8,506; 11,334).

debe ser interpretado como parte de la metáfora fluvial omnipresente en el Nuevo Testamento, ejemplificada bien mediante el agua del bautismo (cf. n^o 15,4 y 35,4), bien como la imagen de la palabra de Dios, único manantial que sacia la sed¹⁴⁹.

En la VITA *Eutropii* se relata cómo éste tras su nombramiento encontró en *Arausio* una ciudad devastada y sin fe, y por ello pensó en renunciar al episcopado («*ordinatur Sanctus Euthropius episcopus, qui vastae civitatis solitudine, fugam cepit cautissime meditari*», [ed. VARIN 1849], p. 55), pero que, tras hallar consejo en un discípulo de Agustín de Hipona —un tal *Aper*—, quedó persuadido de que debía reconstruir la diócesis. De este modo, no es de extrañar que este verso se refiera a ese pasaje mediante la imagen del pueblo que bebe de su obispo, quien les trae la palabra de Dios; de este modo se refiere PAULINO DE PÉRIGUEUX a la relación del obispo Martín con el emperador Magno Clemente Máximo: *gaudebat, cupiens divini flumine verbi / inriguam potare fidem de fonte beati / oris nectareum doctrinae haurire liquorem* (Mart. 4,353-355).

En el cuarto dístico (v. 7-8) se aborda la elección de la vida religiosa a la vez que el abandono de los bienes materiales, tal vez, como señalaba GUYON, contraponiendo su elección a la ascendencia noble que también se le atribuye en la VIDA en prosa ([ed. VARIN 1849], p. 54). De todas las secuencias conservadas es probablemente la que más cerca está de los modelos epigráficos en cuanto su contenido y su formulación, que comparte de manera casi idéntica con un CLE cristiano de Roma: ... *Christo menti munita fidei... sui elegit praemia Christi* (ICUR X, 27318,1 y 4).

Los paralelos señalados anteriormente entre la *Vita Martini* de PAULIN DE PÉRIGUEUX y el CLE de Eutropio corrían el riesgo de ser considerados sólo en el ámbito de lo formal; no obstante, los pasajes aducidos como fuente para los v. 9-10 no dejan lugar a dudas de que la obra poética de este autor y el modelo de Martín de Tours trascienden al plano del contenido. En éstos se presenta al obispo como casi como un anacoreta: la figura del obispo de Tours había introducido como novedad en los relatos hagiográficos el modelo del obispo-monje (cf. FONTAINE 1976), el de un verdadero asceta, a pesar de no haber hecho jamás votos monásticos (cf. LABARRE 2012, esp. p. 27-28).

Tanto estos versos como la VIDA en prosa dibujan a un personaje con unos hábitos de vida austeros y sacrificados, todos los cuales mantienen una estrecha relación con los relatos de la vida de Martín de Tours. En primer lugar, en lo que concierne a la comida (cf. ib. p. 30), PAULIN DE PÉRIGUEUX se expresa así con relación al obispo de Tours: *herba cibo satis est: cuius radicibus usi / tam sterili victu duplicantieiunia sancti* (Mart. 1,266-267; cf. ib. 4,313-314; SULP. SEV. 1,15,2-16,1), mientras que se relata con más detalle en la VIDA en prosa que *postque omnia¹⁵⁰ ad cenolam illam suam veniens, quasi indomitum iumentum corpusculum suum, suspensa satietate, tenui cibario marcerabat* ([ed. VARIN 1849], p. 57).

149. Cf. e.g. *respondit Iesus, et dixit ei: omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum; qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum: sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam. Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire* (VULG. Ioh. 4,13-15).

150. Relata la VIDA duros trabajos de sol a sol en el campo, como albañil, etc.

Si bien el segundo hemistiquio del v. 9 está claramente inspirado en un verso de la *Tebaida* de ESTACIO, no por ello deja de guardar grandes semejanzas con las rutinas del sueño (cf. LABARRE 2012, p. 30) de Martín y con el verso de PAULINO, cf.: *ac si quando brevi cessissent lumina somno, /nuda humus ad tenuem sat erat subjecta soporem* (Mart. 4,312-313), que de manera muy similar aparece en la *VITA Eutropii: ubi lapidum congeries parabatur, ... victus pondere corruebat. et quasi plumis exceptus quiescebat* ([ed. VARIN 1849], p. 57).

Y, claro está, estas concomitancias aparecen también, y manera muy especial, para el vestir (cf. LABARRE 2012, p. 31): en un pasaje de PAULINO en el que compara las joyas que portaba emperador con los dones de Martín: *conferte coruscas / gemmarum radiis frontes et tegmina saetis / hispida, virtutum titulos pompasque iubentum*, Mart. 4,240-242; cf. *sic illi adtrito vilissima vestis amictu*, ib. 2,87); no en vano, forma parte del retrato tradicional de Martín de Tours, también en la obra de Sulpicio Severo (cf. *sed ubi Martinum in veste hispida nigro et pendulo pallio circumtectum contigua de latere iumenta viderunt*, dial. 2,2,3).

Sobre el sustantivo *saeta* FLAMMANT (p. 14) afirmaba que se trataba del pelo de «jabalí, o incluso de camello», sin citar la fuente de la que obtiene este significado tan restringido; lo cierto es que el sustantivo puede designar la seda de cualquier animal, en tanto que sea dura y áspera, también de los caballos (cf. OLD s.v.), ciervos (cf. VAL. FL. 6,71), incluso de manera despectiva referida al vello humano (cf. Ov. met. 13,850); este autor pretendía ver en tan tosco hábito una forma de «cilicio» (ib. p. 15), algo que GUYON ya consideraba «poco probable». Lo cierto es que la intuición de FLAMMANT era del todo acertada: la túnica de seda de camello aparece en los relatos sobre la vida de Martín ya desde Sulpicio Severo: *plerique camelorum saetis vestiebantur* (Mart. 10,8); y resurge en PAULINO: *... vestis erat saetis contexta cameli* (Mart. 2,141); también será retomada por Venancio Fortunato: *... nodo subit aspera tela, / hispida, cameli rigido quasi vellere texta, / serica cum decuit Martini pallia duci* (Mart. 4,623-625). El uso de esta prenda era en sí un acto de penitencia, por lo que la idea de FLAMMANT parece del todo acertada¹⁵¹: *mollior ibi habitus pro crimine erat*, continúa el pasaje de Sulpicio Severo que venimos de citar, así como PAULINO cuenta que tal túnica invitaba a la vigilia: *quae levibus stimulis vigiles contingeret artus, /excludens tenuem conpuncta carne soporem* (Mart. 2,142-143); y el consecuente fortalecimiento del espíritu: *ecce quibus laboribus adterebatur homo exterior, ut interior firmaretur; et fugabatur ille excitationis exitu, qui solet otio et voluptatibus invitari* (VITA Eutropii [ed. VARIN 1849], p. 57); a la vez que se reflejaba en la imagen personal la humildad de corazón (cf. *sic humilis sancti pretiosa modestia cordis*, PAUL PETRIC. Mart. 2,39).

El interés del texto de esta primera columna es de primer orden, si tenemos en cuenta que es prácticamente contemporáneo (cf. *infra*) de las medidas adoptadas por *Perpetuus* para la reactivación

151. De manera específica sobre un cilicio se habla en una inscripción atribuida a la abadía de Marmoutier en lo concerniente a los hábitos del sueño de Martín: *cilicium, subter capiti lapis et cinis altus / exesis membris hic, videbare, torus. / Sellula namque fuit requies in nocte silenti, / pro scamno aut cathedra huic haec quoque sella die* (IC 169,5-8 [= PIETRI 1983, p. 804]).

del culto de Martín en Tours, entre las que se encuentra la composición de la *Vida* en verso encargada a PAULINO. En adelante, la inscripción se conserva sólo de manera fragmentaria, y apenas se alcanza a distinguir con claridad el contenido de sus versos y algunos de sus modelos literarios:

V. 11-12: estos versos se refieren seguramente al llanto de la comunidad tras la muerte de su pastor, un motivo que es común a toda la hagiografía de estos obispos del primer cristianismo: así en el epitafio de Osio de Milán: *mundo flente iacens conditur hoc tumulo / hunc M(edio)l(an)i populus nunc lugeat omnis* (CLE 1413,2-3; véase asimismo VITA Marcelli, 12 [ed. DOLBEAU 1983, p. 129]), y, como no podía ser menos, en la propia VITA Eutropii (cf. [ed. VARIN 1849], p. 63-64). El fervor del pueblo tras la muerte del personaje en cuestión es del todo necesario, toda vez que el culto a los santos es en la religión católica un culto de muertos (cf. DELOOZ 1962., p. 18-19), de ahí su presencia sistemática en este tipo de relatos.

La conjetura de BÜCHELER para el v. 12: *f. o. rigans*, procedente de Ov. *met.* 11,419 (cf. *f. o. ~ans*, VEN. FORT. *carm.* 6,5,203), no puede aceptarse a partir de los restos de letras presentes en el fragmento c y que casan con el final de la línea (cf. fig. 107). No obstante, la juntura *fletibus ora* ha conocido una notable influencia en la literatura de autor conocido¹⁵², y también en la obra de PAULINO DE PÉRIGUEUX, quien describe del siguiente modo las celebraciones pascales en honor a Martín en Tours: *prona ora madescent / fletibus et lacrimis sancti vestigia quaerunt* (Mart. 6,356-357 ; cf. Sulp. Sev. *dial.* 2,3,18). La construcción ha conocido, además, al menos una secuencia similar como la que proponía HENSE: *rigat et maestis f. o.* (OCTAVIA [PS. SEN.] 330).

V. 13-14: la cláusula del v. 13 está documentada en IUV. 12,26, y este mismo verso podría traslucir la influencia formal de VERG. *Aen.* 5,552 (*infusum populum et campos iubet esse patentis*) en los restos de textos presentes en el frg. b. Así se expresa un CLE procedente del sobre el emperador Valentiniano III: *ampla Valentiniani virtus cognita mundo* (MONCEAUX 1906, 166,7); un sintagma en acusativo plural sólo tiene cabida en una construcción pasiva en latín mediante un sintagma preposicional: *i/n populos*¹⁵³, lectura basada en la observación de una N anexada al asta vertical de la P (cf. fig. 110).

V. 15-16: la formulación del v. 15 es indescifrable: lo único que se puede afirmar con seguridad es que el texto conservado no se corresponde con las lecturas de anteriores editores: ante la B quedan restos de un trazo que desciende en diagonal (cf. fig. 111), esto es, *a]mbo*. De manera lógica el hilo narrativo de los CLE suele situar tras el relato de la encomiable vida de los fallecidos motivos que se relacionan con el merecido ascenso de su alma al cielo (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114); en este sentido, es verosímil la cláusula propuesta para el v. 15: la mención metonímica del paraíso a través de las puertas del cielo (cf. el mencionado paralelo de *hic*

152. Cf. *spargere non licuit frigentia f. o.* MART. 10,26,5; *veris elegi f. o. ~at*, BOETH. *cons.* 1 *carm.* 1,4; *f. o. ~at*, DRAC. *Romul.* 95; *subitis maduerunt f. o.*, CLAUD. *rapt. Pros.* 1,268.

153. Sobre el sentido de *populus* en plural en los textos cristianos cf. n° 51,3.



Fig. 110: Detalle de la l. 13. Frg. b.
Fuente: A. Bolaños.



Fig. 111. Detalle de la l. 15. Frg. b.
Fuente: A. Bolaños.



Fig. 111. Detalle de la l. 17. Frg. d1.
Fuente: A. Bolaños.

meliore via paradisi l. ~at, PS. PAUL. NOL. carm. 163; nec mirum si post haec meruit tua limina, Chr(ist)e, CLE 688,12, Arles; Iustinianus ovans penetravit limina caeli, 705,10).

V. 17-18: FLAMMANT cambiaba la lectura tradicional del final del v. 17, *inergima*, por otro préstamo del griego, *sinergima*, siguiéndolo en esta opinión GUYON en su edición; sin embargo, el trazo que queda ante la primera I no es una letra, sino que ocupa el espacio interlineal y es, verosíblemente, el resto de una abreviatura neumática (cf. fig. 112). El *inergema* es un acto de magia, de brujería (cf. *ThLL s.v.*), que seguramente aquí está como un cultismo en lugar de la «fuerza del mal», de ahí que aparezca en la cláusula del v. 20 la junta *reddidit incolomis*, señalando que, frente a éste Eutropio resultó indemne (cf. *redditur incolomis quidam de peste maligna, VEN. FORT. carm. 1,9,16*).



Fig. 113: Detalle de la l. 13. Frg. d1.
Fuente: A. Bolaños.

V. 19-20: tradicionalmente se ha editado *pia* como el final del v. 19, lo que hizo que BÜCHELER supusiese una línea perdida entre las l. 15 y 16, para hacer coincidir este final con un pentámetro: el resultado de su edición fue una composición de 21 versos acabada en un hexámetro; GUYON añadía dos letras más tras ella (++) , pero considerando que tras éstas acababa la línea. Lo cierto es que en el fragmento d1 observamos: restos del óculo superior de una letra (B, P o R), seguidos de un asta vertical (I o L) y una A, lo que puede dar lugar a combinaciones diversas, como *templa*, que supliría de buena manera el sexto pie del hexámetro (cf. fig. 113).

La junta *signis ostentat* (v. 19) que se repite del v. 3 ya hizo que MAZURIC pusiese en relación el fragmento e con el *CLE* de Eutropio, pero sólo desde el punto de vista textual («*nous ne pouvons mieux faire que renvoyer à l'építaphe de Saint-Eutrope d'Orange, laquelle contient une formule assez analogue gravée pareillement sous le couvercle du sarcophage*»), al igual que BELLOC, pero sin percatarse que este fragmento encajaba sin fisuras en las l. 18-20 de nuestro texto. Como ya apuntara BELLOC, la secuencia conservada en el v. 11 es de raigambre bíblica: *laudate omnes gentes Dominum et magnificate eum omnes populi* (Rom. 15,11; cf. [sap.] 19,20,4; act. 5,13,2; cf. n. 153).

A.	<i>Eutropium</i> ^H <i>hic, Christe, tuum virtute probatum,</i> <i>corpore complexum, nobilis urna tegit.</i>	-uu u ^H /- -u/u/- - -uu ~ -uu -- - - -uu -uu ~
	<i>Qui quamquam crebris ostendet maxima [si]gnis,</i> <i>pandire sed tumolo carmine pauca d[ecet].</i>	-- -/- -/- - - -uu [-]~ -uu -uu - - -uu -u[u]~
5	<i>non equidem dubia, sed [g]esta insi[gnia Gallis,</i> <i>hausit quae popu[lus...]sus u...</i>	-uu -/uu u/- -/-[-uu ~] -- -uu [- -]uu [-uu ~]
	<i>Cumque foret sublime d[ecus...]</i> <i>elegit Christum quaerere me[nt]e fide.</i>	-uu -/uu u/[u]~[-uu ~] -- -- - - -uu -uu ~
	<i>huic victus tenuis et du[r]a cubilia somn[is]</i>	-- -/uu -/- - -uu -uu [-]~
10	<i>et vestis tegimen hisp[i]da saeta fui[t]</i>	-- -uu - - - -uu -uu ~
B.	<i>exi...s... ris grandi scire[t...]</i>	-uu [-~] -/- -/- x[uu ~]
	<i>e... [mae]stum fletibus o[ra ...]it</i>	-[-~ --] - -uu -[-uu]~
	<i>s... i[n] populos camp[osque (e)st co]gnita m[ultis]</i> <i>[...a]mbo pa...s...</i>	-[-] -/uu -/- - - -uu [-~] [-~ --] - -[-uu -uu ~]
15	<i>... te [lim]ina pandunt</i>	[-~ -~ -~ -]/-[-]uu ~
	<i>[... m]ulta replet</i>	[-~ -~ - - -uu]-uu ~
	<i>... inergima pell[un]t</i>	[-~ -~ -~ -u]u --u ~
	<i>...s reddidit incolomis</i>	[-~ -~] - - -uu -uu ~
	<i>... signis ostentat ...a ...</i>	[-~ -]/- -/- - - [-uu ~]
20	<i>[... p]opuli magnificare Deum.</i>	[-~ -]uu - - -uu -uu ~

«La plupart des chronologies episcopales l'ont placée (la muerte de Eutropio) après 475. Certains auteurs n'hésitent pas à la repousser après 490 et cela semble possible» (REYNE-BREHIER, p. 69; cf. LECLERCQ, *DACL* XII, col. 2286). Sea como fuese, cualquier fecha comprendida entre el último cuarto del siglo V y los primeros años del VI encuentra plena correspondencia con los rasgos paleográficos descritos *supra* (cf. e.g. n° 14).

Habida cuenta de la fecha de composición de la inscripción, y a la luz de los abundantes y clarificadores paralelos aducidos de la *Vita Martini* de PAULINO DE PÉRIGUEUX —contemporánea de nuestro epitafio—, nos preguntamos si, tal vez, este *carmen epigraphicum* pudiese proceder de su misma mano, o de la de un seguidor. Debe tenerse en cuenta de que este autor formaba también parte de los corresponsales de SIDONIO APOLINAR (cf. *epist.* 8,11; cf. SMITH 1880, s.v. «*Petricorius*»). En cualquier caso, la pieza procede de una pluma bien instruida (cf. BEAUJARD 2000, p. 140-141), que conoce al menos la obra épica de OVIDIO y de ESTACIO, que, no en vano, están el universo cultural de PAULINO (cf. LABARRE 2010; «à la manière de Lucain» describe su poesía FONTAINE, cf. 1976, p. 121).

X. CIVITAS VOCONTIORVM VASIONE (VAISON-LA-ROMAINE)

24 {No66} (= XII, 1277; *CLE* 872; *IG* XIV, 2482), INSCRIPCIÓN VOTIVA

Ara opistógrafa de «*pierre de Beaumont*» (OMNES): (105) x 56,5/43 x 45/31,5 cm. Por las características de los textos debe considerarse que la cara frontal (A) es la que muestra el texto griego, y la posterior (B) el texto en latín; esta última ha perdido todo el coronamiento, sin que la pérdida llegue a afectar al texto. Los campos epigráficos están rehundidos y delimitados por una doble moldura: A: 32,5 x 29 cm; B: 34 x 29,5/31. Ambos textos están inscritos en letra capital, cuyas medidas oscilan entre: A: 1,9/2 cm; B: 2,7/1,8. Hay dos nexos: OR (2B) y TI (3B).

Fue encontrada en torno a 1810 en Vaison-la-Romaine (Vaucluse) por «*la veuve Fabre... dans l'ancien enclos des Cordeliers, au sud du monticule de Piémin et sur le sol de la ville romaine*» (DELOYE 1848, p. 309). Después de pasar por las manos de varios propietarios (cf. ib.) fue comprada por el Musée d'Archéologie nationale, domaine national de Saint-Romain-en-Laye (cf. PIERREGROSSE 1924, p. 161), en cuya sala XII se encuentra expuesta (inv. 11058), donde pudimos verla y fotografiarla en septiembre de 2015.



Fig. 114. Cara A. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 115. Cara B. Fuente: A. Bolaños.

Facies A		Facies B	
	Εἰθυντήρι Τύχης		<i>Belus</i>
	Βήλω		<i>Fôrtunae rector</i>
	Σέξστος θέτο βο-		<i>mentisque magis-</i>
	μόν		<i>ter</i>
5	τῶν ἐν Ἀπάμεια	5	<i>ara gaudebit</i>
	μνησάμενος		<i>quam dedit</i>
	λογίων		<i>et voluit</i>

A. «Al guía de la fortuna, Belo, Sexto le dedicó este altar en recuerdo de los oráculos de Apamea».

B. «Belo, guía de la Fortuna y maestro de la mente, se complacerá con este altar que le dedicó de buen grado».

DELOYE 1848, p. 309-311, quien da noticia de una comunicación anterior de M. FORTIA a la *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* en 1831 con una lectura completamente diferente (RENIER 1854, p. 129-146 [HERZOG 1864, *app. epigraphica* 444, cf. p. 233; COCHET 1869, 222-223; KAIBEL 1878, 836]; HENZEN en ORELLI-HENZEN 1828-1856, 5862); DELOYE, 1856, p. 438-439; DESJARDINS 1876-1885, t. II p. 508-511 (HIRSCHFELD, XII, 1277 [DESSAU, *ILS* 4333; BÜCHELER, *CLE* 872; M. PROVOST-Y. KISCH, *CAG* 84/1, p. 288-289, con fotografía]); KAIBEL, *IG* XIV, 2482; DÜBNER-COUGNY 1881-1890, t. III, 1,292, cf. p. 87; R. CAGNAT-J. TOUTAIN, *IGR* I, 14; PIERREGROSSE 1924, p. 159-164; SAUTEL 1942-1944, t. II, 87 p. 47-48, con fotografía III, pl. XII, cf. t. I, p. 210; DECOURT, *IGF* 87. – Cf. REINACH 1874, p. 29 (*Bulletin Épigraphique* 1909, p. 333); MOORE 1907, 113-114; TOUTAIN 1907-1920, t. II, p. 35-37, 51, 64-65 y 70-71; SAUTEL 1955, p. 31, con fotografía p. 36 (*SEG* 16, 627); TURCAN, *EPRO* 30, p. 115-117; DIJVERS, *EPRO* 82, p. 50; BALTÝ 1981, p. 5-10 (*SEG* 31, 889bis); EAD. 1997, p. 793-794 (*Bulletin Épigraphique* 1998, 579).

A. 1 Εἰθυντήρι *em.* COUGNY. – 3 Σευστός DELOYE, *qui postea corr. a. 1855.* – B. 3 men(s)isque (*sic*) DELOYE, *quem* HENZEN *corr. in a.c.*; Menisque RENIER *et qui eum seq.*

Ambos textos recogen una dedicatoria en verso al dios Belo –el Baal sirio– identificado con Zeus/Júpiter en época romana (cf. TURCAN), en recuerdo de unos oráculos formulados en Apamea (cf. BALTÝ 1981 y 1997), cuyo resultado beneficioso para el dedicante, Σέξστος/*Sextus*, sólo se entiende de manera implícita en la dedicatoria del altar: un *votum pro reditu*.

TEXTO A:

El texto griego es un dístico elegíaco; θέτο βομόν es también final de hexámetro en otro epigrama votivo de época imperial (*EPRO* 19/1, 163,1 Antioquía). Debe entenderse como el texto principal de los dos, pues incluye todos los elementos de la dedicatoria: dedicante, divinidad dedicataria, objeto y razones, de los cuales ni el primero ni el último se encuentran en el *carmen* latino. La forma εἰθυντήρι en lugar de εὐθυντήρι, quizá por pronunciación disilábica del diptongo *eu* –que el latín no conserva

salvo formaciones secundarias- y iotacismo del segundo elemento (cf. LEJEUNE 1987, p. 237); es, sin embargo, desde el punto de vista métrico un diptongo. La misma grafía está atestiguada en otras dos ocasiones en palabras de la misma raíz: εἰθύντορος (CABANES-CEKA 1997, 259) y εἰθυ[ντήρα] (SEG 19,537[2]), en sendas inscripciones de época imperial. La X aparece notada mediante el dígrafo ξσ (cf. DEL HOYO 2011, p.); θέτο es un aoristo medio homérico (cf. CHANTRAINE 1948, t. I, p. 377-378).

RENIER (1854) formuló toda una fábula en torno a esta inscripción, que insertaba en el contexto de la batalla de *Lugdunum* (a. 197) entre Septimio Severo y Clodio Albino: estos oráculos serían los recogidos por DION. CAS. 79,8, que habían predicho el ascenso al poder imperial del primero cuando Septimio Severo comandaba la *Legio IV Scythica* en Siria:

ὥσπερ καὶ ὁ Ζεὺς ὁ Βῆλος ὀνομαζόμενος καὶ ἐν τῇ Ἀπαμείᾳ τῆς Συρίας τιμώμενος· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τῷ Σεουήρῳ πρότερον ἰδιωτεύοντί <τε> ἔτι τὰ ἔπη ταῦτα εἰρήκει “ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ, Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι”.

De vuelta a Roma, la corte del emperador habría pasado por la ciudad de *Vasio*, donde uno de sus soldados, *Sextus Varus Marcellus* (X, 6569, cuyo epitafio, no en vano, está en griego y en latín), oriundo de esta ciudad –aunque muerto en Roma: *Urbi functo* reza la inscripción- habría consagrado este altar utilizando sólo su *praenomen*, puesto que «era bien conocido en su ciudad natal». En agradecimiento, Septimio Severo le habría entregado la mano de *Iulia Soemias Bassiana*, y ambos acabarían siendo padres del futuro emperador Heliogábalo.

La crítica moderna de manera casi unánime se ha situado en contra de esta teoría, señalándola como «romántica» e «indemostrable» (TURCAN 1972, p. 116), o «poco probable» (HIRSCHFELD).

Εἰθυντήρι Τύχης, Βήλω, Σέξστος θέτο βωμὸν, --|---|-/|-/|---|~
τῶν ἐν Ἀπάμειᾳ μνησάμενος λογίων. ---|---|---|---|~

TEXTO B:

Por su parte, el texto latino (B), también un dístico elegíaco –compuesto a base de espondeos, a excepción del quinto pie-, es una paráfrasis del *carmen* griego: *Fortunae rector* es la traducción literal de Εἰθυντήρι Τύχης (εὐθύς «straight», cf. *LSJ* s.v.), epíteto desconocido en latín; al igual que *mentis magister*, cuya aparición debe relacionarse con el μνησάμενος del epigrama griego; TURCAN (1972, p. 116) lo relaciona con el epíteto *Dolichenus* atribuido a Júpiter en ciertos cultos orientales (cf. MERLAT 1947), de nuevo, por un sincretismo entre Baal y éste, que, a nuestro juicio carece de fundamento en este contexto. Por lo demás, el contenido del pentámetro recuerda sobremanera al de la fórmula prosaica de consagración votiva *v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)*.

Belus, Fortunae rector mentisque magister, --|---|-/|-/|---|~
ara gaudebit, quam dedit et voluit. --|---|---|---|~

DECOURT dató la pieza por los rasgos paleográficos del texto latino a finales del siglo II o en el III.

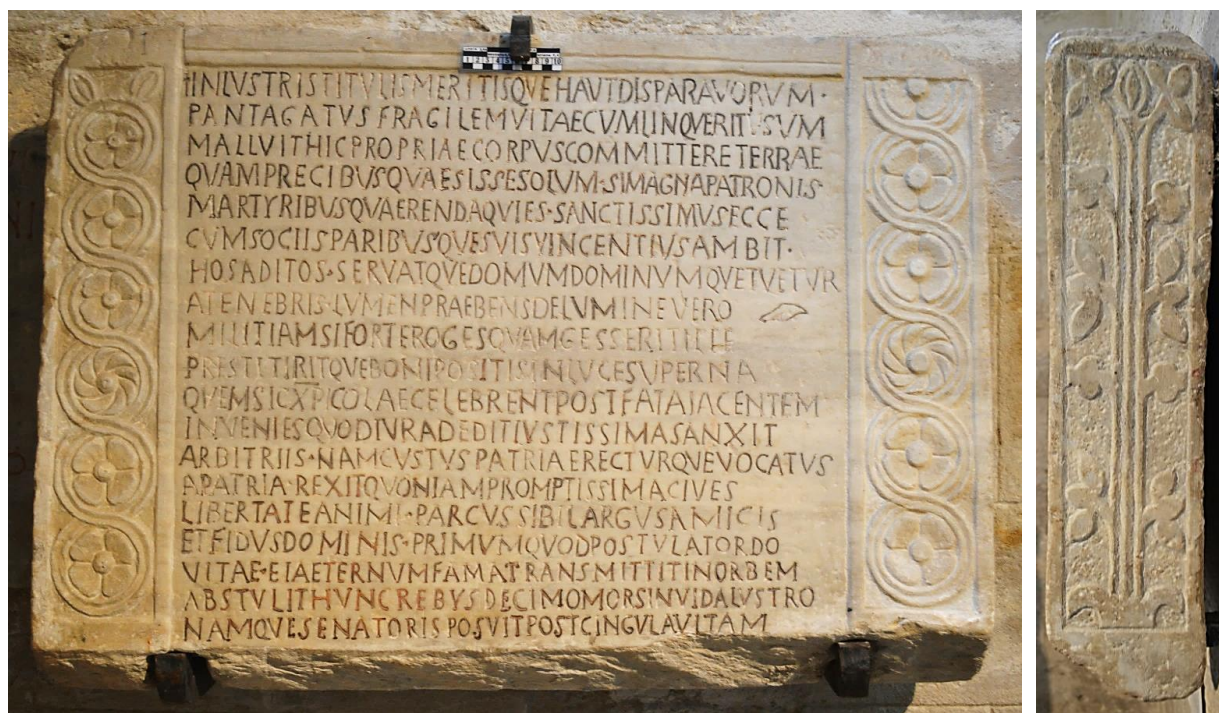
25 {No67} (= XII, 1499; *CLE* 698; *ILCV* 211), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Fig. 116-117. Caras frontal y lateral derecha respectivamente. Fuente: A. Bolaños.

Bloque de mármol blanco: 94 x 64 x 14,5 cm. El campo epigráfico, 65,8 x 56 cm, está delimitado por una doble moldura en su borde superior: esta moldura en la parte inferior es el único elemento que ha perdido la pieza; los laterales los acotan sendas franjas de 14,3 cm decoradas con seis rosas tetrapétalas en relieve. La pieza estaba concebida para ser exenta: ambos laterales han sido decorados con un elemento vegetal, quizá una vid. La letra es capital tardía de ca. 2,5 cm entre las l. 1-12, y de 1,8-2 cm en las restantes. Toda la inscripción es un *CLE*, y respeta en su compaginación la frontera de verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53). Tiene diversos signos de interpunción colocados de manera aleatoria: todos ellos tienen forma triangular con el vértice hacia arriba, salvo tras *TENEBRIS* (l. 8) y *VITAE* (l. 17), que tienen el vértice hacia abajo¹⁵⁴; al final de la l. 8 hay un símbolo: tal vez una palma, coincidiendo con la mención del mártir Vicente y sus compañeros en estas líneas¹⁵⁵.

154. Las ediciones han colocado sendas interpunciones tras *AVORVM* (l. 1) y *AMBIT* (l. 5), que hemos podido comprobar que son fruto del repaso de las letras con tinta roja realizado en el s. XIX, pero que no tienen profundidad en el soporte.

155. HIRSCHFELD la describía como «*cultri fere formam*»; GUYON planteaba que se trataba de una *hedera* que vendría a coincidir con la cita bíblica de este verso.

Los primeros testimonios acerca de la existencia de la inscripción la sitúan en el s. XVIII «*dans la nef*» (MARTÈNE-DURAND) de la antigua catedral de Notre-Dame-de Nazareth de Vaison-la-Romaine (Vaucluse)¹⁵⁶; antes de 1837 llegó a estar en el claustro de ésta (DE VÉRONE): en este año fue vendida por M. Guiraudy «*notaire*» al Musée Calvet de Aviñón (BINON). En este mismo museo se encuentra expuesta (Musée Lapidaire, inv. N1), y allí pudimos verla y fotografiarla en octubre de 2017.

- ⊂cruX⊃ *Inlustris (!) titulis meritisque haut (!) dispar avorum*
Pantagat(h)us fragilem vitae cum linquerit (!) usum
malluit (!) hic propriae corpus committere terrae
quam precibus quaesisse solum · si magna patronis
 5 *martyribus quaerenda quies · sanctissimus ecce*
cum sociis paribusque suis Vincentius ambit (!)
hos aditos (!) · servatque domum dominumque tuetur
a tenebris · lumen praebens de lumine vero ⊂palma⊃
militiam si forte roges quam gesserit ille
 10 *pr(a)estitiritque (!) boni positus in luce superna*
quem sic ⊂Chr⊃(ist)icolae celebrent post fata iacentem
invenies quod iura dedit iustissima sanxit
arbitriis · nam custos (!) patriae recturque (!) vocatus
a patria · rexit quoniam promptissima cives
 15 *libertate animi · parcus sibi largus amicis*
et fidus dominis · primum quod postulat ordo
vitae · (h)ei aeternum Fama transmittit in orbem
abstulit hunc rebus decimo mors invida lustrum
namque Senatoris posuit post cingula vitam

«Pantágato, distinguido por sus títulos y sus méritos igual que sus antepasados, al dejar el frágil disfrute de la vida prefirió confiar su cuerpo aquí, a su propia tierra, antes que buscar otro suelo a base de ruegos. Si el descanso eterno hay que buscarlo bajo el patrocinio de los mártires, he aquí que San

156. MARTÈNE-DURAND hablan de que «*on y voit encore l'ancienne église cathédrale, qui est incomparablement plus belle que celle de la nouvelle ville...*» (igualmente BOYER DE SAINTE-MARTHE habla de «*l'ancienne Eglise Cathédrale*»); a partir del testimonio de éstos, DE CASTELLANE y MARTIN (que no vieron la inscripción) la sitúan en «*l'église de Saint-Quenin*», un recinto que había sustituido en las funciones catedralicias a la iglesia de Notre-Dame-de-Nazareth en el s. XV. DE VERONE dice que «*M. Le commandeur Gaillard, ... l'avait copiée lui-même au cloître de Vaison, où elle existait*»: el único claustro conservado en Vaison es el de la iglesia de Notre-Dame-de-Nazareth. La antigua catedral se encuentra en la parte baja de la ciudad, donde se asentaba la ciudad antigua; la nueva catedral se levantó en la parte alta, hacia la que se había desplazado paulatinamente la población en la Edad Media. Hasta el año 1897 no perdió Vaison-la-Romaine su estatus de sede episcopal, de modo que cuando escribieron sus obras MARTÈNE-DURAND y BOYER DE SAINTE-MARTHE la antigua catedral era Notre-Dame-de-Nazareth; para los autores del s. XIX era Saint-Quenin, por haber perdido la dignidad catedralicia.

Vicente junto a sus compañeros e iguales rodea estas puertas, y, al estar el difunto en comunión con ellos, guarda la casa y protege a su señor de las tinieblas brindándole luz verdadera de luz verdadera. Si por ventura te preguntas qué dignidad ostentó y qué buenas acciones hizo entre quienes disfrutaban de la luz del día el difunto que ahora celebran los discípulos de Cristo, has de saber que prescribió leyes y las sancionó con decisiones muy justas. Así fue nombrado por aclamación protector y guía de la patria, pues gobernó a sus gentes con la más abierta libertad de ánimo: parco consigo mismo, generoso con sus amigos y leal a sus superiores: ¡ay! esto lo reafirma, ante todo, el transcurso de su vida, y así la Fama lo propaga por todo el mundo sin cesar. La muerte envidiosa lo alejó de estos asuntos en su décimo lustro, y lo privó de la vida tras el consulado de Senador».

MARTÈNE-DURAND 1717, t. I, p. 290-291 (DE CASTELLANE 1840-1841, p. 261-262; MARTIN 1818, 22 p. 8o, con traducción al francés; GUÉRIN 1829, p. 231-232); BOYER DE SAINTE-MARTHE 1731, p. 36-38, con traducción al francés (FABRE DE SAINT-VÉRAN, ms. Carpentorat. II, p. 14 n° 8, ref. a partir de GUYON no cotejada); DE VÉRONE 1837, p. 135-136 a partir de una copia de M. Gaillard (LONG 1849, p. 479-480); LE BLANT, *IC* 492, con traducción al francés y dibujo, *pl.* 66,399; J. BINON, registre ms., t. II/1, f. 241 (= p. 491-492), con traducción al francés; HIRSCHFELD, XII, 1499 (BÜCHELER, *CLE* 698, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [*ILCV* 211]); ESPÉRANDIEU 1900, 214, con traducción al francés y dibujo; SAUTEL 1926-1927, 291 t. II, p. 154, con fotografía, t. III *pl.* 30,1 (LECLERCQ, *DACL* XV, col. 2889, 2); GUYON en GASCOU *et alii* 2005, 215, con traducción al francés y fotografía.

LECLERCQ «le bas manque pour une ou deux lignes» *cens.* 1 in lustris GUERIN. – 5 maritiribus VERONE. 6 paribns CASTELLANE (*errore typographico?*). – 12 sanctissimo VERONE, ~a LONG. – 13 vocatur MARTENE (*inde* CASTELLANE, MARTIN). – 13 nam BÜCHELER *omittend.* in a.c. – 14 promptissime BOYER (*inde* LONG). – quoniam *pro* quondam HIRSCHFELD *corr.* in a.c. (*inde* BÜCHELER), *quem seq.* GUYON in *comm.* – 17 ei *pro* et HIRSCHFELD *mon.* MOMMSEN *corr.* in a.c. (*inde* BÜCHELER). – 19 singula MARTENE (*inde* MARTIN, GUERIN, VERONE, LONG).

A pesar de las incomparables características de versificación de este *CLE*, presenta toda una serie de peculiaridades fonéticas, como es habitual en los *CLE* de la región en esta época: documenta los cambios habituales en el sistema vocálico: curiosamente sólo en la serie velar: de este modo la /o/ aparece representada como una *u* (cf. PIRSON 1901, p. 41-43; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *custus* por *custos* (l. 13), y al contrario, la /u/ como una *o* (cf. PIRSON 1901, p. 43-44; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *aditos* en lugar de *aditus* (l. 7); la *o* era originariamente de timbre abierto en *rector*, que aparece como *rectur* (l. 13), por la influencia oclusiva de *r* + consonante (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 36) en la cadena hablada (*rectur vocatus*). La única mutación de la serie palatal lo documenta la forma *prestitirit* por *praestiterit* (l. 10), donde el cambio de *e* por *i* se puede atribuir a una asimilación del timbre de las vocales contiguas, dado que el timbre primigenio de la *e* era abierto (cf. PIRSON 1901, p. 30-38;

VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37). Representa el diptongo *ae* (cf. PIRSON 1901, p. 19; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38) como *e* en *prestitirit* (l. 10), a pesar de conservar la grafía originaria en *quaesisse* (l. 4) y *quaerenda* (l. 5). También es corriente la contracción de dos vocales del mismo timbre (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 44-45) que muestra *ambit* en lugar de *ambiit* (l. 6), aunque ha conservado las dos vocales en *arbitriis* (l. 13), a pesar de la métrica (cf. *infra*). También el sistema consonántico: presenta la forma disimilada *inlustris* en lugar de la corriente desde época clásica *illustris* (l. 1); ha tenido problemas para distinguir la sonoridad en *haut* (por *haud*, l. 1), que en la cadena hablada queda en posición implosiva y neutraliza este rasgo; todas las geminadas se han notado correctamente, pero aparece la forma ultracorregida *malluit* en lugar de *maluit* (l. 3), aunque quizá se trate de una construcción a partir del infinitivo de presente *malle*, sin duda afectada por la reducción de estas consonantes en el bajo latín (cf. PIRSON 1901, esp. p. 85-86; VÄÄNÄNEN 1981, p. 58-59). En el plano morfológico, el radical del presente de ha servido para la formación del perfecto (cf. PIRSON 1901 p. 151-152) de *linquerit* en lugar *liquerit* (l. 2).

Como adelantábamos, toda la inscripción se encuentra en verso: 19 hexámetros dactílicos de notable factura, en cuya composición el autor ha hecho uso de algunas licencias prosódicas en su composición: una abreviación de *a* en sílaba final abierta en *promptissima* (v. 14, cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.), corriente por lo demás en la versificación tardía (cf. NORBERG 1958, p. 9-10)¹⁵⁷; un alargamiento ante cesura heptemímeros (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68) de la segunda sílaba de *Fama* (v. 17). BÜCHELER pensaba que en el v. 13 había que omitir la partícula *nam*, sin embargo, es mejor entender una sinéresis en *arbitriis* (cf. MÜLLER 1894, p. 297-298; ERNOUT-MEILLET 1914, p. 51; NORBERG 1958, p. 29 sig.), cuyas vocales en hiato ya habían contraído en la época de composición del *carmen* (cf. *supra*), lo que es muy frecuente en los *CLE* (cf. MARINER 1952, p. 53-54)¹⁵⁸. MOMMSEN aconsejaba a HIRSCHFELD corregir el inicio del v. 17: *vitae ei aeternum* por *v. et a.*, que evita el hiato –no obstante, ante cesura (cf. MÜLLER 1894, p. 350, 375; PIGHI 1968, p. 406-408)–, pero que proporciona un primer pie trocaico: *ei* procede de la interjección *(h)ei*, un monosílabo (cf. QUICHERAT 1936 s.v.)¹⁵⁹. La corrección de HIRSCHFELD *quondam* por *quoniam* (v. 14), no tiene ningún fundamento métrico ni proporciona –bajo nuestro punto de vista– un mejor sentido al verso. Sin embargo, lo más notable de este poema es la presencia de encabalgamientos en buena parte de los versos (suaves: v. 3-4, 4-5, 14-14, 14-16, y abruptos: v. 12-13, 13-14, 16-17), una característica extraordinaria en el verso epigráfico, que es tendente a la esticomitia.

157. La segunda sílaba de *dispar* (v. 1) es breve, no hay que suponer una abreviación como pensaba GUYON. La segunda sílaba de *parcus* (v. 15) está doblemente trabada (*p. sibi*), por lo que no hay ningún alargamiento artificial (id.).

158. Mejor que entender que *nam* es una interpolación (GUYON).

159. Igualmente, una sinéresis para el dativo del pronombre anafórico sería posible (cf. Ov. *Ib.* 16).

El poema incluye multitud de influencias literarias de autores conocidos, algunas de las cuales aún no habían sido advertidas: de PAULINO DE NOLA el v. 3: *tacitae furtum committere terrae* (*carm.* 19,517); también toma de éste la cláusula del v. 16 (cf. *ib.* 29,28); de LUCANO procede la cláusula del v. 8 (cf. 9,11; cf. PAUL. NOL. *carm.* 19,188; *CLE* 1848,5) —que deja traslucir, no obstante, una paronomasia de origen bíblico: *apud te est fons vitae, et in lumine tuo videbimus lumen* (*psalm.* 35,10; cf. *Ioh.* 1,8, con el que lo relaciona GUYON)¹⁶⁰—; así como la del v. 10 (cf. 6,733), como indicó DIEHL; también de ESTACIO, a partir del cual ha construido el v. 2 (cf. *odi artus fragilem que hunc corporis usum*, *Theb.* 8,738; cf. ...*fragilem nostri miseratus corporis usum*, CLAUDIAN. *carm. min.* 26,85; cf. DRAC. *Romul.* 24), que, por lo demás ha conocido otras reformulaciones en los *CLE* de la Galia, cf.: *contemnens fragilem ter[ren]i corporis usum* (688,4, Arles, como se percató GUYON); *deseruit fragilem terreni corporis usum* (2100,21, Lyon). El v. 1 muestra similitudes con un verso del epitafio de SIDONIO APOLINAR: *illustris titulis potens honore* (*CLE* 1516,3), que ya identificó GUYON. El v. 17 es un remedo de OV. *ars* 2,499: *est ubi diversum fama celebrata per orbem* (cf. *Pont.* 1,5,67); aunque no se puede descartar que provenga de LUCANO: ...*nullam maiore locuta est / ore ratem totum discurrens Fama per orbem* (4,573-4), dada la influencia que ha ejercido sobre otros versos; e incluso, de VIRGILIO: *bellaque iam fama totum vulgata per orbem*, (*Aen.* 1,457). Los v. 13-14 aparecen de manera casi idéntica en el epitafio de Namacio, obispo de Vienne (†559): *qui cum iura daret comissis urbibus amplis / adiuncta pietate modis iustissima sanxit / patricius praesul patriae rectorque vocatus* (*RICG* XV, 99,11-13). La cláusula del v. 11 está en VAL. FL. 2,216.

V.1: inicia el *carmen* la habitual referencia de los *CLE* cristianos al linaje antiguo y distinguido del difunto, que el difunto mismo mantiene en el tiempo por méritos propios. En relación con el epitafio de Sidonio Apolinar (= *RICG* VIII, 21), PRÉVOT y GUYON suponían que el término tenía un doble sentido: «distinguido» por su linaje, pero también el rango de *vir illustris* «auquel le défunt avait droit à cause de sa brillante carrière»; igualmente podría tenerse por una expresión del todo banal (cf. *e.g.* n° 9,1-2; *inlustris meriti recubat hoc marmore tectus*, 778,1; ... *tu lumen avorum, / tu decus omne tuis* ..., 755,5-6).

V. 2-4: el dedicatario del poema, *Pantagat(h)us* (cf. PIRSON 1901, p. 80-81), tiene un nombre de origen griego, como es del todo frecuente en esta época (cf. SOLIN 2003, p. 139-140). En un primer momento LONG creyó ver en este personaje al obispo de Vienne que aparece como firmante en el concilio de Orange del año 529 y de Orleans del 538 (cf. CONCILIA GALLIAE a. 511-695 [ed. C. DE CLERCQ, CCSL 148A], p. 65 y 127). Sin embargo, este Pantágato tuvo su propia lauda funeraria en Vienne (cf. *RICG* XV, 95), y ni la edad —se estima para aquél 65 años— ni la fecha de la muerte (ca. 542-549, cf.

160. Una fórmula que había quedado fijada, no obstante, en el credo de Nicea: *Deum verum de Deo vero, lumen de lumine* (CONC.⁵ I 2, p. 44,43-44).

ib.) se corresponden con nuestro dedicatario (cf. *infra* v. 18-19). Como comenta GUYON, se trata de un nombre común entre la élite gala de la región de Vienne, que, quizá no hubiera que interpretar en clave religiosa (< *παντα ἀγαθός*, «del todo bueno»), sino moral o intelectual.

Entre los v. 2 y 8 se desarrolla un tópico muy frecuente en los CLE cristianos, como es el de la dualidad alma/cuerpo y el ascenso de esta última al cielo tras la muerte, dejando en la tierra abandonado el cuerpo mortal (cf. LIER 1903-1904-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETTIER 1922, p. 58-65; BRELICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306 y 312.313; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114; WOLFF 2000, p. 78); la realidad terrena, temporal, corruptible, se evoca entre los v. 2 y 4 (*fragilis, terra, corpus*), frente a la celestial, eterna y perfecta, entre los v. 4 y 8 (*magna quies, lumen de lumine vero*). Es la misma contraposición que aparece en los CLE citados *supra* con relación a la construcción *corpus committere terrae*, si bien la formulación del tópico escapa en todo lo demás a las construcciones preferidas por éste (cf. p. 56).

GUYON vio en la alambicada expresión *maluit corpus committere propriae terrae quam precibus quaesisse solum* una alusión a «l'âpre compétition à laquelle les fidèles étaient affrontés s'ils souhaitaient obtenir... une 'inhumation privilégiée'... auprès des tombes des saints ou de leurs reliques», y pensaba que Pantágato habría levantado un monumento funerario *ex novo* en terrenos de su propiedad, al modo del papa DÁMASO, quien se habría hecho construir un panteón para no «dañar las cenizas de los piadosos santos» (*ciner[es t]imui sanctos v[exare p]iorum*, ICUR IV, 9513,11 [= ASTE 2014, p. 77]). En efecto, como se verá entre los v. 4-8, se trata de un caso de *tumulatio ad sanctos* (cf. DUVAL 1988; MUÑOZ 1995, p. 39-44; GONZÁLEZ 2017), junto a las reliquias de Vicente mártir y sus discípulos, una práctica habitual en la cristiandad en la idea de los difuntos habrían de gozar de ventajas espirituales en el más allá por ello (cf. n.º 35,5-8); se trata de una reivindicación de bajo tono poético, pero que aparece esporádicamente en los CLE (cf. *e.g. sedibus in propriis mens pura et membra quiescunt*, 1354,3; *propriis ut sedibus semper quiete maneres*, 1982,4; *usta cinis proprio contegat ossa solo*, 1021,2, Narbona).

V. 4-8: la segunda parte de este tópico se desarrolla de manera explícita en torno a la *tumulatio ad sanctos* mencionado *supra*: el poema alardea de que el difunto ha logrado el descanso eterno (*magna quies*) por estar bajo el patrocinio no ya de santos, sino de mártires (cf. n.º 30B,4), que han de proteger el recinto funerario (*domum... tuetur*) y a su propietario (*dominum*)¹⁶¹. De manera explícita se refiere a las reliquias¹⁶² de Vicente de Huesca y sus 18 compañeros, mártir bajo el imperio de Diocleciano y Maximiano (ca. 303-305; cf. PRUD. *perist.* 4, 77-80, 179 y libro 5 entero).

161. Sobre el origen funerario de algunos templos cristianos cf. BEAUJARD 2000, esp. p. 79-93.

162. Sobre el culto a las reliquias y su difusión en la Antigüedad cf. ib. (n. 161) esp. p. 248-250.

Es notable en estos versos el uso de *tenebrae* para referirse al Mal, y su contraposición a la imagen bíblica (cf. *supra*) de Dios como luz que disipa la oscuridad, una idea que se lee también en el *CLE* que consagraba la tumba de santa Inés en Roma: *a mortis tenebris et caeca nocte levata, / dignum igitur munus martyr devotaque Christo* (301,11-12).

V. 9-11: en adelante y hasta el v. 18 se desarrolla la *laudatio* del difunto, centrada sobre todo en su fecunda carrera pública; pero en estos v. 9-11 hay tres preguntas introducidas mediante periodos interrogativos indirectos, que habrán de hallar su respuesta en los versos siguientes: la primera de ellas (v. 9), anuncia la dedicación profesional del dedicatario: el sustantivo *militia* sirve para designar tanto la carrera militar como civil (cf. e.g. *Felix militiae sumpsit devota Iovinus / cingula virtutum culmen provectus in altum / bisque datus meritis equitum peditumque magister*, *CLE* 302,1-3), a la que se refiere aquí.

Sobre el v. 10 GUYON entendía que el sintagma *positis in luce superna* se refería, de nuevo mediante una metáfora relacionada con la luz, a san Vicente y los otros mártires; aunque si bien es cierto que el adjetivo *superus/supernus* se refiere a menudo a los dioses o a Dios en los *CLE* —dependiendo de la tradición— (cf. e.g. *deabusque supernis*, HAMDOUNE 2011, 138; *regna superna tenet*, 1387,22), los *superi* son también los vivos, teniendo en cuenta que el más allá se sitúa bajo tierra (cf. SOCAS 1999, p. 161), y la *lux* es la luz de la vida (cf. TOLMAN 1910, p. 40-72; BRELICH 1937, p. 5-6; LATTIMORE 1962, p. 161-164; HERNÁNDEZ 2001, p. 32). Es una reminiscencia de los *CLE* paganos; si sucediera al contrario, sería difícil entender qué servicio podría haber prestado a los mártires más allá de haberles construido la tumba-oratorio de la que se ha hablado *supra*.

La tercera pregunta (v. 11) se refiere a la categoría de la persona, que el propio epitafio se enorgullece de elevar como sujeto digno de conmemoración por parte de los cristianos (cf. MARINER 1952, p. 198; FERNÁNDEZ 2011b, esp. p. 269; EAD. 2012a, p. 33 sig.). El sustantivo *Christicola* es un neologismo introducido en la poesía cristiana por PRUDENCIO (cf. SBLENDORIO 2005, n. 292 p. 55, y p. 56), que guarda la remembranza de los compuestos griegos (cf. *ThLL* s.v. «*Christigena*»). Junto a éste, la mención de los *fata* en lugar de la *mors*, es, una vez más, un préstamo de los *CLE* paganos, que LATTIMORE (1962, p. 323 sig.) consideraba especialmente frecuente en la epigrafía cristiana en verso de Roma, la Galia y la Galia Cisalpina (cf. p. 119).

V. 12-17: albergan la respuesta a las preguntas formuladas en los versos anteriores: a la primera de ellas —sobre la dedicación— corresponden los v. 12-14: como ya apuntaron DESCOMBES —a tenor de *RICG* XV,99— y GUYON, bajo la misma denominación aparece el que fuera obispo de Vienne, Namacio (cf. *supra*); el Enodio del *CLE* 1369: *praeclarus rector* (cf. p. 119-120 y adn. 4), que ha pasado por ser el epitafio de *Ennodius Felix*; de *Dinamius: rector in orbe* (*IC* 641,19); y de *Iovinus*, al que VENANCIO

FORTUNATO denomina *inlustris... rector provinciae* (carm. 7,11,tit.). *Dinamius* fue gobernador de la Provenza bajo dominio franco en torno al año 580 (cf. GREG. TUR. *Franc.* 6,11), y junto a éste, BÜCHNER (1933, p. 92-93) coloca en su catálogo prosopográfico al resto de personajes mencionados atribuyéndoles idénticas funciones.

A la segunda pregunta —¿con qué parabienes agradó a sus convecinos? (v. 11)— da respuesta en los v. 14-16 mediante la yuxtaposición de una serie de cualidades, entre las que destaca el elogio superfluo de la austeridad consigo mismo, frente a la generosidad para con los demás, muy frecuente en los CLE cristianos, fundamentalmente en los elogios de obispos (cf. e.g. *parcus opum nulli, largus et ipse sui*, 1347A,14; *pauperib(us) locuples, sibi pauper*, 312,6).

Si también el lector quiere conocer a qué grado de celebridad llegó el difunto, «que ahora los cristianos conmemoran», los v. 16-17 dan por testimonio que su modo de vida lo ha llevado a alcanzar las más altas cotas de la fama. La personificación de la fama de este verso procede, una vez más, del peso de la tradición de la poesía pagana (cf. LATTIMORE 1962, p. 301; FERNÁNDEZ 2012, p. 30-32).

	<i>Inlustris titulis meritisque haut dispar avorum,</i>	-- -/uu -/uu -/ uu ~
	<i>Pantagatus fragilem vitae cum linquerit usum,</i>	--uu -/uu -/ -/ uu ~
	<i>maluit hic propriae corpus committere terrae</i>	--uu -/uu -/ -/ uu ~
	<i>quam precibus quaesisse solum. Si magna patronis</i>	--uu -/ uu uu -/ uu ~
5	<i>martyribus quaerenda quies, sanctissimus ecce</i>	--uu -/ uu uu -/ uu ~
	<i>cum sociis paribusque suis Vincentius ambit,</i>	--uu -/uu uu uu -/ uu ~
	<i>hos aditos servatque domum dominumque tuetur</i>	--uu -/ uu uu -/uu uu ~
	<i>a tenebris lumen praebens de lumine vero.</i>	--uu -/ -/ -/ uu ~
	<i>Militiam si forte roges quam gesserit ille,</i>	--uu -/ uu uu -/ uu ~
10	<i>praestititque boni positus in luce superna,</i>	--uu uu uu uu -/ uu ~
	<i>quem sic Christicolae celebrent post fata iacentem:</i>	-- uu uu uu -/ uu ~
	<i>invenies quod iura dedit iustissima sanxit</i>	--uu -/ uu uu -/ uu ~
	<i>arbitrûs, nam custos patriae recturque vocatus</i>	-- -/ -/uu -/ uu ~
	<i>a patria, rexit quoniam promptissima cives</i>	--uu -/ -/uu -/ uu ~
15	<i>libertat(e) animi: parcus sibi, largus amicis,</i>	-- uu uu -/ -/uu uu ~
	<i>et fidus dominis; primum quod postulat ordo</i>	-- -/uu -/ -/ uu ~
	<i>vit(ae), hei!^H, aeternum Fama transmittit in orbem.</i>	-- ^H -- -/ u -/ uu ~
	<i>Abstulit hunc rebus decimo mors invida lustru,</i>	--uu -/ -/uu -/ uu ~
	<i>namque Senatoris posuit post cingula vitam.</i>	--uu -- -/uu -/ uu ~

V. 18-19: finaliza la inscripción con dos versos en los que se indica la edad del fallecido y la fecha de la muerte: el primero, que indica que murió con 50 años mediante la imagen pagana de la muerte envidiosa (cf. LIER 1903-1904-1904, p. 460-461; LISSBERGER 1934, p. 48; LATTIMORE 1962, p. 183-184; ESTEVE 1962, p. 138-139; WOLFF 2000, p. 94; HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48) que rapta al difunto (cf. e.g. TOLMAN 1910, p. 34-37, BRELICH 1937, p. 19-21); ésta es, de entrada, contraria a los preceptos del cristianismo, para los que precisamente la fecha de la muerte constituye el momento del comienzo de la vida verdadera (cf. FERNÁNDEZ 2000). De la expresión *rebus abstulit* podría deducirse que Pantágato se encontraba todavía en activo en sus funciones públicas, sin embargo, DIEHL y GUYON prefieren entenderla bajo la óptica de una inscripción cristiana de Lyon: *excessit e rebus humanis* (XIII, 11207).

El v. 19 ha creado en torno a él dos corrientes de interpretación: el sustantivo *cingulum* designa aquí el tahalí que lucían militares y cargos civiles del que pendía la espada (cf. *ThLL* s.v.), y, por metonimia el cargo civil: BOYER DE SAINTE-MARTHE, CASTELLANE, GUÉRIN, MARTÈNE-DURAND, MARTIN, entendieron *senatoris* como un nombre común, y, por lo tanto, juzgan que Pantágato murió tras ejercer como senador. Por otra parte, se encuentran LE BLANT, BINON, HIRSCHFELD, BÜCHELER, ESPÉRANDIEU, FERNÁNDEZ, y GUYON, quienes, como nosotros, piensan que *senatoris* es un nombre propio, y que indica, según la costumbre extendida en Vienne y los territorios adyacentes, la fecha de la muerte mediante un posconsulado (cf. *RICG* XV, p. 188), en concreto el de *Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator, consul sine collega* en el año 514. No en vano, y en virtud de las similitudes con el epitafio de Namacio, esta es la interpretación que debe seguirse, a tenor de cómo expresa aquél la fecha de la muerte del obispo: *post fasces posuit vel cingula Symmacus alma / Iunior* (*RICG* XV, 99,30-31)¹⁶³.

163. La misma DESCOMBES, a propósito de esta inscripción, se decantaba también por la segunda posibilidad; no obstante, a la luz del testimonio del epitafio de *Ennodius Felix: qui post patricia pr(a)eclarus cingola rectur / subiecit Chr(ist)i colla subacta iogo* (*CLE* 1369,3-4) pensaba que no se podía descartar la primera. Por nuestra parte entendemos que estos versos se refieren a la conversión del personaje al cristianismo y su retirada a una vida ascética (cf. p. 120).

26 {N122} (ILN VII/1, 228), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Bloque de caliza blanca del que se conserva un fragmento que ha perdido todos sus lados: (59,5) x (39) x 15. Tenía forma de ara: en la parte superior quedan restos del frontón¹⁶⁵; una moldura plana lo separa del campo epigráfico propiamente dicho, del que conservamos 52 cm de alto. La letra es una capital clásica, de mayor tamaño en las l. 1-2: 4 cm, que en el resto 3; esto, junto al hecho de que el nombre del difunto se repita en dos líneas consecutivas (l. 2-3), hace pensar que podría estar señalando una diferencia entre la prosa y el verso (cf. BLANC 1960, p. 203; WOLFF 2000, p. 49-50; DEL HOYO 2002a, p. 158-159; LIMÓN 2014, p. 44; MASSARO 2012-2013, p. 373 sig.). Los rasgos paleográficos más notables son: el trazo oblicuo de las R es ligeramente ondulado; las M prolongan el ángulo central hasta la línea de escritura y abren sus astas. El texto métrico ha sido inscrito respetando la unidad del verso.

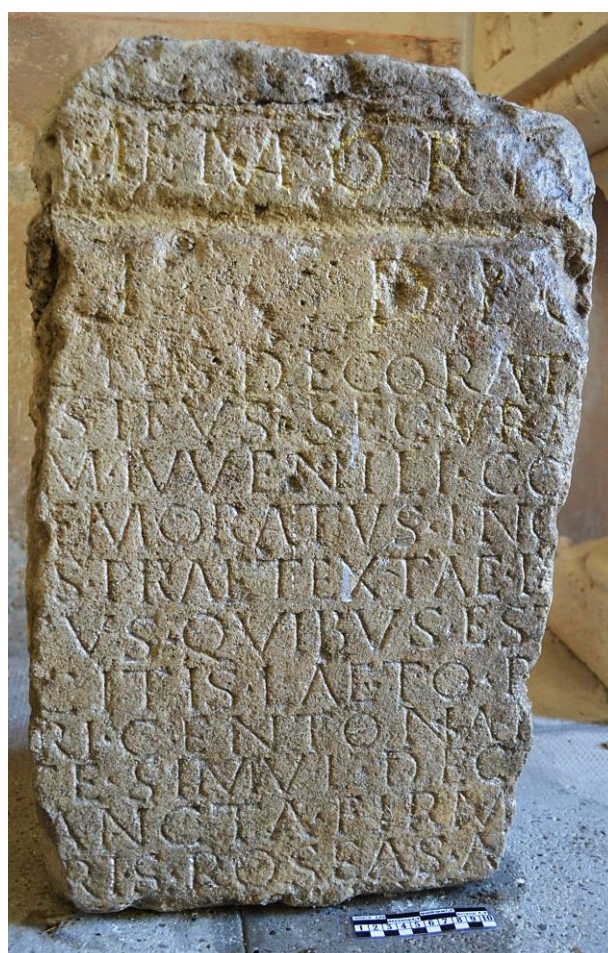


Fig. 118. Fuente: A. Bolaños.

Se encontró en 1956 reutilizada como escalón «*dans le jardin de la cure*» de Lambres (BLANC), aunque debió de salir a la luz poco antes de 1896 entre los restos de la antigua iglesia de Saint Lambert de este municipio entre «*une grande quantité de débris gallo-romains*» (cf. CAG). Actualmente se conserva a la derecha de la puerta principal, apoyada en la pared junto a la pila bautismal de la iglesia parroquial de Lambres (Divajeu, Drôme), donde la vimos y fotografiamos en octubre de 2017.

164. A las dos piezas que se presentan en este capítulo hay que añadir el CLE 1072, que ya editó y comentó BELLOC (2006, No68 p. 375-379), y cuyo estado de conservación pudimos comprobar en octubre-noviembre de 2017 (cf. p. xvi).

165. No llegamos a observar los restos de la «acrótera derecha» que comentan RÉMY-DESAYE, y que les llevó a pensar que el fragmento conservado se encontraba cerca del margen derecho.

- [D(is) M(anibus) et?] memori[ae aeternae?]
- [-.] [-c. 4/5-]i (vac. 3) Dec[orati]
- [---]lius · Decoratu[s ---]
- [---] situs · securu [---]
- 5 [---]m · iuuenili · co[r- ---]
- [--- m]emoratus · inq[---]
- [---]s · praetextae · p/r[---]
- [---]tus · quibus · est [---]
- [---]citis · laeto · p/r[---]
- 10 [---]ri · centonar[i---]
- [---]te · simul · Deco[rat---]
- [--- s]ancta · Firm[---]
- [---]ris · roseas · a+[---]
-

A. BLANC 1960, 7 p. 202-205, con fotografía (AE 1961, 163, sin texto); íd. 1982, 115 p. 134-138, con fotografía) RÉMY-DESAYE, *ILN* VII/1, 228, con propuesta de restitución de DESAYE traducida al francés y fotografía (AE 2010, 888; PLANCHON-BOIS-CONJARD-RÉTHORÉ, *CAG* 26, p. 351, con fotografía). – Cf. BRUHL 1958, p. 384 (AE 1959, 132); LIU 2009, n. 18 p. 335.

RÉMY-DESAYE v. *alterum ante 1, inde* DESAYE [D(is) M(anibus?)] *suppl.* – **1-3** BLANC *suppl.* – **1** Memori[ae] DESAYE. – **2** [---? Iul?]i DESAYE *suppl.* – **3** [---? Iu?]lius Decoratu[s] DESAYE. – **4** SEOVRA RÉMY-DESAYE *in lapide ind., sed C exstat cum finibus triangularibus* - depo]situs · securu [quiete BLANC *tempt., inde* [depo?]situs se'c'ura [quie-] DESAYE. – **5** iuuenili co[rde BLANC *coni. ex CLE ad 116; [te? cu]m iuuenili c[orpo-] DESAYE tempt.* – **6** *Supplevi; ...emoratus · inc...* BLANC *et REMY-DESAYE, quod metro repulsat:* BLANC *inter inç- et inq- dub.; [re?, r]emoratus inc[eptis?] DESAYE tempt.* – **7** [soli]s praetextae p[er-?] DESAYE *tempt.* – **8** [gra]tus quibus est [usus?] DESAYE *tempt.* – **9** p[atre BLANC *suppl. dub.; [pla?]citis, laeto p[atri?], DESAYE tempt.* – **10** centonar(ii) (*sic*) BLANC; [curato?]ri centonar[ior(um)] DESAYE *tempt.* – **11** Deco[at-: dec(urio) BLANC; [Arela?]te, simul decu[rial(i)?] *tempt.* DESAYE. – **12** *Suppl.* BLANC. – **13** +: *lineam verticalem agnovi, fort. ad.*

Dēcōrātus es un cognomen de origen oriental (cf. KAJANTO 1965, 231)¹⁶⁶, del que no hay ningún otro testimonio en la Galia Narbonense. En cuanto al *nomen*, siguiendo la propuesta de BLANC y de RÉMY-DESAYE, hay otros 3 *Iulius D.* documentados en la epigrafía (cf. XVI, 174, Lyon; AE 1988, 314, *Reg. I*; y *TitAq* II, 654, *Pannonia Inferior*) dos de ellos con Gayo como *praenomen*; hay un *Gaius Iulius*

166. Exceptuando nuestra inscripción y las 9 ocasiones que está atestiguado en Roma, aparece en otras 33 ocasiones en la base de datos Clauss-Slaby, con la siguiente distribución: 10 en la Panonia inferior, 5 en Raetia, 4 en la *Regio I*, 3 en el Nórico, 2 en la Galia Lugdunense, 1 en Moesia, 1 en Germania superior, 1 en Dacia, 1 en Dalmacia, 1 en Bélgica, 1 en la *Regio X*, 1 en la *Regio VIII*, 1 en la *Regio VI*.

D. en Lyon, cuyo nombre aparece en un *diploma militaris* (XIII, 1791 [= XVI, 174]), de una época cercana a la composición de nuestra inscripción (7 de diciembre del 243); no obstante, al igual que nuestros predecesores, nos mostramos precavidos ante la posibilidad de relacionar a ambos personajes por parentesco.

En torno al carácter métrico del texto a partir de la l. 2, la crítica aún no se ha decantado por su definitiva clasificación como CLE: BLANC en sus trabajos habla de secuencias que «podrían entrar en un verso dactílico»; por su parte, los editores de las ILN piensan que el texto no está redactado en verso, aunque asumen algunos paralelos para el mismo, procedente de los CLE¹⁶⁷.

En efecto, las pocas palabras conservadas escapan al formulario habitual de las inscripciones en prosa: en concreto, la secuencia *quibus est* (l. 8) aparece documentada en textos epigráficos métricos: todas ellas forman parte de un verso de inspiración virgiliana: *vivite felices, quibus est fortuna peracta* (*Aen.* 3,493), con diferentes variantes. Buena parte de estas inscripciones adoptan el verso de VIRGILIO hasta la cesura heptemímeros modificando el final según sus necesidades, aunque todas con un sentido similar: una exhortación al disfrute de la vida para los lectores del epitafio (cf. HOOGMA 1959, p. 253, a los que habría que añadir el ejemplo de *Lupa* 20852: *q. e. f. beata*). También hay otros que documentan variantes en la primera parte del verso: *[felices] illae q. e. data long[ior hora...]* (CUGUSI2007, 4,5); *[--]rat q. e. quoque mori vita perennis* (ICUR I, 769,3).

En el mismo lugar del hexámetro tiene una alta tendencia a aparecer *roseus* (cf. e.g. VERG. *Aen.* 1,402; OV. *am.* 3,3,5; *met.* 3,482; STAT. *Theb.* 9,703). El resto de secuencias conservadas no desmienten que pudieran ocupar esta posición: todas las líneas se pueden escandir en el entorno de la cesura pentemímeros: los v. 4 y 9 tendría cesura trocaica –*memoratus* ocupa esta posición en VERG. *Aen.* 5,377-, y, al menos los v. 6, 7, 9 y 11, heptemímeros.

Respecto a la l. 3 y la posibilidad de que forme parte o no del poema, BLANC (1960, p. 203) ya pensó que en esta comenzaba un texto «*d'un autre style*». No faltan poemas epigráficos que se inicien con el nombre del difunto (cf. e.g. *Quinctus ego hic iaceo mecum simul Quinticus*, LE ROUX 1974, v. 1). El *nomen* *Iūliūs* que se viene proponiendo no es compatible con la escansión del hexámetro; sí, en cambio, otros como *Aēmīliūs*, sin embargo, no es posible descartar la primera posibilidad, debido a que los datos denotativos del difunto (cf. COLAFRANCESCO 1985, esp. 297) a menudo suelen provocar incorrecciones en el metro de los CLE¹⁶⁸. Además, la secuencia de la l. 4 está íntimamente relacionada con este tipo de formularios de inicio en la poesía epigráfica (cf. e.g. *Primus mihi nomen erat, dum vita*

167. «Après l'épitaphe très breve, l'éloge funéraire du jeune défunt ne semble pas avoir été rédigé en vers, mais son style est recherché. Certaines expressions sont attestés dans la poésie funéraire». El texto restituído por DESAYE no presenta ninguna forma métrica.

168. El trabajo de FERNÁNDEZ 1999 (esp. p. 356-357), aunque centrado exclusivamente en la notación de la edad en los CLE, apunta también en esta dirección.

manebat / regna infra caeli fraudatus luce quiesco / iam segura quies, nullum iam vitae periculum, CLE 514,1-3).

La única objeción a esta hipótesis es la forma de la palabra *centonarius* (l. 10), cuya *i*, en cualquier caso, breve, ocuparía el lugar de una larga, ante lo que cabe esperar una forma *centonari* o *centonaris* (cf. p. 83).

Debía de tratarse del elogio fúnebre de un joven: el adjetivo *iuvenilis/iuvenalis* (l. 5) está íntimamente relacionado con el tópico de la *mors immatura*. Si bien la secuencia *iuvenili corde* cuenta con un paralelo en el *CLE ad 116 (pubertatis initia iuvenili corde edidit)*, también en el marco de una *acerba mors*, la juntura *iuvenili corpore* está en *VERG. Aen.* 5,475 y 12,221, y en *Ov. met.* 2,150, 4,50 y 8,557. Éste no llegó a la edad adulta, lo que se desprende de la mención a la *praetexta* (l. 7, cf. n° 20,6).

Verosímilmente, lo que se puede leer al comienzo de la l. 6 es *memoratus* (cf. e.g. *Lupercus amice merenti fecit memoratus amorem, CLE 569,7*; o *multos memorata per annos, 1216,8*), seguido, quizá, del adjetivo *inoblitus* como una hendíadis con el anterior; no obstante, este adjetivo es una creación de OVIDIO y su existencia se limita a una única referencia, aunque en un contexto que puede resultar evocador para el autor de un *CLE* funerario (cf. *dura iubet gelido Parca sub axe mori, / semper inoblita repetam tua munera mente, Pont. 4,15,36-37*).

Así pues, el cargo de *centonarius* (l. 10) no ha de corresponder sino al padre de Decorato, como también pensarán RÉMY-DESAYE. BLANC (1960, p. 204) apunta que el adverbio *simul* (l. 11) aparece frecuentemente en los *CLE* funerarios con una alta frecuencia indicando un enterramiento múltiple –que no siempre simultáneo– (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 755-756). Éste señala también cómo el adjetivo *sancta* tiende a referirse a la esposa en los textos epigráficos (cf. ib. p. 716-717, esp. en la cláusula *cum coniuge sancta*, cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 716-717); debido a la muerte prematura del dedicatario el nombre de mujer que figura en este verso debe de pertenecer a su madre y, por lo tanto, el poema podría estar en boca del padre. Aunque no podemos descartar otro parentesco (cf. *te rogo, sancta soror, nostros tutare parentes, CLE 2177,9*)

En este contexto, nos parece verosímil interpretar los v. 6-11 como sigue: el padre exhorta en la l. 8 al disfrute de la vida a quienes tienen hijos aún vivos (cf. e.g.: *vivite felices quibu[s] est fortuna superste[s], CLE 1117,5*); éste era dichoso con el rumbo de la vida de su hijo. Aquí encajarían las propuestas de BLANC: *laētō p[ātrē]*, y DESAYE: *plācītīs* –quizá *placitis...coeptis*, cf. VAL. FL. 3,416– (cf. *Sergius ut pubes excedere coeperat annos / Sulpicius et laetante patre meliori secte parebat, CLE 526,1-2*); ahora se lamenta porque su hijo que se ha reunido en la tumba (cf. LISSBERGER 1934, p. 96; LATTIMORE 1962, 247-250; DEL BARRIO 1992, p. 36; HERNÁNDEZ 2001, p. 130-137) con su madre, fallecida antes que él (cf. e.g. *renovatus o dolor, dolueram fratri si|mulq(ue) sorori nunc lugeo, PEPC T11 [= CLE 2180,2-3]*).

La mención a las rosas (v. 11) aparece en los *CLE* con varios sentidos: como la ofrenda que se realiza a las tumbas (cf. *vicinas mihi carpe rosas mihi lilia pone*, 578,2; cf. WOLFF 2000, p. 28-30; GÓMEZ PALLARÈS 2009, esp. p. 175-176); o como imagen de la fugacidad de la vida de los hombres (*ut dulcis flos filius / breviter frunitus anima, ut rosa, ut narcissus*, 1607,1-2; *rosa simul floriuit et statim periit*, 216,6; cf. LIER 1903-1904, 583). El adjetivo *roseus* se suele aplicar a la descripción del fallecido, (cf. *r. ore*, *CLE* 1109,14); resulta de especial interés el testimonio del *CLE* 1399,3-4 por la similitud temática con el nuestro: *nec bis denos vitae contigerat annos / implebat roseas barbula grata genas*.

	...ius Decoratus	[-⌘ -v] v - / v v - x [-v v - ~]
	[... po]situs secura ...	[-⌘ -v] v - / - - x [-v v - ~]
	...m iuvenili ...	[-⌘ -⌘] - / v v - - [-v v - ~]
	... memoratus ino...	[-⌘ -] v v - v / v - [⌘ -v v - ~]
5	... s praetextae p...	[-⌘ -⌘ -] / - - - [-v v - ~]
	...us quibus est ...	[-⌘ -⌘] - / v v - / [⌘ -v v - ~]
	...citis laeto p...	[-⌘ -v] v - / - - [⌘ -v v - ~]
	...ri centonar[i ...]	[-⌘ -⌘] - / - - - [-v v - ~]
	...te simul Deco[ratus ...]	[-⌘ -⌘ -] v / v - v v [-v v - ~]
10	... sancta Firm...	[-⌘ -] - x / - [-⌘ -v v - ~]
	...ris roseas a...	[-⌘ -⌘] - / v v - / x [-v v - ~]
	

Por los rasgos paleográficos destacados *supra*, así como por el formulario, creemos que la inscripción debió ser grabada en el siglo III, preferiblemente en su primera mitad. Si se acepta la relación entre el *C. Iulius Decoratus* del *diploma* lionés y el comitente de este epígrafe podría establecerse como fecha *ca. quem* para su ejecución en el año 243.

27 {No69} (= XII, 1696; *CLE* 1725; *ILCV ad* 1062), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

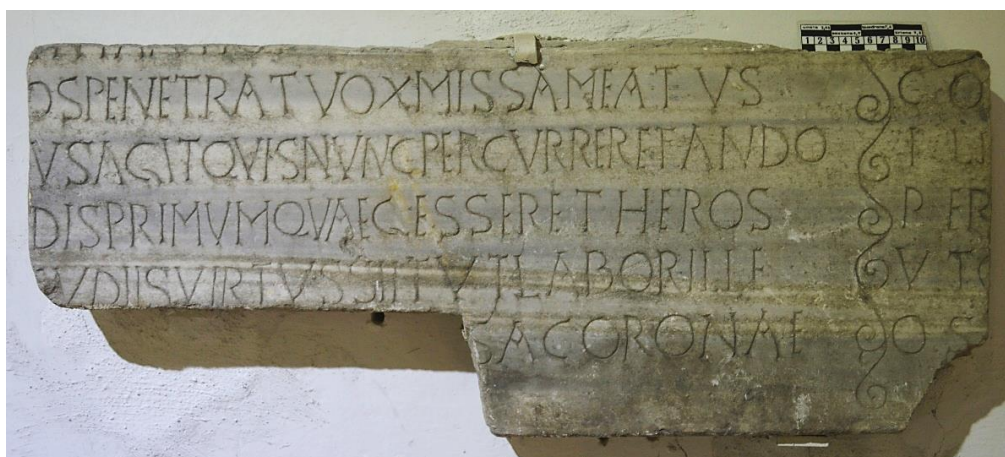


Fig. 119. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol del Proconeso, que ha perdido todos sus lados a excepción del inferior: (29) x (71,5) x 12 cm. Contiene restos de un texto distribuido en dos columnas separado por una guirnalda de roleos, del que se conservan la mitad: 6 líneas de la columna izquierda (A), y las dos/tres primeras letras de 5 líneas de la derecha (B). La letra es una capital tardía, de 2,5/3 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables residen en el trazado de la G, formada por una C, a la que se le superpone en su vértice inferior un pequeño trazo en diagonal; y de la A, de trazo central angular. La inscripción respeta en su compaginación la frontera de verso: la primera letra de cada línea de la columna B está notablemente separada de la siguiente: una compaginación propia de los *CLE* acrósticos (cf. ZARKER 1966, p. 142; LIMÓN 1966, p. 81-84).

No conocemos ni la fecha ni las circunstancias de su hallazgo. Si se tratara del epitafio de Marcel, obispo de Die (cf. DESAYE), habría de proceder de la parroquia de Saint-Pierre de Die (Drôme). En 1849 se encontraba en casa de J.-D. Long, en Die, de donde pasó en 1967 al Musée de Die et du Diois (inv. 1967.2.85), donde se conserva expuesta, y donde pudimos verla y fotografiarla en octubre de 2017.

Pagina A	-----	Pagina B	-----
	[---]+++ARIT++[-2-]+++[---]		c(vac. 1)0+[---]
	[--- tacit]os penetrat vox missa meatus		i(vac. 1)ll[---]
	[---]us agit quis nunc percurrere fando		p(vac. 1)er[---]
	[---]dis primum quae gesseret heros	10	u(vac. 1)ut+[---]
5	[--- s]tudiis virtus siit ut labor ille		o(vac. 1)st[---]
	[--- cau]sa coronae		

A. «...la voz emitida penetra en los conductos [silenciosos]... se produce en su interior ¿quién (dudaría) ahora en difundir de palabra lo que obrara por primera vez este santo?... la virtud en los estudios le permitió que aquella tarea... a causa de la corona...».

LONG 1849, p. 474, con dibujo (LE BLANT, *IC* 478B, con dibujo [CHEVALIER 1888-1909, t. I p. 110]); HIRSCHFELD, XII, 1696 (BÜCHELER, *CLE* 1725; DIEHL, *ILCV ad* 1062); DESAYE 1990, p. 15-16; B. RÉMY-H. DESAYE, *CAG* 26, p. 331-332, con fotografía, propuesta de restitución del texto A por DESAYE y traducción al francés de la misma. – Cf. SAUTEL, *FOR* XI, p. 60; COURIOL 1989-1992, III, p. 10; DESAYE 1991, p. 378-379.

1 *Litt. reliquiae quae describere non licet.* – DESAYE *om.*; +R+AR++++ RÉMY-DESAYE; iriā . ā BÜCHELER (*inde* DIEHL). – **2** *Supplevi.* – **4** *possit viri]dis BÜCHELER dub. a.c.* – **2-6** DESAYE *tempt.*: [At surdi strict]os penetrat uox missa meatus | [En se animo int]us agit(?). Quis nunc percurrere fando | [possit ab exor]dis primum quae gesseret heros? | [Eximiis s]tudiis uirtus siit ut labor ille | [praemia praestaret caelo promis]sa coronae. – **7-11** [prae]cipuo *acrostichon legend.*; [?prae]cipuo ...olet s[anctus? He]ro[s] HIRSCHFELD *coni. (nescio argumentum)*. – **8** Ille LONG. – **10** *Litt. reliquia rotunda ante lac.* (C, G, O, aut Q); *inde* uto LONG, HIRSCHFELD, ut c... BÜCHELER et DESAYE («*plutôt que O*»). – **11** T *ined.* – os[sa] DESAYE *dub.*

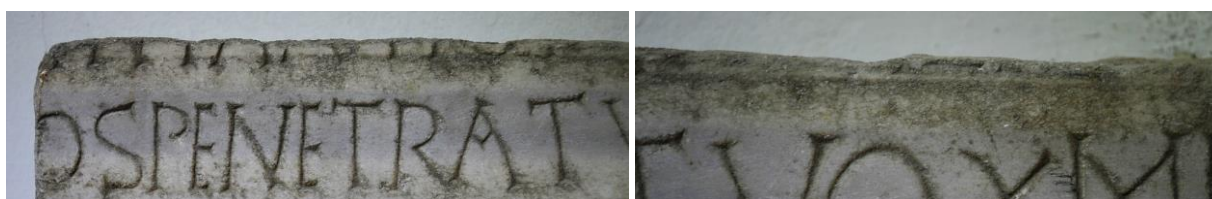


Fig. 120-121. Detalle de los restos de letras conservados en la l. 1. Fuente: A. Bolaños.

COLUMNA A:

Entre las l. 1-5 se conserva el final de cinco hexámetros dactílicos, de los cuales los v. 1-4 poseen dos cortes métricos: cesuras pentemímeros y heptemímeros en todos ellos, a excepción del v. 4, con triemímeros en lugar de heptemímeros. En las restantes líneas, aunque no son susceptibles de escansión alguna, el más que probable acróstico que se puede leer nos dejaría la certeza de, al menos, 9 hexámetros más. La segunda sílaba de *penetrat* (v. 2) está en el lugar de una breve ante grupo de *muta cum liquida*; utiliza la forma *siit* (v. 4), en lugar de *sivit* (cf. QUICHERAT 1836, s.v. «sino») *metri causa*.

El autor de estos versos muestra ciertas influencias formales procedentes de la poesía cristiana gala de finales del siglo IV y principios del V: la cláusula *lapsa meatus* (v. 2) está en CYPR. GALL., *iud.* 312 (cf. BOETH. *cons.* 4 *carmen* 6,9; LUCAN. 1,418); *depromere f.* (v. 3) en CYPR. GALL., *iud.* 1085; la cláusula del v. 4 podría ser una reformulación Ov. *trist.* 5,5,3 (*egerit h.*; cf. CYPR. GALL., *iud.* 585), y de PAUL. NOL. *carm.* 21,621 (*l. ~is*) la del v. 5.

V. 1: el sentido de este verso ha sido puesto en relación por DESAYE (1990) con un pasaje de la *vita Marcelli*, un relato hagiográfico del siglo IX (cf. DOLBEAU 1983, p. 109-112) de Marcel, obispo de Die (ca. 430-510), en el que se relata cómo éste le devolvió la audición a un niño sordo¹⁶⁹:

Contigit interea ut cuiusdam Syri servus auditum ante annos plurimos perdidisset, qui erat sancto Marcello obsequii sedulitate notissimus. Sed dum nullo vocis commercio per usum aurium potiretur, quia corporis ipsius meatum quaedam infirmitas inlata damnaverat, et multo tempore tali constrictus carcere teneretur, subito ei in porta civitatis beatus vir de apostolorum basilica rediens obviavit. Quem dum non incognitum proprio nomine vocitaret, diu obseratum pessulum de sanctis labiis clavis prolata reseravit, et mox pro imperii curatione respondit, quando aures eius vox inserta cum introivit aperuit.

(VITA Marcelli [ed. DOLBEAU 1983] 10,4, p. 127)

V. 2: con este pasaje tiene nuestro *CLE* algunos puntos en común, sobre todo en cuanto al léxico se refiere: *vox missa penetrat* frente al *vox inserta cum introivit*: la juntura *vox missa* –o similares– es desconocida para las inscripciones en verso; también lo son los *meatus*, con este sentido «canales sensitivos del cuerpo» (cf. *ThLL* s.v). Resulta incierta la restitución del adjetivo que verosíblemente acompañaba a éstos ante la cesura pentemímeres: junto a la propuesta de DESAYE, *strictos*, se podrían añadir otros muchos que preservarían el sentido de este verso (*caecos*, *damnatos*, *infirmos*, *constrictos*,...), de los cuales proponemos leer *tacitos* (cf. *nos in vitia morborum a naturali sanitate commutat... spiritus per tacitos meatus non solita laxitate discurrens*, PS. QUINT. decl. 8,18; *tacitaeque inmurmurat auri*, STAT. *Theb.* 1,532), una sinestesia en estrecha relación con el sustantivo *vox* de este mismo verso.

V. 3-4: le sigue en forma de pregunta retórica lo que parece la alusión a la rápida difusión del milagro (cf. *L&S* s.v. «*percurro*», B,2: «recorrer hablando»): el sustantivo *heros* aparece designando mártires y santos en los textos del primer cristianismo (cf. BLAISE 2005 s.v., y AUG. civ. 10, 21: *hos (martyres)... nostros heroas vocaremus*), y, en general, a personajes distinguidos en los *CLE* cristianos (cf. *hic decus Italiae tegitur Constantius heros*, 1335,1).

De tratarse del epitafio de Marcel, la pieza procedería de la iglesia de Saint-Pierre de esta misma localidad, donde según la *VITA Marcelli* (ed. DOLBEAU 1983) 11,3 (p. 128) éste fue enterrado, y a partir de cuyo monumento funerario se originó posteriormente el templo cristiano¹⁷⁰.

169. Conservamos parcialmente un relato hagiográfico en verso: el *carmen de Marcelo* (ed. K. STRECKER *MGH Poet.* 4, 1923, p. 965-976), 398 versos, menos de dos tercios del total del poema (cf. DOLBEAU 1983, p. 99), en los que no se llega a leer este pasaje.

170. Sobre esta cuestión cf. BEUJARD 2000, esp. p. 79-93.

V. 5-6: este verso parece haber estado dedicado a la alabanza de la *virtus* («la fortaleza» frente al pecado y la adhesión a los preceptos del cristianismo, cf. BLAISE 2005 s.v.) como cualidad principal de los cristianos (cf. DELOOZ 1962, p. 32-35) que les lleva a la obtención de la *corona* (v. 6), metáfora de la «la felicidad eterna, reservada a los discípulos de Cristo, después de las luchas de la vida» (cf. BLAISE 2005 s.v.), que es una imagen muy utilizada entre los *CLE* (cf. e.g. *qui bene confessi vicerunt arma maligna / praemia victores Christi meruere coronam*, 317,4-5; ... *capiens iam praemia felix / sanctorum socius fruitur cum laude coronam*, 712,15-16, Arles); y que podría proceder de la Biblia (cf. *omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinet et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant nos autem incorruptam*, I Cor. 9,25; cf. ESCOLÀ-MARTÍNEZ 2002, p. 239). La restitución del sintagma *causa coronae* es probablemente la restitución más certera que se pueda proponer en estos versos a partir de PAUL. NOL. *carm.* 15,115.

A.	
	[... tacit]os penetrat vox missa meatus	[—∞ —/∞∞]—/∞∞ —/— —∞∞ —~
	...us agit: quis nunc percurrere fando	[—∞ —]∞∞ —/— —/— —∞∞ —~
	...dis primum, quae gesseret heros?	[—∞ —∞]—/— —/— —∞∞ —~
5	[... s]tudiis virtus siit ut labor ille	[—∞ —]/∞∞ —/— —/∞∞ —∞∞ —~
	[... cau]sa coronae	[—∞ —∞ —∞ —∞ —]∞∞ —~
	

COLUMNA B:

El acróstico que encierra estos versos es verosímilmente *prae]cipuo*, cuyo número de letras, sin embargo, no casa con el de la forma *Marcello*, a no ser que el acróstico se hubiese construido sobre la forma *precipuo*, con el diptongo resuelto (cf. PIRSON 1901, p. 19; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38).

Los rasgos paleográficos destacados *supra* aparecen en la epigrafía de Vienne en las últimas décadas del siglo V y las dos primeras del VI (cf. RICG XV, p. 94-99); merece la pena recordar que los otros *CLE* acrósticos de tradición cristiana que aparecen en la Provincia (nº 16, 17 y 28) están datados expresamente o con fundamento en esta misma época. Marcel de Die muere en el año 17 de enero del año 510 (cf. VITA *Marcelli* [ed. DOLBEAU 1983] 11,4, p. 128).

XII. RIPAE RHODANI INTER AVENNIONEM ET VIENNAM

(Charmes-sur-Rhône/Soyons, Arras-sur-Rhône)

28 {N119} (= XII 2660; *CLE* 1366; *ILCV* 148; *RICG* XV, 11), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

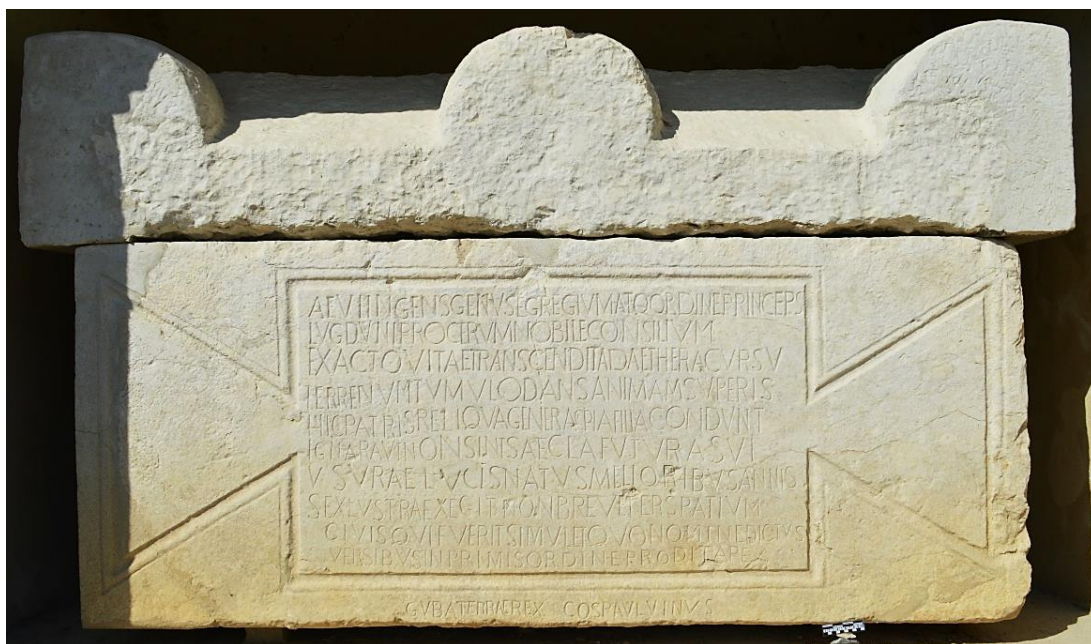


Fig. 122. Sarcófago en su estado actual. Fuente: A. Bolaños.

Sarcófago de caliza blanca, que se conserva íntegro, aunque muy alterado en el s. XX (cf. *infra*): 145 x 232 x 45 cm: cubierta a dos aguas con acróteras, de 52,5 cm de alto; cuba cuadrangular de 92,5 cm de alto, cuya cara anterior la ocupa en su totalidad una *tabula ansata* que delimita el campo epigráfico: 76,5 x 130 cm sin contar con las *ansae*. En su interior hay un texto dividido en diez líneas con un verso en cada una de ellas (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53); fuera del *area tituli*, en la parte inferior de la cuba, hay una línea más, en la que se consignaba la datación de la sepultura. La letra es una capital tardía de módulo algo irregular, de 4/5 cm, de un tamaño ligeramente inferior en las cuatro últimas líneas: 3,5/3 cm, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: la gran abertura de la V; la M de trazos verticales rectos y cuyo ángulo se prolonga hasta la línea de escritura; y la Q, cuyo apéndice es un arco que se superpone en la parte inferior. Hay un nexu NT en la l. 6.

La existencia de la pieza se conoce desde el s. XVI (MATAL): el sarcófago se hallaba al menos desde el s. XVII en lo alto de un monte entre Charmes-sûr-Rhône y Soyons (Ardèche), y era considerado como la tumba de un santo por las gentes del lugar, que, incluso, peregrinaban a verla (SPON); «*sur le*

flanc des collines qui bordent le Rhône à la sortie du village de Charmes en se dirigeant vers Valence,... au milieu d'un champ planté de vignes» (ROUCHIER). En la actualidad se encuentra bajo el porche del Ayuntamiento de Charmes-sur-Rhône, donde pudimos verlo y fotografiarlo en octubre de 2017.

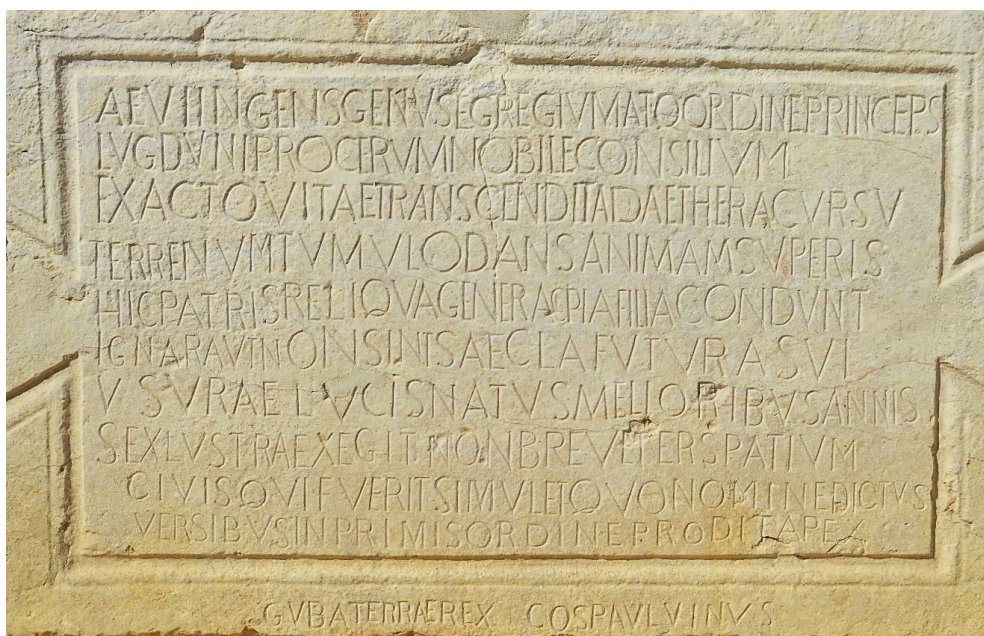


Fig. 123. Aspecto del texto en la actualidad. Fuente: A. Bolaños.

Por las lecturas heredadas del s. XIX, sabemos que el soporte estaba algo desgastado, y que el texto presentaba algunas lagunas, que afectaban al comienzo de las l. 6-10, y al final de las l. 9-10; la l. 11 estaba prácticamente borrada (cf. fig. 124). Para el año 1970, cuando DESCOMBES pudo ver la pieza, el sarcófago se encontraba en el jardín de la casa del propietario de aquel terreno, y había sido desafortunadamente restaurado por su yerno, P. FISH, en 1959. Por lo que hemos podido observar, toda el *area tituli* ha sido enfoscada (también otras partes, como las acróteras de la cubierta), se han repasado las letras existentes y se ha completado el texto perdido según la restitución de ROUCHIER, sin que se pueda distinguir hoy en día qué es original y qué fruto de la «restauración» (cf. fig. 123). No obstante, este FISH había tomado una foto de la inscripción antes de 1959 (fig. 124), a partir de la que podemos comprobar a duras penas el texto editado por ROUCHIER; la l. 11 que, por lindar con el suelo ya estaba prácticamente perdida en el s. XIX, es inapreciable en dicha fotografía. Por ello, editamos a partir de la fotografía de P. FISH y el texto de ROUCHIER (fig. 125), y tomamos la l. 11 de la edición de éste último, que, según nos parece, es la que pudo ser más cercana al original.

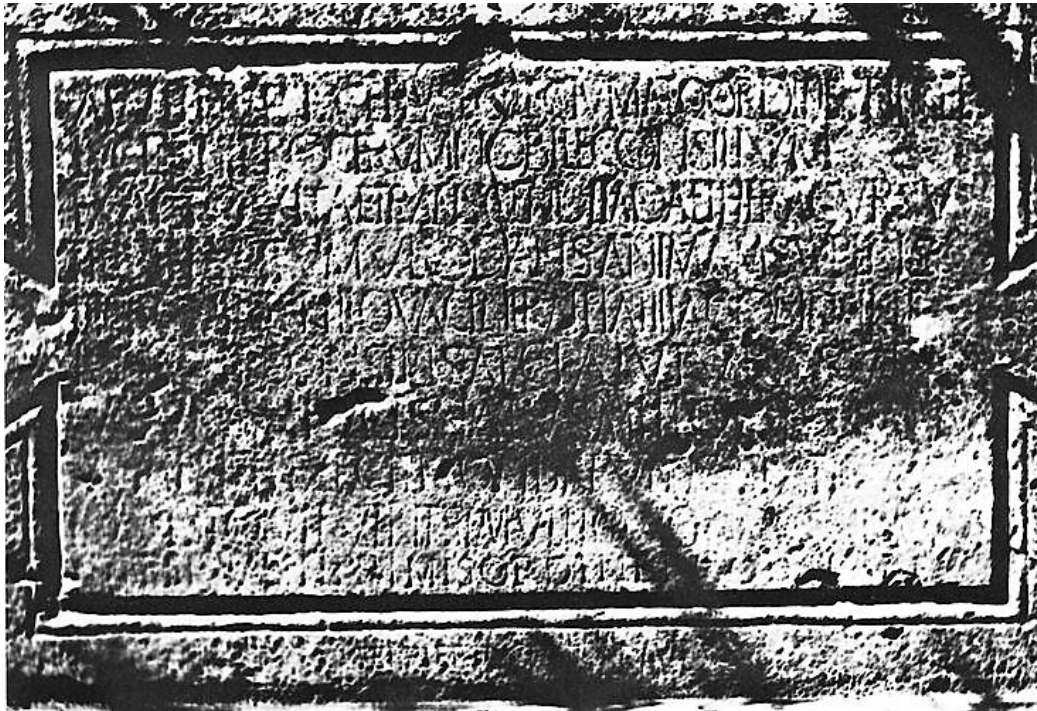


Fig. 124. Fotografía de P. FISH de la inscripción antes de 1959. Fuente: DESCOMBES, *RICG* XV, p. 222.

Aevi ingens genus egregium atq(ue) ordine princeps

Lugduni procerum nobile consilium

Exaëto vitae transcendit ad aethera cursu

Terrenum tumulto dans animam superis

5 Hi[c patr]is reliqua gener ac pia filia conđunt

Ig[nara] ut non siñt saecula futura sui

Vsur[ae] luçis națus mēioribus ann[is]

S[e]x lust[ra] exegit non breve ter spatium

[c]ivis qui fuęrit simul et quo no[m]ine dict[us]

10 [ver]șibus in primis ordine prod[ierit]

[---]N[---]TERRIER[---]X[---]Pauli[---]

«De avanzada edad, de ilustre linaje y primero de su clase, noble consejero de los próceres de *Lugdunum*, ascendió al cielo al haber completado el camino de su vida, entregando su cuerpo a la tumba y su alma a los dioses. Aquí entierran su yerno y su hija querida los restos del padre, para que las generaciones futuras no lo desconozcan. Nacido en mejores años para disfrutar de la luz de la vida, completó un trecho nada breve: 3 veces 6 lustros. De qué estatus gozó como ciudadano y por qué nombre fue llamado ha de emerger al comienzo de los versos en su orden ... ».

J. MATAL (†1597), ms. Vat. Lat. 6039, f. 428v (l. 1-4); SPON 1678, t. III p. 11-13, cf. t. I, p. 3-4; GARNODIER 1852, p. 48-49 (l. 1-3); ALLMER 1858, p. 49-53, a partir de un estampado de

ROUCHIER; ROUCHIER 1859, p. 802-807 (LE BLANT, *IC* 477A, con un dibujo de A. ALLMER, pl. 64,391; HIRSCHFELD, XII, 2660 [BÜCHELER, *CLE* 1366, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999; DIEHL, *ILCV* 148]; FISH 1963); ALLMER-DISSARD 1888-1893, t. II p. 265-268, con dibujo y traducción al francés (LECLERCQ, *DACL* X, s.v. «Lyon», 39, con traducción al francés y dibujo; A. BLANC 1982, 158, con traducción al francés); íd. 1887, p. 103; íd. 1861, p. 293-296, con traducción al francés (RÉGNÉ 1914, p. 378); ALLMER, *HGL* XV, 1992 (ed. de ALLMER completada con la de ROUCHIER), con traducción al francés; DESCOMBES, *RICG* XV, 11, con fotografía y traducción al francés. – Cf. L. RENIER, *Revue des sociétés savantes de la France et de l'étranger*, s. 2 / t. I (1859), p. 160, 560 y 801; SALIN 1941, p. 129; FERNÁNDEZ 2012, p. 38.

1 aevi ingens: EŲE INGENS MATAL, ..VBL..ENS SPON, ALVIN. INCENVVS IC CUM SVO ORDINE IACET GARNODIER. – 2 LVG... SIOGERVM. SPON, SECVTVS PROCERVN NOBILE CONSILIVM GARNODIER. 3 IVV....VITAETRANSOEVNTI AD AE..... GARNODIER. – 4 TERREO E MATAL. – 5 ALLMER *expl.*, *quem seq.* CETERI;ova ciner..... SPON. – 6 ig[nara] ROUCHIER *expl.*, *quem seq.* HIRSCHFELD, BÜCHELER, LE BLANT, DIEHL *et* BLANC; i[n dubio ne] sin[t] ALLMER *tempt.* a. 1858, *qui postea corr.* ex ROUCHIER; ig[nar]a ut non sint SPON *om.* – 7 ALLMER *expl.*, *quem seq.* CETERI; usuram HIRSCHFELD *con.* a.c.; usuram lucis natus annos..... SPON. – 8 ALLMER *expl.*;non breve plus..... SPON. – 9 SPON *om.* – ROUCHIER *expl.*, *quem seq.* CETERI, *praeter* ALLMER a. 1858, *qui hospes qui con.*, *sed qui postea corr.* ex ROUCHIER. – 10 *Achrostichon ind.*: ALETHIVS [C(larissimus) V(ir)], CORPET *primus legend. ap.* ALLMER. – *Explevi*: prod[it apex] ROUCHIER, *quem seq.* CETERI (HIRSCHFELD *dub.*); prod[idimus] MOMMSEN *con.* ap. HIRSCHFELD;primis ordine pro..... SPON. – 11 .O.....TERRAE REX CONS. PAVLVS. ROUCHIER *ed. et* [G]o[ndebaldus] terrae rex, consul Paulus *con.*; PITERRIER ... XI..... PAVLI ALLMER *ex ectypo ab* ROUCHIER *misso (inde* DESCOMBES), *inde* LE BLANTN...TERRIER.....X.....PAVLVI..... *Lect. ab* ROUCHIER *praebita melior cens. et sic edidimus.* – CVBA TERRAE REX (vac.1) COS PAVLINVS *hodie superscript. est ab* FISH.

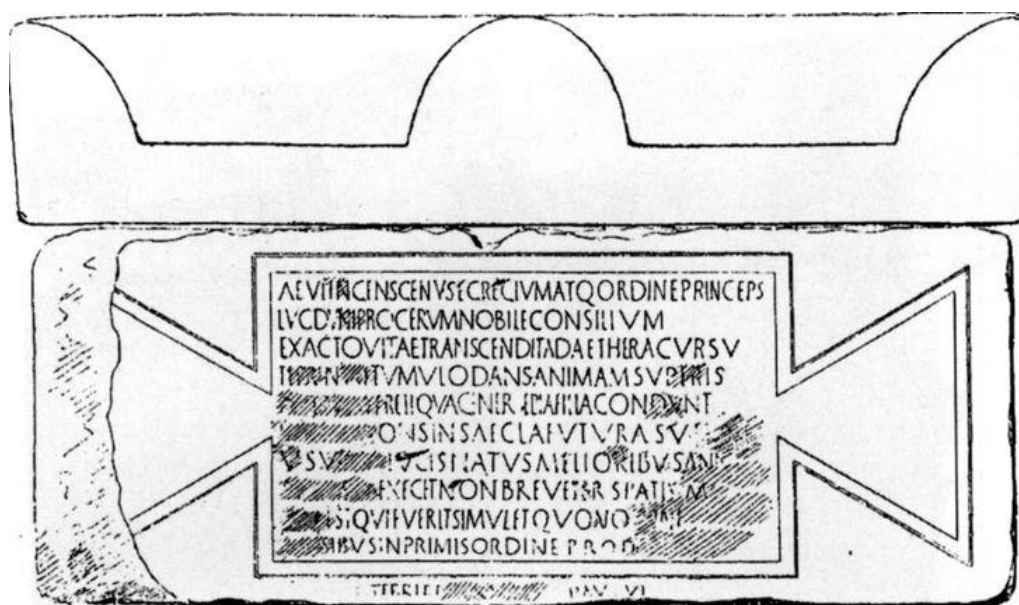


Fig. 125. Dibujo de A. ALLMER. Fuente: ALLMER-DISSARD 1888-1893, t. II, p. 266.

A excepción de la l. 11, todo el texto se encuentra en verso: se trata de 5 dísticos elegíacos: los tres últimos hexámetros tienen triple cesura; el v. 1 carece de pentemímeros, y el 3 de heptemímeros. El número de encuentros vocálicos es elevado: hasta 5, de los cuales tres se encuentran en el v. 1; de éstos, sólo uno se ha resuelto con un hiato, *egregium atque*, si bien ante cesura (cf. MÜLLER 1894, p. 350, 375; PIGHI 1968, p. 406-408), y acompañado de *brevis in longo* (cf. MÜLLER 1894, p. 405-408; PIGHI 1968, p. 386), una licencia que será muy frecuente en época tardía (cf. MÜLLER 1894, p. 408-409; NORBERG 1958, p. 68); hay otro alargamiento ante cesura en el v. 5: *reliqua*. Como ya apuntara DESCOMBES, la forma sincopada *saec(u)la* (v. 6) se encuentra *metri causa* (cf. MÜLLER 1894, p. 455-456). Por lo demás, muestra un alto grado de corrección lingüística y métrica, y, además, encuentra interesantes paralelos entre los autores: el *genus egregium* del v. 1 podría estar inspirado en VERG. *Aen.* 7,213 (*rex, genus egregium Fauni*,...; cf. CYPR. GALL. *iud.* 909; VEN. FORT. *carm.* 2,8,27); la cláusula *ordine princeps* es desconocida hasta la fecha de composición del epígrafe¹⁷¹, sin bien otras muy similares están atestiguadas en el hexámetro clásico (cf. e.g. o. *prima*, OV. *ars* 2,25; o. *primi*; STAT. *Theb.* 2,225) y tardío (cf. e.g. o. *primus*, ALC. AVIT. *carm.* 2,47); la del v. 3 está inspirada en STAT. *Theb.* 10,139 (*tacitoque per a. c.*) o en PAUL. NOL. *carm.* 6,76-77 (*aeternam degit proprio cum corpore vitam, / igneus excelsum quem vexit a. c.*); el segundo hemiepes de v. 4 podría partir asimismo de modelos virgilianos: *inclusas animas superumque ad lumen ituras* (*Aen.* 6,680), u ovidianos: *corpora dant tumulo, signant quoque carmine saxum* (*met.* 2,326)¹⁷²; la cláusula del v. 7 está en VERG. *Aen.* 6,649 –como ya señalare BÜCHELER–, pero también OV. *trist.* 4,10,93, (cf. PRUD. *cath.* 10,94 e ICUR IV, 12417,8). Las cláusulas de los pentámetros, salvo la del v. 6, no siguen la costumbre impuesta por OVIDIO de acabar en bisílabo, costumbre muy mitigada en época tardía (cf. LUQUE 1994, p. 69-73). A diferencia de lo que suele suceder en los poetas (cf. MÜLLER 1894, p. 266 sig.; LUQUE 1994, p. 112), en los CLE muy a menudo suele tomarse el dístico como unidad mínima compositiva (cf. p. 54):

V. 1-2: están dedicados a la presentación del difunto, como es habitual en los CLE cristianos: se hace referencia a su linaje (*genus egregium*), así como al papel relevante que éste desempeñó en el gobierno del reino burgundio con capital en Lyon (v. 2). No obstante, la denominación *princeps* es del todo banal, en ningún caso se puede buscar en ella el desempeño de una función concreta: está muy extendida entre los CLE cristianos para indicar la dignidad del personaje (cf. SBLENDORIO 2005, p. 80 y 105).

171. Con posterioridad aparece como cláusula del epitafio de Sico I de Benevento, muerto en el a. 832 (ed. DÜMLER MGH, *Poet.* 2, *Carmina varia*, 1884, 2,29).

172. Aparecerá posteriormente en el epitafio de Landulfo de Capua (†879): *Augusti mensis dans animam superis* (cf. ed. K. STRECKER, *Epitaphia*, MGH *Poet.* 5, 1939, 123,18), y en el de Susana de Italia (†1003): *dans animam superis ossaque, terra, tibi* (cf. *ib.* 35,4).

V. 3-4: están dedicados al motivo de la dualidad cuerpo-alma (cf. LIER 1903-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETTIER 1922, p. 58-65; BREICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114), y la transmigración de esta última al cielo, dejando el cuerpo, corruptible, en la tierra: esta dicotomía, de raíz neoplatónica, está presente ya en los *CLE* paganos¹⁷³, pero gozará de una extraordinaria difusión entre las inscripciones en verso cristianas (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114). La metonimia *caelum / aethera*, que procede del léxico poético de la literatura pagana (cf. e.g. *pauci, quos aequus amavit / Iuppiter aut ardens evexit ad aethera virtus*, VERG. *Aen.* 6,129-130, cf. MART. 18,1, *CLE* 1943,9), no es, ni mucho menos como afirma SPON, ajena al de las composiciones cristianas en este contexto (cf. el ejemplo aducido *supra* de PAULINO DE NOLA; *carpe libenter iter quod ducit ad aetheris aulam* VEN. FORT. *carm.* 3,30,3); tampoco al de los *CLE* (cf. e.g. *lucis et aetheriae penetrans fastigia laetus*, 712,2, Arles; *Zoticus hic nomen nudum vanumque reliquit / in cineres corpus et in aethera vita soluta est*, 590). Hay formulaciones similares a la del v. 4 en la serie de inscripciones en verso de Vienne (cf. *anima ad authorem D(eu)m | remeante terrena membra | terris reliquit exactis vitae*, RICG XV,152,4-6).

Si bien es cierto, y como concesión a SPON, que apoyara la idea de que se trataba de un *CLE* funerario pagano –ALLMER guardaba serias dudas a este respecto–, debemos decir que no aparecen en él ni en el plano simbólico ni en el textual elementos definitivamente cristianos, más bien todo lo contrario: el tópico de la vida como un camino que hay que recorrer (cf. LIER 1903-1904, p. 564-566; TOLMAN 1910, p. 42 y 79; LISSBERGER 1934, p. 33 sig.; LATTIMORE 1942, p. 169; HERNÁNDEZ 2001, p. 93-94) o a la mención a los *superis* (cf. e.g. *CLE* 971,3 o 760,2; cf. n.º 9,3), son motivos procedentes de la tradición poética pagana, incluso contrarios a los preceptos del cristianismo. No obstante, la aparición de estas formas en la epigrafía cristiana es un *continuum*, habida cuenta del peso de la tradición literaria (cf. FERNÁNDEZ 2012, p. 30-32) y la carencia de modelos propios para la expresión de sus propias ideas en inscripciones de datación relativamente temprana como ésta (cf. *infra*).

V. 5-6: igualmente debe de encuadrarse en el imaginario pagano, en el cual la pervivencia del nombre suponía sortear una *secunda mors* (cf. GALLETTIER 1922, p. 40 y 98); en este sentido parece apuntar también el que este nombre éste se recoja en un acróstico (cf. SANDERS 1991, p. 183-192), más allá de los artificios literarios que se pusieron de moda en la poesía latina de época tardía (cf. MÜLLER 1894, p. 577-579). Sobre el verbo *condere* para «enterrar» cf. GARCÍA 1995, p. 220-221.

V. 7-8: en estos versos muchos de los anteriores editores han querido buscar una raíz histórica para explicar el sintagma *melioribus annis*: ROUCHIER planteaba que, si podía datarse el epitafio en el a. 512 (cf. *infra*), su muerte se habría producido en el contexto posterior a la batalla de Vouillé (a. 507),

173. Cf. e.g. *terrenum corpus caelestis spiritus in me / quo repente suam sedem nunc vivimus illic / et fruitur superis aeterna in luce Fabatus* (*CLE* 591 [= XI,3963]). Sobre el motivo cf. FERNÁNDEZ-CARANDE 2005, p. 302-304.

y su nacimiento, en el a. 428, en «el estado floreciente de las Galias bajo el gobierno de Aecio»; por su parte, LE BLANT piensa en el año 534 (cf. *infra*), y la muerte del dedicatario estaría envuelta en las invasiones de la Borgoña por parte de los francos, de ahí el sintagma *melioribus annis*, que aludiría a los «males de la conquista». En esta misma línea de interpretación ALLMER (*HGL*) cita el testimonio de JAHNE¹⁷⁴, que pensaba que, muerto en el año 534, sería un personaje «perteneciente a una de las primeras familias senatoriales de Lyon», que había llegado a desempeñar un cargo de importancia en el reino burgundio, pero que habría caído en desgracia tras la pérdida de la independencia de éste.

En realidad, este dístico, como continuador del anterior, contiene un motivo literario más: lo provechosa que fue su vida, habida cuenta de que llegó a vivir 90 años (cf. ARMINI 1916, p. 42). En este sentido, adquiere cierta relevancia que el lenguaje utilizado sea el contrario (*non breve*) al usual de las *lamentationes* por la muerte del ser querido (cf. e.g. *coniu[gio nostro] spatium breve contigit aevi*, *CLE* 1428,1, Toulouse; *spatium breve vitae longum facimus dolore Fortunae*, GREGORI-BIANCHINI 2016, 4, v. 7). Lo que quiere decir este dístico es simplemente que el difunto disfrutó al máximo de su larga vida, tal y como Apolo le aconseja a Anfiarao en *STAT. Theb.* 7,772: ‘*utere luce tua longamque*’ ait, ‘*indue famam, / dum tibi me iunctum Mors inrevocata veretur...*’, que bien podría haber sido asimismo la inspiración del sintagma *usuræ lucis*.

V. 9-10: el último dístico se anuncia la presencia de un acróstico, en el que se puede leer en tanto el nombre como el *ordo* al que pertenecía del difunto (cf. e.g. *[v]ius si lector vis nomen nosse sepulti ordin[e] / [s]urso a summa li[tte]ra discis*, *CLE* 651,5-6). La denominación *c(larissimus) v(ir)* que verosímelmente se puede leer en el acróstico, y de acuerdo con el v. 2 parece designar la condición de pertenencia al *ordo senatorius*, a pesar de la época tardía de inscripción, y de la pérdida de las estructuras administrativas del Imperio. Documentamos un *Latinus Alcimius Alethius* (sobre *Alethius* cf. SOLIN 2003, p. 790), rétor de Aquitania, contemporáneo de Ausonio (ca. a. 360, cf. SMITH 1880, s.v. «*Alcimius (Avitus) Alethius*»), al que éste le dedica un poema funerario (cf. 17,3), al que SIDONIO APOLINAR elogia (cf. *epist.* 8,11,10), y que es autor de 7 poemas breves de la *Anthologia Latina* (cf. WERNSDORF 1794, p. 23 sig.). Otros *Atlethii* conocidos en la Galia en época tardía son citados por ALLMER (1858, p. 55), sin que haya pruebas fehacientes de que se trate de ninguno de ellos, y lo que viene a confirmar que es un nombre común en el *Midi de la France* en época tardía.

Respecto a la laguna del final del v. 10, ROUCHIER entendía el comienzo de palabra que se lee ante la laguna, *prod-*, como parte del verbo *prodo* «revelar la existencia de...» (cf. *OLD* s.v.), transitivo, cuyo objeto serían las dos oraciones interrogativas del v. 9; en la necesidad de encontrar un bisílabo que comenzara por vocal breve, restituyó *apex*, un sustantivo desconocido por lo demás *CLE* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986). Habida cuenta que el lugar, *in primis*, y la forma, *ordine*, de obtener el

174. Que llama «*historien de Burgondes*», pero que no cita en la bibliografía y no hemos sido capaz de identificar en diferentes repertorios bibliográficos (quizá una noticia oral).

acróstico ya están explícitamente indicados, pensamos que una palabra como *apex* resulta, además, redundante. Hemos señalado *supra* las cláusulas trisílabas y tetrasílabas de los pentámetros, preferidas antes que el bisílabo final. Por todo ello, pensamos que debe reconstruirse *prodierit* (o *prodierint*), un futuro perfecto procedente de *prodeo* «emerger» (cf. *OLD* s.v.), intransitivo, y que tendría como sujeto las oraciones del verso anterior.

	<i>Aev(i) ingens, genus egregium^H atqu(e) ordine princeps</i>	-- -/uu -uu u ^H /- uu ~
	<i>Lugduni procerum nobile consilium</i>	-- -- -- uu -uu ~
	<i>exacto vitae transcendit ad aethera cursu</i>	-- -/ -/ uu -uu ~
	<i>terrenum tumulo dans animam superis</i>	-- uu - uu -uu ~
5	<i>hi[c patr]is reliqua gener ac pia filia condunt</i>	-[-]/uu u/uu -/uu -uu ~
	<i>ig[nar(a)] ut non sint saecla futura sui</i>	-- -- -- uu -uu ~
	<i>usur[ae] lucis natus melioribus ann[is]</i>	-- -/ -/ uu -uu ~
	<i>s[e]x lust[r(a)] exegit non breve ter spatium</i>	[-] -- -- uu -uu ~
	<i>[c]ivis qui fuerit simul et quo no[m]ine dict[us]</i>	-- -/uu -/uu -/ uu ~
10	<i>[ver]sibus in primis ordine prod[ierit]</i>	[-]uu -- -- uu - uu ~

L. 11: la lectura de esta línea queda como uno de los interrogantes sin resolver de la pieza: se trataba verosíblemente de una última línea en prosa, fuera del campo epigráfico, en la que se consignaba la fecha de la muerte del dedicatario. ROUCHIER acaba por restituir *[G]o[ndebaldus] terrae rex, consul Paulus*, bajo el reinado de Gundebaldo Candiaco (†516) de los burgundios, y uno de los dos consulados señalados para *Paulus* (a. 496 o 512), de los que él se prefería el segundo, opinión por la que también parece decantarse ALLMER. LE BLANT pensaba que se trataba de una datación basada en el consulado o posconsulado de *Paulinus iunior* (a. 534).

No obstante, a pesar de una ausencia de certeza absoluta acerca del contenido de la última línea, los rasgos paleográficos descritos *supra* (cf. n.º 33), el estilo de la composición y la presencia del acróstico (cf. n.º 16, 17) aconsejan mantener la datación propuesta para la realización de la pieza a finales del siglo V.

29 {No72} (= XII, 1798; CLE 1743; ILCV 2022; RICG XV, 31), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco, desgastada en sus laterales izquierdo e inferior, y que ha perdido un pequeño fragmento triangular del ángulo superior de este mismo flanco: (39,5) x (38) x (3,5), lo que dificulta la lectura de las primeras letras de todas las líneas y de la l. 9; quizá haya perdido una décima línea, como pensó DESCOMBES (1972, p. 296), donde figurara la fecha exacta de la muerte. Toda la superficie se encuentra muy erosionada, de manera significativa la que afecta a las tres últimas del texto conservado. En el ángulo inferior derecho quedan restos de un símbolo esgrafiado, tal vez una roseta. La letra es una capital tardía de tamaño irregular, 2,5/3,4 cm de alto, cuyo único rasgo paleográfico notable es el módulo alargado y estrecho de la misma.

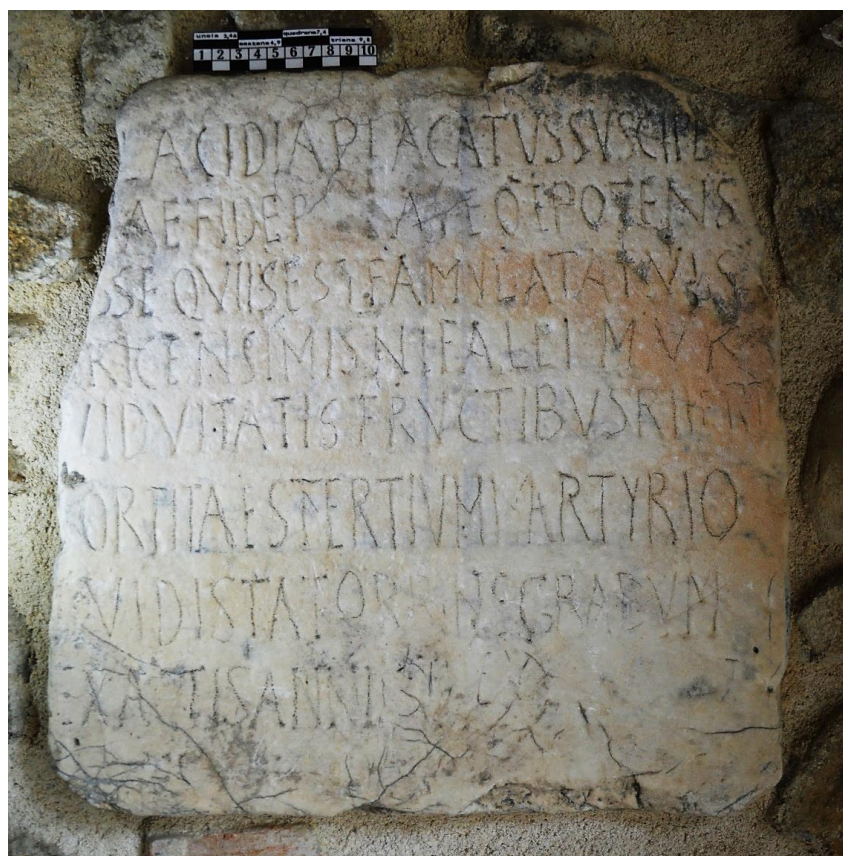


Fig. 126. Fuente: A. Bolaños.

En s. XIX la pieza se encontraba en el campanario de la iglesia parroquial de Arras-sur-Rhône (Ardèche); posteriormente fue reutilizada como parte del pavimento «*derrière l'autel*», donde pudo verla ALLMER antes de 1875; para cuando vuelve y le envía una copia manuscrita a HIRSCHFELD ya se encontraba en su emplazamiento actual: encastrada a la izquierda de la puerta principal, donde pudimos verla y fotografiarla en octubre de 2017.

[P]lacidia(m) placatus (!) suscipe
 [qu]ae fide p̄iet̄at̄eq̄(u)̄e potens
 [o]bsequiis est famulata tuis
 [t]ricensimis ni fallimur
 5 viduitatis fructibus rifert̄[a] (!)
 sortita es tertium martyrio
 qui distat ord̄ine gra[d]um,
 ex̄actis annis sex̄a[ginta]
 [e]t̄ diēs [---] C̄rosa
 [-----]?

«Recibe complacido a Placidia, que sirvió a las obligaciones para contigo con una fe y una piedad inquebrantables: colmada de los frutos de la viudedad, le tocó el tercer escalón que dista en el orden del martirio, si no me equivoco, que es por treinta veces recompensado. Habiendo cumplido sesenta años... y días...».

ROUCHIER 1861, p. 302-303 (texto corregido en la reedición de RÉGNÉ 1914); ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1935, con dibujo, *Atlas pl.* 320,75 (LE BLANT, *IC* 473, con dibujo, *pl.* 64,386); ÍD., *HGL* XV, 2010 con una lectura diferente (HIRSCHFELD, XII, 1798, publicada antes a partir de la descripción y el texto que ALLMER le envió en el a. 1882 [BÜCHELER, *CLE* 1743; DIEHL, *ILCV* 2022; LECLERCQ, *DACL* X/2, s.v. «*martyrium*», col. 2515]; RÉGNÉ 1914, p. 382, corrección de ROUCHIER 1861, de cuyo trabajo es una reedición); GARNODIER 1938, p. 38 con traducción al francés; DESCOMBES 1972, 294-299, con traducción al francés y fotografía (= *AE*, 1973, 329); EAD., *RICG* XV, 31, con traducción al francés y fotografía.

Tit. integer servari cens. ROUCHIER, ALLMER, GARNODIER et DESCOMBES, *qui lapidem viderunt*, vs. LE BLANT, HIRSCHFELD, BÜCHELER, DIEHL et LECLERCQ, *qui, cum non vidissent, hunc fuisse fractum a latere sinistro cens.*
1 ROUCHIER *suppl.* – suscipe Christe BÜCHELER a.c. – **2** q(u)e ALLMER et *qui eum seq.*; [qu]ae ROUCHIER, *quem seq.* OMNES, *praeter* LE BLANT, *qui non expl.* – pietateq(ue) potens: et Xpe q̄ā potens ROUCHIER, et Xp̄e ōmpotens ALLMER (1875-1876, inde LE BLANT), *corr. ap. HGL.* – fide: fidei LE BLANT, E DE GARNODIER.
3 obsequis ROUCHIER. – **4** R ICENS IMIS ROUCHIER, R · IGENS IMIS ALLMER (1875-1876), *corr. ap. HGL.* – «*clausula fortasse haec ni fallimur annis*» BÜCHELER a.c. (inde LECLERCQ *dub.*). – **5** rifert(a) ROUCHIER *expl.*, *quem seq.* OMNES, *praeter* ALLMER (1875-1876), *qui rifert[a] exhibet ap. HGL (inde qui eum seq.), et LE BLANT.*
6 es tertium recte ALLMER (1875-76), *qui ap. HGL corr. ES[T] 'ERTIUM, inde ES 'ERTIUM HIRSCHFELD ed..* – MARTYRIOV ALLMER (1875-1876), *qui corr. apud HGL.* – LE BLANT v. *non integer est post martyrio cens..* – **7**OBIIT ROUCHIER, VIDISIATOR////////NE QV////////VM ALLMER (1875-1876), *qui ap. HGL ORDĒNE ed.;* seiori morte triu um GARNODIER, ...VIDI... LE BLANT. – **8** (tran)sactis ROUCHIER *expl.*, (per)actis ALLMER (inde LE BLANT), *qui exactis corr. ap. HGL.* – sex(aginta) ROUCHIER *expl.*, *quem seq.* ALLMER *ap. HGL, qui sex[aginta] legend., inde OMNES qui eum seq. expl. dub.;* DECOMBES sex̄a[ginta]; septua... GARNODIER. – **9** T̄ diēs [...] § [...] DESCOMBES; (mense) I dies... ROUCHIER, t dies ALLMER (1875-1876, inde LE BLANT), et dies mesis fest... ALLMER (HGL), et OMNES *qui eum seq.;* septem mens... GARNODIER.



Fig. 127. Detalle de las l. 8-9. Fuente: A. Bolaños.

Como demostró definitivamente DESCOMBES (1972), la pieza que nos ocupa se conserva casi íntegra, a falta de una o dos letras al comienzo de cada línea y la pérdida del final de la l. 8 y de la práctica totalidad de la l. 9 —opinión que comparten todos aquellos que la han visto—; siendo así que el sentido del texto es completo¹⁷⁵:

Se trata del epitafio de una mujer de algo más de sesenta años, según se lee en los restos de l. 8-9- llamada *Placidia*. La edad quizá sea una convención a partir de VULG. I *Tim.* 5,9 (*vidua eligatur non minus sexaginta annorum*, cf. n.º 9,13). El nombre deriva de *Placidus/a* (cf. KAJANTO 1982, p. 262), que no está atestiguado en la epigrafía cristiana más que en femenino (cf. DESCOMBES, *RICG* XV). Debe entenderse *Placidiam* en lugar de *Placidia* (cf. VÄÄNÄNEN 1968, p. 116-117). Este nombre junto al adjetivo *placatus* dan lugar a un *lusus nominis* (cf. SBLENDORIO 1980, p. 273).

La difunta pertenecía al *ordo viduarum* (l. 5): mujeres viudas que permanecían sin desposarse de nuevo consagradas a Dios como las vírgenes, de ahí la expresión *obsequiis est famulata tuis* (l. 3), una reformulación poética a partir de los sintagmas *famulus/a Dei* habituales en los epitafios cristianos. La construcción *famulata suis* aparece en un *CLE* (V, p. 619, 3,2 [= ENNOD. *carm.* 2.,79,2], que podría ser de carácter únicamente literario), en el que se indica que una mujer cristiana llamada *Venus* no tenía más relación con la diosa pagana que su nombre. Se hace hincapié en el v. 2 en la portentosa fe y piedad de la fallecida, cualidades del buen cristiano, pero especialmente de estas mujeres consagradas, al igual que sucede en los epitafios de las vírgenes.

Las l. 4-7 se hacen eco de las exégesis que surgieron desde los primeros textos cristianos en torno a la «parábola del sembrador» (VULG. *Matth.* 13,3-8), respecto a quién correspondía el *fructus centesimus*, a quién el *sexagesimum* y a quién el *tricensimus* que en ella se refieren¹⁷⁶. DESCOMBES (1972, p. 297-298) recoge dos tradiciones al respecto: una primitiva que remonta al tiempo de las persecuciones de los mártires que otorga 100 a los mártires, 60 a las vírgenes y 30 a las viudas (cf. ib.

175. En adelante, la explicación que sigue sobre la interpretación del epitafio está tomada de los trabajos de F. DESCOMBES, en especial del de 1972.

176. Ya en las exégesis a los textos de *Marc.* 4,13-20 y *Luc.* 8,11-15 se recoge que el grano caído en tierra fecunda es de quien oye y presta atención al mensaje de Dios, a partir de los cuales las exégesis posteriores se volcarán en discernir, según el grado de sacrificio de cada cual, a quién corresponde qué cantidad de recompensa.

n. 15-16); una segunda, aparecida con San Jerónimo (cf. ib. n. 17), otorga 100 a las vírgenes, 60 a las viudas y 30 a los casados, toda vez que el martirio ha desaparecido. Nuestro *CLE*, como bien apunta la autora, debe enmarcarse dentro de esta primera tradición. No es de extrañar que la mención a los mártires continúe apareciendo en textos de carácter popular como éste, habida cuenta de que éstos representan el modelo a seguir por las comunidades cristianas.

En cuanto a su forma métrica, HIRSCHFELD habla de «versos dactílicos»; a partir de éste BÜCHELER la agrupó entre los *fragmenta*, con la única especificación de que el v. 3 procedería de un pentámetro; DESCOMBES ve en ella únicamente «*lambeaux métriques*», haciendo la misma excepción que BÜCHELER con el v. 3. En la línea de lo que apunta DESCOMBES nos parece distinguir:

L.1: restos de un hexámetro dactílico correcto, mutilado en su primer y último pie, y en el que la inclusión de un dato denotativo (cf. COLAFRANCESCO 1985, p. 297), como es el nombre de una difunta, ha alterado la secuencia de cantidades. Se puede establecer su colometría a partir de la forma *suscipe*, habida cuenta de la frecuencia con la que aparece como quinto pie del hexámetro (cf. e.g. *Ov. Pont.* 2,2,43; *CLE* 627,13; 755,9; XI, 259,3; *RICG* VIII,58b y d). La forma *placatus* (un nominativo por vocativo) es un predicativo habitual en la Biblia referido a Dios (cf. *exod.* 28,38 o 32,14), y aquí necesita también de un sustantivo, seguramente *Christus* (o *Christe*) como propusiera BÜCHELER para la cláusula. Pensamos que sería mejor ver en el posible modelo perdido del original un verso como: [*Christus/Christe,*] *Placidiam placatus suscipe [servam]*, que mantuviera la formulación clásica del hexámetro (cf. *psalm.* 118,122).

L. 2: el final de otro hexámetro dactílico al que le falta su primer pie. Esto es posible si tenemos en cuenta la injerencia del acento que ha alargado la primera sílaba de *potens* en la cláusula (cf. CARANDE 2002a, p. 210 sig.). Las cesuras trocaica y heptemímeras están presentes ante y tras *fide* respectivamente. La secuencia *quae fide* proporciona un troqueo, debido a que, quizá, en el hexámetro original entre *quae* y *fide*, hubiera otra palabra: bien podría completarse como *quae [servata] fide...* (cf. *CLE* 1801,2), o bien [*intemerata*] *fide* —en aposición al verso anterior— (cf. *RICG* XV, 87,5, procedente de la cercana ciudad de *Vienna*¹⁷⁷). Tanto una como otra restitución permiten ver en el verso original una elegante construcción en quiasmo (nom. abl./ abl. nom.).

L. 3: es, como se ha venido afirmando, un pentámetro correcto falto de su primer pie, sin que podamos llegar a aventurar nada sobre qué podría haber formado parte de éste en el modelo.

L. 4: probablemente lo único que permanezca en este verso —originariamente un hexámetro— sea la secuencia *ni fallimur*, tras cesura heptemímeras, como demuestran diversos paralelos formales entre los autores (cf. *STAT. Theb.* 7,123; *Ov. trist.* 3,1,37; *SIL.* 7,395). Pensamos que el sexto pie, que

177. En esta inscripción, dedicada a un varón llamado *Domninus*, constituye claramente un sintagma en ablativo, lo que proporciona un segundo pie incorrecto. Tal vez, esto nos esté indicando que es una secuencia popular en la zona, y que, a su vez, el autor del *CLE* de Domnino lo hubiera tomado, a su vez, del epitafio de una mujer.

BÜCHELER intentaba completar con *annis*, lo podría ocupar la forma *horis/hora*, a partir de VEN. FORT. *carm.* 7,12,1 (*tempora lapsa volant, fugitivis fallimur horis*), en un sentido completamente diferente al que expresa este *carmen* (cf. n° 49,3).

L. 5: la secuencia *fructibus riferta* podría ser una cláusula de hexámetro malograda (cf. e.g. Ov. *Pont.* 4,7,17 o IUVENC. 3,659, donde *fructibus* es quinto pie): la forma *riferta* no cabe como sexto pie y ha alargado la última sílaba de *fructibus*. La forma de la composición original podría haber sido *effert*, como sucede en el mencionado *carmen* RICG XV, 87,2 (*omnigenis Christum dignis virtutibus effert*).

L. 6-7: la secuencia *tertium martyrio qui distat ordine gradum*, proporciona un hexámetro dactílico, si bien con la necesidad de recurrir a una consonantización de la *i* de *tertium*, y de aceptar que, de nuevo, el acento podría haber interferido en la cláusula del hexámetro alargando la primera sílaba de *gradum*.

L. 8: el sintagma *exactis annis/lustris* recuerda a otras fórmulas retóricas para la expresión de la edad en el interior del verso en los CLE (cf. e.g. *ad tamen exactis iam septem denique lustris*, CLE 712, Arles; cf. ARMINI 1916, p. 45-49).

Se trataría, así pues, de un *commaticum*, en la idea de que esta composición habría sido escrita a partir de retazos y secuencias métricas procedente de otros CLE (cf. p. xviii-xx).

[Christus] Placidiam placatus suscipe [servam]	[--] ~ ~ ~ - / - -- - ~ ~ [- ~]
... fide pietateque potens	[- ∞ - ∞ - ~] / ~ - / ~ ~ - ~ ~ ~ ~
[... o] bsequiis est famulata tuis:	[-] ~ ~ - - ~ ~ - ~ ~ ~
... ni fallimur...	[- ∞ - ∞ - ∞ - ∞] - ~ ~ [- ~]
... fructibus ^r effert ¹	[- ∞ - ∞ - ∞ - ∞] - ~ ~ - ~
tertium martyrio qui distat ordine gradum	-- - ~ ~ - / - -- - ~ ~ ~ ~
exactis annis...	-- - / - - / ? ...

DESCOMBES (1972, p. 299) situaba la realización de la pieza en la segunda mitad del siglo VI. Más tarde, en RICG XV, se decantaba por retrasarla a la primera mitad del siglo VII, por la forma de algunas letras, y por parecerle que habría de proceder «d'un milieu clérícal o monastique, socieux encore de la culture classique». Nosotros, por nuestra parte, aceptamos esta última datación por lo que toca a la forma de las letras y la similitud de las mismas y del elemento iconográfico con el *carmen* de Grenoble (n° 56).

XIII. COLONIA VIENNENSIVM IVLIA AVGVSTA FLORENTIA (VIENNE)

(Vienne, Saint-Romain-en-Gal, Sainte-Colombe, Andance)

30 {No89} (= IC 698-699; XII, 2085; CLE 1383; ILCV 1810/ad 1554; RICG XV, 98),

INSCRIPCIÓN EDILICIA CRISTIANA



Fig. 128. Textos A-B. Fuente: J. del Hoyo

Bloque de mármol blanco fragmentado en dos partes que casan entre sí, y que ha perdido el lateral izquierdo: 75 x (113) x 28 cm. Contiene dos textos: el uno (A [= fig. 128]), en prosa, se encuentra en el interior de un campo epigráfico delimitado por un marco con una guirnalda de pámpanos y racimos de uva, de 10,5 cm de ancho, y una cratera con dos palomas afrontadas en su parte inferior, que marcaba el centro de la pieza; por ello podemos calcular que se han perdido en torno a 67 cm del lateral izquierdo. Para ocupar todo el campo epigráfico se han separado todas las palabras mediante grandes *vacat* (a veces incluso incorrectamente: PENE-TENS, l. 3), y las l. 2, 4 y 6 se han rellenado con guirnaldas de roleos. El otro (B [= fig. 129]), en verso, está inscrito en el lateral derecho de la pieza, fuera del campo epigráfico y en el sentido contrario a la escritura respecto al anterior. Ocupa una superficie de 26 cm de ancho. Se puede observar un intento de compaginación específico tratándose de un *carmen*: se ha sangrado la l. 2, un pentámetro, como es habitual en los CLE en dísticos elegíacos (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 68-71), y se ha marcado con un signo el final del dístico; se ha

vuelto a dejar un *vacat* delante de l. 4, un hexámetro esta vez, por lo cual, se ha sangrado aún más respecto a éste el siguiente pentámetro (l. 5); las l. 5-6 se han grabado sin tener en cuenta el metro: el lapicida ha centrado la l. 6 en un intento de mantener una armonía visual con el resto del texto.

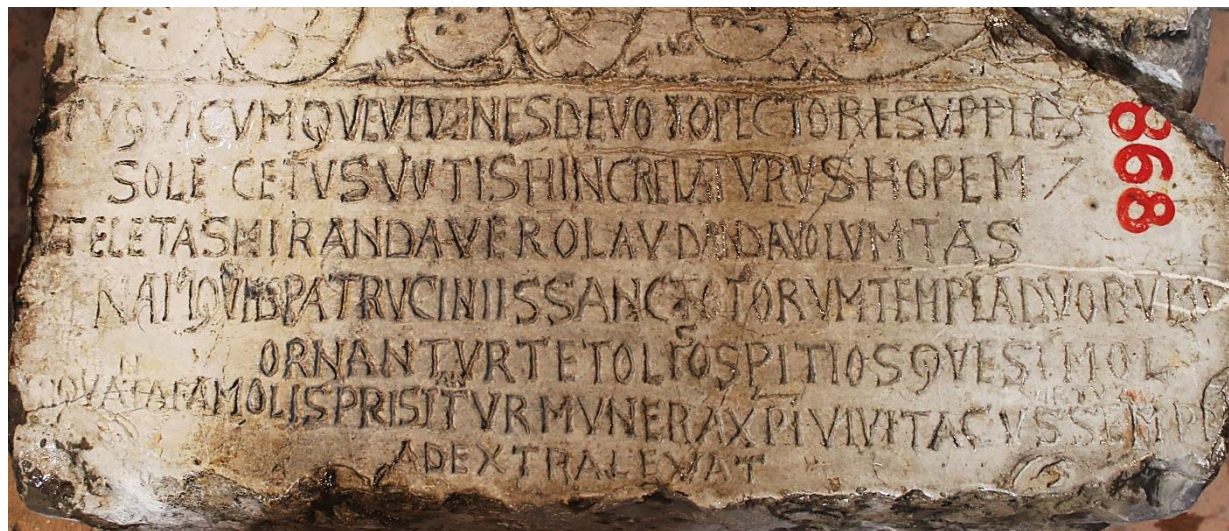


Fig. 129. Texto B. Fuente: J. del Hoyo

La letra de uno y otro texto responden a unas mismas características: una capital tardía, de 4/2,5 cm en A, y de 3/1,8 en B, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: el módulo prácticamente triangular de la D, y la forma de Q, que no cierra el óculo por completo, y cuyo apéndice vira hacia la izquierda. También el signo de interpunción con forma de 7, que aparece en la l. 3 de A, y 2 de B. Al igual que en A, en B se ha separado incorrectamente la palabra SOLE-CETUS (l. 2), por lo que cabe pensar en que los dos textos proceden de un mismo lapicida, o, al menos, de un mismo taller, como ya supusieron ALLMER y DESCOMBES. La razón por la que ambos llegaron a quedar unidos con una compaginación tan peculiar ha sido objeto de debate: LE BLANT habla de un ejemplar fallido (B) cuyo soporte habría sido reutilizado (para A), y cuyo margen habría quedado oculto recubierto de cal al ser encastrado; DESCOMBES, aunque con muchas reservas, propuso que tal vez el *carmen* hubiese sido mandado a grabar *a posteriori* por los familiares. La hipótesis de LE BLANT es adecuada a tenor de los muchos defectos en el proceso de inscripción que presenta: más allá de los vulgarismos que comparten uno y otro, el texto B muestra no sólo una compaginación que se ha torcido progresivamente, sino también varias ditografías: VEVENES (l. 1), SANTOTORVM (l. 4), donde una sílaba de ambas palabras ha sido raspada (cf. fig. 130 y 132); también se ha corregido una forma SUPPLES por SUPPLEX (l. 1 [cf. fig. 131]); por el contrario el lapicida ha olvidado inscribir letras (TETOLI-S, l. 5), sílabas (PRIST-AN-TVR, l. 6 [cf. fig. 134]), e incluso palabras enteras (VIRTVS), que ha añadido en el espacio interlineal.

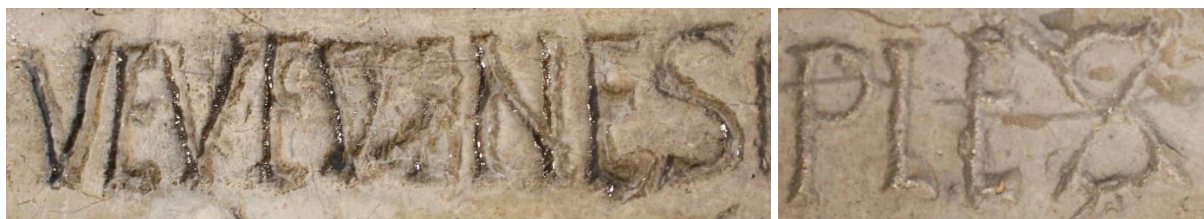


Fig. 130-131. Detalles de la l. 1B. Fuente: J. del Hoyo.



Fig. 132. Detalle de la l. 4B. Fuente: J. del Hoyo.



Fig. 133. Detalle de la l. 5B. Fuente: J. del Hoyo.



Fig. 134-135. Detalles de la l. 5B. Fuente: J. del Hoyo.

También se ha discutido sobre la finalidad de ambos textos: frente a A, de carácter claramente funerario, el texto B no casa del todo bien con los motivos de la epigrafía funeraria cristiana en verso, sino más bien a las formas de los *CLE* edilicios. Sus dimensiones, 26 x 75 cm, hacen pensar que podría haberse ideado como traviesa para una puerta.

Fue encontrada en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère) durante las excavaciones llevadas a cabo en 1864 (ALLMER). La vimos y fotografiamos en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de esta localidad (inv. 868) en septiembre de 2015.

Titulus A

[In hoc tomolo req]uiescit in pacae (!)

[boneme]m[o]rius \subset sertum \supset

[---] · pene·tens (!) ·

[---] · e(c)cli siae · (!) \subset sertum \supset

5 [amicus] omnebus (!) qui

[vixit] annus (!) · \subset sertum \supset

[plus minus?] \hat{L} XXX V obiet (!) $\dot{\imath}\dot{n}$ \subset Chr \supset (ist) \bar{o}

[--- Feb]ruarias VI X \bar{p} (ost)

[consolatum Bas(ili) \bar{v} (iri)] \bar{c} (larissimi) \bar{c} (onsulis) $\bar{i}\bar{n}\bar{d}$ (iction)e sexta

Titulus B

Tu quicumque ve[[ve]]nes (!) devoto pectore supple`x`

(vac. 2) sole cetus (!) vutis (!) hinc relaturus hopem (!) ·

uteletas (!) miranda vero laudañda volumtas (!)

(vac. 2) namqu^re¹ patruciniis (!) sanc[[to]]torum templa duorum

5 (vac. 6) ornantur tetoli`s`(!) (h)ospitiosque (!) simol (!)

$\dot{\imath}\dot{n}$ (!) qua`n`ta famolis prist`an`tur munera \subset Chr \supset (ist)i vivita (!) cus (!) `virtu \subset s \supset ` sempe[r]

ad`as`tra levat

A. «[En esta tumba] descansa en paz... de grato recuerdo... penitente... de la iglesia de Vienne... [amigo] de todos, que vivió [más o menos] 85 años; murió en Cristo... en enero/febrero el décimo sexto año [tras el consulado de Basilio] en la VI indicción (año 557/558)».

B. «Tú, que llegas suplicante y con el corazón entregado, preocupado por tus votos, de aquí has de llevarte provecho: pues el templo bajo el patrocinio de los dos santos se orna con sus inscripciones, también su tumba (¡qué admirable servicio, es más, qué voluntad tan digna de alabanza!): he aquí los dones tan grandes que Cristo otorga a sus siervos, a quienes una virtud vivificadora siempre es la que los eleva al cielo».

ALLMER 1865, p. 31; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1822 (A) y 1888 (B), con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 279,26 (LE BLANT, *IC* 698-699 [LECLERCQ, *DACL* XIV/1, s.v. «*pénitence*», 4, sólo texto A; VOGEL 1966, p. 324, sólo texto A]); HIRSCHFELD, XII, 2085, a partir de un dibujo enviado por ALLMER (BÜCHELER, *CLE* 1383, sólo texto B, que tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999; [DIEHL, *ILCV* 1810 (B), y *ad* 1554 (A)]); DESCOMBES, *RICG* XV, 98A-B, con fotografías y traducción al francés (CARLETTI 2008, 197, sólo texto B, con fotografía y traducción al italiano). – Cf. LE BLANT 1890b, p. 107; GIL 1979, p. 25 (comentario l. 6-7B).

A. 1 ALLMER *expl.*, *quem seq.* DESCOMBES, *tantum* req]uiescit CETERI. – 2 ALLMER *expl.*, *quem seq.* OMNES, 4 huius] ALLMER *tempt.*, VOGEL *datis*], DESCOMBES *amator*] *in comm.* – 5-9 ALLMER *expl.*, *quem seq.* OMNES, *praeter* VOGEL *qui ap. v. 5 bonis*] *coni.* – B. 1 SUPPLES *in lapide et sic* HIRSCHFELD (*inde* BÜCHELER *et* DIEHL), *super S ipse lapicida corr. X.* – 3 V. *transp. qui post 5 legend.* – 4 NAM QVID *in lapide, quod metro repulsat: sic* OMNES *ed.*, *praeter* BÜCHELER *pro namque legend. recte* (*inde* DIEHL). – 5 *ospitio*<s>que HIRSCHFELD *corr.*, BÜCHELER *sic aut ospitiisque llegend. (inde* DIEHL). – 6 *in pro* *en* HIRSCHFELD *mon.* MOMMSEM. – VIVITACVS *in lapide: sic* DESCOMBES; *vivi acus* ALLMER, LE BLANT, HIRSCHFELD *dub. et* BÜCHELER (*inde* DIEHL); *vivida quos* GIL *recte corr.*; *pro ac hos* HIRSCHFELD *susp. mon.* HARTEL; *pro vivit ad quos* BÜCHELER *a.c.*, *vivida cui/quis mon.* HENSE; *pro vivida cuius* DESCOMBES *coni. in comm.*; «*probablement une forme errata di vivificus*» CARLETTI. – 7 A DEXTRA *in lapide, sic* ALLMER, LE BLANT, HIRSCHFELD *et* BÜCHELER (*inde* DIEHL), *qui retinendum esse cens.* («*quia tam a dextra quam ad dextram dei stare, sedere libri sacri frequentant*»); *corrigen. ad astra, quae recte susp.* HIRSCHFELD *mon.* HARTEL *et* GIL.

Como decíamos, ambos textos presentan un mismo estado de lengua, caracterizado por multitud de grafías fonéticas: *e* representando una /i/ (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37), generalmente en sílaba átona: *penetens*, *omnebus*, *obiet*, *venes*, *solecet_us*, *utelet_us* (frente a *bonememori_us*, *obiet*, *requiescit*, *Februari_us*, *patrucini_us*, *ospiti_us*, donde se conserva en hiato [cf. PIRSON 1901, p. 47-48; VÄÄNÄNEN 1981, p. 45-46], o *patrucini_us*, *ospiti_us* y *simol* en sílaba tónica); el cambio de timbre de *solecet_us*, *utelet_us* y *tetolo* en sílaba tónica y en el contexto de esta inscripción parece motivado por el timbre vocálico de las sílabas que le siguen, bien en el mismo timbre *e*, bien a la zona de apertura media de la boca, *tetolo*; todo lo contrario sucede en *vivita*, donde no ha operado cambio alguno por influencia del timbre *i* que comparten ambas sílabas. Sólo en dos casos se utiliza una grafía *i* donde hubo una /e/ (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37), en sílaba tónica: *eclis_ia*, mientras que permanece su grafía etimológica en átona: *devoto*; también en *in* (l. 6) *pro en*. La forma *pristantur* presenta una ultracorrección por *praestantur*, al igual que *pacae* por *pace* (cf. *infra*). Conserva el diptongo *au* (*laudanda*), pero no *oe* (*penetens*) y *ae* (*pristantur*) (cf. PIRSON 1901, p. 18-20, 22, 26-28; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38-39). Antiguas /u/ aparecen representadas por una *o* (cf. PIRSON 1901, p. 43-47; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) sólo en sílaba postónica: *simol*, *tetolis*, *famolis* (frente a *omnebus*, *frebuarias*, y *duorum*, si bien dos de ellas en hiato [cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 45-46]). No obstante, el uso de la grafía *u* en lugar /o/ (cf. PIRSON 1901, p. 41-43; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) es raro en el epígrafe: *annus*, *patrucini_us*, *cus* (por *quos*, l. 6B, cf. ap. crit.), siempre en sílaba átona (frente a *santor_um*, *duor_um*, etc., en sílaba tónica), a excepción de *vutis*. No se ha notado ninguna de las palabras con antiguas geminadas como tales (cf. PIRSON 1901, p. 84-88; VÄÄNÄNEN 1981, p. 58-59): ni *eclisiae* ni *solecet_us*. También confunde la *s* con la *x* (cf. PIRSON 1901, p. 69-71; DEL HOYO 2011, p. 84-85 [= fig. 131]): *supples*, corregido por el mismo *lapicida* como *supplex*; en esta confusión se debe buscar el origen de la corrección a *dextra* por *ad astra* (l. 7B, cf. ap. crit.). *Vivita* (fig. 133) es una grafía inversa por *vivida* (cf. PIRSON 1901, p. 65; VÄÄNÄNEN 1981, p. 56-58), cuya oclusiva sonora era etimológica. Tampoco ha representado la *h*, que no tenía en esta época ningún valor fonético (cf. PIRSON 1901, p.

80-81; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55). La forma *voluntas* en lugar de *voluntas* muestra la neutralización del rasgo distintivo labial/alveolar de la nasal en coda silábica (cf. PIRSON 1901, p. 76-7). Ha tenido, asimismo, dificultades para la representación de la labiovelar, que ha perdido ya en esta época el rasgo labial (cf. PIRSON 1901, p. 67-68; VÄÄNÄNEN 1981, p. 51-52).

La forma *ospitiosque* ha generado cierto debate (cf. *infra*): nosotros, como LE BLANT, pensamos que se trata de un cambio de la flexión del neutro por un masculino, y un cambio de timbre /o/ por /u/ (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 103), esto es, se encuentra por *hospitium*.

TEXTO A:

Se trata de un texto funerario de carácter formular, lo que facilita sobremanera su restitución: en la l. 1 la fórmula *in hoc tumulo requiescit* (cf. MUÑOZ 1995, p. 113-114) propuesta por ALLMER proporciona 14 letras para completar la mitad izquierda, idéntica a la derecha. Por su parte, el adjetivo *bonememorius/benememorius* (l. 2) es recurrente entre el formulario epigráfico de la región (cf. e.g. XII, 2086 o XIII, 2480). En la l. 3 hemos perdido con toda seguridad el nombre del difunto. El sustantivo *ecclesia* aquí debe de hacer referencia a la iglesia de Vienne como comunidad de fieles. Sólo ALLMER había hecho hasta el momento una propuesta para completar esta línea: *penetens | [huius] eclisiae*; como comenta DESCOMBES, resulta aventurado relacionar esta denominación con la línea anterior; el estilo de la inscripción tampoco lo aconseja: construida a base de adjetivos y sintagmas yuxtapuestos, cada uno de los cuales ocupa una línea. Las dimensiones de la pieza y el lugar de enterramiento hacen pensar en un personaje destacado en la iglesia de Vienne, de modo que la laguna podría completarse con el cargo que éste pudiese haber ocupado ((*con*)*presbyter* [cf. e.g. *ILTG* 298,2-3], o *diaconus* [cf. e.g. *AE* 2001,1169]¹⁷⁸); si bien en un primer momento los *poenitenti* no podían acceder a ocupar cargos públicos o eclesiásticos, a medida que avanzamos en la Antigüedad tardía parece que la asunción de este sacramento vino a ser equiparable a nuestra extremaunción (cf. VOGEL, p. 319-320), y, por lo tanto, no habría sido incompatible con las restituciones propuestas¹⁷⁹. Tampoco se puede descartar una fórmula más banal como *amator ecclesiae* (cf. e.g. XIII, 1492,3), como pensaba DESCOMBES. La denominación *amicus omnibus* es propia de esta región (cf. XII, 2085; XIII, 2390; 2476; 2481 y 2482).

Las l. 6-9, destinadas a la consigna de la edad y de la fecha de fallecimiento del difunto no dejan lugar a la conjetura tras la exposición de ALLMER: «*le groupe bizarre VI X est la traduction chiffrée de l'expression numérique sexies decies. Le seizième postconsulat qu'elle indique ne peut pas se rapporter*

¹⁷⁸. La expresión *episcopus ecclesiae* es también conocida por los textos epigráficos galos (cf. e.g. XIII, 11036). En la fecha en la que está expresamente datada en la inscripción regía en Vienne el obispo Namacio (†550), cuyo *carmen* funerario (*RICG* XV, 99) nos ha sido legado por vía manuscrita. La expresión *penetens* nos hace descartar también esta posibilidad, dado que la *poenitentia* estaba bajo el control de éste mismo (cf. VOGEL, p. 317-318).

¹⁷⁹. Cabe destacar que 6 de los 12 testimonios epigráficos que recoge VOGEL se refieren a *poenitenti in extremis* y no a miembros de pleno derecho del *ordo poenitentium* (cf. p. 321 sig.).

qu'à la série postconsulaire de Basile, celle de Justinus ne s'étant jusqu'à présent montrée sûrement dans la région viennoise que sur des inscriptions trouvées hors de Vienne».

TEXTO B:

La inscripción grabada en el margen de la pieza se encuentra toda compuesta en verso: son tres dísticos elegíacos, tras el primero de los cuales se ha interpolado un hexámetro de carácter formular (cf. *infra*). A pesar del estado de la lengua, los versos gozan de una buena factura, y su autor es conocedor de las licencias prosódicas de uso corriente en época tardía: hay un alargamiento ante cesura triemímeros en el v. 6 (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68); también de los motivos literarios de su época: la cláusula del v. 1 conoce al menos un paralelo VENANCIO FORTUNATO (cf. *Mart.* 4,460¹⁸⁰), y el sintagma *munera Christi* (v. 7) es un habitual de las cláusulas de los autores del primer cristianismo (cf. e.g. IUVENC. 2,381 o PAUL. NOL. *epist.* 32,6). Sin lugar a dudas, a pesar de las reticencias de BÜCHELER, debe aceptarse la conjetura de HARTEL en torno a la secuencia ADEXTRA LEVAT (l. 7), quien suponía una contaminación por *ad astra levat*; a pesar de la importancia neotestamentaria del motivo de la “diestra de Dios” (cf. e.g. *Marc.* 16,19; *Luc.* 22,69; *Eph.* 1,20; cf. p. 111), no encaja en el esquema métrico. Frente a ésta, el tópico de la subida de los cristianos al cielo, referido metonímicamente como *astra*, tras su muerte, es mayoritario en los CLE del primer cristianismo (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114). La cláusula de este pentámetro aparece también en un poema funerario de FORTUNATO (*hoc recubant tumulo venerandi membra Leonti, / quem sua pontificem fama sub a. l., carm.* 4,10,5-6). Al igual que ésta, otras enmiendas como *nam quid* (l. 4) por *namque* tienen un origen fonético, y contribuyen a una mejor entelequia de la composición a la par que arreglan su esquema métrico. En esta línea de actuación se sitúa la propuesta de GIL, *vivida quos*, en torno a la secuencia VIVITACVS de la l. 6; la juntura *vivida virtus* aparece en VIRGILIO (cf. *Aen.* 5,754 y 11,386).

V. 3 (continúa *infra*). A esta composición en dísticos elegíacos se le ha añadido un hexámetro de carácter formular: *uteletas miranda vero laudanda voluntas*, que con algunas variantes está documentado en una inscripción en prosa de Vienne: *utilitas miran[da] / [laudanda ve]ro voluntas* (RICG XV, 181,4-5); en otra de iguales características de Briord¹⁸¹ (a unos 50 km): *utilitas eurum laudanda nimis, miranda voluntas* (RICG XV, 269); y en otra en verso de la misma localidad: *umanetas laudanda, nimis miranda voluntas* (CLE 2208,2 [= RICG XV, 267]). En todas ellas forma parte del elogio del fallecido¹⁸². Al menos este último epígrafe es posterior a nuestro texto, estando datada

180. La obra de FORTUNATO es, sin duda, posterior a nuestra inscripción: debió de ser compuesta en torno al año 565, cuando el autor decide peregrinar a la tumba de San Martín a Tours aquejado de una enfermedad ocular.

181. A pesar de ser considerada poética por BÜCHELER (ad 2208), y en verso por BELLOC (2006, No58), su clasificación como CLE a partir de este único verso, el único que se puede escandir correctamente en su totalidad, nos parece dudosa, y su edición como *commaticum* en los corpus de CLE innecesaria, habida cuenta de que conservamos un verso original de este tipo en esta inscripción, que sí es métrica.

182. En esta última, además, junto a la misma forma *amicus omnibus* (a. *omnevus*) que aparecía en el texto A.

expresamente en la VII indicción. Dado que este verso, como señalase BÜCHELER, tiene su origen en un dístico de OVIDIO: *ut desint vires, tamen est laudanda voluntas: / hac ego contentos auguror esse deos* (Pont. 3,4,79-80); de estos tres modelos el de Vienne parece que es el que podría conservar una versión más fiel al original: los otros dos ejemplares documentan una forma *nimis* en lugar del *vero* de nuestro verso –la restitución del primero nos parece incierta en este punto–, lo que explica la falta prosódica tras la cesura pentemímeres; así las cosas, parece razonable reconstruir un verso original: *utilitas miranda, nimis laudanda voluntas*. No es difícil imaginar esta secuencia como parte de un himno eucarístico y referido a Dios (<sit> u. m., <sit> n. l. v.)¹⁸³, lo que explicaría la difusión de este verso en zonas relativamente cercanas¹⁸⁴.

V. 1-2: Hay cierta controversia en lo que concierne a su contenido: el primer dístico es una alocución al caminante, motivo heredado de la poesía epigráfica pagana (cf. TOLMAN 1910, p. 5-8; GALLETTIER 1922, p. 218-221; LISSBERGER 1934, p. 133 sig.; LATTIMORE 1962, p. 232-234; MASSARO 1992, p. 88-90 y 143-149; HERNÁNDEZ 2001, p. 217-275), pero readaptado al contexto del mundo funerario cristiano, en el que ya sepulturas no se encuentran en las vías de acceso a la ciudad, ni la lectura en voz alta del nombre del difunto para evitar la *secunda mors* (cf. GALLETTIER 1922, p. 40 y 98; SANDERS 1991, p. 164-167 y 183-205) tiene cabida en los principios doctrinales del cristianismo. En su lugar, el destinatario de este mensaje es el fiel que se acerca al templo *supplex, devoto pectore, sollicitus votis* (cf. FERNÁNDEZ 2012, p. 40-41), al lugar de reunión de la comunidad, y donde se encuentran estos nuevos enterramientos.

V. 4-5: dejando a un lado el verso formular (3), sobre el que volveremos más tarde, la interpretación del segundo dístico ha generado cierta controversia: ALLMER interpretaba *templa patruciniis sanctorum duorum* como un mismo sintagma, sujeto de *ornantur*, que tendría como agente *tetolis* (entendido como «epitafio») y *ospitios* (por *ospitiis*, como «tumba», «morada», cf. BLAISE 2005, s.v.), y traducía: «*car cette église, placée sous le patronage de deux saints, ornée de leurs épitaphes et de leur sépulture...*». LE BLANT, entendía, como nosotros, *ospitios* por *hospitius* y lo igualaba como sujeto a *templa*. Por su parte, FERNÁNDEZ, hace en su traducción un acercamiento similar al de ALLMER, pero traduce como un único sintagma *tetolis ospitiosque simul* como «inscripciones de hospitalidad». El acercamiento de DESCOMBES nos parece el más acertado: toma de ALLMER la interpretación del primer verso, y la del segundo de LE BLANT, pero considera que, por metonimia, el *patrocinium* lo ejercen las reliquias de los santos enterradas en el *templum* (cf. BLAISE 2005 s.v. «*patrocinium*»);

183. Cf. e.g. *nolite timere: num Dei possumus resistere voluntati?* (VULG. gen. 50,19); *adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra* (Matth. 6,10); *Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua* (ib. 26,42, cf. Luc. 22,42); *qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est* (ib. Marc. 3,35); *scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit* (Ioh. 9,31).

184. DESCOMBES hace referencia a la existencia de «formularios epigráficos» que algunos autores han defendido, siguiendo a LE BLANT, una idea que obvia y vulnera los valores de la oralidad y de originalidad de la creación literaria en la Antigüedad, presentes en este verso a través de sus variantes, más o menos afortunadas respecto al esquema métrico.

consideraba, asimismo, que *ospitios* hacía referencia a la tumba de estos bajo la denominación metafórica de «morada» como ALLMER.

Sobre la identidad de estos dos santos, ALLMER cree que se trataban del obispo Mamerto (†475), el probable impulsor de la construcción del templo, y de Léonien († s. VI), primer abad del cenobio anexo a la iglesia de Saint-Pierre, ambos declarados santos, cuyas tumbas se descubrieron en 1860 a ambos lados del altar mayor (cf. CHORIER 1828, p. 286-297 y ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, t. II, p. 35-65). DESCOMBES (y a partir de ésta CARLETTI), también recoge la posibilidad que los «dos santos» se traten de San Pedro y San Pablo, a los que primitivamente estaba dedicada la iglesia (cf. ADO VIENNENSIS, *Vita Desiderii eps. Viennensis* [ed. B. KRUSCH, *MGH, SS rer. Merov.* 3, 1896], 5 p. 647); no obstante, no debe de infravalorarse la importancia de las tumbas de dos santos en el recinto, lo que constituía sin lugar a dudas un importante reclamo de la iglesia de Saint-Pierre como lugar de enterramiento, en la idea de que estar sepultados junto a mártires y santos era propicio para la conservación del cuerpo y la salvación del alma (cf. DUVAL 1988, *passim*; GONZÁLEZ 2017, esp. p. 301-302).

V. 6-7: el último dístico está dedicado a ensalzar la «virtud» de estos dos santos (*quos* se refiere a *famulis*, y tiene una función meramente anafórica), que los coloca como ejemplo de vida para alcanzar la vida celestial. Esta virtud debe de ser *vivida*, esto es «vivificadora», «activa», «enérgica» (cf. BLAISE 2005, s.v.). No se conservan los epitafios originales de Mamert y Léonien –nos han llegado refacciones del s. X (cf. *supra*)–, pero debemos suponer que su tono no debía de distar mucho de la serie de los de los obispos de Vienne que conservamos por vía manuscrita (cf. e.g. *RICG* XV, 81, 97 o 99), y, por lo tanto, debía de tratarse de largos elogios en verso repletos de virtudes y buenas acciones. En este sentido, pensamos que estos versos no son más que la invitación al devoto que acude al templo a entrar y mirarse en el espejo de los santos para alcanzar la vida eterna, dando cumplimiento a la función doctrinal para la que fueron compuestos (cf. FERNÁNDEZ 2011b).

V. 3: en cuanto al v. 3, ALLMER los interpretaba en relación al lector, lo que le correspondería dada su posición en el poema; para LE BLANT debía de entenderse en relación a los santos evocados en el v. 4; DESCOMBES no llega a decidirse por ninguna de las dos posibilidades. Los tres dísticos se suceden con un sentido claro y bien trabado: en cualquier caso, como proponemos, este verso se trata de una interpolación en la composición general –esto parece certificarlo asimismo el esquema métrico–, y su aportación es parentética. En el marco interpretativo que proponemos, creemos que lo más acertado es pensar que se refieren a los dos santos, en tanto que se exhorta al devoto a entrar en el templo en razón de los beneficios que éstos, enterrados en él, pueden aportar. Así pues, pensamos que, junto a los muchos errores de fijación del texto, debe añadirse uno más: la incorrecta colocación de este verso tras el primer dístico, y no tras el segundo, que es el lugar que de manera lógica le corresponde; nótese que la inclusión de este verso es la que ha dado al traste con la compaginación del texto.

Con todo, si bien participa de motivos y formas habituales en los *CLE* funerarios del primer cristianismo, como la alocución al caminante¹⁸⁵, la evocación de los dones de Cristo para con sus devotos y el ascenso al cielo de quienes han seguido una vida ejemplar según los preceptos del cristianismo, la referencia al «templo de los dos santos» y de su «morada» son completamente ajenos a este tipo de textos. Por otra parte, estos dos motivos señalados no son extraños para las inscripciones edilicias que ornaban las puertas de edificios religiosos: tanto la apelación a los devotos (cf. e.g. *quisque suis meritis veneranda sacraria Pauli / ingrederis supplex ablue fonte manus*, *CLE* 913,3-4; *quem maeror, quem culpa premit, quem denique morbi / tabida, convexans aut valetudo quatit, / huc festinus agat devoto pectore cursum*, *EUG. TOL. carm.* 11,1-3; *pax tibi sit, quicumque Dei penetralia Christi / pecto]re pacifico candidus ingrederis.* / *Quisq(ue) domo D(omi)n[i] perfectis ordine votis / egrederis, remea] corpore, corde mane*, RAMÍREZ -MATEOS 2000, 92), como el anuncio de la vida futura que han de obtener (cf. e.g. *vos traite famulos in regni sorte futuri*, *CLEB ES*, SE3,4 [= *IHC* 361b]; *hinc crux sancta potens caelo successit et astris / dum retinet corpus misit in astra D(e)um*, MONCEAUX 1906, 156,1-2). Quizá, como apuntábamos *supra* estuviera concebido originalmente como traviesa de una de las puertas de entrada de la iglesia de Saint-Pierre, y quizá de ahí pueda proceder asimismo su popularidad en la epigrafía de la región.

	<i>Tu, quicumque venes, devoto pectore supplex,</i>	-- --- --- --- ---
	<i>solecetus vutis, hinc relaturus hopem;</i>	--- --- --- --- ---
4	<i>namque patruciniis sanctorum templa duorum</i>	--- --- --- --- ---
5	<i>ornantur tetolis hospitiosque simol</i>	-- --- --- --- ---
3	<i>(uteletas miranda, vero laudanda voluntas).</i>	--- --- --- --- ---
	<i>In quanta famolis pristantur munera Christi,</i>	-- --- --- --- ---
	<i>vivita cus virtus semper ad astra levat.</i>	--- --- --- --- ---

El texto A está expresamente datado en enero/febrero de la sexta indicción, 16 años después del consulado de *Anicius Faustus Albinus Basilius* (a. 541), esto es el año 557/558 (cf. *RICG* XV, p. 58-65). ALLMER pensó que el texto B era posterior, y le atribuía una fecha de ejecución en el siglo VII. Nosotros, en la idea de que uno y otro texto pertenecen a un mismo taller, y de que el texto B es, incluso algo anterior, por haber sido un ejemplar de mala factura desechado, pensamos que ambos son prácticamente contemporáneos. Comparte un mismo tipo de letra y las mismas características materiales con otros ejemplares de la región (cf. n° 46).

¹⁸⁵. El paralelo de VENANCIO FORTUNATO para el v. 1 aducido más arriba procede, de hecho, de un poema de carácter funerario.

31 {N100} (= XII, 1932; CLE 1476; ILCV 271; RICG XV, 5*; ILN V/1, 129), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol grisáceo: tres que casan entre sí, sin haber perdido nada de texto: 40,8 x 36 x 6 cm. La letra es una capital tardía con tendencia a la rústica, de tamaño irregular, que oscila entre los 3 y 2,3 cm. Sus rasgos más destacados residen en la pronunciada abertura de las astas laterales de la M, el trazo en ángulo central de la A, o la forma de la G, cuyo apéndice se traza hacia el exterior, en lugar de hacia el interior de la letra. Aunque no se conservan restos de pautado previo, debió tenerlo: entre cada línea hay un espacio de 5 cm: lo que nos permite pensar en una placa cuyo pautado fuera de líneas de 3 cm, que dejarían entre ellas un espacio de 1 cm, de modo que el texto se habría inscrito saltándose una línea de este pautado con la intención de abarcar la totalidad del soporte. Se ha respetado en su compaginación la unidad métrica, siendo así que cada línea se corresponde con cada uno de los dos hemistiquios de ambos versos: esta intención parece clara a partir del *vacat* que se ha dejado al final de la l. 2, para comenzar el siguiente verso en un renglón independiente, frente a la reducción del módulo de la letra al final de la l. 1 (cf. DEL HOYO 2002a, p. 152).

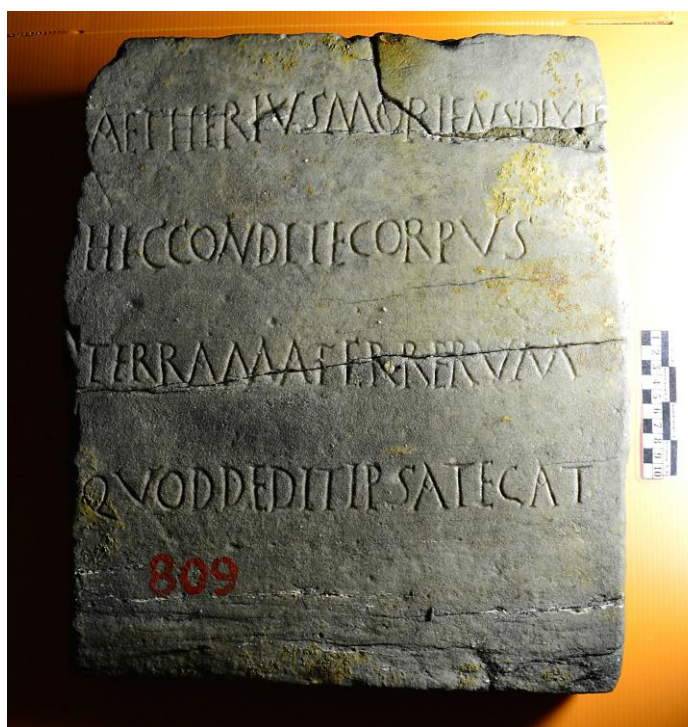


Fig. 136. Fuente: A. Bolaños

Fue encontrada en 1846 (LEBLANC) o en 1847 (ALLMER) en el *Palais-du-Miroir* (LE BLANC) en Saint-Romain-en-Gal (Rhône)¹⁸⁶ en casa de M. Garon (AMBOS). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 809), en cuyas reservas pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

186. ALLMER, por el contrario, habla del municipio de *Sainte-Colombe* y del mismo lugar, llamándolo *La-Plaine-du-Miroir*. El lugar hoy conocido por el nombre que le da LE BLANC son los restos de un importante conjunto termal intramuros de la antigua *Vienna*, y se encuentra en el término municipal de Saint-Romain-en-Gal, a escasos metros de *Sainte-Colombe*, cuyas aglomeraciones están *de facto* unidas.

Aetherius moriens dixit
hic condite corpus (vac. 4)
Terra mater rerum
quod dedit ipsa tegat

«Étéreo dijo en su lecho de muerte: ‘sepultad aquí mi cuerpo, que sea la Tierra, madre de todas las cosas, la que dé cobijo a lo que ella misma engendró’».

Journal des débats politiques et littéraires, referencia a partir de *CIL* no colacionada; *Courrier de Lyon* (desconocemos fecha y número) transcrita en el *Bulletin de la Société de l'Histoire de la France* 1847-1848, p. 39, con traducción al francés; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 403, con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 467; LE BLANC 1880, p. 21-22 y 109; ALLMER-HIRSCHFELD, XII, 1932 (BÜCHELER, *CLE* 1476, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 271; CHOLODNIAC 1897, 1278; BERTRANDY-KAYSER, *ILN* V/1, 129, con traducción al francés); DESCOMBES, *RICG* XV, app. 5, que no llegó a verla.

3 mater: parens ap. Bull. Hist. Fr., sed in linguam Francogallicam vertitur «mère».

Se trata de un dístico elegíaco correcto, con la única excepción de la primera sílaba de *māter*, en tiempo débil, quizá por semejanza a la cantidad breve de la primera sílaba de *pater*. Respecto a la secuencia *dixit hic* del hexámetro, ALLMER proponía que se trataba de un alargamiento teniendo en cuenta la *h* de *hic*, pero puede ser explicado simplemente como un alargamiento métrico ante cesura, habitual en época tardía (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68).

El poema recoge la idea animista de la Tierra como engendradora de vida, que se encuentra presente en la literatura latina desde sus manifestaciones más antiguas, cf.: *Māter terrast: párit haec corpus, ánimam <autem> aeter ádiugat* (PACUV. trag. 93). A los ejemplos aducidos por ALLMER (LUCR. 2,260 y VERG. *Aen.* 6,695) se podrían añadir muchos más (cf. e.g. OV. *fast.* 2,719), de los que, según nos parece, merece la pena destacar la descripción precisa que hace de esta idea LUCRECIO: *Denique caelesti sumus omnes semine oriundi; / omnibus ille idem pater est, unde alma liquentis / umoris guttas mater cum terra recepit* (2,991-993; cf. 5,1402.).

Este motivo se encuentra también en algunos *CLE*, todos ellos de tradición pagana: *set passim mater terra tegit [positos]* (1133,2); *ereptam viro et matri mater me ter[ra recepit]* (1544,1).

Esta idea no se halla muy lejos del versículo 3,19 del Génesis: *in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram, de qua sumptus es quia pulvis es et in pulverem reverteris*, por lo que, a pesar de no haber elementos definitivamente cristianos, como en otras inscripciones de la misma

época (cf. n^o 28), parece admisible, como así planteaba ALLMER, situarla en una época de transición al cristianismo.

En relación con el verso antes citado de PACUVIO, quizá pueda verse en el nombre del difunto (cf. SOLIN 2003, p. 1204)- un *lusus nominis* (cf. SBLENDORIO 1980, p. 266), y en éste el motivo de la transmigración del alma al cielo, que tanto éxito tuvo entre los CLE cristianos (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114).

<i>Aetherius moriens dixit: 'hic condite corpus,</i>	— ∪ ∪ — ∪ ∪ — / — ∪ / — — ∪ ∪ — ~
<i>Terra, mater rerum, quod dedit ipsa tegat</i>	— ∪ — — / — — — ∪ ∪ — ∪ ∪ ~

KAYSER y BRETRANDY, que no llegaron a verla, la incluyeron en las *ILN* como una inscripción pagana. Pero la forma de los caracteres destacados supra denota una composición tardía, en un contexto ya cristiano: ALLMER y DESCOMBES la admiten en sus respectivos catálogos de inscripciones cristianas; ambos la dataron en el siglo IV o a comienzos del V, esta última «por el tipo de escritura» («*gravée de manière fort médiocre*»). Nosotros, por nuestra parte, por sus similitudes paleográficas y de formulario con el n^o 28, nos inclinamos a pensar que debió de ser compuesta a finales del siglo V.

32 {NO85} (= CLE 700; ILGN 301; ILCV 2440; RICG XV, 82), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol de la que se conservan dos fragmentos: (94) x 40 x 7 cm (DESCOMBES): se ha perdido la primera línea y un pequeño fragmento del ángulo inferior izquierdo. La letra es capital tardía, de mayor tamaño, 3,5/3,7 cm, entre las l. 1-15 que en la l. 17, de 1,7 cm (EAD.). La T se presenta de manera habitual en forma de T *summa*, lo que parece ser una característica paleográfica y no un recurso gráfico buscado. Hay dos letras embutidas en una C (l. 4 y 10) y otra en una L (l. 14) –que señalamos en la edición mediante el diacrítico propio de los nexos-, y dos nexos NE (l. 3 y 6), uno ND (l. 5), uno NT (l. 18) y uno NP (l. 16). Presenta signos de interpunción colocados aleatoriamente tras algunas palabras, y diversas abreviaturas, indicadas mediante *macron*.

Fue encontrada el 5 de diciembre de 1893 «*encastrée dans une grande dalle de Pierre servant a couvrir une auge funéraire, au sud de l'église de Saint-Pierre*» (ALLMER), «*sous un vieux mur*» (LE BLANT). DESCOMBES pudo verla en 1968 en el Musée des Beaux Arts et d'Archéologie de Vienne, en cuyas reservas debe encontrarse (inv. 824 y 1084); no obstante, por las características de su almacenaje, nos ha sido imposible poder verla a la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

[-----]

meritis pariterque

et nomīne Celsa · hic

corpus caelebem (!) · nam

spiritum caelo · refudit

5 *almo muñdana spre-*

vit carñe subacta cru-

ci · maetuensque (!) pros-

pera · semper adversa

ridens · sic sodales cunc-

10 *tas divinctas (!) habens ·*

seseque praebuit omni-

bus alunnam (!) · non in-

par (!) decem · sapieñtibus pu-

ellis · accenso olivo spon-

15 *sum̃ praestolata · Ꝣ̄Chr̄ꝓ(istu)m*

cuius · dep̄(ositio) · IIII · Non(as) · Mart̄(ias) · p̄(ost) c̄(onsulatum) · Agapiti

«(Excelsa) por su gran virtud a la vez que Celsa de nombre, aquí (sólo yace) su cuerpo virginal, pues su espíritu volvió al cielo nutricio. Despreció la inmundicia de la carne y se sometió a la cruz, y, temerosa de los tiempos de bonanza, consiguió siempre salir con una sonrisa de la adversidad: a este régimen tuvo sometidas a todas sus compañeras, aunque ella misma se les ofreció como servidora. Igual que las diez jóvenes prudentes, esperó a Cristo como al esposo con la lámpara encendida.

Murió tres días antes de las Nonas de marzo tras el consilado de Agapito».

LE BLANT 1894b, p. 63-64 e íd. 1894c, p. 7-9, a partir de informaciones de M. CORNILLON; A. ALLMER, *Revue épigraphique du Midi de la France* 3 (1894), 1006, a partir de un dibujo de M. CORNILLON (BÜCHELER, *CLE* 700 [DIEHL, *ILCV* 2440], cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999; LECRECQ, *DACL* XV/2 s.v. «Vienne», 8); ESPÉRANDIEU, *ILGN* 301; DESCOMBES, *RICG* XV, 82, con fotografía y traducción al francés; BRANCATO 2015, 145. – Cf. P. WUILLEUMIER 1946, p. 97 n. 4.

Dada la época de ejecución de la inscripción, presenta algunas formas vulgares: el diptongo ae representando /e/ (cf. PIRSON 1901, p. 18-20; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38-39) en *maetuens* (l. 7); la grafía *i* en lugar de una /e/ (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *divinctas* (l. 10); así como *n* por *m* en posición implosiva, donde se ha neutralizado el rasgo distintivo (cf. PIRSON 1901, p. 76-77; VÄÄNÄNEN 1981, p. 63) en *inpar* (l. 12-13) y por asimilación (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 64) en *alunnam* (l. 12-13). La forma *caelebem* se encuentra por *caelebs* toda vez que determina a *corpus* (l. 4), que, a tenor de la concordancia, es tratado como un masculino en *-us* (cf. PIRSON 1901, p. 154-155); no obstante, estos neutros habían conservado la indiferencia formal entre nominativo y acusativo singular (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 102-104), de modo que el sintagma *corpus caelebem*, sujeto de su oración, es un acusativo por nominativo, que testimonia ya la ruina de la declinación (cf. PIRSON 1901, p. 186-189; VÄÄNÄNEN 1981, p. 111 sig.).



Fig. 137. Fuente: *RICG* XV, p. 353

Sobre su forma métrica, Le BLANT habla de que la inscripción comienza por dos *quasiversus* (cf. p. 109): *meritis pariterqu(e) et nomine Celsa hic*

corpus caelebem, nam spiritum caelo refudit almo; por parte, ALLMER afirma que «*ce sont des membres de phrase semés de lambeaux de prosodie disposés dans un arrangement quasi-métrique, sans observation tant soit peu suivie, de la mesure des syllabes, ni du nombre des pieds*». BÜCHELER la dividió por versos y la clasificó entre los hexámetros estíquicos sin más precisiones. DESCOMBES, siguiendo esta misma división de las secuencias sólo encontraba una posibilidad real de escandir un hexámetro en las l. 1-2, aunque reconocía «*fragments de pentamètres et hexamètres*»; la división por versos establecida por BÜCHELER y seguida por esta última es como sigue:

....	<i>meritis pariterqu(e) et nomine Celsa:</i>	[−∞ −]υυ −/υυ −/− −υυ −~
	<i>hic corpus caelebem, nam spiritum caelo refudit</i>	−− −/− υυ −/υυ − −−υ −~
	<i>almo. Mundana spreuit carne subacta cruci, metuensque</i>	−− −− −/−− −υυ −υυ −υυ −~
	<i>prospera semper, adversa ridens: sic sodales cunctas</i>	−υυ −υυ−υ−−−υ−−~
5	<i>divinctas habens seseque praebuit omnibus alunnam</i>	−− −υ−−−υ −υυ −υυυ~
	<i>non impar decem sapientibus puellis accens(o) olivo</i>	−− −υ −υυ −υυ −− −−υ −~
	<i>sponsum praestolata Christum</i>	−−−−−υ~

Sin embargo, ésta no es la división que esperaríamos en un texto epigráfico, tardío y de escasas pretensiones literarias como el que nos ocupa, con encabalgamientos entre los v. 2-3 —brusco—, v. 3-4 y 4-5, sino una segmentación de acuerdo a la sintaxis como:

....	<i>meritis pariterqu(e) et nomine Celsa:</i>	[−∞ −]υυ −/υυ −− −υυ −~
	<i>hic corpus caelebem, nam spiritum caelo refudit almo.</i>	−− −/− υυ −/υυ − −−υ −υ −~
	<i>Mundana spreuit carne subacta cruci,</i>	−− −− − −υυ −υυ ~
	<i>metuensque prospera, semper adversa ridens:</i>	υυυ −υυ −υυ −−υ~
5	<i>sic sodales cunctas divinctas habens</i>	−υ−−−−−υ~
	<i>seseque praebuit omnibus alunnam</i>	−−υ −υυ −υυυ~
	<i>non impar decem sapientibus puellis</i>	−− −υ −υυ −υυ −~
	<i>accens(o) olivo sponsum praestolata Christum</i>	−−υ−−−−−υ~

V. 1: es el final de un hexámetro correcto en él hay un *lusus nominis* en torno al nombre de la difunta (cf. SBLENDORIO 1980, p. 258), frecuentísimos entre los *CLE* cristianos, cuyo modelo más cercano, como se ha venido apuntando, reside en un epigrama del papa Dámaso: *o semel atque iterum vero de nomine Felix* (*CLE* 671,1; cf. ASTE 2014, p. 69), pero que, en realidad, entronca con la larga tradición de los *CLE* paganos de la introducción del nombre en el interior de la composición versificada (cf. e.g. *hic ego sum positus festus de nomine Festi*, *CLEB* CO3B,5 [=II² 7,389]; *Iulia Sidonia Felix de nomine tantum*, *CLE* 1997,1). Este nombre, además, ha conocido en los *CLE* diversos juegos de palabras (cf. e.g. *hic iacet ingenio Celsus celeberrimus ore*, 1411,1)

V. 2: las secuencias que dividimos como v. 2 pueden identificarse como otro hexámetro, si bien con algunos cambios (cf. *infra*), lo que a todas luces demuestra que no ha habido una intención expresa de componer versos en esta inscripción, sino que se trata de una composición en prosa de inspiración poética (cf. p. xviii-xx). Ciertamente recoge un motivo muy extendido en los *CLE* cristianos: la dualidad cuerpo/alma (cf. LIER 1903-1904-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETIER 1922, p. 58-65; BRELICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114), y el ascenso de esta última al cielo (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114), y que, además, bebe claramente de textos métricos (cf. e.g. *caelo refusus subvolabit spiritus*, PRUD. *perist.* 10,533; *caelum corde petens membra refudit humo; mundanos soboli refudit actus*, *CLE* 1516,14).

La dedicataria era probablemente una *virgo sacra*, a tenor del adjetivo *caelebs* que se le atribuye a su cuerpo; no hay, en nuestra opinión, razones para sospechar que se trataba de una viuda, como sospechaba DESCOMBES, a falta de otros elementos más definitorios en este sentido (cf. n° 9).

V. 3: en este caso, la nueva división propuesta deja ver con claridad un pentámetro correcto, cuyo contenido y cuya formulación remiten a otros modelos entre los *CLE*: el desprecio de la vida terrenal como vía para alcanzar la vida celestial (cf. e.g. *sprevit opes dum quaerit opes mortalia mu[t]ans / perpetuis caelum donis terrestribus emit*, 688,6-7). Bajo la renuncia a la «carne mundana» de este verso muy probablemente subyazca el voto de celibato de Celsa.

L. 7-15: en el resto del texto no es posible atisbar restos de ritmo dactílico. Las secuencias de las l. 7-15 están inspiradas en la parábola de las diez jóvenes que esperaban al esposo de noche con lámparas de aceite, de las cuales 5, precavidas, tenían aceite de sobra, y otras cinco, imprudentes, tuvieron que salir a comprar y, al volver y haber llegado el esposo en su ausencia, no las deja entrar¹⁸⁷. La parábola es utilizada en la BIBLIA como ejemplo de lo que sucederá en el momento de entrar en el cielo¹⁸⁸: quienes hayan sido prudentes y cumplan con una vida de acuerdo a los preceptos del cristianismo entrarán, pero quienes no, se quedarán fuera. De esta idea provienen las secuencias de las l. 7-9 (*maetuensque*

187. *Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes: sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum: prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt. Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas. Fatuae autem sapientibus dixerunt: date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus: et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, domine, aperi nobis. At ille respondens, ait: amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.* (VULG. Matth. 25,2-13).

188. *Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae accipientes lampades suas exierunt obviam sponso et sponsae* (ib. 25,1).

prospera semper adversa ridens), así como la alabanza que continuamente se encuentra en los *CLE* a la prudencia y a la ponderación (cf. *e.g.* n^o 9,5 y 14,7).

Parece que Celsa fue la abadesa de una congregación de *virgines sacrae*, a las que impuso esta misma disciplina. A pesar de que BRANCATO incluye esta inscripción junto a las del resto de *alumni* (cf. p. 81), el significado del término en esta inscripción dista mucho de la realidad social de aquellos: su significado aquí es simplemente el de «sirviente» (cf. BLAISE 2005 s.v.), dado que lo que se pretende destacar es que, a pesar de que la difunta estuvo al frente de la comunidad, siempre quiso mostrarse ante ellas como una igual.

En cualquier caso, las secuencias que componen esta inscripción parecen haberse popularizado entre la epigrafía de Vienne en época tardía, cf.:

[spirit]um cael[o ---]
[mundan]a sprevi[t ---]
5 [Deu]m metuens [---]
[sempe]r adversa ri[dens]
[---]tis ingenio Chr(ist)o [---]

(RICG XV, 96,3-7)

Eusebia sacra D(e)o
puella cuius proba-
bilis vita instar
5 sapientium puella-
rum sponsum eme-
ruit habere Chr(istu)m

(RICG XV, 280,3-7)

Un análisis de la compaginación de RICG XV,96, un texto en el que no hay ninguna diferencia

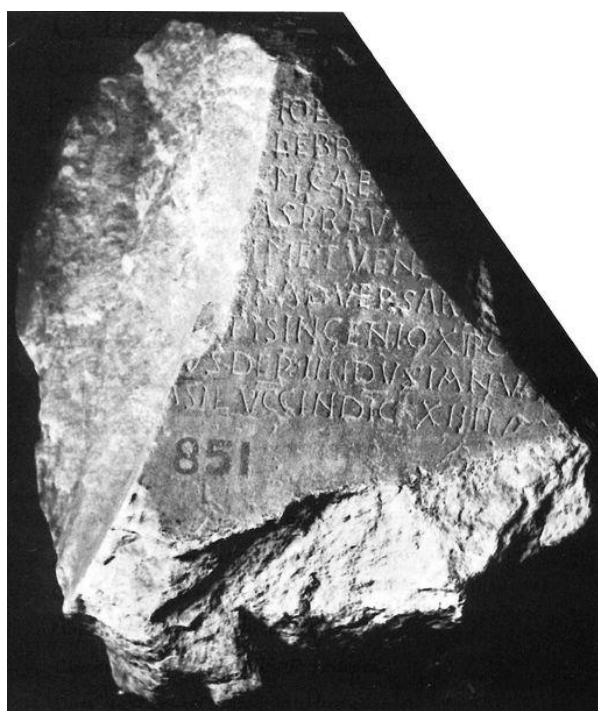


Fig. 138. RICG XV,96. Fuente: DESCOMBES ib.

formal entre las secuencias a las que podría atribuírsele un carácter métrico y el *subscriptum* en prosa (cf. fig. 138), nos parece significativo a la hora de pensar que, la diferencia en el tamaño de la letra en nuestra inscripción pudiera deberse más a una falta de espacio en la última línea, que a la intención de distinguir dos partes de un mismo texto.

Aunque, como venimos defendiendo, no creemos que subyazga ninguna intención métrica en esta inscripción, conservamos su clasificación como *CLE*, al igual que otros ejemplares, por el interés que ofrecen los v. 1-3 como fuente de un posible modelo perdido. El v. 2, sin embargo, parece haber sido

retocado: si reintegramos el caso que le corresponde a *caelebem*, esto es, *caelebs*, y cambiamos el orden de algunas palabras del segundo hemistiquio, obtendremos un segundo hexámetro cuantitativo de perfecta factura –amén de la abreviación en sílaba final de *caelo* (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; NORBEG 1958, p. 9-10; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.)-, y, tal vez, el posible modelo de este verso:

.... <i>meritis pariterqu(e) et nomine ... :</i>	[-∞ -] ∪ ∪ - / ∪ ∪ - / - - ∪ ∪ [- ~]
<i>hic corpus 'caelebs, spirit(um) almo' caelo refudit:</i>	-- - / - - / ∪ ∪ -- -- ∪ ~
<i>mundana spreuit carne, subacta cruci.</i>	-- -- - - ∪ ∪ - ∪ ∪ ~

Otras secuencias podrían proceder asimismo de textos en verso: quizá la construcción *accenso olivo* (l. 14), habida cuenta de la sinécdoque *olivum/lampas*, y del uso mayormente poético de esta palabra (cf. FORCELLINI 1771, s.v.: «*vox fere poetica*»).

La inscripción está expresamente datada en el *subscriptum* en prosa el 5 de marzo después del consulado de Flavio Agapito (a. 517).

33 {N121} (=XII, 5862; CLE 768; NR 130; RICG XV, 35), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

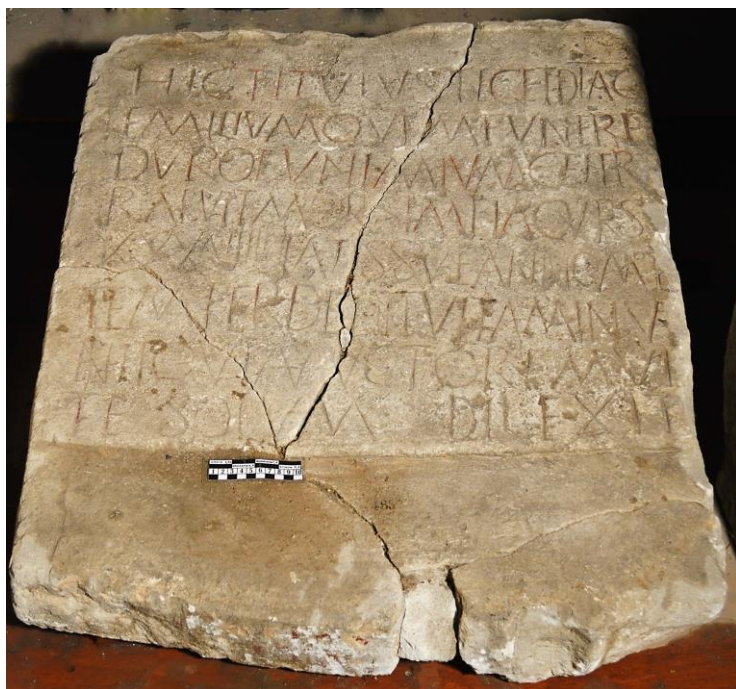


Fig. 139. Fuente: A. Bolaños.

Placa de caliza blanca de la que se conservan 5 fragmentos que casan entre sí: 91 x 73,5 x 10 cm. Hay restos de una cornisa en su parte superior, y una franja rebajada en la inferior de 20,5 cm de alto. Se encuentra algo erosionada, sobre todo en su margen derecho, lo que dificulta la lectura de las últimas letras de cada línea. Conserva un texto distribuido en 8 líneas. La letra es una capital tardía con tendencia a rústica, de gran tamaño y módulo muy irregular: 5/7 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables consisten en: la gran

abertura de los trazos laterales de la M; el trazo horizontal descendente de L. Ha centrado la l. 8, más corta, respecto a las demás dejando dos vacat de diferente tamaño. En la l. 1 hay una abreviatura señalada mediante un *macron*.

Fue encontrada el 12 de septiembre de 1884 en Andance (Ardèche), «sur la coline du Châtelet», con la cara epígrafa vuelta hacia abajo, sobre una tumba de ladrillos y piedras que contenía cuatro cuerpos (MOREL), por lo que cabe pensar que la placa fue reutilizada. Se conserva en el Musée gallo-romain Lyon-Fourvière (inv. 483), donde pudimos verla y fotografiarla en septiembre de 2015.

Hic titulus teget (!) dīac(onum)

(A)emilium quem funere

duro (h)eu nimium celere

rapuit mors impia cūrsu

5 *XXXVIII (a)et[at[i]s su(a)e anno mor-*

tem perdedit (!) vitam inve-

nit quia auctorem vi-

t(a)e (vac. 2) solum (vac. 2) dilexit

«Esta inscripción cubre al diácono Emilio, a quien, con un fallecimiento prematuro, ¡ay, demasiado rápido!, lo arrebató la muerte inmisericorde en su discurrir.

Con 38 años de edad derrotó a la muerte, encontró la vida, pues sólo adoró al creador de la vida.»

L.B. MOREL 1885, p. 21-22, con dibujo y traducción al francés (A. ALLMER, *Revue Épigraphique du Midi de la France* 2 (1884), 507); LE BLANT 1890a, con dibujo (*AE* 1891,18; E. ESPÉRANDIEU, *Revue des publications épigraphiques relatives à l'Antiquité chrétienne* (1890), 83 p. 20; HIRSCHFELD, XII, 5862 (BÜCHELER, *CLE* 768, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIAC 1897, 1056; DIEHL, *ILCV* 1217]); LE BLANT, *NR* 130, con dibujo (LECLERCQ, *DACL* X/1 s.v. «Lyon» 3, con traducción al francés); ALLMER, *HGL* XV, 2014 [RÉGNÉ 1914, 81]); ALLMER-DISSARD 1888-1893, t. V, *inscriptions de provenance non lyonnaise* 23; DESCOMBES, *RICG* XV, 35, con fotografía y traducción al francés (DUPRAZ-FRAISSE, *CAG* 7, p. 341, con traducción al francés). – Cf. LE BLANT 1890b, p. 85.

8 *Crux inter solum et dilexit ed.* ESPÉRANDIEU.

Presenta algunas formas vulgares, dada la época de ejecución de la pieza: la monoptongación de *ae* (cf. PIRSON 1901, p. 18-20; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38-39) es sistemática: *Emilium* (l. 2), *etatis sue* (l. 5) y *vite* (l. 7-8). Representa algunas /i/ mediante *e* (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37): *teget* (l.1) y *perdedit* (l.6). Tampoco atiende a la notación de la *h*, sin ningún valor fonético en este momento (cf. PIRSON 1901, p. 80-81): *eu* (l. 3).

Sólo las l. 1-4 se atienen a un esquema métrico: dos hexámetros dactílicos, aunque con una interpolación en el v.1: *diaconum*, motivo por el que LE BLANT (1890a) lo clasificó como un *quasiversus* (cf. p. 109), y creyó que escondían un dístico elegíaco. Parece que en otro *CLE* cristiano procedente de Lyon pudieron leerse estos mismos versos: *Epyfania tē[git hic tumulus, quam] funere duro / [heu nimium celeri rapuit] mors impia c[ursu]* (2009,1-2).

V. 1-2: dos versos dedicados a una *lamentatio* a causa de la muerte prematura de un personaje que, no obstante, ya contaba con 38 años (cf. GÓMEZ PALLARÈS 2013, p. 186-189). El sintagma *funere duro* (v. 1) es una reelaboración del *funus acerbum* virgiliano (*abstulit atra dies et funere mersit acerbo*, *Aen.* 6,429 y 11,28), a la luz de un *CLE* de Roma que sirve de intertexto entre el uno y el otro: *Te mihi Glycerium fors abs[tulit f]unere duro / mersit in aeternam extin[cto pect]ore noctem* (545,1-2). Éste fue un verso que gozó de una extraordinaria influencia en la poesía epigráfica (cf. HOOGMA 1959, p. 285-287), debido fundamentalmente a su cercanía con la propia lengua de los *CLE* (cf. GÓMEZ PALLARÈS 1993a, p. 276-277); en la forma que VIRGILIO le otorga es devuelto a la tradición versificadora de los *CLE*, donde será reelaborado una y otra vez hasta dejar, como en nuestro caso, casi irreconocible el modelo original (cf. VELAZA 2001-2002; MASSARO 2009).

El adjetivo *durus* con el significado de «prematureo» aparece en otros *CLE* dentro del mismo tópico (cf. FERNÁNDEZ 2006, 127-132). Por su parte, *impius* es un adjetivo habitual referido a los que se entienden como los agentes de la muerte (cf. LIER 1903-1904-1904, p. 460-461; LISSBERGER 1934, p. 48; LATTIMORE 1962, p. 183-184; ESTEVE 1962, p. 138-139; WOLFF 2000, p. 94; HERNÁNDEZ 2001, p. 34-48).

L. 5-8: la secuencia en prosa que sigue al *carmen* es de raigambre bíblica: *qui me invenerit inveniet vitam et hauriet salutem a Domino* (cf. *prov.* 8,35 y 21,21), y aparece prácticamente igual en otro epitafio de Vienne (cf. *RICG* XV, 112, 4-6). El sustantivo *auctor* haciendo referencia a Dios o a Cristo es habitual en la patrística (cf. BLAISE 2005 s.v.), y, en este sentido, aparece en otras inscripciones de la región: *cum venerit auctor* (nº 5*-6*); *anima ad authorem D(eu)m remeante* (*RICG* XV,152,4-5). El adverbio *solum* se referiría a su la consagración a Dios en tanto que diácono (DESCOMBES).

Las secuencias en verso y en prosa proceden de dos textos provenientes de tradiciones completamente diferentes que se han yuxtapuesto sin más: son en todo contradictorias: no sólo desde el punto de vista doctrinal, sino también desde el de la lengua, así como del sentido mismo de toda la inscripción.

Hic titulus teget {diaconum} Aemilium, quem funere duro ~~~|~/~~|~~|~/~|~~|~
eu, nimium celere!, rapuit mors impia cursu. ~~~|~/~~|~~|~/~|~~|~

ALLMER dató la pieza en el siglo VI; DESCOMBES precisaba algo más y la situaba en los años 530-540. Los rasgos paleográficos destacados *supra* recuerdan sobremanera a los del *CLE* de *Alethius* (nº 28), y aparecen en la región entre el último tercio del siglo V y comienzos del VI (cf. *RICG* XV, p. 94-9). La ausencia de datación, y la superposición tan brusca de motivos paganos y cristianos nos hacen pensar asimismo en una fecha de ejecución algo más temprana a la planteada por nuestros predecesores.

34 {N104} (= XII, 2113; CLE 763; ILCV 3176; RICG XV, 179). INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco, de la que se conserva un fragmento que pertenece a su mitad superior: (17) x 25 x 4 cm, y permite leer la totalidad del texto; se ha perdido parcialmente el motivo iconográfico grabado en su mitad inferior: dos palomas afrontadas en ademán de beber de un vaso. La letra es capital tardía de tamaño regular, de 1,8 cm, cuyos rasgos más característicos son: los trazos horizontales de de L inclinados había abajo; el trazo central

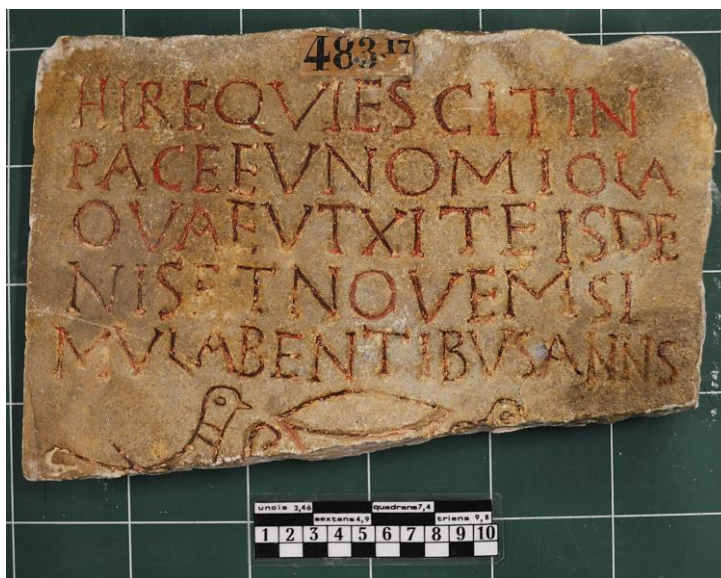


Fig. 140. Fuente: A. Bolaños.

angular de la A. Ha habido diversos errores atribuibles a una mala interpretación de la minuta por parte del lapicida: que ha olvidado inscribir una C en la l. 1; ha grabado una O por una Q, una T en lugar de una I y una B en EIS en la l. 3; en la l. 5 también ha pasado por alto una L tras SIMV, dado que la siguiente palabra también comienza por esta letra, y la I de ANNS.

COMARMOND señala que fue encontrada en Vienne, sin más detalle, y que fue comprada por la ciudad de Lyon al «cabinet Chavernot» en 1844. Se conserva en Musée gallo-romain de Saint-Romain-en-Gal (inv. 483.17), donde pudimos verla y fotografiarla en septiembre de 2018.

Hi<c> requiescit in

pace Eunomiola

‘q’ uae v’i’ xit ‘b’ is den-

is et novem si-

5 *mul <l>abentibus ann<i>s*

⊂columba⊃⊂cratera⊃⊂columba⊃

«Aquí descansa en paz Eunomiola, quien vivió 29 fugaces años».

MONFALCON 1847, t. II p. 1360; DE BOISSIEU 1846-1854, p. 605-606, con dibujo y traducción al francés; LE BLANT, IC 408, con dibujo pl. 48,284 (LECLERQ, DACL X/1, 344,2);

COMARMOND 1846-1854, 62 p. 62, con traducción al francés; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1893 con dibujo, *Atlas* pl. 320,65; HIRSCHFELD, XII, 2113, cf. XIII, 299* (BÜCHELER, *CLE* 763, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [CHOLODNIAC 1897, 1049a]; DIEHL, *ILCV* 3176); DESCOMBES, *RICG* XV, 179, con fotografía y traducción al francés.

LE BLANT *primus tit. em.*: 1 *C ipse lapicida om.* – 3 OVAE, TXIT et EIS in lapide: pro in ea DE BOISSIEU *cens.*
4-5 SI|MVLI ABENTIBVS MONFALCON; simul abentibus annis DE BOISSIEU et COMARMOND *mal.*

El nombre de *Eunomiola* es un hápax tanto en femenino como en su masculino. El prefijo *eu-* denota que es un compuesto griego, que adquieren una gran fama en la Antigüedad tardía. Quizá, a partir de *Eunomus* (cf. VI, 9544 y 35181), o, mejor, Εὐνόμιος (cf. *e.g.* *IG* IX, 2 517, y así *Eunomīola*), con la adición del infijo latino *--l-*; en cualquier caso debe relacionarse con el verbo εὐνομέομαι, «que gobierna bien, que observa las leyes» (cf. *LSJ* s.v.).

DE BOISSIEU y COMARMOND prefieren leer *simul abentibus annis*; este último pensó que se trataba de un verso dirigido a dos difuntos de la misma edad, y se extrañaba de no encontrar el nombre del otro. No fue hasta la edición de LE BLANT cuando se enmendó definitivamente el texto. Sin embargo, ALLMER no entendió bien el sentido de la inscripción, y la juzgó como un texto en prosa con un «*désir marqué de faire l'énigme*». HIRSCHFELD, por su parte, es el primero en señalar «*versum hexametrum facere voluit qui titulum composuit*». BÜCHELER incluye en su edición de los *CLE* la totalidad del texto, pero lo cierto es que las fórmulas iniciales hasta *bis* (l. 3) están en prosa. A partir de esta palabra y hasta el final, lo que nos encontramos es la expresión de la edad de la difunta desarrollada con caracteres alfabéticos, lo que es, a menudo, una característica propia de la expresión de la edad como parte del poema en los *CLE* (cf. FERNÁNDEZ 1999, p. 364-368). El pretendido verso, que iría, como dijimos, desde *bis* (l. 2) hasta el final de la composición (l. 5), con un tercer pie anómalo. Tiene, no obstante, triple cesura; la secuencia que comienza tras la heptémímeres es, como señalase CHOLODNIAC, una evocación del final de un verso de VIRGILIO (*Aen.* 2,14; cf. ARMINI 1916, p. 48), que tuvo ya fortuna en la Antigüedad en la poesía de OVIDIO (*trist.* 4,10,27) y de ESTACIO (*silv.* 4,1,31).

Recoge el motivo de la fugacidad de la vida humana, que, con distintas configuraciones aparece en diferentes poetar: *veniet lustris labentibus aetas* (VERG. *Aen.* 1,283); *adsiduo labuntur tempora motu* (OV *met.* 15,679); *tacito passu labentibus annis...* (ÍD. *trist.* 4,10,27). En esta misma línea se sitúa la interpretación de CHOLODNIAC, quien propone como modelo a HOR. *carm.* 2,14,1-2: *eheu fugaces, Postume, Postume, / labuntur anni...*

Frente a esto, hay una ausencia total de signos en el soporte que indiquen que se ha querido grabar un *carmen*, todo lo contrario: no hay ninguna marca gráfica que separe prosa y verso: ni el tamaño de las letras, interpunciones o cualquier otro tipo de signo; además, se han cortado palabras, y no hay

ningún elemento que marque la unidad del verso. De hecho, no vemos en este caso una intención poética marcada: se trata de una composición *commatica*, esto es, que ha tomado una secuencia procedente de una inscripción en verso, y la ha integrado como parte de la prosa; quizá procediese de un modelo en el que se leyera como edad *denis et quinque...* que completaría un hexámetro correcto con cesura trocaica. No obstante, creemos que es necesario continuar con su clasificación como *CLE* en tanto que presenta de una cláusula virgiliana, fácilmente reconocible (cf. p. xviii-xx), de la que, además, esta inscripción es el único ejemplo claro de su presencia en los textos epigráficos.

... *simul labentibus annis* [—∞|—∞|—∞]/∞|—/—|—∞|—~

La forma de las letras destacadas *supra* (cf. *RICG* XV, p. 94-98) y el motivo iconográfico que acompaña al texto, son muy frecuentes en la producción de la ciudad de Vienne en el siglo VI.

35 {No74} (= IC 412; XII, 2115; CLE 1445; RICG XV, 39), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

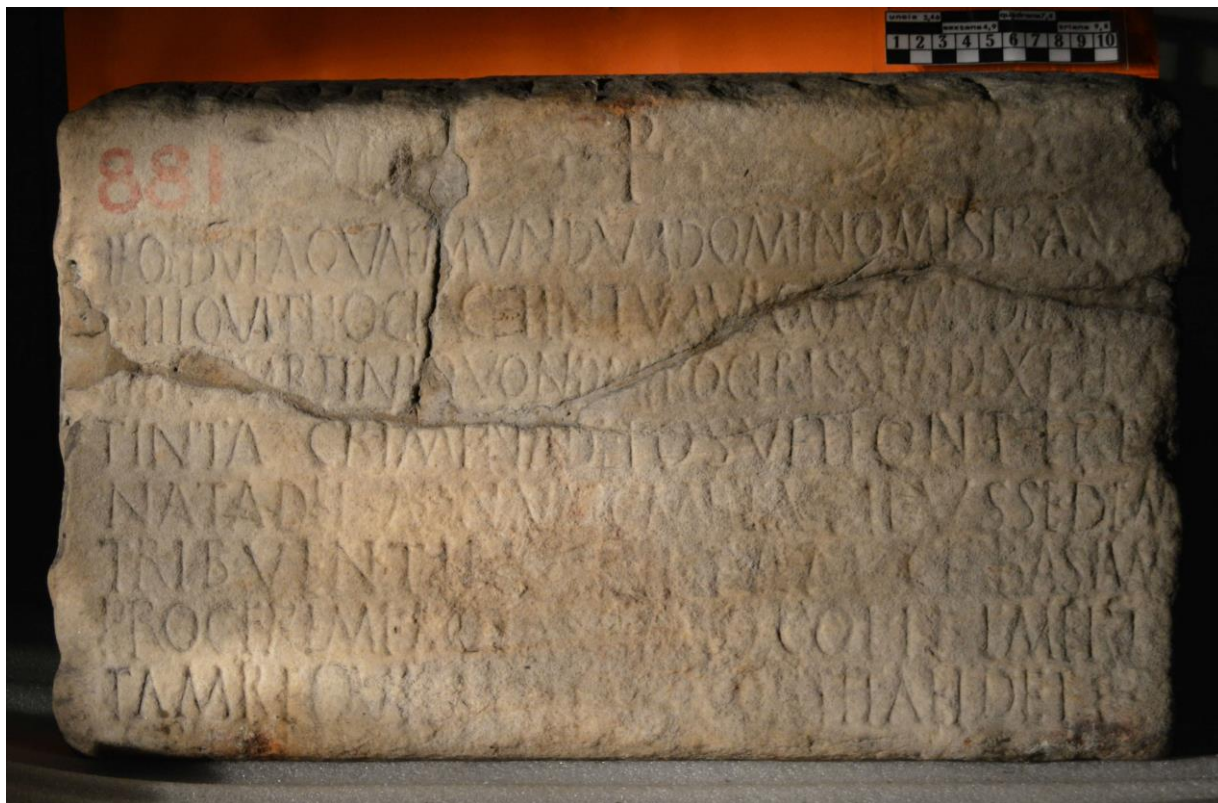


Fig. 141. Fuente: A. Bolaños.

Placa de caliza blanca fragmentada en tres partes: 28 x 47 x 5 cm. Presenta importantes abrasiones que dificultan la lectura del texto en su parte central de la l. 5 en adelante, en especial en la última línea, hoy prácticamente perdida. En el reverso hay tres molduras rayadas (cf. fig. 142), lo que parece indicar que podría tratarse de un soporte reutilizado. En ella hay un texto dividido en 9 líneas, todo en verso. Al texto lo precede un crismón constantiniano con una rama de olivo y una paloma afrontada a cada lado de éste. Al comienzo del texto hay un trazo vertical que no pertenece a ninguna palabra: probablemente el *stipes* de una cruz a la que no se le ha llegado a grabar el *patibulum* por negligencia del lapicida (cf. XIII, 1656). Aunque no ha respetado en su compaginación la frontera de los versos, al final de cada uno de éstos hay o bien signos de interpunción triangulares (l. 2-3), o bien aspas (l. 4 sig.) que señalan la separación entre éstos (cf. DELORME; TERREBASSE; DEL HOYO 2002a, p. 149-150; LIMÓN 2014, p. 54-56; MASSARO 2012-2013, p. 391). La letra es una capital tardía de ca. 2 cm de alto, salvo en la última línea: de 0,5 cm, por falta de espacio en el soporte; hay dos nexos: MA (l. 3) y VM (l. 6), a final de línea, quizá para evitar cortar la palabra (cf. DEL HOYO 2002a, p. 151; LIMÓN 2014, p. 39-40 y 44-46), aunque lo ha hecho entre las l. 4-5 y 7-8.

En el siglo XVII se encontraba a la derecha del pórtico de la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère), donde pudo verla CHORIER; DELORME y DESCOMBES piensan que fue trasladada allí tras la destrucción de la iglesia de Saint-Gervais de este mismo municipio por su importancia. Pasó a formar parte de la colección del Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne en 1823 (DELORME), en cuyas reservas se conserva (inv. 881), y donde pudimos verla y fotografiarla en junio de 2015.

◁ramus oleastri▷ ◁columba▷ ◁Christogramma▷ ◁columba▷ ◁ramus oleastri▷

5 '◁crux▷' *Foedula quae mundum Domino miserante*
reliquit · hoc iacet in tūmulo quem dedit alma
fīdēs · Mārtini quondam proceris sub dextera
tin(c)ta ◁signum▷ crimina deposuit fonte re-
nata Deī ◁signum▷ ad (!) nunç m̃arturibus (!) sedem
tribuentibus aptam ◁signum▷ Cerbasiūm (!)
procerem Proṭaṣiūmq(ue) colit ◁signum▷ emerit-
tam requiem titulo sortita fidele
confessa est sanctis quae sociata iacet

«Fédula, que dejó este mundo por la misericordia de Dios, yace en esta tumba, que le otorgó su fe nutritiva. Tiempo ha que fue teñida con el agua del bautismo de mano de san Martín: así abandonó el pecado, renacida en la fuente de Dios. Y ahora que los mártires le han concedido un lugar adecuado, venera a Protasio y Gervasio como santos. Por su devoción se ha granjeado el descanso que se merecía, y está en la contemplación de los santos junto a los que yace enterrada».

MAFFEI 1733 (= 1734), p. 98 (MURATORI 1739-1742, p. MDCCCLXXVI,1; BONADA 1751, t. II, XLI; ZACCARIA 1761, p. 50 [v. 4-5] y 73 [v. 6]; GENÈR 1767-1777, t. II p. 16 cf. p. 137; J.-F. SÉGUIER [†1784], ms. Nemaus. 102 [bib. Patrimoine, ant. B13795], f. 177r, a partir de una copia ms. de D. BURLE; ANÓNIMO 1836, p. 187-188; MIGNE 1852, s.v. «Vienne, en Dauphiné» IV, t. II p. 1183); CHORIER 1659 [= 1828], p. 265-266; DELORME 1841, 273 p. 241-243, primera transcripción completa con traducción al francés (COLLOMBET 1847, t. II p. 97 n. 1); TERREBASSE 1858, con dibujo y traducción al francés; íd. en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 327, con dibujo y traducción al francés, cf. ALLMER ib., 1764; LE BLANT, *IC* 412, traducción al francés y dibujo, *pl.* 50,292 (LECLERCQ XV, *DACL* XV s.v. «Vienne» 19, con traducción al francés); HIRSCHFELD, XII, 2115 (BÜCHELER, *CLE* 1445, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 2172]); DESCOMBES, *RICG* XV, 39, con fotografía y traducción al francés. – Cf. GONZÁLEZ 2017, p. 313.

1 | *in lapide*, OMNES *ut* I TERREBASSE *ed.*, *pro* Hoedula *dub. in comm.* – 2 oedula CHORIER, – 3 Gerbasium CHORIER, Carbasium BONADA. – 4 post colit *om.* MURATORI. – 5 fidei SÉGUIER; *om.* MURATORI. – 6 V. *valde deperditus*; DELORME *primus ed. integrum, quem seq. CET.*: *confess...* MAFFEI *tantum*, v. CET. *om.* (*id.* SÉGUIER) (*inde* OMNES *quem seq.*), *confess, confess.tant...* CHORIER; MURATORI *om.*



Fig. 142. Reverso del soporte. Fuente: A. Bolaños.

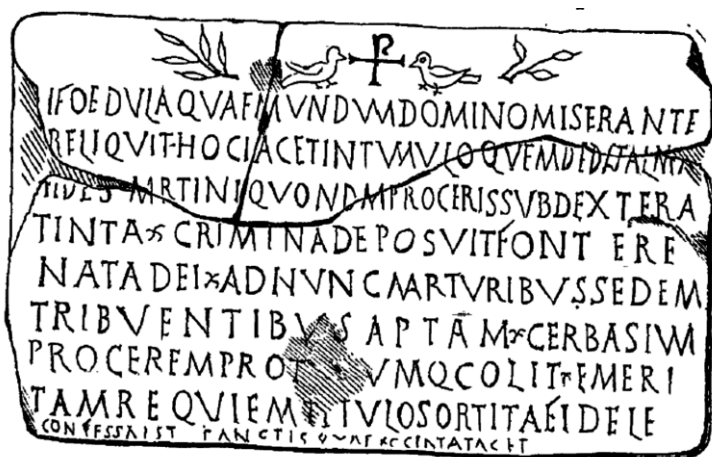


Fig. 143. Estado de la pieza en el s. XIX. Fuente: TERREBASSE 1858, p. 99.

El texto presenta algunas grafías fonéticas: el grupo *-nct-* resuelto (cf. PIRSON 1901, p. 92-93; VÄÄNÄNEN 1981, p. 62) en *tinta* (l. 4); la neutralización del rasgo sordo/sonoro de la oclusiva en posición implosiva en la cadena hablada: *ad nunc* en lugar de *at nunc*; la grafía inversa *Cerbasium* por *Gervasium*, donde *g* era originaria, no fruto de la sonorización de oclusiva (cf. PIRSON 1901, p. 65-66; VÄÄNÄNEN 1981, p. 56-57), y que deja notar los efectos del betacismo (cf. PIRSON 1901, p. 61-62; VÄÄNÄNEN 1981, p. 57-58). La forma *martur/martyr* es una adaptación del griego μάρτυρ, y documenta ambas grafías por igual (cf. BLAISE 2005 s.v.).

Todo el texto está en verso: cuatro dísticos elegíacos, de los cuales todos los hexámetros tienen triple

cesura, a excepción del v. 3. DESCOMBES consideraba que la forma *dextera* era un vulgarismo por *dextra*: lo cierto es que en latín ambas formas están bien documentadas (cf. ERNOUT-MEILLET 1914, s.v.), y en cualquier caso la forma plena ha sido utilizada aquí por necesidad métrica (cf. QUICHERAT 1836 s.v.); la abreviación en sílaba final abierta es una licencia habitual, y muy frecuente en época tardía (cf. MÜLLER 1893, p. 412-421; NORBERG 1958, p. 9-10; GAMBERALE 1993, p. 400-401; CARANDE 2002a, p. 212 sig.)¹⁸⁹.

Estos versos cuentan con algunos paralelos interesantes entre los autores: el segundo hemistiquio del v. 2 parece inspirado en la poesía de PAULINO DE NOLA (*his, quibus alma fides dederit divina mereri, carm.* 20,42), contemporánea a nuestro epitafio (cf. *infra*); los v. 7-8 parece inspirado en PRUD. *apoth.* 549-551: *Christum confessa triumphat / gens infida prius, Christi sed victa negatrix / subditur imperio dominos sortita fideles*). La cláusula del v. 8 aparece también en el CLE 1335,20 (*consociata i.*).

¹⁸⁹. DESCOMBES imputaba al lapicida la introducción de este «vulgarisme», y escandía un hexámetro con cláusula espondeica *dextra tincta*, cuya aparición entre los CLE es realmente rara.

V. 1-2: se trata del epitafio dedicado a *Foedula*; sobre el asta grabada antes del nombre TERREBASSE pensaba que quizá se hubiera grabado *Foedula* por *Hoedula* (cf. *supra*). El nombre de la difunta es, como en muchas otras ocasiones en esta época, un nombre parlante, procedente de *foedus* («feo», «deforme», «ruin»; cf. KAJANTO 1982, p. 286); la forma en diminutivo introduce un matiz afectivo (cf. *ib.* p. 124). A pesar de su sentido originario, parece establecer un juego de parónimos (cf. SBLENDORIO 1980, esp. p. 270-271) con la palabra que acaba el dístico: *fides*, tal vez confundiendo el adjetivo con el sustantivo neutro («tratado», «alianza»). Este sustantivo ha sido utilizado entre los autores cristianos especialmente para describir el vínculo establecido entre Dios y los hombres (cf. BLAISE 2005, s.v.); también conserva uno de sus significados clásicos referido al matrimonio (cf. *ThLL* s.v.), por lo que cabe pensar que *Foedula* pudo ser de una *virgo sacra*, toda vez que es recurrente entre estas mujeres la denominación de «esposa de Dios/Cristo» (cf. n° 47,4). Hay otra *Foedula* en Marsella (cf. XII, 483) otra en Trier (cf. XIII, 3726) y, verosíblemente otra en Roma (*ICUR* VII, 17842), todas ellas cristianas.

Por lo demás, estos dos versos recogen las fórmulas iniciales corrientes entre los *CLE* cristianos para presentar el lugar de la sepultura (*hoc iacet in tumulo*, cf. MUÑOZ 1995, p. 115 y 185 sig.), y de la misericordia de Dios (cf. *m. Deo*, *CLE* 771,2; *misericors Deus*, XI,315,2-3). Más allá de los estereotipos de las inscripciones cristianas, en este primer dístico se aborda asimismo la dicotomía cuerpo/alma habitual en los *CLE* de esta naturaleza (cf. LIER 1903-1904-1904, p. 597-599; TOLMAN 1910, 97-104; GALLETTIER 1922, p. 58-65; BRELICH 1937, p. 81-86; LATTIMORE 1942, p. 304-306; CUGUSI 1985, p. 56 y 70; SANDERS 1991, p. 114), implícita en las construcciones *relinquere mundum* (sólo en alma, se entiende, cf. *e.g. qui mortem vicit meritis mundumque relinquens*, *CLE* 1359,3; *sed Chr(istu)m festina petit mundumq(ue) reliquit*, 782,11; *corpus humi mandans terrae terrena reliquit*, *RICG* XV, 99,33), y *iacere hoc tumulo* (el cuerpo, cf. MUÑOZ *op. cit.*).

V. 3-4: los dos siguientes dísticos han centrado la atención de la mayor parte de la crítica sobre esta composición, pues en ellos se declara que la difunta fue bautizada por la mano misma de Martín de Tours (v. 3-4), y relaciona a éste con el culto en la ciudad de Vienne de las reliquias de Protasio y Gervasio (v. 5-6). Según una epístola de PAULINO DE NOLA dirigida a Victricio de Ruan (†415) el obispo habría recalado en Vienne ca. 389 (cf. *meminisse enim credo dignaris, quia sanctitatem tuam (olim Viennae apud beatum patrem nostrum Martinum viderim, cui te dominus in aetate inpari parem fecit*, 18,9¹⁹⁰) con ocasión de la traslación de las reliquias de los santos Protasio y Gervasio¹⁹¹ a la ciudad. El léxico utilizado con relación al bautismo es el habitual en los *CLE* (cf. n° 15,4).

V. 5-6: como apuntan diversos autores (fundamentalmente TERREBASSE y DESCOMBES) no parece azaroso que Martín y los dos mártires aparezcan relacionados en este mismo epitafio: Martín estuvo

190. Cf. *ex hoc enim eorum reliquiae affatim collectae per universam Italiam vel Gallias sunt dilatae. Ex quibus et sanctus Martinus multa suscepit, sicut Paulini beatissimi narrat epistola* (GREG. TUR. *glor. mart.* 46).

191. Cuyos supuestos cuerpos habían sido descubiertos en Milán en junio del a. 386, y en cuyo honor, siendo obispo Ambrosio, se habrían celebrado fastos cf. (AUG. *confess.* 9,7 y PAUL. MED. *Vita Ambr.* 14).

involucrado en la llegada de las reliquias de ambos; no obstante, como estos mismos constatan, es inútil intentar averiguar a partir de esta lauda si el obispo llegó a ir en persona a Milán a por los restos o no (cf. LE NAIN TILLEMONT 1701-1722, t. X, p. 773), sobre todo cuando la intención de la composición está lejos de este interés documental. Entre el dístico anterior y éste se establece una relación causa-efecto (*quondam-nunc*): por haber sido bautizada por Martín ahora –ya fallecida– ha merecido estar en el cielo en la veneración de los mártires, habida cuenta de que iguala ya pocos años después de su muerte a Martín con Protasio y Gervasio (cf. BLAISE 2005, s.v. «*procer*»).

La *sedes* de la que se habla en estos versos es la iglesia de Saint-Gervais referida *supra*, erigida pocos años después de la llegada de las reliquias a Vienne, como atestigua la inscripción¹⁹².

V. 7-8: el último dístico está dedicado a un motivo de la *tumulatio ad sanctos*, una idea muy extendida entre los cristianos de que el enterramiento cerca de los cuerpos o reliquias de santos era beneficioso para el descanso eterno del fallecido (cf. DUVAL 1988; MUÑOZ 1995, p. 39-44; GONZÁLEZ 2017). Aquí de manera expresa se nos dice que se encuentra en la contemplación de los mismos santos junto a los que está enterrada. La expresión por la que se declara que *Foedula* ha conseguido granjearse el descanso eterno que merecía en el CLE 782,6 (*aeternos sortita toros Chr(ist)iq(ue) petivit*, Vercelli).

	<i>Foedula, quae mundum Domino miserante reliquit,</i>	—uu —/— —/uu —/uu —uu —~
	<i>hoc iacet in tumulo, quem dedit alma fides.</i>	—uu —uu — —uu —uu —~
	<i>Martini quondam proceris sub dextera tincta,</i>	— —/— —/uu —/— —uu —~
	<i>crimina deposuit, fonte renata Dei.</i>	—uu —uu — —uu —uu —~
5	<i>Ad nunc marturibus sedem tribuentibus aptam,</i>	— —uu —/— —/uu —uu —~
	<i>Cerbasium procerem Protasiumque colit.</i>	—uu —uu — —uu —uu —~
	<i>Emeritam requiem titulo sortita fidele</i>	—uu —/uu —/uu —/— —uu —~
	<i>confessa (e)st sanctis, quae sociata iacet.</i>	— — — — —uu —uu —~

Primera mitad del siglo V: habida cuenta de que la difunta llegó a conocer a Martín de Tours (†397) en vida, su muerte debió de acaecer a más tardar en el segundo tercio de esta centuria. DELORME pensaba que «à la dernière moitié du V^e siècle, peut-être près de la fin, en supposant, comme il est vraisemblable, que cette femme était fort âgée quand elle mourut»; teniendo en mente que *Foedula* debía de ser al menos una adolescente en el año 389 para entrar en el catecumenado (cf. n^o 14).

192. Al igual que erigió una iglesia Eustoquio de Tours (443-460) a San Gervasio y Protasio para las reliquias traídas por Martín: *Aedificavit etiam ecclesiam infra muros civitatis, in qua reliquias sanctorum Gervasi et Protasi martyris condidit, quae sancto Martino de Italia sunt delatae, sicut sanctus Paulinus in epistola sua meminit* (GREG. TUR. *Franc.* 10,31). Sobre la iglesia dedicada a los santos en Vienne, hoy desaparecida, cf. DESCOMBES *RICG* XV, p. 6.

36 {No99} (= XII, 2116; CLE 1446; ILCV 1433; RICG XV, 147), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco, de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí, pertenecientes a su mitad superior: (41) x 50 x 11,5 cm (DESCOMBES). Ha habido errores graves por parte del lapicida a la hora de fijar el texto sobre el soporte: falta una I en CONDIDT (l. 2); se ha grabado VSTIC, en lugar de YSTIC¹⁹³, y REI por DEI (l. 4), tal vez motivado por la aparición del mismo vocablo en la siguiente línea; VENE|FABILIF en la l. 5-6; así como (h)ABIT en vez de (h)ABITAT en la l. 7, donde la siguiente sílaba, que

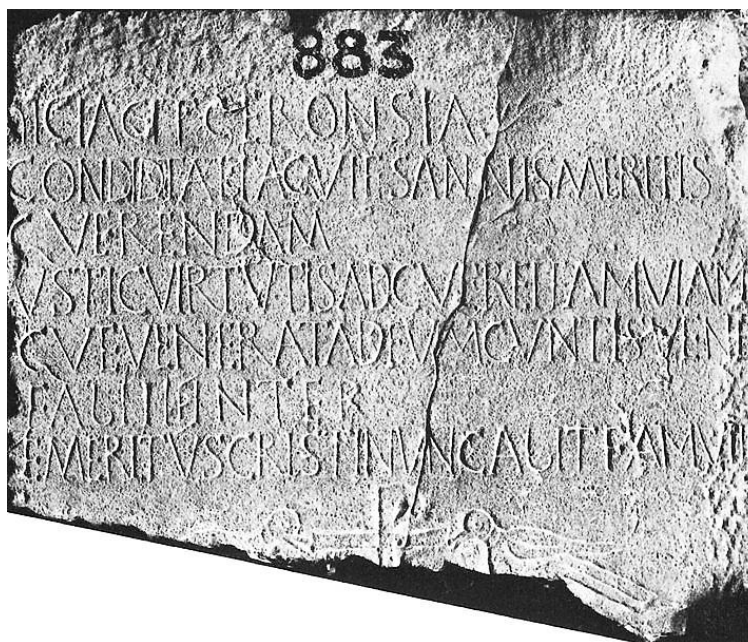


Fig. 144. Fuente: DESCOMBES, RICG XV, p. 490.

también incluye una A, podría haber sido el origen de la confusión. A pesar de estas deficiencias, se ha separado la parte en prosa (l. 1) del verso (l. 2-7), mediante un signo en forma de palma (cf. LIMÓN 2014, p. 99) («colocada sin una lógica aparente» decía Descombes, cf. RICG XV, p. 75), y comienza el primer verso en una línea independiente. También se ha respetado la frontera de los versos en la compaginación: dos dísticos elegíacos, cuyos hexámetros (l. 2-3 y 5-6) dejan un amplio *vacat* tras uno de ellos para comenzar el siguiente verso, pentámetro (l. 4 y 7, que sólo ocupan una línea), en una línea independiente. Respecto a las dos líneas horizontales con las que acaba la l. 7, pueden entenderse mejor como una pleca doble destinada a marcar la abreviación de la palabra FAMVL(os) para no alterar la compaginación descrita *supra* (cf. LIMÓN 2014, p. 78), que como restos de letras.

La letra es una capital tardía, de tamaño regular, 3 cm, con notables influencias del alfabeto uncial: la B de un solo óculo; la H, con el trazo central redondeado y sin la parte superior del asta derecha; la G con apéndice descendiente; las Q tienen forma de G, de las que se diferencian en el trazado oblicuo y ondulado de su apéndice que se dirige hacia la derecha. Cuenta con una única abreviatura de la

193. Signo con el que quizá se hubiera confundido el lapicida; PIRSON (1901, p. 40) comenta cómo éstos se han servido de la Y para sustituir en algunas ocasiones a la I, sobre todo en contextos de nombres y vocablos de origen griego, pero también de manera general en otros diferentes, como YNFANTI (XII, 1728) o HYC (IC 215).

enclítica Q(ue) (l. 3), que, sin embargo, aparece desarrollada en ADQVE (l. 4). Bajo el texto se conserva parte de un motivo iconográfico: dos palomas afrontadas a un crismón, motivo iconográfico frecuente en la región (cf. *RICG* XV, p. 76-77).

Fue encontrada en «1881, en la demolición de un muro en Saint-Romain-en-Gal», según ALLMER, o en «1880... cerca de la iglesia, en los muros de una antigua casa perteneciente a la *Commanderie des Hsopitaliers*», según LE BLANT (cf. *RICG* XV, p. 13). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'archéologie de Vienne (inv. 883), donde no hemos logrado verla a fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

Hic iacit (!) Geronsia (!) ⊃palma⊃ (vac. 7)
condid<i>t alta quies annis meritis-
q(ue) verendam (vac. 15)
ʿyʿstic (!) virtutis adque (!) ʿDʿei famulam
 5 *qu(a)e venerata Deum cun(c)tis vene-*
ʿrʿ abili ʿsʿ inter (vac. 14)
emeritus (!) C(h)risti nunc (h)abit<at> famul(os) ⊃signum⊃
⊃columba⊃⊃monogramma Christi⊃⊃columba⊃

«Aquí yace Geronsia: un sueño profundo ha cubierto aquí a una mujer digna de reverencia por sus méritos y por su edad, sierva de la virtud y de Dios, que, por venerar a Dios, era venerada por todos, y ahora vive entre los siervos elegidos de Cristo».

A. ALLMER, *Revue Épigraphique* 1 (1878-1883), 256 con traducción al francés, a partir de las informaciones de J. PERROUD (empleado de la imprenta Savigné) y de un estampado del conservador del Musée de Vienne, J. LEBLANC (F. VALLENTIN, *Bulletin Épigraphique* 1 [1881], p. 279-280; HIRSCHFELD, XII, 2116, a partir de un dibujo enviado por ALLMER [BÜCHELER, *CLE* 1446, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 1433]]); *Revue Épigraphique* 1 (1878-1883), p. 256, noticia de A. ALLMER con un texto alternativo propuesto por M. HIGNARD; LE BLANT, *NR* 103, con dibujo y traducción al francés; P. WUILLEUMIER 1947, 83; DESCOMBES, *RICG* XV, 147, con fotografía y traducción al francés (O. FAURE-BRAC *CAG* 69/1, p. 410, con traducción al francés).

2 CONDIDT: condidit ALLMER recte corr., seq. CETERI. - alta: AITA ed. HIRSCHFELD, cum AITTA conspexisset in ectypo ab ALLMER misso, a[1]ta emm. includit in a.c.; pro alma inscrips. cens. DESCOMBES. - 3 VSTIC in lapide: [i]ustic(iae) ALLMER coni. (inde VALLENTIN), quem seq. LE BLANT; [i]usti{c} emm. HIGNARD; pro istic primus corr. HIRSCHFELD, ego mal. ystic ex qua lect. faciliior esset lapicidae err. intell. - REI in lapide: adq(ue) ver{e}i ALLMER coni. (inde VALLENTIN), quem seq. LE BLANT; pro Dei corr. primus HIGNARD, quem seq. CETERI. - 5-6 VENE|FABILIF in lapide. - 7 ABIT: pro habitat LE BLANT unus recte corr., CETERI abit ed., aut dumtaxat corr. abi<i>t, quod metrum convenit, BÜCHELER (inde DIEHL) et DESCOMBES; famulanter ALLMER ed. contra metrum (inde VALLENTIN), famulos ed. primus HIGNARD, seq. CETERI.

Todas las enmiendas al texto han sido paulatinamente aceptadas por los editores, salvo una, que ahora recuperamos: *(h)abit<at>* en lugar de *abi(i)t*, que propusiera LE BLANT. DESCOMBES pensaba que no cabía la corrección, sin embargo, hay algunos hechos en la sintaxis del verso que denotan lo contrario: por una parte, la forma *abiit* es un perfecto, que encuentra un difícil encaje con el adverbio *nunc*; por otra, el verbo *abeo* suele regir complementos que indican la procedencia del movimiento (introducidos por *ex*, *ab* o *abl.* sin preposición), o la dirección del mismo (*in* + *ac.*, cf. *OLD* s.v.); en su lugar, la forma *habitat* se amolda mejor al tiempo que marca el adverbio y al significativo estativo que demanda el complemento *inter emeritos famulos*.

De manera independiente a los errores en la grabación del texto, éste documenta un estado de lengua repleto de vulgarismos: de vocalismo: monoptongación de /ae/ (cf. PIRSON 1901, p. 18-20; VÄÄNÄNEN 1981, p. 38-39) en el pronombre *qu(a)e*, l. 5; confusión de timbres: /o/ y /u/ (cf. PIRSON 1901, p. 41-43; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *emeritus* l. 7 —quizá también en *famul(us)* en lugar de *famul(os)* en esta misma línea—, y de /e/ e /i/ (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37), que atestigua la hipercorrección *iacit* de la l. 1. Pero también de consonantismo: *Geronsia*, en lugar de *Gerontia* (l. 1), con asibilización del grupo *-ty-* (cf. PIRSON 1901, p. 72; VÄÄNÄNEN 1981, p.); la pérdida del rasgo sordo/sonoro en coda silábica en *adque* (l. 4); la resolución del grupo *-nct-* en *cun(c)tis* (l. 5, (cf. PIRSON 1901, p. 92-93; VÄÄNÄNEN 1981, p. 62); la pérdida del rasgo aspirado de la X griega, donde la grafía *Crist-* está completamente normalizada en época tardía por *Christ-* (cf. PIRSON 1901, p. 79; VÄÄNÄNEN 1981, p. 55-56); o la falta de articulación de la *h* del *(h)abi<at>* en la l. 7 (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 99-100).

El nombre de la difunta, *Geronsia*, al igual que muchos otros a partir de época cristiana, es de origen griego (> γέρων, cf. SOLIN 2003, p. 1022-1023). Y como es frecuente en los *CLE* cristianos abre la composición dando pie a un *lusus nominis* en el primer verso (cf. SBLENDORIO 1980, p. 273), cuando se nos dice que ésta era «digna de ser venerada por sus años», muchos, se entiende, aunque no se nos proporciona la cifra exacta.

En cuanto a su forma métrica, su primer editor, ALLMER, hablaba de «versos incorrectos», clasificación que sostiene LE BLANT (bajo su habitual denominación de *quasiversus*, cf. p. 109), a pesar de que unos años antes BÜCHELER ya la había clasificado como una composición en dísticos elegíacos, en todo correctos, y en los que únicamente cabe destacar la *brevis in longo* de la última sílaba de *virtutis* (v. 2) ante la diéresis del pentámetro, frecuente por lo demás en la versificación tardía (cf. MÜLLER 1894, p. 405-408; NORBERG 1958, p. 69; LUQUE 1994, p. 43-44). ALLMER y DESCOMBES atisbaban en estos versos asonancias —incluso rimas—: *annis/meritis* (v. 1); *istic/virtutis/Dei* (v. 2); *alta/venerata* y *cunctis/annis* entre los v. 1 y 3; *virtutis/Cristi* entre los v. 2 y 4; sin embargo, la asonancia no se produce en las sedes habituales (fundamentalmente cortes métricos y final de verso, cf. NORBERG 1958, p. 38-40), o no es tan clara como planteaba la autora (cf. las reflexiones de CLARKE 1972 respecto a la poesía antigua). En su lugar, preferimos ver una serie de figuras retóricas como la aliteración, el

homeotéleuton (también entre *emeritos* y *famulos*, v. 4), incluso a la utilización de parónimos (*venerandam*, *venerata*, *venerabilis*), pero no, desde luego, versos compuestos según un esquema de asonancias¹⁹⁴.

El primer verso deja notar la influencia de VIRGILIO en el sintagma *alta quies: infelix habuit thalamus, pressitque iacentem / dulcis et alta quies placidaeque simillima morti*, extraído del libro VI de la *Eneida* (6,521-522; cf. *Ov. met.* 7,185-186; *VAL. FL.* 4,16; 5,334; *MART.* 7,42,4), que, por su cercanía al léxico de la muerte, tuvo una amplia resonancia en los *CLE* funerarios (cf. HOOGMA 1959, p. 278-296): no en vano, procede del relato de Deífobo a Eneas de su propia muerte. De este modo, no es necesaria la corrección que proponía DESCOMBES: *alma quies*, a partir del n° 38,1. Aunque, sin lugar a dudas, se refiere al apacible descanso en la visión de Dios (cf. *e.g. martyribus quaerenda quies*, n° 25,5; *grata quies geminas tenet hic in pace sorores*, *CLE* 706,1); la metáfora del *somnus mortis* –explícita en el verso virgiliano– como eufemismo de la muerte aparece ya de manera recurrente en la tradición de la epigrafía en verso pagana (cf. LATTIMORE 1962, p. 164), y es bien acogida por los *CLE* cristianos, tanto para la idea de estado intermedio entre la vida terrenal y el juicio final, bien como para el tránsito a la vida eterna y verdadera (cf. MUÑOZ 1995, p. 163-165).

El mensaje doctrinal del epitafio (cf. FERNÁNDEZ 2011) en este sentido es claro: la dedicación de toda una vida a los valores de la mujer cristiana (*virtutis*, cf. 39) y a Dios tienen su recompensa: esto es, ser uno de los siervos elegidos por Dios (*emeritos famulos*), la misma idea que parece recoger un *CLE* muy fragmentario de Lyon (*ad* 2017: *ut inter elect[os]...*). La denominación *famula Dei* suele referirse a *viduae* o a *virgines sacrae* (cf. 29,3).

El autor de nuestro *CLE* conoce bien, asimismo, los hábitos compositivos del primer cristianismo: la cláusula del v. 1 podría estar inspirada en CLAUDIAN. 25,479-480 (*bellis annisque verendos*); así como la construcción *venerata Deum* (v. 3) es también el inicio de sendos hexámetros en CYPR. GALL. *iud.* 643 y PRUD. *apoth.* 383-385.

<i>Condidit alta quies annis meritisque verendam</i>	— — — — — — — / — — / — — — — — — ~
<i>ystic virtutis adque Dei famulam,</i>	— — — — — — — — — — — — ~
<i>quae, venerata Deum, cunctis venerabilis, inter</i>	— — — — — — — / — — / — — — — — — ~
<i>emeritus Christi nunc habitat famulos.</i>	— — — — — — — — — — — — — ~

ALLMER databa la pieza en el siglo VI. Los rasgos paleográficos destacados *supra* denotan una fecha de ejecución temprana entre las inscripciones cristianas de Viena, entre el segundo tercio del siglo V y el primero del VI, como ya propusiera DESCOMBES (cf. *RICG* XV, p. 493, donde hace un exhaustivo repaso de los caracteres paleográficos destacados en relación con esta datación).

194. Que DESCOMBES llegaba a resaltar como «*témoignage précieux pour l'existence, dès cette époque, d'une poésie en vers assonancés*».

37 {N105} (= IC 422; XII, 2127; CLE ad 762; ILCV 3113A; RICG XV, 185), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Cuatro fragmentos de placa de mármol blanco, (24) x 20,8 x 2,8, que casan entre sí, y que se corresponden con la mitad superior del soporte. Se conservan 4 líneas de texto completas, y restos de 3 más. La letra es una capital tardía con tendencia a rústica, de 2,5, cuyos rasgos paleográficos más notables son: la A de travesaño angular y la E de brazos muy cortos. Tiene una compaginación muy irregular, a pesar de lo cual al final de la l.4 ha dejado un pequeño *vacat* para comenzar a inscribir el siguiente verso en una línea independiente (cf. LIMÓN 2014, p. 58-59).

No nos han llegado datos sobre su hallazgo. Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (Isère, inv. 895); allí la vimos y fotografiamos en septiembre de 2015.

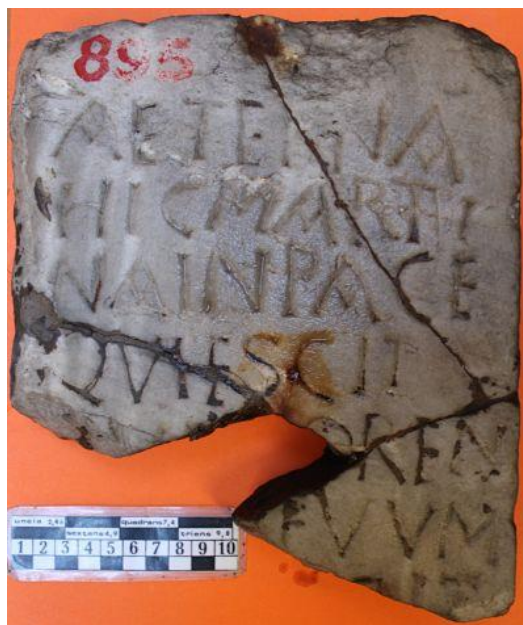


Fig. 145. Fuente: J. del Hoyo.

Aeterna
hic Marti-
na in pace
quiescit (vac. 2)
 5 *qui (!) [fl]oren-*
[tem] aevum
[-3/4- e]git
[per annos]

«Aquí reposa Martina en la paz eterna, la cual llevó una vida floreciente durante... años ...».

DELORME 1841, 282 (COLLOMBET 1847, t. II p. 198); LE BLANT, IC 422 con dibujo, *pl.* 53, 308 (LECRERQ, *DACL* XV/2, s.v. «Vienne», 31); ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1897; HIRSCHFELD, XII, 2127 (BÜCHELER, *CLE* ad 762; DIEHL, *ILCV* 3113A); DESCOMBES, *RICG* XV, 185, con fotografía y traducción al francés.

5-8 DELORME *om.*; *suppl. ex* CLE 762; DESCOMBES *per annos vel in annis ed.*

HIC REQUIESCIT IN,
 PACE MERCASTO QVI.
 FLORENTEMAEVM.
 EGIT PER AN NOS
 IVCVNDAM VI
 TAMHAEC PERTEM
 PORADUXIT.



Fig. 146. Reproducción de XII,2130.
 Fuente: MARTENE-DURAND 1717, t. I, p. 253.

Toda la inscripción está en verso: el primer verso (l.1-4) se compone de cinco pies dáctilos con cesuras triemímeros y pentemímeros; se trata de una reelaboración de la fórmula en prosa *hic (re)quiescit in pace* habitual en los epitafios cristianos (cf. MUÑOZ 1995, p. 175-185). El segundo verso es un hexámetro dactílico, tampoco exento de problemas: en él hemos perdido la edad de la difunta, a tenor de otro *CLE* de Vienne —hoy desaparecido—: *Hic requiescit in | pace Mercasto, qui | florentem aevum | LX egit per annos, | iucundam vi|tam haec per tem|pora duxit* (XII, 2130 [= *CLE* 762]). La expresión con la que se culmina el verso, *egit per annos*,

es una *tnesis* en lugar de *peregit annos* —expresión habitual en la indicación de la edad versificada en los *CLE* (cf. ARMINI 1916, p. 51)—, que, no obstante, ha provocado una incorrección prosódica en la segunda sede del quinto pie. Esta misma *tnesis* está también en OVIDIO (*egit / per bis quinque dies et iunctas ordine noctes*, *met.* 11,95-96). La expresión *aevum agere* —y sus compuestos— conoce varios paralelos entre los autores literarios: *aevumque peregit* (Ov. *met.* 15,485), *longissimum aevum peregit* (TAC. *Agric.* 44,3,2), *pastorum et solis exegit montibus aevum* (VERG. *Aen.* 11,569); *securum agere aevom* (LUCR. 5,82 y 6,58; cf. HOR. *serm.* 1,5,100).

En la l. 5 la forma *qui*, en lugar de *qu(a)e*, aun tratándose del epitafio de una mujer, podría denotar que se tomó el v.2 de otra inscripción como la citada *supra*, si bien el fenómeno se ve favorecido por la extensión al femenino de las formas masculinas del relativo en la lengua vulgar (cf. PIRSON 1901, p. 157-159; VÄÄNÄNEN 1981, p. 125).

Aeterna hic Martin(a) in pace quiescit,
 qui florent(em) aevum... egit per annos.

--|-/|-/|---|~
 --|-/|-/|[∞|---]|---|~

Como en el caso de XII,2130, DESCOMBES la dató en el siglo V por *son formulaire bref, ses réminiscences païennes, ses caractéristiques paléographiques*. La forma de las letras se encuentra, aunque de manera más cuidada, en *RICG* XV, 157 (a. 508/509), por lo que la ejecución de la inscripción debe situarse en las postrimerías del siglo V o principios del VI.

38 {No93} (= CLE 1407; ILGN 308; RICG XV, 118), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de 46/40 x 136 x 14 (DESCOMBES; ninguno de los autores proporciona el material), cuya cara anterior está fuertemente erosionada, especialmente en su parte superior y en su lateral izquierdo, lo que dificulta la lectura de la primera línea del texto y del comienzo de las restantes. El campo epigráfico está ligeramente rehundido: 34 x 87 cm (DESCOMBES), y deja un margen derecho de 49 cm sin inscribir. La letra es capital tardía, de incisión poco profunda y tamaño regular, ca. 3 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables son: la combinación de dos tipos de M: de astas oblicuas y rectas; la forma de la O, con tendencia piriforme; el trazado de la Q, cuyo apéndice resulta de la prolongación del mismo óculo.



Fig. 147. Fuente: DESCOMBES, RICG XV, p. 455.

Fue encontrada «en diciembre de 1892 cerca de la fachada norte del porche de la iglesia de Saint-Pierre» (ALLMER) de Vienne (Isère). En la actualidad se encuentra en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne, donde no hemos podido verla a la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

*Hic tenera insontis quiescunt membra S(an)c(t)i
 S(an)c(tu)s nomine s(an)c(tu)s innocentia
 annorum triu(m) fuit mensibus q(uinqu)e
 quem inter astra tenet alma quies
 5 ne doleas genitor genetrix q(u)oq(ue) flere desiste
 aeternae vitae gaudia proles habit (!)
 obiit in pace VIII Id(us) Octob(res) iñd(ictione) XIII*

«Aquí reposan los tiernos miembros del inocente Santo: Santo de nombre, santo por su inocencia. Tenía tres años y cinco meses; a éste ahora un sueño vivificador lo guarda entre las estrellas:

— (Santo) No te lamente, padre, y tú, madre, deja de llorar, que vuestro hijo disfruta del gozo de la vida eterna.

Murió en paz ocho días antes de las Idus de octubre de la decimocuarta indicción».

A. ALLMER, *Revue Épigraphique* 3 (1890-1898), 937, a partir de las noticias y el estampado facilitado por J.-B. CORNILLON, conservador del Musée de Vienne (ESPÉRANDIEU 1893, p. 311; BÜCHELER, *CLE* 1407, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 3439; FERNÁNDEZ 2012a, p. 38]; LECLERCQ, *DACL* XV, 2, s.v. «Vienne», 59; ESPÉRANDIEU, *ILGN* 308); DESCOMBES, *RICG* XV, 118.

3 mensibus(u)e ALLMER (*inde* ESPÉRANDIEU *et* LECLERCQ), *quem seq.* DESCOMBES, vs. mensibus q(uinqu)e BÜCHELER (*inde* DIEHL *et* FERNÁNDEZ). – 4 quem inter astra <nunc> tenet alma quies ALLMER *corr.*, BÜCHELER *contuli a.c.* «versus reparandi» (*inde* DIEHL), *quem seq.* DESCOMBES. – 5 flere pro flere desiste *legend.* BÜCHELER *in a.c.* (*inde* DIEHL *a.c.*), *quem seq.* DESCOMBES *in comm.* – 6 natus habet pro proles habit *legend.* BÜCHELER *a.c.* (*inde* DIEHL *a.c.*), *quem seq.* DESCOMBES *in comm.*

La lengua de la inscripción documenta la forma vulgar *triu(m)* (l. 3), con pérdida de la *m* final (cf. PIRSON 1901, p. 77 y 99-100; VÄÄNÄNEN 1981, p. 66-67), y la grafía inversa *habit* por *habet*, que deja notar la confusión entre los timbres /e/ e /i/ en época tardía (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37).

Todos los autores desde ALLMER han identificado entre las l. 1 y 6 una composición en dísticos elegíacos; DESCOMBES reconocía «la intención de componer dísticos», pero haciendo notar «la evidente falta de maestría del autor». Nosotros, sin embargo, no creemos que haya habido por parte del autor de esta inscripción una intención de componer dísticos elegíacos; entre las l. 1 y 4 sólo se pueden identificar de manera aislada retazos de versos dactílicos: en la l. 1 tenemos un hemiepes correcto: *hic tenera insontis*; la secuencia *sanctus nomine Sanctus* (l. 2) se corresponde con el final de un hexámetro, y el *lusus nominis* que recoge es muy frecuente en los *CLE* cristianos (cf. SBLENDORIO 1980). En la l. 3, creemos que es preferible leer, como proponía BÜCHELER *mensibus q(uinqu)e*, y no *mensibusq(u)e*: nótese que la enclítica que está abreviada en la l. 5 como *Q.*, y que, frente a esta abreviatura, la secuencia *QE* está timbrada por un *macron*; si bien es cierto que el *q(u)o* que la precede atestiguaría la práctica de abreviar las secuencias con labiovelar con la omisión de la *V*. Además, esta secuencia recuerda en su acentuación a la cadencia de la cláusula del hexámetro. En la l. 4 *alma quies* se corresponde con el final de un hemiepes, del que, a falta de paralelos, ni siquiera podemos sostener que se trate del final de un pentámetro: lo mejor sería pensar que es una reelaboración de *alta quies* de VERG. *Aen.* 6,522 (cf. nº 36,1). Sólo en las l. 5-6 se puede leer un dístico casi correcto, con algunos fallos prosódicos

derivados de la injerencia del acento (cf. CARANDE 2002a, p. 210 sig.): el quinto pie del hexámetro es un crético, aunque la cláusula es correcta desde el punto de vista acentual; asimismo, hay una abreviación en la cláusula del pentámetro, en la sílaba átona de *proles*, por lo que no nos parecen necesarias las enmiendas al texto de BÜCHELER.

En estas líneas hay, por lo demás, algunos hechos notables que apuntan en una dirección contraria: en la l. 1 podría haber construido un hexámetro casi correcto de haber ordenado la secuencia de una manera diferente: *Hic tenera insontis Sancti membra quiescunt*, con una cláusula bien conocida en los CLE de regiones aledañas (cf. *lumine virgineo hic splendida membra quiescunt*, CLE 748,1, Vercelli; *hoc tomolo cuius tantum nam membra quiescunt*, CLE 1369,9, Touvers; *bone recordacionis Agapi neguciatoris membra quiescunt*, 1621,2, Lyon). Esto vendría a refrendarlo en cambio de voz: de una tercera persona entre las l. 1-4, en las l. 5-6 es el propio niño quien se dirige a sus padres para calmar su dolor (cf. SOCAS 1999, p. 167-168).

Desde el punto de vista temático, la inscripción de *Sanctus* sigue la estela de los CLE de tradición dedicados a niños, vertebrándose fundamentalmente en torno a dos motivos: en primer lugar, que la corta edad del difunto no le permitió conocer el pecado: en esta línea se encuentra el adjetivo *insons* (cf. 15,2). También *innocentia* tiene este significado de no haber cometido pecado y suele aplicarse a niños (cf. e.g. *quattuor in quinto ad Chr(istu)m detulit annos, / innocens sub[i]to ad caelest[ia reg]na transiv[it]*, CLE 772,3-4). El adjetivo *tener*, nos sitúa en el ámbito del tópico de la *mors immatura*¹⁹⁵.

Por otro lado, como motivo consolatorio aparece el motivo recurrente en los CLE cristianos del ascenso del alma a los cielos: en la l. 4 se recoge una de sus cristalizaciones más prototípicas mediante la metonimia *caelum/astra* (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114). El descanso en la contemplación de Dios es, al igual que la fe del cristiano, *almus* (cf. n° 35,2). Este tópico se vuelve a repetir en la l. 5-6, con la reelaboración de las fórmulas paganas que pedían a los allegados que cesasen de lamentarse y llorar, a las cuales se añade el motivo consolatorio de la inevitabilidad de la muerte (cf. LIER 1903-1904, p. 573-574; BRELICH 1937, p. 55-56; LATTIMORE 1942, p. 217-220; HERNÁNDEZ 2001, p. 84-86); este motivo, adaptado a los preceptos cristianos, ofrece como consuelo la consecución por parte del fallecido de los dones de la vida eterna que nos ha dejado algunos otros paralelos entre los CLE (cf. *set tu desine flere mihi kariss[ime coniux] ... nam meus ad caeli] transivit spi[ritus astra*, 1834, 2 y 4; *ne tristes lac[rimas ne p]ectora tundite v[estra] / o pater et mater n[am reg]na c(a)elestia tango*, 2018, 1-2). El sintagma *aeternae vitae gaudia* (l. 6) podría proceder, como apuntase DESCOMBES, de VULG. *Matth.* 25,21 (*intra in gaudium Domini tui*), y cuenta con algunos

195. Cf. OLD, s.v. 2 «*of tender age, immature...*». Cf. *te tam teneris annis sub Tartara misit*, CLE 456,2; *eripuit Letus teneramque ad Tartara duxit*, CLE 562, en el epitafio de una niña de 5 años; a Murra (CLE 1198, Lyon) el clavo que le dio muerte se clavó *in tenero vertice* (v. 10).

paralelos en los *CLE* en el mismo sentido (cf. e.g. *hunc precor ut lucis promissae gaudia carpam*, 1801,5).

<i>Hic tener(a) insontis quiescunt membra Sancti</i>	-uu -- -/ [∞ ∞ uu ~]
<i>Sanctus nomine sanctus innocentia</i>	
<i>annorum trium fuit mensibus quinque</i>	
<i>qu(em) inter astra tenet alma quies.</i>	-u-uuu uu ~
<i>ne doleas, genitor, genetrix quoque, flere desiste:</i>	-uu -/uu -/uu -/uu -u -~
<i>aeternae vitae gaudia proles habet.</i>	-- -- - -uu --u ~

L. 7: Según DESCOMBES, en *Vienna* las inscripciones datadas únicamente por el día de la muerte junto a la indicción pertenecen casi todas al siglo VI: como es dudoso respecto a qué hecho se establece la indicción (cf. *RICG* XV, p. 65), la autora se decanta por las fechas comprendidas entre el 550 y el 565, o el 580.

39 {No79} (= IC 438; XII, 2143; CLE 765; ILCV 3579; RICG XV, 72), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de 106 x 56 x 16 cm (DESCOMBES, ninguno de los autores menciona el material), con los bordes biselados en su cara anterior. El texto ocupa 60 cm desde el borde superior (EAD.). La letra es capital tardía de tamaño algo irregular, 3/3,8 cm (EAD.), cuyos caracteres más destacados son: la F, con tres trazos horizontales, de los que el superior asciende oblicuo; la A, con el trazo central en ángulo; y la M, cuyas astas son rectas y su ángulo central no llega a la línea de escritura.

La pieza se encontraba a finales del s. XIX «dans une maison du Chemin-Neuf, où elle avait été transportée de l'église de St-Sévère» (DELORME), sin ninguna otra especificación. En la actualidad se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 886), donde no hemos logrado verla a la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

Castitas fides caritas
pietas obsequium
et quaecumque Deus
faeminis (!) i`n`esse
5 *praecepit his ornata*
bonis Sofroni-
ola (!) in pace quiescit
Martinianus
iugalis eius titulum
10 *ex more dicabit (!)*
obiit octav(u)m Idus Iunias

«Castidad, fe, bondad, piedad, entrega y cualquier otro atributo que Dios dispuso que hubiera en las mujeres, adornada de ellas descansa en paz Sofroniola. Martiniano, su esposo, le dedicó esta inscripción según es tradición. Murió ocho días antes de las Idus de junio».

DELORME, *Revue de Vienne* 3 (1839), p. 279; ÍD. 1841, 310 (COLLOMBET 1847, t. II p. 230-231, con traducción al francés) LE BLANT, IC 438, con dibujo, *pl.* 54,315 (LECRELCQ, *DACL* XV/2, s.v. «Vienne», 47); ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1845, con dibujo, *Atlas pl.* 304, y traducción al francés; HIRSCHFELD, XII, 2143 (BÜCHELER, CLE 765, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, ILCV 3579]); DESCOMBES, RICG XV, 72, con fotografía y traducción al francés.

3 quaecunque DELORME. – 4 feminis DELORME. *Litt. M sub N exstat apud inesse quam ipse lapicida corr.*

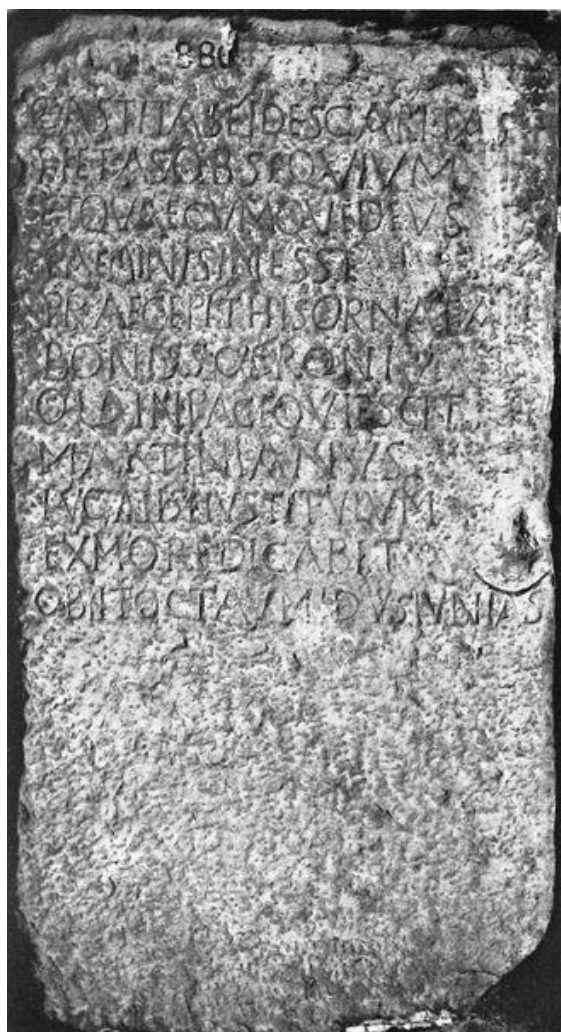


Fig. 148. Fuente: DESCOMBES, *RICG* XV, p. 324.

Dada la época de composición del texto, éste testimonia algunos vulgarismos: la forma *faeminis* en lugar de *feminis*, donde se ha reconstruido el diptongo *ae* para una *e* originariamente larga (cf. PIRSON 1901, p. 19; VÄÄNÄNEN 1968, p. 45 y 75); y *dicabit* en lugar de *dicavit* por betacismo (cf. PIRSON 1901, p. 61; VÄÄNÄNEN 1968, p. 92-93). La forma *octaum* por *octavum* por desaparición de la /w/ ante u/o (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 93-94), que es, además, un acusativo por ablativo (cf. PIRSON 1901, p. 187-188; VÄÄNÄNEN 1968, p. 188-189). Hay un anacoluto tras *praecepit*.

Como comenta DESCOMBES, el nombre de la dedicataria, *Sofroniola*, es un diminutivo de *Sofronius/a*¹⁹⁶, de origen griego (> σόφρων, cf. SOLIN 2003, p. 757-758), un tipo de antropónimo muy extendido en época tardía, y que, como es habitual en este periodo, se representa la oclusiva dental aspirada griega mediante una *f* en lugar de con el dígrafo *ph* (cf. PIRSON 1901, p. 80). De otra parte, el del comitente, *Martinianus* procede de un antiguo cognomen teónimo (> *Mars*, cf. KAJANTO

1982, p. 59 y 212), también muy frecuente en el primer cristianismo.

ALLMER parece que no la consideró un *carmen*¹⁹⁷; HIRSCHFELD fue el primero en llamar la atención sobre su posible carácter métrico: «*videtur is, qui titulum composuit, versus hexametros facere voluisse*» entre las l. 3 y 10, opinión que siguen BÜCHELER y DESCOMBES, que ofrecía la siguiente colometría¹⁹⁸:

<i>Et quaecumque Deus faeminis inesse praecepit</i>	-- --- --- --- ---
<i>His ornata bonis {Sofroniola} in pace quiescit</i>	-- --- --- --- ---
<i>Martinianus iugal is eius titulum^H ex more dicabit</i>	--- --- --- --- --- --- ---

196. No hay otro/a *Sofroniolus/a* documentados en los textos epigráficos: están atestiguados, no obstante, dos *Sofronius* en inscripciones cristianas de Arles (cf. XII, 880 y 931), y una *Sofronia* en Lyon (cf. XIII, 2428).

197. Cuando a tenor de la inclusión del dedicante en la inscripción comenta: «*On la trouvera plus loin à Briord, au VII^e siècle, mais sur une inscription en vers*».

198. La escansión de DESCOMBES cuenta con algunos errores: la desinencia de *Martinianus* (v. 3), breve por naturaleza, debe ser contada aquí, en sílaba trabada, como una larga; la primera sílaba de *eius* (v. 3) es larga, de modo que el tercer pie sería un crético. Además, este presunto verso, de siete pies, sólo se obtiene mediante un hiato tras la desinencia de *titulum*.

Lo cierto es que la práctica totalidad de las secuencias correctas proceden de VENANCIO FORTUNATO: la secuencia *et quaecumque Deus* del v. 1 (*e. q. Deo virginitate placet*, *carm.* 4,16,98), la anástrofe *his ornata bonis* del v. 2 (cf. *h. o. b. radiantia lumina fundis*, *carm.* 8,3,317), así como la cláusula del v. 3 (*nam cum templa Dei praesul de m. d.*, *carm.* 1,9,15). También es acertada desde el punto de vista de la prosodia clásica la secuencia formular *in pace quiescit* (cf. MUÑOZ 1995, p. 169-175)¹⁹⁹. Con estos antecedentes, y en consideración al anacoluto inicial, parece adecuado considerar que se trata de un *commaticum*.

La enumeración en prosa de las l. 1-3, como ya apuntara DESCOMBES, parte de una lista más o menos establecida que aparece en los elogios funerarios en prosa a dos mujeres de Lyon, ambos de tradición pagana: cf. XIII, 2237 (*Popillae Affrae... cui fides, castitate, probitatis in diem obitum constetit...*) y, especialmente, 2244 (*Primitiviae Augustinae... cu[ius] fides castitas probitas, diligentia, obsequi(a) immensa fuit numeratione*), para añadir otras cualidades más definitivamente cristianas como la *caritas*, la *pietas* y el *obsequium*²⁰⁰. DESCOMBES se pregunta si en la inscripción que nos ocupa estas dos últimas cualidades si habían de aplicarse al servicio de Dios, como es habitual en los epitafios cristianos, o al amor y entrega al marido; bien es cierto que el epitafio de Placidia (cf. n.º 29) ambas cualidades aparecen referidas al servicio de Dios (*[qu]ae fide pietateq(u)e potens / [o]bsequiis est famulata tuis*), lógico, si pensamos que se trata del epitafio de una viuda. En este caso, teniendo en cuenta que el epitafio ha sido dedicado por el marido, parece que más bien serían cualidades de Sofroniola en tanto que esposa (cf. *e.g. heu quam vita brevis quam breve coniugium / aetas sola minor nam cetera maxima Festae / adfectus pietas forma pudicitia*, CLE 1443,5-7, Arles; o *Vlpia Celerina... castissima senper, / cuius simplicitas et obsequentia laudatur et amatur ubique*, CLE 2173,1-2, cristianas ambas), sobre todo teniendo en cuenta que una de estas virtudes es la castidad, pero en el contexto del matrimonio (cf. DEL HOYO 1989, p. 330-331).

<i>et quaecumque Deus faeminis inesse praecepit:</i>	-- --- -/--- --- ~
<i>his ornata bonis, Sofroniol(a) in pace quiescit.</i>	-- --- -/----- --- ~
<i>Martinianus, iugalis eius, titul(um) ex more dicabit.</i>	--- -- --- --- -/--- ~

Pensamos que la pieza debe ser datada al menos a finales del siglo VI o comienzos del VII, dados los paralelos con VENANCIO FORTUNATO aducidos *supra*.

199. Aunque ocasionalmente ha sido utilizada como cláusula de hexámetro en algunos CLE cristianos (cf. *e.g.* 1837,7; 690,1; ICUR I, 964), aunque puede considerarse que se adecuación al esquema del hexámetro es aquí, simplemente casual.

200. Este tipo de enumeraciones son propias de los elogios en prosa de algunas mujeres cristianas (cf. *fides | castitas | veritas | pudicitia | integritas | haec omnia tulit secu[m]*, ICUR VII, 18321).

40 {*058} (= XII, 2164; *RICG* XV, 150), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 149. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco que ha perdido todos sus lados: (27) x (26) x 8,5 cm; el fragmento debe de ser próximo al borde inferior, dado el amplio espacio anepígrafo –de hasta 20 cm– que queda bajo las dos líneas de texto conservado. La letra podría considerarse capital clásica, de no ser por la forma curva de la V, de influencia uncial; otro rasgo paleográfico notable lo constituye la falta de trazo horizontal de la A. Los caracteres tienen una altura de 2 cm.

Se desconocen las circunstancias y fecha precisa de su hallazgo: ALLMER pudo verla en Sainte-Colombe (Nouveau-Rhône)

«dans une cour sur le quai du Rhône», también HIRSCHFELD. En la actualidad se conserva en las reservas del Musée des Beaux Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1100), donde pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

[--- vit?]a brevis aeternum [---]

[--- p]ro meritis nunc p[aradisus habet]

«...la vida (terrenal) breve, el eterno (mundo celestial) ..., ahora por tus méritos [te acoge el paraíso]».

ALLMER 1875-1876, 1927, con dibujo, *Atlas pl.* 320,76; HIRSCHFELD, XII, 2164; LE BLANT, *NR* 122, con dibujo; DESCOMBES, *RICG* XV, 150, quien no pudo verla, con traducción al francés y dibujo (FAURE-BRAC, *CAG* 69/1, p. 352, con traducción al francés y dibujo); BOLAÑOS 2018c, con fotografías.

1 vit?]a brevis *primus edidi*: I RIVIS HIRSCHFELD et DECOMBES, SVIS ALLMER ed., sed LV\VIS exstat in del.
2 p]ro suppl. ALLMER. Ante lac. dextram P velut I leg. omnes, sed agnoscimus et suppl. ex PAULUS DIACONUS, *carm.* 33,50.



Fig. 150. Fuente: A. Bolaños.

La lectura de la l. 1 mantenida hasta el momento, *I RIVIS*, había impedido su correcta clasificación como *CLE*: sólo ALLMER y DESCOMBES apuntaban a un posible carácter métrico de la pieza; de hecho, BELLOC (2006, *58), la descartaba como tal por encontrar paralelos de la única secuencia dactílica de las anteriores ediciones, *pro meritis*, tanto en inscripciones en verso como en prosa. No obstante, al comienzo de esta línea lo que se lee es + *BREVIS*: respecto a la primera letra, observamos el remate triangular de un trazo que comienza a ascender de manera oblicua hacia la izquierda; por la forma de las letras conservadas podría corresponder bien a una A, bien a una M; descartamos que pueda tratarse de una R, puesto que su trazo oblicuo es curvo. En la idea de pudiera tratarse de una A, parece segura la propuesta del sintagma *vita brevis*, que aparece de manera sistemática en los *CLE* (cf. 750,4; 627,6; 1203,1; 1443,5, Narbona²⁰¹), en los que forma parte del planto de los familiares por la muerte prematura del ser querido.

El adjetivo *aeternum* que se lee en la misma línea aparece en los *CLE* cristianos en dos sentidos: como la perpetuación del nombre o la fama del difunto tras su muerte (cf. e.g. *vitae ei aeternum fama transmittit in orbem*, n° 25,17), o referido a la consecución de la vida eterna, como determinante de *donum* (*aeternum sperans te, Domine, largiente donum*, n° 14,6), *munus* (*munus ad aeternum susceptus limine Pauli*, *ICUR* 5745,13 cf. *CLE* 311,5), o *aevum* (*vivit in aeternum nullum moritura per aevum*, 716,2, Villeneuve-lès-Avignon; *aeternum laetus rediens redivivus in aevum*, *CLE* 778,8). En este sentido, resulta relevante el testimonio de *ICUR* 4159,1-2: *vita hominum brevis est, certa hanc determinat hora, / sed vitae aeternae inde paratur iter*, que une ambos conceptos.

A su vez, este último motivo está íntimamente relacionado con la secuencia conservada en la l. 2, cf.: *sic vixi ut merito possem vita in aeternum frui* (*PEPC* T25a,12); también en ciudades cercanas, cf.: *te tua pro meritis virtutis ad astra vehebat* (*CLE* 2099,5 Aquitania); *gestorum meritis caelesti gratia pollens* (BURAND 1984, Lyon). Si bien, como apuntaba BELLOC, el sintagma *pro meritis* es frecuente en las inscripciones en prosa tanto paganas como cristianas, su aparición junto a *nunc* nos remite a dos textos en verso: el *CLE* 911,2 (Roma): *martyrii meritis nunc decorata nitet*, y PAULO DE MILÁN (ca. 720-800), *carm.* 33,50: *quod te pro meritis nunc paradysus habet*, que bien podría completar este verso,

201. Sólo en el *CLE* 1437,5 se documenta una variante *vitae summa brevis*. Cf. también LUCAN. 4,478.

según el resto de letra conservado ante la fractura de la derecha. Aunque el testimonio de este autor es posterior, podría tratarse de un paralelo inverso: esto es, que la secuencia, más o menos popular entre los autores de epitafios en verso cristianos, hubiera sido empleada luego por el poeta²⁰².

Así pues, las secuencias conservadas parecen apuntar a un verso de ritmo dactílico: por su parte, las de la l. 1, *vita brevis aeternum*, sólo tendrían cabida en un verso de este tipo en torno a la cesura pentemímeros o a la diéresis del pentámetro, con un alargamiento de la segunda sílaba de *brevis* (cf. NORBERG 1958, p. 68). Esta posición es conveniente además desde el punto de vista del estilo: una contraposición de conceptos antitéticos en yuxtaposición en torno al corte métrico fundamental. Por otra, la secuencia *pro meritis* aparece con frecuencia en esta misma posición (cf. e.g. n° 24,1; CLE 476,5; 715,6; 865,7), aunque este segundo verso debe tenerse por un pentámetro, de modo que el monosílabo *nunc* no contravenga la ley de MARX (1922, p. 198) para el hexámetro. De este modo, nos encontramos verosímilmente ante una compaginación que habría respetado la frontera de verso:

.....

[... vit]a brevis, aeternum...

[−∞|−] ∪ ∪ ∪ / −| − x [− ∪ ∪ | − ∼]

[...p]ro meritis, nunc p[aradisus habet.]

[−∞] | − ∪ ∪ | − || − [∪ ∪ | − ∪ ∪ | ∼]

La falta de paralelos paleográficos dificulta la datación de esta pieza, cuya fecha de ejecución, en todo caso, debe situarse entre finales del siglo V y el VII, como la práctica totalidad del corpus de CLE de Vienne.

202. Un ejemplo de los que ocurren entre autores y CLE cristianos podemos encontrarlo en el CLE 1364,2, en el que se lee la cláusula de hexámetro *d]edere necem*, que también se encuentra en VEN. FORT. (c. 536-610) *carm.* 4,62, a pesar de que este pequeño fragmento de inscripción debe de pertenecer a principios del s. VI, por la datación bajo el consulado de Cethegus (a. 504, cf. ALLMER-DISSARD 1888-1893, 450).

41 (= ILGN 328/inédita), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol cipolino de la que se conservan cinco fragmentos de un mismo grosor, 6 cm: el fragmento A, (15,7) x (10,2) cm, pertenece al borde izquierdo de la misma; los fragmentos B y C, (31) x (20) cm, casan entre sí; a 3,5 cm bajo la última línea del frg. C no hay rastros de letras, por lo que parece que se corresponde con la última línea de la inscripción; lo mismo sucede en el D, (12) x (15,6) cm, que, sin embargo, no casa con el anterior. El fragmento E, de (11,8) x (17,5) cm, ha perdido todos sus bordes. Los D y E muestran, a diferencia de los demás, restos de una misma abrasión, por lo que cabe suponer que ambos pertenecían a la misma parte de la inscripción, seguramente su mitad derecha.

La letra es común para todos los fragmentos: una capital tardía de 3 cm, de buena factura e incisión profunda, cuyos rasgos más destacados son: la alternancia de hasta tres tipos de A: con el trazo central en horizontal, en ángulo y en diagonal descendente hacia la derecha; la forma de la G, que se enrosca hacia el interior de la letra; y la R cuyo óculo y trazo oblicuo no llegan a unirse, al igual que ocurre con los trazos circulares de la B; la alternancia de dos formas de C: cuadrangular y redonda; también de N: con el trazo central en sentido contrario en el frg. A. En la l. 3 del frg. B-C hay restos de una abreviatura neumática en el espacio interlineal ante la fractura. Se conservan finas líneas de guía que delimitan los renglones; en todos los fragmentos el espacio interlineal es de 2 cm. Según se puede deducir del texto conservado (cf. *infra*), se respetó la frontera de verso en la compaginación.



Fig. 151. Conjunto de los fragmentos con la notación expresa seguida en este trabajo. Fuente: A. Bolaños.

El frg. A fue encontrado a finales del mes de enero de 1893 en las excavaciones efectuadas en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère), en la «*face nord de l'église*» (ALLMER); nada sabemos sobre el hallazgo del resto de los fragmentos. Todos ellos se conservan en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. frg. A: 1039; B: 610; C: 1047; D: 1045; E: 1055), donde pudimos verlos y fotografiarlos en noviembre de 2017.

Frg. A	Frg. B, C et D	Frg. E
-----	-----	-----
cuiq[ue ---]	[--- as]tra peti[t ---]	[--- temp?]ore [---]
c(a)ele[---]	[--- s]tirpis era[t ---]	[---]++OTAT+[---]
[f]init b[---]	[---]a magn̄(um/am)[---]	[--- mu?]ndi cre[ator?]
-----	[---] d̄ivit[i- ---]	-----
	5 [--- t]ribui[t ---]+VMA[---]	
	[---]+ place[at --- t]umul[---]	

A. ALLMER, *Revue Épigraphique* 3 (1900), 962 sólo frg. A (ESPÉRANDIEU, *ILGN* 328, *íd.*); BOLAÑOS 2018b, p. 180-183, todos los fragmentos, con fotografía.

A. LVIQ | VCELE | INITB ALLMER (*inde* ESPÉRANDIEU). – **1-3** *Supplevi.* – **B-D. 5** *Inter frg. C et D lin. adclives ad V pertinentes et lin. recta ad I in utroque frg. agnovi sed valde deperditae in frg B. – C. Post fracturam reliquiae lin. horizontalis exstat, fort. L, et sic t]ribui[t titu]lum, sed etiam E vel C. – 6 Lin. horizontalis finem agnovi: E, F, vel T. – E. 2 + distribute : lin. rectorum duarum initium, et lin. recta integra exstant: notat[i]s?*

FRAGMENTOS B-D:

La catalogación métrica del epígrafe procede de las secuencias conservadas en estos fragmentos: en la l. 1 lo que verosíblemente puede leerse es *astra petit*, como en *CLEB* SE6 (= *CLE* 1392,4: *sp(iritu)s astra petit, corpus in urna iacet*), en el *CLE* ad 1477 (*íd.* GREG. M. *epist.* 2,5), en VEN. FORT. *Mart.* 1,217 (cf. *carm.* 8,52), y en PAUL. MED. *carm.* 39,20 (*quod talis caeli spiritus astra petit*)²⁰⁴, y que se refiere al motivo habitual en los *CLE* cristianos de la dicotomía alma/cuerpo, y de la transmigración de la primera al cielo, sustituido metonímicamente por *astra* (cf. TOLMAN 1910, p. 101-104; LATTIMORE 1962, p. 312-313; SANDERS 1991, p. 114). En todos los casos salvo en el de PAULO DE MILÁN la secuencia está en hexámetros ante cesura pentemímeros.

Otro motivo habitual en los *CLE* del primer cristianismo es la referencia al linaje del fallecido, a la que se refiere la l. 2. La misma juntura está en LIV. 35,36,8, y se pueden encontrar con facilidad formulaciones similares en los *CLE* (cf. *e.g.* *maiorum longa veniens de stirpe senator*, 1375,5; *claro*

204. Cf. *CLE* 1401,10: *a. petunt*.

veniens de stirpe parentum, ICI IX, 58,11-13; *nobis a proavis procerum de stirpe creatus*, ICUR VI, 17106,5). Esta secuencia, es, como la anterior y la de las siguientes líneas, compatibles con un hexámetro ante la cesura central, en este caso la trocaica.

A partir de la l. 3 es más complejo determinar el sentido de las secuencias conservadas: en la l. 4 se podría aludir a la consecución de la vida eterna y los dones de Cristo, como en el CLE dedicado a Hilario de Arles (688,14): *divitias, paradise, tuas flagrantia semper* (cf. *divitias meriti Christo iuvante tulit*, ICUR VIII, 23303,6), pero también al desprecio de las riquezas terrenas (cf. *divitias proprias Christi praecepta secuti*, ib. IV, 12520c,3; *contentusque suo nesciret divitis aulam*, CLE 759,5), como medio para alcanzar la recompensa de la vida eterna.

Para la l. 5 se podría pensar en la secuencia *t]ribui[t titu]lum a...*, y en la l. 6 *place[at t]umul-* en torno a la cesura pentemímeres; ambas harían referencia a la consecución de sus méritos (cf. e.g. *huic honor huic meritum tribuit sic comere parva*, XI, 260,8; *spes aeterna tamem trebuet solacia luctus*, CLE 1406,3), o a la consagración del monumento funerario (cf. e.g. *soror pro meritis tribuit*, CLE 2135). La forma *place[at* que restituimos para mantener la cesura pentemímeres conoce un único paralelo entre los CLE en la misma ciudad de Vienne, 1389,22: *non placeat gemere quod celebrare decet*, también en el verso que cierra la composición. A pesar de este acercamiento, la precariedad del frg. D y la falta de paralelos concretos dificulta extraer conclusiones precisas; de manera hipotética proponemos la siguiente colometría:

.....	
[... as]tra peti[t...]	[-∞] - ∪ ∪ x / [-] - ∞ - ∪ ∪ - ~]
[... s]tirpis era[t...]	[-∞] - ∪ ∪ x / [-] - ∞ - ∪ ∪ - ~]
... a magna/um...	[-∞] - / - - / [-] - ∞ - ∪ ∪ - ~]
... divit[i- ...+]	[-∞] - ∪ ∪ [- / - - ∞ - ∪ ∪ - ~]
5 [... t]ribui[t titu]l(um) a...]	[-∞ -] ∪ ∪ - / [∪ ∪] - / - [- ∪ ∪ - ~] ?
... place[at t]umul-?...	[-∞ -] ∪ ∪ - / ∪ ∪ [- / ∞ - ∪ ∪ - ~] ?

FRAGMENTO A:

Las secuencias conservadas pueden corresponder sin ningún problema al comienzo de tres hexámetros; para ello debemos entender que ha habido una monoptongación de *ae* en la l. 2, en lugar de una forma del adjetivo *cēler*, por lo que podría tratarse de *c(a)ele[b-*, o de *c(a)ele[st-*, relacionada esta última con el motivo que se puede leer en la l. 1 del frg. B (cf. e.g. *perge / caelestis per regna Dei*, CLE 686,1617; *fulgida regna petens caelesti sorte vocatus*, 712,1, Arles; *haec suprema dies caelesti in limite prima*, 1389,19, Vienne).

Habida cuenta de la finalidad funeraria de la inscripción, de la necesidad de una sílaba larga inicial de verso y de las opciones disponibles para completar la secuencia de la línea 3 (*f̄f̄init*, *s̄f̄init* o *l̄f̄init*), sólo es razonable proponer *f̄f̄init*, quizá en el contexto de la expresión de la edad versificada (cf. e.g. *occidit infelix coepto modo flore iuventae*, / *quem finit annus septimus et decimus*, CLE 1151,3-4). No obstante, resulta muy incierta la interpretación de este verso, dada la enorme casuística de *finis* / *finire* en los CLE funerarios (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 268-269).

.....	
<i>cuiq[ue ...</i>	$-\left[\cup\cup\right -\infty\left -\infty\right -\infty\left -\cup\cup\right -\sim\right]$
<i>c(a)ele...</i>	$--\left[-\infty\left -\infty\right -\infty\left -\cup\cup\right -\sim\right]$
<i>finit b...</i>	$--\left[-\infty\left -\infty\right -\infty\left -\cup\cup\right -\sim\right]$
.....	

FRAGMENTO E:

La restitución de las palabras de este pequeño fragmento resulta extremadamente incierta: en la l. 1 quizás se pudiera leer *tempore*, una forma que, por su colometría, constituye a menudo el quinto pie de un hexámetro (cf. n.º 20,2). La secuencia *-ndi cre-* que se puede aislar en la l. 3 coincide, asimismo, con la cláusula de un CLE de Pavía: *sanguine me proprio roboravit mundi creator* (V, p. 706,9, l. 6), si bien admitiendo una abreviación en sílaba final abierta (cf. MÜLLER 1894, p. 412 s. y CARANDE 2002a, p. 212 sig.). La solución para la l. 2 podría ser una forma del verbo *notare*, cuyo participio de perfecto aparece también en ocasiones en cláusula de hexámetro (cf. e.g. *Ov. met.* 4,67; 9,261; *STAT. silv.* 5,3,167).

.....	
<i>[... temp?]ore...</i>	$\left[-\infty\left -\infty\right -\infty\left -\infty\right -\right]\cup\cup\left[-\sim\right]?$
<i>[... n]otat[i(s)?]</i>	$\left[-\infty\left -\infty\right -\infty\left -\infty\right -\cup\right]\cup\left[-\sim\right]?$
<i>... mu]ndi cre[ator?]</i>	$\left[-\infty\left -\infty\right -\infty\left -\infty\right -\right]-\cup\left[-\sim\right]?$
.....	

La forma de alguno de los caracteres descritos *supra*, como la de la característica G, aparece en el epitafio de Eutropio (n.º 23), por lo que pensamos que la ejecución de la inscripción debe situarse entre finales del siglo V y comienzos de la siguiente centuria.

42 {No80} (= *ILGN* 289; *RICG* XV, 74; *ILN* V, 1, 249), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco, que ha perdido todos sus laterales, y de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí: (16,5) x (22) x 7,7 cm. El anverso muestra restos de molduras. ALLMER en su primera edición transcribió una línea más sobre las que se conservan en la actualidad, y una l. 2 más completa; en 1968 DESCOMBES sólo pudo encontrar uno de los fragmentos, el mayor de ellos; nosotros hemos podido reunir dos, aunque no recuperar el tercero²⁰⁵, correspondiente a la parte superior derecha del fragmento. La letra es una capital tardía de tamaño regular, de 2,5/2 cm; los remates triangulares en todas las letras son, junto con la forma triangular de la D los rasgos paleográficos más notables de este epígrafe. Hay una única interpunción entre SOROR y QVEM (l. 5), que, frente al resto del texto en *scriptio continua*, parece estar señalando la frontera de verso.

La inscripción fue encontrada en el interior de una artesa, en el antiguo cementerio de Saint-Sévère de Vienne (Isère) en abril de 1894 (ALLMER). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1068 y 1016), donde pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.



Fig. 152. Dos de los tres fragmentos de la inscripción. Fuente: A. Bolaños.

205. Es incierto si la inscripción estaba ya fracturada en el momento de su hallazgo, en su noticia ALLMER habla de que la pieza estaba «à demi-brisée».

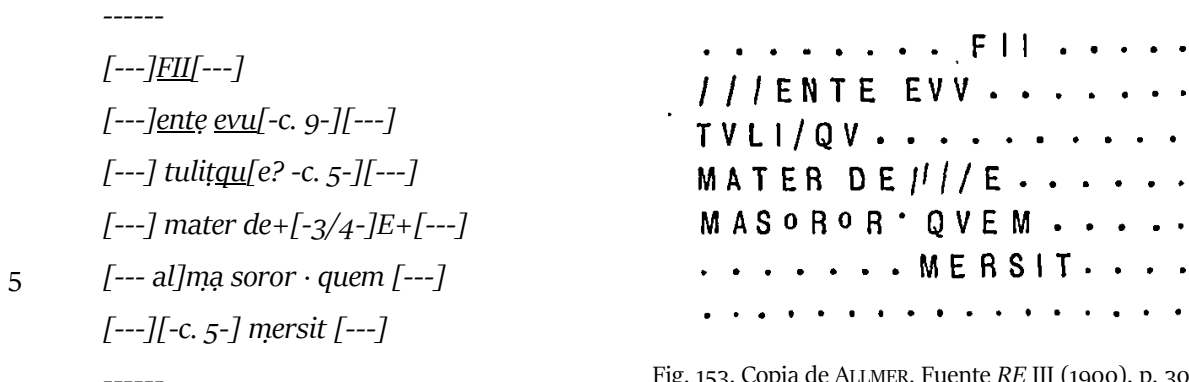


Fig. 153. Copia de ALLMER. Fuente RE III (1900), p. 306.

A. ALLMER, *Revue Épigraphique* 3 (1900), 1050 (ESPÉRANDIEU, *ILGN* 289; Fr. KAYSER, *ILN* V/1, 249, quien la dio por perdida); DESCOMBES, *RICG* XV, 74, quien sólo pudo ver el fragmento izquierdo, con fotografía.

1-3 ALLMER ed. - 3 TVLI[-1-]QV ALLMER. - 4 *Linea verticalis agnovi: fort. mater deb[uit. - 5 Supplevi ex VEN. FORT. carm. 11,13,2.*

La clasificación como *CLE* del fragmento se debe a la aparición del verbo *mergere* en la última línea, cuya forma *mersit* nos remite con claridad a los versos 6,429 y 11,28 de la *Eneida* de VIRGILIO: *abstulit atra dies et funere mersit acerbo*, tanto íntegro como en alguna de sus partes o incluso tras diferentes adaptaciones, ha resultado de una enorme productividad para los compositores de *CLE* (cf. HOOGMA 1959, p. 285-287; ZARKER 1958, p. 115-121; LATTIMORE 1962, p. 187; RICCI *et alii* 1983, p. 212-225; CUGUSI 1982, p. 83). No se trata de un ahogado, como afirmaba KAYSER. El éxito de este verso radica en la utilización por parte de VIRGILIO de un tópico, el de la *acerba mors* (cf. BOYANCÉ 1952), entendida como la muerte prematura a través de la metáfora sensorial del adjetivo *acerbus* (cf. FERNÁNDEZ 2003), preexistente en la tradición literaria de los *CLE* (cf. GÓMEZ PALLARÈS 1993a, p. 276-277).

Es precisamente en este contexto de la *lamentatio* por una *mors immatura*, en el que a menudo suele encontrarse este verso o sus variantes, y este caso no parece ser la excepción: la mención de la madre, donde probablemente se podía leer *mater deb[uit]* o *mater deflens* (cf. AE 1991, 674), junto a la mención de la hermana justo en la línea siguiente, podrían ser de una reminiscencia de VENANCIO FORTUNATO: *credite mi, carae, mater et alma soror* (carm. 11,13,2).

Resulta difícil concretar nada sobre su colometría más allá de que se trataba de un *CLE* de ritmo dactílico: si la interpunción que hay tras *soror* (l. 5) está marcando la frontera de un verso, nos encontraríamos ante una composición en dísticos elegíacos. El pequeño módulo de la letra nos anima a pensar que se trataba de una placa de mármol de no muy grandes dimensiones, por lo que podría ser que el pronombre *quem* sea el comienzo del hexámetro en el que se encuentra *mersit*; la adición del pronombre no es incompatible con la idea de que el epitafio pudiera haber tomado el verso de

VIRGILIO en su totalidad –al menos la primera parte del mismo se encuentra en otro *CLE* cristiano de Vienne, *ad* 813 (= *RICG* XV, 61), hoy perdido-. De ser así, la laguna entre las secuencias conservadas rondaría los cuatro pies: dos pies habría entre un posible *mater debuit* ante diéresis del pentámetro y *alma soror*, como final del mismo –nótese que estas palabras ocupan una posición ligeramente más atrasada que *mersit*-. Un intento hipotético de reconstruir el esquema métrico de estos versos quedaría del siguiente modo:

...tuliqu[e (?)...	[—∞ —∞ —∞ —∞] ∪ —∞[∞ —~]
[quod] mater de[... al]ma soror (?)	[—] —x [—] —∞∞ —] ∞∞ ~
q(uem) [abstulit atra dies et funere] m]ersit [acerbo] (?)	[—∞ —∞ —∞ —∞]—∞∞[—~]

Aunque KAYSER la incluyó entre las inscripciones paganas, los rasgos paleográficos destacados *supra* nos remiten al tipo de letra empleada en la región a partir del segundo tercio del siglo VI hasta las primeras décadas del VII (cf. *RICG* XV, p. 94-99).

43 {N107} (= IC 460; XII, 2159; CLE 1746; ILCV 3487B; RICG XV, 189), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 154. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco que ha perdido todos sus lados de la que se conservan tres fragmentos unidos entre sí: (26,5) x (39,5) x 6,5 cm. Por el texto conservado, sabemos que la fractura del lateral derecho está muy próxima a su margen. Se conservan restos de seis líneas de un texto en letra capital tardía de 3,2 cm. Destacan el grado de abertura de la letra C, las letras P y R, que no cierran el óculo superior;

en PLEN(u)S (l. 1) hay una E de menor formato y no se ha inscrito la V, lo que nos indica que estamos cerca del borde derecho, y que el lapicida tuvo que esforzarse por mantener la unidad de los versos (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80). En la l. 4 hay una *hedera* marcando el final del *carmen* (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 48).

No nos constan datos sobre las circunstancias de su hallazgo; se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (Isère, inv. 858), donde la vimos y fotografiamos en septiembre de 2015.

[---]+EL[-c. 3-pi]etate<que> plē(u)s

[--- m]eritis {est} mercatus hon[ores]

[---]ae vivens post morte[m ---]

[--- semp]erque videbit ◁hedera▷

5 [--- d]epositio Qui[nti? ---]

[d]ecimo K(alendas)s +[---]

«... lleno de piedad...por sus propios méritos se granjeó las prebendas ... permaneciendo vivo más allá de la muerte... y siempre verá...

El entierro de Quinto (?)... 10 días antes de las kalendas...».

LE BLANT, *IC* 460, con dibujo, *pl.* 61,363 (parcialmente HIRSCHFELD, XII, 2159 [BÜCHELER, *CLE* 1746, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999; DIEHL, *ILCV* 3487B]; DESCOMBES, *RICG* XV, 189, con fotografía y traducción al francés.

HIRSCHFELD *frg. sinistrum videre non potuit* – 1 HIRSCHFELD *suppl.*, pi]etate<que> *correx*i; *litt. ante pie*]tate
LE BLANT *om.*, TII_L[... DESCOMBES *ed.* – repletus *pro* plenus *inscriptum* BÜCHELER *legend.* (*inde* DESCOMBES
in comm.) – 2 BÜCHELER *suppl.*, *quem seq.* OMNES *praeter* LE BLANT *et* HIRSCHFELD, *qui hon*[orem. – 5 [Cuius
d]ēpositio qui[nto] DESCOMBES. – 6 k(alendas) s(eptembres ...) DESCOMBES, s(ept... BÜCHELER, k O(ctobres
LE BLANT.

Las secuencias conservadas entre las l. 1 y 4 se corresponden con la parte final de cuatro hexámetros dactílicos: con toda claridad en la l. 4 finaliza un verso y con éste el *carmen*; la l. 2 coincide parcialmente con otros dos *CLE*: *hos non imbelli pretio mercatus honores*, 1376,9, e *iste sibi et natis bello mercavit honores*, 1335,11. La reelaboración de estos versos y la adición del verbo *sum* han provocado que tenga una sílaba de más en el cuarto pie (cf. nº 48,11). En cuanto a la l. 1, es incorrecta la cláusula *pietate*: BÜCHELER y, a partir de éste, DESCOMBES propusieron corregir la secuencia conservada por *pietate repletus* (cf. *CLE* 402,2 y *ad* 1571); nosotros preferimos entender que quizá proviniera de una cláusula *pietateque plenus*, que ha sido cercenada dada la cercanía del borde de la pieza; que este mismo sintagma está atestiguado en los *CLE* (cf. 448,3; 1571,6; *ILTG* 296,4; cf. *ALC. AVIT. epist.* 1,19).

V. 1-2: están dedicados a la *laudatio* del difunto, mediante dos tópicos habituales en los *CLE* cristianos: la descripción de las virtudes del fallecido, y que se granjeó privilegios por sus propios méritos. El v. 2 parece con toda certeza una reelaboración del *CLE* 1376,9, el epitafio de un prefecto y pretor de la Galia, que guarda a su vez una estrecha relación con el *CLE* 1335,11, una lauda sepulcral al emperador Constantino transmitida como obra de PAULO DE MILÁN (s. VIII, *carm.* 50,11). Los dos ejemplos de *CLE* traídos a colación hablan de los dones conseguidos por sus respectivos dedicatarios en contexto bélico, sin embargo, la palabra *honor* puede referirse en el latín cristiano a la dignidad eclesial (cf. BLAISE 2005 s.v.).

V. 3-4: recogen el motivo de la pervivencia de la gloria imperecedera fruto de los méritos conseguidos en vida por el difunto (cf. CUGUSI 1981; HERNÁNDEZ 2001, p. 115-118; cf. *post mortem si vivit amor si gratia prisca / durat in arcanum mentis adacta bonum*, *CLE* 370,1-2; *Basilium meritis etiam post vita viventem*, 1835,2).

....

[... pi]etate<que> plenus

[–∞|–∞|–∞|–/∪]∪|–∪∪|–~

... meritis {est} mercatus hon[ores]

[–∞|–∞|–]/∪∪|–/–|–∪∪|–~

...ae vivens post mortem....

[–∞|–∞]|–/–|–/–|–x[–~]

... semperque videbit.

[–∞|–∞|–∞|–]/–|–∪∪|–~

L. 5-6: DESCOMBES pensó que se trataba de la fecha del fallecimiento, y mostró su extrañeza sobre esta forma de datar rara en la región (cf. *RIGC* XV, p. 124-126). Nosotros pensamos que la l. 5 no está asociada sintácticamente a la l. 6; basándonos en la conjetura métrica de la inscripción, calculamos que debía tratarse de una placa de un ancho considerable, por lo que una fórmula *depositio quinto decimo K(alenda)s...* sería imposible. En Roma, en esta época, encontramos esta misma fórmula: *depositio* más el nombre del difunto en genitivo, más la fecha de la muerte (cf. *e.g.* *ICUR* IV, 10122, 10955 o 21974) paralela a la que se ha supuesto hasta ahora de *depositio* seguida de la fecha (cf. *e.g.* *ICUR* IV, 1879-80). Creemos, pues, que la secuencia QVĬ sería parte del nombre del fallecido, quizá *Quintus*, no atestiguado en la zona (cf. *RIGC* XV, *Index des noms propres*).

Por la fórmula de datación (cf. *supra*) y la forma de las letras (cf. *RIGC* XV, p. 94-98), la inscripción debe datarse en el segundo tercio del siglo VI.

44 {No81} (= IC 458V; XII, 2176D; RICG XV, 125), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí, correspondientes al lateral derecho de la misma: (13) x (23,5) x 6 cm. Se pueden observar las líneas de guía, fruto de una compaginación previa. Letra capital tardía de 4 cm, de incisión poco profunda.



Fig. 155. Fuente: J. del Hoyo.

Fue encontrada en 1860, durante las primeras excavaciones en la iglesia de Saint-Pierre (ALMER) de Vienne (Isère); se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie (inv. 1034), donde la vimos y fotografiamos en septiembre de 2015.

[---]+em̄

[---] C]hristum

[---] sequutus (!)

LE BLANC 1880, p. 40; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1879 (LE BLANT, IC 458V con dibujo, pl. 59,351 [HIRSCHFELD, XII, 2176d]); DESCOMBES, RICG XV, 125 con fotografía.

¹ LE BLANT *om*; I M̄ LE BLANC, HIRSCHFELD *et* DESCOMBES; NVI ALLMER *in del*.

En la l.3, *sequutus* es una ultracorrección por *secutus*, dada la pérdida del apéndice labial de la labiovelar ante vocal velar —pérdida antigua— y la confusión de ambas grafías. Es la única inscripción

de la Galia que PIRSON (1901, p. 67) documenta en el uso del dígrafo *qu* en lugar de *c*, siendo lo habitual la sustitución gráfica de *c* en lugar de *q* o viceversa ante /u/.

DESCOMBES ha sido la única que planteaba que podría tratarse –«*sans doute*»– de los restos de una inscripción en verso, a partir de *CLE* 306,4: *Chr(istu)mque per astra secuti*, e *ICUR* IX, 24829,5: *respicit interior sequitur si praemia Chr(ist)i*. El verbo *sequor* en los *CLE* cristianos –funerarios en todos los casos funerarios– aparece fundamentalmente en dos sentidos: el uno, que el difunto siguió los preceptos de Cristo (cf. e.g. *qui sumus hocque tuum meritum fideq(ue) secuti*, 787,54); el otro, que al dedicatario le siguen tras su muerte las recompensas (*quin famulam tu, Christe, tuam rerumque potentem / de mundi regnis ad tua regna vocas / thesaurum ditem felici fine secutam*, 1365,3-5, Lyon; *iustitia vitae caeli promissa secuta*, HAMDOUNE 2011, 141). Lo más probable es que nos encontremos ante los restos de un *CLE* en hexámetros dactílicos, en cuya compaginación se ha respetado la frontera de los versos (cf. e.g. *iudicio post multa dei meliora secutus / contemptis opibus malui cognoscere Christum*, *CLE* 761,4-5).

.....	
...em	[–∞ –∞ –∞ –∞ –∞ –]~
[... C]hristum	[–∞ –∞ –∞ –∞ –∞ –]~
... sequutus	[–∞ –∞ –∞ –∞ –∞ –]~
.....	

DESCOMBES, por el tamaño de las letras y el trazado de M y Q, dató el fragmento entre finales del siglo V y el primer tercio del VI.

45 {N110} (= *RICG* XV, 214), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol blanco, del que se conserva un único fragmento que ha perdido todos sus lados: (23) x (23) x ca. 9 cm (DESCOMBES). El análisis del texto muestra que se habría respetado en su compaginación la frontera de los versos (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53) y que no debemos encontrarnos, por lo tanto, muy lejos del margen derecho. La letra es una capital tardía de 3 cm, y de módulo alargado e incisión poco profunda, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: la falta del trazo central de la A; la M, con las astas ligeramente abiertas y que prolonga el ángulo central hasta la línea de escritura; y la forma de la V, con tendencia a redondear su ángulo, por influencia del alfabeto uncial.

Fig. 156. Fuente: DESCOMBES, *RICG* XV, p. 585

Se desconocen la fecha y circunstancias de su hallazgo: «*Vienne, trouvailles isolées*» dice DESCOMBES. Actualmente se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1075), donde no hemos llegado a poder verla en la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

[---]gis d[---]

[---]re tempus

[---]xerat aetas

[---]+ere mensis

DESCOMBES, *RICG* XV, 214, con fotografía.1 GISE DESCOMBES. – 2 RE tempu[s? EAD. – 3 per/produ]xerat aut flu]xerat *legend.*; X erat aetas DESCOMBES.4 +: *litt. reliquiae ined.*: P aut R.

DESCOMBES decía «reconocer algunas palabras que se acomodaban mejor al vocabulario de las inscripciones métricas, que al formulario estereotipado (de la prosa)». Las secuencias conservadas se corresponden con las cláusulas de tres hexámetros dactílicos: en particular, la construcción *perduxerat*

a. y *produserat a.* aparecen en esta posición en sendos *CLE* de Capua y Milán para la expresión de la edad versificada el uno (cf. ARMINI 1916, p. 44): *nondum septenis bis te perduxerat aetas* (1075,5), y para hablar del nacimiento del difunto el otro: *hunc ubi firma virum mundo produserat aetas / imperii nomen subdita Roma dedit...* (V, p. 623,17). El uso más frecuente de *aetas* como sexto pie del hexámetro en los *CLE* es el primero (cf. *ter uix(it) deno[s] annos, non plus adoleuerat a.*, 557,3); *bis denas hiemes necdum conpleverat a.*, *ICUR IV*, 12417,5). En PAUL. NOL. *carm.* 33,119 se puede leer: *at mihi bis decies maior te fluxerat a.*, por lo que nos resulta imposible decantarnos por una posibilidad. Este motivo continúa en el verso siguiente, donde se detallarían el cómputo de meses vividos, donde quizá una forma *transcurrere* o *discurrere* podría completar esta cláusula.

Relacionados con este motivo estarían los restos del verso conservados en la l. 2, cuya configuración precisa se nos escapa; desde formas como *vivere t.* (OV. *met.* 13,527), o *ducere t.* (VEN. FORT. *carm.* 11,3), entre otras muchas posibilidades²⁰⁶, hasta el políptoton *tempore tempus*, que aparece en un pentámetro *CLE* formular en Roma (*ut quae volui tempore, tempus habet*, 965,10, cf. 2070,4), existe un amplio abanico de posibilidades.

.....	
... <i>gis d...</i>	[—∞ —∞ —∞ —∞] —[∪∪ —~]?
... <i>re tempus</i>	[—∞ —∞ —∞ —∞ —∪]∪ —~
... <i>xerat aetas</i>	[—∞ —∞ —∞ —∞ —]∪∪ —~
... <i>ere mensis</i>	[—∞ —∞ —∞ —∞ —]∪∪ —~
.....	

Por el tipo de letra, al igual que el ejemplar anterior, pensamos que su fecha de ejecución debe encuadrarse a finales del siglo V o comienzos del VI.

206. Cf. entre otras muchas *degere t.* (ZARKER 1958, 95); *transducere t.* (*CLE* 546,10); o *noscere tempus* (ALC. AVIT. *carm.* 6,443).

46 {N111} (= XII, 2179; CLE 1384; ILCV ad 270; RICG XV, 218), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

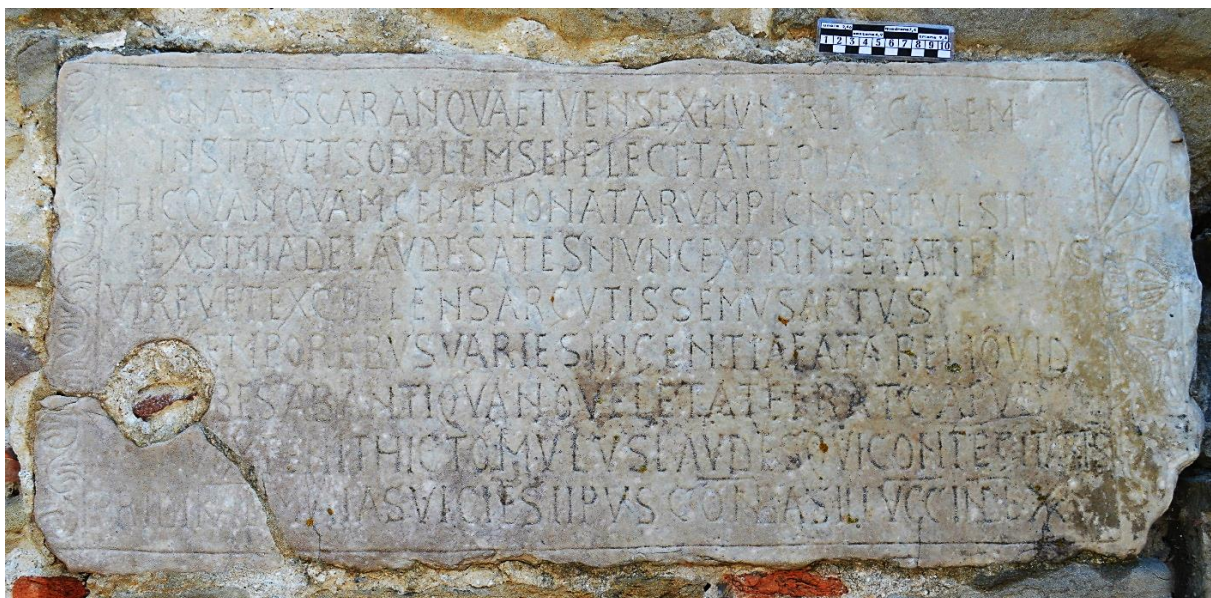


Fig. 157. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco: 38 x 86 x (11) cm, que se conserva en su totalidad, a excepción de una oquedad en su mitad inferior izquierda, que parece ser causada por una reutilización. El campo epigráfico, 35,5 x 74,5, está delimitado por una moldura más ancha en el lateral izquierdo que en el derecho: el izquierdo está decorado a base de roleos; en el derecho figuran dos palomas afrontadas a una cratera en el sentido contrario a la dirección de la escritura; parece que el soporte estaba preparado para ser utilizado en vertical, no en horizontal. De las nueve líneas de texto, ocho están en verso: imitando la compaginación prototípica de los dísticos elegíacos: un verso por línea que sangra las pares (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53 y 68-71). Se han constreñido las últimas letras de la l. 8 con esta intención, incluso ha dejado de inscribir una letra en ART(u)S para evitar cortar palabra (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 151; LIMÓN 2014, p. 39-40 y 44-46). La letra es una capital tardía de tamaño regular: 2,5/2,7 cm, que comparte rasgos paleográficos con la nº 30A-B, de ahí que DESCOMBES ya propusiese que ambas piezas procedían de un mismo taller, por lo que no cabe extrañarse de que, como en aquella, el texto muestre multitud de incorrecciones (cf. *infra*).

En 1838 DELORME señala que la pieza estaba encastrada en la fachada principal de la iglesia de Saint-Hugues-de-Bonnevaux en el municipio de Saint-Jean-de-Bournay (Isère); estuvo en la sacristía durante una restauración de la iglesia (ALLMER), desde donde volvió a la izquierda de la puerta de entrada, a 250 cm del suelo. Allí pudimos verla y fotografiarla en septiembre de 2018.

- Hic natus (!) caranquae (!) tuens ex 'more' iogalem (!)*
 (vac. 2) *instituet (!) sobolem (!) semplecetate (!) pia*
hic quamquam gemeno (!) natarum pignore fulsit
 (vac. 2) *exsimia (!) de laude sates (!) nunc 'dicere' {erat} tempus*
 5 *vir fuet (!) excellens <ac> argutissemus (!) aptus*
 (vac. 2) *temporebus (!) varies (!) ingentia fa<c>ta reliquid (!)*
[ple]bes (!) ab antiqua noveletate (!) {erat} capud (!)
 (vac. 2) *vix tenit (!) hic tomulus (!) laudes qui contegit art<u>s*
- pridi(e) Kāl(endas) Maías vicies II pus(t) cōñs(ulatum) Basili v(iri) c(larissimi) c(onsulis) ind(iction)e X*

«Éste cuidando de sus hijos y de su querida esposa, como es costumbre, fundó una familia con piadosa sencillez; aunque él se distinguió por la doble prenda de sus gemelas, ahora es el momento de hablar de su excelsa gloria: fue un hombre extraordinario y muy agudo, capaz, ^[7] cabeza visible de su comunidad por su rancio abolengo; ^[6] legó a varias generaciones hitos grandiosos: ^[8] apenas da esta tumba, que contiene sus miembros, para abarcar sus alabanzas.

Murió el día antes de las calendas de mayo, 22 años después del consulado del ilustrísimo Basilio, en la décima indicción».

DELORME 1838, con traducción al francés (COLLOMBET 1847, t. I, p. 199-201); ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1826, con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 279 (LE BLANT, *IC* 462, con dibujo, *pl.* 60,362; HIRSCHFELD, XII, 2179 [BÜCHELER, *CLE* 1384, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999 [DIEHL, *ILCV* 270]]); CUCHERAT 1964, 68-70; DESCOMBES, *RICG* XV, 218, con traducción al francés y fotografía (A. PELLETIER-DORY-MEYER-J.C. MICHEL, *CAG* 38/1, p. 126, con traducción al francés). – Cf. PRUDHOMME 1888, p. 45.

1 *hic natus lusus nominis fort. fuisse* ALLMER *cens.*: Egnatius. – Caran *nomen fuisse* DELORME *cens.* (inde CUCHERAT). – quae tuens *pro* quiescens DELORME *coni.* – munere *in lapide* : /mure/ *pro* /munre/ *coniec*i, *pro* matrem DIEHL *a.c.* – 4 *exprimeerat locus nondum sanatus: pro infinitivo certum est: exprimere corr.* ALLMER, *quem seq.* DESCOMBES, *sed hoc metrum repulsat: contaminatio* exsimia... *dicere.* – 6 *fa<c>ta* BÜCHELER *ind. a.c. et* DESCOMBES *in comm.* – 7 *Explevi: ur]bes* DELORME, *quem seq.* OMNES. – noveletate *pro* novelletum DELORME *cens.*

Dada la época de composición de la inscripción abundan las grafías fonéticas: e para representar una /j/ (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37): *semplecetate* (l. 2), *gemeno* (l. 3), *sates* (l. 4), *fuet* (l. 5, aunque *reliquid* y *contegit*), *temporebus* (l. 6), *[ple]bes* y *noveletate* (l. 7), siempre en sílaba átona: véase *instituet* (l. 2) y *argutissemus* (l. 5). En sentido contrario, la forma *tenit* por *tenet* (l. 8) muestra una *i* donde el timbre *e* era originario —y abierto—. *Varies* (l. 6) es fruto de una

disimilación (cf. PIRSON 1901, p. 48) para mantener el hiato -útil para el verso-, donde lo habitual desde época antigua era la contracción (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 44-45). En el mismo sentido, aunque en menor medida, hay también cambios de timbre en la serie velar: *o* en lugar de /u/ (cf. PIRSON 1901, p. 43-44; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *iogalem* (l. 1) y *tomulus* (l. 8); también *u* por /o/ (cf. PIRSON 1901, p. 41-43; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *natus* (l. 1). Los fenómenos relacionados con el consonantismo se reducen a la neutralización de rasgos distintivos en coda silábica: *reliquid* (l. 6), *capud* (l. 7) y *caranquae* (l. 1) (cf. PIRSON 1901, p. 76-77; VÄÄNÄNEN 1981, p. 63); a la confusión *b/v* intervocálica de *noveletate* (l. 7), y a la doble grafía *xs* de *exsimia* (l. 4), habitual por lo demás en la notación epigráfica (cf. PIRSON 1901, p. 69-70; DEL HOYO 2011, p. 82).

A estas numerosas faltas prosódicas hay que unirle la omisión de algunas letras: con toda seguridad la *u* de ARTS (l. 8) como se viene indicando desde DELORME, por falta de espacio en el soporte y para evitar cortar el verso (cf. *supra*); pero también otros que han pasado desapercibidos hasta ahora: una *c* en FATA (l. 6), como aparece en las cláusulas de STAT. *Theb.* 11,10 (*f. relinquens*), SEDUL. *carm. pasch.* 5,119 y PAUL. PETRIC. *Mart.* 4,38, y que mejora notablemente el sentido de este verso: la juntura *ingens fatum* sólo está atestiguada en LUCAN. 10,383 (*ad scelus ingentis fati sumus*), frente a *ingentia facta*, mejor documentada (cf. e.g. HOR. *epist.* 2,16; SIL. 11,134 o 15,411; ALC. AVIT., *carm.* 5,122). De igual modo parece haberse olvidado grabar la conjunción *ac* en la l. 5, dando lugar a un verso con un tercer pie de un único elemento largo, en lugar de un espondeo; el descuido es comprensible habida cuenta de la secuencia AC AR-GUTISSEMVS que debía figurar en la minuta.

Bajo la fórmula *munere* de la l. 1, probablemente se esconde una confusión con *more*, en la idea de sendas pronunciaciones /mure/ y /munre/, con paso de /o/ a /u/ en la primera (cf. *supra*), y síncope en la segunda (cf. PIRSON 1901, p. 48-51; VÄÄNÄNEN 1981, p. 40-44); del mismo modo que *Martinianus* (39,3) le dedicaba a su esposa, *Sofroniola* -bajo la denominación de *iugalis*, adjetivo por sustantivo, habitual en latín de esta época (cf. BLAISE 2005, s.v.)- el epitafio *ex more*, también en la cláusula del hexámetro. La conjetura da como resultado un hexámetro correcto, frente a un quinto pie con tres elementos breves en la tesis. Por el contrario, se ha grabado en dos ocasiones una forma *erat* cuando no correspondía en las l. 4 y 7: en el primer caso la secuencia *exprime erat tempus* es seguramente una mala interpretación de una construcción *dicere est tempus*, con el verbo *sum* omitido (cf. e.g. VERG. *georg.* 1,305; OV. *met.* 10,657): raramente vamos a encontrar un adverbio *nunc* acompañado de una forma de imperfecto. La forma *experimere* proporciona un elemento de más para este verso: seguramente se ha producido una *contaminatio* con la palabra que comienza el verso, *eximia*, y un infinitivo *dicere*; *d. tempus* es cláusula de SIDON. *carm.* 2,310. En el segundo se ha añadido de nuevo esta forma *erat* al elogio, en una construcción que igualmente debió tener este mismo verbo implícito, y que arregla de nuevo la versificación; máxime si observamos que la *laudatio* del difunto se

desarrolla en perfecto: *fuit, reliquit* (v. 5-6). Además, aparecerá con posterioridad bajo una forma muy similar en VEN. FORT. *carm.* 10,9,46: *quo fuit antiquum nobilitate caput*.

V. 1-2: este estado de la lengua ha llevado a numerosos autores a confundir el sentido del texto, especialmente en su primera línea, en la que han pensado que *natus* era un nominativo singular, y así traducen «né dans ce lieu» (DELORME), «né en ces lieux» ALLMER, «c'est ici qu'il est né» (DESCOMBES); pero esta forma, coordinada mediante *que* con el sintagma en acusativo *caran iogalem* no puede ser otra cosa que un acusativo plural *natos*, como así indica HIRSCHFELD («*intellege nat(o)s cara(m)que i(u)galem*»), y como recoge la traducción de FERNÁNDEZ («velando por sus hijos y su querida esposa»). DESCOMBES consideraba esta corrección «*gratuite*», alegando la escasez de testimonios del paso de /o/ a /u/; sin embargo, hay razones de estilo para pensar que esto es así: la anáfora de *hic* en los v. 1 y 3 no dejan lugar a dudas de que esta palabra se corresponde con el deíctico, y no con el adverbio -si cabe alguna duda para el v. 1, no la hay desde luego desde el punto de vista del sentido en el v. 3-.

Es llamativa la ausencia del nombre del fallecido en estas primeras líneas –nótese que el epitafio en sí mismo está completo, incluyendo una última línea en prosa con la fecha del deceso-; esto ha hecho que diversos autores hayan buscado en vano este elemento en el v. 1: DELORME proponía que era *Caran*, una idea ya superada; ALLMER estaba tentado de ver un *lusus nominis* tras la construcción *hic natus* por *Egnatius*. Lo cierto es que junto al nombre faltan también las fórmulas habituales en los *CLE* cristianos que presentan el lugar de la sepultura, por lo que, probablemente, como también propusiera ALLMER, el nombre no se consigne en el epitafio y esta placa estuviera destinada a acompañar a un monumento mayor.

DESCOMBES les reprocha a DELORME y a ALLMER el no haber entendido el sentido de este primer verso; ciertamente ambos dan grandes rodeos para traducir una secuencia que, como creemos haber demostrado, está corrupta («né dans ces lieux et partageant avec une épouse chérie l'accomplissement d'un saint devoir», ALLMER²⁰⁷). No obstante, su traducción en este sentido es equiparable («c'est ici qu'il est né; ici que, tenant sa chère conjointe à l'abri des soucis de sa charge»), así como su interpretación: creyó ver en *munere* una referencia al cargo que el difunto acompañaba, en consonancia con lo que se expresa en el v. 7. En realidad, según nos parece, el v. 1 tienen el simple cometido de declarar que el dedicatario del epitafio cumplió durante su vida con su obligación como padre y esposo, «según las costumbres»; a esto le sigue en el v. 2 que inculcó en su familia «una piadosa sencillez», un concepto que este contexto está lejos de la «*vie 'campagnarde'*» que defendía DESCOMBES: la *simplicitas* fue uno de los motivos centrales en el ataque de los paganos contra las escrituras, y a la par un argumento de defensa en esta diatriba, en la que los cristianos resaltaban la

207. Obviamos la traducción de DELORME, cuyas conjeturas dejan irreconocible el texto original y su traducción.

univocidad de su mensaje frente al retoricismo de la literatura pagana. Es así como comienza a ser una característica alabada por la primera literatura cristiana, con un significado derivado como «integridad», «pureza de una cosa» (cf. BLAISE 2005, s.v, cf. *tanta simplicitate, sine pompa*, TERT. bapt. 2,1; *ut liquido appareat disputationem tuam non ex fontibus ueritatis et christiana simplicitate, sed ex philosophorum minutiis et arte descendere*, HIER. adv. Pelag. 3, 7). La *simplicitas* es en los epitafios cristianos una cualidad sólo asociada a varones, y de manera muy habitual entre los CLE (cf. e.g. *felix simplicitas mentis*, 686,3; *debellans cunctos simplicitate dolos*, 1374,8; *promeruit celsum simplicitate locum*, ICUR II, 4152,4; *simplicitas sapiens vivax sollertia simplex / serpentina fuit simplicitate vicens*, ICUR II, 4160,10-11; cf. n° 49,14); pero también entre las inscripciones en prosa (cf. e.g. *fede pr[ae]cipua simplicitate magna*, ILTG 290,5; *in simplicitate vixit an[nos]*, ILCV 4337c,3).

V. 3-4: el anónimo poeta enlaza el dístico inicial con los dos versos siguientes mediante el motivo de los hijos (v. 3): unas gemelas, según declara (sobre *pignus* cf. n° 19,2b), que hicieron honor a su reputación, tema que encuentra notables paralelos en el epitafio vienense de *Silvia* (CLE 1389 [= RICG XV, 101]), como ya destacara DESCOMBES (cf. *insignis gemino vitae que sidere fulsit*, v. 9; *natorum splendore potens*, v. 11; cf. *eximio coniuncta viro, quo prosata patre / Romano proles Iulia fulsit equo*, CLE 1283,3-4).

El v. 4 sirve a su vez de transición entre el elogio de la esposa y los hijos, seguramente vivos y dedicantes del monumento, para dedicarse en exclusiva a la *laudatio* del fallecido, que, como hemos visto nunca ha dejado de estar presente.

Es relevante entender para la justa crítica del poema que, como suele ser habitual en los CLE, los versos se agrupan de dos en dos, no ya sólo desde el punto de vista del sentido, sino también en este caso en lo que toca a la trabazón sintáctica; así lo hacen los dos primeros versos, un dístico, y asimismo estos dos últimos, dos hexámetros.

V. 5-6: esta dinámica quedaría interrumpida entre los v. 5 y 7, en los que a un hexámetro (v. 5), le sigue un dístico (v. 6-7), cuyos versos, de manera lógica, deberían trabar el uno con el otro según el modelo descrito; sin embargo, no es así, sino que lo que tenemos son dos versos independientes sintácticamente (v. 5-6), seguidos de un pentámetro (v. 7), al que le falta el verbo, toda vez que hemos visto que *erat* constituye con toda claridad una interpolación ajena a la composición original. Esta situación se enmendaría de aceptarse que el v. 7 es el que seguía al v. 5 en el poema primigenio, y que, una vez más, se ha producido un fallo en la inscripción del *carmen* —ya lo proponíamos para el CLE n° 30B, que, no en vano parece proceder de la misma *officina*—: de esta manera el v. 7 pasaría a depender del *fuit* del v. 5, construyendo un dístico en el que los diferentes motivos de elogio se disponen en asíndeton, por otra parte, una técnica muy extendida entre los epitafios cristianos de la región (cf. e.g. *castigans, parcens, prudens, doctissimus, aptus, / iucundus, mitis, corpore corde decens*, BURAND

1984, v. 9-10, Lyon; *vir magnus, clemix ac mente | benegnus, abstutus, largus, dulcissimus, aptus, ordine que recto vita | cometante beata gessisti* XIII, 2477; *ver mag|nus ac mente benignus, abstutus, passens, dulcissemus, aptus | non et novilior criscit ex mure parentum* XIII, 2478, estos dos últimos de Briord).

DESCOMBES pensaba que tras el v. 6 (= l. 7) se escondía una alusión «à des institutions héritées du Bas-Empire», y lo acercaba al epitafio de *Alethius* (nº 28,2: *Lugduni procerum nobile consilium*)²⁰⁸. Si esto fue así no podemos saberlo; desde luego la intención de este verso, según nos parece, es simplemente la de ahondar en la nobleza del linaje del difunto (cf. e.g. nº 9,1, 25,1, o 28,1), lo que le hizo destacar entre sus conciudadanos. De hecho, el verso casi idéntico de VENANCIO FORTUNATO citado *supra* está dedicado a un río.

Desde su primer editor, DELORME, se acepta para el comienzo de este verso la restitución *[ur]bes*; no obstante, se trata de una línea impar, según está inscrita en el soporte; el resto de líneas impares hasta el final de la laguna tienen 4 letras, todas ellas incluyendo una I, de modo que, como mínimo deben de restituirse 3 letras —a pesar de la concordancia léxica con el muy fragmentario *CLE* nº 52—: por ello proponemos como alternativa *[ple]bis*.

V. 7-8: el v. 7 (=l. 6) está corrupto en su transmisión: la expresión *relinquere fata*, no tiene ningún sentido, y así los diferentes traductores han recurrido a diversos circunloquios para poder traducirlo, a pesar de que tanto BÜCHELER como DESCOMBES ya se percataran de que *fata* podría estar por *facta*. La mención a los *temporebus varies* malentendido como un ablativo ha llevado asimismo a querer ver en este verso una mención a hechos históricos, relacionada con los sucesos acontecidos en el año 534 en el que el reino de los burgundios paso a manos de los francos: ALLMER concluye que este epitafio «apporte son témoignage à l'histoire pour affirmer que le long règne de Clotaire ne fut pas pour le pays une ère exemte de vicissitudes»; y sigue esta opinión LE BLANT, COLLOMBET, PRUDHOMME y CUCHERAT. DESCOMBES de nuevo acerca la expresión *temporebus varies* al epitafio de *Alethius*, aunque guarda reservas sobre que el verso se refiera a esta realidad concreta; sí que piensa por contrario que está de nuevo relacionado con la expresión *caput urbis*. Sin embargo, como en el epitafio de aquél, el fenómeno de los *CLE* nada tiene que ver con la expresión de realidades históricas: *tempus* se encuentra aquí con el significado *saeculum*, esto es, «generación» (cf. *OLD*, s.v. 4-5), y el sintagma en el se encuentra debe ser entendido como un dativo. Lo que el verso pretende indicar es que el difunto no sólo ha llevado una vida admirable, sino que ha de servir de ejemplo a varias generaciones a través de sus actos, siendo la enormidad del elogio del fallecido el motivo común de estos dos últimos versos.

COLLOMBET fue el primer en indicar que en estas líneas había «une velléité de versification, et tant bien que mal, le pentamètre vient succéder à l'hexamètre». HIRSCHFELD la describía como «pessimi

208. DELORME lo llamaba «vénérable pasteur», algo desde luego imposible a tenor del v. 1.

hexametri, praeter v. 2 pentametrum». Como hemos dicho, toda la inscripción es una combinación irregular de hexámetros y pentámetros: un dístico elegíaco (l. 1-2), al que siguen dos hexámetros (l. 3-4), de nuevo un dístico (l. 5 y 7), para acabar con otros dos hexámetros (l. 6 y 8). Después de las enmiendas detalladas, sólo se le puede achacar a su compositor el uso de una *brevis in longo* ante cesura triemímeros en el v. 4.

<i>Hic natus caranquae tuens ex more iogalem</i>	-- -/ ~ ~ -/ ~ ~ ~
<i>instituet sobolem semplecetate pia;</i>	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
<i>hic quamquam gemeno natarum pignore fulsit</i>	-- -/~ ~ -/ ~ ~ ~ ~
<i>exsimia de laude sates nunc dicere {erat} tempus:</i>	~ ~ ~ -/ ~ ~ ~ -/ ~ ~ ~ ~
5 <i>vir fuet excellens <ac> argutissemus, aptus,</i>	~ ~ ~ ~ ~ -/ ~ ~ ~ ~ ~
7 <i>[ple]bes ab antiqua noveletate {erat} capud;</i>	[~]~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~
6 <i>temporebus varies ingentia fa<c>ta reliquid:</i>	~ ~ ~ -/~ ~ -/ ~ ~ ~ ~ ~
<i>vix tenit hic tomulus laudes, qui contegit artus.</i>	~ ~ ~ ~ ~ -/ ~ ~ ~ ~ ~

L. 9: la inscripción está expresamente datada el año 22 después del consulado de Basilio, esto es, el año 563, en la X indicción, que se corresponde con el 30 de abril del año 562 (cf. *RICG* XV, p. 59-64).

47 {N083} (= XII, 2158; *CLE* 1733; *ILCV* 4818; *RICG* XV, 122), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol, de la que se conserva un fragmento correspondiente a su ángulo superior izquierdo: (35) x (40) x 6 cm (DESCOMBES). La letra es una capital tardía de tamaño regular, 3,8 cm (DESCOMBES), cuyos rasgos paleográficos más destacados son: el trazo central de la A en forma de ángulo, y la M de astas rectas y cuyo ángulo no llega a tocar la línea de escritura. La inscripción respetaba en su compaginación la unidad de los versos. Una única interpunción en forma de estrella de tres puntas con el vértice hacia arriba marca la abreviación de Q(ue) (l. 6).



Fig. 158. Fuente: DESCOMBES, *RICG* XV, p. 464.

Fue encontrada en 1860, en las primeras excavaciones de la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère, ALLMER). Actualmente se conserva en las reservas del Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 890), donde no hemos logrado verla a la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

Lucis fine carens [---]
hoc tumolo (!) cael[ebus] ---
şacra capud (!) flo[re] ---
şponsa et disci[pula] ---
 5 *adtrivit tener[---]*
[-3-] + ibusq(ue) · cro[c- ---]

«Privada de la luz de la vida al final de sus días... (yace) en esta tumba una célibe... consagrada, cabeza visible de una floreciente (congregación (?))... esposa y discípula...»

LE BLANT, *IC* 458U, con dibujo, *pl.* 58,349; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1878, con dibujo, *Atlas* 320-44; LE BLANC 1880, p. 40; HIRSCHFELD, XII, 2158 (BÜCHELER, *CLE* 1733 [DIEHL, *ILCV* 4818]); DESCOMBES, *RICG* XV, 122.

2 tomolo ed. LE BLANT, tumulo ALLMER, sed TVMOLO extstat in del. utriusque. cael[ebs suppl. DESCOMBES in comm. – 3 Suppl. BÜCHELER (inde DIEHL). – 4 Suppl. HIRSCHFELD dub. – 6 + : L, M aut N, LIBVS DESCOMBES. – BÜCHELER suppl. cro[c ex croci verbo (inde DIEHL), qui coni. in a.c. [texti]libusq.

En el fragmento se conserva el comienzo de 6 versos de ritmo dactílico: aunque DESCOMBES se decantaba por considerarlos dísticos elegíacos, no hay ninguna señal en el soporte que haga pensar que fueran dísticos, como el sangrado de los versos pares (cf. LIMÓN 2014, p. 69), por lo que, igualmente podría tratarse de hexámetros estíquicos.

V. 1-2: presentan a la difunta y el lugar de la sepultura (cf. *Thallusa hoc tumulo condita luce caret*, CLE 1041,2), en los que la construcción *lucis fine carens* está relacionada por una parte con la pérdida de la vida, metafóricamente mencionada como *lux* (cf. TOLMAN 1910, p. 40-72; BRELICH 1937, p. 5-6; LATTIMORE 1962, p. 161-164; HERNÁNDEZ 2001, p. 32); por otra, con las promesas cristianas de la vida eterna (cf. e.g. *adveniat regnum iam iam que scilicet illud, / morte uacans et fine carens*, SEDUL. *carm. pasch.* 2,249-250).

V. 3-4: DESCOMBES precisó con bastante exactitud el sentido de los mismos: se trata verosímilmente del epitafio de una mujer, probablemente una virgen consagrada, denominada, quizá, como *cael[ebs* (v. 2, cf. n° 32,2) y *sponsa et disci[pula Christi* (v. 4), secuencia que completaría el verso hasta la cesura heptemímeros, si bien admitiendo un alargamiento ante cesura (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68).

La secuencia *sacra caput* (v. 3) está en MARCIAL (9,48,2), relacionada con el juramento, lo que no parece tener una relación directa con nuestro CLE. En su lugar, podríamos pensar en que se declara que la joven fue consagrada (*sacra*) cuando aún era joven (*flore*).

V. 5-6: el v. 5 podría estar relacionado con la fama de la difunta y la concurrencia a su tumba, a tenor de los dos únicos ejemplos en los CLE del verbo *tero* (cf. *et quod turb]a terit laeta freque[nter iter*, 1195,12; *quaque via silicem terit orbita [multa rotarum*, 1183,5). El adjetivo *tener* aparece a menudo en los epitafios de niños y mujeres, y con el motivo de la *mors immatura* (cf. n° 38,1).

Entre las posibilidades de lectura para el v. 6, la única viable desde el punto de vista métrico es la apuntada por BÜCHELER, y que la palabra que se lee ante la fractura provenga de *cröcus/cröcum*²⁰⁹, lo que aseguraría, además, el corte métrico tras la misma. Hay distintas posibilidades para interpretar la aparición del azafrán en este CLE: éste aparece relacionado con el mundo funerario en la sátira VII de JUVENAL (*di maiorum umbris tenuem et sine pondere terram / spirantisque crocos et in urna perpetuum*

209. En los CLE la secuencia *cro-* sólo aparece en tres ocasiones en nombres propios de mujer: *Crocale* (1167), *Cronis* (1486) y *Crocine* (1566); con toda seguridad no estamos ante este contexto: el nombre de la difunta debía de aparecer junto a las fórmulas de presentación del epitafio en las primeras líneas de éste.

ver, 207-208). Tal vez, como las ofrendas de flores y frutos y otros elementos relacionados con la primavera en los *CLE* esté vinculado a la perpetuación de la memoria de la difunta (cf. GÓMEZ 2009, esp. p. 174-175). Pensamos que lo más probable es que forme parte de la imagen de la difunta como *sponsa Domini* (v. 4), en tanto que el velo que cubría a las novias (*flammeum*) era de un color amarillo oscuro (cf. LA FOLLETE 1994, p. 55-56), y en ocasiones aparece caracterizado como *croceus* (cf. *inde per inmensum croceo velatus amictu / aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras / tendit...*, *Ov. met.* 10,1-3).

<i>Lucis fine carens...</i>	-- --- -/ [∞ ∞ --- ~]
<i>hoc tumolo cael[ebs...]</i>	--- -/ [-/∞ ∞ --- ~]
<i>sacra capud flo[re...]</i>	--- -/ [-/∞ ∞ --- ~]
<i>spons(a) et disci[pula...]</i>	-- ~[~ ~ ∞ ∞ --- ~]
<i>adtrivit tener...</i>	-- -/~~[x/∞ ∞ --- ~]
<i>...ibusque cro[c- ...]</i>	[~]~ ---[x/∞ ∞ --- ~]

DESCOMBES dató la pieza «por la escritura, la calidad de la versificación y la temática que se deja entrever» a finales del siglo V o comienzo del VI.

48 {No82} (= IC 445; XII, 2162; CLE 1771; RICG XV, 123), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de mármol, de la que se conserva un fragmento correspondiente al ángulo superior derecho: (56,5) x (52) x 7 cm (DESCOMBES). El soporte originario fue recortado en época medieval para componer un segundo CLE en su reverso, que se conserva íntegro (CIFM 15, 69 y pl. XXV, 52, ca. 1152, cf. fig. 160), y reutilizado después como material constructivo. Aproximadamente en la mitad del fragmento una oquedad impide la visión de ninguna letra de la l. 8.

La letra es una capital tardía de tamaño regular, 3,5 cm, de módulo alargado, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: el trazo angular de la A; la M de astas rectas y ángulo que no llega a tocar la línea de escritura; y la R, con un óculo de pequeñas dimensiones. Tiene un nexa ET en la l. 4. Ha respetado la frontera de versos en su compaginación (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53)

La inscripción estaba antes de 1841 «colocada contra el muro septentrional de una casa adosada al lateral norte del campanario de la iglesia de Saint-Pierre» de Vienne (Isère, DELORME). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1104; cara posterior inv. 908), donde no hemos podido verla en la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii)

[--- po]nderis istic
 [---]um
 [--- so]ciata iugali
 [---]ê toris
 5 [---]norum
 [---]ta proavis
 [---]tos
 [-----]
 [---]ata virilem
 10 [---]e trahis
 [--- n]omine nomen est
 [---]ror
 [---] honorem

DELORME 1841, ad 281 p. 279-280; LE BLANT, *IC* 445, con dibujo, *pl.* 317; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1917, con dibujo, *Atlas pl.* 318 (HIRSCHFELD, XII, 2162, que sólo pudo ver la parte posterior [BÜCHELER, *CLE* 1771, con comentarios de O. HENSE]); DESCOMBES *RICG* XV, 123, con fotografía.

1 HIRSCHFELD *suppl.*, *quem seq.* CETERI. – 3 LE BLANT *suppl.*, *quem seq.* CETERI; vinco s.] i. BÜCHELER a.c. *mon.* HENSEN ex VERG. *Aen.* 4,16. – 4 PORIS DELORME, TORIS LE BLANT et ALLMER, *ut* T̄FORIS HIRSCHFELD *corr.*, *quod metrum repulsat, inde* TORIS BÜCHELER, *sed sese quaerit a.c. an thoris aut e foris esset, quibus tantum e toris ryhtmo sensuque convenit.* – 11 *Supplevi.* – 13 IONOREM DELORME.

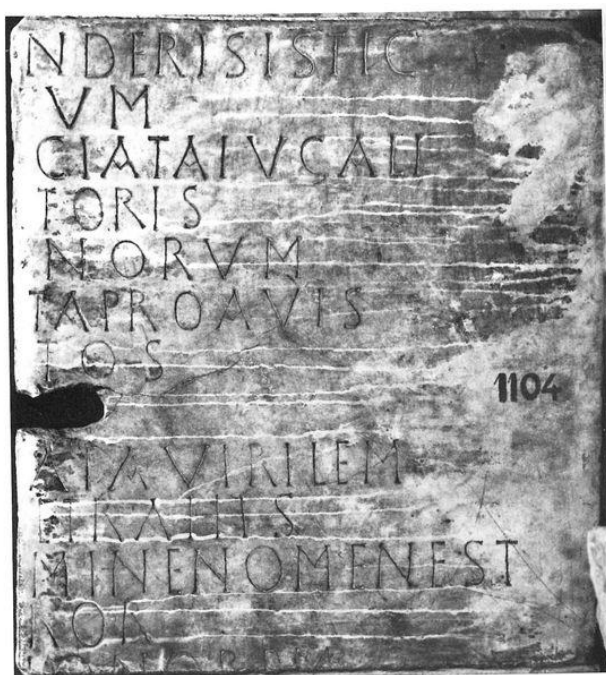


Fig. 159. Cara anterior. Fuente: DESCOMBES, *RICG* XV, p. 466.



Fig. 160. Cara posterior. Fuente: *CIFM* 15, *pl.* 52

En el fragmento conservamos el final de 7 dísticos elegíacos a excepción del pentámetro del cuarto, del que no se ha conservado ninguna letra a causa de la oquedad presente en esta línea, y del séptimo. Son en todo correctos a excepción del final del sexto hexámetro, donde la forma *est* desborda el verso (BÜCHELER, cf. n.º 3,5). Como señalase HENSE, la secuencia de la l. 3 podría estar inspirada en VIRGILIO (cf. *ne cui me vinco vellem sociare iugali*, *Aen.* 2,16), directa o indirectamente; no obstante, la cláusula parece haber estado en el panorama literario de la Alta Edad Media en la Galia (cf. e.g. *morigera coniux fido sociata iugali*, *Titulorum Gallicanorum* [ed. R. Peiper, *MGH Auct. ant.* 6,2, 1883] 19,5). La restitución de la cláusula del v. 11 es segura a partir de sus muchos paralelos, tanto entre los autores (cf. CYPR. GALL. *iud.* 666; MANIL. 2,888; PAUL. NOL. *carm.* 19,625; 26,120; *n. n.* *habet* Ov. *fast.* 3,412), como en los *CLE* (cf. e.g. 2133,1), entre los que los juegos de paronomasia en torno al sustantivo *nomen* es muy recurrente (cf. e.g. *nomen parentes nominarunt Claudiam*, 52,3; *Hic Clearchus, qui*

dum vixit Graeco magno nomine / nuncupatus, factis meruit nomen hoc et litteris, 235,1-2).

Se trata verosímilmente, como se ha venido apuntando, del epitafio de una mujer de estirpe noble, como demuestra la secuencia conservada en la l. 6 (cf. *e.g. celsa domus proavusque potens Venetae arbiter orae*, CLE 1413,7; *inter avos proavosque tuos sanctumque parentem / virtutum meritis et honoribus emicuisti*, 654,1-2). ALLMER pensaba que se trataba de una mujer casada; nosotros, por nuestra parte, a partir de los paralelos que se pueden aducir a partir de los CLE para las l. 3 y 4 pensamos que se trata de una viuda, de la que se destaca el hecho de no haber vuelto a contraer matrimonio (cf. *te pudor et probitas caram fecere marito / conservansque toros inviolata fides*, 1429,3-4; *quae commune torum servavit casta mariti*, 448, 2²¹⁰).

V. 1: en el v. 1 se anuncia el lugar de la sepultura: el sustantivo *pondus* remite verosímilmente a la metonimia *tumulum/pondus* –que no recogen los diccionarios–, que se puede hallar en algunos CLE (cf. *e.g. Hermas hoc nunc est pondere clausus*, 462,3; *pondere subiecto Thetidis componimur ossa*, 1135,3; *terra premes teneros iniusto pondere Manes*, HAMDOUNE 2011, 31,1)²¹¹.

V. 3: HENSE, a partir del paralelo de VIRGILIO (*Aen.* 2,16), proponía que debía leerse *vincolo sociata iugali*, sin embargo, resulta muy incierto si se contrasta con el testimonio de los CLE respecto a la utilización del adjetivo *iugalis* (cf. *e.g. v]itam qui foedere nupta iugali*, 729,4; *p]ure de corde iugali*, 1986,10).

V. 4: hay multitud de posibilidades entre los autores que podrían suplir esta cláusula, buena parte de ellos referidos a compuestos del verbo *cubare* (cf. *e.g. opposuisse t.*, *Ov. epist.* 9,60; *accubuere t.*, *fast.* 1,402; *accubuisse toris*, MART. 14,136,2; *secubuere t.*, *fast.* 2,328; *incubuere t.*, *ib.* 5,520; *coiere t.*, MART. 7,74,8; *iacere t.*, CLE 1181,4).

V. 10-11: están relacionados con la expresión del nombre en el interior del poema, y podrían estar inspirados en OVIDIO, de cuyos *fasti* ya se han aducido varios posibles paralelos (cf. *ne tamen ignores volgique errore traharis*, / *Iunius a nostro nomine nomen habet*, *fast.* 6,25-26).

V. 13: la aparición de *honor* al final de la composición podría estar vinculada con la obtención de los dones de Cristo y el gozo de la vida eterna (cf. *e.g. lucis perpetuae magno potentur honore*, CLE 748,23; *Xystus apostolicae sedis honore fruens*, CLE 912,4).

210. Sabemos que este monumento debió de pertenecer a una viuda, porque, a pesar de las referencias al vínculo conyugal, se lo dedica su hermano, y su marido, como cabría esperar en el caso de que el esposo hubiera estado vivo.

211. No cabe, pues, la comparación que establecía DESCOMBES con n° 9,6: *pondere morum*.

	<i>[... po]nderis istic</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\infty] - \cup \cup - \sim$
	<i>...um</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup - \cup \cup] \sim$
	<i>[...so]ciata iugali</i>	$[-\infty -\infty -\infty -] / \cup \cup - \cup \cup - \sim$
	<i>...e toris</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup -] \cup \cup \sim$
5	<i>...norum</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\infty - \cup \cup] - \sim$
	<i>...ta proavis</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup] - \cup \cup \sim$
	<i>...tos</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\infty -\infty -] \sim$
	<i>.....</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup - \cup \cup \sim]$
	<i>...ata virilem</i>	$[-\infty -\infty -\infty -] / - - \cup \cup - \sim$
10	<i>...e trahis</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup -] \cup \cup \sim$
	<i>[...n]omine nomen {est}</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\infty] - \cup \cup - \sim$
	<i>...ror</i>	$[-\infty -\infty - - \cup \cup - \cup \cup] \sim$
	<i>... honorem</i>	$[-\infty -\infty -\infty -\infty - \cup] \cup - \sim$

DESCOMBES atribuía la ejecución del epitafio a final del siglo V o primer tercio del VI «por el tipo de escritura y la calidad del grabado».

49 {N095} (= IC 458; XII, 2160; CLE 1426; ILCV 3486A; RICG XV, 121), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Placa de alabastro de color pardo, 65 x (116) x 9, que presenta numerosas imperfecciones y desprendimientos: toda la superficie de su cara anterior se encuentra sin desbastar: la incisión de las letras se ha realizado sobre las vetas de la piedra; muestra incluso una estría que recorre la piedra verticalmente en su mitad derecha; estas protuberancias dificultan sobremanera la lectura del texto en toda la mitad inferior izquierda de la placa. Presenta, además, diferentes abrasiones por toda su superficie, sobre todo en su mitad izquierda; también ha perdido algunos centímetros de ambos laterales –más en el izquierdo–, una lasca que recorre de manera irregular la mitad superior del soporte, y un fragmento del ángulo superior derecho.

Pese a todo esto, se puede identificar un texto distribuido en dos columnas de una longitud de al menos 17 líneas: 8 en la primera (A) y 9 en la segunda (B), de las que todas menos la última (l. 17) están en verso. La letra es una capital tardía de tamaño regular de 3 (l. 6-7, 9-10 y 17) a 3,5 cm. (l. 1-5 y 11-16). Las dos únicas líneas que se pueden leer al completo, 11 y 14 (la l. 14 a falta de una única letra), nos muestran que las pares se inscribieron sangradas respecto a las impares, procedimiento habitual en los CLE en dísticos elegíacos (cf. WOLFF 2000, p. 37; LIMÓN 2014, p. 68-71). Las líneas de ambas columnas están separadas por 13/14 cm –líneas impares– y 23/24 cm –pares–.

Se encontró en 1860, durante las primeras excavaciones en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère) cubriendo una tumba (ALLMER). Se conserva en el depósito del Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 886), donde la vimos y fotografiamos en septiembre de 2015.

Pagina A [--- i]ñdoci+[-c. 3-]+R[-c. 2-]EL[---]
 [(vac. 2) ---][-c. 4-]IVSE+[-c. 5-]
 [---]ño fallentes horā s[-c. 2-]ur
 [(vac. 2) --- quae]rentem munera vera Dei
 5 [---]es vāriās pompas [---]
 [(vac. 2) ---sen]sibū excolūit
 [---][-c. 3-]R[-c. 3-]+DO
 [(vac. 2) ---]ISS[---]

[290]



Fig. 161. Fuente: J. del Hoyo.

A pesar del estado precario en el que nos ha sido transmitido el texto, se observan al menos un par de hechos de lengua destacables: el uso de una *i* para representar una /*e*/ (cf. PIRSON 1901, p. 30-32; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *sinsit* (l. 14), y la resolución del grupo *-nct-* (cf. PIRSON 1901, p. 92-93; VÄÄNÄNEN 1981, p. 62) en *cunta* (l. 11).

Las secuencias conservadas entre las l. 1-16 se corresponden con ocho dísticos elegíacos, algunos de cuyos versos presentan algunas licencias y: un alargamiento ante la diéresis del pentámetro en el v. 12 (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68); en el primer pie del v. 16, debe leerse la forma sincopada *saeclis* en lugar de *saeculis* (cf. MÜLLER 1894, 455-456). Estos versos nos han legado algunos paralelos notables entre los autores literarios: el más destacado es el que se puede establecer con ORIENT. *comm.* 1,110 (*instruxit membris, sensibus excoluit*) para el v. 5, notable dada la cercanía espacio-temporal de la composición del poema²¹². La construcción *vicit avaritiam* (v. 11), aparece asimismo como primer hemíepes del pentámetro en PAUL. NOL. *carm.* 16,256 y PAUL. PETRIC. *Mart.* 1,39; podemos restituir el final del v. 16 a partir de un CLE cristiano de Roma: *restituens statu praemia quae dederat* (1348,2), verso que cierra también la composición²¹³.

Todo el poema es un muestrario completo de virtudes cristianas. De lo que podemos leer, comienza la composición buscando «los dones verdaderos de Dios» (v. 4), para, tras una larga enumeración de buenas acciones, encontrarlas recompensadas al final del poema: *obtinuit praemia* (v. 16).

V. 1: el adjetivo *indocilis*, que reconstruyen verosímilmente HIRSCHFELD y BÜCHELER aparece en numerosas ocasiones en AGUSTÍN DE HIPONA para designar a los «incrédulos» de la doctrina cristiana (cf. e.g. *isti indociles contra lucem dei caeci, grat.* 895,9; cf. BLAISE 2005, s.v.).

V. 3: DIEHL y, a partir de él, DESCOMBES, adujeron como paralelo la siguiente cita: *omnis nos hora per tacitos fallentesque cursus applicat fato* (PS.-QUINT. *decl.* 4,10); sin embargo, aunque con otro sentido, la construcción *fallere hora* aparece en VIRGILIO: *si vero solem ad rapidum lunasque sequentis / ordine respicies, numquam te crastina fallet / hora, neque insidiis noctis capiere serenae* (georg. 1,425-427), y ha dejado su huella en un CLE funerario: *quos dicturna quies fallebat posse videri* (1808,7), y en los autores cristianos (cf. e.g. *tempora lapsa volant, fugitivis fallimur horis*, VEN. FORT. *carm.* 7,12,1-2). En los CLE esta metáfora con el verbo *fallere* aparece en varias ocasiones, asociada fundamentalmente a las imprecaciones contra la muerte (cf. *mors invida, fallere cogis*, 984,5; *Parcae falluntur*, 978,3; *tenerae aetati spes fallax apstulit annos*, 422,15).

212. El contexto de este verso es también funerario, sin embargo, es incierto si en nuestra inscripción se recogió el pentámetro en su totalidad o sólo a partir de la diéresis.

213. Otras posibilidades como *p. q. meruit* también son posibles —recurrente en algunos CLE paganos (cf. 1047,2; 1048,2; 2114,2; VI, 16325,5)— aunque menos verosímiles dados el sentido y el contexto de nuestra inscripción.

V. 4: HIRSCHFELD restituyó contra el metro *me]rentem*, BÜCHELER *quae]rentem*, que sí que conviene a la colometría propuesta para el primer pie y es verosímil por su uso en las inscripciones cristianas (cf. e.g.: *aeternae quaerens qui praemia vitae*, CLE 777,4; *restitit haec mundo semper caelestia quaerens*, 669,3). El sintagma *munera vera Dei* es una reelaboración adaptada a las necesidades del pentámetro del sintagma *munera/munere Christi*, cláusula habitual en los CLE cristianos en hexámetros (cf. 713,1; 742,1; 769,4; 858,1; 1347B,9; 1383,6); de manera independiente, la inspiración de este sintagma podría también venir de AUG. civ. 4,21,1 (*haec enim veri Dei munera sunt*), reelaborado mediante una hipálage.

V. 5-6: en el latín cristiano la palabra *pompa* (v. 5) además de en su sentido clásico de «procesión», ha derivado en uno moral de «vanidad», «falso prestigio» (cf. BLAISE 2005 s.v); de este modo, lo que recoge el presente verso es la renuncia y desposesión de la vanidad, consejo que se encuentra de manera expresa en VULGATA (cf. *beatus vir qui posuit Dominum confidentiam suam et non est aversus ad superbias pompas*, psalm. 39,5) y en AGUSTÍN DE HIPONA (cf. e.g. *castigemus corpus nostrum et in seruitutem redigamus, si mundum volumus vincere, quia per inlicitas delectationes suas et pompas et perniciosam curiositatem nobis dominari potest hic mundus*, agon. 6,6,12; *pompas istas vanas omnia mala sequuntur* (in epist. Ioh. 10, ,57); o *sunt etiam homines, qui nec divites quaerunt esse nec ad vanas honorum pompas ambiunt peruenire* (cathrch. Rud. 16,34). Con este sentido sólo aparece en un CLE hispano: *renuntiavit mundo ponpisque labentibus eius* (RAMÍREZ 1991, p. 89-98, v. 7-9 [= HEp 1194, 180; 1997, 157]). El v. 6, por consiguiente, está consagrado a la declaración de su fidelidad a Dios.

V. 10: para el final de este verso su primer editor, ALLMER, propuso leer *adcumulat amo[re]*, una cláusula de hexámetro. BÜCHELER ya se percató de que era un pentámetro, y se preguntaba en el aparato crítico *cumulata modo?* El final del pentámetro requiere leer una secuencia *adcūmūlātā mō-* seguido de una sílaba más; el único bisílabo que empiece por *mō-* en latín, como sospechó BÜCHELER, es *modus*; seguramente en plural (cf. *variis tristia corda modis*, ICUR V, 13655,7).

V. 11-12: probablemente la fuente del v. 11 sea el pasaje de PAULINO DE PÉRIGÉUX citado *supra* (*vicit auaritiam debellavitque superbam luxuriem*), lo que revela una vez más la influencia de los relatos hagiográficos en torno a Martín de Tours como una importante fuente para la construcción del retrato del cristiano modélico en la Galia en los primeros siglos del cristianismo (cf. n° 23).

Para el v. 12, BÜCHELER optó, de nuevo, por un singular *vitio*; DIEHL editó *vi[tiis]*, al que seguimos en esta restitución, pues en los CLE se puede ver con claridad que existe una distinción semántica entre el uso del singular, que continúa conservando su significado original de «defecto» (cf. L&S s.v.), frente al plural, que en el latín cristiano pasa a significar «pecado» (cf. BLAISE 2005 s.v.; *bella gerens carnis*

pestifera vitia contra, CLE 712,13); *evictis carnis vitiis saevoque dracone*, 748,9; *integer a vitiis* (CLE 1347B,2; *vitia condemnans* HAMDOUNE 2011, 141,6)²¹⁴.

De manera específica el verbo *abstinere* aparece en el latín cristiano para expresar que un individuo se ha mantenido alejado del pecado (cf. e.g. *sapiens cor et intellegibile abstinebit se a peccatis*, VULG. eccles. 3,32; *obsecro tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis quae militant adversus animam*, I Petr. 2,11; *in scientia autem abstinentiam in abstinentia autem patientiam in patientia autem pietatem*, II Petr. 1,6), un significado que aparece en otros CLE (cf. e.g. 785,4).

V. 13-14: DESCOMBES a partir de DIEHL proponía restituir para el final del v. 13 *be[n]igna* que «*parait préférable à corde benigno, puisque corde a déjà un épithète: sancto*». Se trata de un quiasmo sintáctico en torno a la cesura heptemímeros. El sintagma *c(h)aritas beata* no está documentado ni en los autores literarios de la época ni en los CLE, sí, en cambio, *c(h)aritas benigna* (cf. e.g. ISID. sent. 3,27,3; PAUL. NOL. carm. 24,443); y en un pasaje muy citado por los Padres: *caritas magnanima est et benigna, caritas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur, non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt* (e.g. AUG. serm. 350,58; HYER. epist. 82,11); también en CESARIO DE ARLES (cf. *suscipiat illum benigna caritas, humanitas larga, sublimis humilitas, hilaris misericordia, pura simplicitas*, serm. 213,5), en el que, además de la *c(h)aritas*, dentro de la enumeración de virtudes del cristiano se enumera la *simplicitas*, una lectura que se ha aceptado desde BÜCHELER (cf. *infra*).

La ausencia de pecado se ejemplifica mediante una interesante metáfora con sinestesia: la palabra *macula* torna en el cristianismo en el sentido moral de «pecado» (cf. BLAISE s.v.), y, de este modo aparece en la BIBLIA (cf. e.g. *exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et immaculata*, Eph. 5,27; *et in ore ipsorum non est inventum mendacium sine macula sunt*, apoc. 14,5). El adjetivo *candidus*, por su parte, que designa el color blanco, pero de aspecto brillante (cf. ThLL s.v.), ya se había especializado en la poesía epigráfica pagana para expresar matices afectivos como el esplendor físico o la felicidad, acompañando en muy pocas ocasiones a sustantivos «materiales» (cf. ARIAS 2006, p. 58-60), y pasa a la tradición cristiana para designar la «falta de pecado», «virtud» (cf. ib. p. 61-62).

Sobre el elogio de la *simplicitas* cf. n° 46,2; la fuente precisa del v. 14 podrían ser los escritos sagrados (cf. *diligite iustitiam qui iudicatis terram sentite de Domino in bonitate et in simplicitate cordis quaerite illum*, VULG. sap. 1,1; *servi oboedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis vestri sicut Christo*, VULG. Eph. 6,5); o TERTULIANO (cf. *sumentes de simplicitate*

214. Sólo hemos documentado en los CLE un único caso de singular *vitium* con el significado de pecados, ICUR II, 4157,7: *hominum vitium blando sermone removit*.

*candorem (cult. fem. 2,13,36)*²¹⁵. Constituye, así pues, una antítesis de la injusticia y el pecado (cf. e.g. *iustus qui ambulat in simplicitate sua*, prov. 20,7; *timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate quae est in Christo*, II Cor. 11,3)

V. 15-16: cierra el poema un dístico dedicado a la expresión de la edad en el interior del verso (cf. ARMINI 1616, p. 44), y un tópico habitual entre los CLE cristianos: el difunto, dada su vida intachable ha obtenido los dones de Cristo, i.e., la vida eterna; los dones de Dios sólo los habría conseguido en la medida en que había entregado su vida a ello. La fuente de este último pentámetro podría ser el salmo 72,12: *abundantes in saeculo obtinuerunt divitias*.

A.	... indoci... r... el...	[-∞] -∞ x / [∞ -∞ -∞ -∞]
	...iuse...	[-∞ -∞ - -∞ -∞ ~]
	...no fallentes hora s...ur	[-∞ -∞ -] / - - -∞ [∞ -] ~
	[... quae]rentem munera vera Dei	[-∞ -] - - -∞ -∞ ~
5	... varias pompas...	[-∞ -∞ -] / ∞ - / - - [∞ -] ~
	... sen]sibus excoluit	[-∞ -∞ - -] ∞ -∞ ~
	...do	[-∞ -∞ -∞ -∞ -∞ -] ~
	...iss...	[-∞ -∞ - -∞ -∞ ~]
B.	...aru...ui...	[-∞ -∞ -∞ -∞ -∞ -] ~
10	...ua.s...r.n...enes... adcumulata modis	[-∞ -∞ -] -∞ -∞ ~
	vicit avaritiam quae vincere cuncta soleb[at,]	-∞ -∞ - / - -∞ -∞ - [~]
	...umqu...ns pariter[r a]bstinuit vit[iis;]	[-] - [-] ∞ ∞ -∞ -∞ ~
	[inse]dit sancto caritas in corde be[nigna,]	[- -] - / - - / ∞ - / - -∞ [- ~]
	nec sinsit maculam candida sim[plicitas.]	- - -∞ - -∞ - [∞ ~]
15	[Quin]quagint(a) et uno ^H annis aetas nos...	[-] - -∞ - ^H / - - / - -∞ [∞ - ~]
	saec(u)lis obtinuit [pr]aemia qu[ae dederat.]	- - -∞ - -∞ [-∞ ~]

DESCOMBES la dató entre finales del siglo V y mediados del VI, por la forma de datar, sólo por el día de la muerte, y no por la fecha completa y los rasgos paleográficos.

215. Donde aparece por primera vez asociada la *simplicitas* al *candor*, si bien en un sentido diferente al de nuestro CLE, al recomendar a las mujeres que no usen cosméticos.

50 (inédita), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 162. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol del Proconeso de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí, y que ha perdido todos sus laterales a excepción del derecho: (27) x (39,5) x 5,1 cm. El campo epigráfico estaba doblemente delimitado: en primer lugar, por una doble moldura de 26,6 cm, y, dentro de ésta, por una *tabula ansata*, de la que aún hoy día es visible parte del ángulo superior del *ansa* derecha. Sobre la moldura se ha inscrito una *crux gammata* de (14) x 13 cm, cuyos

brazos se extienden tanto por el margen del soporte como por el interior del campo epigráfico. La letra es una capital tardía de tamaño regular y de módulo alargado, de 6 cm, cuyos rasgos paleográficos más destacados son: el trazo central de la A en ángulo; la L y la E, cuyos trazos horizontales están mínimamente desarrollados; y el trazo central de la N, que no llega hasta los vértices de las astas verticales. Por los restos de texto conservado parece que se habría respetado la frontera de verso.

No quedan registros sobre su hallazgo. Se conserva en las reservas del Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (Isère, inv. 603), donde pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

[---]++++

[--- p]ollens

[---]tii ⊂crux gammata⊃

[---]s annos

BOLAÑOS HERRERA 2018b, p. 184-185, con fotografías.

¹ Duo litt. principia, fort. eadem litt. pertinentia (A aut M?); seq. tria alia quorum formam non agnovi.

El fundamento de la clasificación de esta inscripción como *CLE* es de tipo léxico: de las ocurrencias de la secuencia-OLLENS (l. 2), la mayoría se refieren al participio de presente del verbo *polleo* y en inscripciones en verso; sólo tres ejemplos en prosa contienen dicha secuencia (*Pollens* como cognomen



Fig. 163. Detalle de los restos de letra de la l. 1. Fuente: A. Bolaños.

en V,7271, el mencionado participio en VI, 10153, y la forma *praepollens* en AE 1997, 1728). En los CLE en un buen número de ocasiones ocupa el sexto pie del hexámetro (cf. e.g. 409,4; 1335,7; 1969,5; PEPC T17,9 [= II² 14,2087] e ICUR II, 4161,7), posición en la que aparece en dos CLE cristianos de la cercana ciudad Lyon: *gratia pollens* (BURAND 1984, v. 3, cf. PEPC T17,9); [---]latiae pollens (CLE 1753f).

Junto a ésta, el final de la l. 3 es también compatible con otras cláusulas de hexámetro presentes en los CLE en el contexto de la expresión de la edad en verso: *peragens annos* (PEPC T17,11); *cursibus annos* (CLE 695,1 y 778,7); o *mensibus annos* (ib. 465B,3; 1156,3; HAMDOUNE 2011, 48,13; AE 2004, 1396,12). A pesar del escasísimo texto conservado, a tenor de la secuencia que queda en la l. 2, sólo podría tratarse de una composición en dísticos elegíacos, que se habrían grabado respetando la frontera de los versos:

.....	
[... p]ollens	[-∞ -∞ -∞ -∞ -∞] -~
...tii	[-∞ -∞ - -∞ -∞] ∪ ~
...s annos	[-∞ -∞ -∞ -∞ -∞] -~
.....	

La afinidad de los rasgos paleográficos con otras piezas (cf. n^o 44), apuntan a una fecha de ejecución a finales del siglo V o el VI.

51 {No94} (= CLE 1708; NR 118; ILGN 332; RICG XV, 139), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 164. Fuente: J. del Hoyo.

Placa de mármol cipolino, de la que se conserva un fragmento que ha perdido todos sus bordes: (18) x (26,5) x 3 cm. La superficie tiene una muy ligera curvatura, lo que hizo pensar a ALLMER que podría provenir de parte de una gran columna. La letra es una capital tardía, de 3,5 cm, de módulo alargado, cuyo rasgo paleográfico más característico reside en la forma de la Q, cuyo óculo y apéndice parten de un

mismo trazo.

Fue encontrada en diciembre de 1887 «entre la tierra que recubría dos sarcófagos exhumados de la chapelle Saint-Georges» (ALLMER) de la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1059), donde pudimos verla y fotografiarla en septiembre de 2015.

 [---c]onvenient[----]
 [---]is aliis sibi qu[---]
 [---]pulis sed in[---]
 [---]+ISSI[---]

A. ALLMER, *Revue Épigraphique du Midi de la France* 2 (1887), 702 (BÜCHELER, CLE 1708; LE BLANT, NR 118 con dibujo); ESPERANDIEU, ILGN 332; DESCOMBES, RICG XV, 139 con fotografía.

1 ESPERANDIEU *om.*; *conveniens* ALLMER (*inde* BÜCHELER). – 2 I: DESCOMBES *litt. acclivem vidit.* – ALII ALLMER (*inde* BÜCHELER); *inter* sibi *que aut* sibi *quaerunt* BÜCHELER *dub.*, sibi *que* ESPERANDIEU. – 3 «discipulis?» BÜCHELER *a.c.*, *populis* LE BLANT *dub.* – SE DIA ESPERANDIEU – 4 +: R, B *aut* P DESCOMBES *ind.*; DISSI ALLMER (*inde* BÜCHELER); ISSE ESPERANDIEU.

En los restos de texto conservados se identifican secuencias dactílicas, a partir de las que no se puede dilucidar el tipo de verso.

Poco se puede decir del contenido del *carmen* a partir de los fragmentos de palabras conservados: es posible encontrar en los *CLE* funerarios tanto referencias a los *discipuli* (l. 3, cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 171), como a los *populi* (cf. ib. p. 605-606). En el primer caso se trata de una metonimia por el difunto (cf. *CLE* 1425,14); en el segundo los *populi* suele referirse a la comunidad de fieles, cuyo plural incide en la universalidad del mensaje cristiano (cf. el comentario de J. DEL HOYO al *CLEB*, J14), y aparece en epitafios de religiosos relacionado con su labor como predicador y evangelizador (cf. e.g. *populis vera salus rediit*, *CLE* 908,4, cf. 761,8; 704,25; 1368,14). En este mismo sentido de la reunión del pueblo podría entenderse la aparición del verbo *convenire* (l. 1) a partir de sus usos bíblicos (cf. e.g. *in una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem*, act. 20,70; *conveniebant ad eum undique*, Marc 1,45; *convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia quae egerant et docuerant*, id. 6,30; *paene universa civitas convenit audire verbum Domini*, act. 13,44).

Tal como apuntaron LE BLANT y DESCOMBES, la secuencia conservada en la l. 2 parece apuntar a una dicotomía habitual en los *CLE* cristianos, en la que se contrapone una actitud del difunto para con los demás a la parquedad consigo mismo (cf. e.g. *prodiga pauperibus, nam sibi parca nimis*, *CLE* 1436,6; cf. n° 25,15).

.....

... *convenient*...

— ∪ ∪ | —

... *is aliis sibi qu* ...

x / ∪ ∪ | — / ∪ ∪ | x

... *discipulis sed in / populis sed in*...

— ∪ ∪ | — ∪ x / ∪ ∪ | — ∪ x

.....

El trazado ligeramente curvo del trazo diagonal de la N tiene paralelos en otra inscripción de Vienne, *RICG* XV,276 (a.523) y 277 (a.537), mientras que la particular forma de la Q reaparece en *RICG* XV, 218 (a.562-563), por lo que la inscripción debió de grabarse en torno al segundo tercio del siglo VI.

52 {N096} (= XII, 2163; *CLE* 1755; *RICG* XV, 124), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

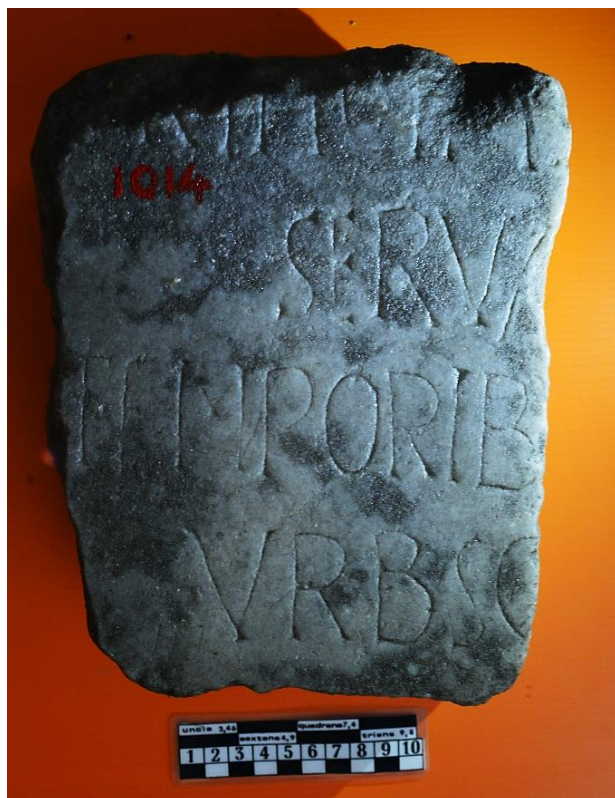


Fig. 165. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco de la que se conserva únicamente un fragmento de (22,5) x (19) x 6. De las cuatro líneas conservadas, las pares se muestran sangradas frente a las impares de manera desigual: 3 letras en la l. 2, frente a las 2 de la l. 4. La letra es una capital tardía de módulo regular, de 3,7 cm, con ciertas reminiscencias clásicas, de trazo poco profundo y remates triangulares. Las líneas dejan entre sí un espacio interlineal de 1,9 cm.

Se encontró en 1864, en las excavaciones llevadas a cabo en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère, ALLMER). Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1014), donde pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

Prīncipis[---]

(vac. 3) serva[---]

temporib[us ---]

(vac. 2) urbs +[---]

5 +[-3/4-]+[---]

LE BLANT, *IC* 702; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1880, con dibujo, *Atlas pl.* 320,45; HIRSCHFELD, XII, 2163 (BÜCHELER, *CLE* 1755); DESCOMBES, *RICG* XV, 124, con fotografía.

1 PRINCIPI tantum OMNES praeter ALLMER et DESCOMBES, qui S ante lac. agnoverunt. – 4 +: litt. rotundae reliqua exstat: OMNES ed. C, sed etiam O aut G. – 5 +: litt. fines trigoni.

Ya su primer editor, LE BLANT, llamó la atención sobre su posible carácter métrico; HIRSCHFELD comenta «*versus videntur esse dactylici*»; BÜCHELER la incorporaba entre los *fragmenta*, y no dudaba en adscribirla a las composiciones en dísticos elegíacos, al igual que DESCOMBES, quien señalara, además, la cercanía de este formulario con el del *carmen* de Saint-Jean-de-Bournay (nº 46): *temporibus varies ingentia fa<c>ta reliquid / [ple]bes ab antiqua noveletate erat capud*; y sugería que, al igual que a aquél, se tratase de un personaje relevante de la sociedad vienense.

Sin embargo, su compaginación, como se ha dicho, no sangra las líneas pares de manera idéntica, a pesar de la regularidad de las letras, que muestran sin lugar a dudas que estamos ante una inscripción con una compaginación cuidada. Parece más probable que estas líneas estuvieran centradas en el soporte frente a las impares, con lo que sería un CLE en dísticos elegíacos; podría, asimismo, tratarse de una composición en hexámetros estíquicos, y en ese caso lo que nos es dado leer en las líneas impares sería la continuación de los versos (cf. DEL HOYO 2002a, p. 154; LIMÓN 2014, p. 68-69).

La forma de las letras destacada *supra* acercan la inscripción a otros ejemplares datados por DESCOMBES a finales del siglo V o el siglo VI (cf. nº 44).

53 (inédita), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 166. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco, de la que se conservan dos fragmentos, que casan entre sí, correspondientes a su borde inferior, aunque se han perdido el resto de los márgenes: (24) x (27,6) x 7/5,6: es más estrecha por su parte superior que por el borde inferior, en cuya parte posterior muestra restos de una moldura; todo parece apuntar a que se trata de un soporte reutilizado. La letra es una capital tardía de módulo alargado e incisión poco profunda, lo que, unido al desgaste

sufrido por la pieza, dificulta la lectura de las l. 2 y 3. Los caracteres miden 4,5 cm de altura y dejan entre líneas un espacio de 2,5.

Se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 1079), donde no constan las circunstancias y el lugar de su hallazgo; allí pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

[---] şolacia luç[tus]

[---]+entqu[e -1-]+V+çta[-?]

[---][-1-]NSO+[-1?-]S[---]

BOLAÑOS HERRERA 2018b, p. 186-187.

2 + prima : litt. reliquiae rotunda; secunda: id. O vel Q; cetera litt. reliquiae valde deperditae cuius formam non agnovi. – 3 + prima : fort. A vel M; cetera non agnovi.

Documenta la cláusula virgiliana *solacia luc[tus]* (cf. ... s. l. / *exigua ingentis...*, *Aen.* 11,62-63), que se puede leer hasta en otras cuatro ocasiones en la literatura latina (cf. *STAT. theb.* 9,569; *SIL.* 9,117; 13,392, y *CLAUD. carm.* 30,105). El verso guarda una estrecha relación con la formulación del *funus acerbum* de este autor (*Aen.* 6,429 y 11,28), que tuvo tanto éxito entre los autores de *CLE* (cf. *HOOGMA*

1959: 285-287, 329 y 331), y es que pertenece al mismo pasaje de las honras fúnebres dedicadas a Palante al comienzo del libro XI, tan sólo unos versos después de aquél. La misma cláusula está presente en otros tres CLE como motivo consolatorio de los familiares tras la pérdida: en la idea de que el difunto disfruta de la vida eterna (cf. *spes aeterna tamem trebuet solacia luctus*, CLE 1406,3); en el cuidado de la



Fig. 167. Detalle del final de la l. 2. Fuente: A. Bolaños.

sepultura (cf. *quae tamen extremum munus, solacia luctus, / omnibus obsequiis ornat decoratque sepulcrum*, *ib.* 654,9-10); o en la dedicación misma del monumento fúnebre, en el epitafio de Ninfio, el más destacado de ellos por su proximidad geográfica (cf. *parva tibi, coniunx, magni solacia luctus / hunc tumuli titulum maesta Serena dicat*, *ib.* 2099,19-20, Aquitania).

El soporte aparece muy desgastado a la altura de las líneas 2 y 3, de modo que cualquier afirmación tajante sobre ellas resultaría aventurada. No obstante, no nos resistimos a ver en la secuencia conservada en la línea 2 la cláusula de otro hexámetro, que habría estado conformada por un verbo en tercera persona del plural, seguido de la conjunción enclítica *que*, y de un participio trisilábico con un infijo nominal *-ct-*, de modo que, al igual que los casos anteriores, el fragmento podría corresponderse con una parte cercana al borde derecho de una placa, en la que los versos se habrían compaginado respetando la frontera de los mismos:

... <i>solacia luc[tus]</i>	[—∞ —∞ —∞ —]/— —∞ —[~]
... <i>entqu[e?...]cta.</i>	[—∞ —∞ —∞ —∞]—∞[∞]—~?

Las formas de las letras descritas *supra* apuntan a una fecha de ejecución entre la segunda mitad del siglo VI y el VII en el contexto de la epigrafía de la ciudad de Vienne (cf. *RICG* XV, p. 94-99).

54 {No92} (= *ILGN* 329 y 306; *RICG* XV, 140 y 102), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

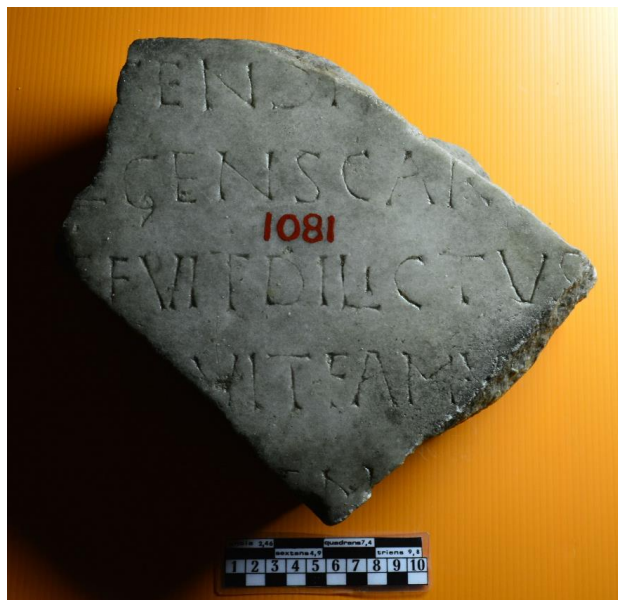


Fig. 168. Fragmento A. Fuente: A. Bolaños.

Placa de mármol blanco de la que se conservan dos fragmentos que no casan entre sí: el uno (A, fig. 168) ha perdido todos sus lados: (24) x (26,6) x 5,5 cm; el otro (B, fig. 169), se corresponde con el ángulo inferior derecho del soporte: (37,5) x (35) x 5/5,7 cm, más ancho en su parte interior que en los márgenes, por lo que el frg. A debía pertenecer al centro de la pieza; conserva en su esquina inferior derecha restos del trazado de una *tabula ansata*.

Ambas piezas habían sido editadas hasta el momento como inscripciones diferentes, sin embargo, junto al material y al grosor hay otros

rasgos que nos animan a pensar que pertenecieron a una misma inscripción: el tamaño de la letra, regular, ca. 2,7 cm, algo más pequeña en la parte en prosa del fragmento B (l. 6-7): 2,7 cm; similares espacios interlineales de ca. 2,2/2,5 cm. Poseen unos rasgos paleográficos comunes: letra de incisión fina y poco profunda; los dos trazos de la V no llegan a unirse; el trazo central de la A asciende en diagonal hacia la derecha, y no forma un ángulo en su parte superior; la M, de trazos laterales rectos y cuyo ángulo no llega a la línea de escritura; apéndice descendente y enroscado hacia la izquierda en la G. En el fragmento A hay un nexo LI (l. 3) y en el B VAE (l. 1), y diversas

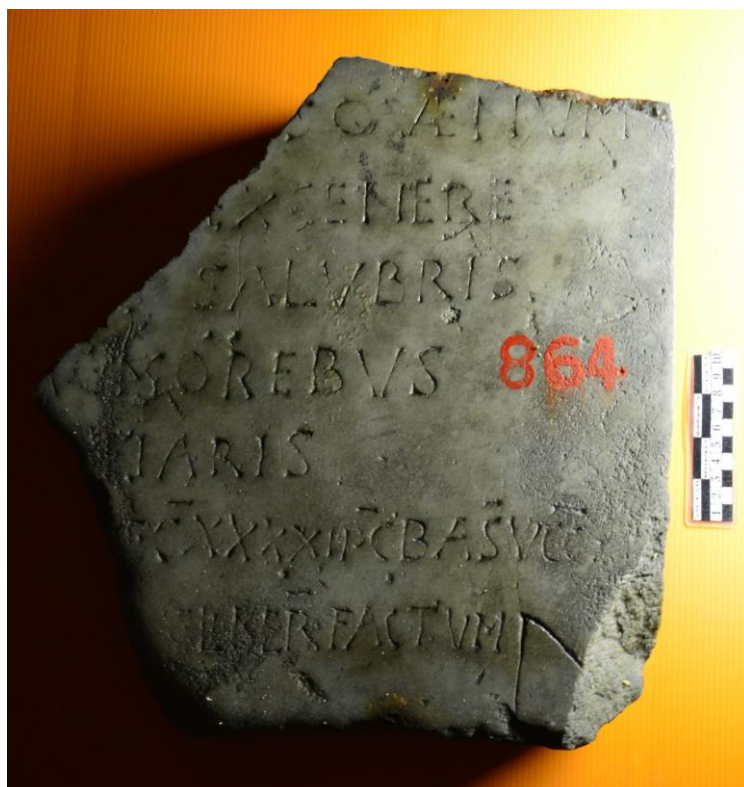


Fig. 169. Fragmento B. Fuente: A. Bolaños.

abreviaturas, sólo en la prosa (l. 6-7), notadas mediante *macron*. En este último, tras el final de la parte versificada (l. 5) ha dejado un *vacat* para empezar a inscribir el *subscriptum* en una línea independiente (cf. DEL HOYO 2002a, p. 60; LIMÓN 2014, p. 51-52; MASSARO 2013, p. 382-383).

Ambos fueron encontrados en 1926, en el curso de las excavaciones efectuadas en la capilla de Saint-Georges de la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère, ESPÉRANDIEU). Se conservan en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. A: 1081; B: 864), donde las vimos y fotografiamos en noviembre de 2017.

Frg. A -----

[---]tendi[---]

[---]ēgens car[---]

[---]ē fuit dīlictus (!) [---]

[---]uit famu[l- ---]

5 [---]EM[---]

Frg. B -----

[---]s qûâe num-

[quam --- claro] ex genere

[ortus ---]+ (vac. 2) salubris

[---] ac morebus (!)

5 [---]+iaris (vac.)

[---] Dēc(embres) XXXXI p̄(ost) c̄(onsulatum) Bās(ili) v(iri) c̄(larissimi) c̄(onsulis)

[---] lib(ent)er factum

FRAGMENTO A: ESPÉRANDIEU, *ILGN* 329; DESCOMBES, *RICG* XV, 140, cuya bibliografía, circunstancias del hallazgo y descripción del soporte se refieren a *RICG* XV, 141, con fotografía (del revés).

FRAGMENTO B: ESPÉRANDIEU, *ILGN* 306; DESCOMBES, *RICG* XV, 102 con fotografía y traducción al francés.

A. 1 os]tendi[t ESPERANDIEU *suppl.*, TENDI DESCOMBES. – **2** in]gens car[it ESPERANDIEU, GENSCAR DESCOMBES. – **3** ab omnibus] DESCOMBES *expl. dub. contra metrum* («sans doute» in comm.), *fort.* [amore. **4** famu[lus ESPERANDIEU *suppl.* (inde DESCOMBES *dub.*). – **5** EN DESCOMBES. – **B. 1** GOVENVII ESPERANDIEU **2-3** *Supplevi ex CLE 795,1, sed quoque praeclaro, excelso (CLE 1969,11) aut excellenti (CLE 2174,6) suppl. licet.* – **4** AC ESPERANDIEU *om.* – **5** *melius ÇIARIS aut ÇIARIS quam T̄IARIS, quod OMNES ante ed.* – **6** DĖÇ: D DESCOMBES *om.*; FC ESPERANDIEU.

También en el plano lingüístico las secuencias conservadas en ambos fragmentos muestran similitudes: la misma confusión de los timbres /e/ e /i/, frecuente en latín merovingio en ambos sentidos (cf. PIRSON 1901, p. 30-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37) en *dilictus* (l. 3A) y *morebus* (l. 4B).

FRAGMENTO A:

Ni ESPÉRANDIEU ni DESCOMBES se habían pronunciado sobre la posibilidad de que se tratase de un *CLE*. A decir verdad, de no ser por la comparativa de sus características físicas con el fragmento B, no hay nada en el poco texto conservado que pueda asegurar su carácter métrico, si bien las secuencias conservadas, como en el caso del fragmento B, son compatibles con la versificación dactílica.

La forma *os]tendit* (l. 1) que restituía ESPÉRANDIEU es posible (cf. e.g. entre los *CLE* cristianos 744,3; 307,10), pero muy incierta a luz del testimonio de los *CLE* y dada la precariedad del fragmento (cf. e.g. *ad nomen quisquis hoc limine tendit*, 1418,1; *spiritu plena sapiens ad regna tetendit*, 2016,5).

Del mismo modo, nos resulta imposible proponer una lectura para la l. 2: la restitución de ESPÉRANDIEU no es adecuada a los restos de letra conservados, ya que, como apreció DESCOMBES, ante la fractura quedan restos de una E. En este sentido la cantidad de posibilidades de restitución no tiene límites, dados los problemas de vocalismo que presenta la inscripción: es posible pensar en un final de palabra en *-egens*, pero también en *-igens*. En cualquier caso, ninguna de las combinaciones seguida de la secuencia CAR- encuentra paralelos posibles para un *carmen* funerario ni entre los *CLE* ni entre los autores.

En cuanto a la l. 3, el sentido parece apuntar a la restitución propuesta por DESCOMBES (= *RICG* XV, 176), que, sin embargo, no es posible encajar en un esquema métrico de ritmo dactílico. Podría tratarse de parte de la cláusula *dilectus amore*, que aparece en varios *CLE* cristianos en regiones aledañas (cf. e.g. 703,5 y 777,3), pero también de otras como *d. in orbem* (cf. 1347,5), o *d. amicus* (cf. 753,1, cf. también *ICI* VI, 88: *d. amator*).

.....	
...tendit...	-x
...egens car...	x-x
...e fuit dilictus ...	[-∞ -∞ -] ∪ ∪ - / - - ∪ [∪ - ~] ?
...uit famul...	∪ ? - ∪ ∪ [-
.....	

FRAGMENTO B:

DESCOMBES pensó que se trataba del final de hexámetros y pentámetros, presuponiendo un error prosódico en la primera sílaba de *morebus* (l. 4). No obstante, esta interpretación cuenta con algunos

inconvenientes: por la l.1 sabemos que no todas las líneas debieron de corresponderse con con finales de verso; la composición que, por su compaginación, termina con toda seguridad en la l. 5, se cerraría con un hexámetro y no con un pentámetro.

La forma *genere*, cuya escansión es, *a priori*, incompatible con el esquema del hexámetro, en la poesía epigráfica dactílica aparece siempre en hexámetros, ya en sinalefa (cf. CLE 414,2; 795,1; 1969,11²¹⁶), ya con un alargamiento ante cesura (cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386; NORBERG 1958, p. 68) de la última sílaba (cf. CLE 384,1), o bien con un alargamiento en la primera por la injerencia del acento (CLE 792,3)²¹⁷. Hasta en cuatro ocasiones forma parte del sintagma *g. ortus/a* (CLE 308,1; 795,1; 1969,11; y 2174,6); y de éstos, dos ocupan el final de verso (CLE 795,1 y 2174,6). Por su parte, el adjetivo *salubris* –o variantes con la misma escansión– aparece siempre como final de hexámetro (cf. e.g. CLE 787,34 y 1988,15; y Ov. am. 2,16,37; ars, 3,693; SIL. 5,466; 12,3; VERG. Aen. 12,418; georg. 1,272; 3,530). En torno al sintagma *...ac moribus*, lo más razonable es pensar que formaría parte de un hexámetro tras la cesura pentemímeras, que formara el primer elemento de la coordinación o un trisílabo (anapesto) o un bisílabo (espondeo).

Así pues, se puede reconstruir una secuencia estable de hexámetros, en los que hemos perdido entre línea y línea unos 6 pies:

.....	
...s quae num[quam ...]	[–∞ –∞]–/– –[– –∪ –~]?
... claro] ex genere ^H [ortus ...]	[–∞ –∞ –∞ –]/– –∪∪ ^H [–~]
... salubris...	[–∞ –∞ –∞ –∞ –∪]∪ –~
... ac morebus ...	[–∞ –∞ –∞ –]/– –∪∪[–~]
5 ... iaris	[–∞ –∞ –∞ –∞ –∪]∪ –~

A pesar de que este fragmento es algo mayor que el anterior, es complejo definir cuál era el sentido exacto de estos versos: como se ha visto, el epitafio está dedicado a un varón, por lo que la secuencia *quae num[quam* (v. 1) no iba referida al difunto. El sintagma *ex genere* (v. 2) hace referencia al linaje preclaro del dedicatario de la inscripción (cf. n.º 9,1). Por su parte, el adjetivo *salubris* (v. 3) se documenta en dos CLE: el uno, pagano, en el que se ensalzan los *mores salubres* de la difunta (1988,15); el otro, cristiano, recoge unas palabras del difunto: ‘*haec sincera salubris*’ (787,34), de modo que es difícil precisar a qué podía referirse.

216. Y con fundamento en las restituciones de CLE 308,1 y 2174,6.

217. Como final de pentámetro sólo se documenta un único caso en CATULL. 68B,52 en la poesía antigua; es lógico, si pensamos en que tras OVIDIO se impuso la moda de cerrar el pentámetro con un bisílabo (cf. MÜLLER 1894, p. 258; LUQUE 1994, p. 69-70; CARANDE 2002b, p. 605-606). Su uso, en general, en la poesía latina de autor conocido es raro, dado que, por su estructura, no encaja en la versificación dactílica. Salvo los numerosísimos casos atestiguados en LUCRECIO (cf. e.g. 2,1080; 4,462 o 6,676), sólo se documentan dos casos más en toda la poesía dactílica en la Antigüedad, los dos con sinalefa: VERG. Aen. 4,606 y MANIL. 2,421.

Respecto a la secuencia *ac moribus* (v. 4) responde al segundo miembro de una dicotomía muy del gusto de la literatura del primer cristianismo, que, en los epitafios, forma parte de la *laudatio* del difunto. Las secuencias *verbis a. m.* (cf. e.g. GREG. M., *moral.* 7,12 y 7,21) o *factis a. m.* (cf. LACT. *inst.* 2,3,8; AUG. *trin.* 11,6,30: *f. et m.*), aunque procedentes de obras en prosa, podrían encajar en el esquema del hexámetro. DESCOMBES propuso interpretarla como parte de la fórmula *moribus optimis*, que aparece en otros epitafios vienenses (RICG XV, 69 y 172, en prosa; o RICG XV, 162, en verso).

La secuencia *-iaris* (v. 5) podría pertenecer tanto a un adjetivo, como a forma verbal tanto de indicativo como de subjuntivo, caso este último el único documentado entre los *CLE* (cf. e.g. *ad infernas partes recipiaris*, VI, 13927,6; *qua[m]vis maturo] rapiaris funere*, 702,1).

La inscripción está expresamente datada en 41 años después del consulado de Basilio (a. 565), lo que se corresponde con el año 581 según la norma marcelina, el 582 según la victoriana (cf. RICG XV, p. 58 sig.).

55 {No86} (= XII, 2098; CLE 767; ILCV 3365; RICG XV, 92), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA



Fig. 170. Fotografía parcial de la inscripción. Fuente: DESCOMBES, RICG XV, p. 378.

Placa de mármol (ALLMER), de la que se conservan más de una treintena de fragmentos que casan entre sí: (37) x (ca. 102) x 2,5 cm (DESCOMBES). Se encuentra enmarcada en un bloque de piedra de 78 x 178 x 25 cm, el cual permite comprobar que se han perdido unos 72 cm, aproximadamente un tercio de su lateral derecho. El campo epigráfico está delimitado por una *tabula ansata* –cuyas medidas no podemos definir–; en el *ansa* izquierda hay una roseta de tres pétalos –seguramente figuraba otra rosa en el *ansa* derecha, hoy perdida—. El texto respeta en su compaginación la frontera de los versos (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002a, p. 153; LIMÓN 2014, p. 53); la l. 3 aparece sangrada respecto a las demás: a tenor del espacio que el lapicida ha dejado también entre las palabras de esta misma línea parece un intento de centrarla respecto a las demás. La letra es una capital tardía de 2,2 cm, cuyos rasgos paleográficos más notables son: la A cuyo trazo central es de forma angular; la forma de G; la Q, cuyo apéndice atraviesa el óculo de la letra; y la M, de astas verticales.

Se encontró en la iglesia de Saint-Pierre de Vienne (Isère) durante sus primeras excavaciones, en 1860, «sur le couvercle d'une autre tombe,... à plat et de niveau avec le sol primitif (ALLMER). Cuatro de los fragmentos descritos, que vieron poco después de su descubrimiento ALLMER y HIRSCHFELD (cf. fig. 171), fueron dados por perdidos por DESCOMBES; el resto, según la autora, se conserva en el depósito des Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne, donde no hemos podido analizarla en la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxvii).

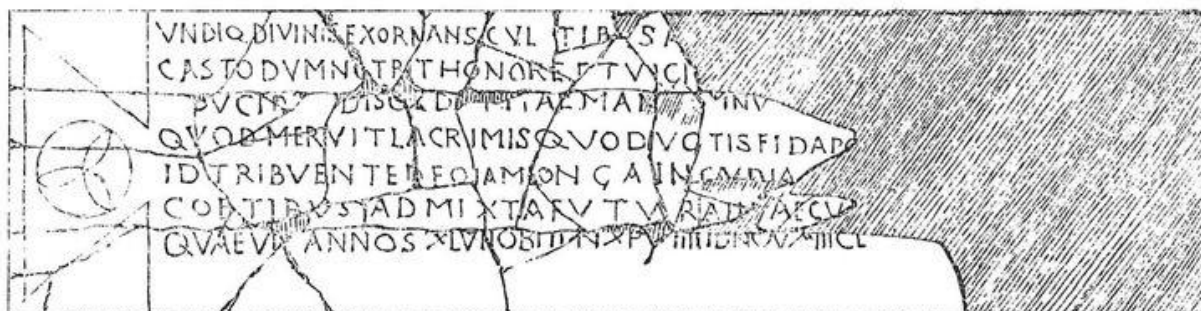


Fig. 171. Dibujo de la inscripción a poco de ser descubierta. Fuente: A. ALLMER, *Atlas* pl. 279,24.

Undiq(ue) divini[s] exornans cultib[u]s a[ulam]

casto dum no[tr]it (!) honore et vigi[l- ---]

(vac. 2) pugn[a] (!) (vac. 2) disc[e]d[i]t palmam [---]+++[---]

quod meruit lacrimis quod votis fida po[scit]

5 *id tribuente Deo iam longa in g[audia] [versit]*

coetibus admixta futura in [s]aecu[la sanctis]

quae vi[x(it)] annos XLVII obiit in Chr(ist)o IIII Id(us) Nov(e)m(bres) II p(ost) c(onsulatum) +[---]

«Mientras se nutre del don de la castidad y precavida ..., adornando todo el templo con celo divino, se mantiene alejada de tribulaciones y (granjea) su salvación; lo que mereció por sus lágrimas, lo que devota pidió en sus rezos, al concedérselo Dios, ya tornóse en un prolongado gozo en comunión con la asamblea de los santos por los siglos de los siglos.

Ella vivió 47 años, murió en Cristo tres días antes de las idus de noviembre 2 años después del consulado de... ».

ALLMER 1860-1861, p. 320-321 (= ÍD. 1861, p. 26-27); ÍD. en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1809, con traducción al francés y dibujo, *Atlas* pl. 279,24 (LE BLANT, *IC* 458S, con dibujo, pl. 59,350 [LECLERQ, *DACL* XV, s.v. «Vienne», 55]); LE BLANC 1880, p. 39; HIRSHCFELD, XII, 2098, con propuestas de restitución de W. HARTEL (BÜCHELER, *CLE* 767, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1999-1998 [DIEHL, *ILCV* 3365]); DESCOMBES, *RICG* XV, 92, con fotografía y traducción al francés (l. 4-7). – Cf. ALLMER 1860, p. 159.

1 *Explevi* ex CLE 1724,2; a[evum] ALLMER, a[edes] HIRSCHFELD *mon.* HARTEL, a[ras] LE BLANT, BÜCHELER (*inde* DIEHL), «*aut annos spernendum*» a.c.; *inde* a[ras] «ou» a[edes] DESCOMBES. – 2 *no[tr]it* DESCOMBES. – *vigi[li] prece servat* ALLMER *tempt.*, *vigi[le] corde* HIRSCHFELD *mon.* HARTEL, *vigi[lat] ut mox* BÜCHELER (*inde* DIEHL). 3 *pugna* dis[cedens] palmam..... [refert] ALLMER, disc[e]d[ens] LE BLANT. – *Post palmam nihil videre potes ap. impr. phot.*: IIRVILVR HIRSCHFELD, *sed dub.* a.c. cens. ALMAM//MNV *dub.*, *inde* pugn[a] disced[at] p[alma]m[que] f[ru]at[ur] [in astris] BÜCHELER *coni.* (*inde* DIEHL). – 4 ALLMER *expl.*, *quem seq.* OMNES; ID. *coni.* *fida nomen fuisse*. – 5 *Explevi* ex VEN. FORT. *carm.* 3,15,61, [rapt]a est] ALLMER *suppl.*, cessit HIRSCHFELD, cedit BÜCHELER. – 6 ALLMER *expl.*, *quem OMNES seq.* – 7 *Post nov(embres)*: MIIPC B[asilii vcc] ALLMER, II P C B LE BLANT *corr. dub.*; DESCOMBES *in comm. interpretavit* II P C., *unde edidi*.

La única falta del texto como nos ha sido transmitido reside en la grafía *pucna* por *pugna* (l. 3), que presenta la neutralización del rasgo sordo/sonoro de la oclusiva en posición implosiva. La forma *notrit* (l. 2) que apreció DESCOMBES documenta una grafía inversa de *o* por *u* (cf. PIRSON 1901, p. 43-44; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37), donde ésta era originariamente de timbre cerrado; desde el punto de vista de la métrica, la forma *nutrit* proporciona un pirriquio como tercer pie del v. 3, un hexámetro (cf. *infra*).

Entre las l. 1 y 6 hay 6 hexámetros dactílicos, todos ellos con cesura pentemímeros o trocaica (v. 3 y 6); los v. 2 y 3 tienen también heptemímeros y el 2 triemímeros. La compaginación de la l. 3 hizo pensar a ALLMER que se trataba de un pentámetro; no obstante, *palnam* no podría ser el comienzo de su segundo hemistiquio a no ser que le siguiera una palabra que comenzase por vocal breve (cf. LUQUE 1994, p. 39-42). Los versos 2 y 6 presentan un tercer pie incorrecto: la última sílaba de *nutrit* (v. 2) y la de *admixa* (v. 6) se han contado como larga ante cesura (cf. cf. MÜLLER 1893, p. 405-409; PIGHI 1968, p. 386), muy frecuente en la métrica tardía (cf. NORBERG 1958, p. 68), aunque persisten como errores prosódicos la segunda sílaba de *honore* (v. 2), con una abreviación en sílaba tónica, y la primera *futura* (v. 6), tenida como larga, a pesar de ser átona (cf. MARINER 1952, p. 134-135)²¹⁷.

V. 1-2: se trata del epitafio de una mujer celebrada por cultivar la castidad. DESCOMBES pensó que se trataba de una virgen consagrada; no obstante, en éstas suele prevalecer la alabanza de la vida en comunidad (cf. e.g. n° 32 o CAG 13/3, 175, Marsella); por el contrario, las viudas, que habían también de permanecer vírgenes ofrecieron sus servicios a la Iglesia local (cf. n° 9), que es lo que parece relatarse en el v. 1. Asimismo, se la alaba como precavida, cautelosa –ya sea *vigil*– una forma adjetival ya sea verbal–, una cualidad apreciada en los epitafios cristianos (cf. e.g. *sic vigilis sobrius, sic castus, carnis ubique*, CLE 1387, Lyon), que presenta una imagen de los difuntos en eterna pugna contra el pecado que los rodea.

De las restituciones propuestas creemos que no cabe leer *a[evum]* (ALLMER), que no proporciona ningún sentido, ni *a[ras]* (BÜCHELER, DIEHL, DESCOMBES): en primer lugar, por la preeminencia de un único altar en la configuración de la iglesia paleocristiana –si bien el plural podría provenir de la tradición pagana (cf. e.g. VERG. *Aen.* 2,202)–; además, parece algo exagerada la expresión *undique* respecto a una sola mesa. El sentido correcto –según nos parece– lo hallaba HARTEL cuando aconsejaba a HIRSCHFELD la restitución *a[edes]*, en la idea de que la difunta se ocupó del adecentamiento del templo; a la luz del fragmentario CLE 1724,2 procedente de Arles, donde se lee *cultibus aula* probablemente fuera este vocablo el que se designara a la iglesia. Cabe plantearse respecto a la posible adscripción de la fallecida al *ordo viduarum* si *exornare* el templo consistió en una tarea física o más bien sucesivas aportaciones económicas a la iglesia local, como suele suceder entre estas mujeres (cf. n° 9).

217. DESCOMBES pensaba que la secuencia *casto dum nutrit* (v.2) procedía de otra composición en la sería el segundo hemistiquio del hexámetro.

V. 3-4: según la habitual configuración de las composiciones epigráficas –no parece que este caso sea una excepción-, los versos se agrupan, tanto sintácticamente, como desde el punto de vista del sentido de dos en dos: los v. 3-4 recogen el motivo del desprecio de los asuntos terrenales como medio para alcanzar la vida eterna, la recompensa, expresada de manera metonímica aquí mediante la *palma*, como símbolo de la victoria (cf. *e.g. noxia vincentes Christo medicante venena / invisi anguis palmam tenere perennem*, CLE 748,4-6; *nomine Gordianus Christi quem palma coronat*, ICUR VI, 15762,9; *o munus virgo tuum inviolata carne iuvasti... coronam pacis habes quam castis dat ab origine prince / regnare qui quivit sanctis dedit victoriae palma*, CLE 749,1 y 3-4, en el epitafio de una *virgo sacra*).

Los paralelos bíblicos aducidos por DESCOMBES para este verso (II Tim. 4,6 sig. y apoc. 2,10) hablan de la lucha contra el pecado; nosotros pensamos que el sintagma *discedere pugna* (lit. «alejarse de la lucha») se refiere a todo lo contrario: al desprecio de las tribulaciones de la vida mundana.

V. 5-6: concluye la composición con la declaración de que la fallecida ha logrado la gracia de Dios (cf. *sedem tribuentibus aptam*, n° 35,4) y ahora goza de la vida eterna (cf. *e.g. ad caelum pervexit obans tua gaudia vitae*, HAMDOUNE 2011, 1,11) en compañía de los santos (cf. *e.g. admixtus gaudet coetibus angelicis*, V, p. 704,2; *mixta Deo mulier vivit post funera factis*, ICUR I, 3902,3). La restitución del v. 5 la tomamos de VEN. FORT. *carm.* 3,15,61 (*gemitus in gaudia vertens*), si bien el epitafio es anterior a su obra, los abundantes ecos de la poesía epigráfica del autor hacen más que verosímil que esta fuera la construcción primigenia, en lugar de una construcción *cedere in*, infrecuente, por lo demás.

<i>Undique^H exornans divini[s] cultib[u]s a[ulam]</i>	— ∪ ∪ ^H — — — / — — — — ∪ [∪] — [~]
<i>casto dum notr[i]t honor(e) et vigi[l- ...]</i>	— — — / — ∪ / ∪ — — / ∪ ∪ [— ∪ ∪ — ~]
<i>pucn[a] disced[i]t palmam...,</i>	— [—] — — [—] / — — / [∞ — ∪ ∪ — ~]
<i>quod meruit lacrimis, quod votis fida po[po]scit;]</i>	— ∪ ∪ — ∪ ∪ — / — — — — ∪ ∪ [— ~]
5 <i>id tribuente Deo, iam long(a) in gaudia [versit;]</i>	— ∪ ∪ — ∪ ∪ — / — — — — ∪ ∪ [— ~]
<i>coetibus admixta futur(a) in [s]aecu[la] sanctis.]</i>	— ∪ ∪ — — ∪ / ∪ — — — ∪ ∪ [— ~]

L. 7: la difunta murió el 10 de noviembre. La lectura del año del fallecimiento siempre fue complicada por el estado fragmentario de la pieza: ALLMER (1860-1861) en un primer momento se decantaba por leer *II P(ost) C(onsulatu) B(asilii)* (idea que sigue LE BLANT), lo que correspondería al año 542; en su edición de las inscripciones de Vienne (ALLMER-TERREBASSE 1875-1876), editaba, no sin reservas: *IT P(ost) C(onsulatu) I[oannis?]*, y así el año 540. Lo cierto es que, como ya recapitula DESCOMBES, se trata de una fecha imposible de determinar, ante las diversas posibilidades de restitución (cf. RICG XV, p. 380). La datación por el posconsulado no deja lugar a dudas de que la pieza debe de adscribirse al siglo VI en el contexto de la epigrafía de Vienne (cf. ib. p. 55 sig.).

XIV. GRATIANOPOLIS (GRENOBLE)

56 {N114} (= IC 470; XII, 2314; CLE 1199; RICG XV, 242), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Fragmento de placa de mármol blanco: (21,5) x (21) x 6,5 cm (DESCOMBES), correspondiente al lateral derecho de la misma. Tras la última línea conservada quedan restos de una roseta, que podría indicar que se trata del ángulo inferior derecho. Se conserva muy desgastada y con numerosos desperfectos, lo que dificulta la lectura del texto conservado. Respeta en su compaginación la frontera del verso. La letra, de 3 cm, es una capital tardía, muy estilizada y de incisión poco profunda: alterna una misma forma para A en dos variantes: con y sin travesaño; los trazos horizontales de la E están mínimamente desarrollados.

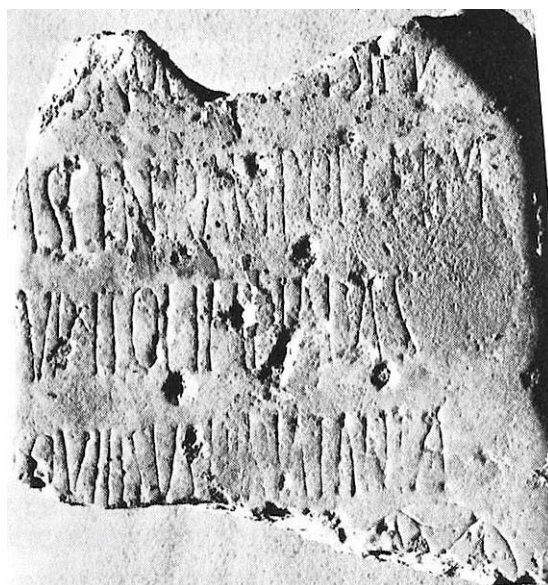


Fig. 172. Fuente: RICG XV, p. 631.

Fue encontrada antes de 1860 ante la iglesia de Saint-Pierre de Moirans (Isère), junto con fragmentos de un plinto y una cornisa, y monedas romanas (MACÉ), tras lo que fue encastrada en el muro del jardín del presbiterio (LE BLANT, ALLMER, CLERC-JAQUIER). Se conserva en el Musée Dauphinois de Grenoble (DESCOMBES), al que no hemos tenido acceso a la finalización de este trabajo (cf. p. xxviii).

[---]s noce[---] simul

[---]as generare dolorēm

[---] vixit Olimpiadas (!)

[---]QVIII suspiria tanta

5 [---]+ Crosa

«... producen dolor...vivió olimpiadas... tan grandes lamentos...».

ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 1945 con dibujo, *Atlas pl.* 320,80 (LE BLANT, IC 470, con dibujo *pl.* 63,379; HIRSCHFELD, XII, 2314 [BÜCHELER, CLE 1199]); CHATEL 1981, 30; DESCOMBES, RICG XV, 242, con fotografía (VV.AA. 1986, 60 p. 16-17; A. PELLETIER-DORY-MEYER-J.C. MICHEL, CAG 38/1, p. 109). — Cf. CLERC-JAQUIER 1881, p. 142; MACÉ 1860, p. 16.

1 ALLMER *ed.*, *seq.* OMNES. *Legend.* S NOCE. – 2. as: is OMNES. – 4 QVIII *in lapide*: «fuitne [lin]qu[uit]?»
HIRSCHFELD *in a.c.*, *inde ed.* BÜCHELER.

Como ya notara BÜCHELER, se trata del final de hexámetros (l. 2 y 4), con cesura heptemímeros, y pentámetros (l. 1 y 3). El segundo hemistiquio del v. 3 está tomado de MART. 7,40,6 (cf. 10,23,1-3) o, mejor –por cercanía geográfica– de AUSON. 1,4 (*undecies binas vixit Olympiadas*) quien, por otra parte, ha utilizado expresiones similares en la versificación de la edad en epitafios fingidos en otras ocasiones (cf. 9,8 y 24,16; cf. ARMINI 1916, p. 43). Una expresión similar aparece en un epitafio literario transmitido por el ms. Parisin. Lat. 2832, f. 122: *undecimam ducens vidit Olympiadem* (ed. R. PEIPER, *MGHAA* 6,2, p. 193, v. 9); aunque en esta ocasión, resulta incierto si debe interpretarse como el periodo de cuatro años que le corresponde o, de cinco, como sinónimo de lustrum (cf. DU CANGE s.v.). A su vez, la cláusula del v. 4 bien podría estar inspirada en OV. *met.* 1,656 (*tantum s. ducis*); la del v. 2, por su parte, conoce algunos paralelos formales en la poesía gala cristiana (cf. *e.g.* AUSON. *Mos.* 302: *pepulere dolores*, o ALC. AVIT. *carm.* 6,2,317: *subiere dolores*) aunque también en el hexámetro clásico (cf. *e.g.* VERG. *Aen.* 2,3: *renovare d.*, o 4,419: *sperare d.*).

El sentido del v. 2 debe buscarse en las quejas de los allegados por la pérdida del ser querido, que se expresan frecuentemente en los *CLE* con secuencias que contienen el sustantivo *dolor* (cf. *e.g.* *hoc miseros titulo proprium signasse dolorem*, 587,9; *iam me vincet amor, nequeo tenere dolorem* 661,5).

El vocablo *suspirium* (v. 4) tiene escasos paralelos entre los *CLE* (cf. COLAFRANCESCO *et alii* 1986, p. 705) y ninguno de ellos parece adecuado. La propuesta de BÜCHELER para este verso, *lin]quit s. t.*, podría referirse al dolor que la muerte del ser querido deja en sus allegados (cf. ARMINI 1916, p. 55), que otras palabras como *gemitus*, *fletus*, ..., expresan habitualmente en los *CLE* (cf. *e.g.* *quos gemitus, Romane meus, in pectore linquis*, 1404,1, o *gaudia cunctorum rapiens, lamenta relinquens*, 1381,5, Lyon); o bien, que el fallecido ha abandonado este mundo lleno de dolor para gozar de la vida eterna, motivo que suele complementar la expresión de la edad como cierre de los epitafios cristianos (cf. *e.g.* *du]m vocatus a d(omi)no deliquit mundi procella*, 709,16).

.....

...s nocte... simul	[- ∞ - ∞ - -] ∪ ∪ [- ∪] ∪ ~
... as generare dolorem	[- ∞ - ∞ - ∞] - / ∪ ∪ - ∪ ∪ - ~
... vixit Olympiadas	[- ∞ - ∞ -] - ∪ ∪ - ∪ ∪ ~
... suspiria tanta	[- ∞ - ∞ - ∞ -] / - - ∪ ∪ - ~

.....

El mismo tipo de letra es empleado en Briord a lo largo del siglo VII (cf. *RICG* XV, p. 94-99).

XV. COLONIA AVGVSTA GENAVA (GINEBRA)

57 {N117} (= XII, 2611; *CLE* 1596), INSCRIPCIÓN FUNERARIA

Ara de caliza blanca: 117 x 51,5 x 42,3 cm. Está coronada por un bloque macizo en el que quedan restos superficiales de un frontón y dos acróteras rebajadas sobre la piedra. Campo epigráfico: 48,5 x 43 cm; bajo éste hay una doble moldura que sirve de base. La letra una capital clásica con numerosos nexos, letras embutidas y caracteres de menor tamaño: 2,5/3 cm: las I suelen inscribirse sobre otras letras siguiendo el trazo vertical de éstas, formando nexos; existen nexos de 3 letras: NAT- o AMA- (l. 10), y hasta de 4: CONI- (l. 10). El fenómeno se agudiza en las 2 últimas líneas, por lo que, sin duda, se debe a una falta de espacio escriturario. Hay signos de interpunción triangulares con el vértice hacia arriba colocados de forma aleatoria. No hay en el soporte ningún elemento diferenciador del texto en prosa y en verso.



Fig. 173. Fuente: F. Bevilacqua, Musée d'Art et d'Histoire (Genève).

Fue encontrada bajo el claustro de la catedral de Saint-Pierre de Ginebra en abril de 1722 (cf. ABAUZIT; SPON). En la actualidad se conserva expuesta en el Musée d'Art et d'Histoire de Ginebra (inv. épigraphique 12), donde la vimos y fotografiamos en noviembre de 2017.

- G(aio) · Ars(io) · Marcianô op-*
timô iuvenî · êt pîentîs-
sîmo offîcio înter con-
vicanos · suos · fûnc-
 5 *to · aedîl(is) · hunc · mîhi*
îñique îñîñica nîanus ab(s)-
tulît coniugem carûm
êt parentîbus înfêlicissî-
mîs post · ceteros · uni-
 10 *cûm nâtum · Atis(ia) · Mãria cõnûgi âmãñ-*
tissîmo êt mêrêntissîmo

«A Gayo Arsio Marciano, joven irreprochable y bondadosísimo, que ejerció el cargo de edil entre sus convecinos. A él, mi querido esposo, me lo arrebató injustamente una mano enemiga, y a sus desdichados padres el único hijo con vida que les quedaba. Atisia Maria dedica este monumento a su amantísimo y muy meritorio esposo».

F. ABAUZIT s. XVIII, ms. Genavens. Fr. 615 (= íd. en SPON 1730, t. II, n. 8 p. 376-378, con dibujo); POCOCKE 1752, 80; I.C. HAGENBUCH (s. XVIII), ms. Turicens. 2, f. 337 (ORELLI 1828, 259); MOMMSEN, *ICH* 87; FAZY 1863, n. 12; íd. 1867-1868, 24, p. 38-39, con traducción al francés y dibujo, *pl.* III,3; ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 225, con traducción al francés y dibujo, *Atlas pl.* 269,114; HIRSCHFELD-SCHMIDT, XII, 2611 (BÜCHELER, *CLE* 1596, cuyo texto íntegro tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999); Ch. MOREL 1879-1888, 31 p. 76, cf. p. 93, 550 554 y 558; DUNANT 1909, 59-61; HOWALD-MEYER 1941, 103, con traducción al alemán; WALSER 1979-1980, 19, p. 46-47, con fotografía y traducción al alemán; MAIER 1983, 55, con traducción al francés; WIBLÉ, *ILN* V/3, 855, con fotografía y traducción al francés. – Cf. LUNDSTRÖM 1909, 131-132; DEONNA 1926a, 44 col. 238; STÄHELIN 1948, p. 152 n. 4 y 494, n. 5; EWALD 1974, 17, p. 103; RÉMY 2002, 173-184.

1 Aros(io) ABAUZIT, *quem seq.* ORELLI; Ars(io) ALLMER, *quem seq.* MOREL, DEONNA, HOWALD-MEYER, WALSER, WIBLÉ *dub. et* MAIER; «Arsacio» FERNÁNDEZ *vertit.* – 5 aedil(itatis) MOMMSEN, *quem seq.* FAZY, ALLMER, HIRSCHFELD *et* BÜCHELER; *inter aedil(itatis) et aedil(icio)* ORELLI *dub. a.c.*; aedil(is) HOWALD-MEYER, *quem seq.* WALSER, MAIER *et* WIBLÉ. – 10 Atismara SPON, *quem seq.* ORELLI, *inde* Atismaria *velut* Atismerius/Atesmerius LUNDSTRÖM *coni.*, *quem seq.* DEONNA *et* MAIER); Atis(ia) Maria ALLMER, *quem seq.* HOWALD-MEYER, WALSER *et* WIBLÉ *dub.*; CET. Atis Maria ex MOMMSEN *exemplo ed.*; Atis Maira FAZY 1867-1868).

Sólo hay un testimonio de otro individuo cuyo *nomen* sea *Arsius* en la *Regio* I (X, 6523, cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 22). Por el contrario, *Marcianus* es un cognomen de origen gentilicio frecuente (cf. KAJANTO 1982, p. 35). Por otra parte, tanto *Atisius/a* como *Atismerius/Atesmerius* son nombres de

origen celta (cf. DELAMARRE 2007, p. 31); como comenta WIBLÉ, mientras que *Atisia* y *Maria* son *nomen* y *cognomen* bien documentados por separado (cf. SOLIN-SALOMIES 1988, p. 25; KAJANTO 1982, p. 41-42), no está atestiguada la variante *Atismaria*. Además, las secuencias ATIS y MARIA están separadas por un signo de interpunción, y no hay en el texto otras palabras inadecuadamente divididas.

WIBLÉ ya señaló que desde *hunc* (l. 5) hasta *manus* (l. 6) se puede escandir el comienzo de un hexámetro dactílico, en concreto hasta la heptemímeros (con cesuras triemímeros y trocaica). Le sigue *abtulit* (en lugar de *abstulit*, por asimilación, cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 60-61) palabra de estructura dactílica, cuya aparición en los textos epigráficos es prácticamente exclusiva de los CLE —si bien siempre seguida de vocal—, sobre todo a partir de VERG. *Aen.* 6,429 y 11,28, de una enorme popularidad entre los autores de poesía epigráfica funeraria (cf. n.º 42). Respecto a la secuencia *coniugem carum*, WIBLÉ apuntaba al «final de un senario yámbico con una aliteración propia de la tragedia latina antigua»; sin embargo, sintagmas similares sólo están documentados en tres ocasiones en el trímetro yámbico de SÉNECA fuera de la cláusula (cf. c. *caram* OCTAVIA [SP.] 853; *coniugis caris*, *Tro.* 483 y 643). El sintagma *inimica manus* nos remite a un contexto de *mors singularis*, en este caso una muerte con violencia, según se desprende del testimonio de un CLE de Lyon: *cum subito mortis pro fallax causa fuisti, / lusus et aequalis non inimica manus* (1198,7-8), en el que un joven de 14 años, *Murra*, es muerto accidentalmente por culpa de otro niño mientras jugaban²¹⁸.

Hunc mih(i) iniqu(e) inimica manus... -uu|-/uu|-u/u|-/[∞|-uu|-~]

A pesar de la escasez de su parte métrica, la presencia de secuencias y de cadencias compatibles con la versificación dactílica, así como de temas propios de la poesía epigráfica, hace necesaria su clasificación como CLE, aunque dentro de los *commatica* (cf. p. xviii-xx).

Compartimos con WIBLÉ su propuesta de datación en el siglo III, en cualquier caso, anterior a que *Genava* obtuviese el rango de *civitas* (cf. *convicanus*, l. 3-4) a finales de esta centuria (cf. FAZY 1867-1868, 39 n. 1).

218. Cf. la interpretación de FERNÁNDEZ 2015, esp. p. 70. La juntura tan sólo está atestiguada una vez más, en PETRON. 115,20, en contexto funerario, si bien no se trata de una muerte violenta.

XVI. VIVARIVM (VIVIERS)
(Saint-Montan)

58 (inédita), INSCRIPCIÓN FUNERARIA CRISTIANA

Fragmento de bloque de caliza blanca: (18,5) x (48) x 17 cm, que ha perdido todos sus laterales a excepción del derecho. Se conserva el final de tres líneas que dejan tras de sí un amplio espacio sin inscribir²¹⁹. La letra es una capital tardía de tamaño regular 4,3/4,5 cm. Hay un nexa TR a final de línea, que denota el esfuerzo por ajustar todas las líneas del texto, que parecen respetar la frontera del verso (cf. WOLFF 2000, p. 37; DEL HOYO 2002, p. 153; LIMÓN 2014, p. 79-80).



Fig. 174. Fuente: A. Bolaños.

En la misma inscripción se puede leer escrito a lápiz el lugar de su hallazgo: «Saint-Montant» (Ardèche), sin que se hayan conservado más detalles acerca del mismo. La cuadratura del fragmento conservado, así como los restos de mortero que persisten en su parte inferior nos llevan a pensar que la pieza fue reutilizada como material constructivo. Se conserva en la colección privada Vallentin de Cheylard de Montélimar, donde pudimos verla y fotografiarla en noviembre de 2017.

[---]re
[---]re lustris
[---]ius illi

Cuaderno ms. colección Vallentin de Cheylard (CVC); BOLAÑOS 2018c, p. 178-180, con fotografía.

219. 43 cm tras LVSTRIS (l. 2), por lo que, quizá, como sucediese en el n° 23, nos encontremos ante un ejemplar que ha aprovechado una pieza anterior.

1 *Tantum E cvc, litt. ante quam exstant initium lin. verticalis atque pars lin. ad sinistram acclivis.* – 2 *Pars lin. sinistram acclivis vidi: R.* – 3 VS IIII cvc.

La clasificación métrica de este fragmento proviene de la única palabra completa que se puede leer en el fragmento: *lustrum* (l. 2). Su uso, alejado de su primitivo significado político-religioso, en las inscripciones cristianas es mayormente poético (cf. *ThLL* s.v.). En los *CLE* aparece especializado para la expresión de la edad en el interior del verso (cf. ARMINI 1916, p. 42; FERNÁNDEZ 1999, p. 367), una finalidad para la cual ya lo utilizaran OVIDIO (cf. e.g. *trist.* 4,8,33-34 o 4,10,77-78) y HORACIO (cf. e.g. *carm.* 2,4,23-24).

Su aparición a final de línea es significativa, siendo el sexto pie del hexámetro la posición en la que más frecuentemente aparece en los *CLE* cristianos, y muy frecuente en la poesía epigráfica de la región (cf. e.g. n° 9,13; 25,18; *CLE* 1365,23, Lyon, o *RICG* XV, 95,26, Vienne)²²⁰. Una cláusula recurrente en este sentido es *tempora/e lustrum/a* (cf. 1389,15; *ICI* XII, 26,6, o *PEPC* T17,13 [= *CIL* II²/14, 2087]), que encaja a la perfección con la secuencia conservada. No obstante, dado el caso de *lustris* (dat./abl.), en un *carmen* de Pavía quizá se encuentre la secuencia perdida de este verso (cf. *expletis decem mortali in corpore lustris*, V, p. 704,2), aunque no cabe descartar por completo otras presentes en los *CLE*, como *funere lustris* (cf. *f. lustrum*, CUGUSI 2014, 171).

La secuencia conservada en la l. 3 es también compatible con la cláusula de un hexámetro, donde encuentra algunos paralelos (cf. *hic iam nunc situs est quondam praestantius ille / omnib(us) in terris fama vitae probatus*, *CLE* 487,1-2; cf. *p. illis* en el *CLE* 303,1, edificio cristiano²²¹).

De este modo, parece razonable pensar que estamos ante los restos de un *carmen epigraphicum*, que habría inscrito los versos, hexámetros dactílicos, respetando la frontera de los mismos:

...re	[− ∞ − ∞ − ∞ − ∞ − ∞ −] ~
...re lustris	[− ∞ − ∞ − ∞ − ∞ − ∞ − ∞] ~
...ius illi	[− ∞ − ∞ − ∞ − ∞ − ∞ −] ~

La forma de los caracteres nos recuerda a otros ejemplares del último tercio del siglo V (cf. n° 23), aunque no cabe descartar una fecha de composición más tardía, a comienzos del siglo VI.

220. También en otras posiciones del verso, cf. e.g. n° 28,8.

221. Cf. también *RICG* VIII, 16,5: *innocentius ille*, probablemente una cláusula de hexámetro, que ha sido escandida hasta el momento en el interior del verso).

XVII. INSTRUMENTA

59 {N101} (= XII, 5695,3; CLE 358), TÉSERA DE MARFIL



Fig. 175-176. Caras A y B respectivamente. Fuente: *Cabinet des monnaies et médailles*.

Tésera redonda de marfil, opistógrafa, de 18 cm de diámetro (ALLMER). El texto está esgrafiado en caracteres que mezclan formas capitales (D, P, Q) con cursivas (b, h), cuyos rasgos paleográficos más destacados son: un apéndice superior en la C y la G, que se enrosca hacia atrás; la A, sin trazo central; la H, cuya asta izquierda es mayor que la derecha. Hay un nexo en AE (l. 1A).

Fue encontrada en Sainte-Colombe (Rhône), sin más datos sobre el hallazgo (ALLMER). Ha formado parte de diversas colecciones particulares: Girard (ALLMER), Charvet y Fröhner –ya en 1888- (HIRSCHFELD), de donde pasó al *Cabinet des monnaies et médailles* (BNF). Allí se conserva en la actualidad (inv. Fröhner 456); sin embargo, nos ha sido imposible poder verla a la fecha de finalización de este trabajo (cf. p. xxviii).

Facies A

Victoriâe (!)
balbus p(a)e-
dico vicit
et g(a)esa-
 5 *tus*

Facies B

Actius
(h)erniacas (!)
qui ducet (!)
saepe cho-
 5 *reas*

«Me fo... –que diga- proclamo la victoria: venció el bien armado Accio, el que a menudo dirige la danza de los huevos».

ALLMER en ALLMER-TERREBASSE 1875-1876, 421, cf. t. IV, p. 498-499, con dibujo, *Atlas pl.* 205,5; HIRSCHFELD, XII, 5695,3 (BÜCHELER, *CLE* 358, cuyo texto tradujo al castellano FERNÁNDEZ 1998-1999) – Cf. GIL 1978, p. 92-93; ADAMS 1982, p. 21.

A *Victoriae ALLMER, Victoria(m) CETERI; Balbus HIRSCHFELD ut nomen esset ed. (inde BÜCHELER); <t>et<e>*
GIL *corr.* – B *Actius: Actinus ALLMER; sape HIRSCHFELD.*

Presenta diversas formas vulgares: así *pedico* y *gesatus* por *paedico* y *gaesatus*, de las cuales la forma monoptongada aparece ya en CATULL. 16,1 y 14. La forma *erniacas* por *hirneacas* proviene de una metátesis de timbre ante el cierre de la *e* en hiato (cf. VÄÄNÄNEN 1981, p. 45-46). Hay una *e* en lugar de una *ī* en *ducet* (cf. PIRSON 1901, p. 32-38; VÄÄNÄNEN 1981, p. 36-37). *Victoriae* (l. 1A) es un dativo, a pesar de que el verbo *paedicare* se construye con acusativo; sin embargo, no es difícil de entender cómo un verbo cuyo objeto natural tiene una caracterización semántica de persona pueda recibir como un complemento en dativo.

BÜCHELER incluye ambos versos entre las composiciones en hexámetros; GIL piensa que el texto A es un octonario o un septenario yámbico; nosotros pensamos que sólo se puede medir en la cara B hay un hexámetro dactílico con cesura pentemímeros, un verso que parece una reformulación de Ov. *met.* 8,746: *saepe sub hac dryades festas duxere choreas.*

CARA A:

Se trata, como ya indicó ALLMER, de una *tessera lusoria*, que ha sido utilizada para inscribir un texto de carácter satírico: BÜCHELER interpretó que en el texto B se colocaba a este *Actius* como un *quasi* Apolo, como director de coros, como si el autor hubiera querido hacer un *aprosdóketon* entre *choreas* y *erniacas*, sin embargo, el mensaje nos parece más corriente y vulgar que todo esto. GIL encarriló el sentido del primer verso: hay un chiste burdo en torno a la construcción *balbus pedico*: los adjetivos *balbus* y *blaesus* son traducidos por los glosarios como τραυλός, una persona que tiene dificultades para pronunciar la *r*, como en el caso de Alcibiades, que la confundía con la *l* (cf. Ἀλκιβιάδης τραυλός, δηλοῖ τὸ λ ἅντὶ τοῦ ρ λέγων, *Scholia in AR. V.* 44); así pues, hay un doble sentido entre *praedico* y *pedico*, como sucede en PRIAP. 7,1-2: *cum loquor, una mihi peccatur littera; nam prae-/pe-dico semper blaesa que lingua mihi est.* El juego de palabras entre una forma *paedico* y otra *praedico* es posible sólo entendiendo un desplazamiento del acento en esta última a la penúltima sílaba, muy frecuente en formas compuestas en el latín del Bajo Imperio (cf. NORBERG 1985, p. 6-7), y, por consiguiente, ha sido tenida como larga (cf. QUICHERAT 1836 s.v.). A su vez, el *gaesum*, una jabalina propia de la Galia —especialmente de los Alpes— (cf. *ThLL* s.v.), es utilizada en lugar de *mentulatus*, esto es, un hombre con un pene de gran tamaño, así como otras armas, como *sicula*, *gladius*, *arma* (cf. ADAMS).

CARA B:

Continúa con el lenguaje soez: la *hirnea* es la protrusión de un órgano, especialmente aplicado al escroto (cf. *OLD* s.v. «*hirnea*¹»); aquí es utilizado simplemente como término vulgar para denominar a los testículos.

El mensaje de estos versos parece que es el siguiente: la acusación hacia un tal *Actius* de haber ganado algo a base de favores sexuales; así, su oponente —eso nos parece— dice haberse «follado a la Victoria», en lugar de haber «proclamado la victoria». Ésta podría tratarse de una victoria política: *chorea* es por metonimia «la escolta de los magistrados» (cf. *OLD* s.v.); aunque por el tipo de soporte, parece más propio que se trate de un certamen poético y/o teatral.

Actius, herniacas qui ducet saepe choreas -○○|-○○|-/|-||-○○|~

Por el estado de la lengua debe pensarse en alguna fecha a partir del siglo III.

60 {N118} (=XII, 5698,18; ILS 8623A; CLE 360), FIBULA DE BRONCE



Fig. 177. Frontal. Fuente: A. Bolaños.



Fig. 178. Perfil. Fuente: A. Bolaños.

«Fíbula de bisagra con placas añadidas» («*Scharnierfibel mit eingefügten Platten*», cf. ETTLINGER 1973, *typ.* 35) de bronce bañada en plomo blanco: 3,8 x 1,6 cm. La inscripción se encuentra en una pequeña cartela de 1,1 cm de alto; letras de 0,1 cm. Se encontró en Ginebra en 1878 (HIRSCHFELD, sin más detalles), en cuyo Musée d'Art et d'Histoire se conserva (inv. CO191); allí la vimos y fotografiamos en noviembre de 2017.

Uror

amor-

e tuo

«Me abraso por tu amor».

J. SCHMIDT, XII, 5698,18, cf. XIII, 10027,167-168 (DESSAU, ILS 8623a; BÜCHELER, CLE 360 [ENSTRÖM 1912, 139b]); DEONNA 1926b, 121-122. – Cf. ETTINGER 1973, 103, con dibujo, *taf.* 11,15.

HIRSCHFELD, señaló que «*est posterior pars pentametri*»; BÜCHELER agrupaba bajo el número 360 de su corpus diferentes secuencias compatibles con el ritmo dactílico —ninguna de ellas comprende un verso completo—, todas inscritas sobre *instrumenta*. El argumento que aportaba para su clasificación como CLE era el posible paralelo de esta secuencia y la cláusula del *Ciris* 259: *uror amore*. No en vano, había colocado estas inscripciones tras varios «*commata dactylica*» recogidos bajo el número 359.

Algunos años más tarde C. ZANGEMEISTER y O. BOHN editaban otras dos inscripciones idénticas sobre fibulas: XIII, 10027,167 (cf. fig. 179) y 168 respectivamente²²². Así pues, en la consideración del hemiépes que se puede escandir pudiera tratarse de una secuencia casual²²³, existen ciertos argumentos que apuntan a una intención poética:

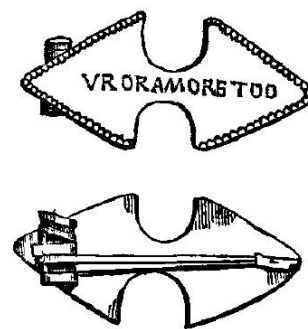


Fig. 179. Maxe-Werly, BSAF 1872, p. 139

Desde el punto de vista léxico, el verbo *urere* aparece frecuentemente en la poesía latina en el contexto del tópico amatorio de *flamma/ignis amoris*²²⁴, con la acepción de «arder de deseo» (cf. *OLD* s.v. «uro»). Bajo este significado está prácticamente restringida a textos de carácter poético en la literatura de autor conocido; de la misma manera sucede en los textos epigráficos: figura esencialmente en epigramas parietales de diversa naturaleza (cf. e.g. *si quis forte meam cupiet vio[lare] puellam, / illum in desertis montibus urat amor*, CLE ad 45 [= VARONE 1994, p. 109]²²⁵); de manera muy recurrente y con un doble sentido en *versus balnearum* (cf. BUSCH 1999; cf. e.g. *quisquis amat calidis non debet fontibus uti / nam nemo flammis ustus amare potest*, 948 [= VARONE 1994, p. 54]²²⁶); *Numpharum latices, alios restinguitis ignis; / me tamen at fontes acrior urit amor* (HERNÁNDEZ 2007, 1-2, p. 289-293; cf. ÍD. 2009, p. 192-193²²⁷). Todos estos paralelos vienen a demostrar la fuerza expresiva del verbo *urere* también a nivel popular para la declaración del sentimiento amoroso.

Por otra, desde el punto de vista formal, la secuencia *amore* seguida del pronombre de primera/segunda persona es recurrente ante la diéresis del pentámetro o ante cesura pentemímeras (cf. e.g. PROP. 1,18,8; VERG. *Aen.* 12;29; MART. 2,87,1), y, especialmente en OVIDIO, como final de pentámetro —como ya sugiriera HIRSCHFELD— (cf. e.g. OV. *epist.* 12,136; 20,86; *ars* 3,448; *rem.* 776). Entre todos los paralelos que podrían aducirse, quizá sean los de OV. *met.* 3,464: *uror amore mei*:

222. El primero de ellos lo hacía a partir de la descripción de NESSEL; la segunda inscripción cuenta con una laguna en su comienzo, de modo que sólo se lee [---] *amore tuo*. Ambas con una forma diferente a la hallada en Ginebra.

223. Cf. e.g. MARQUIÉ 1999-2000, 62 (= CAG 69/2, p. 366), un *médaille d'applique* en el que se lee *navigium Veneris*, también un hemiépes, del que, a pesar de sus innegables evocaciones literarias (cf. e.g. APUL. *met.* 2,11), resulta imposible defender su carácter métrico debido a la ausencia de paralelos claros en otros textos en verso.

224. Esto es, la «metáfora que compara la pasión amorosa con el fuego y el calor» (cf. MORENO 2011 s.v. «llama de amor»).

225. Con cláusulas procedentes de la poesía elegíaca: cf. TIB. 1,6,51; OV. *am.* 3,1,20 y *epist.* 4,52.

226. Cf. PROP. 1,6,12; 2,26b,28; OV. *am.* 2,19,46; *epist.* 15,86.

227. Quien señala como paralelos para este texto OV. *rem.* 807; VERG. *ecl.* 2,68. Relacionados con estos podría estar HERNÁNDEZ 2007, 9, p. 303-304, v. 4-5: *rore leues flamm[as]+iule[---]/e+++ce urit laps+++coun[---]*, y 7: *[-7?-] aegrotasses ++[---]* (cf. A.J. TRAVER VERA en MORENO 2011, s.v. «mal de amores»). También unos *versus balnearum* perdidos procedentes de las termas de *Alianae* (cerca de Carthago fs. V ex.-VI in.): *stupet ardentis frigida nympa lacus / uritur hic semper gaudens neque laeditur hospes et vegetat medicus pectora fota vapor* (MONCEAU 1906, 160, p. 264).

El verbo *urere* asociado al tópico de la *flamma amoris* aparece también dos inscripciones funerarias: *natalis quia nos septimus ussit amor* (CLE 1032,4); *urimur et proprias pertundis corde sagittas / et tuus in nostro pectore regnat amor* (1405,5-6); para el segundo cf. los paralelos y la bibliografía recogida por CUGUSI 2007, 125-126.

flammas moveoque feroque –Narciso-, e ÍD. *epist.* 5,105: *ardet amore tui? sic et Menelaon amavit*, los más significativos como posibles modelos para esta inscripción.

Existen, asimismo, otras fíbulas con mensajes en el mismo sentido, sobre cuyo posible carácter métrico aún nadie se ha pronunciado: *quod vis, ego volo* (XIII, 10027, 166)²²⁸. Cabe contextualizar este tipo de piezas en el motivo literario de los regalos que realizan los amantes a sus amadas/os a la espera de conseguir su aceptación que aparece de manera recurrente tanto en la comedia como en la poesía elegíaca (cf. Á. J. TRAVER VERA en MORENO 2011, s.v. «regalos» y MORENO 2011, s.v. «joyas»).

En cualquier caso, habría que circunscribir la pieza al ámbito de los *commatica*. Si bien es cierto que la intención poética de éstos es siempre difícilmente objetivable, el contexto que subyace tras este hemiepes parece indicar que, en efecto, hay una intención poética tras esta fíbula (cf. p. xx-xxi).

Según la datación tipológica establecida por ETTLINGER (1973, 29), la pieza habría sido realizada entre los años 70 y 110.

228. Tal vez tres pies yámbicos o el final de un verso trocaico cataléctico: la secuencia *ego volo* aparece como final de verso en PLAUT. *Trin.* 51, *Merc.* 460 y *Cas.* 359.

3. ADENDA I.

NOTICIA DE LOS *CARMINA LATINA EPIGRAPHICA* DE LA GALIA NARBONENSE NO EDITADOS NI COMENTADOS EN ESTE TRABAJO

MASSILIA (MARSEILLE)

1. Procedencia: Marsella (Bouches-du-Rhône).
Referencias: PEIRESC, ms. Parisin. Lat. 8958, f. 302r; *CAG* 13/3, 175.
Tipo: inscripción funeraria cristiana.
Metro: 4 versos acentuales derivados del hexámetro dactílico (cf. p. 362-363).
Initium carminis: in hoc tumulo sita est Tilisiola abbatissa
Datación: s. V-VI.
Lugar de conservación: abadía de Saint-Victor (Marsella, pequeño fragmento, visto y fotografiado en junio de 2016) /perdida (cf. p. xxiii).
2. Procedencia: Marsella (Bouches-du-Rhône)
Referencias: XII, 477; *CLE* 1784; *CAG* 13/3, 136.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: ritmo dactílico, al menos 6 líneas.
Initium carminis: ...] optimae [... | ... et mem]oriae eius [...
Datación: incierta.
Lugar de conservación: perdida.

COLONIA IVLIA AVGVSTA AQVAE SEXTIAE (AIX-EN-PROVENCE)

3. Procedencia: Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône)
Referencias: XII, 578; *CLE* 202; *ILN* III, 116; *CAG* 13/4, p. 441.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: ritmo yámbico, al menos 3 versos.
Initium carminis: ...]lium a parentibus [...]o adque arbusculis [...]as perpetuet domum
Datación: incierta.
Lugar de conservación: perdida.
4. Procedencia: La Gayole (La Celle, Var)
Referencias: *IC* 628; XII, 338; *CLE* 1369; *ILCV* 149; *CAG* 83/1, p. 37-39. - Cf. p 121.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Ennodius*.
Metro: 5 dísticos elegíacos.
Initium carminis: stemmate praecipuum, trabeatis fascibus ortum
Datación: s. V-VI.
Lugar de conservación: perdida.
5. Procedencia: Belcodène (Aix-en-Provence, Bouches-du-Rhône)

Referencias: XII, 5791; *CLE* 1748; *ILCV ad* 3644; *CAG* 13/4, p. 513.

Tipo: ¿inscripción funeraria cristiana?

Metro: hexámetros dactílicos, al menos 1 verso.

Initium carminis: ...] hanc marmore saxo [...

Datación: incierta.

Lugar de conservación: perdida.

COLONIA IVLIA PATERNA ARELATE SEXTANORVM (ARLES)

6. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 743; *CLE* 454; CHOLODNIAC 1897, 617; BELLOC 2006, No36; *CAG* 13/5, p. 540.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Aelia Aelia[na]*.

Metro: 12 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: littera qui nosti lege casum et d[...

Datación: s. II ex. - III in. a partir de la paleografía (s. II HIRSCHFELD, a partir de la paleografía; época de Adriano o Antonino Pío, BELLOC, a partir de la onomástica).

Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.318, vista y fotografiada en diciembre de 2017).

7. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 5807; *CLE* 532; ESPERANDIEU 1900, 111; CHOLODNIAC 1897, 666; GASCOU *et alii* 2005, 102; BELLOC 2006, No41; *CAG* 13/5, p. 515.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Amandus*.

Metro: ritmo dactílico, al menos 2 versos.

Initium carminis: huic frater titulo | nomen lapis unus [...

Datación: s. I.

Lugar de conservación: Musée Calvet de Aviñón.

8. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 5811; *CLE* 1191; CHOLODNIAC 1897, 858; *ILS* 7726; *ILGN* 108; BELLOC 2006, No32.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Caecilius Niger «Fabrus»*.

Metro: 6 dísticos elegíacos.

Initium carminis: praeteriens quicumque leges, h[... | quae tibi defuncti nomina ver[...

Datación: s. III a partir de la paleografía (s. I BELLOC, *id.*)

Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.2790, vista y fotografiada en diciembre de 2017).

9. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 722; *CLE* 483; CHOLODNIAC 1897, 728; *ILS* 7715; BELLOC 2006, No49.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Quintus Candidius Benignus*.

Metro: 6 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: ars cui summa fuit fabricae, studium, doctrina pudorque

Datación: s. II ex. - III a partir del formulario (BELLOC).

Lugar de conservación: Alyscamps (vista y fotografiada en octubre de 2017).

10. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 825; *CLE* 565; CHOLODNIAC 1897, 618; BELLOC 2006, No50; *CAG* 13/5, p. 616.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Iulia Lucina*.
Metro: 6 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: o dolor, quantae lachrimae fecere sepulchrum
Datación: s. III a partir de la paleografía (HIRSCHFELD).
Lugar de conservación: Alyscamps, capilla de Saint-Honorat (vista y fotografiada en octubre de 2017).
11. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône)
Referencias: XII, 840 cf. p. 819; *CLE* 1137; CHOLODNIAC 1897, 281; *CAG* 13/5, p. 267; BELLOC 2006, No30.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Iunia Modesta*.
Metro: 2 disticos elegíacos.
Initium carminis: condidit hoc tumulo fatis tricesimus annus
Datación: s. II ex. (BELLOC s. II-III).
Lugar de conservación: cripta del sitio de los Alyscamps (Arles, vista y fotografiada en octubre de 2017).
12. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 843; *CLE* 553; CHOLODNIAC 1897, 282; BELLOC 2006, No51; *CAG* 13/5, p. 612.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *L]aberia Felici*.
Metro: hexámetros dactílicos, al menos 4 versos.
Initium carminis: hic iacet ex[... L]aberia | Felici[...] hanc coniun[...] ori
Datación: s. II-IV, preferiblemente s. III, a partir del formulario (BELLOC).
Lugar de conservación: perdida.
13. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: *ILGN* 659; ZARKER 1958, 141; BELLOC 2006, No42; *CAG* 13/5, p. 512.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Memmia Paramone*.
Metro: 1 distico elegíaco.
Initium carminis: flebile opus matris! Natorum hic ossa duorum
Datación: s. I a partir de la paleografía.
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.1992.101, vista y fotografiada en diciembre de 2017).
14. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: *ILGN* 126; BELLOC 2006, No53; *CAG* 13/5, p. 581.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Attius M[...] Soproniscus*.
Metro: 3 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: vivit in aeternum qui inven[...]eram primum
Datación: s. II-III a partir de la paleografía y del tipo de soporte (BELLOC).
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (vista y fotografiada en diciembre de 2017).

15. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 874; *IG* XIV, 2475; *CLE* ad 1851; CHOLODNIAC 1897, ad 618; *IGF* 57; BELLOC 2006, No54; *CAG* 13/5, p. 573; *SEG* 13, 258.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Secundilla Aromation*.
Metro: *commaticum* de ritmo dactílico.
Initium carminis: iacet sub hoc signino dulcissima Secundilla
Datación: s. III a partir del formulario (BELLOC).
Lugar de conservación: perdida.
16. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 861; *CLE* 1192; CHOLODNIAC 1897, 283; BELLOC 2006, No33; *CAG* 13/5, p. 313.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Sempronia*.
Metro: 5 dísticos elegíacos.
Initium carminis: debita coniugio Apelles pia carmina scribit
Datación: s. II ex. a partir de la paleografía («II^e-III^e s.» BELLOC).
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.528, vista y fotografiada en diciembre de 2017).
17. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 879; *CLE* 1201; CHOLODNIAC 1897, 619; BELLOC 2006, No43; *CAG* 13/5, p. 515.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Severus*.
Metro: 1 dístico elegíaco.
Initium carminis: hoc pietatis opus fecit tibi, nate, sepulcrum
Datación: s. I a partir de la paleografía.
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.42).
18. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 961; *CLE* 1727; *NR* 185; *ILCV* 2174; BELLOC 2006, No39; *CAG* 13/5, p. 564.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Silvina*.
Metro: hexámetro dactílico, al menos 11 versos.
Initium carminis: hi]c Silvina sita insons [... | q]uae probata viro [...
Datación: s. V-VI.
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique.
19. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 880 cf. p. 819; *CLE* 586; CHOLODNIAC 1897, 1200; BELLOC 2006, No52; *CAG* 13/5, p. 614.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Sofronius*.
Metro: *commaticum* de ritmo dactílico.
Initium carminis: hic iacet ambigua pietas, dolor, et pudor in se
Datación: s. III-IV a partir de los elementos iconográficos (BELLOC).
Lugar de conservación: perdida.

20. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 882 cf. p. 819; *CLE* 1071; CHOLODNIAC 1897, 857; BELLOC 2006, No44; CAG 13/5, p. 515.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Spendon*.

Metro: 1 dístico elegíaco.

Initium carminis: iam bis ut octonos Spendon compleverat annos

Datación: s. I a partir de la paleografía (HIRSCHFELD).

Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.111, vista y fotografiada en diciembre de 2017).

21. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 894; *CLE* 617; CHOLODNIAC 1897, 284; BELLOC 2006, No48; CAG 13/5, p. 616.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Gaius Valerius Didymio*.

Metro: hexámetro dactílico, al menos dos versos.

Initium carminis: una die geniti ean|dem horaque creati

Datación: s. II a partir del formulario (HIRSCHFELD, BELLOC).

Lugar de conservación: perdida.

22. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 712; *CLE* 1633; CHOLODNIAC 1897, ad 615; BELLOC 2006, No35; CAG 13/5, p. 592.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: [Veratius(?)]²²⁹

Metro: 6 dísticos elegíacos.

Initium carminis: ...Jobus a+[...]n dum vita m[ane...|...]bitus [...] cruciatur a+[...]

Datación: s. II-III, a partir de la paleografía («*fin du I^e s. ou au II^e, au plus tard le III^e*» BELLOC).

Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.240, vista y fotografiada en diciembre de 2017).

23. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 912; *CLE* 78; CHOLODNIAC 1897, 818; BELLOC 2006, No46; CAG 13/5, p. 511.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Vitalis*.

Metro: 3 senarios yámbicos.

Initium carminis: inspexi lucem subito quae erepta est mihi

Datación: s. I, a partir de la métrica y el formulario, y el tipo de soporte.

Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.1992.326, vista y fotografiada en diciembre de 2017).

24. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: XII, 916; *CLE* 138; CHOLODNIAC 1897, 907; BELLOC 2006, No45; CAG 13/5, p. 512.

Tipo: inscripción funeraria.

Metro: senario yámbico, al menos 3 versos.

Initium carminis: ...] arbae SVRVLIB[...|...]in hoc sepulchro sunt ossa [...]

Datación: ante s. III (COLAFRANCESCO et alii 1986).

Lugar de conservación: perdida.

229. A partir del nombre de su hija, *Veratia*, quien le dedica la inscripción.

25. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 915 cf. 819; *CLE* 470; CHOLODNIAC 1897, 1326; BELLOC 2006, No47; CAG 13/5, p. 578.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: *commaticum* de ritmo dactílico.
Initium carminis: quat valeas abeas, pascas multos
Datación: s. I ex. - II in. por la paleografía (HÜBNER).
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.246, vista y fotografiada en diciembre de 2017).
26. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 942 cf. p. 819; *CLE* 667; CHOLODNIAC 1897, 1201; *ILCV* 1117; BELLOC 2006, No37; CAG 13/5, p. 557.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Concordius* (obispo).
Metro: 7 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: integer adque pius, vita et corpore purus
Datación: ca. a. 382-390.
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.1992.2491, vista y fotografiada en diciembre de 2017).
27. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: PEIRESC, ms. Parisin. Lat. 6012, f. 79r-91r; *IC* 512; XII, 944; *CLE* 712; CHOLODNIAC 1897, 283; *ILCV* 1644; BELLOC 2006, No34.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Florentius* (abad).
Metro: 37 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: fulgida regna petens, caelesti sorte vocatus.
Datación: ca. 553 o 599.
Lugar de conservación: perdida.
28. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: *IC* 515-516; XII, 949 cf. p. 819; *CLE* 688; *ILCV* 1062; BELLOC 2006, No38; CAG 13/5, p. 560-563.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Hilarius* (santo, obispo).
Metro: combinación irregular de hexámetros dactílicos (15 versos) y pentámetros (1 verso).
Initium carminis: antistes Domini qui p[aupt]atis amorem
Datación: ca. 449.
Lugar de conservación: Musée départementale Arles antique (inv. FAN.92.00.2567, vista y fotografiada en diciembre de 2017).
29. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).
Referencias: XII, 968; *CLE* 1724; *ILCV* 2173; BELLOC 2006, No40; CAG 13/5, p. 527.
Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 5 versos.

Initium carminis: ...] Caesarii sequens vestigia sacer | ...]issa cultibus aula

Datación: ca. 542.

Lugar de conservación: perdida.

30. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône)

Referencias: XII, 975; CLE 1744; ILCV 1691; BELLOC 2006, No31; CAG 13/5, p. 285.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: 11 versos acentuales derivados del hexámetro dactílico («versos dactílicos» BELLOC).

Initium carminis: ...]mentum |...]+pe conplectens deducta per ann(o)s |...+ sortiri perennis

Datación: s. V ex.-VI in. a partir de la métrica, cf. p. 362 (s. VI-VII «moins probablement au V^e s.» BELLOC).

Lugar de conservación: perdida.

31. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: IC 540; XII, 973; CLE 628; CHOLODNIAC 1897, 1046; ILCV 4817; BELLOC 2006, No56; CAG 13/5, p. 572.

Tipo: ¿inscripción funeraria cristiana?

Metro: hexámetro dactílico, al menos 2 versos.

Initium carminis: gaudia semper [... | ...] quondam dun vit[a mane...

Datación: incierta.

Lugar de conservación: perdida.

32. Procedencia: Arles (Bouches-du-Rhône).

Referencias: IC 539; XII, 972; CLE 791; ILCV 1809; BELLOC 2006, No55; CAG 13/5, p. 562.

Tipo: ¿inscripción funeraria cristiana?

Metro: hexámetro dactílico, al menos 3 versos.

Initium carminis: ...] extructor templi quo corporis artos

Datación: incierta (s. IV BELLOC a partir del estado de la lengua).

Lugar de conservación: perdida.

COLONIA VULGENTIVM APTA IVLIA (APT)

33. Procedencia: Les Tourettes, Apt (Vaucluse).

Referencias: XII, 1122; CLE 1522; GASCOU et alii 2005, 231 add. ; ILN IV, 33; CAG 84/2, p. 165.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Borsythenes Alanus*, caballo del emperador Adriano.

Metro: estrofa lírica: dímetero yámbico+aristofanio, 16 versos.

Initium carminis: Borsythenes Alanus | Caesareus veredus.

Datación: a. 121-123.

Lugar de conservación: Musée Calvet (Aviñón), Musée lapidaire (inv. N7, visto y fotografiado en octubre de 2017; cf. p. xxiii).

34. Procedencia: Le Clos, Apt (Vaucluse).

Referencias: *CLE* 1200; *ILGN* 169; *ILN* IV, 31.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Donata*.

Metro: ritmo dactílico, al menos 8 versos.

Initium carminis: heu tumulo Dona[ta ... | filia quod matr[...

Datación: ante s. V.

Lugar de conservación: perdida.

COLONIA IVLIA AVGVSTA AVENNIONE (AVIGNON)

35. Procedencia: Les Angles, Aviñón (Vaucluse).

Referencias: XII, 1036; *CLE* 203; *CAG* 30/2, p. 147.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: ...*itia Florentina*.

Metro: 1 senario yámbico.

Initium carminis: qualem paupertas potuit, memoriam dedi

Datación: s. III.

Lugar de conservación: perdida.

36. Procedencia: Mt. Andaon, Villeneuve-lès-Avignon (Vaucluse).

Referencias: *IC* 597; XII, 1045; *NR* 298; *CLE* 716; *ILCV* 1689; *CAG* 30/3, p. 742-743.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Caesaria* (santa).

Metro: hexámetro dactílico, al menos 14 versos.

Initium carminis: condita Caesariae sunt hoc pia membra sepulchro

Datación: s. VI ex.

Lugar de conservación: 1 fragmento se conserva en la capilla de Villeneuve-lès-Avignon; el resto perdido (cf. p. xxiii-xiv).

COLONIA VOCONTIORVM DEA AVGVSTA (DIE)

37. Procedencia: Eurre (Drôme).

Referencias: XII, 1726; *CLE* 259; *ILN* VII, 225; *CAG* 26, p. 236.

Tipo: inscripción votiva.

Dedicatario: *Silvanus*.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 3 versos.

Initium carminis: aram cum sig[no] | Silvano vexit [...

Datación: incierta.

Lugar de conservación: perdida.

38. Procedencia: Die (Drôme).

Referencias: XII, 1686; *IG* XIV, 2484; *CLE* 1072; CHOLODNIAC 1897, 620; ZARKER 1958, 108; *IGF* 92; BELLOC 2016, No68; *ILN* VII, 82; *CAG* 26, p. 272; *IGF* 92.

Tipo: inscripción funeraria (bilingüe latín/griego). Dedicatario: *Caius Iulius Icarus*.

Metro: 2 dísticos elegíacos.

Initium carminis: donavi modico genitor te, parve, sepulcro.

Datación: s. I ex. - s. II (s. I in. HIRSCHFELD, DESAYE).

Lugar de conservación: sala subterránea del hospital / colección privada Vallentin de Cheylard en Montelimar (vista y fotografiada en noviembre de 2017).

RIPAE RHODANI INTER ARAVSIONEM ET VIENNAM

39. Procedencia: Saint-Restitut (Drôme).

Referencias: *IC* 486; XII, 1729; *CLE* 1379; *ILCV* 1519; BELLOC 2006, No71; *CAG* 26, p. 592.

Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Prosper*.

Metro: *commaticum* de ritmo dactílico.

Initium carminis: ...]cit innoc[ens] pros[...|...]s insolent[...] *aequ[...*

Datación: 1 de octubre del a. 548.

Lugar de conservación: iglesia de Saint-Restitut.

40. Procedencia: Privas (Ardèche).

Referencias: BLANC (A.)-DESAYE 1964, p. 278 (*AE* 1965, 178); *FOR* XV, 33.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: ¿ritmo dactílico? al menos 4 líneas.

Initium carminis: ...]ntem ra[...|...]longum m[...

Datación: a. 546.

Lugar de conservación: «Musée de Géologie et d'Archéologie de Privas» (DESAYE-BLANC); «égarée depuis» (a. 2002) BELLOC (2006, p. 397).

COLONIA IVLIA AVGVSTA FLORENTIA VIENNENSIVM (VIENNE)

41. Procedencia: Vienne (Isère)

Referencias: XII, 1981; *CLE* 438; *ILN* v/1, 174.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Quintus Luttius Valerius «Audentius»* (acróstico).

Metro: 7 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: aspice praeteriens mo[...|ut noscas fuerit quantus [...]

Datación: s. II ex. - III a partir del acróstico.

Lugar de conservación: perdida.

42. Procedencia: Vienne (Isère)
Referencias: XII, 1939; CHOLODNIAC 1897, 188; *ILN* v/1, 256.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: ritmo yambotrocaico, 4 líneas²³⁰.
Initium carminis: ...]i paucum per tempus filia [...] cuius suprema [...]ti COMPOSI dolose
Datación: s. II ex. - III a partir del formulario.
Lugar de conservación: perdida.
43. Procedencia: Saint-Laurent-de-Mure (Rhône)
Referencias: *IC* 385; XII, 2361; *CLE* 790; *ILCV* 1461; *RICG* XV, 242.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Arcadius*.
Metro: hexámetro dactílico, al menos 4 versos.
Initium carminis: hic magnis meritor mic[ans ...] hic prima ioventus q(u)em D(omi)n(u)s v[...
Datación: s. V ex. - VI in. a partir de la paleografía (s. VII DESCOMBES a partir de la paleografía y del estado de la lengua).
Lugar de conservación: perdida.
44. Procedencia: Vienne (Isère)
Referencias: *IC* 402; *RICG* XV, 81.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Avitus* (santo, obispo).
Metro: 25 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: quisquis maestificum tumuli dum cernis honorem
Datación: ca. 518.
Lugar de conservación: perdida.
45. Procedencia: Vienne (Isère)
Referencias: *IC* 413; *RICG* XV, 97.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Hesychius* (santo, obispo).
Metro: estrofa sáfica, 24 versos.
Initium carminis: Praesulis iunctum tumuloque Aviti
Datación: segundo tercio s. VI.
Lugar de conservación: perdida.
46. Procedencia: Vienne (Isère)
Referencias: *IC* 409; XII, 2114; *CLE* 1444; *ILCV* 3346; *RICG* XV, 71.
Tipo: inscripción funeraria cristiana. Dedicatario: *Eustacia*.
Metro: 2 dísticos elegíacos.
Initium carminis: septenis decies cum Eustacia vixerit annis.
Datación: s. V (DESCOMBES).
Lugar de conservación: perdida.

230. 5 líneas de texto, de las cuales la última contiene la consagración *sub ascia* en prosa; CHOLODNIAC reconocía finales de ritmo yámbico en las l. 1 y 4; BELLOC pensaba poder aislar 3 senarios yámbicos. Lo cierto es que la inscripción debía encontrarse en verso, y con toda seguridad no respetaba en su compaginación la frontera de los versos. Como apuntaba CHOLODNIAC; probablemente las secuencias de las l. 1 y 4 se corresponden con finales de versos, pero éstos pueden ser tanto de ritmo yámbico, como trocaicos catalécticos.

47. Procedencia: Vienne (Isère).

Referencias: IC 421; XII 2124; CLE 766; ILCV 1594; RICG XV, 50.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Marinus*.

Metro: 3 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: hoc iacet in tumulo sacra qui mysti|ca semper

Datación: s. V (DESCOMBES).

Lugar de conservación: 1 pequeño fragmento se conserva en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 878, vista y fotografiada en noviembre de 2017; cf. p. xxiv).

48. Procedencia: Vienne (Isère)

Referencias: IC 424; XII, 2130; CLE 762; CHOLODNIAK 1897, 1051; ILCV 3175 p. 515; RICG XV, 188.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Mercastus*.

Metro: 2 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: Hic requiescit in pace Mercasto

Datación: incierta.

Lugar de conservación: perdida.

49. Procedencia: Vienne (Isère)

Referencias: IC 425; RICG XV, 99.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Namatius* (santo, obispo)

Metro: 33 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: humanos quicumque tremens sub pectore casus

Datación: ca. 579.

Lugar de conservación: perdida.

50. Procedencia: Vienne (Isère)

Referencias: IC 429; RICG XV, 95.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Pantagathus* (santo, obispo).

Metro: 13 dísticos elegíacos.

Initium carminis: sanctorum vitam, transactis cursibus aevi

Datación: a. 542-549.

Lugar de conservación: perdida.

51. Procedencia: Vienne (Isère)

Referencias: IC 221-438A; XII, 2094; CLE 1389; ILCV 181; RICG XV, 101.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Silvia*.

Metro: 11 dísticos elegíacos.

Initium carminis: quisquis lucifero sortitur munere seclum

Datación: a. 579.

Lugar de conservación: se conserva 1 pequeño fragmento en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne (inv. 865, visto y fotografiado en septiembre de 2016; cf. p. xxiv).

52. Procedencia: Vienne (Isère)
 Referencias: *IC* 457B; XII, 2161; *CLE* 1741; *ILCV* 4819; *RICG* XV, 199.
 Tipo: inscripción funeraria cristiana.
 Metro: hexámetros dactílicos, al menos 7 versos.
Initium carminis: ...] ina[n]i pondere mentis |... p]rimordia sensus
 Datación: s. VI, a partir de la decoración del soporte.
 Lugar de conservación: perdida.
53. Procedencia: Vienne (Isère).
 Referencias: *IC* 458A; XII, 2175b; *CLE* ad 8136; *RICG* XV, 61.
 Tipo: inscripción funeraria cristiana.
 Metro: ritmo dactílico, al menos 2 versos.
Initium carminis: ...] infantis a[... | abstulit atr[a ...
 Datación: s. V (DESCOMBES).
 Lugar de conservación: perdida.
54. Procedencia: Saint-Laurent-de-Mure (Rhône)
 Referencias: *IC* 387; XII, 2362; *CLE* 1734; *ILCV* 4820; *RICG* XV, 251.
 Tipo: inscripción funeraria cristiana.
 Metro: hexámetro dactílico, al menos 5 versos.
Initium carminis: ... pri]nceps o[... |...]isa vitiis tener[... |... d]esistant igitur fler[e...
 Datación: s. V ex. - VI in. a partir de la paleografía.
 Lugar de conservación: perdida.
55. Procedencia: Vienne (Isère)
 Referencias: *IC* 458Q; XII, 2157; *CLE* 1674; *ILCV*; *RICG* XV, 213.
 Tipo: inscripción funeraria cristiana.
 Metro: ritmo dactílico, al menos 5 líneas.
Initium carminis: ...]s est |... fo]rtuna bonor[um?... |... d]ignusque rea[...
 Datación: s. V ex. - VI por la paleografía.
 Lugar de conservación: perdida.

CVLARO (GRENOBLE)

56. Procedencia: Grenoble (Isère).
 Referencias: XII, 2301; *CLE* 1503; *CAG* 38/1, p. 90 y 38/4, p. 198; *ILN* V/2, 430.
 Tipo: inscripción funeraria.
 Metro: dístico elegíaco-1 pentámetro.
Initium carminis: ad matris casum | filius indoluit
 Datación: incierta.
 Lugar de conservación: perdida.

VIVARIVM (VIVIERS)

57. Procedencia: Saint-Thomé (Ardèche).

Referencias: IC 481A; XII, 2702; HGL XV, 1900; CLE 694; ILCV 1118; CAG 7, p. 386-387; BELLOC 2006, N123.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 5 versos.

Initium carminis: ... insi]cnebus pariter et nomine

Datación: agosto del a. 487.

Lugar de conservación: perdida.

58. Procedencia: Viviers (Ardèche).

Referencias: IC 485; XII, 2703; HGL XV, 2000; CLE 764; ILCV 210; BELLOC 2006, N124.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 3 versos.

Initium carminis: illus]tris ortu generis sanc[... |...]utis bonis primum de fl[ore...

Datación: s. V ex. - VI in. a partir de la paleografía.

Lugar de conservación: perdida.

COLONIA AVGVSTA NEMAVSI (NÎMES)

59. Procedencia: Uzès (Gard).

Referencias: XII, 2926; HGL XV, 1621; CLE 863; CAG 30/1, p. 721; BELLOC 2006, N131.

Tipo: inscripción votiva.

Dedicatario: *Numphae*.

Metro: 2 dísticos elegíacos.

Initium carminis: Sext(us) Pompeius [d(ictus)] cognomine Pandus

Datación: s. I in. HIRSCHFELD, BELLOC a partir de la paleografía.

Lugar de conservación: encastrada en el muro este del jardín a la entrada del castillo de Uzès.

60. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: XII, 4117; HGL XV, 1412; CLE 554; CHOLODNIAC 1897, 287; CAG 30/1, p. 622; BELLOC 2006, N130.

Tipo: inscripción funeraria.

Dedicatario: *Claudius Zethus*.

Metro: 4 hexámetros dactílicos.

Initium carminis: in tumulis [... | et dolor unanimis non est aequatus ubique

Datación: segunda mitad del s. III a partir de la paleografía, el formulario y el tipo de soporte.

Lugar de conservación: Musée archéologique de Nîmes.

61. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: XII, 3564; *HGL* XV, 795; CHOLODNIAC 1897, 1052; *CAG* 30/1, 650; BELLOC 2006, N127.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Domitia Marituma* y *Gnaeus Cornelius Urbanus*.

Metro: 1 dístico elegíaco.

Initium carminis: nec testamento iussus nec voce rogatus

Datación: s. I *in*. a partir del formulario, el estado de la lengua y la paleografía (BELLOC).

Lugar de conservación: iglesia de Saint-Gilles de Nîmes.

62. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: XII, 3619; *CLE* 579; *HGL* XV, 555; CHOLODNIAC 1897, 908; *CAG* 30/1, 314; BELLOC 2006, N126.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Hostilia*.

Metro: *commaticum* de ritmo dactílico.

Initium carminis: hoc monimentum maesoleumque monimentorum caussaue paratum

Datación: *ante med.* s. I por el estado de la lengua (s. I-II, *CAG*).

Lugar de conservación: Musée archéologique de Nîmes.

63. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: *CLE* 149; *ILGN* 437; *CAG* 30/1, 169; BELLOC 2006, N125.

Tipo: inscripción funeraria.

Metro: *polymetrum*: 1 hexámetro dactílico, 1 dístico elegíaco y 3 senarios yámbicos.

Initium carminis: ...]quadrienn[ium...|d]ulcisimus ma[tri...

Datación: s. I-II a partir de la métrica.

Lugar de conservación: perdida.

64. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: XII, 4036; *CLE* 1112; *HGL* XV, 2103; CHOLODNIAC 1897, 1053; *CAG* 30/1, 681; BELLOC 2006, N129.

Tipo: inscripción funeraria.

Metro: dístico elegíaco-al menos 8 versos.

Initium carminis: ... p]atroni famam baba.[... | cuius Roma libris adserit [...

Datación: incierta.

Lugar de conservación: perdida.

65. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: *HGL* XV, 1762; *CLE* 1507; *CAG* 30/1, p. 741; BELLOC 2006, N133.

Tipo: inscripción de obra privada.

Metro: 1 falecio.

Initium carminis: non vendo ni|si amantibus | coronas

Datación: s. II (ALLMER, BELLOC).

Lugar de conservación: Musée archéologique de Nîmes (inv. 890-9-1).

COLONIA IVLIA PATERNA CLAVDIA NARBO MARTIVS (NARBONNE)

66. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: AE 1908, 186; ENSGTRÖM 1912, 306; ILGN 583; CLE 2079 cf. p. 160; CAG 11/1, p. 438; AE 2005, 1016; BELLOC 2006, N147.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Careiea Nigella* y *Careiea Tertia*.

Metro: 1 dístico elegíaco.

Initium carminis: mater cum gnata iaceo miserabile fato

Datación: s. I por el formulario y el estado de la lengua (BELLOC).

Lugar de conservación: Musée archéologique de Narbona (inv. 08-2-1).

67. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: IC 621A; XII, 4938; HGL XV, 622; CLE ad 151; CHOLODNIK 1897, 622; ILS 8147; CAG 11/1, p. 247; BELLOC 2006, N141.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Laggus*.

Metro: 1 septenario trocaico.

Initium carminis: mater tua rogat ut me ad te recipias. Vale

Datación: s. I (BELLOC).

Lugar de conservación: perdida.

68. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: CLE 1892; ILGN 595; BELLOC 2006, N145.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Lucius Octavius Silvanus*

Metro: 1 septenario trocaico.

Initium carminis: mater tua rogat te ut se ad te recipias. Vale

Datación: s. I a.C. ex. - I in. a partir de la paleografía.

Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 582).

69. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: XII, 5026 y 5272; HGL XV, 708 y 943; CLE 1276 y 1202; CHOLODNIK 1897, 819 y 1330; CAG 11/1, p. 459; BELLOC 2006, N139.

Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Caius Offilius Aphrodisius*.

Metro: 9 dísticos elegíacos.

Initium carminis: barbara quem genuit tellus, hunc tradidit Urbi

Datación: s. I (HIRSCHFELD), s. II (BELLOC).

Lugar de conservación: 1 fragmento se encuentra en el Musée lapidaire de Narbona (inv. 205), otro perdido.

70. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: XII, 5102; *HGL* XV, 778; *CLE* 188; CHOLODNIAC 1897, 1327; *ILS* 8154; *CAG* 11/1, p. 460; BELLOC 2006, N148.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Lucius Runnius Pollio*.
Metro: 2 senarios yámbicos.
Initium carminis: cupidius perpoto monumento meo
Datación: s. I a.C.
Lugar de conservación: perdida.
71. Procedencia: Narbonne (Aude).
Referencias: XII, 5244; *HGL* XV, 908; *CLE* ad 201; *CAG* 11/1, p. 201; BELLOC 2006, N134.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Vinicia Donata*.
Metro: 1 senario yámbico.
Initium carminis: mac[e]ria clusit circum monimentum suum
Datación: s. I in. (HIRSCHFELD).
Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 1433).
72. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: XII, 5271; *HGL* XV, 942; *CLE* 1021; CHOLODNIAC 1897, 1329; *CAG* 11/1, p. ; BELLOC 2006, N140.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: 2 dísticos elegíacos.
Initium carminis: hic tua cum fueris fati quod lege necessest
Datación: s. I a partir de la paleografía (HIRSCHFELD).
Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 1667).
73. Procedencia: desconocida.
Referencias: XII, 5270; *HGL* XV, 941; *CLE* 242; CHOLODNIAC 1897, 1328; *CAG* 11/1, p. 443; BELLOC 2006, N149.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: 1 septenario trocaico.
Initium carminis: hospitium tibi hoc: invitus venio, veniundum est tamen
Datación: s. I HIRSCHFELD a partir de la paleografía.
Lugar de conservación: Musée archéologique de Narbona (inv. 833-232-1).
74. Procedencia: Narbona (Aude).
Referencias: XII, 5273; *HGL* XV, 944; *CLE* 1008; CHOLODNIAC 1897, 1054; *CAG* 11/1, p. 218; BELLOC 2006, N135.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: dístico elegíaco-2 versos.
Initium carminis: nec iussa testamento neque boce rogata
Datación: s. I in. HIRSCHFELD, a partir de la paleografía.
Lugar de conservación: perdida.

75. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: XII, 5274 cf. p. 855; *HGL* XV, 945; *CLE* ad 1008; *CAG* 11/1, p. 223; BELLOC 2006, N138.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: ¿dístico elegíaco?
Initium carminis: ... ne]que voce | ,...] fecit
Datación: incierta.
Lugar de conservación: Musée archéologique de Narbona (inv. 1389).
76. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: XII, 5275; *HGL* XV, 946; *CLE* 1467; CHOLODNIAK 1897, 1279; *CAG* 11/1, p. 217; BELLOC 2006, N137.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: 2 dísticos elegíacos.
Initium carminis: ...] tibi praeterito redeat felicior annus
Datación: s. I, s. II «au plus tard» BELLOC.
Lugar de conservación: perdida.
77. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: ENGSTRÖM 1912, 330; *CLE* 2106; *ILGN* 579; *CAG* 11/1, p. 456; BELLOC 2006, N144.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: dístico elegíaco, al menos 14 versos.
Initium carminis: tu, coniux, miserande du[... | obtulit una dies no[...
Datación: época augustea «que se aviene al metro y a la lengua» (BELLOC).
Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 199).
78. Procedencia: Narbona (Gard).
Referencias: XII, 5276; *HGL* XV, 947; *CLE* 1073; CHOLODNIAK 1897, 820; *CAG* 11/1, p. 218; BELLOC 2006, N136.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: dístico elegíaco, al menos 6 versos.
Initium carminis: ...]usta igni fidissumus atro
Datación: s. I in. (HIRSCHFELD) BELLOC a partir del estado de la lengua.
Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 4022).
79. Procedencia: Gléon, Villesèque-des-Corbières (Aude).
Referencias: XII, 5349 cf. p. 863, 856; *HGL* XV, 1280; *NR* 307; *CLE* 853; *ILCV* 1811; *CAG* 11/1, p. ; BELLOC 2006, N151.
Tipo: inscripción edilicia.
Metro: 6 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: criminibus multis orre[ns pe]ccatis alumnus
Datación: s. VI-VII.
Lugar de conservación: capilla medieval de Gléon.

80. Procedencia: Gléon, Villesèque-des-Corbières (Aude).

Referencias: XII, 5347; *HGL* XV, 1281-1282; *NR* 308-309; *CLE* 691; *ILCV* 212; BELLOC 2006, N150.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Ceragus*

Metro: hexámetro dactílico, al menos 7 versos.

Initium carminis: panditur hic aditus[... | et domus etheria[...

Datación: s. VI-VII.

Lugar de conservación: Musée lapidaire de Narbona (inv. 4179).

81. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: XII, 5350; *HGL* XV, 1276; *NR* 315; *CLE* 1443; CHOLODNIK 1897, 1055; *ILCV* 1694; *CAG* 11/1, p. 437; BELLOC 2006, N146.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Dedicatario: *Festa*.

Metro: 8 dísticos elegíacos.

*Initium carminis: vixdum transcursis Elysium ingrederis*²³¹

Datación: s. V a partir de los rasgos paleográficos.

Lugar de conservación: Musée archéologique de Narbona (inv. 542).

82. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: *CAG* 11/1, p. 422; BELLOC 2006, N143.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 6 versos.

Initium carminis: ...]nosse pignera lector |...]vem s(an)c(tu)s adornat

Datación: segunda mitad del s. V a partir de la paleografía.

Lugar de conservación: Palais-Vieux de Narbona.

83. Procedencia: Narbona (Gard).

Referencias: *IC* 620; XII, 5343; *HGL* XV, 1287; *NR* 320; *ILCV* 1847; *CAG* 11/1, p. 412; BELLOC 2006, N142.

Tipo: inscripción funeraria cristiana.

Metro: hexámetro dactílico, al menos 3 versos.

Initium carminis: ...]CLIRINA[... |...]n reserata limina port[a |...] ut merear POSIVA regna tueri

Datación: noviembre/diciembre a. 559.

Lugar de conservación: perdida.

231. BELLOC ha recuperado el primer verso de esta inscripción a partir de los trozos de letras que quedan. Reproducimos el segundo como el inicio del *carmen* dado el carácter inédito de este trabajo.

TOLOSA (TOULOUSE)

84. Procedencia: Rieux-Volvestre (Haute-Garonne).
 Referencias: IC 611A; XII, 5411; CLE 1428; ILCV ad 4320; CAG 31/1, p. 315.
 Tipo: inscripción funeraria cristiana.
 Metro: dístico elegíaco, al menos 2 versos.
Initium carminis: coniu[... | spatium breve contigit aevi
 Datación: incierta.
 Lugar de conservación: perdida.

INSTRUMENTA

85. Procedencia: Saint-Barthélemy-de-Beaurepaire (Isère)
 Referencias: XII, 5681,3; CLE 357; CAG 38/1, p. 53.
 Tipo: *tegula stilo scripta*.
 Metro: ritmo dactílico-8 líneas.
Initium carminis: ...] rumpit am[...
 Datación: incierta.
 Lugar de conservación: «au Musée de Vienne» (CAG), no hemos podido encontrarla ¿perdida?
86. Procedencia: valle del Ródano / desconocida (cf. p. xxiv).
 Referencias: XII, 5687,9; CLE 342.
 Metro: hexámetro dactílico-3 versos.
Initium carminis: Pallados en studio didi | cisti Marsyas cantu(m)
 Datación: s. II ex. por el tipo de cerámica.
 Lugar de conservación: Musée d'Archéologie nationale, Domaine national de Saint-Germain-en-Laye (inv. 9684, vista y fotografiada en septiembre de 2016).
87. Procedencia: valle del Ródano / desconocida (cf. p. xxiv).
 Referencias: CLE 343; WUILLEUMIER-AUDIN 1952, 16; CAG 84/3, p. 285.
 Tipo: *vasum clipeatum Rhodani*.
 Metro: hexámetro dactílico-3 versos.
Initium carminis: respicit ad malum pernibus ignea plantis
 Datación: s. II ex. por el tipo de cerámica.
 Lugar de conservación: Metropolitan Museum of Art de Nueva York (inv. 17.194.870).
88. Procedencia: valle del Ródano-desconocida (cf. p. xxiv).
 Referencias: CLE 31; WUILLEUMIER-AUDIN 1952, 1; CAG 84/3, p. 284.
 Tipo: *vasum clipeatum Rhodani*.
 Metro: senario yámbico-2 versos.
Initium carminis: virtus nusqua(m) | terreri potest
 Datación: s. II ex. por el tipo de cerámica.
 Lugar de conservación: British Museum (inv. 1904,0204.441).

89. Procedencia: Nîmes (Gard).

Referencias: XII, 5687,54; *CLE ad* 360; *CAG* 30/1, p. 519; BELLOC 2006, N128.

Tipo: *vasum ornatum*.

Metro: *commaticum* de ritmo dactílico -1 hemíepes-.

Initium carminis: tam bene fictilibus

Datación: s. I ex. - II ex. por el tipo de cerámica (cf. BELLOC).

Lugar de conservación: Musée archéologique de Nîmes (inv. I.S.2003.1.2)

4. ADENDA II.

NOTICIA DE LOS *CARMINA EPIGRAPHICA GRAECA* DE LA GALIA NARBONENSE

ANTIPOLIS (ANTIBES)

1. Procedencia: Antibes («*le galet d'Antibes*»).
- Referencias: *IG* XIV, 2424; *CEG* 400; *SEG* 39, 1081; *IGF* 84.
Tipo: inscripción votiva. Dedicatario: Afrodita.
Metro: un dístico elegíaco.
Initium carminis: Τέρπων εἰμι θεᾶς θεράπων σεμνῆς Ἀφροδίτης
Datación: s. III *ex.* - IV *in.*²³²
Lugar de conservación: Musée d'Archéologie de Antibes-Juan-les-Pins.

FORVM IVLII (FREJUS)

2. Procedencia: Fréjus.
- Referencias: XII, 306; *IG* XIV, 2431; *ILN* I, 34; *IGF* 73.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Caius Vibius Ligus*²³³.
Metro: 2 dísticos elegíacos.
Initium carminis: Τὸν τάφον ἡργάζοντο γεραιότεροις ὁ δὲ δαίμων
Datación: dinastía julio-claudia
Lugar de conservación: perdida.

MASSILIA (MARSELLA)

3. Procedencia: Marsella.
- Referencias: *IG* XIV, 2437; *IGF* 9.
Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: Γλαυκίας.
Metro: Sucesión irregular de hexámetros y pentámetros: 7 versos.
Initium carminis: Γλαυκία ἐστὶ τάφο[ς] | παῖς δ'ἀνέθηκε νέος
Datación: s. II.
Lugar de conservación: ¿Musée d'Archéologie Méditerranéenne?
4. Procedencia: Marsella.
- Referencias: *IGF* 11.
Tipo: inscripción funeraria.
Metro: dísticos elegíacos.
Initium carminis: ...]τέκνον κακόβουλον[... | μόνος ὃς γενε|ταῖς
Datación: época imperial.
Lugar de conservación: Musée d'Histoire de Marseille (inv. 83.7.47).

²³². La datación de todas las piezas procede de DECOURT, *IGF*.

²³³. Epitafio bilingüe: el texto latino se limita a los datos del fallecido, en prosa (cf. *ILN* I, 34), estando el resto del texto en griego y en verso.

AQVAE SEXTIAE (AIX-EN-PROVENCE)

5. Procedencia: incierta (¿Aix-en-Provence?).
 Referencias: *IG* XIV, 2469; *ILN* III, 42; *IGF* 50.
 Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: Πρόκλος.
 Metro: 10 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: Πουφείνης ἐμέθεν Πλόκλος πόσις ἐνθάδε κεῖσθαι
 Datación: s. III ex.
 Lugar de conservación: British Museum (inv. 1106).
6. Procedencia: incierta (¿Aix-en-Provence?).
 Referencias: *IG* XIV, 2461; *IGF* 10.
 Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: un πλωτήρ.
 Metro: 12 hexámetros dactílicos.
Initium carminis: ...]ον ὁδεῖτα Κοῦρος ἐγὼ καλέω σε
 Datación: s. III.
 Lugar de conservación: Musée Granet (Aix-en-Provence).

VASIO (VAISON-LA-ROMAINE)

7. Cf. adn. 1,38.

DEA VOCONTIORVM (NÎMES)

8. Cf. nº 24A.

NEMAVSVS (NÎMES)

8. Procedencia: Nîmes.
 Referencias: XII, 4015; *IG* XIV, 2508; *IGF* 119.
 Tipo: inscripción funeraria. Dedicatario: *Caius Vibius Licianus*²³⁴.
 Metro: 2 dísticos elegíacos.
Initium carminis: Ἄνθεα πολλὰ νεοδμήτω ἐπὶ τύμβῳ
 Datación: s. II.
 Lugar de conservación: «Nîmes, en el pario de una casa, *rue des Greffes*» (DECOURT).
9. Procedencia: Nîmes.
 Referencias: *SEG* 46, 1365; *IGF* 118.
 Tipo: inscripción funeraria.
 Metro: fragmentos de ritmo dactílico: al menos 8 líneas.
Initium carminis: ξένε Χρυσίδι [...] ἐν κραδίῃ πικρὸν [...] ξέινε γὰρ γαίῃ με [...]
 Datación: s. I ex. - II in.
 Lugar de conservación: Musée archéologique de Nîmes (inv. 906-49).

234. Inscripción bilingüe: otro texto con el *praescriptum* en prosa en latín (cf. XII, 4015) y el *carmen* en griego.

10. Procedencia: Nîmes.

Referencias: *IG* XIV, 2509; *IGF* 122.

Tipo: inscripción funeraria.

Metro: fragmentos de ritmo dactílico: al menos 5 líneas.

Initium carminis: ...]δομ[... | καὶ τάφος εἰς κα[... | Κρῆσσα ἀρετὴ γενο[...

Datación: época imperial.

Lugar de conservación: «Nîmes, dépôt archéologique» (DECOURT).

*INSTRUMENTA*11. Procedencia: Hyères (*Olbia*).Referencias: *IGF* 68-2.

Tipo: vaso de cerámica campaniense.

Dedicatario: Aristeo.

Metro: un dístico elegíaco.

Initium carminis: Εἰς τέμενός με ἀνέθηκεν Ἀρισταίου παρὰ βωμόνDatación: *aetas incerta*.

Lugar de conservación: Musée d'Hyères (inv. MG212).

CONCLUSIONES/CONCLUSIONS

El nuevo estudio sobre los *Carmina Latina Epigraphica* de la Galia Narbonense que hemos planteado en este trabajo gira en torno a dos objetivos concretos: el primero ofrecer un catálogo completo de las inscripciones en verso de la provincia Narbonense en coordinación con el grupo de redacción del volumen XVIII/3 del *Corpus Inscriptionum Latinarum* (*Carmina Latina Epigraphica* de las Galias). Así pues, queda establecido su marco espacial en los límites de la Provincia en época antigua, sin tener en cuenta la fluctuación de las fronteras políticas a lo largo de los siglos —especialmente en la Antigüedad Tardía—, y el temporal en el periodo que va desde la ocupación romana de la región (s. II a.C.) hasta el año 759; en lo que se refiere a los textos, se han incluido solo aquellos que es posible encuadrar con verosimilitud en un esquema métrico (cf. p. xviii-xxi). El segundo objetivo que se propone este trabajo es avanzar en la edición y comentario epigráfico y filológico de las inscripciones que, por sus características, se acomoden a estos ejes, con el fin último de ofrecer a la crítica especializada un exhaustivo comentario en el mencionado volumen del *CIL*.

Uno y otro propósito contaban con un precedente del que ha partido todo este proyecto: la tesis presentada en el año 2006 por H. BELLOC sobre los *Carmina Latina Epigraphica* de las Galias, cuyos resultados unificaron notablemente los datos que existían sobre la materia antes de su defensa (cf. p. xiii-xiv).

En lo que respecta al primero de los objetivos —el establecimiento del corpus de la epigrafía en verso de la provincia— BELLOC había elaborado un inventario de 153 inscripciones, de las que hemos dejado temporalmente fuera del corpus que presentamos aquí ocho epígrafes Noo1-Noo8), que no pertenecen de manera estricta a la Narbonense, sino a las provincias alpinas. Esto es, *stricto sensu* BELLOC inventarió 145 *CLE* de la Galia Narbonense. Frente a esta cifra, el corpus que presentamos en este trabajo cuenta con **149 inscripciones**: abordamos la edición crítica y comentario de 60 (p. 15-326), y completamos el catálogo con 89 más de las que sólo se proporciona una sucinta noticia en forma de adenda (p. 327-346). No obstante, esta nueva cifra no se ha obtenido de la simple adición de cuatro textos, sino de un proceso más complejo:

Del corpus de BELLOC se han **detraído 7 piezas** por diferentes razones: en cuanto a cinco de ellas (nº4*-8*) planteamos serias dudas sobre su carácter métrico:

Nº4*: un epitafio inscrito en sus caras anterior y laterales, en las que se había identificado, basándose en la compaginación, una inscripción en dísticos elegíacos: una nueva autopsia de la pieza ha venido a poner en duda esa presunta *ordinatio*; a ello se suma que no se conserva en las caras laterales ni una sola palabra íntegra, por lo que vemos inviable su clasificación como *CLE*.

La nouvelle étude des Carmina Latina Epigraphica de la Gaule Narbonnaise que nous proposons dans ce travail s'articule autour de deux buts spécifiques. L'un d'entre eux cherche à offrir un inventaire complet des inscriptions versifiées de la Narbonnaise, en coordination avec les membres du projet pour l'édition du volume XVIII/3 du Corpus Inscriptionum Latinarum (Carmina Latina Epigraphica des Gaules). C'est pourquoi les limites géographiques du catalogue ont été établies sur les frontières mêmes de la Provincia, sans prendre compte les variations des frontières politiques au fil du temps -notamment au cours de l'Antiquité tardive- ; du point de vue chronologique, nous avons recensé les inscriptions dont la date est comprise entre les débuts de la domination romaine sur le territoire (II^e s.) jusqu'à 759 de notre ère. Du point de vue du texte, nous nous sommes limités aux inscriptions par lesquelles il est possible d'attribuer un schéma métrique (cf. p. xviii-xxi). L'autre but est de continuer les travaux d'édition et de commentaire épigraphique et philologique des inscriptions incluses dans ces limites, afin d'offrir à la critique spécialisée une étude exhaustive dans le volume XVIII/3 du CIL.

Les deux objectifs que nous venons de citer ont bénéficié du soutien décisif du Mémoire de Thèse Doctorale présenté par Hervé BELLOC en 2006 à l'Université de Caën qui avait comme sujet les Carmina Latina Epigraphica des Gaules, dont les résultats ont notablement unifié les recherches, très inégales auparavant (cf. p. xiii-xiv).

*En ce qui concerne le premier de ces objectifs - l'établissement du corpus de l'épigraphie métrique de la Narbonnaise- M. BELLOC avait fait un préinventaire comptant 153 inscriptions, parmi lesquelles huit ont été laissées de côté (N001-N008), car elles n'appartiennent pas à la Narbonnaise, mais aux provinces des Alpes ; c'est à dire, il avait recensé **149 inscriptions** de la Narbonnaise stricto sensu, dont il a offert l'édition et le commentaire de 60 d'entre elles (p. 17-328) ; le catalogue de Belloc se complète d'une brève notice des 89 autres inscriptions (p. 329-349).*

Néanmoins, les 149 inscriptions qui font l'objet de notre étude ne proviennent pas de la simple addition de 4 pièces, mais d'un processus plus complexe :

*Pour diverses raisons **7 inscriptions** ont été soustraites du catalogue de M. BELLOC, puisque leur forme métrique est discutable dans 5 cas (n°4*-8*) :*

N°4 : une épitaphe inscrite sur trois faces, dont les côtés ont été classifiés comme un CLE en distiques élégiaques à partir de sa mise en page. Une nouvelle révision de la pièce a démenti l'ordinatio qui avait été décrite. En plus, on ne conserve pas un seul mot qui soit complet sur les côtés, donc le classement comme CLE nous semble inconcevable.*

Nº5*-7*: consideramos que se trata de textos de carácter formular, sin intención versificatoria, a diferencia de otros cuya clasificación hemos mantenido como *commatica*.

Nº8*: en ella hay una secuencia que BELLOC había identificado como la parte central del primer verso de la *Eneida*. Sin embargo, en el soporte quedaba espacio para inscribir otras partes del verso, que sin embargo no fueron inscritas.

Asimismo, hemos eliminado del inventario una inscripción más, por considerar que no se ajusta al criterio cronológico establecido en este trabajo: se trata del **nº3***, que tras una nueva revisión de los fragmentos conservados se considera del siglo IX al menos por sus rasgos paleográficos.

Con estas inscripciones se ha elaborado un pequeño catálogo negativo que se debe leer como anexo a la extensa lista elaborada por BELLOC (2006, t. I p. 5-68). Este inventario lo completan otras dos piezas: los **nº1*** y **2***, dos pequeños fragmentos publicados en la CAG 13/3 sólo unos meses antes de la defensa de la tesis de BELLOC, por lo que éste no se hace eco del posible carácter métrico que para ellos indica la CAG. Su carácter extremadamente fragmentario hace imposible identificar esquema métrico alguno.

La última inscripción que se ha restado del corpus de nuestro predecesor es una pieza editada y comentada por él (N132), que hemos podido identificar como parte de otro *CLE* (**nº23**).

Así pues, partiendo de un inventario de 138 inscripciones (153 que cataloga BELLOC, menos 8 de las provincias alpinas, 6 *alienae* y 1 que no es una pieza independiente), hemos hecho un total de **11 adiciones**:

Nº40: una pieza para la que BELLOC no había encontrado argumentos suficientes como para clasificarla como un *CLE* (*58, p. 36), y que DESCOMBES había dado por perdida en el Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne. Sin embargo, tras haber localizado el fragmento en el depósito del museo, ofrecemos una lectura y estudio nuevos, que revelan que el fragmento procede de un *CLE*.

5 inscripciones inéditas: en nuestra revisión de la colección epigráfica de este mismo museo hemos descubierto una serie de fragmentos susceptibles de ser considerados como procedentes de inscripciones en verso: **nº41:** 5 fragmentos de una placa de mármol, de los cuales sólo 1 había sido editado y cuyo texto no había sido considerado métrico antes; **nº53:** un fragmento que documenta al menos una cláusula de VIRGILIO; **nº50:** otro fragmento de inscripción en el que se pueden leer apenas dos palabras pero que, en los finales de las líneas/versos, permite entrever cláusulas de ritmo dactílico. A éstos hay que añadirles una inscripción, de idénticas características a la anterior (**nº58**) que descubrimos en la colección privada Vallentin de Cheylard en Montélimar. En el Musée Calvet de Aviñón hallamos la última pieza que ofrecemos como inédita (**nº21**), cuyas características paleográficas indican sin lugar a dudas que estamos ante un *CLE* acróstico.

N°5*-7* : à notre avis il s'agit de textes contenant plutôt des formules, sans qu'on puisse entrevoir une intention poétique spécifique, à la différence d'autres pièces que nous avons considérées comme commatica.

N°8* : selon BELLOC, l'une des inscriptions qu'on peut lire dans cette pièce concordait avec le centre du premier vers de l'Enéide de VIRGILE. Cependant il nous semble qu'il n'y a pas d'explication convaincante pour rendre compte de l'utiliser isolée de cette partie du vers, étant donné qu'il restait sur la pièce l'espace pour inscrire d'autres parties du même vers.

Nous avons supprimé aussi de notre inventaire une autre inscription, que nous croyons dépasser, selon nous, les limites chronologiques de ce travail : il s'agit de **n°3** : une révision des fragments conservés nous a assuré que la paléographie correspond au IX^e siècle.

Nous avons réuni ces inscriptions dans un petit catalogue qui devra être lu comme annexe à la longue liste créée par M. BELLOC (2006, t. I p. 5-68). Dans ce catalogue négatif on a inclus deux autres inscriptions : les **n°1*** et **2*** : deux petits morceaux de pierre qui ont été publiés dans la CAG 19/3 quelques mois avant la défense de la thèse de M. BELLOC, qui n'avait pas soutenu la possible nature métrique attribuée par la CAG. Leur état, très fragmentaire, ne permet d'aventurer aucun schéma métrique.

La dernière inscription supprimée du catalogue de notre prédécesseur est un texte qu'il a édité et commenté (N132), mais que nous avons pu identifier comme fragment d'un autre CLE (**n°23**, cf. ci-dessous).

Des 153 inscriptions du catalogue de BELLOC, moins les 8 des Alpes, les 6 alienae, et une qui n'est pas un texte indépendant, nous sommes partis d'un inventaire de 138 pièces, auquel nous avons fait **11 ajouts** :

N°40 : une pièce à propos de laquelle BELLOC n'avait pas trouvé de raisons suffisantes pour la considérer comme un CLE (**n°58***, p. 36), et que DECOMBES n'est pas arrivé à retrouver dans le Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne. Après avoir localisé le fragment dans les réserves du musée, nous offrons ici une lecture et une étude nouvelles qui montrent sa nature métrique.

5 inscriptions inédites : pendant la révision de la collection épigraphique de ce même musée nous avons trouvé quelques fragments qui sont susceptibles d'appartenir à des inscriptions versifiées : ainsi le **n°41** : 5 fragments d'une dalle de marbre, dont 1 qui avait été édité mais pas considéré comme un CLE ; **n°53** : un autre fragment où l'on peut lire au moins une clause de VIRGILE ; **n°50** : un autre morceau d'inscription où l'on lit à peine deux mots, mais qui permet de deviner des clauses de vers dactyliques sur le bord droit, où la fin des lignes coïncide avec la fin des vers. Il faut ajouter une autre pièce similaire (**n°58**), découverte dans la collection privée Vallentin de Cheylard à Montélimar. Nous avons retrouvé dans les réserves du Musée Calvet d'Avignon la dernière des inscriptions inédites (**n°21**), dont la mise en page confirme qu'il s'agit d'un CLE acrostiche.

5 inscripciones de nueva clasificación métrica, todas ellas publicadas después del año 2005. **Nº7 y 22**: los fragmentos de sendos grafitos provenientes de Fréjus y Orange respectivamente, en los que vemos indicios claros de haber querido componer versos, y que enriquecen sobremanera el panorama de la epigrafía en verso de la región este del Ródano anterior al siglo II (cf. p. 391). **Nº8 y 10**: dos piezas dadas a conocer como los nº1* y 2* en la CAG 13/3 pocos meses antes de la presentación del trabajo, sobre cuyo carácter métrico nadie se había pronunciado antes. **Nº18**: un *CLE* publicado el mismo año 2006 en la CAG 13/5, ya reconocido como tal en *AE*.

En su tesis doctoral BELLOC ofrecía la edición comentada de un total de 58 *CLE*, procedentes fundamentalmente de la parte occidental de Provincia y de Arles, añadiendo una breve reseña de las inscripciones catalogadas pero no editadas ni comentadas por él; todo este material procede a grandes rasgos de la parte este de la Narbonense, si tomamos la frontera natural del Ródano como línea divisoria (cf. p. xv-xvi): a partir del nuevo catálogo de 149 que proporcionamos, restaban 91 por trabajar entre textos conservados y transmitidos sólo por vía manuscrita. Ante la imposibilidad de abordar la edición y el comentario de la totalidad de estas inscripciones en el marco de los estudios de doctorado, decidimos adoptar un criterio añadido al espacio-temporal para delimitar el corpus de inscripciones que serían objeto de nuestro estudio: el criterio de la conservación, que supone el total de los 60 *CLE* editados y el grueso de este trabajo. Este criterio permitía una formación especializada en el análisis de textos epigráficos en su soporte original, de modo que el estudio presencial de las piezas conservadas y el examen de sus características físicas en relación con el texto se proyecta como el pilar metodológico fundamental de este trabajo, y de él se deducen buena parte de las novedades que presenta. No obstante, ciertos pormenores de la conservación de unas pocas piezas han dificultado el acceso directo a los soportes (cf. p. xxvii-xxviii), y su estudio ha tenido que abordarse desde reproducciones fotográficas.

Pasamos a enumerar las aportaciones que ofrecemos en la edición e interpretación ofrecidas para los epígrafes recogidos en el presente trabajo siguiendo el mismo orden del comentario de cada una de las *schedae*; esto es: cuestiones relacionadas con las características físicas de las inscripciones; novedades en la edición de los textos; estudio de la lengua; clasificación métrica; análisis de los paralelos en la literatura de autor conocido; interpretación del texto y propuesta de datación. A lo largo de la exposición quedará patente otro de los principios metodológicos de este trabajo: la idea de que estas cuestiones son difícilmente aislables en compartimentos estancos, sino que cada una influye sobre las otras, siendo el estudio conjunto de todas ellas el que ha de proporcionarnos una imagen completa del fenómeno de los *CLE*.

5 inscriptions dont la classification comme CLE est nouvelle : toutes ces pièces ont été publiées après 2005 : ainsi les **n°7** et **22**, provenant respectivement de Fréjus et d'Orange, où l'on trouve des indices d'intention métrique. L'incorporation de ces inscriptions a beaucoup enrichi le cadre de la poésie épigraphique en vers à l'est du Rhône avant le II^e siècle (cf. p. 391). **N°8** et **10** : deux pièces publiées comme 1* et 2*, dans la CAG 13/3 quelques mois avant la défense publique de la thèse de BELLOC : le premier se trouve être le seul CLE conservé de Marseille avant le IV^e siècle, bien que personne n'ait fait attention à son possible caractère métrique. **N°18** : c'est une inscription publiée en 2014 dans la CAG 13/4 et classifiée comme un CLE par l'AE.

BELLOC a présenté dans sa thèse l'édition et le commentaire de 58 CLE, provenant pour la plupart de la partie occidentale de la Narbonnaise et d'Arles ; en plus, il nous a laissé une brève notice des inscriptions réunies mais non éditées ni commentées par lui-même. La plupart de ces pièces appartiennent à l'est de la Narbonnaise, si l'on considère le Rhône comme frontière naturelle (cf. p. xv-xvi) : pour compléter l'étude des 149 inscriptions, il restait en examiner 91, dont des textes conservés et d'autres qui ont été transmis par la tradition érudite. On envisage comme impossible l'ensemble de l'édition et du commentaire de ces inscriptions dans le cadre d'études prédoctorales, raison par laquelle nous avons ajouté une autre limite pour mieux définir le corpus des inscriptions à étudier, celle de la conservation des pièces. On a ainsi réuni un total de 60 CLE édités, qui constituent la plus grande partie de ce travail. Nous avons ainsi pu envisager une formation spécialisée dans l'analyse des textes épigraphiques sur leurs supports d'origine ; en effet, ce travail vise à l'étude directe des pièces conservées et l'examen de leurs caractéristiques physiques par rapport aux textes. C'est sur ce pilier essentiel qu'est basée notre contribution. Toutefois, des problèmes de conservation nous ont empêchés d'accéder à quelques-unes des pièces (cf. p. xxvii-xxviii). Nous nous en sommes donc occupés à partir de clichés photographiques.

Nous allons maintenant énumérer les nouveautés de notre thèse en ce qui concerne l'édition et l'interprétation proposées pour les inscriptions réunies dans ce travail, suivant l'ordre de leur commentaire, à savoir, les questions qui concernent les aspects matériels ; les nouvelles contributions à l'édition des textes ; l'étude de la langue ; la définition métrique ; l'analyse des lieux communs avec la littérature d'auteur reconnu ; l'interprétation des textes et des idées en vue de leur datation. Au fil de cet exposé se manifesteront un autre de nos principes méthodologiques : il n'est pas possible d'aborder séparément toutes ces questions ; or, on ne pourra fournir une approche globale qu'en tenant compte de l'étude de leur ensemble.

Entre las cuestiones relacionadas con el **soporte**, son aquellas relacionadas más íntimamente con el texto en sí mismo las que en el caso de los *CLE* nos resultan más atractivas.

Así, la forma en la que un texto recibe una determinada **compaginación** en atención a su forma métrica ha sido determinante para separar el texto de los dos grafitos de nueva clasificación métrica que presentamos (**nº7** y **22**), y para la catalogación del *carmen* acróstico inédito de Aviñón (**nº21**). También a la hora de abordar algunas **restituciones**: este es el caso de los **nº2** y **12B**, textos para los que se habían hecho propuestas que sistemáticamente vulneraban las pautas regulares de grabado seguidas por el lapicida.

También es de sumo interés la relación que se establece entre partes en prosa y partes en verso y la intención de marcar la diferencia entre unas y otras cuando ambas conviven en una inscripción. Esto ha sido determinante, por ejemplo, a la hora de discernir qué es parte del poema y qué de la prosa en el *CLE* **nº14**.

En lo que atañe a las inscripciones estudiadas, la ausencia de marcas destinadas a distinguir versos o diferenciar la prosa del verso es propia de composiciones que consideramos *commatica* (cf. p. xix): así los **nº29**, **34**, **39** o **57**. Las limitaciones de nuestro catálogo no permiten en modo alguno afirmaciones absolutas en este campo.

La edición conjunta de estas inscripciones permite también observar la influencia que en la disposición sobre el soporte ejercen unas inscripciones sobre las otras a lo largo del tiempo: de este modo, la compaginación del **nº12B** se repite en buena medida en el **nº14**, y la de éste último en el **nº16**: un recorrido de influencias que se puede hacer asimismo desde el punto de vista textual.

La observación de los soportes y el estudio de las **características** que podríamos llamar «**físicas**» (material, dimensiones, paleografía, etc.) ha hecho posible identificar como fragmentos de una misma inscripción piezas que hasta ahora habían sido editadas como epígrafes independientes: este es el caso del **nº23** y del **nº54**, cuyos diferentes restos habían sido publicados por separado desde hacía más de un siglo. Lo mismo sucede con el **nº41**, para el que hemos podido identificar cuatro fragmentos inéditos más (cf. *supra*), lo que ha conducido a su catalogación como *CLE*.

Pero el estudio de la Epigrafía es, por encima de todo, el estudio de textos que han llegado desde la Antigüedad hasta nosotros prácticamente sin ningún intermediario. Es del todo necesario contar con ediciones fiables a partir de las cuales se puedan realizar estudios de la más variada índole, y así obtener de ellos resultados igualmente fiables, y que no queden rápidamente anticuados con el paso del tiempo y la publicación de nuevas ediciones. Este punto, el **establecimiento del texto**, es en el que este trabajo propone contribuciones más notables.

Parmi les questions relatives aux supports matériels, celles qui sont liées au plan textuel retiennent particulièrement notre attention.

*Notament la façon dont un texte reçoit telle mise en page en fonction de sa nature métrique : l'observation de celle-ci a été décisive pour séparer le texte en vers des deux graffiti qu'on édite (**n°7** et **22**), ou pour le catalogage du carmen acrostiche inédit provenant d'Avignon (**n°21**). Elle est aussi importante au moment de proposer des **restitutions** : comme cela est le cas des **n°2** et **12B**, deux textes pour lesquels des suggestions qui portaient systématiquement atteinte aux modèles suivis par le lapicide ont été évoquées.*

*La relation établie entre la prose et les vers quand tous les deux coexistent dans la même inscription constitue un domaine d'étude très intéressant. L'observation des traces destinées à signaler la différence entre prose et vers nous a permis de séparer les deux parties pour le CLE **n°14**.*

*En ce qui concerne les inscriptions étudiées, l'inexistence d'une mise en page destinée à distinguer les vers ou le texte en vers de la prose apparaît principalement dans les CLE qu'on a classé comme commatica (cf. p. xix), comme le **n°29**, **34**, **39** ou **57**. Néanmoins, les limites de ce catalogue nous empêche de tirer des conclusions universelles à ce sujet.*

*L'édition conjointe de ces inscriptions nous a permis d'envisager comment la mise en page peut être aussi étudiée sur le plan de la diachronique : à Aix la mise en page du **n°12B** a influencé notamment celle de **14**, et celui-ci sur l'ordinatio du **n°16** ; il s'agit d'un phénomène extraordinaire, compte tenu qu'on retrouve cette influence dans le contenu textuel.*

*L'observation des supports et l'étude des **aspects** dits «**physiques**» (matériaux, mesures, paléographie, etc.) nous a permis d'identifier la correspondance entre des fragments qui avaient été identifiés auparavant comme des pièces différentes : ainsi le **n°23** et le **n°54**, que les éditions ont classé depuis un siècle comme des inscriptions indépendantes. De même, nous avons pu reconnaître 4 fragments inédits pour le **n°41** (cf. supra), ce qui a permis de classer la pièce comme un CLE.*

L'Épigraphie est surtout l'étude des textes. Les inscriptions sont des textes singuliers puisqu'elles sont arrivées à nos jours directement –ou presque- depuis l'Antiquité. Il est nécessaire de posséder des éditions solides à partir desquelles développer des études sur des aspects divers, dont les résultats pourront aussi se révéler eux-mêmes solides et durables. À cet égard, l'édition des textes constitue l'apport fondamental de ce travail.

Nº19 y 23: nuestra edición ofrece hasta un 30% de texto nuevo. En ello ha desempeñado un papel importantísimo la revisión personal de los fragmentos que se conservan de una y otra pieza, en los que hemos descubierto secuencias de letras inéditas, lo que, asimismo, nos ha permitido corregir lecturas y restituciones que no encuentran correspondencia con la realidad que hemos podido observar. En ambos casos ha sido determinante comprobar las medidas y ahondar en todos los rasgos propios del verso (metro, lengua, estilo, paralelos, etc.).

A partir de la autopsia de los soportes se han obtenido nuevas lecturas para otras inscripciones, aunque en menor cantidad, que son relevantes por diferentes razones: así en el **nº40**, cuyo resultado ha sido su clasificación como *CLE*; en el **nº20**, en el que resulta notable la corrección de una línea (l. 3), habida cuenta de que todo lo que conservamos son retazos de las cláusulas de 6 hexámetros dactílicos. Las propuestas que hacemos para el caso del **nº12B** (l. 13-16) son pequeñas si se comparan con las dimensiones de la inscripción, pero de cierta importancia si se tiene en cuenta que se trata de una cuestión ampliamente debatida. También hacemos otras correcciones y reposiciones de texto de menor calado derivadas del hallazgo de nuevas letras para los *CLE* **nº4A, 9** (l. 7) y **49** (l. 16).

Nº46: para esta inscripción, que ha llegado a nosotros con varias corruptelas, se han hecho diversas enmiendas con objeto de devolver el texto a su estado original. También es complejo el estado de la inscripción **nº30B**, probablemente procedente de la misma *officina*, para cuyo texto también proponemos algunas correcciones de importancia.

Es probablemente en el plano del análisis **lingüístico** donde este trabajo presenta menos aportaciones, debido fundamentalmente a la larga tradición de estudios que vinculan los textos epigráficos con las investigaciones sobre el latín hablado. No obstante, es de destacar que una de las inscripciones que se incorporan al catálogo (**nº 7**) presenta una mutación del timbre de la *ī* en *e* (*discete*), ya en el siglo I, un testimonio viene a adelantar notablemente la presencia del fenómeno en la Galia.

Sin embargo, y aunque el objetivo de este trabajo no era hacer un estudio exhaustivo sobre la lengua de los *CLE* de la Galia Narbonense, se ha abordado en cada uno de los casos el comentario lingüístico necesario para la correcta interpretación del texto. En este sentido, se han recuperado correcciones relevantes para los **nº30B** y **36**, que mejoran notablemente la comprensión del sentido de estos textos, pero que habían sido relegadas por la crítica. Además, se hacen nuevas propuestas en torno al *subscriptum* en prosa del *CLE* **nº14**, y referidas a la corrección métrica y estilística del **nº25** (l. 17); la nueva interpretación sintáctica del texto del **nº12A** en su línea 9 ha propiciado un cambio notable en el sentido del texto.

N°19 et 23 : le texte proposé pour ces deux inscriptions est inédit jusqu'au 30%. Moyennant la révision in situ des fragments conservés de l'une et de l'autre, nous avons pu retrouver beaucoup de traits de lettres non observées auparavant ; à partir de celles-là, nous avons corrigé les lectures et les restitutions qui avaient été proposées mais qui ne se trouvent pas concorder avec la réalité. Pour toutes les deux, nous avons vérifié leurs dimensions et étudié les aspects qui sont propres aux textes en vers (métrique, langue, stylistique, lieux communs, etc.).

À partir de la révision des supports nous avons obtenu des lectures nouvelles, très précieuses pour des raisons diverses : on a pu définir comme CLE le **n°40**. Pour le **n°20**, la lecture nous a fourni la nouvelle interprétation d'une ligne, ce qui est important si l'on considère que les clausules des 6 hexamètres est tout ce qu'on conserve de cette pièce. Les suggestions que nous faisons pour le **n°12B** (l. 13-16) semblent insignifiantes compte tenu de l'extension du texte, mais elles sont sans doute pertinentes à cause du débat que ces lacunes ont suscité. Nous faisons des suggestions d'ordre mineur pour corriger ou pour compléter le texte des CLE **n°4A**, **9** (l. 7) et **49** (l. 16).

N°46 : ce texte est arrivé à nos jours très corrompu, et par conséquent nous avons proposé plusieurs corrections qui pourraient le rendre à son état original. Le **n°30B**, appartenant peut-être à la même officina, montre des phénomènes similaires, raison par laquelle nous avons aussi offert des corrections d'une certaine importance.

Sur le plan de la langue, l'apport de ce travail est plus modéré, à cause surtout de la grande tradition liant l'étude des textes épigraphiques à celle du latin vulgaire. Toutefois, on présente quelques faits notables : l'un des graffiti qu'on ajoute aux CLE de la Gaule Narbonnaise (**n°7**) montre une mutation du timbre de ĭ en e (discete) au I^{er} siècle, ce qui constitue le témoignage le plus précoce du phénomène dans les Gaules.

Même si l'objectif de ce travail n'était pas la langue des CLE de la Gaule Narbonnaise, nous avons ajouté un commentaire linguistique indispensable pour offrir une interprétation de chaque texte. Nous avons ainsi repris des corrections importantes pour les **n°30B** et **36**, qui contribuent à clarifier le sens de ces épitaphes, négligées par les éditeurs récents. Nous faisons aussi quelques suggestions au sujet du subscriptum en prose du CLE **n°14**, et nous corrigeons du point de vue métrique et stylistique le **n°25** (l. 17) ; une nouvelle interprétation syntactique du texte **n°12A** (l. 9) a sensiblement changé l'interprétation de l'ensemble de la pièce.

La descripción y clasificación **métrica** de las inscripciones recogidas en el apartado 2 es, junto a su edición, uno de los campos en los que este trabajo presenta más novedades:

De un lado, se encuentra la clasificación métrica de nuevas inscripciones (**nº 8, 21, 22, 41, 50 y 58**). Del otro, la adscripción a un esquema concreto de piezas cuyo carácter métrico sólo se había señalado de manera superficial (**nº 6, 10, 18, 20, 40**) o no era la correcta (**nº54**). Es notable el caso del *CLE* **nº26**, cuya edición más reciente había reconstruido un texto que vulneraba por completo su posible forma métrica.

Abordamos igualmente el análisis de lo que la crítica ha venido a llamar **quasiversus**: bajo esta clasificación, ideada por LE BLANT en el siglo XIX (cf. p. 109), se mantenían una serie de inscripciones cuyo esquema métrico no se correspondía con ninguno de los versos clásicos. No obstante, se trata de una categoría que no responde a criterios filológicos, y que comprende una casuística del todo heterogénea; a saber:

En primer lugar, una mala comprensión de los fenómenos prosódicos y métricos habituales en la poesía epigráfica ha llevado a la clasificación como *quasiversus* del **nº19**, que en general responde sin problemas al esquema del hexámetro.

También han sido descritas como *quasiversus* inscripciones compuestas en **versos acentuales**: es el caso de los *CLE* **nº14, 16 y 17**, cuyo análisis ha permitido describir por primera vez este tipo de versificación en la epigrafía gala; su epicentro parece haber sido *Aquae Sextiae* en las postrimerías del siglo V y los comienzos del VI. Estos datos permitirían asimismo cambiar la clasificación métrica de dos inscripciones: de Marsella (**adn. 1**) y de Arles (**adn. 30**), tradicionalmente considerados epígrafes de composición deficiente.

Pero la mayor parte de composiciones clasificadas como *quasiversus* se corresponde con lo que BÜCHELER vino a llamar **commatica**, como las **nº32** (cf. p. xx) y **33**. Lo cierto es que algunas de estas inscripciones, junto con otras que clasificamos como tales (**nº7, 29, 34, 39 y 57**), son textos en los que se pueden atisbar sólo retazos métricos, cláusulas, sobre todo, pero en los que no parece subyacer una verdadera intención de componer versos; tampoco lo refleja así en su compaginación en el soporte. Así pues, y dado que son piezas que toman secuencias de otros textos, bien de la poesía epigráfica o de la literaria, hemos centrado nuestro trabajo en intentar discernir cuáles son en ellas las partes susceptibles de ser consideradas métricas, como si se tratase de la cita indirecta de un texto perdido.

Por otra parte, hemos abordado la adecuada valoración de toda una serie de **licencias prosódicas**, muy extendidas en los hábitos de versificación de este tipo de poesía desde finales del siglo II: esto había llevado, por ejemplo, a un tratamiento injusto del *CLE* **nº19** o del **nº12**; incluso se habían hecho propuestas de enmienda para el texto del **nº25**, donde únicamente había que adecuar el esquema métrico al texto inscrito.

La description et le classement **métrique** des inscriptions réunies dans le 2^e chapitre se trouvent être un autre apport fondamental de cette thèse :

D'un côté, on peut trouver le classement en tant que CLE de quelques inscriptions nouvelles (**n°8, 21, 22, 41, 50 y 58**). De l'autre, la définition de la forme métrique pour des pièces dont ce caractère n'avait été mentionné qu'en passant (**n°6, 10, 18, 20, 40**) ou qu'on n'avait pas jusqu'ici correctement établi (**n°54**). Le cas du **n°26** est remarquable, étant donné que l'édition la plus récente avait rétabli un texte qui cachait sa possible forme métrique.

Nous avons aussi fourni une révision des inscriptions considérées comme des **quasiversus** : LE BLANT a employé cette dénomination au XIX^e siècle pour des inscriptions qui, selon lui, ne trouvaient pas de correspondance dans les schémas de la versification latine classique (cf. p. 109) ; beaucoup ont utilisé ce terme jusqu'à nos jours. Cependant, le terme ne répond pas à des critères philologiques, car il comprend des catégories très hétérogènes : et souvent son emploi est dû à la mauvaise analyse des phénomènes concernant la versification antique. Par exemple, le CLE **n°19** avait été classé comme un quasiversus, bien qu'il réponde sans trop de problèmes au schéma de l'hexamètre.

On trouve aussi des cas où des vers accentuels ont été décrits comme des **quasiversus** : l'analyse des **n°14, 16 et 17** nous a permis de situer pour la première fois ce type de vers au sein de l'épigraphie gallo-romaine, ayant comme épiscentre la ville de Aquae Sextiae à la fin du V^e et au début du VI^e siècle. En partant de ces données, on pourra aussi reformuler l'étude métrique de deux autres inscriptions géographiquement proches, l'une provenant de Marseille (**adn. 1**), l'autre d'Arles (**adn. 30**).

Mais la plupart des pièces qui ont reçu cette dénomination devraient être classées comme ce que BÜCHELER appelle **commatica**. C'est le cas des **n°32 ou 33**. Ces inscriptions, aussi bien que d'autres qu'on classe comme commatica (**n°7, 29, 34, 39 et 57**) ne montrent que des séquences métriques, des clausules d'hexamètre pour la plupart, et leur auteur ne semble pas avoir eu l'intention de composer des vers ; la mise en page peut être analysée du même point de vue : on peut constater que ce type d'inscriptions reposent sur des séquences provenant d'autres textes poétiques, qu'ils soient parmi les autres CLE ou puisés de la poésie classique. Nous avons concentré nos efforts sur la distinction des parties susceptibles d'être versifiées et de celles en prose, comme s'ils s'agissaient de citations de transmission indirecte.

Par ailleurs, on peut trouver une explication plus appropriée à quelques **licences prosodiques** courantes parmi les auteurs des CLE depuis le II^e siècle. Un rapprochement erroné avait conduit à une évaluation fautive des **n°19 et 12B**, voire même à la suggestion de corrections dans le cas du **n°25**, où il suffisait d'adapter le schéma au texte inscrit.

La existencia de un determinado esquema métrico ayuda al establecimiento de textos cuya forma original a veces se encuentra enmascarada por el tardío estadio de la lengua o por una mala interpretación de la minuta por parte del lapicida; gracias al análisis métrico se han podido efectuar correcciones en los **nº30B** o **46**. Pero también es la prosodia una valiosa ayuda para la interpretación de algunas formas homónimas: tal es el caso de la prole *āvia* del **nº9,7**. Una adecuada interpretación de los mecanismos individuales empleados en cada uno de estos poemas y de la métrica verbal se antojan asimismo necesarios para la propuesta de restituciones verosímiles, como hemos intentado demostrar en los **nº19** o **12B** (l. 13-16).

El estudio de los paralelos y de las posibles fuentes de estas inscripciones se ha mostrado revelador en varios sentidos:

En primer lugar, porque permite abordar **restituciones** con mayor grado de seguridad: así la presencia sistemática de retazos de las obras de OVIDIO en el **CLE nº19** o de PAULINO DE PÉRIGUEUX en el **nº23** nos ha permitido ofrecer un texto notablemente más completo que el fijado en anteriores ediciones. Asimismo, el conocimiento de las fuentes evita enmiendas innecesarias, como la propuesta *alma quies* en lugar de *alta quies* en el **nº36,1**, que es un sintagma de origen virgiliano (*Aen.* 6,522). Ayuda también a comprender los mecanismos de reescritura de los textos antiguos: *e.g.* el anónimo autor del **CLE nº9** convirtió la construcción *nece legit opus* de *Ov. Ib.* 494 en la cláusula *elegit opus* para el v. 6 de esta composición, abreviando artificialmente la primera *e*: breve en la desinencia del ablativo, pero larga en el preverbio.

Por otra parte, es una buena fotografía de la **difusión** de determinadas obras y/o autores en un lugar y tiempo concretos: el índice de paralelos literarios (11.2) que presentamos no difiere en gran medida del elaborado por BÜCHELER para sus **CLE**: al igual que aquél, señala la preeminencia de la poesía de VIRGILIO y OVIDIO. Sin embargo, para el caso de la Galia Narbonense este trabajo supone la entrada en ese índice de algunos hitos relevantes, especialmente entre los **CLE** de época tardía, que muestran un gusto especial por la literatura cristiana de autores de origen galo: el rétor marsellés MARIO VÍCTOR es fuente de inspiración para el **nº15**; PAULINO DE NOLA (Burdeos ca. 335) lo es para el del **nº27**; la *Vita Martini* de PAULINO DE PÉRIGUEUX resultan fundamentales para entender la extensión del modelo martiniano de santidad del que se hace eco el **CLE nº23**.

Otro autor que entra con fuerza en este índice es VENANCIO FORTUNATO, cuya poesía ha influido de manera trascendental en el **nº9**, y nos ha permitido delimitar qué partes eran prosa y cuáles métricas en el caso del **nº39**, un *commaticum* de difícil interpretación. En ambos casos, además, ha permitido afinar la datación. No obstante, la mayor parte de los paralelos de este autor se encuentra entre **CLE** que pueden considerarse anteriores a la composición de su obra: la mayoría de ellos se relaciona con sus *Carmina* —muchos de ellos de carácter funerario—, posibilitando así la reconstrucción del «camino inverso» para estos poemas, que toman los **CLE** funerarios de la Galia como inspiración.

*La présence d'un schéma métrique défini est en outre une aide au moment d'établir l'édition des textes, dont l'aspect original a été caché par l'état de la langue qui a évolué au fil du temps ou en raison d'une interprétation fautive du brouillon de la part du lapicide. Nous proposons des corrections pour les CLE **n°30B** et **46** à partir de l'analyse de la métrique. Mais il est aussi utile pour la compréhension de quelques mots homonymes : c'est le cas de la descendance āvia du **n°9,7**. Le rapprochement avec les mécanismes individuels utilisés par les poètes et l'étude de la métrique verbale sont nécessaires pour proposer des restitutions, ce que nous avons tenté de montrer dans le commentaire des **n°19** ou **12B**.*

*Premièrement, elle autorise des restitutions avec un haut degré de crédibilité : ainsi les traits des oeuvres d'OVIDE dans le CLE **n°19** ou de PAULIN DE PERIGUEUX dans le **n°23** ont rendu possible l'édition d'un texte plus complet que celui qu'avaient établi nos prédécesseurs. Ensuite, la connaissance des sources évite des essais de rectification dépourvus de sens : tel tentative de remplacer alta quies par alma quies (**n°36,1**), bien que ce dernier se trouve chez VIRGILE (Aen. 6,522). Finalement, on a ainsi l'occasion d'approfondir la connaissance des mécanismes de réécriture des textes anciens : quand on constate que l'un des modèles pour le CLE **n°9** est OVIDE lui-même, en particulier l'Ibis 494 (nece legit opus) a inspiré la clausule elegit opus (v. 6), on comprendra mieux pourquoi son auteur a négligé la quantité du premier e : bref à l'ablatif, mais longue dans le préverbe.*

*La poésie épigraphique peut aussi nous fournir une excellente illustration de la diffusion des oeuvres littéraires dans un endroit et pendant une période spécifiques : l'index de parallèles littéraires que nous avons ajouté (11.2) montre des conclusions semblables à celles que BÜCHELER fournissait pour son édition : tout comme lui, il souligne les lieux communs provenant principalement de la poésie de VIRGILE et d'OVIDE. Néanmoins, notre recueil illustre, en ce qui concerne la Narbonnaise –et plus spécifiquement pour les CLE chrétiens-, l'irruption de quelques auteurs gaulois, inconnus en tant que modèles dans d'autres régions : le rhéteur marseillais MARIUS VICTOR est la source principale du **n°15** ; PAULIN DE NOLE (Bordeaux, ca. 335), du **n°27** ; les lieux communs entre la Vita Martini de PAULIN DE PERIGUEUX et le **n°23** sont également indispensables pour mieux comprendre la propagation du prototype martinien de sainteté depuis Tours.*

*La présence de VENANCE FORTUNAT est aussi importante, car son oeuvre a eu une influence visible sur l'auteur du CLE **n°9** ; cette dernière nous a aussi permis de séparer la prose des traits de versification au cas du **n°39**, un commaticum difficile à interpréter. À partir de la chronologie des oeuvres de cet auteur on a pu aussi établir la date de composition de ces inscriptions. Cependant la plupart des lieux communs de cet auteur se trouvent dans quelques CLE d'une date antérieure à l'oeuvre de FORTUNAT, ce qui permet de reconstruire un «trajet opposé» qui partirait des CLE des Gaules pour arriver aux Carmina de VENANCE, dont beaucoup sont funéraires.*

En esencia, el sentido del trabajo de la Filología es el establecimiento de un texto fiable y el comentario de éste para que sea más accesible al lector, toda vez que tras casi dos milenios los referentes de estos textos han cambiado en gran medida. Por ello, la figura del filólogo se nos antoja del todo necesaria no sólo para tareas relacionadas con la lengua o el metro, sino también para profundizar en el propio sentido de los textos. En esta idea, creemos poder ofrecer **interpretaciones** alternativas para algunos de los *CLE* que hemos estudiado:

Para el caso del **nº1** no hemos podido hallar una explicación definitiva para la desaparición de la misteriosa *tabula aena* que albergaba el monumento al que se refiere la inscripción; no obstante, creemos haber abierto el abanico de posibilidades en cuanto a su interpretación, mostrando de manera ecuéanime los puntos a favor y en contra de cada una de ellas.

En torno al mosaico de Vinon-sur-Verdon (**nº11**), ofrecemos una alternativa de interpretación del texto, pero también de todo el aparato iconográfico que lo acompaña. El caso del doble epitafio de *Felicissimus* (**nº12A-B**) es también llamativo, pues una incorrecta interpretación sintáctica había hecho de él un jovencísimo médico, cuando ha resultado ser un veterinario.

Los *CLE* **nº18** y **30B** tienen en común que no son composiciones prototípicamente funerarias como se había planteado; faltos ambos de los datos más básicos sobre el fallecido, parecen más *acclamations* destinadas a ser colocadas en el dintel de un edificio: el uno sobre una tumba pagana de Arles, el otro quizá sobre la puerta de la iglesia de Saint-Pierre de Vienne.

Nos parece poder rastrear el perfil de sendas *viduae ecclesiae* en los *CLE* **nº9**, **48** y **55**, a propósito de los cuales hemos intentado profundizar en el retrato ideal de estas mujeres y así poder aplicarlo a otros *CLE* más fragmentarios y a algunos en los que, como en los fragmentarios, tampoco se señala de manera expresa esta condición.

En el caso de los *CLE* sobre *instrumenta* (**nº59** y **60**) hemos intentado proporcionar un contexto interpretativo mayor que el del texto mismo, interesante para entender la necesidad de inscribir textos métricos sobre este tipo de piezas.

Los *CLE* son valiosas ventanas desde las que asomarse a la Antigüedad, pero no se debe perder de vista que la lengua en la que están compuestos, como poemas que son, responde a una función más expresiva que la de las inscripciones en prosa. En el caso de los *CLE funerarios* —con mucho los más numerosos—, todos los recursos expresivos de la poesía latina están a la disposición de sus dos actores principales: las bondades del difunto y el dolor de sus allegados. Por ello hay que ser extremadamente cautos a la hora de extraer conclusiones de tipo histórico, como se había pretendido en el caso de los **nº9**, **28** o **46**.

La Philologie s'occupe essentiellement de l'établissement des textes et de leur commentaire, de sorte que le lecteur puisse comprendre des textes dont les référents ont grandement changé à travers les siècles. Par conséquent, le philologue doit envisager des questions telles que la langue ou la métrique, mais surtout l'approfondissement du sens des textes anciens. Nous proposons donc des interprétations alternatives pour quelques CLE de notre recueil:

*Pour le **n°1**, nous n'avons pas pu arriver à une conclusion définitive à propos de la fonction de la mystérieuse tabula aena dont parle l'inscription; nous avons essayé cependant d'ouvrir les perspectives d'interprétation en signalant les avantages et les problèmes de chacune des tentatives.*

*En ce qui concerne la mosaïque de Vinon-sur-Verdon (**n°11**), nous avons profondément modifié l'interprétation de l'ensemble de la pièce. La double épitaphe de Felicissimus (**n°12A-B**) illustrative de ce phénomène où une mauvaise compréhension de la syntaxe a entraîné une bibliographie consacrée à élucider comment ce jeune homme était déjà médecin à son âge, alors qu'il est en réalité un vétérinaire.*

*Les CLE **n°18** et **30B** partageaient une analyse commune en tant qu'épithèques, mais ils ne le sont pas : le manque des données indispensables sur les présumés défunts nous fait plutôt penser à des acclamations placées sur le linteau d'un bâtiment : l'une sur une tombe païenne d'Arles, l'autre sur la porte de l'église de Saint-Pierre à Vienne.*

*Pour les **n°9**, **48** et **55** nous proposons d'y voir les épitaphes de trois **veuves chrétiennes** ; nous avons tenté ainsi d'approfondir le portrait de ces femmes en vue d'aider à l'identification d'autres veuves, qui ne déclarent pas leur consécration.*

*Nous avons essayé de fournir un contexte plus large pour l'interprétation des CLE sur **instrumenta** (**n°59** et **60**), ce qui peut être intéressant pour comprendre les raisons qui ont mené à inscrire des textes sur des supports de ce type.*

*Les CLE sont des fenêtres très précieuses à travers lesquelles regarder l'Antiquité, mais il ne faut pas perdre de vue que leur langue, en qualité de poétique, contient des traits plus expressifs que les inscriptions en prose, toujours révélateurs. Dans les CLE funéraires —les plus nombreux— cette langue et tous ses moyens ont pour but principal les bonnes grâces du défunt et la douleur de ses proches, de sorte qu'il faut être bien prudent au moment de tirer des conclusions historiques d'après eux, telles que dans les cas des **n°9**, **28** ou **46**.*

Sin embargo, uno puede preguntarles cuanto quiera, y en esa idea hemos basado el análisis del *CLE n°12A*: ¿acaso tan elaborado poema sólo pretende darnos cuenta del pluriempleo del joven *Felicissimus*? ¿Es banal la apelación a los jóvenes de buen corazón estando su epitafio situado, al parecer, en el edificio de una asociación de jóvenes? ¿Y qué cabe esperar de la alusión a las estatuas coronadas de flores de los dioses cuando el epitafio en cuestión lleva aparejada una estatua? Estas preguntas nos hicimos, y a ellas hemos intentado dar cumplida respuesta.

Por último, se han hecho nuevas propuestas en cuanto a la datación de algunas piezas, como el *n°19*: el nuevo análisis métrico ha propiciado que se pueda fechar la pieza en la época que la paleografía recomienda, esto es, a finales del siglo II o comienzos del III. También para los *n°9* y *39*: la notable influencia de la poesía de VENANCIO FORTUNATO obliga a entender que estas inscripciones fueron compuestas como muy pronto en el último tercio del siglo VI, cuando el poeta de origen véneto se instala en Poitiers (ca. 567).

Además, el haber acotado en el tiempo el empleo de los **versos acentuales** y el uso del **acróstico** nos ha permitido datar con certeza los *CLE n°17, 27* o *28* entre el final del siglo V y el comienzo del VI.

*Partant, on peut leur demander ce que l'on veut : c'est sur cette idée que nous avons construit le commentaire du **n°12A** : est-ce qu'un poème si élaboré n'a pour seule intention que de nous présenter les divers emplois du jeune Felicissimus ? Aussi l'appel aux jeunes de bon coeur est-elle triviale, compte tenu qu'il était peut-être visible entre des bâtiments occupés par de associations des jeunes ? Que faut-il penser de la mention aux statues des dieux en considérant que son épitaphe était surmontée elle aussi d'une statue ? Nous nous sommes posé ces question et nous avons tenté d'y répondre.*

*Finalemment, nous avons déterminé une nouvelle date de composition pour le **n°19**. La nouvelle analyse de la métrique rend possible le II^e siècle comme date de composition de la pièce sur les bases de la paléographie. Aussi pour les **n°9** et **39** l'extraordinaire influence de VENANCE FORTUNAT nous oblige à repenser la datation de ces pièces et à les retarder jusqu'au dernier tiers du V^e siècle, quand le poète vénitien s'établit à Poitiers (ca. 567).*

*Nous avons pu définir la période concernant les **vers accentuels** et l'**acrostiche**, ce qui nous a permis de dater avec certitude les CLE **n°17**, **27** ou **28** entre la fin du V^e siècle et le début du VI^e.*

ÍNDICES

1. PROSOPOGRAFÍA

1.1. ANTROPÓNIMOS

1.1.1. Nomina

<i>Aconius (P.?)</i>	4	<i>Celsa</i>	32	<i>Hippodamia</i>	19	<i>Pantagat(h)us</i>	25
<i>Actius</i>	59	<i>Dextrianus</i>	14	<i>Iovius (C.)</i>	2	<i>Placidia</i>	29
<i>(A)emilius</i>	33	<i>Eufirasius</i>	5*	<i>Iulius (C.)</i>	2	<i>Raielia</i>	3
<i>Aetherius</i>	31	<i>Eugenia</i>	9	<i>Iulius (S.)</i>	12A (bis)	<i>Sanctus</i>	38
<i>Alethius</i>	28	<i>Eunomiola</i>	34	<i>Iovia</i>	2	<i>Sofroniola</i>	39
<i>Apolaustus</i>	19	<i>Eutrop(h)ius</i>	23	<i>Luccunius (Q.)</i>	3	<i>Sextus</i>	24
<i>Armentaria</i>	6*	<i>Felicitas</i>	12A	<i>Magius (M.)</i>	4*	<i>[T(h)]eudosius</i>	15
<i>Arsius (G.)</i>	57	<i>Foedula</i>	35	<i>Martina</i>	37		
<i>Atisia</i>	57	<i>Geronsia</i>	36	<i>Martinianus</i>	39		

1.1.2. Cognomina

<i>Decoratus</i>	26	<i>Maria</i>	57
<i>Felicissimus</i>	12A	<i>Santippe</i>	2
<i>Felix</i>	12A	<i>Secundina</i>	3
<i>Ligus</i>	2	<i>Sotericus</i>	4*
<i>Marcianus</i>	57	<i>Verus</i>	3

1.1.3. Signa

<i>Hilaris</i>	4*
----------------	----

1.1.4. Agnomina

<i>Pulcher</i>	12
----------------	----

1.2. EDAD-SEXO

años	meses	género	inscr. n°
(?)	3	M	2
22	-	H	14
29	-	M	34
30	-	H	3
-	19	H	12A-B
50	-	H	25
60	-	M	9
60	(?)	M	29
90	-	H	28

1.3. RELACIÓN DEDICANTE-DEDICATARIO

1.3.1. Entre padres e hijos

Madre-hijo: 2, 3, 12^(?).
Padre-hijo: 26^(?).
Hijos-madre: 9.
Hija-padre: 28.

1.3.2. Entre cónyuges

Marido-esposa: 19, 39.
Esposa-marido: 13, 57.

1.3.3. Otras relaciones

dominus-alumnus: 12.
yerno-suegro: 28.

2. TOPÓNIMOS/GENTILICIOS

2.1. Topónimos

Aramea (Ἀράμεια): 24.
Apta (Iulia): 19.
Lugdunum: 28.

2.1. Gentilicios

Galli^(?): 23.

3. CARGOS PÚBLICOS Y RES MILITARIS

3.1. CÓNSULES

a. 514 *Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*: 25.
a. 517 *Flavius Agapitus*: 32.
a. 541 *Anicius Faustus Albinus Basilius*: 30A^(?), 46, 54B.

3.2. EDILES: 57.

3.3. OTRAS MENCIONES

custos retorque patriae: 25.
proceres Lugduni: 28.

3.4. RES MILITARIS

centonarius: 26.

4. OFICIOS

coronarius: 12A.
medicus veterinarius: 12A.
mimi: 19^(?).
venator: 12A.
victimarius: 12A.

5. DIVINIDADES Y RES SACRAE

5.1. PAGANAS

ara: 24.
ascia: 2, 3, 12.
Baco: 11.
Belus: 24.
Dii Manes: 2, 3, 26^(?).
Manes Inferni: 19.
Fama: 25.
Fatus: 12B (bis: *invida* ~a, *ordo* ~i), 19,
(anxia ~a), 25.
Fortuna: 4, 24.
Gratiae: 11.
Umbrae: 19, 20.

Hecate: 6.
Icarius: 11.
Mors: 3, 15 (*improba*), 19 (*contraria*
votis), 25 (*invida*), 33 (*impia*),
43.
oracula: 24 (λογία).
Perpendiculum: 3, 12.
simulacra deorum: 12^a.
superi: 28.
Victoria: 59.

5.2. CRISTIANAS

<i>anima</i> : 16 (<i>pia</i>), 28.	<i>creator mundi</i> : 41 ⁽ⁱ⁾ .
<i>spiritum</i> : 32.	<i>rector summi Olympi</i> : 15.
<i>baptismus</i> : 15 (<i>fontes sacro ~e</i>).	<i>ecclesia</i> : 17 (~ae doctor), 30A,
<i>fons</i> : 15, 35 (<i>Dei</i>).	<i>aula</i> : 55.
<i>caelum</i> : 32 (<i>almum</i>).	<i>domus</i> : 3* (<i>d. Domini</i>), 25.
<i>aeternum</i> : 14.	<i>templum</i> : 30B (<i>sanctorum duorum</i>).
<i>aethera</i> : 28.	<i>famulus/a Christi/Dei</i> : 29 (<i>obsequiis tuis</i>
<i>astra</i> : 30B, 38.	<i>famulata</i>), 30B, 36 (bis: <i>emeriti</i>
<i>atria ~i</i> : 3*.	<i>famuli</i>).
<i>corona</i> : 27.	<i>sponsa et discipula</i> : 47.
<i>domi superae</i> : 9.	<i>fides</i> : 23 (<i>mens fida</i>), 35 (bis: <i>alma f.</i>
<i>donum</i> : 14 (<i>aeternum</i>).	<i>titulum ~le</i>), 39, 55 (<i>fida</i>).
<i>gaudia</i> : 38 (<i>aeternae vitae</i>), 55 (<i>longa</i>).	<i>Gervasius (martyr)</i> : 35.
<i>limina ~i</i> : 17 (~a <i>Christi</i>), 23.	<i>Martinus Turonensis</i> : 35 (<i>procer</i>).
<i>lumen</i> : 25 (bis, <i>verum</i>).	<i>martyrium/martyres</i> : 25, 29, 35.
<i>palma</i> : 55.	<i>miraculum</i> : 27.
<i>paradysus</i> : 9, 40 ^(?) .	<i>signum</i> : 23 (bis).
<i>pax</i> : 37 (<i>aeterna</i>), 39 (<i>in p. quiescit</i>),	<i>misericordia</i> : 35.
(re)quies: 15, 25 (<i>magna quaerenda</i>), 35	<i>patrocinium</i> : 25, 30B.
(<i>emerita</i>), 36 (<i>alta</i>), 38 (<i>alma</i>).	<i>peccatus</i> : 15 (<i>sordes ~i</i>).
<i>Christus</i> : 14, 15 (<i>heres ~i</i>), 17 bis (<i>socius</i>	<i>inergima</i> : 23.
<i>~i</i> ; <i>limina ~i</i>), 23 (bis), 25	<i>vitia</i> : 49.
(<i>Christicola</i>), 29 ^(?) , 30A y 55 (<i>obire</i>	<i>poenitentia</i> : 30A.
<i>in ~o</i>), 30B (<i>munera ~i</i>), 36	<i>Protasius (martyr)</i> : 35.
(<i>emeriti ~i</i>), 44.	<i>psalmi</i> : 17 (<i>carmen psalmographi Davidis</i>).
<i>monograma ~i</i> : 35, 36.	<i>sacerdos</i> : 17 (<i>teléstico</i>).
<i>crux</i> : 14, 15 (bis: <i>munimen ~is</i> , <i>nobile</i>	<i>sanctus</i> : 35 (<i>confiteri/sociare ~is</i>), 55
<i>signum ~is</i>), 32, 50 (<i>gammata</i>).	(<i>coetus sancti</i>).
<i>David</i> : 17 (<i>psalmographus</i>).	<i>procer</i> cf. 7 s.v.
<i>diaconus</i> : 33.	<i>tenebrae</i> : 25.
<i>Dominus</i> : 14 (<i>largus</i>), 35 (~o <i>miserante</i>).	<i>viduae</i> : 9, 29, 36 ^(?) , 48 ^(?) , 55.
<i>Deus</i> : 16, 23 (<i>magnificare ~um</i>), 36	<i>Vincentius (martyr)</i> : 25.
(bis: <i>~i famula</i> , <i>venerata ~um</i>),	<i>virgines</i> : 32 (<i>corpus caelebs</i>), 35 ^(?) , 36 ^(?) ,
39, 55 (<i>tribuens</i>).	41 ^(?) , 47 ^(?) .

6. GRAMÁTICA

6.1. ERRORES ATRIBUIBLES AL LAPICIDA

6.1.1. CORRECCIONES ANTIGUAS

CICERONIS y no CICRONIS	8*,1	SPERANS y no STERANS	2,8
INESSE y no IMESSE	39,4	SVPPLEX y no SVPPLES	30B,1
PRISTANTVR y no PRISTATVR	30B,6	VENES y no VEVENES	30B,1
QVANTA y no QVATA	30B,6	TETOLIS y no TETOLI	30B,5
SANCTORVM y no SANCTOTORVM	30B,4		

6.1.2. FORMAS NO CORREGIDAS

ABENTIBVS por LABENTIBVS	35,5	OVAE por QVAE	34,3
ABIT por ABITAT	36,7	OBIIT por ABIIT	14,25
ADEXTRA por ADASTRA	30B,7	QVOD por CVM	14,27
ANNS por ANNIS	34,5	REI por DEI	36,4
CONDIDT por CONDIDIT	36,2	VENEFABILIF por VENERABILIS	36,5-6
EIS por BIS	34,3	VIAIOR por VIATOR	2,7
EXPRIMERE <i>cont. eximia...dicere</i>	46,4	VOCITATATVS por VOCITATVS	14,6
HI por HIC	34,1	VSTIC por YSTIC	36,4
MUNERE por MORE	46,1	VTXIT por VIXIT	34,3
NIC por HIC	9,7		

6.2. FENÓMENOS GRÁFICOS

6.2.1. Graffas etimológicas

<i>adsistit</i> por <i>assistit</i>	14,10
<i>inlustris</i> por <i>illustris</i>	25,1
<i>inmerito</i> por <i>immerito</i>	14,7

6.2.2. Representación de las oclusivas sonoras aspiradas de origen griego

<i>Criste</i> por <i>Christe</i>	14,8	<i>psalmografi</i> por <i>psalmographi</i>	17,6
~i por ~i	36,7	<i>Sofroniola</i> por <i>Sophroniola</i>	39,6-7
<i>Eutropium</i> por <i>Eutrophium</i>	23,1	<i>[T]eudosium</i> por <i>[Th]eodosium</i>	15,3
<i>Pantagatus</i> por <i>Pantagathus</i>	25,2		

6.2.3. Representación de la Y de origen griego

<i>Olimpi</i> por <i>Olympi</i>	15,5	<i>marturibus</i> por <i>martyribus</i>	35,5
<i>Olimpiadas</i> por <i>Olympiadas</i>	56,3	<i>ustic</i> por <i>ystic</i> (?)	36,4

6.2.4. Graffas en lugar de X

<i>ancxia</i> por <i>anxia</i>	19,5	<i>Σέξτος</i> por <i>Σέξτος</i>	24A,3
<i>exsimia</i> por <i>eximia</i>	46,4	<i>supples</i> por <i>supplex</i>	30B,1 (corr. ant.)
<i>extra</i> por <i>astra</i>	30B,7	<i>v[i]xs[i]</i> por <i>v[i]x[i]</i>	4A

6.2.5. Otros fenómenos gráficos

<i>karus</i> por <i>carus</i>	14,3
<i>mousa</i> por <i>musa</i>	7A,5
<i>pulcer</i> por <i>pulcher</i>	14,21

6.3. FONÉTICA

6.3.1. CAMBIOS EN EL SISTEMA VOCÁLICO

6.3.1.1. Vocales en hiato

<i>ambit</i> por <i>ambiit</i>	25,6	<i>notrit</i> por <i>nutri(v)it</i>	55,2
<i>is</i> por <i>eis</i>	12A,9	<i>ursaris</i> por <i>ursariis</i>	12A,10

6.3.1.2. Asimilación de timbre

<i>prestitirit</i> por <i>praestiterit</i>	25,10
--	-------

6.3.1.3. e para representar /i/ (y ultracorrecciones)

<i>anemis</i> por <i>animis</i>	9,3
<i>argutissemus</i> por <i>argutissimus</i>	46,5
<i>babtesmate</i> por <i>baptismate</i>	15,4
<i>bes</i> por <i>bis</i>	9,7
<i>Catelina</i> por <i>Catilina</i>	8*,4
<i>condedit</i> por <i>condidit</i>	9,7
<i>cruces</i> por <i>crucis</i>	15,1 y 7
<i>discete</i> por <i>discite</i> (bis)	7A,1 y 3
<i>ducet</i> por <i>ducit</i>	59B,3
<i>elegendo</i> por <i>eligendo</i>	16,8
<i>fuet</i> por <i>fuit</i>	46,5
<i>gemeno</i> por <i>gemino</i>	46,3
<i>genetum</i> por <i>genitum</i>	15,1
<i>insegnem</i> por <i>insignem</i>	15,1
<i>instituet</i> por <i>instituit</i>	46,2
<i>lacremis</i> por <i>lacrimis</i>	9,7
<i>maxemu[s]</i> por <i>maximu[s]</i>	7*,2
<i>morebus</i> por <i>moribus</i>	54B,4
<i>meretis</i> por <i>meritis</i>	9,1
<i>munimene</i> por <i>munimine</i>	15,1
<i>nobele</i> por <i>nobile</i>	15,6
<i>~eletate</i> por <i>~ilitate</i>	46,7

<i>obiet</i> por <i>obiit</i>	30A,7
<i>omnebus</i> por <i>omnibus</i>	30A,5
<i>pandire</i> por <i>pandere</i>	23,4
<i>penetens</i> por <i>poenitens</i>	30B,3
<i>perdedit</i> por <i>perdidit</i>	33,6
<i>perlegens</i> por <i>perlegis</i>	19,5
<i>[ple]bes</i> por <i>[ple]bis</i>	46,7
<i>[pr]aestabet</i> por <i>[pr]aestabit</i>	15,6
<i>pr[e]cepus</i> por <i>pr[ae]cipuus</i>	7*,1
<i>rapuet</i> por <i>rapuit</i>	15,5
<i>reddedit</i> por <i>reddidit</i>	9,5
<i>requires</i> por <i>requiris</i>	16,6
<i>sates</i> por <i>satis</i>	46,4
<i>semplecetate</i> por <i>simplicitate</i>	46,2
<i>solecetus</i> por <i>sollicitus</i>	30B,2
<i>teget</i> por <i>tegit</i>	33,1
<i>temporebus</i> por <i>temporibus</i>	46,6
<i>tetolis</i> por <i>titulis</i>	30B,5
<i>varies</i> por <i>variis</i>	46,6
<i>venes</i> por <i>venis</i>	30B,1
<i>uteletas</i> por <i>utilitas</i>	30B,3
<i>vocavetor</i> por <i>vocabitur</i>	15,7

6.3.1.4. i para representar /e/ (y ultracorrecciones)

<i>cognoscis</i> por <i>cognosces</i>	16,8
<i>dilictus</i> por <i>dilectus</i>	54A,3
<i>divinctas</i> por <i>devinctas</i>	32,10
<i>eclisiae</i> por <i>ecclesiae</i>	30A,4
<i>eligans</i> por <i>elegans</i>	14,17
<i>habit</i> por <i>habet</i>	38,6
<i>iacit</i> por <i>iacet</i>	9,1; 14,1; 36,1
<i>in</i> por <i>en</i>	30B,6
<i>indolis</i> por <i>indoles</i>	14,1

<i>malivolis</i>	14,4
<i>namquid</i> por <i>namque</i>	30B,4
<i>pristantur</i> por <i>pr(a)estantur</i>	30B,6
<i>rifert[a]</i> por <i>refert[a]</i>	29,5
<i>sinsit</i> por <i>sensit</i>	49,14
<i>subolis</i> por <i>suboles</i>	9,7
<i>surrictura</i> por <i>surrectura</i>	6*,4
<i>tenit</i> por <i>tenet</i>	46,7

6.3.1.5. o para representar /u/ (y ultracorrecciones)

<i>aditos</i> por <i>aditus</i>	25,7
<i>incolomis</i> por <i>incolumis</i>	23,18
<i>iogalem</i> por <i>iugalem</i>	46,1
<i>notrit</i> por <i>nutrit</i>	55,2
<i>ospitios</i> por <i>hospitium</i>	30B,5

<i>simol</i> por <i>simul</i>	30B,5
<i>sobolem</i> por <i>subolem</i>	46,2
<i>tomolata</i> por <i>tumulata</i>	9,1
<i>tumolo</i> por <i>tumulo</i>	23,4; 47,2
<i>tomulus</i> por <i>~us</i>	46,8
<i>vocavetor</i> por <i>vocabitur</i>	15,7

6.3.1.6. *u* para representar /o/ (y ultracorrecciones)

<i>annus</i> por <i>annos</i>	30A,6
<i>cus</i> por <i>quos</i>	30B,6
<i>custus</i> por <i>custos</i>	25,13
<i>emeritus</i> por <i>emeritos</i>	36,7
<i>[ig]nusce[nd]o</i> por <i>[ig]nosce[nd]o</i>	7*,3
<i>natus</i> por <i>natos</i>	46,1

<i>patruciniis</i> por <i>patrociniis</i>	30B,4
<i>prumt[us]</i> por <i>prompt[us]</i>	7*,3
<i>rectur</i> por <i>rector</i>	25,13
<i>[T]eudosium</i> por <i>[Th]eodosium</i>	15,3
<i>vutis</i> por <i>votis</i>	30B,2

6.3.1.7. Diptongo /æ/: *e* por *ae* y *ae* por /ɛ/ (y ultracorrecciones)

<i>cele-</i> por <i>caele-</i>	41A,2
<i>etat[i]s</i> por <i>aetat[i]s</i>	33,5
<i>Emilium</i> por <i>Aemilium</i>	33,2
<i>faeminis</i> por <i>feminis</i>	39,4
<i>gesatus</i> por <i>gaesatus</i>	59A,4-5
<i>maetuens</i> por <i>metuens</i>	32,7
<i>pacae</i> por <i>pace</i>	30A,1
<i>pedico</i> por <i>paedico</i>	59A,2-3

<i>pr[e]cepuus</i> por <i>pr[ae]cripuus</i>	7*,1
<i>[pre]cipuo</i> por <i>[prae]cipuo</i>	27B (teléstico)
<i>prestitirit</i> por <i>praestiterit</i>	25,10
<i>pristantur</i> por <i>pr(a)estantur</i>	30B,6
<i>que</i> por <i>quae</i>	36,5
<i>septum</i> por <i>saeptum</i>	15,1
<i>sue</i> por <i>suae</i>	33,5
<i>vite</i> por <i>vitae</i>	33,7-8

6.3.1.8. *e* para representar diptongo /oe/:

<i>penetens</i> por <i>poenitens</i>	30B,3
--------------------------------------	-------

6.3.1.9. Síncopa:

<i>saecla</i> por <i>saecula</i>	28,6
<i>vinclis</i> por <i>vinculis</i>	9,5

6.3.1.10. Otros fenómenos relacionados con el vocalismo

<i>erniacas</i> por <i>hirneacas</i>	59B,2
--------------------------------------	-------

6.3.2. CAMBIOS EN EL SISTEMA CONSONÁNTICO

6.3.2.1. Pérdida de *M* final de palabra

<i>ferale</i> por <i>feralem</i>	12B,2
<i>Placidia</i> por <i>Placidiam</i>	29,1

<i>triu</i> por <i>trium</i>	38,3
<i>victima</i> por <i>victimam</i>	12A,10

6.3.2.2. Neutralización de la serie oclusiva

<i>ad nunc</i> por <i>at nunc</i>	35,5
<i>adque</i> por <i>atque</i>	19,22; 36,4
<i>babtesmate</i> por <i>baptismate</i>	15,4
<i>capud</i> por <i>caput</i>	46,7; 47,3
<i>haut</i> por <i>haud</i>	25,1

<i>pucna</i> por <i>pugna</i>	55,3
<i>quit</i> por <i>quid</i>	12B,11
<i>reliquid</i> por <i>reliquit</i>	46,6
<i>set</i> por <i>sed</i>	15,5

6.3.2.3. Neutralización de la serie nasal

<i>caranque</i> por <i>caramque</i>	46,1
<i>conpletis</i> por <i>completis</i>	14,19
<i>conplexum</i> por <i>complexum</i>	23,2

<i>inpar</i> por <i>impar</i>	32,12-13
<i>volutas</i> por <i>voluntas</i>	30B,3

6.3.2.4. Pérdida de <i>n</i> implosiva			
<i>coiugis</i> por <i>coniugis</i>	13,4		
<i>meses</i> por <i>menses</i>	2,5		
<i>perlegens</i> por <i>perlegis</i>	19,5		
6.3.2.5. Confusiones en la notación de la <i>h</i> :			
<i>abit</i> <at> por <i>habit</i> <at>	36,7	<i>erniacas</i> por <i>hirneacas</i>	59B,2
<i>ei</i> por <i>hei</i>	25,17	<i>eu</i> por <i>heu</i>	33,3
<i>eres</i> por <i>heres</i>	15,7	<i>hopem</i> por <i>opem</i>	30B,2
6.3.2.6. Betacismo			
<i>Cerbasium</i> por <i>Gervasium</i>	35,6	<i>noveletate</i> por <i>nobilitate</i>	46,7
<i>dicabit</i> por <i>dicavit</i>	39,10	<i>vocavetor</i> por <i>vocabitur</i>	15,7
6.3.2.7. Pérdida del apéndice labial de /k ^w /			
<i>cus</i> por <i>quos</i>	30B,6		
<i>quod</i> por <i>cum</i>	14,27		
<i>sequutus</i> por <i>secutus</i>	44,3		
6.3.2.8. Sonorización de oclusivas intervocálicas (y ultracorrecciones)			
<i>vivita</i> por <i>vivida</i>	30B,6		
6.3.2.9. Asimilación			
<i>abtulit</i> por <i>abstulit</i>	57,6-7		
<i>alunnam</i> por <i>alumnam</i>	32,12		
6.3.2.19. Consonantes geminadas			
<i>eclesiae</i> por <i>ecclesiae</i>	17,5	<i>malluit</i> por <i>maluit</i>	25,3
<i>eclisiae</i> “ “	30A,4	<i>solecetus</i> por <i>sollicitus</i>	30B,2
6.3.2.11. Palatalización del grupo -ty-			
<i>Geronsia</i> por <i>Gerontia</i>	36,1		
6.3.2.12. Desaparición de /w/ ante /u/ y entre vocales del mismo timbre			
<i>octaum</i> por <i>octavum</i>	39,11		
6.3.2.13. Resolución de grupos consonánticos			
<i>cunta</i> por <i>cuncta</i>	49,11		
~is por ~is	14,3; 36,5		
<i>prumt[us]</i> por <i>prompt[us]</i>	7*,3		
<i>tinta</i> por <i>tincta</i>	35,4		

6.4. MORFOLOGÍA

6.4.1. MORFOLOGÍA NOMINAL

<i>corpus</i> ,-i	32,3	<i>indolis</i> por <i>indoles</i>	14,1
<i>David</i> indeclinable	17,6	<i>qui</i> por <i>quae</i>	37,5
<i>hospitius</i> por <i>hospitium</i>	30B,5		

6.4.2. MORFOLOGÍA VERBAL

<i>linquerit</i> por <i>liquerit</i>	25,2
<i>ostentat</i> por <i>ostendit</i>	23,19
<i>~et</i> por <i>~at</i>	23,3
<i>siit</i> por <i>sivit</i>	27,5

6.5. SINTAXIS: USOS Y CONSTRUCCIONES NOTABLES

6.5.1. NOMINAL

Acusativo de relación	12A	Nominativo por vocativo	29,1
“ por nominativo	32,3	<i>ille</i> articuloide	12A,7
“ por ablativo	39,11	<i>suus</i> por <i>is</i>	9,5
Dativo por acusativo	59A,1		

6.5.2. VERBAL

<i>adipisci</i> + genitivo	3,4
Futuro perfecto por presente de subjuntivo	12A,3
Presente von valor de futuro	1,2

6.5.3. ORACIONAL

<i>namquid</i> por <i>namque</i>	30B,4
<i>quamquam</i> + subjuntivo	23,3
<i>sed</i> en lugar de <i>tamen</i>	23,5

6.6. LÉXICO: FORMAS NOTABLES

<i>aënus</i>	1,2	<i>iugalis-is</i>	39,9; 46,1
<i>dextera-ae</i>	35,3	<i>praetexta-ae</i>	20,6
<i>inergima</i>	23,17		

7. PALABRAS Y LOCUCIONES NOTABLES

aetas hominum (cf. *tempus*): 12B.

ordo vitae: 25.

aevum: 14 y 16 (*anni ~i*); 17, 28 (*ingens ~i*), 37 (*florens a. agere*).

anni (en el verso): 3 (*rapere*), 12 (bis: *vivere per a.*), 14 y 17 (*ducere*), 28 (*melioribus ~is*), 29 (*exegere*), 34 (*labentes*), 36, 37 (*egere per a.*), 49, 50.

alumnus: 12A, 32.

amor: 12B (*~ populi*), 22.

arbitrium: 25.

astra: 14 (*migrare ad a.*), 30B (*levare ad a.*), 41 (*petere*).

avi aviaeque: 25, 48 (*proavi*).

captivi: 9.

caput: 46 (c. *plebis*), 47.

caritas: 39, 49.

carmen: 17 (*psalmographum*), 23 (*tumulo*).

cineres: 16 (*servire ~ibus*).

cingulum: 25 (*senatorius*).

citreum pomum: 12B.

communis sedes: 2.

condere: 19, 28, 31, 36.
 corpus: 9 (*onerosus*); 23 (~e *complexum*); 25 (~us *committere terrae*); 31, 32 (*caelebs*).
 caro mundana: 32.
 spolium: 17.
 terrenum: 28.
 cursus: 4 y 28 (*vitae*), 33 (*mortis*).
 dexter: 14 (*agnis dextris*), 35 (*sub ~a Martini*).
 dominus: 25 (*bis*).
 filius: 2 (*pietissimus*), 3 (*piissimus*), 12A, 28.
 parvolus: 3.
 natus: 19, 57 (*unicus*), 46.
 proles: 38.
 pignus: 19 (*gemina*), 46 (*id.*).
 facta: 46 (*ingentia*).
 flammae: 4.
 funus: 33 (*durus*).
 gaesum: 59 (*gaesatus*).
 gens: 3.
 genus: 13, 54.
 honor: 48, 55 (*castus*).
 ieiuni: 9.
 insons: 15, 38 (*bis*, *innocentia*).
 invidia: 11, 12A (~da *fata*).
 malivulus: 14.
 iter: 19.
 iura dare: 25 (*iustissima sancire*).
 iuventa: 19 (*virente ~a*); 26 (*iuvenis cor-*), 57 (*iuvenis optimus*).
 lacrimae: 9 (*piae*), 13, 55.
 fletus: 23.
 lugere: 14, 16.
 lusus iuvenum: 12A.
 lustrum: 9, 25 (*auferre ~o*), 28 (*exegere*), 58.
 lux vitae: 25, 28, 47.
 membra: 38 (*tenera*).
 artus: 46.
 memoria: 19, 26 (*bis*, *memoratus*).
 merita vitae: 9, 25, 36 (*verenda meritis*).
 militia: 25.
 mores: 9 (*pondere ~um*), 54B.
 mortuus: *sepultus*: 12B, 14.
 nomen: 12A, 16, 17, 19, 28, 32, 48.
 obsequium: 29, 39.
 orbis: 19 (*transegere ~es*).

parentes: 19 (*maeror ~um*), 57 (*infelicissimi*).
patria: 19, 25 (*ter*, *propria terra*).
pietas: 3 (~is *honor*), 12A; 16; 17 (*dives ~e*); 29 (~e *potens*), 39, 43 (~e *plenus*), 46 (*simplicitas pia*), 57 (*iuvenis pientissimus*).
populus: 23 (*bis*), 51^(?).
 plebs: 46 (*caput ~is*).
praetexta (toga): 20, 26.
princeps: 28 (*ordine p.*), 52.
 procer: 28, 35 (MART. TUR. = Gervasio y Protasio mártires).
relinquere: 19 (*vitam*), 35 (*mundum*).
saeculum: 14, 28 (~a *futura*).
scandere: 9 (*superas domos*), 16 (*conscendere*).
simplicitas: 46 (*pia*), 49 (*candida*).
sodales: 32.
somnus: 23.
suboles: 9 (*avia, digna*), 46 (*instituere ~em*).
suspirium: 56 (~a *tanta*).
tabula aena: 1.
tempus: 12A (*novus t. veris*), 46 (~ibus *variis*), 52.
terra: 31 (*mater*).
titulus: 3, 12A, 12B (*feralem*), 18, 25, 30B, 33, 35 (*fidelis*), 39 (*ex more dicare*).
 laus: 18, 46 (*bis*).
tumulus: 28, 30A, 35, 46, 47.
 hospitium: 30B.
 monumentum: 19.
 pondus: 48.
 urna: 23 (*nobilis*).
venire intus: 1.
versus: 28.
viator: 1, 2, 12A (*iuvenis pie*).
 lector: 16.
 praeteriens: 3, 18.
virtus: 12B, 21 (*mira*), 23 (~e *probatus*), 30B (*vivida*), 36 (~is *atque Dei famula*).
vita: 3 (*lux gratissima ~ae*), 9 (*exuere v.*), 25 (*bis*, (*fragilem usum ~ae; ponere ~am*), 40^(?) (*brevis*).
votum: 12B, 55 (~is *poposcere*).
utilitas: 30B (*miranda*).
tinguere cf. 5.2. s.v. «*baptismus*».
tegere: 31, 33.

8. PROSODIA Y MÉTRICA

8.1. RITMO DACTÍLICO

8.1.1. Hexámetros dactílicos estíquicos: 2, 3, 4, 12A-B, 13, 15, 19, 20, 25, 26, 27, 33, 38, 41, 43, 44, 45, 55, 56, 59B.

8.1.2. Dísticos elegíacos: 5, 9, 23, 24, 28, 31, 35, 36, 40, 48, 49, 50.

8.1.3. Combinaciones irregulares de hexámetros y pentámetros: 3*, 30B, 46.

8.1.4. Versos acentuales derivados del hexámetro: 14, 16, 17.

8.1.5. Indeterminable (inscripciones muy fragmentarias): 7, 8, 10, 18, 42, 47, 51, 52, 53, 54.

8.1.6. *Commata* de ritmo dactílico: 7, 29, 34, 38, 39, 57, 60.

8.2. RITMO YÁMBICO

8.2.1. Senario: 1.

8.2.2. Trímetro: 21^(?).

8.2.4. Octonario: 22.

8.3. LICENCIAS PROSÓDICAS

8.3.1. ALARGAMIENTOS

8.3.1.1. Ante cesura/diéresis: 9, 19 (ter), 23, 25, 28, 30B, 31, 36, 40, 46, 49.

8.3.1.2. Monosílabos: 19,2b (*vir*).

8.3.2. ABREVIACIONES

8.3.2.1. En sílaba final abierta: 3, 12A (sexies), 12B, 19 (bis), 20, 23, 25, 35.

8.3.3. HIATO: 14 (ter), 16 (bis), 23, 25, 28.

8.3.4. DIÉRESIS: 14,1 (*heü*).

8.3.5. SINÉRESIS: 14 (*defuit*), 15 (*Theûdosium*), 17 (bis: *praecipuus, fuit*), 25,13 (*arbitriis*). 12A (*is, ursaris*), 25,6 (*ambit*).

8.3.36. CONSONANTIZACIÓN: 13 (*extinguerē^(?)*), 14 (bis: *aliud, prudentia^(?)*), 16 (*capite*), 17 (*p̄etate*), 29 (*tertium*).

8.3.7. «M_CADUCA»: 12A, 12B.

8.4. IRREGULARIDADES MÉTRICAS

Alargamiento en sílaba tónica: 29 (*potens*), 29 (*gradum*).

Abreviación en sílaba átona: 9,6 (*elegit*), 15,2 (*fucatum*), 23,17 (*inergima*), 38,2-3 (bis: *desiste, proles*).

Versos dactílicos de 5 pies: 37,1.

Versos dactílicos de 7 pies: 3,3; 3,5.

Otras irregularidades: cf. 3,5; 19,2a; 37,2; 38,3; 48,6; 55,2 y 6; 19,1; 31.

8.5. NOTABILIA VARIA

Asonancia: 15, 36.

Formas sincopadas: 9 (*vinclis*), 16,6 (*an(i)ma*), 28,6 (*saecla*), 49 (*saec(u)lis*).

Hippodamīa: 19,2 y 19.

Arcaísmo prosódico: 1.

mihi: 12B,2.

praedico: 59.

9. ARTIFICIOS POÉTICOS:

Acrósticos: 16, 17, 21, 27, 28.

Teléuticos: 17.

Inscripciones bilingües: 24.

Lusus nominis: 9, 12A, 14, 29, 31, 32, 35, 36, 38, 48.

10. COMPAGINACIÓN

10.1. SEPARACIÓN PROSA-VERSO

10.1.1. Mayor tamaño de letra en la prosa: 3, 12A, 26, 28, 54 (mayor en el *carmen* que en la prosa),

10.1.2. Mecanismos gráficos (interpunciones, *hederae*, *cruces*): 2, 3, 8^(?), 14, 36, 43,

10.1.3. Sin distinción entre prosa y verso: 16, 33, 34, 38, 49, 57.

10.2. DISTINCIÓN DE VERSOS

10.2.1. COMPAGINACIÓN ATENDIENDO A LA FRONTERA DE VERSO

10.2.1.1. Cada verso coincide con una línea: 1, 4, 9 (estrofa), 13, 15, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 30B,1-4, 38, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 55, 56, 58, 59 (con una cara).

10.2.1.2. *Vacat* tras el final de un verso y comienzo del siguiente en línea independiente: 2, 24, 31, 36, 37.

10.2.1.3. Sangrado para marcar la continuación de un verso: 12B, 14, 16.

10.2.1.4. Dícticos elegíacos: sangrado de los pentámetros respecto a los hexámetros: 5, 23, 30B, 46 (hexámetros), 49, 55,2 (hexámetro).

*Particularidades para hacer coincidir un verso con una línea:

Vulneración de los espacios anepígrafos: 15 (bis).

El tamaño de la letra del *carmen* decrece: 15, 28.

Letras anexadas, amontonadas y/o de menor formato: 9, 19, 23, 31, 46.

Corte de palabra: 36, 43, 46.

10.2.2. COMPAGINACIÓN SIN ATENDER A LA FRONTERA DE LOS VERSOS

10.2.2.1. Separación de versos mediante recursos gráficos: 3*, 3, 8^(?), 12A, 35, 42^(?).

10.2.2.2. Sin distinción entre versos: 29, 30B,5-6, 32, 33, 3.

10.3 COMPAGINACIONES ESPECIALES

Acrósticos y teléuticos: mayor tamaño de la letra inicial y/o final del verso: 16, 2.

11. LUGARES COMUNES NOTABLES

11.1. ENTRE LOS *CLE*

CARLETTI 2008	CLEN	CLE	CLEN	CLE	CLEN
49	14,1	1021,4	19,17	2149,2	12A,3
AE	CLEN	1117,5	26,6	2208,2	30B,3
1967 43,4-5	3,2	1133,2	31,2	CUGUSI-	
1967,83	19,7	1138,1	19,24	SBLENDORIO	CLEN
2004,1396	3,2	1195,1	12A,1	2008	
CLE	CLEN	1198,8	57	35	14,1
55,2	19,5	1205,2	19,5	HAMDOUNE	CLEN
5	19,7	1240,2	14,7	2011	
102,1	19,8	1335,11	43,2	18,5	12A,3
108,1	19,4	20	35,8	84,5	14,12
10	5,5	1348,2	49,16	ICUR	CLEN
219,20	19,8	1361,1-2	9,1-2	IV, 12601,2	17,6
306,4	44	1376,6 y 16	21,3	IX, 24829,5	44
370,1-2	43,3	9	43,2	X, 27318,1-4	23,7-8
430,7	5,6	1392,4	41B,1	ILMN	CLEN
434,10	19,8	1399,3-4	26,11	I, 645	19,7
480,6	5,6	1413,1	23,1	PEPC	CLEN
545,1	33,1	1423,10-11	17,6	T3,9	19,4
618,9	21,3	1431,7	19,7	T19,2	ib.
628,1	19,7	1451,1-2	12A,1	RICG XV	CLEN
647,2	12A,2	<i>ad</i> 1477	41B,1	96,3-7	32
659,2-3	21,3	1516,3	25,1	99,11-13	25,13-4
671,1	32,1	1535,4	19,8	152,5-6	28,4
688,4	25,2	1537,1-2	19,4-5	181,4-5	30B,3
13	17,3	1544,1	31,2	267	30B,3
705,10	17,3	1567,7	19,17	269	30B,3
712,15-16	27,6	1835,4	14,8	280,3-7	32
796,9	14,1	1992,2	19,18		
995A,2	12A,1	2009,1-2	33		
	19,4	2099,24	14,6		
		2100,21	25,2		
		2106,4	19,8		

11.2. EN LA LITERATURA DE AUTOR CONOCIDO

ALTERC. <i>Hadr. et Epict.</i> 33	12B,7-8	CAES. AREL. <i>serm.</i> 213,5	49,13
AUSON.	1,4	Cic. <i>Verrem</i> 2,5,130	19,9
	39,4	CLAUD.	10,40
CATULL.	11,19-20	CYPR. GALL. <i>iud.</i> 312	27,2
	80,5-8		860
AUG. <i>civ.</i>	4,21,1		1085
	49,4		27,3

DRAC. <i>laud. Dei</i>	2,453	14,5			5,526	23,2
EPICED. <i>Drusi</i>	458	19,8			6,26	48,11
EUG. TOL. <i>carm.</i>	12,1-5	3*		<i>Ib.</i>	494	9,6
				<i>met.</i>	1,656	56,4
					2,326	28,4
HOR. <i>carm.</i>	2,14,1-2	34			3,464	60
IUV.	6,218	15,7			4,735-6	9,4
	12,26	23,13			6,524	19,15
LAUS <i>Pis.</i>	5	21,4			6,534	9,14
LIV.	26,19,3	21,4			8,392	7A,3
	35,36,8	41B,2			8,712	19,22
LUCAN.	1,611	12A,8			8,746	59,2
	3,58	21,3			10,694	12A,B
	3,119-120	21,3			11,327	19,14
	4,377-378	7A,1			11,419	23,12
	4,574	25,17		<i>Pont.</i>	2,7,14	20,3
	6,733	25,10			3,4,79	30B,3
	7,167	12A,8		<i>trist.</i>	3,5,8	9,4
	7,181	5,6			4,1,4	9,11
	8,264	12A,6			4,10,93	28,7
	9,11	25,8			27	34
MAR. VICTOR. <i>aleth.</i>	1,147	15,3			5,4,34	9,4
	1,158	15,5			5,5,3	27,4
	2,297	15,3		ORIENT. <i>comm.</i>	1,110	49,
	2,305	15,3		PAUL. MED. <i>carm.</i>	39,20	41B,1
	2,546	15,5		PAUL. NOL. <i>carm.</i>	6,77	28,3
MART.	1,40	11			15,115	27,6
	7,40,6	56,3			16,96	15,1
	9,31,3	19,13			16,256	49,11
	9,48,2	47,3			19,448	23,9
OCTAVIA 330		23,12			19,517	25,3
Ov. <i>ars</i>	2,499	25,17			20,42	35,2
<i>epist.</i>	1,114	19,20			21,339	23,8
	3,35	19,12			21,621	27,5
	5,105	60			29,28	25,16
	10,93	19,16		PAUL. PETRIC. <i>Mart.</i>	1,10	23,5
	10,95	12A,10			1,18	15,1
	17,198	9,12			1,39	49,11
<i>fast.</i>	1,151	12A,9			1,267	23,9
	1,298	9,12			2,160-1	23,4
	3,156	9,12			4,241-2	23,10
	3,620	9,4			5,426	23,1
	5,290	9,12			5,709	14,8
					6,289	23,1
					6,356-7	23,12

PRIAP.	7,1-2	59,1	<i>Aen.</i>	1,71-72	19,9
PROP.	1,5,9	19,8		1,283	34
	3,9,59	19,24		1,457	25,17
PRUD. <i>apoth.</i>	400	23,17		2,14	34
	549-51	35,7-8		2,16	48,3
SEDUL. <i>carm. pasch.</i>	2,250	47,1		3,493	26,6
SIDON. <i>carm.</i>	2,310	46,4		4,497	20,7
SIL.	1,439	19,18		4,534	5,4
	3,67	19,13		4,653	4A
	4,255	19,20		5,174	13,3
	4,736	20,4		5,552	23,13
	5,414-5	19,7		5,724	19,19
	9,349-50	19,5		5,754	30B,7
SUET. <i>Dom.</i>	15,1	3,2		6,163	13,1
STAT. <i>silv.</i>	1,1,22	23,10		6,429	33,1
	1,3,90	9,5			42, l. 6
	4,1,31	34		6,522	36,1
	5,3,116	9,1		6,608	19,19
	5,3,246	9,5		6,465	12A,1
<i>Theb.</i>	1,389	23,9		6,649	28,7
	1,532	27,2		6,661	19,19
	6,557	12A,5		6,680	28,4
	7,772	28,7		6,735	19,14
	8,738	25,2		7,162	12B,4
	10,139	28,3		7,213	28,1
	11,10	46,6		9,204	19,20
VAL. FL.	2,216	25,11		10,859	5,6
VEN. FORT. <i>carm.</i>	1,9,15	39,3		11,28	33,1
	3,15,61	55,5			42, l. 6
	4,1,27	9,10		11,62	63,1
	4,1,32	9,2		11,81	19,18
	4,8,21	9,8		11,386	30B,7
	4,10,6	30B,7		11,557-8	6
	4,16,98	39,1	<i>ecl.</i>	2,18	12B,8
	4,26,27	9,11	<i>georg.</i>	1,426-427	49,3
	6,4,21	9,2	VITA Marcelli (ed. DOLBEAU 1983)		
	8,3,317	39,2		10,4	27,1
	10,9,46	46,7	VULG.		
	11,11,16	9,8	I Cor.	9,25	27,6
	11,13,2	42, l. 5-6	Ex.	7,11	23,3
<i>Mart.</i>	4,460	30B,1	<i>gen.</i>	3,19	31,2
VERG.			<i>Luc.</i>	4,16-19	9,7-10
			<i>Matth.</i>	13,3-8	29,4-7
				25,2-13	32, l. 7-9
				25,21	38,3
				25,32-3	14,3-5

<i>psalm.</i>	35,10	25,8			
	39,5	49,5		TAC. <i>ann.</i>	2,55
	72,12	49,16			3,2
<i>Rom.</i>	15,11	23,20			6,45
<i>I Tim.</i>	5,9	9,13		TIB.	3,11,2
		29,8-9			19,1

12. TÓPICOS Y MOTIVOS DE LA POESÍA FUNERARIA

12.1. *LAMENTATIO*

12.1.1. *Mors immatura*: 3, 12B, 19, 26, 33, 38.

Imagen del rapto: 15, 20, 25, 33.

Una muerte prematura frustra las esperanzas depositadas en el difunto: 3, 20.

Muerte en la flor de la vida y otras metáforas relacionadas con el mundo vegetal: 12B, 19, 37.

Los hijos no han llegado a conocer a su madre (muerte en el parto): 19.

El difunto no ha llegado a tener hijos: 3.

12.1.2. *Criminationes* contra la muerte o el destino: 12, 13, 15, 19, 33.

12.1.3. *Quondam... nunc...*: 19, 35.

12.1.4. Ofrenda de lágrimas: 3, 9, 14, 16, 38.

12.1.5. Heridas de dolor: 56^(?).

12.1.6. Muerte en el lugar de nacimiento: 19.

12.1.7. *Mors singularis*: 13, 19, 20, 57

12.2. *CONSOLATIO*

12.2.1. La muerte es una ley del destino y otras ideas sobre la predeterminación de la muerte: 12B, 19.

12.2.3. *Solacia luctus*: 5, 53.

12.2.4. La vida como camino: 4, 5, 8^(?), 28.

12.2.5. Unión en la tumba: 26.

12.3. *LAUDATIO*

12.3.1. Enumeración de virtudes: 9, 14, 39, 46.

12.3.2. Elogio de las virtudes femeninas: 19,

12.3.3. *Carus/a omnibus*: 14, 23

12.3.4. Elogio de niños-jóvenes: 12A, 14, 15, 38,

12.3.5. *Laudatio a professionibus*: 12B (*venator*).

12.3.6. *Gloria raggiunta in vita*: 12B.

12.4. ALOCUCIÓN AL CAMINANTE

12.4.1. *Consiste et lege* y otras variantes: 1 (edilicia), 2, 12A, 18, 19.

12.4.2. La lectura del epitafio hará sufrir al caminante: 3, 19.

12.4.3. *Si quaeris nomen / si forte requiris*: 12A, 16, 17, 28.

12.4.4. Advertencias sobre la universalidad de la muerte: 2, 12B.

12.4.5. Invitación al disfrute de la vida: 26.

12.4.6. Otras formulaciones: 30B.

12.5. MOTIVOS EXTENDIDOS ENTRE LOS EPITAFIOS CRISTIANOS

12.5.1. Dicotomía cuerpo/alma: *corpus in terra manet, spiritus ad astra volans* y configuraciones asimilables:

9, 14, 16, 17, 23, 25, 28, 30B, 32, 38, 41.

12.5.2. Elogio de la *paupertas*: 23, 25.

12.5.3. Ayuda a los pobres, viudas, cautivos, huérfanos, ...: 9.

12.5.4. La conducta irreproachable del difunto le ha valido ganar la vida eterna: 9, 14, 17, 27⁽²⁾, 36, 40, 43.

12.5.5. Vida eterna en la contemplación de Dios y/o junto a los otros elegidos: 35, 36, 55.

12.5.6. *Mundana spremit* y formulaciones asimilables: 32, 35, 55.

12.5.7. *Sequere munera Christi* y configuraciones asimilables: 14, 23, 30B.

12.5.8. *Tumulatio ad sanctos*: 25, 35.

13. CONCORDANCIAS

AE

AE	CLEN	AE	CLEN
1891,18	33	2003, 1075	16
1921, 17	11	2008, 853	18
1959, 132	26	2008, 877	22
1961, 163	26	2010, 888	26
1973, 326	19	2012, 921	7
1973, 329	29		

ALLMER-TERREBASSE 1875-1876

A.-T.	CLEN	A.-T.	CLEN	A.-T.	CLEN
II, p. 265-8	28	1822	30A	1879	44
225	57	1826	46	1897	37
328	4*	1845	39	1917	48
403	31	1846	6*	1929	5*
421 (IV, p. 498-9)	59	1878	47	1935	29
1785	7*	1880	52	1945	56
1809	55	1888	30B		
		1877	49		

CAG

CAG	CLEN	CAG	CLEN	CAG	CLEN	CAG	CLEN
6, p. 209-210	1	13/3, p. 213	10	26, p. 351	26	83/2, p. 863-6	11
6, p. 263-264	2	13/3, p. 786	13	30/3, p. 731	23e	83/3, p. 275	6
6, p. 399	3	13/4, p. 397-8	12	38/1, p. 109	56	83/3, p. 344	7
7, p. 341	33	13/4, p. 439-40	14	38/1, p. 126	46	83/3, p. 475	5
13/3, p. 210-1	9	13/4, p. 513	3*	69/1, p. 352	40	84/1, p. 288-9	24
13/3, p. 211-2	8	13/4, p. 531	16	69/1, p. 410	36	84/2, p. 153-4	19
13/3, p. 212	1*	13/5, p. 562	18	83/1, p. 336	15	84/2, p. 167	20
13/3, p. 213	2*	26, p. 331-2	27	83/2, p. 504	4	84/3, p. 257-8	23

CHOLODNIAK 1897

CHOD.	CLEN	CHOD.	CLEN
611	3	1159	4
612	2	1160	12
623	15	1278	31
727	9	1400	1
1056	33		

CIL XII

CIL	CLEN	CIL	CLEN	CIL	CLEN	CIL	CLEN
213 (p. 806/62)	2	1696	27	2127	37	2314	56
218	3	1746	43	2143	39	2611	57
287 (p. 808)	4	1798	29	2158	47	2660	28
481 (p. 813)	9	1932	31	2159	43	5695,3	59
533 (p. 814)	12	1982 (p. 964)	4*	2160	49	5698,18	60
592	14	2066	7*	2162	48	5732 (p. 862)	1
629 (p. 816)	13	2098	55	2163	52	5744	5
631 (p. 816)	16	2104	6*	2164	24	5750	15
1272	23	2111	5*	2176d	44	5787	17
1277	24	2115	35	2179	46	5862	33
1499	25	2116	36	2085	30A-B		

CLE

CLE	CLEN	CLE	CLEN	CLE	CLEN	CLE	CLEN
121	1	ad 762	37	1356	23	1708	51
358	59	765	39	1366	28	1725	27
360	60	767	55	1383	30B	1733	47
465	12	768	33	1384	46	1743	29
466	3	769	14	1407	38	1745	17
580	2	770	15	1426	49	1755	52
619	13	814	4	1445	35	1762	5
696	16	846	5*	1446	36	1771	48
697	7*	ad 846	6*	1447	9	ad 1771	4*
698	25	872	24	1476	31		
700	32	1199	56	1596	57		

IC

IC	CLEN	IC	CLEN	IC	CLEN	IC	CLEN
398	5*	458S	55	473	29	630	16
401	6*	458T	49	477A	28	692	7*
408	34	458U	47	478B	27	698	30A
412	35	458V	44	492	25	699	30B
422	37	460	43	503	23	702	52
438	39	462	46	543	9		
445	48	470	56	624	14		

ILCV

<i>ILCV</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILCV</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILCV</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILCV</i>	<i>CLEN</i>
148	28	1066	17	2172	35	3439	38
179	9	1217	33	2440	32	3474	5*
211	25	1433	36	3113A	37	3475	6*
270	46	1512	15	3365	55	3486A	49
271	31	ad 1554	30A	3415	7*	3487B	43
ad 1062	27	1810	30B	3437	14	3579	39
1065	23	2022	29	3438	16	4818	47

ILGN

<i>ILGN</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILGN</i>	<i>CLEN</i>
48	11	328	41A
289	42	329	54A
301	32	332	51
306	54B		
308	38		

ILN

<i>ILN</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILN</i>	<i>CLEN</i>	<i>ILN</i>	<i>CLEN</i>
I, 35	5	II, A 85	3	V/1, 175	4*
I, 36	6	III, 41	12	V/1, 249	42
I, 150	4	IV, 32	19	V/3, 855	57
II, A 53	1	IV, 34	20	VII/1, 228	26
II, A 75	2	V/1, 129	31		

ILS

<i>ILS</i>	<i>CLEN</i>
4333	24
8623A	60

NR

<i>NR</i>	<i>CLEN</i>
103	36
118	51
122	40
130	33
331	15

RICG XV

<i>RICG</i>	<i>CLEN</i>	<i>RICG</i>	<i>CLEN</i>	<i>RICG</i>	<i>CLEN</i>	<i>RICG</i>	<i>CLEN</i>
11	28	92	55	124	52	189	43
31	29	98A-B	30A-B	125	44	214	45
35	33	102	54B	139	51	218	46
39	35	106	7*	140	54A	242	56
43	6*	118	38	146	5*	app. 5	31
72	39	121	49	147	36		
74	42	122	47	150	40		
82	32	123	48	185	37		

14. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA Y TEMPORAL DE LOS CE AL ESTE DEL RÓDANO

La siguiente tabla muestra la distribución geográfica y temporal de los *carmina epigraphica* hallados al este del río Ródano, tanto si su soporte se conserva como si no, y tanto si son en lengua latina como en lengua griega.

PAG.	ANT.	F. IULI	C. REIURUM	MASSILIA	AQUAE SEXT.	APTA IULIA	AVENNIO	ARAUSIO	VASIO	DEA AUG.	VIENNA	CULARO GRAT.	GENAVA
S. I-II	1	2				1		1		1			1
S. II-III	1	3		1	3	2	2		1	2	2		1
S. III-IV	2		1	1	1								
<i>incerta</i>				1	1	1				1	2	1	
CRIST.													
S. V-VI				2	6		1	1	1	1	35		
S. VI-VII											4	1	
<i>incerta</i>				2	1						2	1	

15. LUGAR DE CONSERVACIÓN

Abadía de Saint-Victor (Marsella): 8, 9.

Ayuntamiento de Charmes-sur-Rhône (bajo el porche): 28.

Ayuntamiento de Manosque: 11.

Cabinet des monnaies et médailles (París): 59^(?).

Catedral Saint-Sauveur (Aix-en-Provence): 17.

Capilla de Saint-Pierre de Le Pin (Cabriès): 16.

Colección privada Vallentin de Cheylard (Montélimar): 58.

Colección privada (París) (?): 8*.

Espace Tourisme et Patrimoine de Luc-en-Provence: 4.

Iglesia parroquial de Arras-sur-Rhône: 29.

Iglesia parroquial de Lambres (Divajeu): 26.

Iglesia de Saint-Hugues-de-Bonnevaux (Saint-Jean-de-Bournay): 46.

Musée d'Archéologie de Antibes-Juan-les-Pins: 3.

Musée d'Archéologie nationale, domaine national de Saint-Romain-en-Laye: 24.

Musée d'Archéologie Méditerranéenne (Marsella): 3*, 13^(?).

Musée Archéologique Municipal de Fréjus: 5.

Musée d'Art et d'Histoire de Ginebra: 57, 60.

Musée d'Art et d'Histoire de Orange: 22.

Musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Vienne: 4*, 5*^(?), 6*^(?), 30, 31, 32^(?), 35, 36^(?), 37, 38^(?), 39^(?), 40, 41, 42, 43, 44, 45^(?), 47^(?), 48^(?), 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55^(?).

Musée Calvet (Aviñón): 21, 23, 25.

Musée Dauphinois (Grenoble): 56^(?).

Musée de Die et du Diois: 27.

Musée départementale Arles Antique: 18.

Musée d'Histoire et Archéologie de Apt: 19 (depósito del Musée Calvet), 20.

Musée gallo-romain Lyon-Fourvière: 33.

Musée gallo-romain de Saint-Romain-en-Gal: 34.

Musée Granet (Aix-en-Provence): 12, 14.

Musée d'Histoire de Marsella: 1*, 2*, 10.

Musée du Pays Brignolais: 15.

Musée Picasso (Antibes): 1.

Musée de la Romanité (Nîmes): 23e.

Salle de Spectacles des Arlucs (Mairie de Cannes): 2 (depósito Musée de la Castre de Cannes).

Service d'Archéologie et Patrimoine de Fréjus: 6, 7.

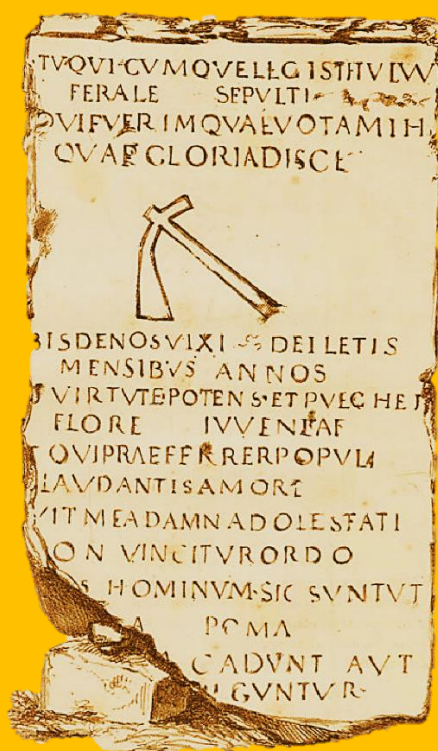
16. INITIA CARMINUM

<i>Aeterna hic Martina in pace quiescit</i>	37	<i>Paulo siste gradum, iuvenis pie, quaeso viator</i>	12A
<i>Aetherius moriens dixit hic condite corpus</i>	31	<i>P]lacidiam placatus suscipe</i>	29
<i>Aevi ingens genus egregium atque ordine princeps</i>	28	<i>peregīt [...] iacet hīc ...</i>	8
<i>amissise [luge]mus et cupit dignis diu servire</i>	16	<i>... p]etateque plenus ... m]eritis mercatus honores</i>	43
<i>Belus, Fortunae rector mentisque magister</i>	24B	<i>... p]onderis istic ...]um ... so]ciata iugali</i>	48
<i>bis denis et novem simul labentibus annis</i>	34	<i>... p]ollens ...]tii ...]s annos</i>	50
<i>condidit alta quies annis meritisque verendam</i>	36	<i>... praete]riens titulum lege si[...</i>	18
<i>... c]onvenient[... ...]is aliis sibi qu[...</i>	51	<i>Primam quam[diu t]e amabam</i>	22
<i>cuiq[ue... caele[... f]init b[...</i>	41	<i>Principis[... serva[... temporibu[s] ...</i>	52
<i>Discete quam[---]re viris cre[---</i>	7	<i>...]que socius Christi [...</i>	17
<i>...]em ...C]hristum ...] sequutus</i>	44	<i>quem inter astra tenet alma quies</i>	38
<i>et quaecumque Deus faeminis inesse praecepit</i>	39	<i>qui ca[... en quid ag[o? ...</i>	5
<i>Eutropium hic Christe tuum virtute probatum</i>	23	<i>Qui ducis vultus et non legis ista libenter</i>	11
<i>Foedula, quae mundum Domino miserante reliquit</i>	35	<i>...]re ...]re lustris ...]ius illi</i>	58
<i>...]gis d[... ...]re tempus ...]xerat aetas</i>	45	<i>Respice, praeteriens, oro!, titulumq(ue) dolebis</i>	3
<i>H]anc Hecate fa[mulam ...</i>	6	<i>...]s noce[...]simul ...]as generare dolorem</i>	56
<i>Hic natus caranquae tuens ex more iogalem</i>	46	<i>...] solacia luc[tus</i>	53
<i>Hic titulus teget Aemilium quem funere duro</i>	33	<i>Viator, audi: si libet intus veni</i>	1
<i>Hostibus indigne saeva nu[nc morte peremptus</i>	13	<i>Victoriae balbus p(a)edico vicitet gesatus</i>	59
<i>Hunc mihi inique inimica manus</i>	57	<i>V[i]xs[i et] quem dederat cursum Fort[una peregi</i>	4
<i>Indolis hic iacit, heu!, ecce sepultus</i>	14	<i>... vit]a brevis aeternum</i>	40
<i>Inlustris titulis meritisque haut dispar avorum</i>	25	<i>uror amore tuo</i>	60
<i>Insegnem genetum cruces munimene s(a)eptum</i>	15	<i>... tacit]os penetrat vox missa meatus</i>	27
<i>...ius Decoratu[s... ...] situs secura [...</i>	26	<i>...t]empo[ra/e vitae ... inci]tat umbr[a</i>	20
<i>Lucis fine carens [... hoc tumolo cael[ebis ...</i>	47	<i>...]tendit[... ...]egens car[... ...]e fuit dilictus</i>	54
<i>M[anibus In]fernīs memoriaeque semper habendae</i>	19	<i>...] tuliqu[e... mater de[... ... al]ma soror quem</i>	42
<i>meritis pariterque et nomine Celsa</i>	32	<i>Tu quicumque legis titulum ferale(m) sepulti</i>	12B
<i>...] moribus [... ... vi]tam rexit c[...</i>	10	<i>Tu quicumque venes devoto pectore supplex</i>	30B
<i>Nobilis Eugenia, praeclari sanguinis ortu</i>	9	<i>Tu, q]uoque communi [mans]urus sede viator</i>	
<i>o]mnisque mun[... nescit timer[e...]</i>	21		

ÍNDICE GENERAL

CONTENIDO	PÁGINA
PREÁMBULO	v
INTRODUCCIÓN	vii
1. Los <i>carmina Latina epigraphica</i> de la Galia Narbonense: estado de la cuestión	ix
1.1. La investigación sobre los <i>CLE</i> desde los primeros corpus y estudios hasta mediados del siglo XX	ix
1.2. Sobre la necesidad de una nueva antología de los <i>CLE</i> : de las ideas de Hoogma y Krummrey a la materialización del volumen XVIII del <i>CIL</i>	xi
1.3. Los <i>CLE</i> de la Galia Narbonense en el contexto de los trabajos sobre epigrafía gala	xiii
2. El nuevo corpus de los <i>carmina Latina epigraphica</i> de la Galia Narbonense. Objetivos. Metodología	xv
2.1. Objetivos concretos de este trabajo en el marco general de los estudios sobre los de la Narbonense	xv
2.2. De la piedra al papel: metodología para la formación del corpus de los <i>carmina Latina epigraphica</i> de la Galia Narbonense, y su edición crítica y estudio	xvi
2.2.1. Límites y criterios en la elaboración del corpus	xvi
2.2.2. La ordenación del corpus: la importancia de los índices	xxi
2.2.3. La selección de inscripciones editadas y comentadas	xxii
2.2.4. Las adendas	xxv
2.2.5. Metodología en el análisis de los <i>CLE</i> conservados	xxv
3. La presente edición	xxix
3.1. Contenido de las <i>schedae</i>	xxix
3.2. Principios de edición	xxxi
3.3. <i>Conspectus signorum</i>	xxxii
3.3.1. Edición crítica / <i>édition critique</i>	xxxii
3.3.2. Colometría / <i>notation métrique</i>	xxxiii
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	xxv
CARMINA LATINA EPIGRAPHICA DE LA GALIA NARBONENSE. EDICIÓN Y ESTUDIO	1
1. <i>Inscriptiones dubiae vel alienae</i> [1*-8*]	3
2. Antología de <i>carmina Latina epigraphica</i> conservados de la Galia Narbonense. Edición y estudio	15
I. <i>Antipolis</i> (Antibes) [1-3]	15
II. <i>Colonia Octavanorum Pacata Classica Forum Iulii</i> (Fréjus) [4-7]	33

CONTENIDO	PÁGINA
III. <i>Massilia</i> (Marsella) [8-10]	47
IV. <i>Colonia Reiorum Iulia Augusta Apollinaris</i> (Riez) [11]	65
V. <i>Colonia Iulia Augusta Aquae Sextiae</i> (Aix-en-Provence) [12-17]	75
VI. <i>Colonia Sextanorum Iulia Paterna Arelate</i> (Arles) [18]	133
VII. <i>Colonia Vulgentium Apta Iulia</i> (Apt) [19-20]	135
VIII. <i>Colonia Iulia Augusta Avennionem</i> (Aviñón) [21]	157
IX. <i>Colonia Secundanorum Firma Iulia Arausione</i> (Orange) [22-23]	161
X. <i>Civitas Vocontiorum Vasionem</i> (Vaison-la-Romaine) [24-25]	179
XI. <i>Colonia Vocontiorum Dea Augusta</i> (Die) [26-27]	191
XII. <i>Ripae Rhodani inter Avennionem et Viennam</i> [28-29]	201
XIII. <i>Colonia Viennensium Iulia Augusta Florentia</i> (Vienne) [30-55]	215
XIV. <i>Gratianopolis</i> (Grenoble) [56]	313
XV. <i>Colonia Augusta Genava</i> (Ginebra) [57]	315
XVI. <i>Vivarium</i> (Viviers) [58]	319
XVII. <i>Instrumenta</i> [59-60]	321
3. ADENDA I. Noticia de los <i>carmina Latina epigraphica</i> de la Galia Narbonense no editados ni comentados en este trabajo [adn. 1-89]	327
4. ADENDA II. Noticia de los <i>carmina epigraphica Graeca</i> de la Galia Narbonense [adn. gr. 1-11]	347
CONCLUSIONES / CONCLUSIONS	351
ÍNDICES	371
1. Prosopografía	373
2. Topónimos/gentilicios	374
3. Cargos públicos y <i>res militaris</i>	374
4. Oficios	374
5. Divinidades y <i>res sacrae</i>	374
6. Gramática	375
7. Palabras y locuciones notables	380
8. Prosodia y métrica	382
9. Artificios poéticos	383
10. Compaginación	383
11. Lugares comunes notables	384
12. Tópicos y motivos de la poesía funeraria	387
13. Concordancias	388
14. Distribución geográfica y temporal	391
15. Lugar de conservación	391
16. <i>Initia carminum</i>	392



Resumen: en el contexto de la redacción del volumen XVIII del *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL), este nuevo estudio sobre los *carmina Latina epigraphica* (CLE) ofrece un catálogo completo y revisado de las inscripciones en verso de la Galia Narbonense, así como la edición crítica y comentario epigráfico y filológico de 60 inscripciones conservadas. Este nuevo inventario cuenta con 11 CLE de nueva catalogación métrica, 5 de los cuales son inéditos, así como la reclasificación de algunos ya conocidos. Los límites del catálogo establecen las fronteras de la Provincia en época Antigua en el periodo que va desde la ocupación romana hasta el año 759.

Palabras clave: epigrafía romana, epigrafía cristiana, filología latina, literatura latina, métrica latina.



Résumé : dans le cadre de la rédaction du XVIII^e volume du *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL), la nouvelle étude des *carmina Latina epigraphica* (CLE) de la Gaule Narbonnaise que nous proposons offre un catalogue complet et révisé des inscriptions versifiées de la Narbonnaise, ainsi que l'édition et le commentaire épigraphique et philologique de 60 d'entre elles. Ce nouvel inventaire présente 11 inscriptions dont l'inclusion en tant que CLE est nouvelle, parmi lesquelles 5 restaient encore inédites. Les limites de l'inventaire s'adaptent aux frontières de la Narbonnaise durant l'Antiquité, pour la période comprise entre le début de l'occupation romaine jusqu'à l'année 759.

Mots clefs : Épigraphie romaine, Épigraphie chrétienne, Philologie latine, Littérature latine, métrique latine.

Titre : *Carmina Latina Epigraphica de la Gaule Narbonnaise. Édition et étude*

